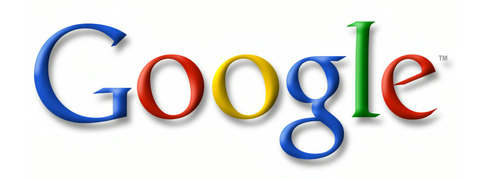
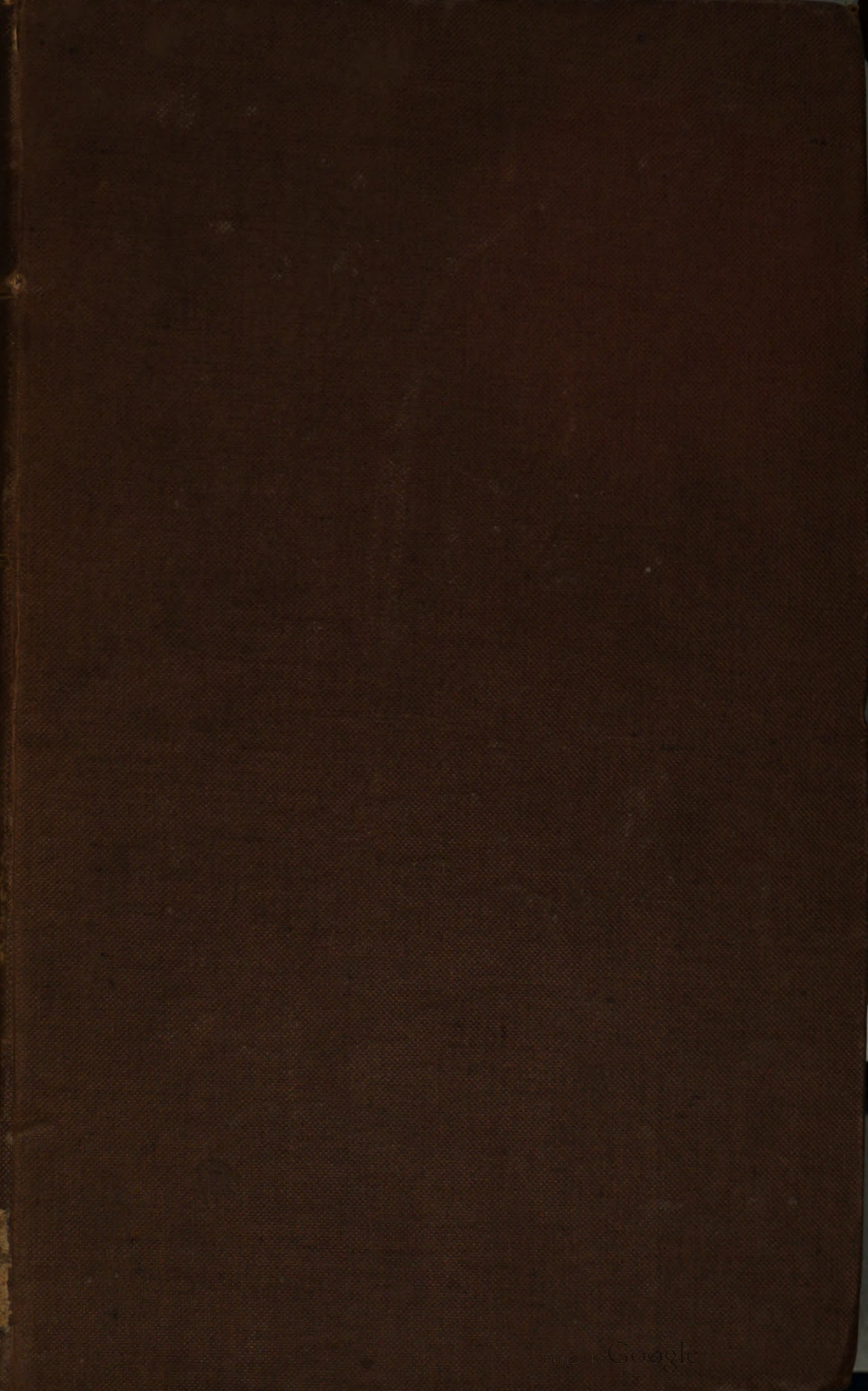






160



3254

# GRAMMAIRE RAISONNÉE

DE

# LA LANGUE RUSSE.

---

TOME II.

# GRAMMAIRE RAISONNÉE DE LA LANGUE RUSSE,

PRÉCÉDÉE

D'UNE *INTRODUCTION*

SUR L'HISTOIRE DE CET IDIOME, DE SON ALPHABET ET DE SA GRAMMAIRE,

*par Nic. Gretsch,*

MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST. PÉTERSBOURG, MEMBRE ACTIF DES SOCIÉTÉS LITTÉRAIRES DE ST. PÉTERSBOURG, DE MOSCOU ET DE CASAN, DE LA SOCIÉTÉ MINÉRALOGIQUE DE ST. PÉTERSBOURG, ETC.

OUVRAGE TRADUIT DU RUSSE, ET ARRANGÉ POUR LA LANGUE FRANÇAISE, AVEC L'ACCENT TONIQUE SUR TOUS LES MOTS CITÉS,

*par Ch. Ph. Reiff,*

AUTEUR DE LA *GRAMMAIRE RUSSE* A L'USAGE DES ÉTRANGERS.

Не правила языкъ раждаютъ, но изъ употребленія онаго извлекаются правила.

*Préface du Dictionnaire de l'Académie.*

## TOME SECOND.

SAINT-PÉTERSBOURG,

DE L'IMPRIMERIE DE NICOLAS GRETSCH.

1829.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлены были въ Цензурный Комитетъ три экземпляра.

Санктпетербургъ, Іюня 1го дня 1829 года.

*Ценсоръ* О. Сенковскій.



# PRÉFACE
## DU TRADUCTEUR.

Le deuxième volume de la Grammaire raisonnée de M.r Gretsch, qui doit comprendre la *Syntaxe*, l'*Orthoépie* et l'*Orthographe*, n'a point encore été publié, et ne le sera qu'avec la seconde édition du premier tome, qui dans ce moment se trouve sous presse. L'extrait de ces trois parties qui en a été fait pour la Grammaire pratique*, le manuscrit original, et les diverses observations qui m'ont été communiquées par l'auteur, tels sont les matériaux qui m'ont servi pour la traduction française de ce second volume.

Dans la Syntaxe, les règles qui concernent l'union des mots, sont soumises à une nouvelle méthode, qui ne laisse rien à désirer. M.r Gretsch en est redevable à *Bernhardi*, *Schmitthenner*, *Ch. F. Becker*, et principalement à *Herling*, auteur d'un ouvrage distingué: Grundregeln des Deutschen Stils, oder der Periodenbau der Deutschen Sprache (Francfort s. M. 1823, 2ème édit. 1827), dont les principes fondamentaux, applicables à toutes les langues, avaient déjà été posés par M.r Herling dans les Actes de la Société philologique de Francfort-sur-le-Mein. Les *Ruthénismes*,

* Voyez la *Préface* du Tome premier.

c'est-à-dire, les tours de phrase particuliers à la langue russe, sont présentés dans un article à part, qui sert de complément aux principes de la Concordance et de la Dépendance des mots. Le chapitre qui traite de la Construction, est entièrement neuf: jusqu'à présent on a cru généralement, et on croit encore que la langue russe est libre dans sa marche, ennemie de toute contrainte, et qu'elle peut placer ses mots comme il lui plaît. Mais on se trompe: la phraséologie de cet idiome a, comme toute autre, ses lois de construction; chaque inversion donne à la phrase un autre sens, ou au moins une autre nuance d'acception, et ce serait pécher contre l'usage que d'employer l'ordre inverse dans les cas où l'ordre naturel est nécessaire. Quant à l'Orthographe, l'auteur a suivi de préférence, à quelques légers écarts près, les exemples donnés par Karamzine.

Voulant rendre cette Grammaire aussi complète que possible, j'y ai ajouté, ainsi que je l'avais promis, un TRAITÉ DE LA VERSIFICATION RUSSE. Ce Traité est extrait de l'ouvrage de M.r *Vostokof* *, qui le premier a posé la théorie de la Versification des contes et chansons populaires, dont la mémoire ne s'est conservée que dans la bouche du peuple russe.

Mais pour offrir aux étrangers un guide sûr et accompli dans l'étude de la langue russe, il faudrait leur

---

* *Опытъ о Русскомъ Стихосложенiи*, *сочин.* АЛЕКСАНДРОМЪ ВОСТОКОВЫМЪ, 2ème édit. St-Pétersbourg, 1817, in-8°.

présenter un Dictionnaire, qui servît de complément à la Grammaire, et qui expliquât pour tous les mots non-seulement leurs diverses acceptions, mais encore *toutes* les particularités sur leur emploi, dont l'usage ne saurait être assujetti à des règles. Une telle Grammaire et un tel Dictionnaire, basés sur les mêmes principes, manquent jusqu'à présent. En attendant un pareil ouvrage, qui demande plusieurs années de travail, mon intention est de publier un Vocabulaire russe-français, dans lequel tous les mots de la langue russe seront rapportés au système présenté dans cette Grammaire.

*Ph. R.*

St-Pétersbourg $\frac{1}{13}$ juin 1829.

---

# SUITE
## DE LA
# TABLE ANALYTIQUE
## DES DIVISIONS DE L'OUVRAGE.

## TOME SECOND.

### TROISIÈME PARTIE.
### SYNTAXE,
### ou *Union et Ordre des Mots.*

Pages

## QUATRIÈME PARTIE.

### ORTHOÉPIE, ou *Prononciation des Mots.*



## CINQUIÈME PARTIE.

### ORTHOGRAPHE, ou *Manière d'écrire les Mots.*

## TRAITÉ

### DE LA VERSIFICATION RUSSE.

SUPPLÉMENT

à l'ERRATA du Tome premier.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Page | 74, | ligne 26, | *répéter*, | lisez: | *accompagner* (en musique). |
| — | 96, | — 28, | changent en rien, | *lisez*: | changent rien. |
| — | 101, | — 26, | (plante), | — | chêne-vert, yeuse. |
| — | 106, | — 7, | s. de rabot, | — | charbon de fusain. |
| — | 197, | ligne première, | Божъ, | — | Богъ. |

# TROISIÈME PARTIE.

## SYNTAXE

OU

## UNION ET ORDRE DES MOTS.

### INTRODUCTION.

§ 351.

Jusqu'ici nous n'avons fait que passer en revue les différents mots, qui sont les signes de nos idées, et les diverses formes, dont les mots sont susceptibles. Il s'agit maintenant d'examiner quel usage l'on doit faire de ces inflexions pour lier les diverses parties dont le discours est composé, et quel ordre l'on doit donner à ces différentes parties: tel est l'objet de la *Syntaxe*. Ainsi

§ 352. La *Syntaxe* est la partie de la Grammaire, qui prescrit les règles que l'on doit suivre pour unir et disposer dans un certain ordre les parties et particules détachées du discours, afin de faire naître un sens dans l'esprit.

§ 353. Tous les principes que donne la Syntaxe se rapportent à la *Proposition*: nous examinerons donc d'abord 1) la nature de la Proposition, 2) ses diverses parties, et 3) les différentes espèces de Propositions.

#### I. De la nature de la Proposition.

§ 354. Les idées des objets et de leurs qualités s'expriment par des mots isolés; et les jugements que nous

SUPPLÉMENT

à l'ERRATA du Tome pr

Page 74, ligne 26, *répéter*, lisez: *accomp*
— 96, — 28, changent en rien, *lisez*
— 101, — 26, (plante), —
— 106, — 7, s. de rabot, —
— 197, ligne première, Богъ, —

---

e
ex-
objet;

de **la Propo-**
exprimées en un
ou *concret* (§ 204);
ъ *живущъ*, *l'homme*
*l'oiseau est volant*, on
*t*; птица *летаетъ*, *l'oi-*

*seau vole*. Dorénavant nous donnerons le nom de *liaison* ou *copule* aux verbes d'existence, et, pour abréger, nous appellerons simplement *verbes* les verbes attributifs ou concrets.

§ 356. Le sujet et l'attribut (comme aussi le verbe) peuvent être 1) *simples* ou *composés*, 2) *incomplexes* ou *complexes*.

1. Le sujet est *simple*, quand il ne présente à l'esprit qu'un objet, soit que la nature de cet objet soit déterminée par une idée unique, ou par plusieurs idées qui concourent toutes ensemble à la détermination du sujet; ex. *ро́за* цвѣтётъ, *la rose fleurit*; *ро́зы* цвѣту́тъ, *les roses fleurissent*; *прелéстная бѣлая ро́за* цвѣтётъ, *la rose blanche et charmante fleurit*. Il est *composé* au contraire, quand il comprend plusieurs objets, dont la nature est déterminée par des idées différentes; ex. *ро́за* и *ли́лія* цвѣту́тъ, *la rose et le lis fleurissent*; *нѣжная ли́лія, пы́шная ро́за* и *скро́мная фiя́лка* цвѣту́тъ, *le tendre lis, la superbe rose et la modeste violette fleurissent*.

L'attribut est *simple*, quand il n'exprime qu'une seule qualité, ou qu'une seule action du sujet, soit qu'il le fasse en un seul mot, ou qu'il en emploie plusieurs; ex. Богъ есть *всемогу́щъ*, *Dieu est tout-puissant;* Богъ *лю́битъ доброхо́тно даю́щаго*, *Dieu aime celui qui donne avec joie*. L'attribut est *composé*, quand il exprime plusieurs qualités ou plusieurs actions du sujet; ex. Богъ есть *справедли́въ* и *всемогу́щъ*, *Dieu est juste et tout-puissant;* ро́за *цвѣтётъ* и *благоуха́етъ*, *la rose fleurit et a une odeur suave*.

2. Le sujet est *incomplexe*, quand il n'est exprimé que par un seul mot; ex. *ро́за* цвѣтётъ, *la rose fleurit;*

*лилія* и *фіялка* цвѣтýтъ, *le lis et la violette fleurissent.* Il est *complexe*, quand il est accompagné de quelque addition, qui en est un complément explicatif ou déterminatif; ex. *нѣжная лилія* и *скрóмная фіялка* цвѣтýтъ, *le tendre lis et la modeste violette fleurissent.*

L'attribut est *incomplexe*, quand il n'est exprimé que par un seul mot; ex. лилія *бѣлá*, *le lis est blanc*; рóза *цвѣтётъ*, *la rose fleurit.* Il est *complexe*, quand il est accompagné d'autres mots qui en modifient la signification; ex. лилія *весьмá бѣлá*, *le lis est très-blanc*; рóза *цвѣтётъ óчень пышно*, *la rose fleurit avec beaucoup d'éclat.*

*Remarque* 124. La différence qui existe entre le sujet *composé* et *complexe*, vient de ce que le premier peut être décomposé en autant de parties qu'il y a d'idées différentes dans le sujet composé, en répétant le même attribut à chaque partie, ce qui ne pourrait pas se faire dans le sujet complexe, sans altérer le sens. Ainsi de cette proposition: рóза, лилія и фіялка цвѣтýтъ, on peut en faire trois, savoir: рóза цвѣтётъ, лилія цвѣтётъ, и фіялка цвѣтётъ. Dans le sujet complexe il faut distinguer le sujet *logique* du sujet *grammatical*: on appelle sujet *logique* tous les mots qui forment le sujet: нѣжная рóза, et sujet *grammatical* le mot principal: рóза.

La même différence est à observer entre l'attribut *composé* et *complexe*, ainsi qu'entre l'attribut *logique* et *grammatical.*

§ 357. Le sujet, l'attribut et la copule sont les parties principales et indispensables de la Proposition; mais il arrive souvent que le sens du sujet ou de l'attribut demande à être modifié ou déterminé par l'expression de diverses circonstances et relations, qui peuvent se trouver entre les objets et leurs qualités: cette modification se

nomme *complément.* Dans ce cas le sujet, ou l'attribut, incomplexe *absolu* devient complexe *relatif*; ex. ро́за цвѣтётъ, *la rose fleurit*, sujet et attribut *absolus*; ро́за безъ шипо́въ цвѣтётъ то́лько въ ска́зкахъ, *la rose sans épines ne fleurit que dans les contes*, sujet et attribut *relatifs*. Ces *compléments* sont aussi une partie de la Proposition, mais une partie accidentelle.

## II. Des diverses parties de la Proposition.

### 1. *Du Sujet.*

§ 358. Le Sujet incomplexe d'une Proposition peut être, dans la langue russe:

1. Un nom au nominatif; ex. *человѣ́къ* сме́ртенъ, *l'homme est mortel.*

2. Un adjectif, employé comme substantif (dans cette classe sont compris les numératifs et les pronoms adjectifs), ainsi qu'un participe de quelque voix que ce soit, au nominatif; ex. *поро́чный* несчастли́въ, *le vicieux est malheureux; сто* легло́ на мѣ́стѣ, *cent furent couchés sur la place*; *э́тотъ* хо́дитъ, *тотъ* сиди́тъ, *celui-ci marche, celui-là est assis; стра́ждущій* пла́четъ, *celui qui souffre, pleure; утѣ́шенный* ра́дуется, *celui qui est consolé, se réjouit.*

3. Un pronom personnel: *я* уста́лъ, *je suis fatigué*; *ты* ве́селъ, *tu es gai*; *онъ* смѣётся, *il rit.*

4. Un verbe à l'infinitif, employé au lieu du nom verbal; ex. *пла́кать* (pour *пла́каніе* ou *плачъ*) есть сла́бость, *pleurer est une faiblesse.*

5. Un adverbe qualificatif, employé au lieu du nom abstrait; ex. мнѣ *хо́лодно*, *j'ai froid*; мнѣ было *стра́шно*, *j'avais peur;* тебѣ́ бу́детъ *ве́село*, *tu auras du plaisir.*

§ 359. Le Sujet complexe se forme de l'incomplexe par l'addition des mots *déterminatifs*, qui peuvent être:

1. Un adjectif (comme aussi un numératif, un pronom adjectif, un participe quelconque) dans la désinence pleine; ex. *душистая* роза, *une rose odoriférante; одна́* роза, *une seule rose; моя́* роза, *ma rose;* я *самъ*, *moi-même; са́мая та* роза, *la même rose; цвѣту́щая* роза, *une rose qui fleurit; со́рванная* роза, *une rose arrachée.*

2. Avec l'infinitif, un adverbe de qualité, de degré, etc., comme aussi un gérondif; ex. *хра́бро* сража́ться и *безстра́шно* умира́ть есть долгъ во́ина, *combattre vaillamment et mourir sans crainte est le devoir d'un guerrier.* Avec un adverbe, un autre adverbe de degré: мнѣ *о́чень* жа́рко, *j'ai très-chaud.*

3. L'*apposition*, c'est-à-dire, l'addition au sujet de noms, avec leurs compléments, qui expriment ce même sujet sous différents points de vue; ex. роза, *цвѣто́къ преле́стный, украше́нiе са́да*, мани́тъ къ себѣ́ взо́ры, *la rose, cette fleur charmante, cet ornement du jardin, attire les regards.*

*Remarque* 125. Les mots déterminatifs ont quelquefois besoin d'être eux-mêmes déterminés, ce qui se fait en grande partie par le moyen des adverbes qui expriment des qualités de qualités; ex. *преле́стно* цвѣту́щая роза, *une rose fleurissant d'une manière charmante; весьма́* си́льный за́пахъ, *une odeur très-forte.*

## 2. *De l'Attribut.*

§ 360. L'Attribut est de deux sortes: 1) l'Attribut proprement dit, c'est-à-dire, la dénomination de la qualité, qui est liée au sujet par le moyen de la copule

(exprimée ou sous-entendue, § 366), et 2) le verbe concret, qui renferme le modificatif et la copule.

§ 361. L'Attribut proprement dit peut être:

1. Un adjectif qualificatif dans la désinence apocopée; ex. листъ *зéленъ*, *la feuille est verte;* водá былá *холоднá*, *l'eau était froide*; зимá бýдетъ *короткá*, *l'hiver sera court.*

2. Un participe passif (rarement d'une autre voix) dans la désinence apocopée; ex. рóза бýдетъ *сорванá*, *la rose sera arrachée;* домъ *срытъ*, *la maison est rasée*; книга былá *напи́сана*, *le livre a été écrit*; Богъ естъ *всемогýщъ*, *Dieu est tout-puissant.*

3. Un adjectif possessif ou circonstanciel, un numératif, dans la désinence pleine (vu qu'ils n'ont pas la désinence apocopée), un pronom adjectif; ex. твоя́ шýба *ли́сья*, *ta pelisse est de renard;* э́тотъ хлѣбъ *вчерáшній*, *ce pain est d'hier;* онъ у насъ былъ *пéрвый*, *il a été le premier chez nous*; Москвá *нáша*, *Moscou est à nous*; э́та кни́га бýдетъ *моя́*, *ce livre sera à moi.*

4. Un nom appellatif ou abstractif, c'est-à-dire, qui renferme l'idée de quelque qualité, ou qui se rapporte au sujet, comme le genre à son espèce; ex. рóза естъ *цвѣтóкъ*, *la rose est une fleur*; лѣ́ность естъ *порóкъ*, *la paresse est un vice.*

5. Un verbe concret à l'infinitif, lequel tient la place du nom verbal; ex. вашъ долгъ естъ *учи́ться*, *votre devoir est d'apprendre.*

§ 362. L'Attribut de la seconde espèce est toujours un verbe concret, actif, neutre ou réfléchi; ex. пти́ца *поётъ*, *l'oiseau chante;* рóза *цвѣтётъ*, *la rose fleurit*; кóшка *мóется*, *le chat se lave.*

§ 363. Les mots déterminatifs par le moyen desquels un Attribut incomplexe devient complexe, sont:

1. Avec les adjectifs qualificatifs, un adverbe de degré, de comparaison, etc.; ex. швой брашъ *óчень* мóлодъ, *ton frère est très-jeune;* э́ша рóза *чрезвычáйно* нѣжнá, *cette rose est extrêmement délicate*; вáша сесшрá *горáздо* умнѣ́е, *votre sœur est beaucoup plus spirituelle;* comme aussi un adverve de négation: онъ былъ *не* вéселъ, *il était triste.*

2. Pour les participes passifs et les verbes concrets: *a*) un adverbe de temps, de lieu, de quantité, de qualité, et aussi de négation; ex. я гуля́лъ *вчерá*, *je me promenais hier;* мой другъ живёшъ *тамъ*, *mon ami demeure là;* рóза цвѣшёшъ *пы́шно*, *la rose fleurit avec éclat;* э́ша рóза *не* цвѣшёшъ, *cette rose ne fleurit pas*; домъ посшрóенъ *недáвно*, *cette maison est bâtie depuis peu;* *b*) un adverbe verbal ou gérondif; ex. соловéй поёшъ *си́дя*, а жáворонокъ поёшъ *летáя*, *le rossignol chante en se reposant*, *et l'alouette chante en volant.*

3. Pour les substantifs: les mêmes parties du discours qui déterminent le nom au sujet (§ 359, 1, 3), savoir: un adjectif (un numératif, un pronom adjectif, un participe) dans la désinence pleine, et l'apposition; ex. Сувóровъ былъ *вели́кій* полковóдецъ, *честь своегó вѣ́ка*, *Souvorof était un grand capitaine, l'honneur de son siècle.*

### 3. *De la Liaison ou Copule.*

§ 364. La Liaison ou Copule, comme nous l'avons déjà dit plusieurs fois, est prise des verbes d'existence бышь, *être*, et сшашь, *devenir;* ex. Богъ *есть* всемогу́щъ, *Dieu est tout-puissant;* мой учени́къ *сталъ* прилéженъ, *mon écolier est devenu attentif;* гóродъ *былъ*

построенъ, *la ville était bâtie*; дѣти *бываютъ* лѣнивы, *les enfants sont paresseux*.

§ 365. Les verbes быть et стать, exprimant l'existence du sujet sans y ajouter l'idée de quelque qualité, ne peuvent être déterminés que par les adverbes d'affirmation, de négation, et aussi d'interrogation, et par ceux qui désignent la possibilité de l'existence (§ 318, 6); ex. онъ *точно* былъ дома, *il était précisément à la maison*; онъ *вѣроятно* былъ дома, *il était probablement à la maison*; онъ *не* былъ дома, *il n'était pas à la maison*; *неужели* былъ онъ дома, *était-il à la maison?*

### 4. *De la suppression des parties de la Proposition.*

§ 366. Il arrive souvent que quelqu'une des parties principales de la Proposition se supprime ou se sous-entend; c'est ainsi, par exemple, que dans la proposition: роза нѣжна, *la rose est délicate*, la copule *есть* est supprimée; que dans celle-ci: желаемъ здравія, *nous désirons la santé*, le sujet *мы* est sous-entendu; qu'à la question: кто основалъ Санктпетербургъ, *qui a fondé Saint-Pétersbourg?* on répond par la proposition: Петръ Великій, *Pierre le Grand*, dans laquelle on sous-entend la copule et l'attribut, *основалъ Санктпетербургъ*. De telles Propositions se nomment *elliptiques*, par opposition aux *pleines*, où se trouvent toutes les parties principales de la Proposition.

*Remarque* 126. La partie de la Proposition qui se supprime le plus souvent dans la langue russe, est la copule, surtout au présent du verbe быть; ainsi, par exemple, au lieu de снѣгъ есть бѣлъ, on dit снѣгъ бѣлъ, *la neige est blanche*; au lieu de розы суть прелестны, on dit розы прелестны, *les roses sont charmantes*. Dans les verbes concrets (comme nous l'avons dit Rem. 123) la

copule se sous-entend aussi; mais dans ce dernier cas la Proposition ne peut être appelée *elliptique*, car quoique la copule ne soit pas exprimée, dans рóза цвѣтётъ, par exemple, elle se trouve renfermée dans le verbe concret, qui veut dire *есть цвѣтýща*. Nous vèrrons de plus amples détails sur la nature des Propositions elliptiques à l'article de la *Composition des Propositions simples.*

§ 367. Il arrive encore qu'une Proposition entière est exprimée par un mot particulier, qui n'est point emprunté d'une de ses parties principales; c'est ainsi, par exemple, qu'à la question: былъ ли ты вчерá дóма, *étais-tu hier à la maison?* on répond par le mot да, *oui*, ou нѣтъ, *non.* Le premier veut dire: я былъ вчерá дóма, *j'étais hier à la maison*, et le second: меня́ нé было вчерá дóма, *je n'étais pas à la maison hier.* De tels mots peuvent être appelés Propositions *implicites.*

5. *Des Compléments.*

§ 368. La Proposition se complète (§ 357) par l'expression des diverses circonstances, qui désignent l'objet de l'action du sujet, la qualité et la quantité du sujet ou de l'attribut, le lieu et le temps de l'action. En un mot il y a autant de sortes de Compléments qu'il peut y avoir de manières possibles de déterminer la signification d'un même mot. Toutes ces espèces de déterminations sont renfermées dans le vers technique:

*Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando.*

§ 369. Ces diverses circonstances s'expriment par des mots qui sont mis en *relation* avec le sujet ou avec l'attribut, ce qui fait que le sujet, ou l'attribut, d'absolu devient *relatif.* Exemples: сóлнце живи́тъ зéмлю, *le soleil vivifie la terre;* слонъ питáется растéніями, *l'éléphant se nourrit de plantes*; человѣ́къ бои́тся смéрти, *l'homme craint la mort*; пти́ца мóжетъ летáть, *l'oiseau peut*

*voler;* слёзы благода́рности отра́дны, *les larmes de la reconnaissance sont un adoucissement;* любо́вь къ оте́честву великоду́шна, *l'amour de la patrie est magnanime;* человѣ́къ съ умо́мъ быва́етъ скро́менъ, *l'homme d'esprit est modeste;* по́вѣсть о добродѣ́теляхъ прія́тна, *le récit des vertus est agréable;* два пастуха́ иду́тъ по доро́гѣ, *deux bergers vont sur la route;* три часа́ проби́ло, *trois heures sont sonnées;* чита́ю кни́гу съ удово́льствіемъ, *je lis un livre avec plaisir;* сижу́ до́ма безъ ску́ки, *je reste à la maison sans ennui;* онъ пи́шетъ Исто́рію о бѣ́дствіяхъ Ри́ма, *il écrit l'histoire des malheurs de Rome;* моя́ сестра́ ѣ́детъ въ Англію, *ma sœur part pour l'Angleterre;* гоне́цъ при́былъ изъ а́рміи, *un courrier est arrivé de l'armée;* онъ яви́лся въ пятомъ часу́, *il s'est présenté à quatre heures.*

§ 370. Les exemples ci-dessus font voir que les Compléments dans la langue russe sont pris des diverses parties du discours, et que la nature de leur relation au sujet ou à l'attribut est exprimée, dans les parties du discours déclinables, par le moyen des cas et des prépositions, et dans les indéclinables, par la place qu'elles occupent. Quant à la nature des divers rapports et aux moyens qui servent à les exprimer, c'est l'objet de la partie de la Syntaxe, qui traite de la dépendance des mots, et qui sera développée dans le premier chapitre.

*Remarque* 127. Les mots qui servent de Complément aux diverses parties de la proposition, peuvent avoir eux-mêmes besoin de Complément; ex. я чита́ю *хоро́шую* кни́гу, *je lis un bon ouvrage;* человѣ́къ *отли́чнаго* ума́, *un homme d'un esprit distingué;* онъ живётъ въ *весьма́* тѣ́сной ко́мнатѣ, *il demeure dans une chambre très-étroite.*

## III. Des différentes espèces de Propositions.

§ 371. Nous avons dit plus haut (§§ 366 et 367) que les Propositions, sous le point de vue des parties qui les forment, peuvent être *pleines*, *elliptiques* et *implicites*. Les Propositions peuvent être encore considérées sous l'aspect de leur *expression*, et de leur *réunion* à d'autres Propositions.

§ 372. Considérées sous l'aspect de leur *expression*, les Propositions peuvent être *expositives*, *interrogatives* et *impératives*.

1. Une Proposition *expositive* est celle dans laquelle on affirme ou on nie simplement quelque chose du sujet; ex. мой брать читáеть книгу, *mon frère lit un livre*; эта книга не новá, *ce livre n'est pas nouveau;* ýголь чёрень, *le charbon est noir;* трудолюбивый человѣкъ не знáеть скýки, *l'homme laborieux ne connaît pas l'ennui*.

2. La Proposition *interrogative* est celle qui demande une réponse affirmative ou négative, c'est-à-dire, qui demande à être développée par quelqu'une de ses parties; ex. читáешь ли ты книгу, *lis-tu un livre?* не новá ли эта книга, *ce livre n'est-il pas nouveau?* чёрень ли ýголь, *le charbon est-il noir?* знáють ли скýку трудолюбивые, *les gens laborieux connaissent-ils l'ennui?*

3. La Proposition *impérative* est celle où l'on exprime l'ordre, la volonté, le désir; ex. читáй книгу, *lis un livre*; пиши письмó, *écris une lettre*; будь счáстливъ, *sois heureux;* молчáть, *qu'on se taise*.

§ 373. Toutes les Propositions que nous avons vues jusqu'ici, ne sont que des Propositions *simples:* voyons maintenant ce qu'on entend par Propositions *composées*.

1. Une Proposition *simple* est donc celle qui est composée de la seule réunion d'un sujet avec un attribut; ex. сей домъ про́данъ, *cette maison est vendue*; сей ка́менный домъ про́данъ вчера́ съ публи́чнаго шо́ргу за большія де́ньги, *cette maison de pierre a été vendue hier publiquement pour une grande somme.*

2. Une Proposition *composée* est formée de la réunion d'une Proposition simple à une autre; ainsi c'est la réunion de deux ou plusieurs Propositions simples; ex. сей домъ, кошо́рый обошёлся мнѣ въ де́сяшь шы́сячъ рубле́й, про́данъ за оди́ннадцашь шы́сячъ, *cette maison, qui m'est revenue à dix mille roubles, a été vendue onze mille*; е́сли хо́чешь бышь сча́сшливъ, шо дѣ́лай добро́, и не жди награ́ды, *si tu veux être heureux, fais le bien et n'attends pas de récompense.* Dans le premier exemple il y a deux propositions: 1) сей домъ про́данъ за оди́ннадцашь шы́сячъ (*рубле́й*), 2) кошо́рый (*домъ*) обошёлся мнѣ въ де́сяшь шы́сячъ рубле́й, et dans le second il y en a trois: 1) (*ты*) хо́чешь бышь сча́сшливъ, 2) (*ты*) дѣ́лай добро́, 3) (*ты*) не жди награ́ды.

§ 374. Les Propositions composées paraissent sous deux points de vue: d'abord elles sont formées pour déterminer, pour expliquer, pour développer quelque partie d'une Proposition simple, et ensuite pour faire voir la liaison, la relation qui existe entre les pensées et les jugements, renfermés dans deux ou plusieurs Propositions simples. Le premier de ces points de vue se nomme *grammatical*, et le second *logique*.

§ 375. Considérées sous le point de vue grammatical, les Propositions sont *principales*, *incidentes* et *incises*.

1. Une Proposition *principale* est l'énonciation de la pensée indépendante de toute autre; ex. мой сосѣдъ получи́лъ извѣстіе, *mon voisin a reçu une nouvelle.*

2. Une Proposition *incidente* est une addition faite soit au sujet, soit à l'attribut, soit à quelque autre terme modificatif de l'un ou de l'autre; ex. мой сосѣдъ, кото́раго вы зна́ете, возврати́вшись вчера́ изъ го́рода, получи́лъ извѣстіе, что у него́ сгорѣла дере́вня, *mon voisin, que vous connaissez, a reçu, lorsqu'il fut revenu hier de la ville, la nouvelle qu'un de ses villages a brûlé.* Ici la proposition principale est: мой сосѣдъ получи́лъ извѣстіе, et les incidentes sont: 1) кото́раго вы зна́ете, 2) возврати́вшись вчера́ изъ го́рода, 3) что у него́ сгорѣла дере́вня.

3. Une Proposition *incise*, autrement dite *parenthèse*, est une Proposition isolée, qui n'a aucune liaison grammaticale avec la principale; ex. у меня́, повѣрите ли, замерза́етъ вода́ въ ко́мнатѣ, *chez moi, le croirez-vous, l'eau gèle dans la chambre.* La Proposition incise est: повѣрите ли.

§ 376. Les Propositions incidentes peuvent être remplacées dans la principale par un nom, par un adjectif ou participe, ou par un adverbe. C'est ainsi que plus haut la proposition: *что у него́ сгорѣла дере́вня*, peut être remplacée par le nom: пожа́ръ, о пожа́рѣ, ou bien о сгорѣніи; que celle-ci: *кото́раго вы зна́ете*, peut être remplacée par le participe зна́емый, et que la troisième: *возврати́вшись изъ го́рода*, peut être remplacée par l'expression adverbiale: по возвраще́ніи, ou simplement возврати́вшись, qui est déjà un adverbe actif ou gérondif. Delà vient que les Propositions incidentes prennent le nom d'incidentes *substantives*, *adjectives* ou *adverbiales.*

§ 377. Considérées sous le point de vue *logique*, deux ou plusieurs Propositions peuvent avoir entre elles une liaison dépendante ou indépendante, ce qui provient de la nature des relations qui existent entre les pensées renfermées dans chacune de ces Propositions.

§ 378. Les Propositions composées, sous l'aspect logique, sont de différentes espèces: elles expriment, par exemple, l'union, la liaison des pensées: онъ читáетъ, и я тáкже, *il lit, et moi aussi*; сегóдня не тóлько теплó, но и жáрко, *aujourd'hui non-seulement il fait chaud, mais la chaleur est ardente;* l'opposition: я сегóдня читáю, а зáвтра бýду рисовáть, *aujourd'hui je lis, et demain je dessinerai;* le développement d'une pensée au moyen d'une autre: человѣкъ, трудя́щійся охóтно, устáлости не знáетъ, *l'homme qui travaille de bon cœur, ne connaît pas la fatigue;* la comparaison de deux idées: какъ сóлнце на восхóдѣ озаря́етъ и живи́тъ зéмлю, такъ дóбрый Царь присýтствіемъ свои́мъ рáдуетъ и оживля́етъ пóдданныхъ, *ainsi que le soleil à son lever éclaire et vivifie la terre, de même un bon roi par sa présence réjouit et ranime ses sujets;* la cause: я не люблю́ ходи́ть пó льду, и́бо э́то опáсно, *je n'aime pas à marcher sur la glace, car c'est dangereux;* у насъ помёрзли всѣ дерéвья отъ тогó, что бы́ло хóлодно, *tous les arbres ont gelé chez nous, parce qu'il a fait froid*; la condition: éсли ты стáнешь хорошó учи́ться, то полýчишь наградý, *si tu étudies bien, tu recevras une récompense*; la supposition: éсли бъ ты хорошó учи́лся, то получи́лъ бы наградý, *si tu avais bien étudié, tu aurais reçu une récompense.*

La nature et la division des Propositions logiques seront développées à l'article de l'*Union des Propositions sous l'aspect logique.*

§ 379. L'expression d'un sens complet et fini, soit au moyen d'une Proposition logique, soit par la réunion de quelques Propositions, indépendantes ou dépendantes, en un tout, se nomme une *période*, et les Propositions partielles, qui ne sont point parties intégrantes les unes des autres, s'appellent les *membres* de la période.

§ 380. Nous avons vu dans cette introduction tous les cas possibles où les mots peuvent se réunir les uns aux autres: nous allons maintenant développer les principes suivant lesquels les mots isolés et les Propositions détachées se réunissent, dans la langue russe, pour former un sens complet. Ces principes seront développés dans les trois chapitres suivants, qui traiteront:

1) De l'union des mots pour former les propositions.
2) De l'union des propositions pour former les périodes.
3) De l'ordre des mots, ou de la construction.

# CHAPITRE PREMIER.

## DE L'UNION DES MOTS.

§ 381. Nous verrons dans ce chapitre, qui traite de l'*Union des mots* pour former les propositions, les lois suivant lesquelles les mots isolés se réunissent, dans la langue russe, pour former une proposition entière, ou quelqu'une de ses parties.

Les diverses relations et circonstances de la proposition, peuvent se réduire (§§ 357 et 359) à deux espèces générales, savoir, le rapport d'*identité*, et le rapport de *détermination*. Cette remarque nous conduit à diviser les lois qui concernent l'Union des mots en lois de la *concordance*, et lois de la *dépendance*. A ces deux articles nous en ajouterons deux autres, qui traiteront, l'un des règles détachées de l'Union des mots, non comprises dans les deux objets précédents, et l'autre de la composition des propositions simples.

### I. Lois de la Concordance.

§ 382. La *Concordance* des mots a pour objet les règles d'après lesquelles on doit exprimer, par les inflexions grammaticales, la relation qui se trouve tant entre les parties intégrantes de la proposition, qu'entre les mots isolés, principaux et secondaires.

§ 383. Les parties intégrantes de la proposition sont (§ 355) le sujet, l'attribut et la liaison ou copule. Quant aux mots isolés qui entrent dans la formation de la proposition, les principaux sont ceux qui constituent le sujet ou l'attribut grammatical, et les parties secondaires sont celles qui servent à déterminer les principales. Ainsi les mots principaux dans la proposition sont, *a*) dans le

sujet: le nom, l'adjectif (employé comme substantif), le pronom personnel, le verbe à l'infinitif, l'adverbe qualificatif (mis à la place du nom abstrait) (§ 358), *b*) dans l'attribut: l'adjectif qualificatif et le participe passif dans la désinence apocopée, l'adjectif possessif, l'adjectif circonstanciel et le numératif dans la désinence pleine; le nom, le verbe à l'infinitif; le verbe à l'indicatif ou à l'impératif (§ 361 et 362). En général les mots principaux sont le nom et le verbe, et les mots secondaires sont les adjectifs (comme aussi les numératifs, les pronoms adjectifs, les participes de toutes les voix) dans la désinence pleine, les adverbes de toutes les classes, et les substantifs qui constituent les appositions (§ 359, 3).

§ 384. Les *lois générales* de la Concordance, dans la langue russe, sont les suivantes:

1. Le sujet, l'attribut et la copule se mettent au même *nombre*, à la même *personne* et au même *genre;* ex. человѣ́къ есть смéртенъ, *l'homme est mortel*; нау́ки полéзны, *les sciences sont utiles*; Римъ былъ слáвенъ, *Rome a été célèbre*; Грéція былá знамени́та, *la Grèce a été illustre*; мóре бы́ло ти́хо, *la mer était calme*; Азія бу́детъ спокóйна, *l'Asie sera tranquille*.

De la même manière le verbe concret s'accorde avec le sujet en *nombre*, en *personne* et (aux prétérits) en *genre*; ex. лунá свѣ́титъ, *la lune éclaire;* звѣ́зды сія́ютъ, *les étoiles brillent*; онъ пи́шетъ, *il écrit*; мы у́чимся, *nous étudions;* Аннибáлъ сражáлся, *Annibal a combattu;* сóлнце восходи́ло, *le soleil se levait;* Испáнія процвѣтáла, *l'Espagne était florissante;* Ри́мляне побѣждáли, *les Romains étaient victorieux*.

2. Les mots déterminatifs du nom (c'est-à-dire, les adjectifs, les numératifs, les pronoms adjectifs, les parti-

cipes) se mettent au même *genre*, au même *nombre* et au même *cas* que le substantif; ex. *Вели́кій* Петръ преобразова́лъ *обши́рную* Россі́ю, *Pierre le Grand a réformé la vaste Russie;* Екатери́на *Втора́я* воздви́гла па́мятникъ *незабве́нному* Мона́рху, *Catherine Seconde a élevé un monument au Monarque dont la mémoire est immortelle; благоде́нствующая* Россі́я сла́витъ *возлю́бленнаго* Госуда́ря, *la Russie florissante célèbre un souverain chéri.*

La même règle s'observe pour les adjectifs dont les noms sont sous-entendus; ex. *э́тотъ несча́стный* (человѣ́къ) жа́локъ, *ce malheureux est digne de pitié;* помоги́ *э́тому стра́ждущему* (человѣ́ку), *secours ce patient.*

3. L'apposition se met au même *cas* que le nom qu'elle détermine, mais le nombre et le genre peuvent être différents; ex. ба́шня Яросла́вова, *го́рдое зда́ніе* наро́днаго бога́тства, па́ла, *la tour d'Yaroslaf, ce fier édifice de la richesse nationale, s'écroula;* слёзы, *утѣше́ніе* несча́стныхъ, у него́ изся́кли, *les larmes, la consolation des malheureux, étaient taries chez lui;* рѣ́ки, *Во́лга, Донъ* и *Днѣпръ*, протека́ютъ въ Россі́и, *les fleuves, le Volga, le Don et le Dnièpre, coulent en Russie;* простира́ютъ ру́ки ко Сча́стію, *еди́нственному божеству́* хра́ма, *ils tendent les mains au Bonheur, l'unique divinité du temple;* Оле́гъ избра́лъ для Игоря супру́гу, *сію́* въ на́шихъ лѣ́тописяхъ *безсме́ртную О́льгу, Oleg choisit pour Igor une épouse, cette Olga immortelle dans nos annales.*

La même règle á lieu pour deux et plusieurs noms qui forment un sujet ou un attribut composé; ex. *Аѳи́ны, Ѳи́вы, Римъ, Византі́я* существу́ютъ поны́нѣ, *Athènes,*

*Thèbes, Rome, Bysance existent encore aujourd'hui*; Россія пріобрѣла́ *Лифля́ндію, Крымъ* и *острова́ Ала́ндскіе, la Russie acquit la Livonie, la Crimée et les îles d'Aland*; на́ша страна́ изоби́луетъ *ры́бою, мѣха́ми, де́ревомъ* и *льномъ, notre contrée abonde en poissons, en fourrures, en arbres et en lin.*

4. Lorsqu'il y a deux ou plusieurs sujets au singulier, la copule et l'attribut, ou le verbe concret, se mettent au *pluriel*; ex. Румя́нцевъ, Суво́ровъ и Куту́зовъ *бы́ли вели́кіе полково́дцы, Roumiantzef, Souvorof et Koutouzof étaient de grands capitaines;* лѣ́ность и невоздержа́ніе *вре́дны, la paresse et l'intempérance sont nuisibles*; оте́цъ и сынъ *бога́ты, le père et le fils sont riches.*

D'après la même règle, avec deux ou plusieurs noms employés au singulier, les mots déterminatifs se mettent au *pluriel;* ex. *безсме́ртные* Влади́міръ и Яросла́въ, *les immortels Vladimir et Yaroslaf*; *на́ши* Смоле́нскъ и Москва́ бы́ли взя́ты непрія́телемъ, *nos* (*villes de*) *Smolensk et de Moscou ont été prises par l'ennemi;* пото́мство благословля́етъ Ге́нриха и Сюлли, *му́дрыхъ* и *добродѣ́тельныхъ, la postérité bénit Henri et Sully,* (*ces hommes*) *sages et vertueux.* Dans ce cas on sous-entend le nom pluriel, auquel les deux noms au singulier servent d'apposition: безсме́ртные (*Госуда́ри*), Влади́міръ и Яросла́въ; на́ши (*города́*), Смоле́нскъ и Москва́; Ге́нриха и Сюлли, (*муже́й*) му́дрыхъ и добродѣ́тельныхъ.

5. Tous les verbes qui expriment l'action d'un seul et même objet dans la proposition, se mettent au même *temps*, au même *aspect*, au même *mode*, au même *nombre*, à la même *personne* et au même *genre*; ex. Петръ

Велйкій *распространи́лъ*, *просвѣти́лъ*, *обогати́лъ* и *возвели́чилъ* Россію, *Pierre le Grand a étendu, civilisé, enrichi et agrandi la Russie*; науки *пита́ютъ* юношей, *украша́ютъ* мужей, *утѣша́ютъ* ста́рцевъ, *les sciences nourrissent les jeunes gens, ornent les hommes, consolent les vieillards*; *моли́сь* и *рабо́тай*, *prie Dieu et travaille; пла́кать* и *уныва́ть* сты́дно, *c'est honteux de pleurer et de se décourager.*

*Remarque* 128. Les participes et les gérondifs doivent de même s'accorder avec le verbe; mais comme ils se rencontrent principalement dans les propositions incidentes, nous renvoyons les règles qui concernent leur Concordance à l'article de la formation des propositions composées.

§ 385. A ces lois générales nous ajouterons les *règles partielles* suivantes sur quelques cas particuliers et certains écarts dans la Concordance des mots.

1. Si deux noms, l'un appellatif et l'autre propre, se rapportant au même objet, diffèrent en genre ou en nombre, dans ce cas l'adjectif ou le verbe s'accorde avec le nom appellatif; ex. *дре́вній* го́родъ Ѳи́вы, *l'ancienne ville de Thèbes;* го́родъ Аѳи́ны *сла́вился* въ дре́вности, *la ville d'Athènes était célèbre dans l'antiquité, сла́вная* рѣка́ Дуна́й, *le célèbre fleuve du Danube*; го́родъ Москва́ *обши́ренъ*, *la ville de Moscou est vaste.*

2. Lorsqu'un nom se trouve accompagné de deux ou plusieurs adjectifs au singulier, qui expriment différentes espèces d'un même genre, ce nom se met au *pluriel;* ex. Англі́йскій и Францу́зскій *послы́* вы́ѣхали изъ го́рода, *les ambassadeurs d'Angleterre et de France sortirent de la ville.* Mais si le nom désigne un objet abstrait, ou si c'est un nom appellatif, exprimant des objets de la

même espèce, ou bien encore si l'on énumère les parties d'un tout, alors le nom peut rester au *singulier*, ainsi que le verbe; ex. ему́ *принадлежа́ла* законода́тельная и судёбная *власть*, *le pouvoir législatif et judiciaire lui appartenait*; о рѣзно́мъ и плави́льномъ *иску́сствѣ*, *de la sculpture et de la fonderie*; ревъ бу́ри, трескъ огня́, и вопль людёй *былъ заглуша́емъ* взры́вами по́роха, *le mugissement de la tempête, le fracas de la flamme, les cris du peuple, étaient étouffés par les explosions de la poudre;* Англійская, Францу́зская и Нѣмёцкая *Литерату́ра*, *la littérature anglaise, française et allemande*; между́ Чёрнымъ и Каспійскимъ *мо́ремъ*, *entre la Mer Noire et la Mer Caspienne*; въ деся́томъ и оди́ннадцатомъ *вѣкѣ*, *au dixième et au onzième siècle.* Au reste on peut aussi dans ce cas mettre le nom au pluriel (Литерату́ры, моря́ми, вѣка́хъ), quoique le singulier soit plus régulier; car ce ne sont pas les adjectifs qui règlent l'accord, mais bien les substantifs.

3. Si deux noms au singulier sont réunis par la conjonction alternative *или́*, l'adjectif et le verbe se mettent au *singulier;* ex. зима́ или́ весна́ тебѣ́ *пріятна*, *est-ce l'hiver ou le printemps qui t'est agréable?* Ива́нъ или́ Пётръ *полу́читъ* награ́ду, *Jean ou Pierre recevra une récompense.* Mais si ces noms sont de différents genres, le verbe et l'attribut, au prétérit, se mettent au *pluriel*; ex. мечъ си́льныхъ или́ хи́трость честолюби́выхъ *произвели́* сіи́ перемѣ́ны, *c'est le glaive du plus fort, ou l'adresse du plus ambitieux, qui a produit ces changements.*

Le verbe, ou l'adjectif, se met aussi au *singulier*, lorsque l'union alternative des noms, sans être désignée par une conjonction, est évidente par le sens de la pro-

position; ex. злыхъ людéй *накáзываетъ* Богъ, сóвѣсть, Исторія, *les méchants sont punis par (les jugements de) Dieu, de la conscience et de l'histoire,*

Le *singulier* s'emploie encore lorsque les sujets sont renfermés dans le dernier mot qui précède immédiatement le verbe, ou lorsque le dernier sujet a plus de force et d'intérêt que les autres; ex. имѣ́ніе, честь, жизнь, всё *погúбло, biens, honneur, vie, tout est perdu;* честь, прáвда, сóвѣсть, Богъ *сýдитъ* винóвнаго, *l'honneur, la vérité, la conscience, Dieu, voilà les juges du coupable.*

De même l'adjectif, lorsqu'il précède des noms de différents genres, peut rester au *singulier:* dans ce cas il s'accorde avec le nom le plus voisin, c'est-à-dire, avec le premier des deux; ex. *Бóжія* благóсть и долготерпѣ́ніе велúки, *la bonté et la longanimité de Dieu sont grandes;* *Цáрская* мúлость и благоволéніе мнѣ всегó дорóже, *la faveur et la bienveillance du roi me sont plus chères que tout.*

4. Le verbe *быть*, lorsqu'il est employé dans le sens d'un verbe concret, reste au *singulier* dans la troisième personne du présent, quoique avec un sujet pluriel; mais au prétérit et au futur, il s'accorde avec le sujet; ex. у негó *есть* дéньги, *il a de l'argent;* у негó *бы́ли* дéньги, *il avait de l'argent;* у негó *бýдутъ* кнúги, *il aura des livres.*

Lorsque le verbe *есть* est accompagné de la négation (*не есть*, qui se contracte en *нѣтъ*), il veut toujours le *singulier*, et le *neutre* (au prétérit); ex. у меня́ *нѣтъ* книгъ, *je n'ai pas de livres;* у негó *нé было* дéнегъ, *il n'avait pas d'argent;* у негó *не бýдетъ* книгъ, *il n'aura pas de livres.* Il en est de même de *бывáть* et *стать*; ex. у меня́ никогдá ещё дéнегъ

*не бывáло, je n'avais jamais encore eu d'argent;* у насъ *не стáнетъ* ни выражéній, ни слёзъ, *nous ne trouverons ni expressions, ni larmes.* Dans ce cas le sujet se met au *génitif,* comme nous le verrons à l'article de la *Dépendance* (§ 396).

Lorsque deux nominatifs de différents nombres sont avec le verbe d'existence, il s'accorde avec celui qui précède; ex. наýки и искýсства *суть* утѣшéніе человѣ́ка, *les sciences et les arts sont la consolation de l'homme;* погѝбель молоды́хъ людéй *есть* прáздность и рóскошь, *l'oisiveté et le luxe sont la perte des jeunes gens.* Au reste il faut éviter de semblables amphibologies, qui nuisent à la clarté du style, tout en étant désagréables à l'oreille.

5. Les noms appellatifs, qui peuvent former des noms que nous avons appelés noms *thélyques* (§ 114), s'accordent en *genre* avec le substantif auquel ils sont joints comme apposition ou comme attribut; ex. Петръ, *благодѣтель* Россіи, *Pierre, le bienfaiteur de la Russie;* Екатерѝна, *законодáтельница* отéчества, *Catherine, la législatrice de la patrie*; надéжда, *утѣшѝтельница* несчáстныхъ, *l'espérance, la consolation des malheureux; злодѣ́йка* грусть, *le chagrin, cet ennemi juré.* Mais si le nom est du genre neutre, le substantif appositif ou attribut se met au masculin; ex. терпѣ́ніе, *настáвникъ* человѣ́ка, *la patience, qui instruit l'homme*; учéніе, *непріятель* скýки, *l'étude, cette ennemie de l'ennui.*

6. L'adjectif qui accompagne deux ou plusieurs noms de différents genres, masculin et féminin, ou masculin et neutre, se met au genre *masculin;* ex. *слáвные* Царѝ и Царѝцы, *les rois et les reines illustres*; *знаменѝтые*

Москвá и Петербýргъ, *les célèbres villes de Moscou et de St-Pétersbourg;* сочинéнія и перевóды, *издавáемые* Акадéміею, *les compositions et traductions, publiées par l'Académie.* Dans ce cas il faut faire ensorte que l'adjectif se trouve placé à côté du nom, avec lequel il doit s'accorder en genre, comme dans le premier et le troisième exemple.

7. Un verbe qui a plusieurs sujets de différentes personnes, s'accorde en *personne* avec celui des sujets qui a la priorité; la première personne a la priorité sur les deux autres, et la seconde a la priorité sur la troisième; ex. я и ты *живёмъ* вéсело, *toi et moi, nous vivons gaîment;* ты и онъ *хóдите* чáсто гуля́ть, *toi et lui, vous allez souvent vous promener;* мы и они́ *лю́бимъ* кни́ги, *eux et nous, nous aimons les livres.*

8. Le pronom personnel de la deuxième personne (par conséquent aussi le verbe qui en dépend et l'attribut qui s'y rapporte) s'emploie par politesse au nombre *pluriel;* ex. вы хóдите, *vous allez;* вы нездорóвы, *vous êtes malade.* Mais si l'attribut est un nom, il se met au singulier; ex. вы мнѣ *другъ, vous êtes mon ami;* вы большóй *забáвникъ, vous êtes un grand plaisant;* вы дóбрая *дѣви́ца, vous êtes une bonne fille.* La troisième personne reste au singulier, c'est-à-dire, qu'il ne faut point se servir du pluriel: они́ ушли́, par exemple, pour онъ ушёлъ, *il est parti.* Cette locution ne se trouve que dans le langage populaire.

La première personne du pluriel s'emploie au lieu de celle du singulier, lorsque ce sont des souverains qui parlent: *Мы,* Бóжіею ми́лостію, Николай Первый, Императоръ и Самодéржецъ Всероссíйскій, *повелѣвáемъ* (ou *повелѣ́ли*), *Nous, par la grâce de Dieu,*

Nicolas Premier, *Empereur et Autocrate de toutes les Russies, décrétons* (ou *avons décrété*). Ici le verbe s'accorde seulement avec le pronom: les appositions restent au singulier.

La même règle a lieu lorsqu'il s'agit des ordres émanés des premiers tribunaux; ex. Правительствующій Сенатъ *приказали*, *le Sénat dirigeant a ordonné.*

La première personne du pluriel s'emploie encore au lieu de celle du singulier, lorsque l'auteur ou l'éditeur d'un ouvrage parle de son travail; ex. *мы разсматриваемъ* въ сей книгѣ, *nous examinons dans ce livre.* Les pronoms *я*, *мой*, etc. seraient trop tranchants, et par modestie on se sert du pluriel *мы*, *нашъ*, etc.

9. Avec les noms du genre neutre et du genre féminin, qui désignent un titre, les mots déterminatifs prennent le *genre* du nom auquel ils se rapportent; mais le verbe et l'attribut s'accordent, pour le *genre*, avec le sexe de la personne, désignée par le titre; ex. Его Королевское Величество (en parlant d'un roi) *былъ* здѣсь, *Sa Majesté royale a été ici;* Ея Императорское Высочество (en parlant d'une grande-duchesse) *нездорова*, *Son Altesse Impériale est indisposée;* Его Высоко-Княжеская Свѣтлость (en parlant d'un prince) *съѣхалъ* со двора, *Son Altesse Sérénissime est sortie;* Ея Сіятельство (en parlant d'une comtesse) *гуляла*, *Son Excellence s'est promenée.*

10. L'apposition qui renferme le titre d'un livre, l'inscription, le nom d'une chose, se met quelquefois au *nominatif*, quoique le nom principal soit à un cas oblique; ex. въ Трагедіи: *Димитрій Донской*, есть много прекрасныхъ стиховъ, *dans la tragédie de Dimitri Donskoï on trouve plusieurs beaux vers;* въ книгѣ: *Гре-*

*гескaя Граммáтика*, заключáется, *la Grammaire grecque renferme*; на картинѣ Рафáэля: *Преображéніе*, изображенó, *le tableau de la Transfiguration de Raphaël représente;* на Россійскомъ кораблѣ́ *Лéйпцигъ* привезенó, *le vaisseau russe Leipzig a apporté.* Il y a une ellipse dans ces phrases, telle que: въ Трагéдіи, *согинéнной подъ заглáвіемъ:* Димúтрій Донскóй; на картúнѣ Рафáэля, *извѣ́стной подъ úменемъ:* Преображéніе, etc.

11. Les pronoms relatifs s'accordent en *genre* et en *nombre* avec le nom ou pronom auquel ils se rapportent, mais ils prennent le *cas* que demande le verbe de la proposition incidente dans laquelle ils se trouvent; ex. человѣ́къ, *котóраго* вы вúдѣли, óчень умёнъ, *l'homme que vous avez vu, est très-sensé*; люди, у *кóихъ* мнóго дéнегъ, рѣ́дко знáютъ чужýю нýжду, *les hommes qui ont beaucoup d'argent, connaissent rarement le besoin d'autrui*; тотъ, *комý* вы слýжите, не дóлженъ никогó боя́ться, *celui que vous servez, ne doit craindre personne;* то, *о гёмъ* вы говорúте, мнѣ давнó извѣ́стно, *ce dont vous parlez, m'est connu depuis long-temps*; вотъ другъ, *какóго* я искáлъ, *voilà un ami, tel que j'ai cherché.* Le pronom *гей*, étant toujours avec un nom, est en pleine concordance avec ce nom: слýшайся тогó, *гей хлѣбъ* ты ѣшь, *écoute celui dont tu manges le pain;* простúсь съ тóю, *гьéю* ты восхищáлся *красотóю*, *dis adieu à celle dont tu admirais la beauté.* Il arrive quelquefois que les pronoms relatifs diffèrent en *nombre* avec le nom dont ils rappellent l'idée; ex. вóинъ, *какúхъ* мáло, *un guerrier*, *comme il y en a peu.* Il y a alors une ellipse: вóинъ *изъ гислá такúхъ вóиновъ*, какúхъ мáло.

12. Les adjectifs qui déterminent un nom accompagné des numératifs *два, три, четы́ре,* se mettent quelquefois à un *nombre* et à un *cas* différents de ceux du substantif, comme: два *но́вые* до́ма, *deux maisons neuves.* Mais comme cette particularité dépend du numératif qui accompagne ces mots, nous renvoyons les règles qui la concernent, à l'article de la *Dépendance* (§ 417).

13. Avec les numératifs substantifs (§ 172) qui désignent la pluralité, les mots déterminatifs se mettent au *pluriel*, en prenant le genre du nom qui accompagne ces numératifs; ex. *пе́рвые* два человѣ́ка, *les deux premiers hommes; цѣ́лыя* три недѣ́ли, *trois semaines entières; всѣ* четы́ре бра́та, *tous les quatre frères; послѣ́днія* шесть часте́й, *les six dernières parties; э́ти* со́рокъ пять копѣ́екъ, *ces quarante-cinq copecks; чьи* ты́сяча рубле́й, *à qui sont ces mille roubles?* Mais si les nombres *со́рокъ, сто, ты́сяча* sont sans substantif, les mots déterminatifs se mettent au *singulier*, en prenant le genre du numératif avec lequel ils se trouvent; ex. *пе́рвый* со́рокъ, *la première quarantaine; второ́е* сто, *la seconde centaine; послѣ́дняя* ты́сяча, *le dernier millier.* Le nombre *милліо́нъ* exige toujours l'accord, comme avec un substantif; ex. *пе́рвый* милліо́нъ, *le premier million; пе́рвый* милліо́нъ фра́нковъ, *le premier million de francs* (et non *пе́рвые*).

Le verbe et l'attribut, qui suivent ces numératifs, sont soumis à la même règle: on dit en russe: два человѣ́ка *пришли́*, *deux hommes sont venus;* три недѣ́ли *прошли́*, *trois semaines sont écoulées;* четы́ре бра́та *уѣ́хали*, *les quatre frères sont partis;* шесть часте́й *и́зданы*, *les six parties sont publiées;* двое изъ единозе́мцевъ *отпра́вились*, *deux des compatriotes sont*

*partis*; сópокъ человѣкъ *пáли*, *quarante hommes sont tombés;* сто душъ *прóданы*, *cent paysans sont vendus*; тысяча рублéй *пропáли*, *mille roubles sont perdus*; et sans substantif: сто *леглó* на мѣстѣ, *cent furent étendus sur la place*; тысяча *пропáла*, *un millier a été perdu.* Le nombre миллíонъ s'emploie, comme plus haut, de la même manière dans les deux cas: миллíонъ рублéй *проúгранъ*, ou simplement: миллíонъ *проúгранъ*, *un million de roubles est perdu.*

Si le verbe, ou l'attribut, précède le numératif, il peut prendre le genre *neutre*; ex. *пришлó* два человѣка, *il est venu deux hommes*; *убúто бы́ло* трóе солдáтъ, *trois soldats ont été tués; рáнено* дéсять рядовы́хъ, *dix soldats ont été blessés*; *взя́то* въ плѣнъ сто Ту́рокъ, *cent Turcs ont été faits prisonniers; бы́ло* три часá, *trois heures sont sonnées; ку́плено* тысяча пятьсóтъ аршúнъ, *on a acheté mille cinq-cents archines.*

Les numératifs partitifs qui sont formés de *полъ*, *la moitié*, comme полторá, полтретья́, полчетвертá, veulent aussi le *singulier* et le *neutre*; ex. *дáно* полторá рубля́, *on a donné un rouble et demi*; *прóдано* полтретья́ аршúна, *deux archines et demie sont vendues.* Il en est de même des noms, qui, composés avec *полъ*, ont, comme les numératifs ci-dessus, l'inflexion du génitif (§130, 4); ex. полсвѣта *борóлось* съ Россíею, *la moitié du monde luttait contre la Russie.*

14. Les règles qui concernent les numératifs proprement dits, conduisent naturellement à celles des noms, qui désignent le nombre des objets d'une manière collective et indéterminée, et qui demandent après eux un substantif au génitif, tels que: *мнóжество*, *толпá*, *часть*, etc. Ces noms, quoique suivis d'un génitif pluriel, demandent que

le verbe et l'attribut soient au *singulier*; ex. безчисленное множество людей *вступило* въ рѣку, *une multitude innombrable d'hommes entrèrent dans le fleuve*; въ десятомъ вѣкѣ *жило* множество Россіянъ въ Царѣградѣ, *au dixième siècle une foule de Russes demeuraient à Constantinople*; бóльшая часть Печенѣговъ *легла* на мѣстѣ, *une grande partie des Pétchénègues restèrent sur le champ de bataille.*

Cependant quelques écrivains ne suivent pas cette règle, et font accorder, comme cela se fait en français, le verbe ou l'attribut avec le pluriel du génitif qui suit le collectif, voyant dans ce substantif l'idée dominante du sujet; ex. множество дѣтей *учатся* въ семъ заведеніи, *une quantité d'enfants apprennent dans cet établissement;* большáя часть непріятелей *погибли*, *une grande partie des ennemis périrent.* Il semble qu'il vaut mieux faire accorder le verbe et l'attribut avec le nominatif, ainsi que le prouvent les exemples cités plus haut, qui sont tirés de Karamzine.

*Remarque* 129. Il est à remarquer qu'une discordance semblable se trouve aussi dans plusieurs autres idiomes. En latin, par exemple, avec les collectifs *multitudo*, *turba*, *vis*, *plebs*, *gens*, *juventus*, *nobilitas*, etc., on met plutôt le pluriel, sur-tout dans la poésie; mais en prose le pluriel ne se trouve que chez un petit nombre d'écrivains: Tite-Live n'en fournit qu'un exemple, et il serait difficile d'en trouver chez Cicéron. En français, lorsque le collectif exprime une idée totale, indépendante des termes qui le suivent, le verbe et l'attribut se mettent au singulier; ils se mettent au pluriel, lorsque le collectif exprime une collection partielle, un nombre indéterminé d'objets: on dit, par ex. *une troupe de voleurs se* sont introduits, et *la troupe de voleurs* s'est introduite.

15. Le pronom personnel, dans le cas ci-dessus, se rapportant à un nom, cité dans la proposition précédente, peut s'accorder en *nombre* avec le génitif qui accompagne ce nom; ex. толпа́ солда́тъ ворвала́сь въ го́родъ: *они́* бро́сились по дома́мъ иска́ть добы́чи, *une troupe de soldats se précipitèrent dans la ville: ils se jetèrent dans les maisons pour chercher du butin.*

16. Les adverbes de quantité: *мно́го*, *ма́ло*, *нѣ́сколько*, *ско́лько*, veulent le verbe au *singulier*, et, dans les prétérits, au *neutre*; ex. ма́ло семе́йствъ *живётъ* въ э́томъ до́мѣ, *peu de familles demeurent dans cette maison;* мно́го слугъ бо́лѣе *мѣша́етъ*, не́жели *помога́етъ*, *beaucoup de domestiques gênent plus qu'ils n'aident;* ско́лько *пришло́* возо́въ, *combien de chariots sont arrivés?* нѣ́сколько иностра́нцевъ *стоя́ло* на у́лицѣ и *смотрѣ́ло* на пожа́ръ, *quelques étrangers étaient dans la rue et regardaient l'incendie.* Mais si le verbe précède le sujet, il peut être mis au *pluriel;* ex. нѣтъ! *воскли́кнули* нѣ́сколько человѣ́къ, *non! s'écrièrent quelques hommes;* вотъ ба́шня, кото́рую *стро́или* мно́го зо́дчихъ, *voilà une tour, construite par plusieurs architectes.*

17. Lorsque quelques objets sont désignés d'une manière générale, par un nombre indéterminé, le nom par lequel ils sont exprimés, peut être mis au *singulier*; ex. онъ живётъ въ *се́рдцѣ* благода́рныхъ люде́й, *il vit dans le cœur des hommes reconnaissants;* наро́дъ пла́калъ надъ *тѣ́ломъ* Оле́га, О́льги и Влади́міра, *le peuple pleura sur le corps d'Oleg, d'Olga et de Vladimir.*

18. L'infinitif qui fait l'office de sujet, veut le verbe et l'attribut au *neutre singulier*; ex. умира́ть за оте́чество *сла́вно* и *прія́тно*, *il est beau et agréable de mourir pour sa patrie;* труди́ться безъ корыстолю́бія *по-*

*хва́льно, c'est une chose louable que de travailler sans intérêt;* тогда́ *бы́ло легко́* рабо́тать, *il était facile alors de travailler.*

19. Les parties et les particules du discours, lorsqu'elles sont employées, non point comme des signes de nos idées, mais comme des mots proprement dits ou des assemblages de sons, se prennent sous la forme de noms *neutres;* ex. раздало́сь *гро́мкое ура́, de bruyants houra se firent entendre;* оста́вь *несно́сное я, laisse ce moi insupportable;* онъ произнёсъ *рѣши́тельное нѣтъ, il a prononcé le non décisif.* Dans ce cas on sous-entend les noms *восклица́ніе, сло́во,* ou autres semblables.

20. Les verbes dans une proposition peuvent avoir quelquefois un *aspect* différent, mais on doit exprimer par un adverbe la circonstance qui oblige le changement de l'aspect; ex. онъ *ходи́лъ* по у́лицѣ; вдругъ *останови́лся, вздохну́лъ,* и пото́мъ *продолжа́лъ* свой путь, *il marchait dans la rue; tout-à-coup il s'arrêta, soupira, et ensuite il continua son chemin.* On s'exprimerait mal, en disant: онъ *ходи́лъ, останови́лся, вздохну́лъ* и *продолжа́лъ* свой путь, où le premier verbe est à l'aspect indéfini, les deux suivants à l'aspect parfait et le dernier à l'aspect imparfait.

Parmi les divers aspects du verbe (§ 213), ceux qui ont le plus de rapport entre eux, sont l'aspect uniple et les aspects parfaits; l'aspect multiple et les aspects imparfaits leur sont opposés, et ne peuvent facilement se lier avec eux. L'aspect indéfini forme la transition des uns aux autres: il peut leur être joint, et sert d'intermédiaire dans l'union des aspects inalliables, le plus souvent aussi avec le secours des adverbes; ex.

Онъ *взглянулъ* на óкна дóма, *вздохнýлъ*, *заплáкалъ*, и *удалился*.

Il jeta un regard sur les fenêtres de la maison, poussa un soupir, se mit à pleurer et s'éloigna.

Вóины *выступили* изъ гóрода; дóлгое врéмя *хранили* молчáніе; наконéцъ *прервáли* óное: вéсело *бесѣдовали* междý собóю, *вспоминáли* о прéжнихъ своихъ пóдвигахъ, *шутили*, *смѣялись*, и въ видý непріятеля *изготóвились* къ сражéнію.

Les guerriers sortirent de la ville; ils gardèrent long-temps le silence; enfin ils le rompirent: leur entretien fut vif et animé, ils se rappelèrent leurs exploits passés, se mirent à plaisanter et à rire, et à la vue de l'ennemi ils se préparèrent au combat.

Мой сосѣдъ *живáлъ* въ рáзныхъ городáхъ, *торговáлъ* въ Москвѣ, и недáвно *переселился* сюдá.

Mon voisin a demeuré dans différentes villes, il a fait le commerce à Moscou, et il n'y a pas long-temps qu'il s'est transporté ici.

Ces exemples font voir que les aspects des verbes russes ne correspondent nullement aux temps des verbes français, et qu'il est souvent impossible de rendre en français les nuances de leur signification, ainsi que nous aurons encore occasion de le voir par la suite.

## II. Lois de la Dépendance.

§ 386. La *Dépendance* des mots a pour objet les règles d'après lesquelles on doit exprimer dans la proposition les différents rapports du sujet et de l'attribut.

§ 387. Les rapports qui existent entre les objets, peuvent être en général de deux espèces: *tranquilles* et *agissants*. Les premiers indiquent la réunion, la liaison, la simultanéité des objets, sans action, sans mouvement, comme: листъ дéрева, *une feuille de l'arbre*; крóвля дóма, *le toit de la maison*; вóлосы на головѣ, *les cheveux sur*

*la tête;* хозяинъ въ домѣ, *le maître dans la maison;* господинъ надъ слугами, *le seigneur des valets.* Les autres désignent le rapport d'un objet à un autre, avec force, avec action, avec mouvement; comme: Иванъ ѣдетъ въ Москву, *Jean part pour Moscou;* солнце грѣетъ землю, *le soleil réchauffe la terre;* она кланяется сестрѣ, *elle salue sa sœur.*

Les rapports *tranquilles* sont de deux sortes: ou nous nous représentons un objet dans une étroite connexion avec un autre, dans une dépendance immédiate d'un autre; comme: хозяинъ сада, *le maître du jardin;* отецъ сына, *le père du fils;* ou bien nous prenons en considération leur liaison accidentelle, leur existence simultanée; comme: хозяинъ въ саду, *le maître dans le jardin;* отецъ съ сыномъ, *le père avec le fils;* живу въ домѣ, *je demeure dans la maison.*

Les rapports *agissants* sont aussi de deux sortes: les uns expriment que l'action d'un objet est directe, agit immédiatement sur un autre objet; comme: солнце грѣетъ землю, *le soleil réchauffe la terre;* дѣвица сорвала розу, *la fille a arraché une rose;* les autres indiquent que l'action passe indirectement sur un autre objet, se fait seulement à l'avantage ou au détriment de cet objet, d'une manière oblique; comme: она подала розу *сестрѣ, elle a donné une rose à la sœur;* я вручилъ письмо *брату, j'ai remis la lettre au frère.*

Le rapport qui sert d'intermédiaire des uns aux autres est le rapport du moyen ou de l'instrument, qui indique l'existence réunie, simultanée de deux objets, et qui désigne en même temps l'instrument, au moyen duquel l'action s'effectue; comme: Иванъ рисуетъ картинку *карандашёмъ, Jean fait un dessin au crayon;* Пётръ пла-

тишь за книги *деньгами*, *Pierre paie ces livres en argent*; онъ служитъ пріятелямъ *совѣтомъ*, *il sert ses amis de ses conseils.*

§ 388. Tout rapport suppose l'existence de deux objets ou de deux *termes* du rapport: l'*antécédent* et le *conséquent*, dont le premier régit le dernier. La nature du rapport est indiquée par l'*exposant*, qui se reconnaît par la place qu'occupent les termes; comme: громъ прекращаетъ жаръ, *le tonnerre fait cesser la chaleur;* жаръ прекращаетъ громъ, *la chaleur fait cesser le tonnerre;* ou qui est exprimé par le cas du nom, avec ou sans préposition; comme: стаканъ *воды*, *un verre d'eau*; читаю *книгу*, *je lis un livre;* радуюсь *успѣхамъ*, *je me réjouis des succès;* ищу славы, *je cherche la gloire;* пишу *перомъ*, *j'écris avec une plume;* тѣло *безъ души*, *un corps sans ame;* письмо *къ другу*, *une lettre à un ami;* дерево *за рѣкою*, *un arbre au-delà de la rivière;* птица *въ клѣткѣ*, *un oiseau en cage;* стаканъ *съ водою*, *un verre d'eau.*

Les cas et les prépositions peuvent par cette raison être nommés les *exposants* des rapports. Le terme conséquent d'un rapport est appelé aussi *complément* du terme antécédent et de l'exposant. Le même mot qui sert de terme conséquent à un rapport, peut servir en même temps d'antécédent à un autre rapport; ex. я купилъ книгу съ картинками, *j'ai acheté un livre avec des gravures;* мой братъ читалъ повѣсть о разореніи Трои, *mon frère lisait le récit de la destruction de Troie.* Au reste quelque soit le nombre des rapports qui se succèdent les uns aux autres, il doit nécessairement y avoir au commencement un terme antécédent, *indépendant*, duquel *dépendent* tous les termes conséquents.

§ 389. Les rapports que nous venons d'indiquer dans les paragraphes précédents, s'expriment dans la langue russe de la manière suivante:

I. Le terme *indépendant*, le premier de toute proposition, s'exprime par le *nominatif*; ex. *оте́цъ* оте́чества, *le père de la patrie*; *ры́царь* пра́вды, *le chevalier de la vérité.*

II. Les rapports *dépendants* s'expriment ainsi qu'il suit:

1. *Rapports tranquilles.*

1. Le rapport qui indique la dépendance immédiate d'un objet, l'origine, la possession, le rapport de l'effet à la cause, de la cause à l'effet, de la partie au tout, du tout à la partie, etc., tous ces rapports s'expriment par le *génitif;* ex. другъ *сы́на*, *l'ami du fils*; братъ *сестры́*, *le frère de la sœur;* господи́нъ села́, *le seigneur du village;* сочине́нія *Карамзина́*, *les œuvres de Karamzine;* Творе́цъ *мі́ра*, *le Créateur du monde;* сонмъ *мудреціо́въ*, *l'assemblée des sages*; уѣздъ *губе́рніи*, *le district d'un gouvernement*, etc.

2. Celui qui indique la liaison accidentelle des objets, leur existence simultanée, leur place, s'exprime par le *génitif*, le *factif* et le *prépositionnel*, avec une *préposition*; ex. другъ *у сы́на*, *un ami chez le fils*; братъ *съ сестро́ю*, *le frère avec la sœur;* господи́нъ *въ селѣ́*, *le seigneur au village.*

2. *Rapports agissants.*

3. Le rapport qui désigne que l'action passe directement et immédiatement sur un objet, s'exprime par l'*accusatif;* ex. со́лнце освѣща́етъ *зе́млю*, *le soleil éclaire la terre*; соба́ка пьётъ *во́ду*, *le chien boit l'eau.* Si cette action ne passe pas directement sur l'objet, mais

qu'elle le touche d'une manière oblique, indéterminée, ou si elle est exprimée avec une négation, dans ce cas l'accusatif est remplacé par le *génitif*; ex. жду *бѣды́*, *je m'attends à un malheur;* избѣга́ю *ху́лы*, *je fuis la critique*; не люблю́ *ссо́ры*, *je n'aime pas la discorde.*

4. Le mouvement dans un lieu est indiqué par l'*accusatif* avec une *préposition*; ex. гоне́цъ ѣ́детъ *въ Москву́*, *le courrier part pour Moscou;* ма́льчикъ сѣлъ *на скамью́*, *le garçon s'est assis sur un banc.*

5. Le rapport qui fait connaître que l'action se fait à l'avantage ou au détriment d'un objet personnel ou personnifié, s'exprime par le *datif*; ex. братъ угоди́лъ *сестрѣ́*, *le frère a fait plaisir à sa sœur;* сей молодо́й человѣ́къ нра́вится *свои́мъ нача́льникамъ*, *ce jeune homme plait à ses chefs.*

6. Le mouvement dans une certaine direction, dans un certain lieu, s'exprime par le *datif* avec une *préposition*; ex. онъ ѣ́детъ *къ отцу́*, *il va chez son père;* дитя́ бѣ́гаетъ *по́ лугу*, *l'enfant court dans la prairie.*

3. *Rapport intermédiaire.*

7. Le rapport qui indique l'instrument, le moyen, est exprimé par le *factif*; ex. пишу́ *перо́мъ*, *j'écris avec une plume;* машу́ *руко́ю*, *j'agite avec la main;* гляжу́ *глаза́ми*, *je regarde des yeux.*

§ 390. Le rapport indépendant indique principalement le sujet de la proposition. Parmi les rapports dépendants, les deux premiers peuvent servir de complément tant au sujet qu'à l'attribut, et les cinq autres à l'attribut seulement. Le *vocatif* n'entre point dans la composition de la proposition: il ne forme point une partie essentielle, et la proposition peut facilement s'en passer, sans éprouver aucun changement; ex. *слуга́!* пода́й свѣчу́, *valet, donne-*

*moi de la lumière*; стáнешь ли ты читáть, *сестри́ца, commenceras-tu à lire, ma sœur?* скажу́ тебѣ́, *любе́зный другъ*, всю прáвду, *je te dirai, cher ami, toute la vérité.*

§ 391. Les parties du discours qui constituent le terme antécédent d'une proposition, se nomment les mots *régissants*, et celles qui forment le terme conséquent, les mots *régis*. Cette dénomination leur vient de ce que les premiers régissent les derniers, c'est-à-dire, qu'ils les assujettissent à certaines lois, et leur ajoutent l'exposant du rapport.

Les mots *régissants* sont: d'abord les *verbes*, avec les autres parties du discours qui en dérivent, savoir, les participes, les gérondifs, les noms *verbaux*, les adjectifs et les adverbes; ensuite les *substantifs* non verbaux, qui désignent les objets physiques, intellectuels, abstraits, comme aussi les adjectifs des diverses classes qui dérivent de ces noms, les numératifs et les pronoms. Ceux de la première espèce peuvent régir les autres dans tous les rapports tranquilles et agissants, et ceux de la seconde ne peuvent les régir que dans les rapports tranquilles.

Les mots *régis* sont les *substantifs* de toutes les classes, et les *infinitifs* des verbes. Les autres parties du discours s'ajoutent aux mots régissants et aux mots régis, ou les remplacent, sous la forme de mots déterminatifs, d'après les règles de la Concordance que nous avons développées dans l'article précédent.

§ 392. Les mots reçoivent la force d'en régir d'autres non pas tant par leur forme grammaticale que par le sens qu'ils renferment: par cette raison le même mot, pris dans différentes acceptions, peut avoir, lorsqu'il en régit d'autres, une valeur différente; ex. до́лжно слѣ́довать до́брымъ при-

мѣрамъ, *il faut suivre* (imiter) *les bons exemples;* сія часть Граммáтики должнá слѣ́довать за другóю, *cette partie de la Grammaire doit suivre* (venir après) *l'autre*; — онъ говори́тъ рѣчь, *il dit un discours*; вы говори́те о погóдѣ, *vous parlez du temps;* я говорю́ съ брáтомъ, *je parle avec le frère;* — сегóдня игрáютъ Оперу, *aujourd'hui on donne* (on joue) *un opéra;* вы игрáете въ шáшки, *vous jouez aux dames;* Ѳёдоръ игрáетъ съ брáтомъ, *Théodore joue avec son frère*; Ли́за игрáетъ на áрѳѣ, *Lise joue de la harpe*; судьбá игрáетъ людьми́, *le destin se joue des hommes.*

Par la même raison, la force de cette sorte de domination, nommée *régime*, qu'exerce le verbe, et qui dépend de son sens, ne se perd point lorsque le verbe devient une autre partie du discours, telle qu'un participe, un gérondif, un nom verbal, un adjectif, un adverbe; ex. надѣ́юсь на Бóга, *j'espère en Dieu*; надѣ́ющійся на Бóга; надѣ́ясь на Бóга; надéжда на Бóга; надёжный на Бóга; надёжно на Бóга; — соглашáюсь съ вáми, *je consens avec vous, je suis de votre avis;* соглашáющійся съ вáми; соглашáясь съ вáми; соглáсіе съ вáми; соглáсный съ вáми; соглáсно съ вáми.

Les exceptions à ces deux règles générales seront données et développées dans la suite.

§ 393. La nature du rapport peut être exprimée de quatre manières, savoir: 1) par la place de chacun des termes du rapport; 2) par un cas sans préposition; 3) par un cas avec une préposition, et 4) par deux prépositions, dont l'une est réunie au mot régissant, et l'autre placée devant le mot régi.

I. Un rapport est indiqué par la *place* des termes, lorsqu'un de ces termes est exprimé par l'infinitif, qui n'a

qu'une seule inflexion; comme: молча́ть поле́зно, *il est utile de se taire;* вели́ молча́ть, *ordonne qu'on se taise.* On exprime de la même manière le rapport de deux noms, qui, quoiqu'à un cas différent, ont la même terminaison; ex. мѣ́сяцъ освѣща́етъ лугъ, *la lune éclaire la prairie*; мо́ре отража́етъ со́лнце, *la mer réfléchit le soleil.*

II. Les *cas* qui expriment sans préposition les rapports des actions et des objets, sont: 1° les cas *indépendants*: 1) le nominatif, et 2) le vocatif; 2° les cas *dépendants*: 1) le génitif, 2) le datif, 3) l'accusatif, et 4) le factif. Voyez plus haut, § 389.

III. Les *prépositions* qui expriment avec les cas les rapports qu'ont entre eux les objets, sont:

1. Avec le génitif, *безъ*, *до*, *изъ*, *отъ*, *съ*, *у*, ainsi que *для* et *ра́ди*, comme aussi les adverbes qui ont la valeur des prépositions (§ 329), à l'exception de *вопреки́*, qui se joint avec le datif, et de *между́*, qui se joint aussi avec le factif. Il faut encore ajouter les prépositions composées *изъ-за́*, *изъ-по́дъ*.

2. Avec le datif, *къ*, *по*, et l'adverbe *вопреки́*.

3. Avec l'accusatif, *въ*, *за*, *на*, *о* ou *объ*, *по*, *подъ*, *предъ*, *про*, *съ*, *сквозь*, *чрезъ*.

4. Avec le factif, *за*, *надъ*, *подъ*, *предъ*, *съ*, et l'adverbe *между́*.

5. Avec le prépositionnel, *въ*, *на*, *о* ou *объ*, *по*, *при*.

Les prépositions, en se joignant aux cas, ne changent point leur signification primitive, et ne font que déterminer d'une manière plus spéciale le rapport qu'elles indiquent. Nous allons développer la signification des prépositions de la langue russe.

1. *Безъ*, indique un rapport de privation, de pénurie: безъ хлѣ́ба, *sans pain.*

2. ***Въ***, un rapport d'intériorité; avec le prépositionnel, rapport tranquille, sans mouvement; avec l'accusatif, rapport agissant, avec mouvement: живёшъ въ Москвѣ́, *il demeure à Moscou*; ѣ́детъ въ Москву́, *il va à Moscou.*

3. *Для*, rapport de cause: для по́льзы о́бщей, *pour le bien public.* Cette préposition remplace le datif, lorsque le but, la cause de l'action, n'est pas un objet personnel; ex. э́тотъ домъ ку́пленъ для учи́лища, *cette maison a été achetée pour une école.*

4. *До*, rapport de tendance, d'atteinte: до конца́, *jusqu'à la fin.* On renforce *до* par l'adverbe да́же, *même:* да́же до сме́рти, *jusqu'à la mort.*

5. *За*, avec le factif, rapport tranquille d'ultériorité, ou de postériorité; avec l'accusatif, rapport d'ultériorité avec mouvement: сиди́тъ за столо́мъ, *il est à table*; иду́ за бра́томъ, *je vais chercher mon frère*; онъ сѣлъ за столъ, *il se mit à table.*

6. *Изъ*, rapport d'extraction, de lieu; elle indique la matière dont une chose est faite: вышелъ изъ ко́мнаты, *il est sorti de la chambre;* пріѣ́зжій изъ Сиби́ри, *arrivé de Sibérie;* сдѣ́ланный изъ де́рева, *fait de bois.*

7. *Изъ-за́*, préposition composée, qui réunit les rapports des simples *изъ* et *за*: изъ-за́ моря, *d'au-delà de la mer;* изъ-за куста́, *de derrière le buisson.*

8. *Изъ-по́дъ*, autre préposition composée, de *изъ* et de *подъ:* изъ-подъ стола́, *de dessous la table.*

9. *Къ*, rapport de tendance, de direction sur la surface d'un objet: иду́ къ мо́сту, *je vais vers le pont.*

10. *На*, rapport de superficie, sans mouvement avec le prépositionnel, et lorsqu'il y a mouvement, avec l'accusatif: сиди́тъ на сту́лѣ, *il est assis sur une chaise;* сядь на стулъ, *assieds-toi sur cette chaise.*

11. *Надъ*, rapport de supériorité: *надъ рѣкóю, au-dessus de la rivière.*

*Remarque* 130. Cette préposition s'emploie en slavon avec l'accusatif, quand il y a mouvement; ex. *нисходя́щій надъ Сы́на человѣ́ческаго, descendant sur le fils de l'homme*, St. Jean I, 51; mais en russe elle ne se joint qu'avec le factif. *Rem. du Trad.*

12. *О* ou *объ*, dans le rapport tranquille, avec le prépositionnel, désigne l'objet du discours, de la pensée, et dans le rapport agissant, avec l'accusatif, un mouvement dirigé sur un objet: говори́ть о войнѣ́, *parler de la guerre;* ду́мать о при́были, *penser au gain;* уда́рился объ у́голъ, *il s'est frappé contre le coin;* опира́ется о столъ, *il s'appuie contre la table.* Avec l'accusatif cette préposition désigne aussi la contiguité: онъ живётъ со мно́ю обо дво́ръ, *il demeure à côté de moi.*

13. *Отъ*, rapport de séparation: оторва́лъ отъ стѣны́, *il a arraché du mur;* получи́лъ отъ бра́та, *j'ai reçu de mon frère;* иду́ отъ него́, *je viens de chez lui.*

14. *По*, avec le datif, indique un mouvement sur la surface d'une chose, ou bien une conséquence; avec l'accusatif, elle désigne le terme d'une action, et avec le prépositionnel, elle indique un rapport de postériorité: корабли́ пла́ваютъ по́ морю, *les vaisseaux naviguent sur la mer;* это сдѣ́лано по зако́ну, *cela est fait suivant la loi;* пла́четъ по отцѣ́, *il pleure son père;* сытъ по го́рло, *rassasié jusqu'au cou.* Cette préposition avec l'accusatif remplace aussi dans le langage familier la préposition *за;* ex. пошли́ по до́ктора, *envoie chercher le médecin;* пошёлъ по дрова́, *il est allé chercher du bois.*

15. *Подъ*, rapport d'infériorité, avec le factif, sans mouvement, et avec l'accusatif, quand il y a mouvement:

сидитъ подъ дубомъ, *il est assis sous un chêne;* лёгъ подъ лáвку, *il s'est couché sous le banc.*

16. *Предъ*, rapport d'antériorité, avec le factif, sans mouvement, et avec l'accusatif, s'il y a mouvement: вóинъ предъ врагóмъ, *le guerrier devant l'ennemi*; сталъ предъ судьёю, *il a comparu devant le juge.*

17. *При*, rapport de proximité: солдáтъ при бýдкѣ, *un soldat auprès de la guérite.*

18. *Про* remplace dans le langage familier la préposition *о* ou *объ* pour sa première acception: про меня́ (au lieu de *обо мнѣ́*) этого не скáжутъ, *on ne dira pas cela de moi.*

19. *Рáди*, rapport de cause: прóситъ Христá рáди, *il demande pour l'amour de Christ.* Cette préposition est synonyme de *для.*

20. *Сквозь*, rapport de transition: сквозь вóду, *à travers l'eau;* сквозь решётку, *à travers la grille.*

21. *Съ* indique trois rapports: avec le génitif, rapport de séparation et d'émanation; avec l'accusatif, rapport de comparaison, et avec le factif, rapport d'union: свалился съ крóвли, *il est tombé du toit;* съ дозволéнія Прави́тельства, *avec permission du gouvernement;* болячка съ булáвочную голóвку, *une pustule de la grosseur d'une tête d'épingle*; хлѣбъ съ сóлью, *le pain avec le sel.* Dans ce dernier sens on lui joint souvent l'adverbe вмѣ́стѣ, *ensemble*: вмѣ́стѣ съ нимъ, *avec lui.*

22. *У*, rapport de proximité: у гóрода, *près de la ville;* у ворóтъ, *près de la porte cochère.*

23. *Чрезъ*, rapport de transition sur la surface d'un objet: чрезъ рѣкý, *à travers le fleuve.*

24. Parmi les adverbes qui sont employés comme prépositions (§ 329), les suivants: *близъ, вдоль, внутрь*

et *внутри́*, *внѣ*, *во́злѣ*, *между́*, *ми́мо*, *о́коло*, *окре́стъ*, *пове́рхъ*, *по́длѣ*, *поза́дь* et *позади́*, *по́слѣ*, *пре́жде*, *проти́въ*, *насу́противъ*, *сверхъ*, *среди́*, indiquent un rapport de lieu; *кро́мѣ*, *опри́чь*, un rapport d'exclusion; *вмѣ́сто* désigne un changement, et *вопреки́* une opposition. Tous ces adverbes veulent le génitif, à l'exception de *между́*, qui se joint aussi avec le factif, et de *вопреки́*, qui demande le datif.

Quelques-unes des prépositions sont opposées les unes aux autres; telles sont:

1. *Безъ* et *съ* (avec le factif): безъ воды́, *sans eau*, et съ водо́ю, *avec de l'eau*.

2. *Въ* et *изъ:* въ до́мѣ, *dans la maison*, et изъ до́ма, *hors de la maison*.

3. *За* et *предъ*: за до́момъ, *derrière la maison*, et предъ до́момъ, *devant la maison*.

4. *За* et *изъ-за́;* за стѣ́ну, *derrière la muraille*, et изъ-за стѣны́, *de derrière la muraille*.

5. *Къ* et *отъ:* къ бра́ту, *chez mon frère* (avec mouvement), et отъ бра́та, *de chez mon frère*.

6. *На* et *съ* (avec le génitif): на кры́шку, *sur le toit*, et съ кры́шки, *en bas du toit*.

7. *Надъ* et *подъ*: надъ окно́мъ, *sur la fenêtre*, et подъ окно́мъ, *sous la fenêtre*.

8. *Подъ* et *изъ-подъ*: по́дъ поломъ, *sous le plancher*, et изъ-по́дъ полу, *de dessous le plancher*.

9. *При* et *отъ:* при дворѣ́, *près de la cour*, *à la cour*, et отъ двора́, *loin de la cour*.

Les exemples que nous venons de donner, désignent pour la plupart des actions physiques. Dans l'origine du langage la valeur des prépositions fut bornée à indiquer de tels rapports; dans la suite les mêmes prépositions furent

employées, par analogie et par ressemblance, à désigner aussi des actions intellectuelles, abstraites; telles sont les prépositions suivantes:

1. *Изъ, отъ, съ* désignent un rapport intellectuel de cause: шумитъ изъ шалости, *il fait du bruit par sa pétulance;* кричитъ отъ боли, *il crie de douleur;* плачетъ съ досады, *il pleure de chagrin.*

2. *Отъ* fait connaître encore l'objet dont on se défend, dont on se garantit, dont on s'éloigne, dont on se délivre: таитъ отъ сосѣдей, *cacher de ses voisins*; спасатъ отъ смерти, *sauver de la mort*; оборонятъ отъ враговъ, *défendre contre les ennemis*; предохранятъ отъ бѣды, *préserver d'un malheur*; лечитъ отъ золотухи, *guérir des scrofules*; удерживатъ отъ шалости, *détourner des polissonneries.*

3. *За* désigne la cause de l'action, de la récompense, de la vengeance: люблю за обычай, *j'aime pour le caractère*; браню за лѣность, *je gronde pour la paresse;* награждаю за успѣхи, *je récompense pour les progrès.*

4. *На* indique la base, l'appui de l'action: надѣюсь на успѣхъ, *je compte sur un succès*; уповаю на Бога, *j'espère en Dieu*, et aussi l'objet d'un mouvement de l'ame: сержусь на брата, *je me fâche contre mon frère;* гнѣваюсь на слугу, *je m'emporte contre le valet;* жалуюсь на неудачу, *je me plains du revers.*

5. *Надъ* désigne l'émanation d'une action ou d'une qualité, qui vient d'en haut: власть родителей надъ дѣтьми, *le pouvoir des parents sur leurs enfants*; побѣда надъ врагами, *la victoire sur les ennemis*; торжество надъ безбожіемъ, *le triomphe sur l'impiété.*

IV. On exprime par le moyen de *deux prépositions* le rapport qu'ont avec le nom les mots régissants de la

première espèce, c'est-à-dire, (§ 391) les verbes et les mots qui en dérivent. Une des prépositions, réunie au verbe régissant, détermine la nature de l'action, et l'autre, placée devant le nom régi, détermine le rapport de l'action à l'objet. Les prépositions qui suivent le verbe prépositionnel, sont en grande partie les mêmes que celles qui le précèdent; quelquefois ce sont d'autres qui servent à cet effet, sur-tout lorsque la préposition qui est réunie au verbe, ne s'emploie pas séparément (§ 332). En général le rapport qui existe entre les unes et les autres, est tel qu'on le voit ci-dessous:

1. *Вз*, *воз* ou *взо* avec *на;* взошёлъ нá гору, *il est monté sur la montagne.*

2. *В*, *во* avec *въ:* вхóдитъ въ дóмъ, *il entre dans la maison.*

3. *Вы* et *из* avec *изъ:* вы́ключить изъ óбщества, *exclure de la société*; извлéчь изъ кни́ги, *extraire d'un livre.*

4. *До* avec *до:* письмó вáше дошлó до меня́, *votre lettre m'est parvenue.*

5. *За* avec *за:* заплати́лъ за хлѣ́бъ, *j'ai payé pour le blé*, *j'ai payé pour le pain.*

6. *На* avec *на:* навью́чить на лóшадь, *mettre sur un cheval, charger un cheval.*

7. *Над* avec *надъ:* надсмáтривать надъ дѣтьми́, *veiller sur les enfants.*

8. *От* avec *отъ:* отказáться отъ мѣ́ста, *renoncer à une place, demander son congé.*

9. *Пере* avec *чрезъ:* я перешёлъ чрезъ рѣку́, *j'ai passé (à travers) la rivière.*

10. *Под* avec *подъ:* пти́ца подлетѣ́ла подъ крóвлю, *l'oiseau a volé sous le toit.*

11. *При* avec *къ:* пригото́виться къ отпо́ру, *se préparer à la résistance.*

12. *Про* avec *сквозь:* прошёлъ сквозь огнь и во́ду, *il a passé à travers le feu et l'eau.*

13. *Произ* avec *от:* э́то происхо́дитъ отъ болѣ́зни, *cela provient d'une maladie.*

14. *Раз* avec *на:* разрѣ́зать на ча́сти, *couper, mettre en pièces.*

15. *С, со* avec *съ:* вода́ стека́етъ съ горы́, *l'eau descend de la montagne.*

Les prépositions *без, низ, о, по, пред* et *у* ne donnent point au verbe avec lequel elles se joignent, la propriété d'avoir après elles la même préposition ou une correspondante. Le verbe prépositionnel, qui est composé d'une de ces prépositions, demande le même cas qu'il prend dans la forme simple; ex. сла́вить человѣ́ка, *vanter un homme*, et безсла́вить человѣ́ка, *diffamer un homme;* вёлъ въ бе́здну, et низвёлъ въ бе́здну, *il a conduit dans l'abyme*; мрачи́лъ разсу́докъ, et омрачи́лъ разсу́докъ, *il a obscurci la raison*; каза́лъ карти́ну, et показа́лъ карти́ну, *il a montré un tableau;* при́нялъ намѣ́реніе, et предпри́нялъ намѣ́реніе, *il a formé le projet;* билъ соба́ку, *il a battu le chien,* et уби́лъ соба́ку, *il a tué le chien.* Il faut encore observer que les prépositions qui se joignent aux verbes, ne demandent après elles les cas qui leur correspondent, que lorsqu'elles produisent un changement dans la *signification* même du verbe. Si elles ne font que déterminer l'action, en indiquant son commencement, sa durée, sa fin (§ 276), alors le verbe prépositionnel se construit avec le même cas qu'il demande dans sa forme simple; ex. игра́лъ на флейтѣ, *il jouait de la flûte,* et заигра́лъ на флé йтѣ,

**поигра́лъ на флейтѣ, проигра́лъ на флейтѣ, сыгра́лъ на флейтѣ, доигра́лъ на флейтѣ, отыгра́лъ на флейтѣ, разыгра́лъ на флейтѣ.**

§ 394. Telles sont les *lois générales* de la Dépendance: nous allons maintenant développer les règles partielles de cette partie de la Syntaxe, avec les exceptions qu'elles renferment. Nous verrons d'abord la Dépendance des *parties principales* de la proposition, et ensuite la manière dont s'expriment les diverses *circonstances* de ces parties principales.

## 1. *Parties principales de la proposition.*

### I. LE SUJET.

§ 395. Le Sujet dans toute proposition (lorsque c'est, non un verbe, ni un adverbe, mais un nom, un adjectif, un pronom, § 358) se met au *nominatif*; ex. *Россія* изобилуетъ металлами, *la Russie abonde en métaux*; *нищіе* просятъ милостыню, *les mendiants demandent l'aumône*; *онъ* открылъ Сибирь, *il a découvert la Sibérie.*

§ 396. Le Sujet se met au *génitif*, avec les verbes *быть*, *бывать* et *стать*, lorsqu'ils sont accompagnés de la négation *не*, et qu'ils ont le sens des verbes concrets, et de même avec l'adverbe implicite *нѣтъ* (composé de *не есть*); ex. *отца́ моего́* нѣтъ дома, *mon père n'est pas à la maison*; *де́негъ* у него́ не́ было, *il n'avait pas d'argent; де́негъ* у меня никогда́ не бывало, *je n'avais jamais d'argent;* когда́ *меня́* не будетъ, *lorsque je ne serai plus; этого сукна́* на кафтанъ не стало, *ce drap n'a pas suffi pour un habit; воды́* у насъ не станетъ, *nous n'aurons pas d'eau.* Mais si ces verbes ne sont autre chose que la copule,

c'est-à-dire, les verbes d'existence, le sujet reste au nominatif; ex. *у́жасъ* сме́рти не есть врожде́нное чу́вство, *la frayeur de la mort n'est pas un sentiment inné.*

La propriété de cette négation est telle que le sujet se met aussi au *génitif* avec d'autres verbes; ex. никому́ *э́того* на мысль не приходи́ло, *cela n'est venu dans l'idée à personne*; не случа́лось съ нимъ *несча́стія*, *il ne lui est point arrivé de malheur.*

*Remarque* 131. Quelques Grammairiens prétendent que le Sujet se met au *datif* après les verbes et les adjectifs qui désignent la nécessité, l'avantage ou le préjudice, le plaisir ou le chagrin, comme dans ces exemples: тебѣ́ до́лжно ѣ́хать, *tu dois aller;* дѣ́тямъ на́добно учи́ться, *les enfants doivent étudier*; ему́ надлежа́ло бы удали́ться, *il aurait dû s'éloigner*; мнѣ хо́чется пить, *j'ai envie de boire.* Ce n'est point l'objet principal qui est au datif, mais bien l'objet secondaire; quant au Sujet, il est renfermé dans les infinitifs, et ces phrases dans l'analyse signifient: *aller est nécessaire à toi; étudier est du devoir aux enfants*; *boire est une envie à moi*, etc. — La même chose a lieu dans cette proposition: мнѣ ка́жется, что онъ нездоро́въ, *il me semble qu'il est indisposé;* le Sujet est renfermé dans la proposition incidente: что онъ нездоро́въ, qui équivaut au substantif *его́ нездоро́віе*, et l'attribut est: ка́жется мнѣ. Il en est de même des propositions suivantes: быть тебѣ́ нака́заннымъ, *tu dois être puni;* не быва́ть ему́ на ро́динѣ, *il ne reverra point le lieu de sa naissance;* тебѣ́ бы жить споко́йно, *tu devrais vivre tranquillement;* не писа́ть бы тебѣ́ стихо́въ, *tu devrais ne point faire de vers*, propositions où le Sujet se trouve aussi renfermé dans l'infinitif, qui demande le datif de la personne. Ces propositions reviennent à celles-ci: быть нака́заннымъ (*до́лжно*) тебѣ́; не быва́ть на ро́динѣ (*возмо́жно*) ему́; жить споко́йно (*надлежа́ло*) бы тебѣ́.

c'est-à-dire, les verbes d'existence, le sujet reste au nominatif; ex. *у́жасъ* сме́рти не есть врожде́нное чу́вство, *la frayeur de la mort n'est pas un sentiment inné.*

La propriété de cette négation est telle que le sujet se met aussi au *génitif* avec d'autres verbes; ex. никому́ *э́того* на мысль не приходи́ло, *cela n'est venu dans l'idée à personne*; не случа́лось съ нимъ *несча́стія*, *il ne lui est point arrivé de malheur.*

*Remarque* 131. Quelques Grammairiens prétendent que le Sujet se met au *datif* après les verbes et les adjectifs qui désignent la nécessité, l'avantage ou le préjudice, le plaisir ou le chagrin, comme dans ces exemples: тебѣ́ до́лжно ѣ́хать, *tu dois aller;* дѣ́тямъ на́добно учи́ться, *les enfants doivent étudier*; ему́ надлежа́ло бы удали́ться, *il aurait dû s'éloigner*; мнѣ хо́чется пить, *j'ai envie de boire.* Ce n'est point l'objet principal qui est au datif, mais bien l'objet secondaire; quant au Sujet, il est renfermé dans les infinitifs, et ces phrases dans l'analyse signifient: *aller est nécessaire à toi; étudier est du devoir aux enfants*; *boire est une envie à moi*, etc. — La même chose a lieu dans cette proposition: мнѣ ка́жется, что онъ нездоро́въ, *il me semble qu'il est indisposé;* le Sujet est renfermé dans la proposition incidente: что онъ нездоро́въ, qui équivaut au substantif *его́ нездоро́вье*, et l'attribut est: ка́жется мнѣ. Il en est de même des propositions suivantes: быть тебѣ́ нака́заннымъ, *tu dois être puni;* не быва́ть ему́ на ро́динѣ, *il ne reverra point le lieu de sa naissance;* тебѣ́ бы жить споко́йно, *tu devrais vivre tranquillement;* не писа́ть бы тебѣ́ стихо́въ, *tu devrais ne point faire de vers*, propositions où le Sujet se trouve aussi renfermé dans l'infinitif, qui demande le datif de la personne. Ces propositions reviennent à celles-ci: быть нака́заннымъ (*до́лжно*) тебѣ́; не быва́ть на ро́динѣ (*возмо́жно*) ему́; жить споко́йно (*надлежа́ло*) бы тебѣ́.

première espèce, c'est-à-dire, (§ 391) l[illegible]
mots qui en dérivent. Une des prépositi[illegible]
verbe régissant, détermine la nature de l'ac[illegible]
placée devant le nom régi, détermine le r[illegible]
tion à l'objet. Les prépositions qui suivent le
[illegible], sont en grande partie les mêmes q[illegible]
le précèdent; quelquefois ce sont d'autres qui s[illegible]
effet, sur-tout lorsque la préposition qui est
verbe, ne s'emploie pas séparément (§ 332). I[illegible]
le rapport qui existe entre les unes et les autres
qu'on le voit ci-dessous:

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]

9. [illegible]

11. *При* avec къ: ... préparer *à la résistance*.

12. *Про* avec сквозь ... il a passé *à travers le* ...

13. *Произ* avec отъ: ... жизни, *cela provient d'une* ...

14. *Раз* avec на: ... mettre *en pièces*.

15. *С*, *со* avec съ: ... descend *de la montagne*.

Les prépositions *без*, ... donnent point au verbe avec ... propriété d'avoir après elles le ... correspondante. Le verbe prép... d'une de ces prépositions, dem... prend dans la forme simple; ex. ... *un homme*, et безсла́вить человѣка ... вёлъ въ бе́здну, et низвёлъ въ ... *dans l'abyme*; мрачи́лъ разсу́докъ, ... су́докъ, *il a obscurci la raison* ... пока́залъ карти́ну, *il a montré* ... намѣ́реніе, et предпри́нялъ намѣ́р... *projet*; билъ соба́ку, *il a battu le* ... ба́ку, *il a tué le chien*. Il faut en... prépositions qui se joignent aux ver... après elles les cas qui leur correspondent ... produisent un changement dans la signi... verbe. Si elles ne font que détermin... diquant son commencement, sa durée, ... alors le verbe prépositionnel se constru... cas qu'il demande dans sa forme simple; ... флейтѣ, *il jouait de la flûte*, et заигра́лъ ...

... sujet reste au no-
... рождённое чу́в-
... *sentiment inné*.
... elle que le sujet
... ; ex. никому́
... *st venu dans*
... *несча́стія*,

... étendent que
... les adjectifs
... éjudice, le
... ples: тебѣ́
... учи́ться,
... дали́ться,
... *envie de*
... au datif,
... est ren-
... l'analyse
... *du de-*
— La
... ется,
... *posé*;
... что
... ...
des
... *lois*
... *int*
... *tu*
... чи-
... où
... e-
... nt
... ь
... )

qu'une seule inflexion; comme: молчáть полéзно, *il est utile de se taire;* велú молчáть, *ordonne qu'on se taise.* On exprime de la même manière le rapport de deux noms, qui, quoiqu'à un cas différent, ont la même terminaison; ex. мѣ́сяцъ освѣщáетъ лугъ, *la lune éclaire la prairie*; мóре отражáетъ сóлнце, *la mer réfléchit le soleil.*

II. Les *cas* qui expriment sans préposition les rapports des actions et des objets, sont: 1° les cas *indépendants*: 1) le nominatif, et 2) le vocatif; 2° les cas *dépendants*: 1) le génitif, 2) le datif, 3) l'accusatif, et 4) le factif. Voyez plus haut, § 389.

III. Les *prépositions* qui expriment avec les cas les rapports qu'ont entre eux les objets, sont:

1. Avec le génitif, *безъ*, *до*, *изъ*, *отъ*, *съ*, *у*, ainsi que *для* et *рáди*, comme aussi les adverbes qui ont la valeur des prépositions (§ 329), à l'exception de *вопрекú*, qui se joint avec le datif, et de *междý*, qui se joint aussi avec le factif. Il faut encore ajouter les prépositions composées *изъ-зá*, *изъ-пóдъ*.

2. Avec le datif, *къ*, *по*, et l'adverbe *вопрекú*.

3. Avec l'accusatif, *въ*, *за*, *на*, *о* ou *объ*, *по*, *подъ*, *предъ*, *про*, *съ*, *сквозь*, *чрезъ*.

4. Avec le factif, *за*, *надъ*, *подъ*, *предъ*, *съ*, et l'adverbe *междý*.

5. Avec le prépositionnel, *въ*, *на*, *о* ou *объ*, *по*, *при*.

Les prépositions, en se joignant aux cas, ne changent point leur signification primitive, et ne font que déterminer d'une manière plus spéciale le rapport qu'elles indiquent. Nous allons développer la signification des prépositions de la langue russe.

1. *Безъ*, indique un rapport de privation, de pénurie: безъ хлѣ́ба, *sans pain.*

2. ***Въ***, un rapport d'intériorité; avec le prépositionnel, rapport tranquille, sans mouvement; avec l'accusatif, rapport agissant, avec mouvement: живёшъ въ Москвѣ́, *il demeure à Moscou*; ѣ́детъ въ Москву́, *il va à Moscou.*

3. *Для*, rapport de cause: для по́льзы о́бщей, *pour le bien public.* Cette préposition remplace le datif, lorsque le but, la cause de l'action, n'est pas un objet personnel; ex. э́тотъ домъ ку́пленъ для учи́лища, *cette maison a été achetée pour une école.*

4. *До*, rapport de tendance, d'atteinte: до конца́, *jusqu'à la fin.* On renforce *до* par l'adverbe да́же, *même:* да́же до сме́рти, *jusqu'à la mort.*

5. *За*, avec le factif, rapport tranquille d'ultériorité, ou de postériorité; avec l'accusatif, rapport d'ultériorité avec mouvement: сиди́тъ за столо́мъ, *il est à table*; иду́ за бра́томъ, *je vais chercher mon frère;* онъ сѣлъ за столъ, *il se mit à table.*

6. ***Изъ***, rapport d'extraction, de lieu; elle indique la matière dont une chose est faite: вы́шелъ изъ ко́мнаты, *il est sorti de la chambre;* пріѣ́зжій изъ Сиби́ри, *arrivé de Sibérie;* сдѣ́ланный изъ де́рева, *fait de bois.*

7. ***Изъ-за́***, préposition composée, qui réunit les rapports des simples *изъ* et *за*: изъ-за́ моря, *d'au-delà de la mer;* изъ-за куста́, *de derrière le buisson.*

8. ***Изъ-по́дъ***, autre préposition composée, de *изъ* et de *подъ:* изъ-подъ стола́, *de dessous la table.*

9. ***Къ***, rapport de tendance, de direction sur la surface d'un objet: иду́ къ мо́сту, *je vais vers le pont.*

10. ***На***, rapport de superficie, sans mouvement avec le prépositionnel, et lorsqu'il y a mouvement, avec l'accusatif: сиди́тъ на сту́лѣ, *il est assis sur une chaise;* сядь на стулъ, *assieds-toi sur cette chaise.*

57

11. *Надъ*, rapport de supériorité: *надъ ръкóю*, *au-dessus de la rivière.*

*Remarque* 130. Cette préposition s'emploie en slavon avec l'accusatif, quand il y a mouvement; ex. *нисходящій надъ Сына человѣческаго*, *descendant sur le fils de l'homme*, St. Jean I, 51; mais en russe elle ne se joint qu'avec le factif. *Rem. du Trad.*

12. *О* ou *объ*, dans le rapport tranquille, avec le prépositionnel, désigne l'objet du discours, de la pensée, et dans le rapport agissant, avec l'accusatif, un mouvement dirigé sur un objet: говори́ть о войнѣ́, *parler de la guerre;* ду́мать о при́были, *penser au gain;* уда́рился объ у́голъ, *il s'est frappé contre le coin*; опира́ется о столъ, *il s'appuie contre la table.* Avec l'accusatif cette préposition désigne aussi la contiguité: онъ живётъ со мно́ю обо дво́ръ, *il demeure à côté de moi.*

13. *Отъ*, rapport de séparation: оторва́лъ отъ стѣны́, *il a arraché du mur*; получи́лъ отъ бра́та, *j'ai reçu de mon frère*; иду́ отъ него́, *je viens de chez lui.*

14. *По*, avec le datif, indique un mouvement sur la surface d'une chose, ou bien une conséquence; avec l'accusatif, elle désigne le terme d'une action, et avec le prépositionnel, elle indique un rapport de postériorité: корабли́ пла́ваютъ по́ морю, *les vaisseaux naviguent sur la mer*; это сдѣ́лано по зако́ну, *cela est fait suivant la loi;* пла́четъ по отцѣ́, *il pleure son père;* сытъ по го́рло, *rassasié jusqu'au cou.* Cette préposition avec l'accusatif remplace aussi dans le langage familier la préposition *за;* ex. пошли́ по до́ктора, *envoie chercher le médecin*; пошёлъ по дрова́, *il est allé chercher du bois.*

15. *Подъ*, rapport d'infériorité, avec le factif, sans mouvement, et avec l'accusatif, quand il y a mouvement:

**сидитъ подъ дубомъ**, *il est assis sous un chêne;* **лёгъ подъ лавку**, *il s'est couché sous le banc.*

16. *Предъ*, rapport d'antériorité, avec le factif, sans mouvement, et avec l'accusatif, s'il y a mouvement: **воинъ предъ врагомъ**, *le guerrier devant l'ennemi*; **сталъ предъ судьёю**, *il a comparu devant le juge.*

17. *При*, rapport de proximité: **солдатъ при будкѣ**, *un soldat auprès de la guérite.*

18. *Про* remplace dans le langage familier la préposition *о* ou *объ* pour sa première acception: **про меня** (au lieu de *обо мнѣ*) **этого не скажутъ**, *on ne dira pas cela de moi.*

19. *Ради*, rapport de cause: **проситъ Христа ради**, *il demande pour l'amour de Christ.* Cette préposition est synonyme de *для*.

20. *Сквозь*, rapport de transition: **сквозь воду**, *à travers l'eau;* **сквозь решётку**, *à travers la grille.*

21. *Съ* indique trois rapports: avec le génitif, rapport de séparation et d'émanation; avec l'accusatif, rapport de comparaison, et avec le factif, rapport d'union: **свалился съ кровли**, *il est tombé du toit;* **съ дозволенія Правительства**, *avec permission du gouvernement;* **болячка съ булавочную головку**, *une pustule de la grosseur d'une tête d'épingle*; **хлѣбъ съ солью**, *le pain avec le sel.* Dans ce dernier sens on lui joint souvent l'adverbe **вмѣстѣ**, *ensemble*: **вмѣстѣ съ нимъ**, *avec lui.*

22. *У*, rapport de proximité: **у города**, *près de la ville;* **у воротъ**, *près de la porte cochère.*

23. *Чрезъ*, rapport de transition sur la surface d'un objet: **чрезъ рѣку**, *à travers le fleuve.*

24. Parmi les adverbes qui sont employés comme prépositions (§ 329), les suivants: *близъ, вдоль, внутрь*

et *внутрѝ*, *внѣ*, *во́злѣ*, *между́*, *ми́мо*, *о́коло*, *окре́стъ*, *пове́рхъ*, *по́длѣ*, *поза́дъ* et *позадѝ*, *по́слѣ*, *пре́жде*, *проти́въ*, *насу́противъ*, *сверхъ*, *средѝ*, indiquent un rapport de lieu; *кро́мѣ*, *опри́чъ*, un rapport d'exclusion; *вмѣ́сто* désigne un changement, et *вопреки́* une opposition. Tous ces adverbes veulent le génitif, à l'exception de *между́*, qui se joint aussi avec le factif, et de *вопреки́*, qui demande le datif.

Quelques-unes des prépositions sont opposées les unes aux autres; telles sont:

1. *Безъ* et *съ* (avec le factif): безъ воды́, *sans eau*, et съ водо́ю, *avec de l'eau.*

2. *Въ* et *изъ:* въ до́мѣ, *dans la maison*, et изъ до́ма, *hors de la maison.*

3. *За* et *предъ*: за до́момъ, *derrière la maison*, et предъ до́момъ, *devant la maison.*

4. *За* et *изъ-за́;* за стѣ́ну, *derrière la muraille*, et изъ-за стѣны́, *de derrière la muraille.*

5. *Къ* et *отъ:* къ бра́ту, *chez mon frère* (avec mouvement), et отъ бра́та, *de chez mon frère.*

6. *На* et *съ* (avec le génitif): на кры́шку, *sur le toit*, et съ кры́шки, *en bas du toit.*

7. *Надъ* et *подъ*: надъ окно́мъ, *sur la fenêtre*, et подъ окно́мъ, *sous la fenêtre.*

8. *Подъ* et *изъ-подъ*: по́дъ поломъ, *sous le plancher*, et изъ-по́дъ полу, *de dessous le plancher.*

9. *При* et *отъ:* при дворѣ́, *près de la cour*, *à la cour*, et отъ двора́, *loin de la cour.*

Les exemples que nous venons de donner, désignent pour la plupart des actions physiques. Dans l'origine du langage la valeur des prépositions fut bornée à indiquer de tels rapports; dans la suite les mêmes prépositions furent

employées, par analogie et par ressemblance, à désigner aussi des actions intellectuelles, abstraites; telles sont les prépositions suivantes:

1. *Изъ, отъ, съ* désignent un rapport intellectuel de cause: шумитъ изъ шалости, *il fait du bruit par sa pétulance;* кричитъ отъ боли, *il crie de douleur;* плачетъ съ досады, *il pleure de chagrin.*

2. *Отъ* fait connaître encore l'objet dont on se défend, dont on se garantit, dont on s'éloigne, dont on se délivre: таить отъ сосѣдей, *cacher de ses voisins*; спасать отъ смерти, *sauver de la mort*; оборонять отъ враговъ, *défendre contre les ennemis*; предохранять отъ бѣды, *préserver d'un malheur*; лечить отъ золотухи, *guérir des scrofules*; удерживать отъ шалости, *détourner des polissonneries.*

3. *За* désigne la cause de l'action, de la récompense, de la vengeance: люблю за обычай, *j'aime pour le caractère*; браню за лѣность, *je gronde pour la paresse;* награждаю за успѣхи, *je récompense pour les progrès.*

4. *На* indique la base, l'appui de l'action: надѣюсь на успѣхъ, *je compte sur un succès*; уповаю на Бога, *j'espère en Dieu*, et aussi l'objet d'un mouvement de l'ame: сержусь на брата, *je me fâche contre mon frère;* гнѣваюсь на слугу, *je m'emporte contre le valet;* жалуюсь на неудачу, *je me plains du revers.*

5. *Надъ* désigne l'émanation d'une action ou d'une qualité, qui vient d'en haut: власть родителей надъ дѣтьми, *le pouvoir des parents sur leurs enfants*; побѣда надъ врагами, *la victoire sur les ennemis*; торжество надъ безбожіемъ, *le triomphe sur l'impiété.*

IV. On exprime par le moyen de *deux prépositions* le rapport qu'ont avec le nom les mots régissants de la

première espèce, c'est-à-dire, (§ 391) les verbes et les mots qui en dérivent. Une des prépositions, réunie au verbe régissant, détermine la nature de l'action, et l'autre, placée devant le nom régi, détermine le rapport de l'action à l'objet. Les prépositions qui suivent le verbe prépositionnel, sont en grande partie les mêmes que celles qui le précèdent; quelquefois ce sont d'autres qui servent à cet effet, sur-tout lorsque la préposition qui est réunie au verbe, ne s'emploie pas séparément (§ 332). En général le rapport qui existe entre les unes et les autres, est tel qu'on le voit ci-dessous:

1. *Вз*, *воз* ou *взо* avec *на;* взошёлъ на́ гору, *il est monté sur la montagne.*

2. *В*, *во* avec *въ:* вхо́дитъ въ до́мъ, *il entre dans la maison.*

3. *Вы* et *из* avec *изъ:* вы́ключить изъ о́бщества, *exclure de la société*; извле́чь изъ кни́ги, *extraire d'un livre.*

4. *До* avec *до:* письмо́ ва́ше дошло́ до меня́, *votre lettre m'est parvenue.*

5. *За* avec *за:* заплати́лъ за хлѣбъ, *j'ai payé pour le blé*, *j'ai payé pour le pain.*

6. *На* avec *на:* навью́чить на ло́шадь, *mettre sur un cheval, charger un cheval.*

7. *Над* avec *надъ:* надсма́тривать надъ дѣтьми́, *veiller sur les enfants.*

8. *От* avec *отъ:* отказа́ться отъ мѣ́ста, *renoncer à une place, demander son congé.*

9. *Пере* avec *чрезъ:* я перешёлъ чрезъ рѣку́, *j'ai passé (à travers) la rivière.*

10. *Под* avec *подъ:* пти́ца подлетѣ́ла подъ кро́влю, *l'oiseau a volé sous le toit.*

11. *При* avec *къ:* приготовиться къ отпору, *se préparer à la résistance.*

12. *Про* avec *сквозь:* прошёлъ сквозь огнь и воду, *il a passé à travers le feu et l'eau.*

13. *Произ* avec *от:* это происходитъ отъ болѣзни, *cela provient d'une maladie.*

14. *Раз* avec *на:* разрѣзать на части, *couper, mettre en pièces.*

15. *С, со* avec *съ:* вода стекаетъ съ горы, *l'eau descend de la montagne.*

Les prépositions *без, низ, о, по, пред* et *у* ne donnent point au verbe avec lequel elles se joignent, la propriété d'avoir après elles la même préposition ou une correspondante. Le verbe prépositionnel, qui est composé d'une de ces prépositions, demande le même cas qu'il prend dans la forme simple; ex. славить человѣка, *vanter un homme*, et безславить человѣка, *diffamer un homme;* вёлъ въ бездну, et низвёлъ въ бездну, *il a conduit dans l'abyme*; мрачилъ разсудокъ, et омрачилъ разсудокъ, *il a obscurci la raison*; казалъ картину, et показалъ картину, *il a montré un tableau;* принялъ намѣреніе, et предпринялъ намѣреніе, *il a formé le projet;* билъ собаку, *il a battu le chien*, et убилъ собаку, *il a tué le chien.* Il faut encore observer que les prépositions qui se joignent aux verbes, ne demandent après elles les cas qui leur correspondent, que lorsqu'elles produisent un changement dans la *signification* même du verbe. Si elles ne font que déterminer l'action, en indiquant son commencement, sa durée, sa fin (§ 276), alors le verbe prépositionnel se construit avec le même cas qu'il demande dans sa forme simple; ex. игралъ на флейтѣ, *il jouait de la flûte*, et заигралъ на флейтѣ,

première espèce, c'est-à-dire, (§ 391) les verb…
mots qui en dérivent. Une des prépositions, r…
verbe régissant, détermine la nature de l'action,
placée devant le nom régi, détermine le rapp…
tion à l'objet. Les prépositions qui suivent le
sitionnel, sont en grande partie les mêmes …
le précèdent; quelquefois ce sont d'autres qu…
effet, sur-tout lorsque la préposition q…
verbe, ne s'emploie pas séparément (§ …
le rapport qui existe entre les unes et …
qu'on le voit ci-dessous:

1. *Вз*, *воз* ou *взо* avec *на;* взо… *monté sur la montagne.*

2. *В*, *во* avec *въ:* входишъ в… lorsque c'est, *la maison.* …om, un adjectif,

3. *Вы* et *из* avec *изъ:* вы… …natif; ex. *Россія* *exclure de la société*; извлечь… *abonde en métaux*; *livre.* … *mendiants demandent*

4. *До* avec *до:* письмо… *il a découvert la* *lettre m'est parvenue.*

5. *За* avec *за:* запла… génitif, avec les verbes *le blé, j'ai payé pour le*… lesquels sont accompagnés

6. *На* avec *на:* на… le sens des verbes con- *un cheval, charger un*… implicite *нѣтъ* (com-

7. *Над* avec *на*… нѣтъ дома, *mon* *veiller sur les enfan*… у него не было,

8. *От* avec *о*… у меня никогда не бы- *cer à une place*, … когда *меня* не бу-

9. *Пере* avec … *сукна* на каф- *passé (à traver*… *pas suffi pour un habit;*

10. *Под* … *nous n'aurons pas d'eau.* влю, *l'oiseau*… chose que la copule,

...iet reste au no-
...нное чу́в-
... inné.
...t
...чу́
dans
...астія,

...prétendent que
...s et les adjectifs
...u le préjudice, le
ces exemples: тебѣ́
...ниямъ на́добно учи́ться,
...у надлежа́ло бы удали́ться,
хо́чется пить, j'ai envie de
...et principal qui est au datif,
...re; quant au Sujet, il est ren-
...is, et ces phrases dans l'analyse
nécessaire à toi; étudier est du de-
...boire est une envie à moi, etc. — La
...eu dans cette proposition: мнѣ ка́жется,
...о́въ, il me semble qu'il est indisposé;
renfermé dans la proposition incidente: что
...въ, qui équivaut au substantif его́ нездоро́віе,
...it est: ка́жется мнѣ. Il en est de même des
...ions suivantes: быть тебѣ́ нака́заннымъ, tu dois
...ni; не быва́ть ему́ на ро́динѣ, il ne reverra point
lieu de sa naissance; тебѣ́ бы жить споко́йно, tu
...rais vivre tranquillement; не писа́ть бы тебѣ́ сти-
хо́въ, tu devrais ne point faire de vers, propositions où
le Sujet se trouve aussi renfermé dans l'infinitif, qui de-
mande le datif de la personne. Ces propositions reviennent
à celles-ci: быть нака́заннымъ (до́лжно) тебѣ́; не быва́ть
на ро́динѣ (возмо́жно) ему́; жить споко́йно (надлежа́ло)
бы тебѣ́.

поигра́лъ на фле́йтѣ, проигра́лъ на фле́йтѣ, сыгра́лъ на фле́йтѣ, доигра́лъ на фле́йтѣ, отыгра́лъ на фле́йтѣ, разыгра́лъ на фле́йтѣ.

§ 394. Telles sont les *lois générales* de la Dépendance: nous allons maintenant développer les règles partielles de cette partie de la Syntaxe, avec les exceptions qu'elles renferment. Nous verrons d'abord la Dépendance des *parties principales* de la proposition, et ensuite la manière dont s'expriment les diverses *circonstances* de ces parties principales.

## 1. *Parties principales de la proposition.*

### I. LE SUJET.

§ 395. Le Sujet dans toute proposition (lorsque c'est, non un verbe, ni un adverbe, mais un nom, un adjectif, un pronom, § 358) se met au *nominatif*; ex. *Россі́я* изоби́луетъ мета́ллами, *la Russie abonde en métaux*; *ни́щіе* про́сятъ ми́лостыню, *les mendiants demandent l'aumône*; *онъ* открылъ Сиби́рь, *il a découvert la Sibérie.*

§ 396. Le Sujet se met au *génitif*, avec les verbes *быть*, *быва́ть* et *стать*, lorsqu'ils sont accompagnés de la négation *не*, et qu'ils ont le sens des verbes concrets, et de même avec l'adverbe implicite *нѣтъ* (composé de *не есть*); ex. *отца́ моего́* нѣтъ до́ма, *mon père n'est pas à la maison*; *де́негъ* у него́ не́ было, *il n'avait pas d'argent; де́негъ* у меня́ никогда́ не быва́ю, *je n'avais jamais d'argent;* когда́ *меня́* не бу́детъ, *lorsque je ne serai plus; э́того сукна́* на кафта́нъ не ста́ло, *ce drap n'a pas suffi pour un habit; воды́* у насъ не ста́нетъ, *nous n'aurons pas d'eau.* Mais si ces verbes ne sont autre chose que la copule,

c'est-à-dire, les verbes d'existence, le sujet reste au nominatif; ex. *у́жасъ* смéрти не есть врождённое чу́вство, *la frayeur de la mort n'est pas un sentiment inné.*

La propriété de cette négation est telle que le sujet se met aussi au *génitif* avec d'autres verbes; ex. никому́ *э́того* на мысль не приходи́ло, *cela n'est venu dans l'idée à personne*; не случа́лось съ нимъ *несча́стія*, *il ne lui est point arrivé de malheur.*

*Remarque* 131. Quelques Grammairiens prétendent que le Sujet se met au *datif* après les verbes et les adjectifs qui désignent la nécessité, l'avantage ou le préjudice, le plaisir ou le chagrin, comme dans ces exemples: тебѣ́ до́лжно ѣ́хать, *tu dois aller;* дѣ́тямъ на́добно учи́ться, *les enfants doivent étudier*; ему́ надлежа́ло бы удали́ться, *il aurait dû s'éloigner*; мнѣ хо́чется пить, *j'ai envie de boire.* Ce n'est point l'objet principal qui est au datif, mais bien l'objet secondaire; quant au Sujet, il est renfermé dans les infinitifs, et ces phrases dans l'analyse signifient: *aller est nécessaire à toi; étudier est du devoir aux enfants*; *boire est une envie à moi,* etc. — La même chose a lieu dans cette proposition: мнѣ ка́жется, что онъ нездоро́въ, *il me semble qu'il est indisposé;* le Sujet est renfermé dans la proposition incidente: что онъ нездоро́въ, qui équivaut au substantif *его́ нездоро́вье,* et l'attribut est: ка́жется мнѣ. Il en est de même des propositions suivantes: быть тебѣ́ нака́заннымъ, *tu dois être puni;* не быва́ть ему́ на ро́динѣ, *il ne reverra point le lieu de sa naissance;* тебѣ́ бы жить споко́йно, *tu devrais vivre tranquillement;* не писа́ть бы тебѣ́ стихо́въ, *tu devrais ne point faire de vers*, propositions où le Sujet se trouve aussi renfermé dans l'infinitif, qui demande le datif de la personne. Ces propositions reviennent à celles-ci: быть нака́заннымъ (*до́лжно*) тебѣ́; не быва́ть на ро́динѣ (*возмо́жно*) ему́; жить споко́йно (*надлежа́ло*) бы тебѣ́.

II. DE L'ATTRIBUT.

§ 397. L'Attribut proprement dit, c'est-à-dire, l'expression de la qualité qui est liée au sujet par le moyen de la copule (qui se sous-entend ordinairement au présent), se met, comme le sujet, au *nominatif*; ex. домъ (*есть*) *великъ*, *la maison est grande*; онѝ (*суть*) *старикѝ*, *ce sont des vieillards*; она́ была́ *молода́*, *elle était jeune*; э̀тотъ ученѝкъ былъ *лѣнѝвецъ*, *cet écolier était un paresseux*; мой прія́тель сталъ *умёнъ*, *mon ami est devenu sage*. On voit ici non pas tant la dépendance de l'Attribut que sa concordance avec le sujet (§ 384, 1).

§ 398. Si l'Attribut exprime une qualité, une manière d'être du sujet, non permanente, mais passagère et de courte durée, il se met alors au *factif*; ex. мой братъ былъ *солда́томъ*, *mon frère a été soldat*; ты бу́дешь *нача́льникомъ*, *tu seras le chef*; э̀тотъ офицеръ ско́ро бу́детъ *Генера́ломъ*, *cet officier sera bientôt général*; нерѣ́дко нача́льникъ быва́етъ *дру́гомъ* своѝхъ подчинённыхъ, *souvent un chef est l'ami de ses subalternes*; до́лжность моя́ стано́вится *тру́дною*, *mon devoir devient difficile*.

On met aussi au *factif* la qualité, la manière d'être accidentelle et temporaire, qui, se trouvant avec l'infinitif du verbe *быть*, détermine un autre verbe; ex. я жела́ю быть *поле́знымъ*, *je désire d'être utile*; тебѣ́ на́добно быть *смѣ́лымъ*, *tu dois être audacieux*; хо́чешь ли стать *хра́брымъ*, *veux-tu devenir brave?* не быва́ть тебѣ́ *во́иномъ*, *tu ne seras point guerrier*.

*Remarque* 132. On voit par-là que le verbe *быть* peut avoir deux cas dans l'Attribut: le *datif*, qui désigne l'objet personnel (*тебѣ́*), et le *factif*, qui fait connaître la qualité, la manière d'être de cet objet personnel (*смѣ́лымъ*).

Voilà la raison pour laquelle on dit des deux manières: быть любимымъ et быть любиму, *être aimé*; mais la première locution est plus exacte, car le mot *любимымъ* désigne la qualité, et non la personne.

§ 399. Le nom (ou toute autre partie du discours qui le remplace), exprimant la dénomination de l'objet personnel ou personnifié auquel on adresse la parole, se met au *vocatif*, cas qui est presque toujours semblable au nominatif (§ 127, 2). Le vocatif se met aussi avec les interjections; ex. о Боже! *ô Dieu!* ахъ, Господи! *hélas! Seigneur;* ну, братъ! *eh bien! mon frère*, etc.

*Remarque* 133. On a coutume de dire que le vocatif se met aussi avec les adverbes qui sont employés comme interjections; ex. вотъ бѣда́, *voilà un malheur*; се человѣкъ, *voici l'homme*; то-то простякъ, *voilà un sot*. Mais c'est sans fondement: on voit ici des propositions elliptiques ou implicites, dans lesquelles les noms *бѣда́*, *человѣкъ*, *простякъ*, employés comme Attributs, sont au nominatif.

## 2. *Circonstances des parties principales de la proposition.*

§ 400. L'attribut réuni avec la copule, ou le verbe concret, n'est point dépendant du sujet; il est seulement en concordance avec lui (§ 384, 1). Il nous reste maintenant à faire voir la manière dont s'expriment toutes les circonstances qui peuvent se trouver avec le sujet et l'attribut, tant dans les rapports tranquilles que dans les rapports agissants. Ces rapports expriment l'objet de l'*action* du sujet, les circonstances de *qualité* et de *quantité* de l'objet, celles de *lieu* et de *temps* de l'action.

### I. OBJET DE L'ACTION.

§ 401. L'action du sujet est exprimée ou par un verbe concret, ou par des mots qui en dérivent, c'est-à-dire,

par un participe, par un gérondif, par un nom verbal, par un adjectif ou par un adverbe.

§ 402. Les verbes *concrets*, considérés sous le point de vue de leurs compléments, c'est-à-dire, des noms qui sont sous leur dépendance, ont les propriétés suivantes:

1°. Le verbe actif transitif, exprimant l'action du sujet qui passe directement sur un autre objet, veut le nom de cet objet à l'*accusatif*; ex. со́лнце освѣща́етъ *зе́млю*, *le soleil éclaire la terre;* мать лю́битъ *сы́на*, *la mère aime son fils;* я уважа́ю *ста́рцевъ*, *je respecte les vieillards.*

2°. Les autres cas suivent le verbe qui exprime l'action du sujet, de deux manières différentes: ou ils accompagnent l'accusatif, qui désigne l'objet de l'action; comme: сынъ мой *съ удово́льствіемъ* подари́лъ э́ту игру́шку *свое́й ма́ленькой сестрѣ́*, *mon fils a donné avec plaisir ce joujou à sa petite sœur;* ou bien ils remplacent cet accusatif; comme: жела́ю вамъ *сча́стія*, *je vous souhaite du bonheur;* мы подража́емъ *дре́внимъ*, *nous imitons les anciens;* они́ владѣ́ютъ *имѣ́ніемъ*, *ils possèdent un bien.*

3°. L'accusatif, ou le cas qui le remplace, peut être accompagné dans une proposition d'un autre cas, tel que:

1. Le *factif*, *a*) en indiquant l'instrument, le moyen avec lequel s'effectue l'action; comme: со́лнце освѣща́етъ зе́млю *свои́ми луча́ми*, *le soleil éclaire la terre de ses rayons;* одолжи́те меня́ *ва́шею кни́гою*, *prêtez-moi votre livre*; *b*) en désignant le nom, le surnom, la qualité que l'on donne à l'objet de l'action; comme: сего́ во́ина называ́ютъ *геро́емъ*, *on appelle ce guerrier un héros*; я почита́ю моего́ дру́га *у́мнымъ человѣ́комъ*, *je regarde mon ami comme un homme d'esprit;* онъ

**бранитъ** своегó слугý *глупцёмъ*, *il traite son valet d'imbécille.* Dans ces exemples le factif indique aussi l'instrument, non de l'action, mais de l'expression.

*Remarque* 134. Le factif s'emploie dans ce sens après les verbes звать, *nommer*; именовáть, называть, *appeler*; почитáть, *regarder comme*; бранить, *gronder*; поносить, *outrager*; ругáть, *injurier*; величáть, *glorifier*; слáвить, *célébrer*, et autres semblables. Le verbe *звать* prend la préposition *по* avec le datif dans cette phrase: какъ зовýтъ егó *по имени* и *по óтчеству*, *quel est son nom de baptême et son nom patronymique?* Mais on répondra par le factif: егó зовýтъ *Ивáномъ Петрóвичемъ*, *il se nomme Jean, fils de Pierre.*

2. Le *génitif*, qui indique un objet matériel ou abstrait, après les verbes: исполнять, *remplir*; лишáть, *priver*; сподоблять, *rendre digne*; удостóивать, *juger digne*; пріобщáть, *donner la communion*, et autres semblables; ex. Богъ испóлнилъ зéмлю *слáвы своéй*, *Dieu a rempli la terrre de sa gloire*; онъ лишилъ женý свою *имѣнія*, *il a privé sa femme de son bien.* Avec le verbe *исполнять*, l'objet matériel, indiquant le moyen par lequel s'effectue l'action, peut se mettre aussi au factif: испóлнилъ слáвою. Le verbe *наполнять* veut toujours le factif; comme: напóлнить стакáнъ *водóю*, *remplir un verre d'eau.*

3. Le *datif*, en désignant l'objet personnel ou personnifié, à l'avantage ou au détriment duquel se fait l'action; ex. я óтдалъ *тебѣ* книгу, *je t'ai remis le livre;* я показáлъ картину *сестрѣ своéй*, *j'ai montré le tableau à ma sœur;* сія óбласть платила дань *Владимiру*, *cette province payait un impôt à Vladimir.*

4. Un *cas oblique* avec une *préposition*, en indiquant l'objet avec lequel l'objet principal est dans un rap-

port éloigné de réunion, de but, de temps, de lieu, etc. Les prépositions qui servent principalement à cet usage sont les suivantes:

1) *Для* et *къ*, désignant la cause spéciale, le but de l'action: онъ купи́лъ кни́гу *для заба́вы*, *il a acheté ce livre pour son amusement*; онъ на́нялъ домъ *къ доса́дѣ* свои́хъ сосѣ́дей, *il a loué cette maison pour chagriner ses voisins.* La préposition *для* remplace le datif, lorsque l'objet qui désigne le but de l'action, n'est pas un objet personnel; comme: вы на́няли домъ *для своего́ семе́йства*, *vous avez loué cette maison pour votre famille.* Lorsque l'accusatif indique un objet personnel, la dénomination de celui qui exprime le but de l'action, prend la préposition *къ;* ex. подстрека́ть человѣ́ка *къ упо́рству*, *exciter un homme à l'obstination*; преклоня́ть нача́льника *къ ми́лости*, *porter un chef à la clémence;* руководствова́ть сы́на *къ позна́нію* свои́хъ обя́занностей, *conduire un fils à la connaissance de ses devoirs;* поощря́ть ученико́въ *къ прилежа́нію*, *encourager ses écoliers à l'assiduité.*

2) *Отъ*, *изъ*, *съ* (avec le génitif), indiquant la cause de l'action; ex. я чита́ю кни́ги *отъ ску́ки*, *je lis les livres par ennui*; ты пропусти́лъ уро́къ *изъ лѣ́ности*, *tu as laissé passer ta leçon par paresse;* онъ пролива́етъ слёзы *съ доса́ды*, *il verse des larmes de chagrin.* La préposition *отъ* exprime encore la délivrance, la défense, l'éloignement; ex. таи́ть извѣ́стіе *отъ сосѣ́дей*, *cacher une nouvelle à ses voisins;* спаса́ть люде́й *отъ сме́рти*, *sauver les hommes de la mort;* оборони́ть оте́чество *отъ враго́въ*, *défendre sa patrie contre les ennemis*; очища́ть доро́ги *отъ разбо́йниковъ*, *nettoyer les chemins des voleurs.*

3) *Съ* (avec le factif), lorsque deux objets différents concourent en même temps ou sont soumis de la même manière à une action; ex. мири́ть му́жа *съ женою, réconcilier un mari avec sa femme;* ссо́рить бра́та *съ бра́томъ, brouiller le frère avec le frère;* повѣря́ть спи́сокъ *съ по́длинникомъ, confronter la copie à l'original;* я познако́млю тебя́ *съ сосѣ́домъ, je te ferai faire la connaissance du voisin.* La préposition *съ,* avec le factif, accompagne de même l'accusatif du verbe *поздравля́ть:* я васъ поздравля́ю *съ но́вымъ го́домъ, je vous félicite à l'occasion de la nouvelle année.*

4) *За* (avec l'accusatif), en indiquant la cause morale, qui porte à la récompense, à la punition; ex. люблю́ молодца́ *за обы́чай, j'aime ce jeune homme pour son caractère; за ша́лости* дѣте́й нака́зываютъ, *on punit les enfants pour leurs polissonneries;* comme aussi en désignant le prix, la valeur précise; ex. купи́лъ домъ *за ты́сячу* рубле́й, про́далъ *за пятьсо́тъ, j'ai acheté cette maison mille roubles, et l'ai vendue cinq-cents.*

5) *На* (avec l'accusatif), en indiquant le prix du payement d'une manière non précise, mais générale; ex. онъ купи́лъ сукна́ *на ты́сячу* рубле́й, *il a acheté du drap pour mille roubles;* de même aussi en exprimant une échange; ex. промѣня́лъ куку́шку *на я́стреба, il a changé son coucou contre un épervier*;* размѣня́лъ бума́жку *на ме́лкія де́ньги, il a échangé une assignation pour de la monnaie.* Cette préposition *на* remplace quelquefois le datif; ex. *на него́* (pour *ему́*) никто́ не

* Proverbe russe qui répond à celui-ci: *il a changé son cheval borgne contre un aveugle,* pour dire, *il s'est défait d'une mauvaise chose pour une pire.* (*Note du Trad.*)

угоди́ть, *personne ne le contentera;* кто шьётъ *на васъ* пла́тье, *qui fait vos habits?*

6) *Надъ* et *подъ*, en indiquant celle-là une émanation d'en haut, et celle-ci la soumission d'un objet à un autre; ex. одержа́лъ побѣ́ду *надъ врага́ми, il a remporté une victoire sur les ennemis*; покори́лъ о́бласть *подъ влады́чество* Россіи, *il a soumis cette province à la domination de la Russie.*

7) *Въ* (avec le prépositionnel), lorsque l'accusatif exprime l'objet personnel d'une justification, d'une accusation, d'une conviction ou d'un soupçon; ex. виню́ человѣ́ка *въ сла́бости, j'accuse cet homme de faiblesse;* извиня́ю сына *въ ша́лостяхъ, j'excuse mon fils de ses espiégleries*; подозрѣва́ю слугу́ *въ обма́нѣ, je soupçonne ce valet de fraude*; уличáть врагá *въ кова́рствѣ, convaincre l'ennemi d'astuce.*

8) *О* ou *объ* (avec le prépositionnel), lorsque par l'accusatif on désigne l'objet intellectuel des pensées, des sentiments ou du discours; ex. молю́ Бо́га *о по́мощи, je prie Dieu de m'accorder du secours*; прошу́ васъ *о посо́біи, je vous prie de m'aider.*

9) Les autres prépositions, énumérées au § 393 dans leur acception primitive, désignent des circonstances de *temps* et de *lieu*; nous en développerons les propriétés à la quatrième et à la cinquième partie de cet article.

*Remarque* 135. Sous ce dernier point de vue, c'est-à-dire, dans l'expression d'un rapport éloigné, on fait sur-tout attention à la préposition qui précède le verbe; comme dans ces exemples: вы́тащить человѣ́ка изъ воды́, *tirer un homme de l'eau;* приклеи́ть бума́жку къ кни́гѣ, *coller un papier à un livre;* внести́ свѣчу́ въ ко́мнату, *porter une lumière dans la chambre*; воздѣ́ть ру́ки на не́бо, *lever les mains au ciel* (Voyez § 393, IV).

4°. L'accusatif est remplacé par le *génitif* dans les occasions suivantes:

1. Lorsque le verbe est précédé de l'adverbe de négation *не;* ex. онъ не пи́шетъ *карти́ны*, *il ne peint pas un tableau*; я не отдава́лъ *кни́ги*, *je n'ai pas remis le livre*; не балу́ю *дитя́ти*, *je ne gâte point l'enfant.*

*Remarque* 136. Le génitif se met aussi lorsque la négation se trouve devant un verbe qui précède le verbe régissant, comme: не хочу́ чита́ть *книгъ*, *je ne veux pas lire les livres;* не люблю́ теря́ть *вре́мени*, *je n'aime pas à perdre mon temps;* да не дерза́ютъ наруша́ть *сою́за*, *qu'ils n'osent pas violer l'alliance.* Il ne faut pas confondre la négation jointe à l'adverbe circonstanciel qui accompagne le verbe, comme: я не охо́тно принима́ю лека́рство, *je ne prends pas volontiers une médecine,* ou *je prends à contre-cœur une médecine;* ты не всегда́ пьёшь во́ду, *tu ne bois pas toujours l'eau;* ou bien la négation inséparable du verbe; comme: че́стный человѣ́къ ненави́дитъ клевету́, *un honnête homme hait la calomnie.*

2. Lorsque l'action du verbe s'étend sur une partie indéterminée d'un objet, ou lorsqu'on veut exprimer qu'elle durera peu de temps, et non toujours; ex. дай мнѣ *хлѣ́ба*, *donne-moi du pain;* вы́пей *воды́*, *bois de l'eau;* дай мнѣ *пера́*, *donne-moi une plume (pour un instant);* доста́нь мнѣ *книгъ*, *procure-moi des livres.* En conséquence de cette règle, le *génitif* se met avec les verbes qui, composés de la préposition *на*, indiquent l'action d'amasser, d'accumuler une quantité indéterminée; comme: нау́дилъ *ры́бы*, *j'ai pris du poisson à la ligne*; накупи́лъ *пла́тья*, *j'ai acheté des habits;* навёзъ *книгъ*, *j'ai amené des livres*; накопи́лъ *де́негъ*, *j'ai amassé*

*de l'argent*; налйлъ *водй, j'ai versé de l'eau;* de même avec ceux qui sont composés de la préposition *no*, pour désigner que l'action a été de courte durée; comme: попйть *винá, boire un peu de vin*; покосйть *травы, faucher un peu d'herbe*; et de même avec les verbes добы́ть, *acquérir*; отвѣ́дать, *goûter, tenter;* припасти́, *pourvoir;* ex. добы́ть *дéнегъ, acquérir de l'argent*; отвѣ́дать *счáстія, tenter la fortune.* Il faut remarquer qu'on sous-entend alors des adverbes de quantité, tels que *нѣ́сколько, немнóго, мнóго, мáло*, et autres, qui veulent en général le génitif (§ 418).

3. Lorsque le verbe exprime la crainte, la précaution, le désir, la recherche, l'espérance, l'attente des objets indéterminés ou qui ne sont pas encore en vue; tels sont les verbes:

| | |
|---|---|
| алкáть, désirer ardemment | поджидáть, attendre |
| достигáть, atteindre | просйть, demander |
| жáждать, désirer | робѣ́ть, appréhender |
| ждать, attendre | трéбовать, exiger |
| желáть, souhaiter | трепетáть, craindre |
| избывáть, éviter | трýсить, avoir peur |
| избѣгáть, échapper, fuir | убѣгáть, éviter, fuir |
| искáть, chercher | хотѣ́ть, vouloir |
| ожидáть, attendre | чáять, s'attendre à. |

Exemples: мы желáемъ *здрáвія, nous désirons la santé;* мой другъ ожидáетъ *нагрáды, mon ami attend une récompense*; прошý у васъ *прощéнія, je vous demande pardon*; вóинъ жáждетъ *слáвы, le guerrier désire la gloire;* люди и́щутъ *вы́годъ, les hommes recherchent les avantages.*

5°. L'accusatif est remplacé par le *datif* dans les occasions suivantes:

1. Lorsque le verbe est composé des prépositions *co* (dans le sens d'une réciprocité) et *предъ*, des adverbes *бла́го, добро́* et *проти́въ*, ainsi que de la particule *преко*. Tels sont les verbes:

благоволи́ть, plaire
бла́говѣстить, annoncer
благодѣ́ять, et благодѣ́тельствовать, faire du bien
благопрія́тствовать, favoriser
доброжела́тельствовать, et доброхо́тствовать, vouloir du bien
предлежа́ть, être devant
предста́ть, paraître
предстоя́ть, se tenir devant
предте́чь, aller devant
предше́ствовать, précéder
прекосло́вить, contredire
противовѣща́ть, contredire
противодѣ́йствовать, agir contre
противуста́ть, s'opposer
соболѣ́зновать, avoir pitié
содѣ́йствовать, coopérer
соотвѣ́тствовать, correspondre
сопу́тствовать, voyager avec
соревнова́ть, être l'émule
сострада́ть, souffrir avec.

Exemples: о́сень предше́ствуетъ *зимѣ́*, *l'automne précède l'hiver*; я содѣ́йствую *моему́ дру́гу*, *j'aide mon ami*; не прекосло́вь *ста́ршимъ*, *ne contredis pas les vieillards*; мы противуста́немъ *врага́мъ*, *nous résisterons aux ennemis*; онъ благотвори́тъ *бли́жнимъ*, *il fait du bien à son prochain*.

2. Lorsque le verbe exprime une action faite à l'avantage ou au détriment d'un objet personnel, l'ordre ou la défense, le chagrin ou le plaisir, la complaisance ou la contrariété, l'assistance ou l'obstacle, etc. Dans cette occasion l'accusatif n'est pas tant remplacé par le datif, qu'il n'est supprimé par la force de signification de ce dernier. Tels sont les verbes suivants:

велѣ́ть, ordonner
внима́ть, écouter
возбраня́ть, empêcher
возвѣща́ть, faire savoir
возража́ть, objecter
воспреща́ть, empêcher
вреди́ть, nuire
вѣ́рить, croire, ajouter foi

грози́ть, menacer
груби́ть, brusquer
да́кать, consentir
довѣря́ть, se fier
дозволя́ть, permettre
докуча́ть, importuner
досажда́ть, chagriner
зави́довать, envier
завѣща́ть, annoncer
запреща́ть, prohiber
измѣня́ть, trahir
льстить, flatter
мирво́лить, conniver
мстить, se venger
мѣша́ть, empêcher
надоѣда́ть, ennuyer
напомина́ть, faire souvenir
намѣка́ть, insinuer
нау́шничать, flagorner
отвѣ́тствовать, et отвѣча́ть, répondre
пере́чить, contrecarrer
поблажа́ть, être indulgent
повѣствова́ть, raconter
подлежа́ть, être soumis
подража́ть, imiter
подсидѣ́ть, duper
поко́рствовать, se soumettre
помога́ть, secourir
поруча́ть, confier
послабля́ть, conniver
пособля́ть, secourir
пота́кать, gâter, conniver
похлѣ́бствовать, cajoler
препя́тствовать, empêcher
прети́ть, menacer
поспѣшествова́ть, aider
прили́чествовать, convenir
принадлежа́ть, appartenir
присяга́ть, prêter serment
проро́чить, prédire
раболѣ́пствовать, ramper
радѣ́ть, avoir soin
салю́товать, saluer
служи́ть, servir
совѣ́товать, conseiller
спосо́бствовать, aider
стужа́ть, tourmenter
угожда́ть, faire plaisir
удружа́ть, obliger
усе́рдствовать, s'empresser
уступа́ть, céder.

Exemples: не до́лжно пота́кать *поро́чнымъ*, *il ne faut pas avoir d'indulgence pour les vicieux;* онъ служи́лъ *оте́честву*, *il a servi la patrie;* слуга́ кра́йне досади́лъ *своему́ господи́ну*, *ce valet a fort irrité son maître;* не мѣша́й *свои́мъ това́рищамъ*, *n'empêche pas tes camarades;* весь наро́дъ присягну́лъ *Царю́*, *toute la nation a prêté serment au Tzar;* не льсти *бога́тымъ*, *ne flatte pas les riches;* они́ измѣни́ли *Госуда́рю*, *ils ont trahi leur souverain.* Il faut observer que

dans cette occasion le factif garde sa valeur primitive; ex. онъ грозилъ слугѣ *палкою, il a menacé son valet avec un bâton;* братъ помогаетъ мнѣ *всѣми средствами, mon frère m'aide de tous ses moyens;* онъ отвѣчалъ ему *дерзкими словами, il lui a répondu par des paroles insolentes.*

5. Lorsque l'objet agissant n'est pas nommé, et qu'il est sous-entendu dans l'action exprimée par la troisième personne du verbe. Tels sont les verbes dits *unipersonnels,* comme: достоитъ, *il convient;* довлѣетъ, *il suffit;* надлежитъ *il faut;* подобаетъ, *il sied,* et autres semblables; ex. *всякому* надлежитъ помнить часъ смертный, *chacun doit se souvenir de l'heure de la mort.*

6°. L'accusatif est remplacé par le *factif,* lorsque le verbe exprime le mépris ou l'estime, comme aussi la possession, le sacrifice, etc. Les verbes de cette classe sont:

брезговать, se dégoûter
владѣть, gouverner
дорожить, estimer
дышать, respirer
жертвовать, sacrifier
завладѣть, s'emparer
мерзить, abhorrer
обиловать, abonder
обладать, posséder
править, conduire, guider
пренебрегать, mépriser
предводительствовать, commander
располагать, disposer
распоряжать, ranger
руководствовать, instruire
скучать, s'ennuyer
страдать, souffrir
торговать, trafiquer
управлять, gouverner
харкать, cracher, et autres semblables.

Exemples: онъ завладѣлъ *всѣмъ государствомъ, il s'empara de tout l'empire;* они дорожили *каждымъ вершкомъ* земли, *ils se disputaient chaque pouce de terrain;* жертвуютъ *жизнію, ils sacrifient leur vie;* не умѣетъ править *лошадьми, il ne sait pas conduire les chevaux;* пренебрегаю *опасностію, je méprise le*

*danger;* онъ только *мéстію* дышитъ, *il ne respire que la vengeance;* хáркать *крóвью, cracher le sang.*

7°. L'accusatif est remplacé par le *factif* avec la préposition *съ,* lorsqu'on exprime la réunion de deux objets dans l'action, lorsque chacun de ces deux objets fait l'action et la reçoit; comme: Римляне воевáли *съ Карѳагéнянами, les Romains étaient en guerre avec les Carthaginois;* Россія граничитъ *съ Прýссіею, la Russie confine avec la Prusse;* Ивáнъ спóритъ *съ Петрóмъ, Jean se querelle avec Pierre.*

8°. L'accusatif est remplacé par le *factif* avec la préposition *надъ,* lorsque le verbe désigne une action qui passe d'un supérieur sur un inférieur, d'un fort sur un faible; comme: влáствовать *надъ людьми́, régner sur les hommes;* госпóдствовать *надъ рабáми, commander à des esclaves;* торжествовáть *надъ врагáми, triompher des ennemis.*

9°. L'accusatif est remplacé par le *prépositionnel* avec la préposition *о* ou *объ,* lorsque le nom exprime l'objet du discours, ou celui des pensées et des sentiments, et non l'objet de l'action, comme, par exemple, après les verbes suivants:

бесѣ́довать, s'entretenir
болтáть, babiller
болѣ́зновать, s'affliger
говори́ть, parler
горевáть, se chagriner
грусти́ть, être en peine
грѣ́зить, rêver
дýмать, penser
жалѣ́ть, avoir pitié
мечтáть, penser, rêver
милосéрдствовать, avoir pitié
молчáть, se taire
мы́слить, penser
небрéчь, négliger
плáкать, pleurer
повѣствовáть, raconter
разсуждáть, réfléchir
свѣ́дать, apprendre
скорбѣ́ть, s'affliger

спóрить, se disputer
судúть, juger
сѣ́товать, se lamenter
толковáть, interpréter
тосковáть, s'inquiéter
тужúть, s'affliger
ýмствовать, raisonner
упоминáть, faire mention
хлопотáть, s'inquiéter, et autres semblables.

Exemples: *о семъ* мыслятъ различно, *on pense différemment sur cela;* грустúтъ *о потéрѣ* имѣ́нія, *il se chagrine de la perte de son bien;* не судú *о человѣ́кѣ* по нарýжности, *ne juge pas d'un homme sur son extérieur;* я говорю́ *о вещáхъ* такъ, какъ *объ óныхъ* дýмаю, *je parle des choses justement comme j'en pense;* я весьмá сожалѣ́ю *о вáшемъ несчáстіи, je suis sensible à votre malheur.*

10°. L'accusatif est remplacé par l'*accusatif* avec la préposition *на*, lorsque le verbe désigne une action qui demande quelque soutien, quelque fondement, quelque secours, ou quand le verbe marque le courroux, le chagrin, l'indignation, la plainte, le consentement, l'espérance; tels sont les verbes:

брюзжáть, gronder
ворчáть, réprimander
досáдовать, se fâcher
злóбствовать, s'irriter
клеветáть, calomnier
клепáть, accuser faussement
кричáть, crier
негодовáть, s'indigner
походúть, ressembler
посягáть, se révolter
роптáть, murmurer
смотрѣ́ть, regarder
соизволя́ть, consentir
укáзывать, montrer
уповáть, espérer, et autres semblables.

Exemples: дóбрый человѣ́къ уповáетъ *на Бóга, l'homme de bien espère en Dieu;* злóй человѣ́къ готóвъ клеветáть *на вся́каго, le méchant est prêt à calomnier tout le monde;* сынъ похóдитъ *на отцá, le fils ressemble à son père;* родúтели егó соизвóлили *на сей бракъ, ses parents ont consenti à ce mariage.*

11°. Enfin l'accusatif est remplacé par l'*accusatif* avec la préposition *въ* dans звони́ть, *sonner*, et autres verbes semblables, ainsi que dans вѣ́ровать, *croire*; par l'*accusatif* avec *за* dans хода́тайствовать, *intercéder*; ex. вѣ́ровать *въ и́стиннаго Бо́га*, *croire au vrai Dieu*; звони́ли *въ колокола́*, *on sonna les cloches*; уда́рили *въ на́батъ*, *on a sonné le tocsin*; онъ хода́тайствовалъ *за сего́ престу́пника*, *il a intercédé pour ce criminel*.

*Remarque* 137. De tous les verbes que nous venons de voir jusqu'ici, on ne peut appeler verbes *actifs* proprement dits que ceux qui demandent un accusatif; tous les autres, qui veulent d'autres cas, forment la transition des actifs aux neutres.

12°. Les verbes actifs, comme nous l'avons dit au § 313, peuvent être transformés en verbes *passifs*. Dans cette occasion l'accusatif se change en nominatif, et le nominatif en factif; ex. казна́ вы́строила сію́ дере́вню, *la couronne a bâti ce village*, et сія́ дере́вня вы́строена казно́ю, *ce village a été bâti par la couronne*; гроза́ разру́шила сіе́ де́рево, *l'orage a renversé cet arbre*, et сіе́ де́рево разру́шено грозо́ю, *cet arbre a été renversé par l'orage*. On voit par ces deux exemples que les verbes passifs prennent en général le *factif*; mais comme ce cas exprime dans ces verbes non l'objet secondaire, mais l'objet agissant, il s'ensuit que le factif non-seulement peut, mais qu'il doit nécessairement se trouver dans ces verbes, ainsi que le nominatif dans un verbe actif. Ceci sera dévelopé plus en détail par la suite.

13°. Les verbes actifs se transforment encore en verbes *réfléchis*, au moyen du pronom réfléchi *себя́*, qui se syncope et se contracte en *ся* ou *сь*, et qui s'ajoute à leurs

diverses inflexions (§ 206). Dans cette occasion le sujet conserve sa valeur primitive, et l'accusatif, c'est-à-dire, la dénomination de l'objet sur lequel se porte l'action, est exprimé par le pronom réfléchi. Les verbes réfléchis (de ce nombre sont aussi les verbes *communs*, dont le primitif s'est perdu, § 206, Rem. 71), renfermant et le verbe actif et l'accusatif, demandent les cas qui (d'après les règles données § 402, 3°) peuvent se trouver avec l'accusatif, savoir: le factif pour indiquer l'instrument, le génitif, le datif, l'accusatif, le factif et le prépositionnel avec des prépositions pour marquer les rapports éloignés de l'objet principal. En général le régime des verbes réfléchis, conforme en partie à celui des verbes actifs, est tel qu'on le voit ci-après.

1. Les verbes qui marquent l'action respective de deux ou plusieurs objets, et qu'on appelle verbes *réciproques*, veulent le *factif* avec la préposition *съ*. Tels sont:

| | |
|---|---|
| **би́ться, se battre** | **мири́ться, se réconcilier** |
| **боро́ться, lutter** | **обнима́ться, s'embrasser** |
| **брани́ться, se quereller** | **переми́гиваться, se faire des signes** |
| **встрѣча́ться, rencontrer** | **сража́ться, combattre** |
| **дра́ться, se battre** | **ссо́риться, se quereller** |
| **дружи́ться, lier amitié** | **тяга́ться, être en procès** |
| **здоро́ваться, saluer** | **цѣлова́ться, se baiser.** |
| **зна́ться, fréquenter** | |

Exemples: ты ча́сто встрѣча́ешься *со мно́ю, tu me rencontres souvent*; дѣ́ти легко́ дружа́тся *съ дѣтьми́, les enfants se lient facilement avec les enfants;* Россіяне сража́лись *съ Ту́рками, les Russes se sont battus contre les Turcs*; мой сосѣ́дъ тяга́ется *съ зя́темъ, mon voisin est en procès avec son gendre.*

2. Ceux qui marquent la crainte, la précaution, le désir, l'espérance, l'attente, la recherche des objets indé-

terminés ou qui ne sont pas encore en vue, la honte, le dégoût, la privation, veulent le *génitif*; tels sont:

| | |
|---|---|
| берéчься, se garder | придéрживаться, être adonné |
| боя́ться, craindre | причаща́ться, communier |
| гнуша́ться, avoir en horreur | пуга́ться, s'effrayer |
| держа́ться, observer | слу́шаться, obéir |
| добива́ться, briguer | сóвѣститься, se faire conscience |
| дожида́ться, attendre | страши́ться, avoir peur |
| дои́скиваться, rechercher | стыди́ться, avoir honte |
| домога́ться, solliciter | сподобля́ться, être digne |
| исполня́ться, se remplir | удостóиваться, être jugé digne |
| лиша́ться, être privé | ужаса́ться, s'effrayer |
| надѣ́яться, espérer | уклоня́ться, éviter |
| опаса́ться, craindre | чужда́ться, fuir. |
| остерега́ться, se garder | |
| преслуша́ться, ne pas obéir | |

Exemples: добивáется *чи́на*, *il brigue un rang;* фили́ны боя́тся *дневна́го свѣ́та*, *les chats-huants craignent la lumière du jour*; онъ дéржится *пра́вилъ* чéсти, *il suit les lois de l'honneur;* ты дожидáешься *сестры́*, *tu attends ta sœur*; слу́шайся *ма́тери*, *écoute ta mère*; я не стыжу́сь *нищеты́*, *je ne rougis pas de la pauvreté;* мой дя́дя чуждáется *свѣ́та*, *mon oncle fuit le monde*; онъ причасти́лся *Святы́хъ Та́инъ*, *il a participé à la Sainte-Cène.*

3. Ceux qui indiquent une action faite à l'avantage ou au détriment d'un objet personnel, la complaisance ou l'opposition, le chagrin ou le plaisir, l'assistance ou l'obstacle, la demande, la prière, veulent le *datif*; tels sont:

| | |
|---|---|
| годи́ться, valoir, être propre | кла́няться, saluer |
| диви́ться, s'étonner | моли́ться, prier Dieu |
| жа́ловаться, se plaindre | нра́виться, plaire |
| каза́ться, paraître, sembler | повинова́ться, obéir |

поклоня́ться, adorer
проти́виться, s'opposer
ра́доваться, se réjouir
сдава́ться, consentir
удивля́ться, admirer
улыба́ться, sourire.

Le *datif* se met aussi avec les verbes réfléchis et communs qui ne s'emploient qu'à la troisième personne, sans nommer l'objet agissant; tels que:

ви́дѣться, paraître
ика́ться, avoir le hoquet
каза́ться, sembler
мере́щиться, ne pas voir clair
мни́ться, sembler
нездоро́виться, être indisposé
немо́чься, être malade
причита́ться, compter
пріѣда́ться, se dégoûter
рыга́ться, roter
случа́ться, arriver
слы́шаться, paraître
хвора́ться, être malade
хотѣ́ться, avoir envie.

Exemples: дивлю́сь *твоей ску́пости*, *je suis étonné de ton avarice;* поклони́сь *сосѣ́ду*, *salue le voisin*; моли́сь *Бо́гу*, *prie Dieu*; удивля́йся *дѣла́мъ вели́кимъ*, *admire les grandes actions*; ра́дуйся *сча́стію* бли́жняго, *réjouis-toi du bonheur du prochain*; *вамъ* нездоро́вится, *vous êtes indisposé*; *мнѣ* хо́чется ѣсть, *j'ai envie de manger*; *намъ* такъ послы́шалось, *il nous a paru ainsi*; ско́лько де́негъ *вамъ* причита́ется, *combien d'argent vous revient-il?*

4. Les verbes réfléchis veulent le *factif* pour exprimer l'objet de la joie, de la jouissance, de l'orgueil, etc. Tels sont les suivants:

весели́ться, se réjouir
гнуша́ться, avoir en horreur
горди́ться, être fier
дово́льствоваться, se contenter
кичи́ться, se glorifier
коры́стоваться, s'approprier
мѣня́ться, changer
му́читься, se tourmenter
наслажда́ться, jouir
плѣня́ться, s'enchanter
по́льзоваться, profiter
превозноси́ться, s'enorgueillir
спеси́виться, s'enorgueillir
тѣ́шиться, s'amuser
хвали́ться, se vanter,

Exemples: онъ не хотѣлъ пользоваться *моими совѣтами*, *il n'a pas voulu profiter de mes conseils*; зачѣмъ ты такъ превозносишься *своимъ богатствомъ*, *pourquoi es-tu si fier de tes richesses?* помѣняемся *домами*, *changeons de maisons*. Les verbes réfléchis prennent aussi le *factif*, pour exprimer une qualité, une manière d'être; ex. онъ сдѣлался *нищимъ*, *il est devenu pauvre*; я остаюсь *вашимъ покорнымъ слугою*, *je reste*, *je suis votre humble serviteur*; comme aussi pour la comparaison; ex. стрѣлы сыпались *градомъ*, *les traits volaient comme la grêle.*

5. Les verbes réfléchis veulent le *factif* avec la préposition *надъ* pour exprimer l'objet de la moquerie, de la dérision; comme: они насмѣхаются *надъ глупцами*, *ils se moquent des sots*; онъ издѣвается *надо мною*, *il se raille de moi.*

6. Ils prennent le *prépositionnel* avec *о* ou *объ*, pour exprimer non l'objet de l'action, mais celui des pensées ou du discours; tels sont:

| | |
|---|---|
| заботиться, avoir soin | пещися, s'inquiéter |
| крушиться, s'affliger | стараться, s'efforcer |
| печалиться, se chagriner | тщиться, s'empresser. |

Exemples: не заботься *о чужой бѣдѣ*, *ne t'inquiète pas du malheur d'autrui*; развѣ Божество не печётся *о судьбѣ* людей, *est-ce que la Divinité ne s'intéresse pas à la destinée des hommes?*

7. Ils prennent le *prépositionnel* avec *въ*, pour désigner l'objet de l'accusation, de l'aveu, de la conviction, de la justification, du doute, du besoin, de l'occupation; ex. признаваться *въ ошибкахъ*, *avouer ses fautes*; оправдаться *въ поступкѣ*, *se justifier de sa conduite*; каяться *въ грѣхахъ*, *se repentir de ses péchés*; сомнѣ-

ва́ться *въ и́стинѣ, douter de la vérité;* нужда́ться (et de même имѣ́ть ну́жду ou на́добность) *въ де́ньгахъ, avoir besoin d'argent;* упражня́ться *въ хозя́йствѣ, s'occuper d'économie.*

8. Les verbes réfléchis qui expriment l'habillement, la parure, veulent l'*accusatif* avec *въ;* ex. наряди́ться *въ но́вое пла́тье, se parer d'un habit neuf;* заку́таться *въ плащъ, s'affubler d'un manteau;* облека́ться *въ доспѣ́хъ, se couvrir de son armure.*

9. Ils veulent l'*accusatif* avec *на,* lorsque l'objet régi désigne le soutien, le secours, ou lorsque le verbe lui-même exprime le courroux, le chagrin, la plainte, l'indignation, et que l'objet régi est un objet personnel. Tels sont les verbes:

| | |
|---|---|
| бѣси́ться, s'emporter | пла́каться, pleurer |
| гнѣ́ваться, se fâcher | покуша́ться, entreprendre |
| ду́ться, bouder | полага́ться, compter sur |
| жа́ловаться, se plaindre | серди́ться, se fâcher |
| зло́биться, s'irriter | соглаша́ться, consentir |
| надѣ́яться, espérer | ссыла́ться, s'en rapporter |
| опира́ться, s'appuyer | яри́ться, s'irriter. |

Exemples: не гнѣ́вайся *на меня́, ne te fâche pas contre moi;* не до́лжно полага́ться *на сча́стіе, il ne faut pas compter sur la fortune;* онъ *на васъ* жа́луется, *il se plaint de vous;* я надѣ́юсь *на ва́шу* ко мнѣ *благоскло́нность, je compte sur votre bienveillance.*

10. Ils prennent l'*accusatif* avec *за* pour désigner la cause morale de l'action: comme: серди́ться *за пра́вду, se fâcher pour la vérité;* гнѣ́ваться *за пустяки́, s'irriter pour des bagatelles,* et de même les verbes:

| | |
|---|---|
| бра́ться, entreprendre | принима́ться, entreprendre |
| взя́ться, s'engager à | руча́ться, être garant |
| вступа́ться, prendre le parti | хвата́ться, saisir. |

Exemples: бра́ться *за дѣло, entreprendre une affaire;* вступи́ться *за дру́га, prendre le parti de son ami; за чужу́ю со́вѣсть* не до́лжно руча́ться, *il ne faut pas répondre de la conscience d'autrui.*

11. Enfin les verbes réfléchis veulent le *génitif* avec la préposition *отъ*, quand ils marquent l'éloignement d'un objet, la délivrance, etc.; ex. удаля́ться *отъ о́бщества, s'éloigner de la société*; возде́рживаться *отъ гнѣва, s'abstenir de la colère;* спасти́сь *отъ сме́рти, être sauvé de la mort;* уклони́ться *отъ зла, fuir le mal;* разрѣши́ться *отъ бре́мени, accoucher, se délivrer.*

14°. Nous venons de voir jusqu'ici le régime des verbes actifs, passifs et réfléchis: il nous reste à examiner la force des verbes *neutres* ou *intransitifs.* Les verbes neutres diffèrent de tous les autres, en ce qu'ils expriment une action qui ne passe pas immédiatement sur un autre objet; ainsi on ne peut exprimer avec ces verbes le rapport direct, agissant, indiqué par l'accusatif (quelquefois par le génitif) et par le datif. On ne peut avec les verbes neutres qu'exprimer un rapport éloigné, au moyen des cas obliques avec une préposition; ex. сижу́ *на сту́лѣ, je suis assis sur une chaise;* хожу́ *по́ полю, je vais par la campagne;* гляжу́ *на не́бо, je regarde le ciel;* онъ спалъ *подъ сво́домъ* не́ба, *il dormait à la belle étoile;* это зави́ситъ *отъ нача́льниковъ, cela dépend des chefs.*

Comme toute action s'effectue au moyen d'un instrument quelconque, les verbes neutres peuvent aussi avoir le *factif*; ex. гляжу́ *глаза́ми, je vois des yeux*; хожу́ *нога́ми, je marche avec les pieds;* кива́етъ *голово́ю, il fait signe de la tête;* пыла́етъ *стра́стію, il brûle de passion*; слы́шитъ *у́хомъ, il entend d'une oreille;*

живо́тныя млекопита́ющія ды́шатъ *лёгкими*, а ры́бы *жа́брами*, *les mammifères respirent par les poumons, et les poissons par les branchies*; онъ живётъ *непра́вдою*, *il vit de fausseté*; дитя́ спитъ *крѣ́пкимъ сномъ*, *l'enfant dort d'un profond sommeil.* Les verbes neutres prennent aussi le factif pour exprimer une qualité, une comparaison de l'action; ex. живётъ *ба́риномъ* (pour: *какъ ба́ринъ*), *il vit en seigneur;* хо́дитъ *молодцёмъ*, *il marche comme un jeune homme;* па́хнетъ *ро́зою*, *il sent la rose*; бѣжи́тъ *ры́сью*, *il court comme un lynx;* кровь текла́ почти́ *ручьёмъ*, *le sang coulait presque comme un ruisseau;* онъ слывётъ *учёнымъ*, *il passe pour savant*; гляди́тъ *Сентябрёмъ*, *il regarde en fronçant le sourcil.*

Les verbes neutres qui dérivent des substantifs, et qui désignent une occupation, un emploi, une profession, ont moins que les autres la force régissante; tels sont: обѣ́дать, *dîner;* у́жинать, *souper*; за́втракать, *déjeûner*; по́лдничать, *goûter*; столя́рничать, *être menuisier*; чебота́рить, *être cordonnier*; портня́жить, *être tailleur.* La raison en est qu'un tel verbe renferme déjà le nom qui lui sert de complément. Il en est de même des verbes inchoatifs; comme: бѣлѣ́ть, *devenir blanc;* синѣ́ть, *bleuir*; пу́хнуть, *s'enfler;* ветша́ть, *vieillir*, qui renferment aussi leur complément; car ils signifient: *станови́ться бѣ́лымъ*, *си́нимъ*, *пу́хлымъ*, *ве́тхимъ*. Ces derniers peuvent être accompagnés de la cause, qui s'exprime avec la préposition *отъ* ou *съ;* ex. посинѣ́лъ *съ доса́ды*, *il est devenu bleu de chagrin;* распу́хъ *отъ уда́ра*, *je suis enflé d'un coup.*

Les verbes neutres reçoivent la signification des verbes actifs, comme nous l'avons déjà dit (§ 278), au moyen

d'une préposition qui se joint à eux; comme: прогуля́ть вре́мя, *perdre son temps en se promenant;* проспа́ть два часа́, *perdre deux heures à dormir*; высидѣть срокъ, *avoir été en prison le terme prescrit;* обойти́ домъ, *entourer une maison.* Dans ce cas ils deviennent actifs, veulent aussi l'*accusatif*, et peuvent de même se changer en verbes passifs; comme: часъ про́спанъ, *une heure a été perdue en dormant;* домъ обойдёнъ, *la maison a été entourée.*

*Remarque* 138. Quelques verbes inchoatifs prennent aussi le pronom réfléchi *ся;* comme: бѣлѣ́ть, бѣлѣ́ться, *blanchir;* чернѣ́ть, чернѣ́ться, *noircir.* Dans ce cas ils perdent leur signification inchoative, et deviennent de simples verbes neutres. Ainsi бѣлѣ́ть signifie *devenir blanc*, et бѣлѣ́ться, *être, paraître blanc;* ex. полотно́ на со́лнцѣ бѣлѣ́етъ, *la toile blanchit au soleil*; па́русы вдали́ бѣлѣ́ются, *les voiles paraissent blanches de loin.*

15°. Pour terminer l'article du régime des verbes, nous donnerons ici les verbes russes qui s'écartent sous ce point de vue des règles générales.

Благодари́ть, *remercier*, prend l'*accusatif* ou le *datif* pour le nom de l'objet personnel; ex. благодарю́ *тебя́* за трудъ, et благодарю́ *тебѣ́* за трудъ, *je te remercie de ton travail.* De ces deux locutions, la première est la plus correcte et la plus usitée.

Вѣ́рить, signifiant *croire*, *ajouter foi*, veut le *datif*, et avec le sens de *croire*, *avoir la foi*, il demande, comme le verbe *вѣ́ровать*, l'*accusatif* avec la préposition *въ*; ex. всѣ вѣ́рятъ его́ *словáмъ*, *tout le monde ajoute foi à ses paroles;* вѣ́рю въ Бо́га, *je crois en Dieu.*

Воскре́снуть, et возста́ть, *ressusciter, se lever*, veulent le *génitif* avec la préposition *изъ* ou *отъ*; ex.

Христо́съ воскре́съ *изъ мёртвыхъ, Christ est ressuscité des morts;* возста́ньте *отъ сна, sortez de votre sommeil, levez-vous.*

Дари́ть, et жа́ловать, *donner, gratifier*, s'emploient de deux manières: avec le *datif* pour l'objet personnel, et l'*accusatif* pour l'objet matériel, comme le verbe *дать;* ou avec l'*accusatif* pour la personne et le *factif* pour la chose, ainsi que le verbe *одари́ть;* ex. подари́ *бра́ту ло́шадь, donne ce cheval à ton frère;* пожа́ловалъ *меня́ де́ньгами, il m'a donné de l'argent;* не дари́ *меня́ зо́лотомъ, ne me donne pas d'or.*

Доводи́ться, *arriver, devenir,* demande un second *nominatif;* ex. онъ мнѣ дово́дится *братъ, il compte pour mon frère, c'est mon frère.*

Жени́ться, *se marier* (en parlant de l'homme), veut le *prépositionnel* avec *на,* et вы́йти, *se marier* (en parlant de la femme), demande l'*accusatif* avec *за;* ex. мой братъ жени́лся *на вдовѣ́, mon frère s'est marié à une veuve;* она́ вы́шла *за моего́ бра́та, elle a épousé mon frère;* она́ вы́шла *за́ мужъ, elle s'est mariée.* Dans cette dernière expression *за́ мужъ* l'accusatif est semblable au nominatif. La même règle a lieu pour les verbes qui signifient l'alliance, le mariage: ils veulent le *prépositionnel* avec *на,* lorsqu'il est question de l'homme, et l'*accusatif* avec *за,* lorsqu'il s'agit de la femme; ex. онъ помо́лвилъ своего́ сы́на *на Княжнѣ́, il a fiancé son fils à une princesse;* Княжну́ помо́лвили *за Полко́вника, on a fiancé la princesse à un colonel;* сосѣ́дъ сва́тается *на сосѣ́дкѣ, le voisin recherche en mariage la voisine;* сосѣ́дку просва́тали *за сосѣ́да, la voisine a été fiancée avec le voisin.* Mais *сочета́ться* et *соедини́ться* demandent le *factif* avec *съ;* ex. онъ соче-

тался бракомъ *съ Марíею, Тверскóю Княжнóю, il épousa Marie, princesse de Tver.*

Испрáшивать, *demander, obtenir,* veut le *génitif* dans l'aspect imparfait, et l'*accusatif* dans l'aspect parfait; ex. испрáшиваетъ *разрѣшéнія, il demande une dispense;* испросúлъ *разрѣшéніе, il a obtenu une dispense.*

Касáться, signifiant *toucher* dans le sens propre ou physique, veut le *génitif*, et dans le sens figuré de *toucher, concerner,* il demande le *génitif* avec *до;* ex. однá лúнія касáется *другóй* въ однóй тóчкѣ, *une ligne en touche une autre en un point;* что *до менé* касáется, *pour ce qui me concerne.*

Мстить, отмщáть, *venger, se venger,* veulent le *datif* pour le nom de l'objet sur lequel se porte la vengeance, et l'*accusatif* avec *за,* pour celui de l'objet que l'on venge; ex. Госпóдь отмстúтъ *врагáмъ своúмъ, le Seigneur se vengera de ses ennemis;* отомстúть *за отéчество, venger sa patrie.*

Отнимáть, *ôter, enlever,* veut le *génitif* avec la préposition *у* ou *отъ;* ex. óтнялъ имѣ́ніе *у сирóтъ,* ou óтнялъ имѣ́ніе *отъ сирóтъ, il a enlevé le bien des orphelins.*

Повелѣвáть, dans le sens de *commander, ordonner,* veut le *datif,* et dans le sens de *gouverner, maîtriser,* le *factif;* ex. Богъ повелѣвáетъ *намъ* любúть ближнихъ, *Dieu nous ordonne d'aimer notre prochain;* повелѣвáть *своúми страстя́ми, maîtriser ses passions.*

Почитáть, признавáть, принимáть, *regarder comme,* et autres verbes semblables, veulent, comme nous l'avons dit plus haut, que leur accusatif soit accompagné du *factif;* ex. онъ почитáетъ своегó брáта *велúкимъ человѣ́комъ, il regarde son frère comme un*

*grand homme;* обѣщáлъ признáть себя́ *дáнникомъ* Имперíи, *il promettait de se déclarer tributaire de l'empire.* Quelquefois ces verbes prennent, au lieu du factif, l'*accusatif* avec *за;* ex. всѣ почитáли егó *за вели́каго Полковóдца*, *on le regardait comme un grand capitaine;* *за когó* онъ меня́ принимáетъ, *pour qui me prend-il?* признаётъ дитя́ *за своё*, *il reconnaît cet enfant pour le sien.* Ces dernières locutions ne sont pas aussi correctes que les premières.

*Remarque* 139. Si dans cette occasion le verbe actif est transformé en verbe passif, il faut éviter alors la rencontre des deux *factifs;* ainsi, par exemple, au lieu de dire: онъ почитáлся *всѣмъ пóлкомъ* хрáбрымъ офицéромъ, *il était regardé par tout le régiment comme un brave officier*, on devra s'exprimer de cette manière: онъ почитáлся *во всёмъ полку́* хрáбрымъ офицéромъ.

Принадлежáть, *appartenir*, quand on veut exprimer la possession, la propriété d'un objet, prend le *datif*, et si l'on veut exprimer le rapport d'une partie au tout, il demande le *datif* avec la préposition *къ;* ex. кни́га сiя́ принадлежи́тъ *Ивáну*, *ce livre appartient à Jean;* Урáльскiя гóры принадлежáтъ *къ Еврóпѣ*, *les monts Ourals appartiennent à l'Europe.* Si ce verbe a le sens de касáться, *concerner*, il prend, comme ce dernier, le *génitif* avec *до;* ex. что *до меня́* принадлежи́тъ, *quant à ce qui me concerne.*

Произвéсть, *avancer;* повы́сить, *élever;* пожáловать, *gratifier*; постри́чь, *tonsurer*, et en général les verbes qui indiquent le choix, la nomination, la promotion, l'engagement, l'enrôlement, demandent la préposition *въ* avec l'*accusatif pluriel*, qui dans cette occasion est semblable au *nominatif* (§ 127, Rem. 43); ex. егó

пожа́ловали *въ офицéры, on l'a nommé officier;* они́ за́звали меня́ *въ гóсти, ils m'invitèrent à venir chez eux;* онá нанялáсь *въ гóрничныя служáнки, elle s'est faite femme de chambre;* они́ и́збрали *въ Князья́* сегó ю́ношу, *ils élurent prince ce jeune homme.* On emploie quelquefois aussi le *factif* singulier; ex. васъ пожáлуютъ *кавалéромъ, on vous nommera chevalier, on vous donnera une décoration.*

Ревновáть, *être jaloux,* demande le *datif* avec *къ,* et соревновáть, *être l'émule,* seulement le *datif;* ex. онá ревнýетъ *къ мýжу, elle est jalouse de son mari;* соревновáть *вели́кимъ лю́дямъ, tâcher d'égaler les grands hommes.*

Слѣ́довать, prend le *datif,* avec le sens figuré de *suivre, imiter,* et le *factif* avec *за,* dans l'acception propre de *suivre, aller après;* ex. слѣ́довать *учéнію* Цéркви, *suivre la doctrine de l'Eglise;* слýги слѣ́дуютъ *за господи́номъ, les valets suivent leur maître; за Орлóвскою губéрніею* слѣ́дуетъ Кýрская, *après le gouvernement d'Orel vient celui de Koursk.*

Смѣя́ться, *rire,* veut le *datif,* lorsque le nom régi désigne un objet matériel ou abstrait, et le *factif* avec *надъ,* si c'est un objet personnel; ex. не смѣ́йся *чужóй бѣдѣ́, ne ris pas du malheur d'autrui;* смѣя́ться *надъ стáршими* не позволи́тельно, *il n'est pas permis de rire des vieillards.*

Состоя́ть, *consister,* veut le *prépositionnel* avec *въ* pour exprimer le contenu intérieur d'un objet, et le *génitif* avec *изъ* pour désigner le nombre des parties dont un objet est composé; ex. и́стинное удовóльствіе состои́тъ *въ спокóйствіи* сóвѣсти, *le vrai plaisir consiste dans le calme de la conscience;* верстá состои́тъ *изъ*

*пять́ сотъ са́женъ, la verste est composée de cinq-cents sagènes* (ou *toises*).

Сто́ить, *coûter*, *valoir*, veut le *génitif*; mais si la valeur de l'objet est exprimée par un numératif, il demande l'*accusatif*; ex. сіе́ сочине́ніе сто́ило *мно́гихъ трудо́въ*, *cet ouvrage a coûté beaucoup de peine;* часы́ мнѣ сто́ятъ *два́дцать* черво́нныхъ, *cette montre me coûte vingt ducats.*

Учи́ть, et обуча́ть, *instruire*, veulent l'*accusatif* pour le nom de l'objet personnel, et le *datif* pour celui de l'objet de l'enseignement; ex. я учу́ *сестру́ Грамма́тикѣ*, *j'enseigne à ma sœur la grammaire.* C'est par cette raison que les verbes réfléchis учи́ться et обуча́ться, *apprendre*, *étudier*, veulent le *datif*; ex. онъ у́чится *языка́мъ*, *il étudie les langues.* Quant aux autres verbes de cette acception, comme *наставля́ть*, *воспи́тывать*, ils demandent, avec l'accusatif pour le nom de la personne, le *prépositionnel* avec *въ* pour celui de la chose enseignée; ex. наста́вилъ его́ *въ нау́кахъ*, *il lui a enseigné les sciences.*

Удовлетворя́ть, *satisfaire*, et покрови́тельствовать, *protéger*, veulent le *datif*, lorsque l'objet de l'action est inanimé ou matériel, et l'*accusatif*, lorsque c'est un objet personnel; ex. удовлетвори́ть *жела́ніямъ*, *satisfaire les désirs*, et удовлетвори́ть *до́брыхъ людей́*, *contenter les gens de bien;* покрови́тельствовать *нау́камъ*, *protéger les sciences*, et покрови́тельствовать *учёныхъ*, *protéger les savants.*

Укоря́ть, *blâmer*; упрека́ть, et попрека́ть, *reprocher*, régissent l'*accusatif* ou le *datif* pour le nom de l'objet personnel; ex. укоря́ть *человѣ́ка* (ou *человѣ́ку*) въ лѣ́ности, *blâmer un homme de sa paresse;* упре-

ка́ть *сы́на* (ou *сы́ну*) въ неблагода́рности, *reprocher à un fils son ingratitude.* L'accusatif est cependant plus correct.

Quelques verbes qui désignent une action physique, un mouvement, régissent indifféremment l'*accusatif* ou le *factif.* On dit, par exemple:

броса́ть *ка́мень*, et *ка́мнемъ*, jeter une pierre
бры́згать *во́ду*, et *водо́ю*, faire jaillir de l'eau
верть́ть *па́лку*, et *па́лкою*, tourner un bâton
воро́чать *ка́мни*, et *ка́мнями*, remuer des pierres
дви́гать *сердца́*, et *сердца́ми*, émouvoir les coeurs
промышля́ть *соболе́й*, et *соболя́ми*, chasser les zibelines
пѣть *баса́*, et *ба́сомъ*, chanter la basse
руково́дствовать *дѣте́й*, et *дѣтьми́*, intruire des enfants
торгова́ть *вино́*, et *вино́мъ*, faire le commerce de vin
трясти́ *го́лову*, et *голово́ю*, branler la tête
шевели́ть *гу́бы*, et *губа́ми*, remuer les lèvres.

Dans le premier cas on suppose plus de force à l'objet de l'action, et dans le dernier l'objet est moins important que l'action elle-même, et sert non pas tant de but que d'instrument.

Quelques autres verbes prennent l'*accusatif*, qui quelquefois est remplacé par le *génitif*, ou le *prépositionnel* avec *о* ou *объ*; ex.

говори́ть *пра́вду*, dire la vérité, et говори́ть *о пра́вдѣ*, parler de la vérité
ду́мать *ду́му*, avoir une pensée, et ду́мать *о доро́гѣ*, penser à la route
жалѣ́ть *де́негъ*, *gén.*, regretter l'argent, et жалѣ́ть *о де́ньгахъ*, avoir du regret de son argent
забы́ть *дру́жбу*, oublier l'amitié, et забы́ть *о дру́жбѣ*, passer l'amitié sous silence
писа́ть *ска́зку*, écrire un conte, et писа́ть *о ска́зкѣ*, écrire sur un conte

пóмнить *слóво*, se rappeler un mot, et пóмнить *о слóвѣ*, se souvenir d'un mot

просѝть *мѝлости*, *gén.*, demander la faveur, et просѝть *о мѝлости*, supplier pour une faveur

свидѣ́тельствовать *казнý*, examiner le trésor, et свидѣ́тельствовать *о поведéніи*, attester la conduite

судѝть *человѣ́ка*, juger un homme, et судѝть *о человѣ́кѣ*, juger d'un homme.

Dans le premier cas on désigne l'objet de l'action, et dans l'autre seulement l'objet des pensées ou du discours.

§ 403. Nous avons dit ci-dessus (§ 393) que l'*infinitif* s'emploie quelquefois au lieu du nom verbal, et qu'il peut tenir la place d'un rapport. Nous avons aussi vu (§§ 358 et 361) que ce mode peut tenir lieu de sujet ou d'attribut. Il nous reste à examiner les occasions où ce mode remplace un nom à un cas oblique.

L'infinitif se met après les verbes qui expriment l'action intellectuelle du désir, de l'attente, de la crainte, de l'amour, de l'aversion, de l'ordre, de la défense, de la résolution, etc., tels que: желáю служѝть, *je désire de servir;* надѣ́юсь вы́ѣхать, *j'espère partir;* боіо́сь пѣть, *je crains de chanter*; онъ лю́битъ шалѝть, *il aime à polissonner*; велѝ плясáть, *ordonne de danser*; позволя́ю читáть, *je permets de lire;* прошý садѝться, *je vous prie de vous asseoir;* ты умѣ́ешь рисовáть, *tu sais dessiner*; дáй пить, *donne-moi à boire;* не мѣшáй писáть, *n'empêche pas d'écrire;* привы́къ шутѝть, *il est habitué à plaisanter.* Ce mode prend de même dans cette occasion son complément au cas nécessaire; ex. опасáюсь говорѝть *прáвду*, *je crains de dire la vérité;* онъ хóчетъ искáть *чужóй бѣды́*, *il veut chercher le malheur d'autrui*; не могý сказáть *своегó мнѣ́нія*, *je ne puis pas dire mon opinion.*

Les verbes qui désignent une action physique, comme ви́дѣть, *voir;* слы́шать, *entendre*; чу́вствовать, *sentir*, ne peuvent avoir un infinitif après eux. Les locutions: ви́жу его́ ходи́ть, *je le vois aller*; слы́шу тебя́ игра́ть, *je t'entends jouer*, sont des gallicismes, qui ne sont point tolérés dans la langue russe. On pourrait dire: *ви́жу его́ ходя́щаго, слы́шу тебя́ игра́ющаго*, ruthénismes qui répondent aux locutions latines: *eum video euntem, audio te ludentem.*

§ 404. La force du régime, ainsi qu'il a été dit au § 392, qui est renfermée dans le verbe, et qui dépend de son acception, ne se perd pas, lorsque ce verbe devient une autre partie du discours, tel qu'un participe, un gérondif, un nom verbal, un adjectif, un adverbe. Cette règle est constante pour les *participes* et les *gérondifs*, qui, comme des parties du discours dérivées immédiatement du verbe, n'en diffèrent en rien sous le point de vue du régime: ils demandent exactement les mêmes *cas* que le verbe dont ils dérivent.

§ 405. Les *noms verbaux* empruntent leur force régissante du verbe qui leur donne sa signification, mais avec quelques modifications et quelques écarts, comme nous allons le voir.

1. Les noms verbaux, dérivés des verbes actifs, transitifs, qui veulent l'accusatif, prennent après eux le *génitif*, tant pour le nom qui exprime l'objet agissant, que pour celui qui indique l'objet soumis à l'action. Ainsi, par exemple, ces propositions: крестья́нинъ стро́итъ домъ, *le paysan bâtit une maison;* со́лнце освѣща́етъ зе́млю, *le soleil éclaire la terre;* Васи́лій сочини́лъ кни́гу, *Basile a composé un livre*, deviendront avec les noms verbaux: строе́ніе *крестья́нина, la bâtisse du paysan*,

et строéніе *дóма* крестьяниномъ, *la bâtisse de la maison par le paysan*; освѣщéніе *сóлнца*, et освѣщéніе *землѝ* сóлнцемъ; сочинéніе *Васѝлія*, et сочинéніе *кнѝги* Васѝліемъ. Ces exemples font voir que le nom verbal avec l'objet agissant désigne plutôt le fait de l'action, et qu'avec l'objet soumis à l'action il exprime l'action elle-même, et demande par cette raison à être accompagné de l'instrument de l'action, c'est-à-dire, du factif.

2. Les noms verbaux, dérivés des verbes qui demandent le génitif, veulent aussi après eux le *génitif*, tant pour le nom qui exprime l'objet agissant, que pour celui de l'objet soumis à l'action; mais dans cette dernière occasion le factif n'est pas nécessaire; ex. жáжда *дитя́ти*, *la soif de l'enfant*, et жáжда *слáвы*, *la soif de la gloire*; надéжда *сы́на*, *l'espoir du fils*, et надéжда *лу́чшей у́части*, *l'espoir d'un meilleur sort*; трéбованіе *Казённой Палáты*, *la demande de la Chambre des finances*, et трéбованіе *дéнегъ*, *une demande d'argent*; ожидáніе *отцá*, *l'attente du père* (ici il y a un double sens: *le père attend*, et *le père est attendu*).

3. Les noms verbaux, dérivés des verbes qui veulent le datif, le factif, le prépositionnel, ou quelque autre cas, avec une préposition, demandent, pour le nom qui exprime l'objet agissant, le *génitif*, et pour celui de l'objet soumis à l'action, le *cas* qu'exige le verbe; exemples:

| | |
|---|---|
| благодѣя́ніе *человѣ́ка*, le bienfait de l'homme; | благодѣя́ніе *человѣ́ку*, un bienfait à l'homme. |
| содѣ́йствіе *моегó брáта*, la coopération de mon frère; | содѣ́йствіе *моему́ брáту*, l'aide donnée à mon frère. |
| соревновáніе *у́мнаго Писáтеля*, la rivalité d'un écrivain habile; | соревновáніе *у́мному Писáтелю*, la rivalité qu'occasionne un écrivain habile. |

повелѣніе *Генерáла*, l'ordre du général;

завѣщáніе *отцá*, le legs du père;

вы́говоръ *начáльника*, la réprimande du chef;

грозá *врагóвъ*, la menace des ennemis;

лесть *знáтныхъ*, les caresses des grands;

предпочтéніе *слáвы* дéньгамъ, la préférence que donne la gloire à l'argent;

приношéніе *Áвтора*, l'hommage d'un auteur;

возражéніе *Крúтика*, la réfutation d'un critique;

пренебрежéніе *людéй*, le mépris des hommes;

движéніе *силъ*, le mouvement des forces;

войнá *вáрваровъ*, la guerre des barbares;

враждá *сосѣдéй*, la querelle des voisins;

торжествó *врагóвъ*, le triomphe des ennemis;

побѣда *Тýрокъ*, la victoire des Turcs;

власть *гнѣва*, le pouvoir de la colère;

бесѣда *мудрецá*, l'entretien d'un sage;

скáзка *Крылóва*, un conte de Krylof;

повелѣніе *Генерáлу*, l'ordre donné au général.

завѣщáніе *отцý*, le legs fait au père.

вы́говоръ *начáльнику*, la réprimande faite au chef.

грозá *врагáмъ*, la menace faite aux ennemis.

лесть *знáтнымъ*, les caresses prodiguées aux grands.

предпочтéніе *дéнегъ* слáвѣ, la préférence donnée à l'argent sur la gloire.

приношéніе *Áвтору*, l'hommage fait à un auteur.

возражéніе *Крúтику*, la réfutation faite à un critique.

пренебрежéніе *людьмú*, le mépris qu'on a pour les hommes.

движéніе *сúлами*, le mouvement imprimé aux forces.

войнá *съ вáрварами*, la guerre avec les barbares.

враждá *съ сосѣдями*, la querelle avec les voisins.

торжествó *надъ врагáми*, le triomphe obtenu sur les ennemis.

побѣда *надъ Тýрками*, la victoire remportée sur les Turcs.

власть *надъ гнѣвомъ*, le pouvoir qu'on a sur la colère.

бесѣда *о мудрецѣ*, un entretien sur un sage.

скáзка *о лисúцѣ*, le conte du renard.

прóсьба *гражданúна*, la demande d'un citoyen; прóсьба *о мѣстѣ*, la demande d'une place.
вы́ѣздъ *гонцá*, le départ d'un courrier; вы́ѣздъ *изъ гóрода*, le départ de la ville.
поѣ́здка *купцá*, le voyage d'un marchand; поѣ́здка *въ Москвý*, un voyage à Moscou.
исхóдъ *Израи́льтянъ*, la sortie des Israélites; исхóдъ *изъ Еги́пта*, la sortie d'Egypte.
страсть *сéрдца*, la passion du coeur; страсть *къ игрѣ́*, la passion du jeu.

4. Les noms verbaux, dérivés des verbes qui désignent l'inclination, l'amour ou la haine, veulent le *génitif* pour le nom de l'objct agissant, et le *datif* avec *къ*, pour celui de l'objet soumis à l'action; exemples:
любóвь *нарóда*, l'amour de la nation; любóвь *къ нарóду*, l'amour pour la nation.
нéнависть *людéй*, la haine des hommes; нéнависть *къ лю́дямъ*, la misanthropie.
усéрдіе *слугъ*, le zèle des serviteurs; усéрдіе *къ господáмъ*, le zèle pour les maîtres.
милосéрдіе *Бóга*, la miséricorde de Dieu; милосéрдіе *къ врагáмъ*, la clémence envers les ennemis.
охóта *ученикá*, l'inclination, le désir d'un écolier; охóта *къ учéнію*, une inclination pour les études.

Le nom охóтникъ, *amateur*, veut le *génitif* avec la préposition *до*; ex. охóтникъ *до спóровъ*, *amateur de disputes*.

§ 406. Les *adjectifs* qui dérivent des verbes ou des noms verbaux, demandent les mêmes cas obliques avec les prépositions correspondantes; ex. достóйный *слáвы*, *digne de gloire*; соотвѣ́тственный *назначéнію*, *conforme à la destination;* мсти́тельный *врагáмъ*, *qui se venge de ses ennemis;* усéрдный *къ слу́жбѣ*, *zélé pour son service*. Il en est de même des *adverbes* semblables; ex. подóбно *вели́кимъ му́жамъ*, *ainsi que les grands*

*hommes*; говори́ть согла́сно *съ и́стиною, parler conformément à la vérité*, etc.

§ 407. La langue russe possède des *adverbes*, qui réunis au verbe abstrait, désignent, ainsi que les verbes usités seulement à la troisième personne, l'action ou l'existence au profit ou au détriment d'un objet personnel, la bienséance, la possibilité, etc. Ces adverbes, qui ne sont pour la plupart que des adjectifs neutres apocopés avec la suppression du verbe *есть*, prennent le *datif* (ainsi que leurs adjectifs, § 412); ex. *вамъ* уго́дно ку́шать, *il vous plait de manger*; *тебѣ́* не прили́чно игра́ть, *il ne te convient pas de jouer*; *человѣ́ку* сро́дно ошиба́ться, *il est naturel à l'homme de se tromper*; *лю́дямъ* прія́тно слу́шать хвалу́, *il est agréable aux hommes d'entendre des louanges*; *мнѣ* на́добно итти́, *il me faut aller*; *мнѣ* сего́дня гру́стно, *je suis triste aujourd'hui*; *дѣ́тямъ* нельзя́ не учи́ться, *les enfants ne peuvent se dispenser d'apprendre*; жаль *ему́* бра́та, *il est peiné pour son frère.*

C'est ici qu'on doit rapporter le datif qui se trouve après l'infinitif; comme: быть *грозѣ́*, *il y aura un orage*; попа́сть *тебѣ́* въ бѣду́, *tu tomberas dans le malheur*; не вида́ть *злодѣ́ю* моего́ го́ря, *le scélérat ne verra pas mon chagrin.* Ici l'on sous-entend le verbe et l'attribut; comme: быть *есть до́лжно* грозѣ́; попа́сть въ бѣду́ *есть до́лжно* тебѣ́; не вида́ть моего́ го́ря *есть возмо́жно* злодѣ́ю (Voyez Rem. 131 § 396).

### II. CIRCONSTANCES DE QUALITÉ.

§ 408. La *qualité*, la modification d'un objet, s'exprime d'abord par l'addition d'un adjectif au substantif, et ensuite par la détermination d'un substantif au moyen d'un

autre, ou par celle d'un adjectif au moyen d'un nom. La première manière d'exprimer la modification d'un objet est du ressort de la Concordance (§ 384, 2): il nous reste à parler de la dernière.

§ 409. Lorsqu'il s'agit de déterminer la modification ou l'appartenance d'un objet par le moyen d'un autre objet, qui a un rapport tranquille, immédiat, avec le premier, la dénomination de l'objet déterminant se met au *génitif*; ex. человѣкъ *большáго умá*, *un homme d'un grand esprit*; дѣло *крáйней вáжности*, *une affaire de la dernière inportance;* домъ *отли́чной пострóйки*, *une maison d'un architecture distinguée*; слáва *полковóдца*, *la gloire du capitaine*; честь *вóина*, *l'honneur d'un guerrier;* плодъ *дéрева*, *le fruit de l'arbre*; огрáда *цéркви*, *l'enclos de l'église.* Dans ce cas le génitif, remplaçant le mot déterminant, peut être nommé *déterminatif.*

Si ce rapport n'est pas immédiat, et qu'il indique simplement un rapprochement accidentel, une existence simultanée, il s'exprime alors par un *cas oblique* avec telle ou telle préposition; ex. плодъ *на дéревѣ*, *un fruit sur l'arbre*; огрáда *при цéркви*, *l'enclos près d'une église*; честь *у вóина*, *l'honneur chez un guerrier.*

Un autre moyen d'exprimer les rapports d'appartenance ou de qualité consiste dans la formation d'un mot composé; ainsi au lieu de любóвь къ слáвѣ, *l'amour de la gloire*, on dira *славолю́біе*; дѣлецъ земли́, *землед́ѣлецъ*, *agriculteur*; дѣлатель блáга, *благод́ѣтель*, *bienfaiteur;* дáтель закóновъ, *законодáтель*, *législateur;* трясéніе земли́, *землетрясéніе*, *tremblement de terre.*

Un troisième moyen consiste à changer le nom déterminant en adjectif possessif; ex. Императоръ Россíи, Императоръ *Россíйскій*, *l'empereur de Russie*; домъ

отцá, домъ *отцёвъ* et домъ *отцóвскій, la maison paternelle;* письмó пріятеля, письмó *пріятелево* et письмó *пріятельское, la lettre d'un ami, une lettre d'ami.* La différence entre les possessifs individuels: *отцёвъ* et *пріятелевъ*, et les possessifs spécifiques: *отцóвскій* et *пріятельскій*, a été donnée au § 136. Ce dernier moyen d'exprimer l'appartenance s'emploie pour éviter la rencontre de deux ou plusieurs génitifs; ainsi au lieu de: онъ рáно вы́ѣхалъ изъ дóма родителя, on dira: онъ рáно вы́ѣхалъ изъ дóма *родительскаго*, *il est sorti de bonne heure de la maison paternelle.* A cet égard il faut faire attention que dans le reste de la phrase il n'y ait aucun mot qui se rapporte au second substantif, mis au génitif; car autrement il ne pourrait se changer en adjectif possessif; ainsi au lieu de: я повинýюсь приказáніямъ *учителевымъ*, потомý, что онъ желáетъ мнѣ добрá, *j'obéis aux ordres du maître, parce qu'il me veut du bien*, il faut dire: я повинýюсь приказáніямъ *учителя*, car dans le cas contraire le pronom *онъ* n'aurait pas d'objet auquel il pût se rapporter. De même le nom déterminatif ne peut se changer en possessif, lorsqu'il est accompagné d'un adjectif; comme: совѣты *дóбраго отцá, les conseils d'un bon père;* письмó *нѣжнаго пріятеля, la terre d'un tendre ami.*

§ 410. Le génitif déterminatif est remplacé par le *datif*, lorsque le nom déterminé désigne un objet qui a avec un autre un rapport de parenté, d'amitié, de domination, d'utilité; ex. онъ *мнѣ* зять, *c'est mon gendre;* другъ *брáту, l'ami du frère;* врагъ *злу, l'ennemi du mal;* слугá *человѣку, le serviteur de l'homme;* хозяинъ *дóму, le maître de la maison;* хвалá *вóину, la louange du héros.* Cette règle n'a lieu que lorsque le nom

déterminé est au nominatif; car s'il est à un cas oblique, le déterminatif se met au génitif; ex. онъ увидѣлъ друга *своего́ бра́та*, *il a vu l'ami de son frère;* я говорю́ о хозя́инѣ *сего́ до́ма*, *je parle du maître de cette maison.*

Le *datif* s'emploie encore au lieu du génitif, pour indiquer le rapport d'une partie au tout; ex. ро́спись *кни́гамъ*, *un catalogue de livres*; счётъ *лю́дямъ*, *le compte des hommes*; цѣна́ *мѣста́мъ*, *le prix des places*; кни́га *расхо́дамъ*, *le livre des dépenses*; et quelquefois aussi pour indiquer le rapport de la cause à l'effet; ex. причи́ною *сему́* было твоё молча́ніе, *c'est ton silence qui a été cause de cela*; не я былъ вино́ю *твоему́ бѣдствію*, *ce n'est pas moi qui ai été cause de ton malheur;* они́ были очеви́дными *тому́* свидѣтелями, *ils en ont été les témoins oculaires.*

§ 411. Le génitif déterminatif est remplacé quelquefois par l'*infinitif*, qui est employé au lieu du nom verbal; ex. жела́ніе *вреди́ть*, *le désir de nuire*; даръ *го-вори́ть*, *le don de parler*; возмо́жность *успѣ́ть*, *la possibilité de réussir.* L'infinitif s'emploie dans ce cas surtout lorsque le nom précédent dérive des verbes qui se joignent à ce mode (§ 403).

§ 412. Les adjectifs qualificatifs, exprimant une qualité propre à quelque partie d'un objet, veulent la dénomination de cette partie au *factif*; ex. *лицёмъ* бѣлъ, *blanc de visage*; *во́лосомъ* русъ, *qui a les cheveux roux*; широ́къ *плеча́ми*, *large d'épaules.* Si cette qualité a quelque chose de bas ou de blâmable, ou si elle se rapporte à quelque faculté d'un objet personnel, alors le nom se met à l'*accusatif* avec *на*; ex. не́чистъ *на́ руку*, *qui n'a pas les mains nettes*; де́рзокъ *на слова́*, *hardi en*

*paroles*; смѣлъ *на ша́лости*, *audacieux en polissonneries*; умёнъ *на зло́е*, *habile au mal*; па́докъ *на де́ньги*, *avide d'argent*; похо́жъ *на отца́*, *semblable à son père*; бережли́въ *на пла́тье*, *soigneux de ses habits*.

Les adjectifs suivants veulent le *prépositionnel* avec *въ*:

искýсный, habile
испра́вный, exact
неви́нный, innocent
но́вый, nouveau
постоя́нный, constant, ferme
си́льный, courageux
сча́стливый, heureux
твёрдый, ferme
умѣ́ренный, modéré, et de plus ces deux participes:
зна́ющій, habile
свѣ́дущій, expérimenté.

Ex. искýсенъ *въ рисо́вкѣ*, *habile dans le dessin*; твёрдъ *въ бѣдствіяхъ*, *ferme dans les malheurs*; свѣ́дущъ *въ дѣла́хъ прика́зныхъ*, *expert dans les affaires du barreau*.

Les adjectifs qui marquent l'utilité ou le dommage, l'agrément ou le désagrément, la bienséance ou l'inconvenance, l'égalité ou l'inégalité, la tendresse ou la haine, veulent le *datif*; ex. поле́зенъ *оте́честву*, *utile à la patrie*; пріятенъ *Бо́гу и лю́дямъ*, *agréable à Dieu et aux hommes*; вѣренъ *Госуда́рю*, *fidèle au souverain*; о́бщій *сѣвернымъ страна́мъ* климатъ, *un climat commun aux contrées du nord*; извѣстенъ *Евро́пѣ*, *connu à l'Europe*; любе́зенъ *друзья́мъ*, *cher à ses amis*; милъ *дѣтямъ*, *aimable pour les enfants*; поко́рный *зако́намъ*, *soumis aux lois*; прили́ченъ *зва́нію*, *convenable à la vocation*; радъ *гостя́мъ*, *joyeux pour ses hôtes*; ра́венъ *бра́ту*, *égal à son frère*; сво́йственъ *до́брымъ лю́дямъ*, *propre aux honnêtes gens*; соразмѣ́ренъ *состоя́нію*, *proportionné à l'état*.

Les adjectifs qui dérivent des verbes, empruntent en général la force régissante de leur verbe; ex.

| | |
|---|---|
| удостóить *слáвы*, juger digne de gloire; | достóйный *слáвы*, digne de gloire. |
| напóлнить *воды́*, et *водóю*, remplir d'eau; | пóлный *воды́*, et *водóю*, plein d'eau. |
| обиловать *хлѣ́бомъ*, abonder en blé; | обильный *хлѣ́бомъ*, abondant en blé. |
| довóльствовать *мáлымъ*, se contenter de peu; | онъ довóленъ *мáлымъ*, il est content de peu. |
| одолжáть *сýммою* дéнегъ, prêter une somme d'argent; | я дóлженъ *сýммою* дéнегъ, je dois une somme d'argent. |
| готóвиться *къ услýгамъ*, se préparer au service; | я готóвъ *къ услýгамъ*, je suis prêt au service. |
| прилежáть *къ рабóтѣ*, s'appliquer au travail; | онъ прилéженъ *къ рабóтѣ*, il est appliqué au travail. |
| чуждáться *порóка*, fuir le vice; | я чуждъ *сегó мнѣ́нія*, je suis étranger à cet avis. |

Cet adjectif (*чуждый* ou *чужóй*), s'il a pour régime un objet personnel, prend le *datif*; ex. онъ *намъ* чужóй, *il nous est étranger*.

Suivant cette règle les adjectifs qui marquent l'inclination, la passion, l'amour, la disposition, prennent, ainsi que les noms dont nous avons parlé plus haut (§ 405, 4), le *datif* avec *къ*; ex. áлченъ *къ кóрысти*, *avide de gain;* склóненъ *къ прáздности*, *enclin à l'oisiveté;* усéрденъ *къ слýжбѣ*, *zélé pour son service;* пристрáстенъ *къ игрѣ́*, *passionné pour le jeu.* D'autres veulent le *génitif* avec *до*; ex. добръ *до подчинéнныхъ*, *bon pour ses subalternes*; лáкомъ *до дéнегъ*, *aimant l'argent.*

§ 413. Les adjectifs au comparatif veulent le *génitif*; ex. слонъ выше *верблю́да*, *l'éléphant est plus grand que le chameau*; сóлнце бóльше *луны́*, *le soleil est plus grand que la lune*; извлекáетъ изъ нѣ́дръ земли́ и́стинныя сокрóвища, горáздо драгоцѣ́ннѣйшія *Перуáнскаго зóлота*, *il tire du sein de la terre les vrais*

Les verbes qui désignent une action physique, comme видѣть, *voir*; слышать, *entendre*; чу́вствовать, *sentir*, ne peuvent avoir un infinitif après eux. Les locutions: ви́жу его́ ходи́ть, *je le vois aller*; слы́шу тебя́ игра́ть, *je t'entends jouer*, sont des gallicismes, qui ne sont point tolérés dans la langue russe. On pourrait dire: *ви́жу его́ ходя́щаго, слы́шу тебя́ игра́ющаго*, ruthénismes qui répondent aux locutions latines: *eum video euntem, audio te ludentem.*

§ 404. La force du régime, ainsi qu'il a été dit au § 392, qui est renfermée dans le verbe, et qui dépend de son acception, ne se perd pas, lorsque ce verbe devient une autre partie du discours, tel qu'un participe, un gérondif, un nom verbal, un adjectif, un adverbe. Cette règle est constante pour les *participes* et les *gérondifs*, qui, comme des parties du discours dérivées immédiatement du verbe, n'en diffèrent en rien sous le point de vue du régime: ils demandent exactement les mêmes *cas* que le verbe dont ils dérivent.

§ 405. Les *noms verbaux* empruntent leur force régissante du verbe qui leur donne sa signification, mais avec quelques modifications et quelques écarts, comme nous allons le voir.

1. Les noms verbaux, dérivés des verbes actifs, transitifs, qui veulent l'accusatif, prennent après eux le *génitif*, tant pour le nom qui exprime l'objet agissant, que pour celui qui indique l'objet soumis à l'action. Ainsi, par exemple, ces propositions: крестья́нинъ стро́итъ домъ, *le paysan bâtit une maison;* со́лнце освѣща́етъ зе́млю, *le soleil éclaire la terre;* Васи́лій сочини́лъ кни́гу, *Basile a composé un livre*, deviendront avec les noms verbaux: строе́ніе *крестья́нина, la bâtisse du paysan,*

et строéніе *дóма* крестья́ниномъ, *la bâtisse de la maison par le paysan*; освѣще́ніе *сóлнца*, et освѣще́ніе *земли́* сóлнцемъ; сочине́ніе *Васи́лія*, et сочине́ніе *кни́ги* Васи́ліемъ. Ces exemples font voir que le nom verbal avec l'objet agissant désigne plutôt le fait de l'action, et qu'avec l'objet soumis à l'action il exprime l'action elle-même, et demande par cette raison à être accompagné de l'instrument de l'action, c'est-à-dire, du factif.

2. Les noms verbaux, dérivés des verbes qui demandent le génitif, veulent aussi après eux le *génitif*, tant pour le nom qui exprime l'objet agissant, que pour celui de l'objet soumis à l'action; mais dans cette dernière occasion le factif n'est pas nécessaire; ex. жа́жда *дитя́ти*, *la soif de l'enfant*, et жа́жда *сла́вы*, *la soif de la gloire;* надéжда *сы́на*, *l'espoir du fils*, et надéжда *лу́чшей уча́сти*, *l'espoir d'un meilleur sort;* трéбованіе *Казённой Пала́ты*, *la demande de la Chambre des finances*, et трéбованіе *дéнегъ*, *une demande d'argent*; ожида́ніе *отца́*, *l'attente du père* (ici il y a un double sens: *le père attend*, et *le père est attendu*).

3. Les noms verbaux, dérivés des verbes qui veulent le datif, le factif, le prépositionnel, ou quelque autre cas, avec une préposition, demandent, pour le nom qui exprime l'objet agissant, le *génitif*, et pour celui de l'objet soumis à l'action, le *cas* qu'exige le verbe; exemples:

благодѣя́ніе *человѣ́ка*, le bienfait de l'homme;
содѣ́йствіе *моего́ бра́та*, la coopération de mon frère;
соревнова́ніе *у́мнаго Писа́теля*, la rivalité d'un écrivain habile;

благодѣя́ніе *человѣ́ку*, un bienfait à l'homme.
содѣ́йствіе *моему́ бра́ту*, l'aide donnée à mon frère.
соревнова́ніе *у́мному Писа́телю*, la rivalité qu'occasionne un écrivain habile.

повелѣ́ніе *Генера́ла*, l'ordre du général;

завѣща́ніе *отца́*, le legs du père;

вы́говоръ *нача́льника*, la réprimande du chef;

гроза́ *враго́въ*, la menace des ennemis;

лесть *зна́тныхъ*, les caresses des grands;

предпочте́ніе *сла́вы* де́ньгамъ, la préférence que donne la gloire à l'argent;

приноше́ніе *Автора*, l'hommage d'un auteur;

возраже́ніе *Кри́тика*, la réfutation d'un critique;

пренебреже́ніе *люде́й*, le mépris des hommes;

движе́ніе *силъ*, le mouvement des forces;

война́ *ва́рваровъ*, la guerre des barbares;

вражда́ *сосѣ́дей*, la querelle des voisins;

торжество́ *враго́въ*, le triomphe des ennemis;

побѣ́да *Ту́рокъ*, la victoire des Turcs;

власть *гнѣ́ва*, le pouvoir de la colère;

бесѣ́да *мудреца́*, l'entretien d'un sage;

ска́зка *Крыло́ва*, un conte de Krylof;

повелѣ́ніе *Генера́лу*, l'ordre donné au général.

завѣща́ніе *отцу́*, le legs fait au père.

вы́говоръ *нача́льнику*, la réprimande faite au chef.

гроза́ *врага́мъ*, la menace faite aux ennemis.

лесть *зна́тнымъ*, les caresses prodiguées aux grands.

предпочте́ніе *де́негъ* сла́вѣ, la préférence donnée à l'argent sur la gloire.

приноше́ніе *Автору*, l'hommage fait à un auteur.

возраже́ніе *Кри́тику*, la réfutation faite à un critique.

пренебреже́ніе *людьми́*, le mépris qu'on a pour les hommes.

движе́ніе *си́лами*, le mouvement imprimé aux forces.

война́ *съ ва́рварами*, la guerre avec les barbares.

вражда́ *съ сосѣ́дями*, la querelle avec les voisins.

торжество́ *надъ врага́ми*, le triomphe obtenu sur les ennemis.

побѣ́да *надъ Ту́рками*, la victoire remportée sur les Turcs.

власть *надъ гнѣ́вомъ*, le pouvoir qu'on a sur la colère.

бесѣ́да *о мудрецѣ́*, un entretien sur un sage.

ска́зка *о лиси́цѣ*, le conte du renard.

| | |
|---|---|
| про́сьба *граждани́на*, la demande d'un citoyen; | про́сьба *о мѣстѣ*, la demande d'une place. |
| вы́ѣздъ *гонца́*, le départ d'un courrier; | вы́ѣздъ *изъ го́рода*, le départ de la ville. |
| поѣ́здка *купца́*, le voyage d'un marchand; | поѣ́здка *въ Москву́*, un voyage à Moscou. |
| исхо́дъ *Изра́ильтянъ*, la sortie des Israélites; | исхо́дъ *изъ Еги́пта*, la sortie d'Egypte. |
| страсть *се́рдца*, la passion du coeur; | страсть *къ игрѣ́*, la passion du jeu. |

4. Les noms verbaux, dérivés des verbes qui désignent l'inclination, l'amour ou la haine, veulent le *génitif* pour le nom de l'objet agissant, et le *datif* avec *къ*, pour celui de l'objet soumis à l'action; exemples:

| | |
|---|---|
| любо́вь *наро́да*, l'amour de la nation; | любо́вь *къ наро́ду*, l'amour pour la nation. |
| не́нависть *люде́й*, la haine des hommes; | не́нависть *къ лю́дямъ*, la misanthropie. |
| усе́рдіе *слугъ*, le zèle des serviteurs; | усе́рдіе *къ господа́мъ*, le zèle pour les maîtres. |
| милосе́рдіе *Бо́га*, la miséricorde de Dieu; | милосе́рдіе *къ врага́мъ*, la clémence envers les ennemis. |
| охо́та *ученика́*, l'inclination, le désir d'un écolier; | охо́та *къ уче́нію*, une inclination pour les études. |

Le nom охо́тникъ, *amateur*, veut le *génitif* avec la préposition *до*; ex. охо́тникъ *до спо́ровъ*, *amateur de disputes*.

§ 406. Les *adjectifs* qui dérivent des verbes ou des noms verbaux, demandent les mêmes cas obliques avec les prépositions correspondantes; ex. досто́йный *сла́вы*, *digne de gloire*; соотвѣ́тственный *назначе́нію*, *conforme à la destination;* мсти́тельный *врага́мъ*, *qui se venge de ses ennemis;* усе́рдный *къ слу́жбѣ*, *zélé pour son service*. Il en est de même des *adverbes* semblables; ex. подо́бно *вели́кимъ му́жамъ*, *ainsi que les grands*

*hommes*; говори́шь согла́сно *съ и́стиною, parler conformément à la vérité*, etc.

§ 407. La langue russe possède des *adverbes*, qui réunis au verbe abstrait, désignent, ainsi que les verbes usités seulement à la troisième personne, l'action ou l'existence au profit ou au détriment d'un objet personnel, la bienséance, la possibilité, etc. Ces adverbes, qui ne sont pour la plupart que des adjectifs neutres apocopés avec la suppression du verbe *есть*, prennent le *datif* (ainsi que leurs adjectifs, § 412); ex. *вамъ* уго́дно ку́шать, *il vous plait de manger*; *тебѣ́* не прили́чно игра́ть, *il ne te convient pas de jouer*; *человѣ́ку* сро́дно ошиба́ться, *il est naturel à l'homme de se tromper*; *лю́дямъ* прія́тно слу́шать хвалу́, *il est agréable aux hommes d'entendre des louanges*; *мнѣ* на́добно итти́, *il me faut aller*; *мнѣ* сего́дня гру́стно, *je suis triste aujourd'hui*; *дѣ́тямъ* нельзя́ не учи́ться, *les enfants ne peuvent se dispenser d'apprendre*; жаль *ему́* бра́та, *il est peiné pour son frère.*

C'est ici qu'on doit rapporter le datif qui se trouve après l'infinitif; comme: быть *грозѣ́*, *il y aura un orage*; попа́сть *тебѣ́* въ бѣду́, *tu tomberas dans le malheur*; не вида́ть *злодѣ́ю* моего́ го́ря, *le scélérat ne verra pas mon chagrin.* Ici l'on sous-entend le verbe et l'attribut; comme: быть *есть до́лжно* грозѣ́; попа́сть въ бѣду́ *есть до́лжно* тебѣ́; не вида́ть моего́ го́ря *есть возмо́жно* злодѣ́ю (Voyez Rem. 131 § 396).

### II. CIRCONSTANCES DE QUALITÉ.

§ 408. La *qualité*, la modification d'un objet, s'exprime d'abord par l'addition d'un adjectif au substantif, et ensuite par la détermination d'un substantif au moyen d'un

autre, ou par celle d'un adjectif au moyen d'un nom. La première manière d'exprimer la modification d'un objet est du ressort de la Concordance (§ 384, 2): il nous reste à parler de la dernière.

§ 409. Lorsqu'il s'agit de déterminer la modification ou l'appartenance d'un objet par le moyen d'un autre objet, qui a un rapport tranquille, immédiat, avec le premier, la dénomination de l'objet déterminant se met au *génitif*; ex. человѣкъ *большáго умá*, *un homme d'un grand esprit*; дѣло *крáйней вáжности*, *une affaire de la dernière inportance;* домъ *отли́чнойострóйки*, *une maison d'un architecture distinguée*; слáва *полковóдца*, *la gloire du capitaine*; честь *вóина*, *l'honneur d'un guerrier;* плодъ *дéрева*, *le fruit de l'arbre*; огрáда *цéркви*, *l'enclos de l'église.* Dans ce cas le génitif, remplaçant le mot déterminant, peut être nommé *déterminatif.*

Si ce rapport n'est pas immédiat, et qu'il indique simplement un rapprochement accidentel, une existence simultanée, il s'exprime alors par un *cas oblique* avec telle ou telle préposition; ex. плодъ *на дéревѣ*, *un fruit sur l'arbre*; огрáда *при цéркви*, *l'enclos près d'une église*; честь *у вóина*, *l'honneur chez un guerrier.*

Un autre moyen d'exprimer les rapports d'appartenance ou de qualité consiste dans la formation d'un mot composé; ainsi au lieu de любóвь къ слáвѣ, *l'amour de la gloire*, on dira *славолю́біе*; дѣлецъ земли́, *земледѣ́лецъ*, *agriculteur*; дѣлатель блáга, *благодѣ́тель*, *bienfaiteur;* дáтель закóновъ, *законодáтель*, *législateur;* трясéніе земли́, *землетрясéніе*, *tremblement de terre.*

Un troisième moyen consiste à changer le nom déterminant en adjectif possessif; ex. Императоръ Россíи, Императоръ *Россíйскій*, *l'empereur de Russie*; домъ

отцá, домъ *отцёвъ* et домъ *отцóвскій, la maison paternelle;* письмó пріятеля, письмó *пріятелево* et письмó *пріятельское, la lettre d'un ami, une lettre d'ami.* La différence entre les possessifs individuels: *отцёвъ* et *пріятелевъ*, et les possessifs spécifiques: *отцóвскій* et *пріятельскій*, a été donnée au § 136. Ce dernier moyen d'exprimer l'appartenance s'emploie pour éviter la rencontre de deux ou plusieurs génitifs; ainsi au lieu de: онъ рáно выѣхалъ изъ дóма родителя, on dira: онъ рáно выѣхалъ изъ дóма *родительскаго, il est sorti de bonne heure de la maison paternelle.* A cet égard il faut faire attention que dans le reste de la phrase il n'y ait aucun mot qui se rapporte au second substantif, mis au génitif; car autrement il ne pourrait se changer en adjectif possessif; ainsi au lieu de: я повинýюсь приказáніямъ *учителевымъ*, потомý, что онъ желáетъ мнѣ добрá, *j'obéis aux ordres du maître, parce qu'il me veut du bien*, il faut dire: я повинýюсь приказáніямъ *учителя*, car dans le cas contraire le pronom *онъ* n'aurait pas d'objet auquel il pût se rapporter. De même le nom déterminatif ne peut se changer en possessif, lorsqu'il est accompagné d'un adjectif; comme: совѣты *дóбраго отцá, les conseils d'un bon père;* письмó *нѣжнаго пріятеля, la terre d'un tendre ami.*

§ 410. Le génitif déterminatif est remplacé par le *datif*, lorsque le nom déterminé désigne un objet qui a avec un autre un rapport de parenté, d'amitié, de domination, d'utilité; ex. онъ *мнѣ* зять, *c'est mon gendre;* другъ *брáту*, *l'ami du frère;* врагъ *злу*, *l'ennemi du mal;* слугá *человѣку*, *le serviteur de l'homme;* хозяинъ *дóму*, *le maître de la maison;* хвалá *вóину*, *la louange du héros.* Cette règle n'a lieu que lorsque le nom

déterminé est au nominatif; car s'il est à un cas oblique, le déterminatif se met au génitif; ex. онъ увидѣлъ дру́га *своего́ бра́та, il a vu l'ami de son frère;* я говорю́ о хозяинѣ *сего́ до́ма, je parle du maître de cette maison.*

Le *datif* s'emploie encore au lieu du génitif, pour indiquer le rapport d'une partie au tout; ex. ро́спись *кни́гамъ, un catalogue de livres;* счётъ *лю́дямъ, le compte des hommes;* цѣна́ *мѣста́мъ, le prix des places;* кни́га *расхо́дамъ, le livre des dépenses;* et quelquefois aussi pour indiquer le rapport de la cause à l'effet; ex. причи́ною *сему́* было твоё молча́ніе, *c'est ton silence qui a été cause de cela;* не я былъ вино́ю *твоему́ бѣ́дствію, ce n'est pas moi qui ai été cause de ton malheur;* они́ были очеви́дными *тому́* свидѣ́телями, *ils en ont été les témoins oculaires.*

§ 411. Le génitif déterminatif est remplacé quelquefois par l'*infinitif,* qui est employé au lieu du nom verbal; ex. жела́ніе *вреди́ть, le désir de nuire;* даръ *говори́ть, le don de parler;* возмо́жность *успѣ́ть, la possibilité de réussir.* L'infinitif s'emploie dans ce cas surtout lorsque le nom précédent dérive des verbes qui se joignent à ce mode (§ 403).

§ 412. Les adjectifs qualificatifs, exprimant une qualité propre à quelque partie d'un objet, veulent la dénomination de cette partie au *factif;* ex. *лицёмъ* бѣлъ, *blanc de visage; во́лосомъ* русъ, *qui a les cheveux roux;* широ́къ *плечьми́, large d'épaules.* Si cette qualité a quelque chose de bas ou de blâmable, ou si elle se rapporte à quelque faculté d'un objet personnel, alors le nom se met à l'*accusatif* avec *на;* ex. не́чистъ *на́ руку, qui n'a pas les mains nettes;* де́рзокъ *на слова́, hardi en*

*paroles*; смѣлъ *на шáлости*, *audacieux en polissonneries*; умёнъ *на злóе*, *habile au mal*; пáдокъ *на дéньги*, *avide d'argent*; похóжъ *на отцá*, *semblable à son père*; бережли́въ *на плáтье*, *soigneux de ses habits.*

Les adjectifs suivants veulent le *prépositionnel* avec *въ*:

| | |
|---|---|
| искýсный, habile | счáстливый, heureux |
| испрáвный, exact | твёрдый, ferme |
| неви́нный, innocent | умѣ́ренный, modéré, et de |
| нóвый, nouveau | plus ces deux participes: |
| постоя́нный, constant, ferme | знáющій, habile |
| си́льный, courageux | свѣ́дущій, expérimenté. |

Ex. искýсенъ *въ рисóвкѣ*, *habile dans le dessin*; твёрдъ *въ бѣ́дствіяхъ*, *ferme dans les malheurs*; свѣ́дущъ *въ дѣлáхъ прикáзныхъ*, *expert dans les affaires du barreau.*

Les adjectifs qui marquent l'utilité ou le dommage, l'agrément ou le désagrément, la bienséance ou l'inconvenance, l'égalité ou l'inégalité, la tendresse ou la haine, veulent le *datif*; ex. полéзенъ *отéчеству*, *utile à la patrie*; пріятенъ *Бóгу и лю́дямъ*, *agréable à Dieu et aux hommes*; вѣ́ренъ *Государю*, *fidèle au souverain*; óбщій *сѣ́вернымъ странáмъ* кли́матъ, *un climat commun aux contrées du nord*; извѣ́стенъ *Еврóпѣ*, *connu à l'Europe*; любéзенъ *друзья́мъ*, *cher à ses amis*; милъ *дѣтя́мъ*, *aimable pour les enfants*; покóрный *закóнамъ*, *soumis aux lois*; прили́ченъ *звáнію*, *convenable à la vocation*; радъ *гостя́мъ*, *joyeux pour ses hôtes*; рáвенъ *брáту*, *égal à son frère*; свóйственъ *дóбрымъ лю́дямъ*, *propre aux honnêtes gens*; соразмѣ́ренъ *состоя́нію*, *proportionné à l'état.*

Les adjectifs qui dérivent des verbes, empruntent en général la force régissante de leur verbe; ex.

удостóить *слáвы*, juger digne de gloire; — достóйный *слáвы*, digne de gloire.
напóлнить *водú*, et *водóю*, remplir d'eau; — пóлный *водú*, et *водóю*, plein d'eau.
обúловать *хлѣ́бомъ*, abonder en blé; — обúльный *хлѣ́бомъ*, abondant en blé.
довóльствовать *мáлымъ*, se contenter de peu; — онъ довóленъ *мáлымъ*, il est content de peu.
одолжáть *сýммою* дéнегъ, prêter une somme d'argent; — я дóлженъ *сýммою* дéнегъ, je dois une somme d'argent.
готóвиться *къ услýгамъ*, se préparer au service; — я готóвъ *къ услýгамъ*, je suis prêt au service.
прилежáть *къ рабóтѣ*, s'appliquer au travail; — онъ прилéженъ *къ рабóтѣ*, il est appliqué au travail.
чуждáться *порóка*, fuir le vice; — я чýждъ *сегó мнѣ́нія*, je suis étranger à cet avis.

Cet adjectif (*чýждый* ou *чужóй*), s'il a pour régime un objet personnel, prend le *datif*; ex. онъ *намъ* чужóй, *il nous est étranger.*

Suivant cette règle les adjectifs qui marquent l'inclination, la passion, l'amour, la disposition, prennent, ainsi que les noms dont nous avons parlé plus haut (§ 405, 4), le *datif* avec *къ*; ex. áлченъ *къ кóрысти*, *avide de gain;* склóненъ *къ прáздности*, *enclin à l'oisiveté;* усéрденъ *къ слýжбѣ*, *zélé pour son service;* пристрáстенъ *къ игрѣ́*, *passionné pour le jeu.* D'autres veulent le *génitif* avec *до*; ex. добръ *до подчинéнныхъ*, *bon pour ses subalternes*; лáкомъ *до дéнегъ*, *aimant l'argent.*

§ 413. Les adjectifs au comparatif veulent le *génitif*; ex. слонъ выше *верблю́да*, *l'éléphant est plus grand que le chameau*; сóлнце бóльше *луны́*, *le soleil est plus grand que la lune*; извлекáетъ изъ нѣдръ земли́ и́стинныя сокрóвища, горáздо драгоцѣ́ннѣйшія *Перуáнскаго зóлота*, *il tire du sein de la terre les vrais*

*trésors, qui sont beaucoup plus précieux que l'or du Pérou;* Ольга, мудрѣйшая *всѣхъ людей, Olga, plus sage que tous les mortels.*

Les adjectifs ou les adverbes au comparatif prennent quelquefois après eux les conjonctions *нежели, чѣмъ,* et alors le cas du nom dépend du verbe avec lequel il se trouve; ex. онъ болѣе нежели глупъ, *il est plus grand que sot;* свинецъ тяжелѣе чѣмъ мѣдь, *le plomb est plus lourd que le cuivre;* Италія теплѣе нежели Россія, *l'Italie est plus chaude que la Russie;* она болѣе любитъ дочь нежели сына, *elle aime plus son fils que sa fille;* люди скорѣе вѣрятъ хвастунамъ нежели скромнымъ, *les hommes croient plutôt les fanfarons que les gens modestes.* Cette dernière manière s'emploie de préférence lorsque les objets abstraits que l'on compare, sont exprimés par l'infinitif; ex. зимою ѣздить труднѣе, нежели лѣтомъ, *il est plus pénible de voyager en hiver qu'en été;*

Алкида легче бы смирить, чѣмъ Ипполита.
Hercule à désarmer coûtait moins qu'Hippolyte.

On emploie aussi quelquefois dans ce cas la conjonction *какъ;* comme: спать долѣе какъ должно, *dormir plus long-temps qu'il ne faut;* mais cette locution est un gallicisme étranger à la langue russe.

§ 414. Les adjectifs, qui ont la signification du superlatif, prennent le *génitif* avec *изъ;* ex. самый усердный *изъ слугъ, le plus zélé des serviteurs;* самый добрый *изъ людей, le meilleur des hommes;* величайшій *изъ полководцевъ, le plus grand des capitaines;* прилежнѣйшій *изъ учениковъ, le plus appliqué des écoliers;* первый (ou первѣйшій) *изъ воиновъ, le premier des héros;* послѣдній *изъ Грековъ, le dernier des Grecs.*

III. CIRCONSTANCES DE QUANTITÉ.

§ 415. La *quantité,* le *nombre* des objets s'exprime par des substantifs qui marquent la mesure, le poids, etc., par les numératifs quotitifs, et par les adverbes de nombre et de quantité.

§ 416. Les substantifs qui marquent le poids et la mesure, veulent le nom déterminatif au *génitif;* ex. аршинъ *сукна́, une archine de drap;* пудъ *сѣ́на, un poudè* (40 liv.) *de foin;* четверикъ *муки́, un tchetvérik* (mesure) *de farine;* фунтъ *чёрнаго чáя, une livre de thé noir;* сáжень *дровъ, une toise de bois;* стаканъ *воды́, un verre d'eau;* годъ *вре́мени, une année de temps;* часъ *терпѣ́нія, une heure de patience.*

*Remarque* 140. Les noms qui marquent la mesure prennent quelquefois le *factif* avec *съ;* comme: стакáнъ *съ вино́мъ, un verre de vin;* бо́чка *съ водо́ю, un tonneau d'eau;* куль *съ муко́ю, un sac de farine;* мѣшо́къ *съ ефи́мками, un sac d'écus;* mais ici ce n'est point la mesure qui est nommément désignée; on indique seulement ce qui se trouve dans l'instrument de cette mesure. Les dénominations de mesure avec *для* et le génitif, ainsi qu'avec *на* et l'accusatif, en marquent la destination; comme: кувши́нъ для винá, *une cruche à vin;* чáшка на молоко́, *une tasse pour le lait.* Dans ce cas on sous-entend le participe назнáченный, *destiné,* ou autres semblables.

§ 417. Les numératifs quotitifs de la langue russe régissent les noms et les adjectifs avec lesquels ils se trouvent, d'après les règles suivantes:

1. Les nombres *два, о́ба, три, четы́ре* (et leurs composés: двáдцать два, со́рокъ три, сто четы́ре, et autres, où ces nombres simples sont séparés), veulent le nom au *génitif singulier*, et tous les autres nombres demandent le *génitif pluriel;* ex.

два *рубля́*, deux roubles
три *часа́*, trois heures
четы́ре *дня*, quatre jours
о́ба *стола́*, les deux tables
два́дцать два *до́ма*, vingt-deux maisons
со́рокъ три *черво́нца*, quarante-trois ducats
сто четы́ре *человѣ́ка*, cent quatre hommes.

пять *рубле́й*, cinq roubles
шесть *часо́въ*, six heures
семь *дней*, sept jours
оди́ннадцать *часте́й*, onze parties
со́рокъ *сороко́въ*, quarante quarantaines (1600)
пятьдеся́тъ *ефи́мковъ*, cinquante écus
сто *душъ*, cent paysans.

Le nombre *оди́нъ*, ainsi que ceux qui en sont composés, comme два́дцать оди́нъ, сто оди́нъ, s'accorde toujours en *genre*, en *nombre* et en *cas* avec le substantifs (§ 384, 12); ex. два́дцать *оди́нъ* день, *vingt-un jours*; тысяча *одна́* ночь, *mille et une nuits*; о́коло ста *одного́* вы́стрѣла, *environ cent et un coups*. *Два* et *о́ба* s'accordent aussi en *genre* avec le substantif; ex. *двѣ* версты́, *deux verstes*; *о́бѣ* руки́, *les deux mains*.

*Remarque* 141. Ce *génitif singulier*, qui se met en russe après les nombres *два*, *о́ба*, *три* et *четы́ре*, n'est autre chose qu'un reste du *nominatif duel*, troisième nombre qu'avait primitivement la langue slavonne, et qui s'est conservé dans le dialecte de l'église, ainsi que dans les idiomes polonais et bohème. Ce nombre duel s'employait lorsqu'il s'agissait de *deux* objets, ainsi qu'avec les numératifs *два* et *о́ба*; ex. *ви́дѣстѣ о́чи мои́ спасе́нiе твое́*, *mes yeux ont vu ton salut*, Luc 2, 30 (au pluriel, *ви́дѣша очеса́ моя́*); *два бу́дета на селѣ*, *deux seront au champ*, Matth. 24, 40 (au pluriel, *бу́дутъ*); *о́ба учеником по Іису́сѣ идо́ста*, *les deux disciples suivirent Jésus*, Jean 1, 37 (au pluriel, *ученицы́ идо́ша*). Les numératifs *три* et *четы́ри*, qui, comme *два* et *о́ба*, étaient de vrais adjectifs, se mettaient en slavon avec le pluriel, tandis que les nombres suivants: *пять*, *шесть*, *седмь*, *осмь*, etc., étant substantifs, voulaient, comme en russe, le génitif pluriel. *Rem. du Trad.*

2. Dans les cas obliques le nom régi se met toujours au *pluriel*, mais avec certaines différences:

1) Si le numératif a un genre (comme сóрокъ, сто, тысяча, милліóнъ, пятóкъ, сóтня), le nom garde le *génitif*; et s'il est sans genre (comme три, четыре, пять, двáдцать, сéмьдесятъ), le nom prend le *cas* du numératif, et de même pour *два* et *óба*, qui ont deux terminaisons génériques; ex.

| | |
|---|---|
| óколо сорокá *вёрстъ*, environ quarante verstes | безъ трёхъ *минýтъ*, moins trois minutes |
| пó сороку *копѣекъ*, à quarante copecks | къ четырёмъ *кнúгамъ*, à quatre livres |
| кáждому пó сту *рублéй*, à chacun cent roubles | говорúлъ пятью *языкáми*, il parlait cinq langues |
| въ тысячѣ *душъ*, dans mille paysans | о шестúдесяти *рубляхъ*, de soixante roubles |
| съ десяткомъ *яблокъ*, avec une dizaine de pommes | съ двумя *судáми*, avec deux navires |
| на сóтню *яúцъ*, pour une centaine d'oeufs. | на обѣихъ *сторонáхъ*, sur les deux côtés. |

*Сóрокъ* suit aussi la règle des nombres sans genre, car on dit: въ сорокѣ *верстáхъ*, *à quarante verstes*.

2) Si les nombres *сто*, *тысяча*, *милліóнъ*, sont suivis d'un numératif qui n'a pas de genre, le nom prend le *cas* de ce dernier, et si ce nombre sans genre est suivi d'un autre nombre avec genre, le nom se met au *génitif*; ex.

| | |
|---|---|
| съ тысячею пятью *судáми*, avec mille et cinq navires | съ тремя стáми *судóвъ*, avec trois-cents navires |
| о милліóнѣ двухъ стахъ двадцатú *рубляхъ*, d'un million deux-cent-vingt roubles. | на четырёхъ тысячахъ *кораблéй*, sur quatre mille vaisseaux. |

3. Les adjectifs qui sont avec les nombres *два*, *óба*, *три*, *четыре*, employés au nominatif (ou à l'accusatif

semblable au nominatif), s'accordent avec eux en *cas* et en *nombre*, et prennent le *genre* du nom qu'ils accompaguent, c'est-à-dire, qu'ils se mettent au nominatif pluriel du genre auquel le substantif appartient; dans les cas obliques les adjectifs s'accordent en tout avec le substantif; ex.

*сiй* два *чёрные* вόрона, ces deux corbeaux noirs

*мой* три *бѣлыя* перá, mes trois plumes blanches

*чьи этu* четыре *нόвыя* книги, à qui appartiennent ces quatre nouveaux livres?

обѣ *твой мáленькiя* нόжки, tes deux petits pieds.

безъ *сихъ* двухъ *нόвыхъ* ошибокъ, sans ces deux nouvelles fautes

къ *моимъ* трёмъ *дόбрымъ* сосѣдамъ, chez mes trois bons voisins

съ *вáшими* четырьмя *вороны́ми* лошадьми, avec vos quatre chevaux noirs.

4. Avec les nombres *пять*, *шесть*, *дéсять*, *сто*, *тысяча*, et autres, les adjectifs s'accordent, d'après le sens du discours, avec le numératif ou avec le substantif; ex.

*сiй* пять *вороны́хъ* лошадéй, ces cinq chevaux noirs

съ *сими* тремя стáми судόвъ, avec ces trois-cents navires

*эта пéрвая* тысяча рублéй, ces premiers mille roubles

съ *тѣмъ* миллiόномъ *стáрыхъ Прýсскихъ* ефимковъ, avec ce million de vieux écus de Prusse.

пять *твоихъ вороны́хъ* лошадéй, cinq de tes chevaux noirs

съ тремя стáми *моихъ* судόвъ, avec 300 de mes navires

тысяча *сихъ нόвыхъ* рублéй, mille de ces nouveaux roubles

съ миллiόномъ *тѣхъ стáрыхъ Прýсскихъ* ефимковъ, avec un million de ces vieux écus de Prusse.

L'adjectif *весь* s'accorde seulement avec le numératif; ex. *вся* тысяча рублéй, *tous les mille roubles;* во *всёмъ* миллiόнѣ жителей, *dans tout le million d'habitants.*

5. Les nombres collectifs *двóе*, *трóе*, *чéтверо*, *пя́теро* et autres, veulent tous le nom au *génitif pluriel;* ex. двóе *слугъ*, *deux serviteurs;* трóе *прохóжихъ*, *trois passagers;* et dans les autres cas il y a concordance, ex. съ двои́ми *купцáми*, *avec deux marchands;* на трои́хъ *разбóйниковъ*, *contre trois brigands.* Il en est de même de *двóи*, *трóи*, *чéтверы*, qui se mettent avec les noms usités seulement au pluriel; comme: двóи *часóвъ*, *deux montres;* на трои́хъ *саня́хъ*, *dans trois traîneaux;* чéтверы *нóжницъ*, *quatre paires de ciseaux.*

6. Les appositions, qui accompagnent les noms employés avec les numératifs au nominatif, se mettent au *nominatif pluriel*, et dans les cas obliques elles s'accordent avec le nom; ex.

два обмáнщика, *жи́тели* Ярослáвля, ходи́ли по Вóлгѣ, deux imposteurs, habitants d'Yaroslavle, allaient le long du Volga

привели́ двухъ обмáнщиковъ, *жи́телей* Ярослáвля, on amena deux imposteurs, habitants d'Yaroslavle

три́ста óтроковъ, *дѣ́ти* Пресви́теровъ, обрѣтáли свѣ́дѣнія нýжныя, trois-cents jeunes gens, enfants de prêtres, acquéraient les connaissances nécessaires

Влади́міръ имѣ́лъ двѣнáдцать сыновéй, ещё *ю́ныхъ óтроковъ*, Vladimir avait douze fils, encore adolescents (Voyez au § 438 une règle particulière aux numératifs.)

двóе изъ единозéмцевъ, *лю́ди недовóльные*, отпрáвились къ ю́гу, deux des compatriotes, gens mécontents, se dirigèrent vers le midi.

прибли́зились къ двои́мъ изъ единозéмцевъ, *лю́дямъ недовóльнымъ*, ils s'approchèrent de deux des compatriotes, gens mécontents.

7. Les nombres partitifs *полторá*, *полтретья́*, mis au nominatif, veulent le nom au *génitif singulier*, et l'adjectif au *nominatif pluriel*; mais aux autres cas il y a concordance, et qui plus est, tout est au singulier; ex.

| | |
|---|---|
| полторá *арши́на*, une archine et demie | óколо полу́тора *аршúна*, environ une archine et demie |
| полтретья́ *рубля́*, deux roubles et demi | къ полу́третью *рублю́*, à deux roubles et demi |
| *сiи́* полторá *ведрá*, ce seau et demi | съ *сим* полу́торымъ *ведрóмъ*, avec ce seau et demi |
| *ѣти* полчéтверты *сáжени*, ces trois toises et demie. | объ *ѣтой* получéтвертѣ *сáжени*, de ces trois toises et demie. |

§ 418. Les adverbes de quantité et de nombre veulent le *génitif*; ex. мнóго *дéнегъ*, *beaucoup d'argent*; мáло *хлѣ́ба*, *peu de pain*; нѣ́сколько *домóвъ*, *quelques maisons*; довóльно *при́были*, *assez de gain*; скóлько *рублéй*, *combien de roubles?* стóлько *трудá*, *tant de peine*, etc.

§ 419. Le nombre des parties par rapport au tout s'exprime de la manière suivante:

1. Le nombre indéterminé, l'appartenance des parties extérieures au tout, par le *factif* avec *съ*; ex. звѣрь *съ рогáми*, *une bête à cornes*; кóмната *съ óкнами*, *une chambre avec des fenêtres*.

2. Le nombre déterminé des parties extérieures, par le *prépositionnel* avec *о* ou *объ*; ex. цéрковь *о пяти́ главáхъ*, *une église à cinq coupoles*; домъ *ó трёхъ я́русахъ*, *une maison à trois étages*.

3. Un nombre égal et déterminé de parties dans divers objets, par le *datif* avec *по*; ex. въ двухъ кóмнатахъ *по девяти́* óконъ въ кáждой, *dans les deux chambres il y a neuf fenêtres à chacune*; у человѣ́ка на рукáхъ и на ногáхъ видимъ *по пяти́* пáльцевъ, *nous voyons dans l'homme cinq doigts à chaque main et à chaque pied*. Il faut observer que dans ce sens les nombres *два*, *три*, *четы́ре*, avec la préposition *по*, se mettent au *nominatif*; ex. въ кáждомъ сарáѣ бы́ло *пó*

*двѣ* карéты, *dans chaque remise il y avait deux voitures;* въ шалашáхъ нашли́ мы *по́ три* жéнщины, *nous trouvâmes dans chaque cabane trois femmes;* въ карéтахъ было *по четыре* человѣка, *il y avait quatre personnes dans chaque voiture.*

*Remarque* 142. Il est à remarquer que la préposition *по*, dans l'adverbe interrogatif *почёмъ*, *combien*, prend le *prépositionnel*. Il faut aussi observer qu'avec *по* et le *datif* des nombres, le substantif se met au *génitif*, au lieu de s'accorder avec le numératif: по пяти́ *па́льцевъ*, по девяти́ *о́конъ*.

4. Le nombre des parties dont un objet est composé, par le *génitif* avec *изъ*; ex. годъ состоитъ *изъ двѣна́дцати мѣсяцевъ*, *l'année est composée de douze mois.*

§ 420. La mesure, le poids, le prix des choses s'expriment par des cas obliques avec différentes prépositions:

1. *Въ* avec l'*accusatif* marque la mesure, le poids et le prix effectif d'une chose; ex. столъ *въ три* чéтверти арши́на, *une table de trois quarts d'archine*; сукно́ *въ со́рокъ* рублéй арши́нъ, *du drap à quarante roubles l'archine*; ко́локолъ *въ двѣ* тысячи пудъ, *une cloche de deux mille poudes.*

2. *Съ* avec l'*accusatif* désigne la mesure, le poids, le prix d'une chose par approximation, par comparaison; ex. длинóю *съ са́жень*, *de la longueur d'une toise;* вѣсомъ *съ фунтъ*, *du poids d'une livre.*

3. *За* avec l'*accusatif* désigne le prix déterminé d'un achat ou d'une vente: ex. купи́лъ книгу *за полти́ну*, *j'ai acheté un livre pour un demi-rouble*; домъ про́данъ *за тысячу* рублéй, *la maison est vendue pour mille roubles.*

4. *На* avec l'*accusatif* indique l'achat ou la vente d'une quantité indéterminée d'objets, pour une certaine

valeur; ex. купи́лъ сукна́ *на сто́* рубле́й, *j'ai acheté du drap pour cent roubles*; про́далъ хлѣ́ба *на ты́сячу*, *j'ai vendu du blé pour mille roubles.*

5. *По* avec le *datif* (et avec le *nominatif* pour les nombres *два, три, четы́ре*, § 419) désigne le prix de chacune des parties d'une quantité; ex. здѣсь продаётся холстъ *по рублю́* арши́нъ, а у насъ *по́ сороку* копѣ́екъ, *ici on vend de la toile à un rouble l'archine, et chez nous à quarante copecks;* мы купи́ли си́тцу *по́ два* рубля́ арши́нъ, *nous avons acheté de la perse à deux roubles l'archine.*

*Remarque* 143. Il faut observer que ces trois prépositions, *за, на* et *по*, se répètent à chaque partie d'un nombre composé; ex. за пятьдеся́тъ за пять рубле́й, *pour cinquante-cinq roubles;* на́ сорокъ на́ двѣ копѣ́йки, *pour quarante-deux copecks;* у насъ по двадцати́ по семи́ очко́въ, *nous avons chacun vingt-sept points.*

*Rem. du Trad.*

6. L'indétermination, l'approximation d'une quantité s'exprime encore par l'inversion; comme: рубле́й пять, *environ cinq roubles*; человѣ́къ два́дцать, *une vingtaine d'hommes*; часа́ чрезъ три́, *dans trois heures*; рубля́ на́ два, *pour deux roubles*; лѣтъ за́ восемь, *il y a à peu près huit ans.*

7. Le nom qui indique la mesure qu'on a nommément employée, se met au *factif*, quelquefois au *génitif*, et aussi à l'*accusatif* avec *въ*; ex. куль муки́ *вѣсомъ* въ де́вять пудъ, *un sac de farine du poids de neuf poudes*; бревно́ *длино́ю* въ три са́жени, *une poutre de la longueur de trois toises;* въ э́томъ ка́мнѣ два пуда́ *вѣ́су*, *cette pierre pèse deux poudes (a deux poudes de poids);* сей домъ имѣ́етъ *въ вышину́* шесть са́жень, *въ дли-*

*ну́* десять, а *въ глубину́* восемь, *cette maison a six toises de hauteur, dix de longueur, et huit de profondeur.*

IV. CIRCONSTANCES DE LIEU.

§ 421. Dans l'expression des circonstances de *lieu* on prend en considération le séjour tranquille d'un objet dans un lieu quelconque, ou le mouvement qui ne sort pas des bornes d'une certaine étendue, comme: сижу́ въ ко́мнатѣ, *je suis assis dans la chambre;* хожу́ въ ко́мнатѣ, *je marche dans la chambre*, et le mouvement d'un lieu à un autre, comme: иду́ въ ко́мнату, *je vais dans la chambre.* Dans ce dernier cas on distingue le lieu de *départ*, le lieu de *tendance* et le lieu de *passage.*

§ 422. Le séjour tranquille dans un lieu quelconque, ou le mouvement qni ne sort pas des bornes d'une certaine étendue, s'exprime par les cas qui caractérisent la demeure tranquille, simultanée (§ 389), ainsi qu'il suit:

1. Le séjour d'un objet dans l'intérieur d'un autre s'exprime par le *prépositionnel* avec *въ;* ex. хозя́инъ *въ до́мѣ, le maître dans la maison*; ры́ба *въ водѣ́, le poisson dans l'eau;* заключённый *въ ба́шнѣ, enfermé dans une tour*; я живу́ *въ го́родѣ, je demeure en ville*; онъ роди́лся *въ Россíи, il est né en Russie.*

2. Le séjour d'un objet sur la surface d'un autre s'exprime par le *prépositionnel* avec *на;* ex. труба́ *на до́мѣ, la cheminée sur le toit;* пти́ца *на водѣ́, l'oiseau sur l'eau*; часово́й *на ба́шнѣ, la sentinelle sur la tour;* Этна лежи́тъ *на о́стровѣ* Сици́лiи, *l'Etna est dans l'île de Sicile*; я встрѣ́тился съ нимъ *на у́лицѣ, je l'ai rencontré dans la rue.*

3. La situation d'un objet auprès d'un autre se désigne

par le *génitif* avec la préposition *у*, ou bien par le *prépositionnel* avec *при;* ex. дочь живётъ *у своéй мáтери, la fille demeure chez sa mère;* солдáтъ стоитъ *при бýдкѣ, le soldat se tient près de la guérite.* La préposition *у* marque quelquefois la proximité intellectuelle de deux objets personnels, et *при* désigne plutôt la proximité physique de deux objets matériels; ex. студéнтъ ýчится *у Профессóра, l'étudiant étudie avec un professeur*; cié дéрево растётъ *при рѣкѣ, cet arbre croît près de la rivière.* Pour ce dernier rapport on se sert aussi, dans les noms de villes, de la préposition *подъ* avec le *factif*, comme: дерéвня сiя́ лежи́тъ *подъ Москвóю, ce village est situé près de Moscou.*

4. La proximité en-deçа d'un objet s'exprime par le *factif* avec *предъ* ou *перéдъ*; ex. онъ палъ *предъ алтарёмъ, il tomba devant l'autel;* забóръ сдѣланъ *предъ дóмомъ, un mur d'enclos est tiré devant la maison.*

5. La proximité en-delà d'un objet, par le *factif* avec *за;* ex. сижý *за столóмъ, je suis à table*; вóйско стоя́ло *за рѣкóю, l'armée était au-delà de la rivière.*

6. La situation d'un objet au-dessus d'un autre, par le *factif* avec *надъ*; ex. нáдпись *надъ ворóтами, l'inscription sur la porte;* пти́ца сиди́тъ *надъ дóмомъ, l'oiseau est perché sur la maison.*

7. La situation d'un objet au-dessous d'un autre, par le *factif* avec *подъ*; ex. бумáга лежи́тъ *подъ кни́гою, le papier est sous le livre*; онъ спалъ *подъ сѣнiю* дéрева, *il dormait à l'ombre d'un arbre.*

8. Le séjour contigu de deux objets s'exprime par l'*accusatif* avec *о* ou *объ*; ex. я живý съ нимъ *óбъ стѣну, je demeure à côté de lui, il n'y a que le mur qui nous sépare.*

§ 423. Le mouvement d'un lieu à un autre, d'après ses subdivisions (§ 421), s'exprime de la manière suivante.

1°. Le lieu de *départ*, d'où le mouvement provient, s'exprime par le *génitif* avec une préposition:

1. Le mouvement qui vient de l'intérieur d'un objet prend la préposition *изъ*; ex. пре́дки его́ вы́ѣхали *изъ Молда́віи*, *ses ancêtres étaient sortis de la Moldavie*; онъ былъ и́згнанъ *изъ оте́чества*, *il fut banni de sa patrie*. S'il provient de l'extérieur d'un objet, il prend la préposition *отъ*; ex. отойди́ *отъ стѣны́*, *éloigne-toi du mur*; *отъ рѣки́* до горы́ всего́ пять вёрстъ, *de la rivière à la montagne il y a en tout cinq verstes*; et de même pour les objets personnels: иду́ *отъ бра́та*, *je viens de chez mon frère*.

2. Le mouvement qui vient de la surface d'un objet, veut la préposition *съ*; ex. упа́лъ *со стола́*, *il est tombé de la table*; слетѣ́лъ *съ кро́вли*, *il s'est envolé du toit*; доло́й *со сту́ла*, *va-t'en de cette chaise*.

3. Le mouvement qui vient de la partie d'un objet qui nous est opposée, prend la préposition composée *изъ-за́*; ex. привёзъ това́ры *изъ-за́ моря*, *il a amené ces marchandises d'outre-mer*; они́ вста́ли *изъ-за стола́*, *ils se levèrent de table*.

4. Le mouvement qui vient de dessous un objet, prend la préposition composée *изъ-по́дъ*; ex. они́ вы́скочили *изъ-подъ мо́ста*, *ils se précipitèrent de dessous le pont*; змѣя́ вы́лѣзла *изъ-подъ че́репа*, *un serpent sortit de dessous le crâne*.

2°. Le lieu de *tendance*, vers lequel le mouvement est dirigé, s'exprime par divers cas:

1. Le mouvement d'un objet dirigé dans l'intérieur d'un autre objet, par l'*accusatif* avec *въ*; ex. я ѣ́ду

*въ Москву́, je vais à Moscou;* непрія́тель вошёлъ *въ* дере́вню, *l'ennemi entra dans le village;* влилъ *въ го́рло, il versa dans le gosier;* дверь *въ Россі́ю* отперта́, *la porte de la Russie est ouverte.*

2. Le mouvement d'un objet dirigé sur la surface d'un autre objet, par l'*accusatif* avec *на;* ex. онъ сѣлъ *на стулъ, il s'assit sur une chaise;* я положи́лъ кни́гу *на столъ, j'ai posé le livre sur la table;* онъ пошёлъ *на ры́нокъ, il est allé au marché.*

3. Le mouvement d'un objet dans une certaine direction vers un autre objet, par le *datif* avec *къ;* ex. посыла́ю письмо́ *къ пріятелю, j'envoie une lettre à mon ami;* онъ идётъ *къ мо́сту, il va vers le pont;* я пришёлъ *къ ле́карю, je suis venu chez le médecin.* Les noms de villes prennent aussi pour ce rapport l'*accusatif* avec *подъ:* войска́ иду́тъ *подъ Москву́, les armées vont près de Moscou.* La direction du mouvement se marque aussi par l'*accusatif* avec *на;* ex. иду́ *на югъ, je vais vers le midi;* ѣду *на Ри́гу, je vais du côté de Riga.* La préposition *къ* ne marque pas seulement la direction du mouvement physique; ex. написа́лъ письмо́ *къ бра́ту, j'ai écrit une lettre à mon frère;* обрати́лся съ про́сьбою *къ нача́льнику, il s'est adressé avec une supplique à son chef.*

4. Le mouvement d'un objet dirigé en-deçà d'un autre objet s'exprime par l'*accusatif* avec *предъ* ou *пере́дъ;* ex. яви́лся *предъ нача́льника, je me suis présenté au chef;* онъ предста́лъ *предъ судéй, il a paru devant les juges.*

5. Le mouvement dirigé en-delà, par l'*accusatif* avec *за;* ex. бро́силъ *за окно́, il a jeté par la fenêtre;* отпра́вили посо́льство *за́ море, ils envoyèrent une am-*

*bassade au-delà de la mer.* Si le mouvement a lieu dans le but de recevoir, de prendre, d'amener quelque chose, on emploie alors, pour désigner ce dernier objet, le *factif* avec *за*; ex. идý *за брáтомъ*, *je vais chercher mon frère;* пошлú *за кнúгами*, *envoie chercher des livres.* On se servait autrefois pour ce dernier rapport de *по* avec l'*accusatif*; comme: послáли *по лéкаря*, *ils envoyèrent quérir le médecin;* пошёлъ *по дровá*, *il est allé chercher du bois.*

6. Le mouvement d'un objet au-dessus d'un autre se désigne, comme dans la situation tranquille et sans mouvement, par le *factif* avec *надъ*; ex. птúца летáетъ *надъ дóмомъ*, *l'oiseau vole au-dessus de la maison;* повѣ́силъ *надъ окнóмъ*, *il a suspendu au-dessus de la fenêtre.*

*Remarque* 144. Les autres prépositions qui régissent le même cas pour le séjour tranquille d'un objet dans un lieu, et pour le mouvement d'un objet d'un lieu à un autre, sont: *о* ou *объ*, *по* et *до;* ex. опирáется *о столъ*, *il s'appuie contre la table*; я ушúбся *óбъ уголъ*, *je me suis frappé contre l'angle;* онú стоя́ли въ водѣ́ *по грудь*, *ils étaient dans l'eau jusqu'à la poitrine*; онъ сѣлъ въ вóду *по шéю*, *il s'assit dans l'eau jusqu'au cou;* знамёна разнесенú бы́ли *по мѣстáмъ*, *les drapeaux furent rapportés à leurs places;* странá лежúтъ *до мóря*, *la contrée s'étend jusqu'à la mer;* онъ доѣ́халъ *до дерéвни*, *il est parvenu jusqu'au village.* *Rem. du Trad.*

7. Le mouvement d'un objet au-dessous d'un autre s'exprime par l'*accusatif* avec *подъ;* ex. онъ сѣлъ *подъ дéрево*, *il s'assit sous l'arbre*; положú кнúгу *подъ подýшку*, *place le livre sous le coussin.*

8. Le mouvement d'un objet pour suivre un autre objet en mouvement, se désigne par le *factif* avec *за;* ex.

слѣдую *за бра́томъ*, *je suis mon frère*; люди гоняются *за бога́тствомъ*, *les hommes courent après les richesses*.

3°. Le lieu de *passage*, le chemin par lequel le mouvement est dirigé, s'exprime:

1. Par le *factif* sans préposition; ex. плыть *мо́ремъ*, *aller par mer*; ѣхать *сухи́мъ путёмъ*, *aller par terre*; пробира́ться *тропи́нкою*, *passer par un sentier*; ко́нница шла *бе́регомъ*, *la cavalerie allait le long du rivage*.

2. Par le *datif* avec *по*, pour exprimer le mouvement sur la surface d'un objet; ex. корабли́ пла́ваютъ *по́ морю*, *les vaisseaux naviguent sur mer*; о́вцы хо́дятъ *по́ лугу*, *les brebis vont par la prairie*; ката́ться *по́ льду*, *se glisser sur la glace*; онъ живётъ *по на́бережной*, *il demeure sur le quai*.

3. Par l'*accusatif* avec *чрезъ* ou *че́резъ* (et avec *пере* ajouté au verbe), si le mouvement est dirigé au-dessus d'un objet; ex. переѣ́халъ *чрезъ рѣку́*, *il a traversé la rivière*; перепра́вился *чрезъ мостъ*, *il a passé à travers le pont*.

4. Par l'*accusatif* avec *сквозь* (et avec *про* ajouté au verbe), si le mouvement est dirigé au travers, au centre d'un objet; ex. осмѣ́лились пройти́ *сквозь кипя́щія во́лны*, *ils osèrent passer à travers les ondes écumantes*; онъ проби́лся *сквозь непрія́телей*, *il se fit jour à travers les ennemis*.

§ 424. Parmi les adverbes de lieu (§ 329) qui sont employés comme prépositions, les uns: *близъ*, *вдоль*, *внѣ*, *во́злѣ*, *ми́мо*, *о́коло*, *окре́стъ*, *пове́рхъ*, *по́длѣ*, désignent en général et le lieu de passage et la situation tranquille; d'autres: *между́*, *проти́въ*, *насу́противъ*, *сверхъ*, marquent et le repos et le mouvement; quelques

autres: *внутрѝ*, *впередѝ*, *назадѝ*, *позадѝ*, *средѝ*, indiquent le repos, et *внутрь*, *впере́дъ*, *поза́дь*, *средь*, le mouvement. Ils veulent toujours le *génitif*; *между́* veut aussi le *factif*. Ex. онъ сидѣлъ *во́злѣ меня́*, *il était assis à côté de moi*; вы поѣдете *ми́мо моего́ са́да*, *vous passerez devant mon jardin;* всѣ стояли *о́коло его́*, *tous étaient autour de lui*; онъ былъ *между́ жи́знію* и *сме́ртію*, *il était entre la vie et la mort;* пробира́ться *между́ горъ*, *passer entre les montagnes;* у него́ есть садъ *внутрѝ до́ма*, *il a un jardin dans l'intérieur de sa maison*; подѝ *поза́дь меня́*, *va derrière moi.*

§ 425. Il arrive quelquefois qu'on peut employer indifféremment les deux prépositions *въ* et *на*, lorsque l'action n'est nommément dirigée ni sur la surface, ni dans l'intérieur d'un objet. On dit, par exemple, *на́* морѣ et *въ* мо́рѣ, *en mer; въ* ку́хнѣ et *на* ку́хнѣ, *dans la cuisine*; *въ* Ру́сскомъ языкѣ́ et *на* Ру́сскомъ языкѣ́, *dans la langue russe; въ* Милліо́нной у́лицѣ, *dans la Millionne*, et *на* Лите́йной у́лицѣ, *dans la rue de la fonderie.* A cet égard il faut faire les observations suivantes:

1. Lorsque l'action se passe sur un objet qui ne présente pour ainsi dire que la surface dont il est composé, on se sert de préférence de la préposition *на*; ex. *на* площадѝ, *sur la place*; *на* острову́, *dans l'île; на* ры́нкѣ, *на* база́рѣ, *sur le marché; на* Вы́боргской сторонѣ́, *du côté de Wybourg*; *на* Песка́хъ, *aux Pesky* (sables). Dans les noms des rues il faut suivre l'usage; ainsi on dit à St-Pétersbourg: *въ* Милліо́нной, *въ* Морско́й, *въ* Се́ргіевской, *въ* Садо́вой, *въ* Горо́ховой, *въ* Подъя́ческой, *въ* Офице́рской, *въ* Грязно́й, *въ* Коню́-

шенной, et d'un autre côté: *на* Не́вскомъ проспе́ктѣ, *на* Моховóй, *на* Фурштáтской, *на* Дворя́нской. A Moscou on emploie plutôt la préposition *на*: *на* Тверскóй, *на* Пречи́стенкѣ, *на* Лубя́нкѣ, *на* Моховóй. Dans les noms des rues de traverse on emploie la préposition *въ*; ex. *въ* Глухóмъ переу́лкѣ, *въ* Кирпи́чномъ, etc.

2. La préposition *въ* marque le mouvement propre ou le repos réel d'un objet dans l'intérieur d'un autre; et *на* un mouvement ou un repos rapproché, qui n'est pas le réel; ex. пóваръ *въ* ку́хнѣ, *le cuisinier dans la cuisine*, et собáка *на* ку́хнѣ, *le chien dans la cuisine*; лóшади *въ* коню́шнѣ, *les chevaux à l'écurie*, et козёлъ *на* коню́шнѣ, *le bouc dans l'écurie; въ* войнѣ́ ты́сяча восемьсóтъ двѣнáдцатаго гóда пáло мнóго хрáбрыхъ, *plusieurs braves ont péri dans la guerre de* 1812, et *на* войнѣ́ мóжно поги́бнуть, *à la guerre on peut périr; въ* Ру́сскомъ языкѣ́ мнóго неправи́льностей, *dans la langue russe il y a beaucoup d'irrégularités*, et *на* Ру́сскомъ языкѣ́ и́зданы хорóшія кни́ги, *il y a de bons livres publiés en russe*; корáбль пошёлъ *въ* Нѣмéцкое мóре, *le vaisseau est allé dans la mer d'Allemagne*, et *нá* морѣ бывáетъ страшно, *c'est effrayant sur mer.*

V. CIRCONSTANCES DE TEMPS.

§ 426. Dans l'expression des circonstances de *temps* on prend en considération la durée de l'action dans le temps, ou sa limitation à un point fixe. Dans le premier cas les rapports de temps, passant pour ainsi dire par une certaine étendue, se rapprochent du mouvement dans les rapports de lieu, et dans le dernier cas ils ressemblent au repos, au séjour dans un lieu.

§ 427. Les diverses circonstances de temps s'expriment de la manière suivante:

1. La durée de l'action dans un certain temps s'exprime, comme le mouvement, par l'*accusatif* avec *въ*; ex. *въ тече́нie* вѣко́въ, *dans le cours des siècles*; *въ продолже́нie* двухъ недѣль, *dans l'espace de deux semaines*; *во вре́мя* моровóй я́звы, *dans le temps de la peste*; *въ два* гóда, *pendant deux ans*; онъ спалъ *во всё засѣда́нie*, *il a dormi pendant toute la séance*; *въ шестьдеся́тъ* лѣтъ, *en soixante ans*. La préposition *на* remplace *въ*, lorsqu'on exprime une circonstance de temps en général, par approximation; ex. явился *на другóй день*, *il se présenta le lendemain*.

2. La durée de l'action pendant *tout* un espace de temps s'exprime par l'*accusatif* sans préposition; ex. спалъ *всю ночь*, *j'ai dormi toute la nuit*; сража́лись *цѣлые семь* дней, *ils ont combattu sept jours entiers*; рѣка́ шла вверхъ *цѣлую недѣлю*, *le fleuve remonta vers sa source pendant une semaine entière*; жилъ *мину́ту*, *il a vécu une minute*; et par le *génitif*, s'il y a la négation; ex. не спалъ *нóчи*, *je n'ai pas dormi la nuit*; не жилъ ни *мину́ты*, *il n'a pas même vécu une minute*.

3. Un point fixe du temps s'exprime, comme le repos, par le *prépositionnel* avec *въ*; ex. онъ у́меръ *въ ночи́* на Пя́тницу, *il est mort vendredi dans la nuit*; *въ* тысяча восемьсóтъ два́дцать *девя́томъ году́*, *en* 1829; въ сié врéмя, то есть, *въ деся́томъ вѣкѣ*, *dans ce temps, c'est-à-dire, au dixième siècle*; de même ici *въ* est remplacé par *на*; ex. *на пя́томъ году́*, *dans la cinquième année*; онъ прiѣхалъ *на сихъ дняхъ*, *il est arrivé ces jours-ci*; *на зарѣ* дней, *à l'aurore des jours*.

4. Si l'on veut exprimer non le temps lui-même, mais la proximité d'une époque, on se sert du *prépositionnel* avec *о* ou *объ*; ex. *о Святóй недѣлѣ*, *vers la semaine*

*Sainte; о Николинъ днъ, vers la St Nicolas; о Святкахъ, aux environs des fêtes de Noël;* quelquefois avec *при: при наступлéніи* вéчера, *à l'approche du soir*; comme aussi du *datif* avec *къ*; ex. онъ прійдетъ *къ Суббóтъ, il arrivera vers samedi; къ концý* мѣсяца, *vers la fin du mois.*

5. Si l'on veut exprimer le temps qui s'est écoulé jusqu'à une certaine époque, on se sert de l'*accusatif* avec *за*, et pour le temps qui s'écoulera, de l'*accusatif* avec *трезъ*; ex. онъ писáлъ *за пять* столѣтій до Рождества́ Христóва, *il écrivait cinq siècles avant l'ère chrétienne;* онъ былъ здѣсь *за два* гóда, *il a été ici il y a deux ans*; прійди́ *трезъ тасъ, viens dans une heure*; онъ *трезъ дéсять* дней возвратился съ побѣдою, *il revint dix jours après couvert de gloire.*

6. Si l'on veut exprimer le temps qu'une action durera, on emploie l'*accusatif* avec *на*; ex. онъ поѣхалъ *на пять* лѣтъ въ чужíе крáи, *il est allé pour cinq ans aux pays étrangers;* онъ изувѣченъ *на весь свой вѣкъ, il est estropié pour toute sa vie.*

§ 428. Les autres circonstances de temps, où la durée n'est point prise en considération, s'expriment de la manière suivante:

1. Les années, les n
au *génitif*; ex. онá род
entendu *тислá*) *Апрѣл*
*таго гóда, elle est née*

2. Les jours de la
mettent à l'*accusatif* av
*lundi*; *въ Нóвый годъ*,
*кресéнье, le dimanche*
la semaine sont au pluri

*по*; ex. Сѣверная Пчела́ выхо́дитъ *по Вто́рникамъ, Четверткáмъ* и *Суббо́тамъ, l'Abeille du Nord paraît les mardis, les jeudis et les samedis.*

3. Les heures, lorsqu'on veut en marquer la durée, s'expriment par le numératif ordinal, mis au *prépositionnel* avec *въ*; ex. *въ девя́томъ часу́, entre huit et neuf heures* (*à la neuvième heure*); *въ пе́рвомъ часу́, entre midi et une heure*; et si l'on veut désigner le point fixe du temps, on se sert des numératifs cardinaux, que l'on met à l'*accusatif* avec *въ*; ex. *въ семь* часо́въ, *à sept heures*; et de même *въ по́лдень, à midi*; *въ часъ, à une heure*; *въ по́лночь, à minuit.* Половина, *la moitié*, suit la première partie de cette règle, et че́тверть, *le quart*, la seconde; ainsi l'on dira, avec le prépositionnel: *въ полови́нѣ* пя́таго часá, *à quatre heures et demie*; et avec l'accusatif: *въ че́тверть* пе́рваго часá, *à midi et un quart*; *въ три* че́тверти осьмáго часá, *à sept heures et trois quarts.*

4. Les saisons et les parties du jour se mettent au factif; ex. весно́ю, *au printemps*; лѣ́томъ, *en été*; о́сенью, *en automne*; зимо́ю, *en hiver*; у́тромъ, *le matin*; днёмъ, *de jour*; ве́черомъ, *le soir*; но́чью, *de nuit.* Quelquefois on se sert du *datif* avec *по*; ex. по веснѣ́, по лѣ́ту, по о́сени, по зимѣ́, поу́тру, пове́черу, en observant que ces deux dernières locutions deviennent adverbes et s'écrivent en un seul mot.

5. Les extrémités de la durée d'une action s'expriment par *съ* avec le *génitif* et *по* avec l'*accusatif*, ou bien par *отъ* et *до* avec le *génitif*; ex. *съ пе́рваго по пятна́дцатое число́, depuis le premier au quinze*; *отъ пяти́ до семи́ часо́въ* по по[illegible] *à sept heures après mi*[illegible]

III. Règles détachées de l'union des mots.

§ 429. Nous verrons ici quelques règles détachées, qui n'entrent point dans les deux articles de la concordance et de la dépendance, et qui concernent plus particulièrement les *Ruthénismes*, c'est-à-dire, les locutions propres à la langue russe. C'est ainsi que dans l'emploi des substantifs il faut faire attention à la nature caractéristique des noms verbaux, et ne pas attribuer l'effet, la cause, à ceux qui désignent des objets abstraits. Cette phrase, par exemple: **стихи́ на слу́чай пожа́лованнаго пе́рстня**, *des vers à l'occasion d'une bague donnée*, est vicieuse: ce n'est pas la *bague*, c'est la *donation* qui fait le sujet de la pièce; ainsi il faudrait dire: **стихи́ на слу́чай** ***пожа́лованія пе́рстнемъ.***

§ 430. Souvent la rencontre des cas semblables ou terminés de la même manière, produit un effet désagréable à l'oreille, et même une équivoque dans le sens; ex. *со́лнце* **освѣща́етъ** *по́ле, le soleil éclaire la campagne*; *ли́стья ду́бы* **украша́ютъ**, *les feuilles ornent les chênes*; **человѣ́къ, называ́емый** *глу́пымъ всѣмъ го́родомъ, un homme appelé sot par toute la ville*; **жиле́цъ** *до́ма отца́ моего́ зя́тя, le locataire de la maison du père de mon gendre*; **въ до́мѣ** *хозя́йка по́лная жена́ моя́, ma femme est maîtresse absolue dans ma maison.* On peut éviter cette amphibologie par d'autres tournures, ou en changeant l'ordre des mots; comme: **по́ле освѣща́ется со́лнцемъ; ду́бы украша́ются ли́стьями; человѣ́къ, кото́раго весь го́родъ называ́етъ глу́пымъ; жиле́цъ въ до́мѣ отца́ зя́тя моего́; жена́ моя́ въ до́мѣ по́лная хозя́йка.** Voyez à cet égard le chapitre de la Construction.

§ 431. Les adjectifs qui sont employés pour désigner un objet abstrait par sa qualité distinctive, se mettent au

genre *neutre* du nombre *singulier*; ex. умѣй соединять *полéзное* съ *пріятнымъ*, *sacher réunir l'utile à l'agréable;* всякой человѣкъ, вкусивъ *слáдкое*, имѣетъ ужé отвращéніе отъ *гóрькаго*, *tout homme, après avoir goûté ce qui est doux, éprouve de l'aversion pour ce qui est amer.*

§ 432. L'adjectif employé pour substantif ne peut pas toujours être déterminé par un autre adjectif qualificatif: on dit, par exemple: бѣдный *слѣпóй*, *un pauvre aveugle;* нóвая *гостиная*, *un salon neuf*. Il vaut mieux dans ce cas se servir du substantif, et dire: бѣдный *слѣпéцъ*, нóвая гостиная *кóмната*. Si l'adjectif ne désigne pas spécialement l'objet, il faut alors nécessairement le changer en substantif; ainsi, au lieu de: ужáсный *дикій*, *un terrible sauvage*, il faut dire: ужáсный *дикáрь*.

§ 433. La désinence pleine des adjectifs est quelquefois employée au lieu de la désinence apocopée; on dit, par exemple: погóда былá *тихая* и *пріятная*, *le temps était calme et agréable;* дорóга тамъ *нерóвная* и *скучная*, *là le chemin est ennuyeux et raboteux* (au lieu de *тихá*, *пріятна*; *неровнá*, *скучнá*). Il y a une ellipse dans ces deux propositions, dont la construction est proprement celle-ci: *тогдá* былá погóда тихая и пріятная; тамъ *есть* дорóга нерóвная и скучная.

§ 434. La désinence apocopée des adjectifs s'emploie dans le langage familier au lieu de la désinence pleine, lorsque l'adjectif se trouve dans le discours sans substantif; on dit, par exemple: отъ *мáла* до *велика*, *du petit au grand*; пóслѣ егó остáлось сéмеро дѣтéй, *малъ мáла мéньше*, *après lui il resta sept enfants plus petits les uns que les autres*. La désinence apocopée s'emploie aussi quelquefois en poésie au lieu de la désinence pleine.

§ 435. La qualité, ou l'appartenance, est quelquefois si étroitement liée à la substance, que la dénomination de la substance sans celle de sa modification n'aurait pas le sens nécessaire; comme: *Лѣтній* садъ, *le jardin d'été;* Зи́мній дворе́цъ, *le palais d'hiver;* Васи́льевскій о́стровъ, *l'île de Basile* (quartier de St-Pétersbourg). Dans ce cas la suppression de l'adjectif est impossible, et si le nom doit être changé en adjectif, le nom et l'adjectif qui l'accompagne, forment alors un adjectif composé; ex. *Ка́менно-о́стровскій* дворе́цъ, *le palais de l'île appelée Kamenny (de pierre).*

§ 436. La désinence pleine du comparatif, comme nous l'avons déjà dit (§ 163, Rem. 54), s'emploie quelquefois pour le superlatif, comme dans cet exemple: *должа́йшій* день въ году́ быва́етъ въ Іюнѣ, а *кратча́йшій* въ Декабрѣ́ мѣ́сяцѣ, *le plus long jour de l'année est dans le mois de juin, et le plus court en décembre.* Cette locution est plus courte et flatte davantage l'oreille, que l'emploi du superlatif proprement dit: *са́мый до́лгій, са́мый кра́ткій*; mais cette dernière expression est le plus souvent plus claire et plus précise.

§ 437. Nous avons vu (§ 413) que pour marquer la supériorité d'un objet sur un autre par le moyen du comparatif, la dénomination de ce dernier objet se met au *génitif*; comme: Кіевъ древнѣ́е *Москвы́, Kief est plus ancienne que Moscou;* цвѣты́ бѣлѣ́йшіе *снѣга, des fleurs plus blanches que la neige.* La même chose a lieu lorsque l'on compare non les qualités mêmes des objets, mais la manière dont l'action s'effectue; ex. Андре́й пи́шетъ лу́чше *Петра́, André écrit mieux que Pierre;* за́йцы бѣ́гаютъ пры́тче *соба́къ, les lièvres courent plus vite que les chiens.* Lorsque les objets, dont les actions

sont comparées entre elles, se trouvent exprimés par des pronoms, on peut alors pour le génitif se servir du pronom *possessif*, au lieu du pronom personnel; ainsi l'on dit en russe: онъ пишетъ не хуже *вáшего* (au lieu de *васъ*), *il n'écrit pas pis que vous*; Васи́лій тру́дится не ме́ньше *твоего́* (au lieu de *тебя́*), *Basile ne se donne pas moins de peine que toi*; Юлій могъ бы лу́чше *моего́* (au lieu de *меня́*) разсказа́ть вамъ сію́ по́вѣсть, *Jules aurait pu vous raconter cette histoire mieux que moi.* De la même manière un adverbe circonstanciel est remplacé quelquefois par l'*adjectif* circonstanciel; on dit, par exemple: Россія была́ могу́щественнѣе *пре́жняго* (au lieu de *не́жели пре́жде*), *la Russie était plus puissante qu'auparavant*; не свѣти́ть со́лнцу лу́чше *лѣ́тняго*, (au lieu de *не́жели лѣ́томъ*), *le soleil ne brillera pas mieux qu'en été.*

§ 438. Les numératifs *пять*, *шесть*, *семь*, *во́семь*, *два́дцать два*, *два́дцать три*, *двѣ́сти*, etc. ont l'accusatif semblable au nominatif, même dans la dénomination des objets animés, ce qui n'a pas lieu pour les nombres simples *два*, *о́ба*, *три*, *четы́ре*; ex. онъ отпра́вилъ *де́сять* благоразу́мныхъ мужéй, *il envoya dix hommes sensés*; я купи́лъ *шесть* лошаде́й, *j'ai acheté six chevaux*; онъ про́далъ *двухъ* соба́къ, *il a vendu deux chiens*; онъ имѣ́етъ *два́дцать три* ученика́, *il a vingt-trois écoliers*. Mais lorsqu'il est question d'objets personnels, qui ont rapport aux hommes, on se sert plus ordinairement des numératifs collectifs: *дво́е*, *тро́е*, *че́тверо*, *пя́теро*, *деся́теро*, etc.; ex. онъ имѣ́етъ *пятеры́хъ* дѣте́й, *il a quatre enfants*; онъ оста́вилъ *четверы́хъ* сиро́тъ, *il a laissé quatre orphelins.*

§ 439. Les pronoms personnels de la première et de

la deuxième personne désignent toujours un objet connu, déterminé; mais celui de la troisième peut se rapporter à divers objets, physiques et intellectuels, animés et inanimés. Dans l'emploi de ce pronom il faut faire attention qu'il n'y ait pas d'équivoque sur l'objet auquel il se rapporte. Cette équivoque arrive lorsqu'on doit parler de différents objets, exprimés par des noms du même genre; ex. оте́цъ у́читъ сы́на, и *онъ* получа́етъ отъ э́того вели́кую по́льзу, *le père instruit son fils, et il en retire un grand avantage.* Le pronom *онъ* se rapporte, ainsi qu'en français, à *оте́цъ*, parce que dans une seconde proposition les pronoms suivent la même subordination qu'on a donnée aux noms de la première; et cependant ce pronom doit se rapporter à *сы́на.* Pour éviter cette amphibologie, il faut prendre une autre tournure, et dire, par exemple: оте́цъ у́читъ сы́на, *кото́рый* получа́етъ отъ э́того вели́кую по́льзу. Dans cette autre phrase: я познако́мился съ худо́жникомъ у его́ бра́та: ты зна́ешь, что я всегда́ уважа́лъ *его́*, on demandera à quoi se rapporte ce pronom *его́*: à *худо́жникомъ* ou à *бра́та?* Comme il doit se rapporter à ce dernier, on pourra dire: я познако́мился съ худо́жникомъ у его́ бра́та, *кото́раго*, какъ ты зна́ешь, я всегда́ уважа́лъ, *j'ai fait connaissance de cet artiste chez son frère, pour lequel, comme tu le sais, j'ai toujours eu de l'estime.*

§ 440. Le pronom personnel de la troisième personne se remplace par le pronom démonstratif *о́ный*, lorsqu'on doit exprimer le cas direct, ou un cas oblique, d'un nom qui désigne un objet inanimé, ou au moins d'un objet non personnel; car les mots *онъ, его́, ему́, она́, ея́, ей, её*, etc., servent principalement à indiquer les objets personnels ou personnifiés. Ainsi dans ces phrases: хвалю́

ва́ше намѣре́ніе: я давно́ предви́дѣлъ *его́*, *je loue votre projet: il y a long-temps que je l'avais prévu*; онъ возврати́лся и уви́дѣлъ пещёру: просто́й Іере́й ископа́лъ *её* со́бственными рука́ми, *il revint et vit une grotte: un simple prêtre l'avait creusée de ses propres mains*, il vaut mieux dire dans le premier exemple: я давно́ предви́дѣлъ *о́ное*, et dans le second: просто́й Іере́й ископа́лъ *о́ную*. Cette règle au reste ne s'observe que dans la langue écrite et dans le style élevé; dans le langage familier, dans la conversation le pronom *о́ный* n'est pas en usage.

§ 441. Le pronom *кто* sert à désigner les objets personnels, et *что* les objets matériels; ex. *кто* э́то сдѣ́лалъ, *qui a fait cela? что* тебѣ́ на́добно, *que te faut-il?* Le pronom *кто* sert pour les deux nombres; ex. во́ины рѣ́зали всѣхъ, *кого́* находи́ли въ мечётяхъ, *les guerriers massacrèrent tous ceux qu'ils trouvèrent dans les mosquées*. Le pronom *что* s'emploie quelquefois dans le langage familier au lieu de *кто*; ex. у Спа́са, *что* на Сѣнно́й, *à l'église du Sauveur, qui est sur le marché au foin*. Ce pronom *что*, lorsqu'il est suivi de la préposition *за*, est interrogatif, et s'emploie dans l'exclamation, au lieu de *како́й*, avec le *nominatif;* ex. что за *шумъ*, *quel bruit!* что за *лю́ди*, *quels gens!* что за *домъ*, *quelle maison!* S'il est simplement interrogatif, employé comme adverbe, il veut le *génitif;* ex. что *но́ваго*, *qu'y a-t-il de nouveau?* что тебѣ́ тамъ *дѣ́ла*, *qu'as-tu à faire là?*

§ 442. La signification des pronoms relatifs *кото́рый* et *кой* est absolument la même. Ce dernier est préféré en ce qu'il est plus court que l'autre, mais il ne s'emploie pas au nominatif singulier (*кой*, *ко́я*, *ко́е*). C'est ce qui

avait engagé à vouloir remplacer dans la poésie ce pronom par *что*; ainsi Lomonossof a dit:

О ты, *что* въ го́рести напра́сно
На Бо́га ро́пщешь, человѣ́къ!

*ô homme, toi qui dans l'affliction murmures en vain contre Dieu!* Mais aujourd'hui on se sert en pareil cas du pronom *кото́рый*, dont les cas obliques peuvent être remplacés par ceux de son synonyme: *кой*, *ко́я*, *ко́е*.

§ 443. Les pronoms démonstratifs *сей* et *э́тотъ* ont la même signification, et désignent des objets rapprochés: *сей* s'emploie dans la langue écrite, dans le style élevé, et *э́тотъ* n'est usité que dans le style simple et dans la conversation; ex. Богъ со́здалъ *сей* свѣтъ, *c'est Dieu qui a créé ce monde;* я купи́лъ *э́тотъ* домъ, *c'est moi qui ai acheté cette maison.* Le pronom qui leur est opposé est *тотъ*, lequel désigne un objet éloigné; ex. *э́тотъ* садъ хоро́шъ, а *тотъ* лу́чше, *ce jardin est beau, mais celui-là est plus beau.*

Les pronoms *тотъ* et *э́тотъ* s'emploient quelquefois au neutre comme adverbes, sans prendre l'accord du nom auquel ils se rapportent; ex. *то* лю́ди, а *э́то* звѣ́ри, *ici ce sont des hommes, et là des bêtes.* On sous-entend alors le verbe substantif *суть*. Le neutre *то* s'ajoute aussi quelquefois au premier mot d'une proposition pour lui donner plus de force; il équivaut alors au gallicisme *c'est ... qui, c'est ... que;* ex. *ему́-то* я обя́занъ за э́то благода́рностію, *c'est à lui que j'en dois de la reconnaissance*; *сіи́-то* во́ины долженствова́ли изба́вить Малоро́ссію, *ce sont ces guerriers qui devaient délivrer la Petite-Russie*; *его́-то* именова́ли оні́ бѣ́лымъ бо́гомъ, *c'est lui qu'ils appelaient le dieu blanc.*

§ 444. Quelques pronoms démonstratifs et relatifs ont

entre eux une corrélation réciproque, savoir: *тотъ, который*; *тотъ, кто*; *тотъ, чей*; *то, что*; *такой, какой*; *таковой, каковой*; *толикій, коликій*; et s'emploient ainsi, sans jamais se mêler les uns avec les autres; ex. *тотъ* человѣкъ, *о которомъ* вы забо́титесь, пришёлъ ко мнѣ, *l'homme, auquel vous vous intéressez, est venu chez moi; кто* ни въ чёмъ не сомнѣва́ется, *тотъ* ничего́ не зна́етъ, *celui qui ne doute de rien, celui-là ne sait rien*; учи́тесь *тому́, чего́* не зна́ете, *apprenez ce que vous ignorez; где* есть *тако́е* сукно́, *како́е* я купи́лъ, *où y a-t-il du drap, tel que j'en ai acheté? како́въ* былъ военача́льникъ, *таковы́* и во́ины, *tel était le chef, tels étaient les guerriers* (c'est-à-dire: *les guerriers étaient tels que le chef*). Quelquefois les pronoms démonstratifs, qui forment l'antécédent des relatifs, sont sous-entendus.

§ 445. Les pronoms déterminatifs *са́мый* et *самъ* s'emploient celui-là pour marquer le superlatif des adjectifs, et celui-ci pour caractériser l'individualité des noms et pronoms personnels; ex. *са́мый* но́вый переплётъ, *la reliure la plus nouvelle; самъ* оте́цъ его́ у́читъ, *c'est son père lui-même qui l'instruit; я самъ* туда́ ходи́лъ, *moi-même j'y ai été.* Le premier, *са́мый*, s'emploie encore pour déterminer plus spécialement les noms d'objets inanimés, abstraits, les pronoms démonstratifs, comme aussi les participes; ex. *са́мые* лѣса́ сгорѣ́ли, *les forêts même ont brûlé; са́мыя* добродѣ́тели ихъ ужа́сны, *leurs vertus elles-mêmes sont terribles*; э́тотъ *са́мый* другъ, *ce même ami;* та *са́мая* пти́ца, *ce même oiseau;* сіе́ *са́мое* мнѣ́ніе, *ce même avis*; въ *са́мый* цвѣту́щій вѣкъ Алекса́ндра, *dans le siècle très-florissant d'Alexandre.* Dans ce dernier cas il ne donne

pas le sens du superlatif; il ne fait que renforcer la signification du participe.

Les cas de ces deux pronoms, *са́мый* et *самъ*, sont souvent confondus dans l'usage. Il faut dire et écrire, par exemple: у *самого́* учи́теля, *chez le maître lui-même*, et у *са́маго* стро́гаго учи́теля, *chez le maître le plus sévère;* съ *сами́мъ* солда́томъ, *avec le soldat lui-même*, et съ *са́мымъ* хра́брымъ солда́томъ, *avec le plus brave soldat;* для *сами́хъ* дѣте́й, *pour les enfants eux-mêmes*, et для *са́мыхъ* до́брыхъ дѣте́й, *pour les meilleurs enfants.* Les autres cas sont distingués par l'accent tonique: comme: къ *самому́* дру́гу, *chez l'ami lui-même*, et къ *са́мому* вѣ́рному дру́гу, *chez l'ami le plus fidèle.*

§ 446. Le pronom réfléchi *себя́* s'emploie au lieu des pronoms personnels (*меня́*, *тебя́*, *его́*, *насъ*, *васъ*, *ихъ*), lorsque l'objet soumis à l'action est le même que l'objet agissant; ex. я постою́ за *себя́* (pour за *меня́*), *je me défendrai;* позна́й самого́ *себя́* (pour *тебя́*), *connais-toi toi-même;* онъ укрѣпи́лъ *себя́* для трудо́въ вои́нскихъ (pour *его́*), *il s'endurcit aux fatigues de la guerre;* мы *себѣ́* не враги́ (pour *намъ*), *nous ne sommes pas nos ennemis;* вы *себѣ́* присво́или власть (pour *вамъ*), *vous vous êtes arrogé le pouvoir;* они́ дово́льны *собо́ю* (pour *и́ми*), *ils sont contents d'eux-mêmes.*

La même chose a lieu pour le pronom possessif *свой*: il indique que l'objet soumis à l'action appartient à l'objet agissant; ex. я про́далъ *свою́* ло́шадь (pour *мою́*), *j'ai vendu mon cheval;* ты лю́бишь *свои́хъ* роди́телей (pour *твои́хъ*), *tu aimes tes parents;* онъ чита́етъ *свои́* кни́ги, *il lit ses livres;* онъ чита́етъ *его́* кни́ги, signifierait: *il* (*Serge*) *lit ses livres* (*les livres de lui*, *de Pierre*); они́ стро́го воспи́тывали *свои́хъ* дѣте́й, *ils élevaient*

*sévèrement leurs enfants;* онѝ стро́го воспи́тывали *ихъ* дѣте́й, signifierait: *ils (les Lacédémoniens) élevaient sévèrement leurs enfants (les enfants d'eux, des Athéniens).* Le pronom *свой* ne peut par cette raison être employé que lorsqu'il se rapporte à l'objet agissant; ainsi cette phrase est vicieuse: колоко́льный звонъ возвѣсти́лъ столи́цѣ о торжествѣ́ *своёмъ*, *le son des cloches annonça à la capitale son triomphe*, parce que *своёмъ* indiquerait que c'est le triomphe du *son des cloches*, tandis que c'est celui de la *capitale*; il fallait donc dire: о торжествѣ́ *ея́*. Voilà un cas où la langue russe est plus claire que la langue française, parce que le régime *son triomphe*, pouvant appartenir également au *son des cloches* et à la *capitale*, donne lieu à une amphibologie.

§ 447. Au lieu des pronoms possessifs (*мой, твой, его́, нашъ, вашъ, ихъ*) on emploie quelquefois, pour désigner la parenté et l'amitié, les pronoms personnels mis au *datif* (§ 410); ex. онъ другъ *мнѣ* (pour онъ другъ *мой*), *c'est mon ami;* она́ *тебѣ́* тётка (pour она́ *твоя́* тётка), *elle est ta tante;* онъ *вамъ* дя́дя (pour онъ *вашъ* дя́дя), *il est votre oncle;* ты *ему́* ро́дственникъ (pour ты *его́* ро́дственникъ), *tu es son parent.*

§ 448. Les pronoms indéfinis *нѣкто* et *нѣкоторый*, qui ont la même signification, se joignent le premier aux noms propres, et le dernier aux noms appellatifs; ex. *нѣкто* Петро́въ, *un certain Pétrof; нѣкоторый* человѣ́къ, *un certain homme.*

§ 449. Le pronom indéfini *ничто́* peut être pris sous deux acceptions: d'abord il signifie l'absence d'une chose, la non-existence d'un objet; comme: я не хлопочу́ *ни* о *чёмъ*, *je ne m'inquiète de rien*; *ничто́* меня́ не веселитъ, *rien ne m'égaie*; et ensuite il exprime le néant

positif; comme: Богъ создалъ міръ изъ *ничего́*, *Dieu a créé le monde de rien*, *a tiré le monde du néant*; они́ поссо́рились за *ничто́*, *ils se sont brouillés pour un rien.* Dans le premier cas ce mot a la signification d'un pronom, et se trouve toujours accompagné de la négation, et dans le second cas il a le sens d'un nom, et peut se trouver dans une proposition affirmative. Comme pronom, il veut la préposition entre *ни* et *что*, et lorsqu'il a le sens d'un nom, elle se place avant; ex. мы *ни* за *что́* не продади́мъ своего́ до́ма, *nous ne vendrons notre maison pour rien au monde;* мы про́дали до́мъ за *ничто́*, *nous avons vendu notre maison pour rien;* *ни* изъ *чего́* не соглашу́сь, *je ne consentirai en rien:* изъ *ничего́* не сдѣлаешь *ничего́*, *on ne fait rien de rien.*

§ 450. Les pronoms indéfinis *ско́лькій*, *нѣсколькій*, sont formés des adverbes *ско́лько*, *нѣсколько*, et s'emploient sur-tout aux cas obliques du pluriel; ex. изъ *ско́лькихъ* томовъ состои́тъ сіе́ сочине́ніе, *de combien de tomes est composé cet ouvrage?* въ тече́ніе *нѣсколькихъ* мѣсяцевъ, *dans l'espace de quelques mois;* съ *нѣсколькими* слу́гами, *avec quelques serviteurs.* Cependant on dit aussi: *по ско́льку* вамъ доста́нется изъ при́были, *combien vous reviendra-t-il à chacun de ce profit?* онъ покупа́лъ ежего́дно *по нѣсколько* сотъ душъ, *il achetait chaque année quelques centaines de paysans.*

§ 451. A la classe des pronoms de la langue russe appartiennent les expressions *другъ дру́га*, *оди́нъ друга́го.* Ces pronoms expriment un rapport de réciprocité entre plusieurs objets, dont les uns sont agissants, et les autres soumis à l'action. Le premier pronom se met au *nominatif*, et le second prend le *cas* que demande le verbe, ou la préposition, avec lequel il se trouve; ex.

Англичáне и Францýзы ненавйдятъ *другъ дрýга*, *les Anglais et les Français se détestent les uns les autres*; обѣ сестры угождáютъ *другъ дрýгу*, *les deux sœurs sont complaisantes l'une pour l'autre*; онй лежáли въ гробáхъ *другъ* пóдлѣ *дрýга*, *ils étaient inhumés les uns à côté des autres*; всѣ убралйсь *другъ* за *дрýгомъ*, *ils s'en sont tous allés les uns après les autres*; нарóды имѣюшъ нýжду *другъ* въ *дрýгѣ*, *les nations ont besoin les unes des autres*; дóмы сій лежáтъ *одйнъ* за *другймъ*, *ces maisons sont situées l'une après l'autre*; дóски и брёвна перебрóсаны *однй* съ *другйми*, *les planches et les poutres sont jetées les unes avec les autres*. On voit par ces exemples que *другъ дрýга* s'emploie pour les objets animés, et qu'il n'a ni genre, ni nombre, tandis que *одйнъ другáго* est plutôt pour les objets inanimés, et qu'il s'accorde avec son substantif en genre et en nombre.

§ 452. Les temps des verbes dans la langue russe s'emploient conformément à leur définition (§ 211): le présent exprime que l'action est faite par l'objet, ou que la qualité appartient à l'objet, *présentement*, c'est-à-dire, dans le moment où l'on parle; le prétérit marque que la qualité ou l'action lui a appartenu *jadis*, et le futur qu'elle lui appartiendra *dorénavant*. Cependant il arrive que, pour donner plus de vivacité au discours, et afin de réveiller l'attention et de frapper fortement l'imagination, le *présent* est employé au lieu du passé; ex.

Я зрѣлъ, увы! я зрѣлъ, какъ твой несчáстный сынъ
Конями былъ влачймъ межъ кáмней и стремнйнъ.
*Зовётъ*, не *узнаю́тъ*, *мчáтся* кóни рьяны.
J'ai vu, seigneur, j'ai vu votre malheureux fils
Traîné par les chevaux que sa main a nourris.
Il *veut* les rappeler, et sa voix les *effraie*.

*Являетcя* Пожáрскій, и сердцá всѣхъ *летя́тъ* къ нему́ на встрѣ́чу, *Pojarsky paraît, et tous les cœurs volent à sa rencontre.* Le *présent* s'emploie aussi quelquefois pour le futur; ex. я *ѣду* зáвтра въ дерéвню, *je pars demain pour la campagne.*

§ 453. La langue russe, manquant de formes propres pour exprimer le plus-que-parfait et les diverses nuances du passé, a recours à des adverbes, dont les principaux sont *бывáло* et *бы́ло.*

1. *Бывáло*, qui est proprement le prétérit de l'aspect indéfini *бывáть*, peut se joindre aux trois temps, et marque que leur action, qui est exprimée au présent, au prétérit ou au futur, se rapporte dans l'imagination à un passé éloigné, et a été répétée; ex. я *гуля́лъ бывáло* по э́той рóщѣ, *je me promenais souvent dans ce bois;* что *бывáло тѣшило* меня́, о томъ теперь плáчу, *ce qui me faisait plaisir autrefois, me fait pleurer maintenant;* онъ *бывáло игрáетъ* съ нáми цѣ́лый часъ, *il jouait avec nous une heure entière; войдётъ бывáло, поклóнится*, и *ся́детъ* пóдлѣ сестры́, *il entrait, saluait, et s'asseyait à côté de sa sœur.*

2. *Бы́ло*, prétérit de l'aspect défini *быть*, s'ajoute aux divers aspects du passé pour marquer que l'action n'a pas été terminée, a été interrompue, ou du moins n'a pas eu le succès désiré; ex. я *хотѣ́лъ бы́ло* ѣ́хать, но раздýмалъ, *je voulais partir, mais j'ai changé d'avis*; онъ *вздýмалъ бы́ло* плáкать, да образýмился, *il était sur le point de pleurer, mais il se ravisa;* Россíяне *ворвали́сь бы́ло* и въ сáмый гóродъ, но не могли́ въ нёмъ удержáться, *les Russes pénétrèrent jusque dans la ville, mais ils ne purent s'y maintenir;* сначáла мы *бы́ло* не *узнавáли* другъ дрýга, *d'abord nous ne nous reconnûmes*

*pas l'un autre; написа́лъ бы́ло,* да то́лку ма́ло, *j'ai bien écrit, mais il y a peu de sens.*

§ 454. Le mode *suppositif* et le mode *subjonctif*, qui manquent à la langue russe, s'expriment par la particule *бы* ou *бъ*, qui n'est autre chose que le prétérit slavon du verbe d'existence; ex. мнѣ *хотѣ́лось бы* пожи́ть въ Москвѣ́, *j'aurais voulu* (ou *je voudrais*) *vivre à Moscou;* вамъ *надлежа́ло бы* ѣ́хать, *vous devriez aller;* скажи́ ему́, *чтобъ* онъ *ушёлъ, dis-lui qu'il s'en aille;* я *бы* не *ду́малъ, чтобы́* вы э́то *сдѣ́лали, je n'aurais pas cru que vous fissiez cela.* On voit par ces exemples que pour exprimer le *suppositif* et le *subjonctif*, la particule *бы* ou *бъ* se place à côté du verbe, ou se joint aux conjonctions, telles que *чтобы́, хотя́ бы, е́сли бъ, когда́ бы.* A cet égard il faut observer qu'avec cette particule le verbe se met toujours en russe au *prétérit* de l'indicatif, quelque soit le temps qu'il exprime, quelquefois aussi, seulement avec *чтобы́* et *дабы́*, à *l'infinitif*; comme: я *бы любилъ* тебя́, *е́сли бъ* ты *былъ* послу́шенъ, *je t'aimerais, si tu étais docile*, ou *je t'aurais aimé, si tu avais été docile;* онъ сдѣ́лалъ э́то, *чтобъ* (ou *дабы́*) доказа́ть пра́вость своего́ дѣ́ла, *il a fait cela pour prouver la justice de son affaire.*

Les adjectifs qui expriment l'attribut proprement dit, et les adverbes qui sont employés comme verbes (§ 407), prennent toujours avec *бы* le prétérit du verbe d'existence; ex. онъ *былъ бы* ве́селъ, *il serait gai;* если́ *бъ* пого́да *была́* тепла́, *si le temps était chaud;* мнѣ до́лжно *бъ бы́ло* итти́, *je devrais*, ou *j'aurais dû aller;* тебѣ́ мо́жно *бъ бы́ло* игра́ть, *tu pourrais jouer;* вамъ нельзя́ *бъ бы́ло* не учи́ться, *vous ne pourriez vous dispenser d'apprendre.* Ainsi on ne pourrait pas dire: мнѣ

бы до́лжно итти́; тебѣ́ мо́жно бы игра́ть; вамъ нельзя́ бы не учи́ться, ce qui serait autant de solécismes.

Cette particule *бы* se joint encore, avec la particule négative *ни*, aux pronoms *кто*, *что*, *како́й*, aux adverbes *какъ*, *гдѣ*, *куда́*, et autres, pour exprimer des circonstances entièrement indéterminées; ex. *кто бы* вы *ни* были, *qui que vous soyez*; *что́ бы* ты *ни* сдѣлалъ, *quoi que tu fasses*; *какія бы ни* были мои́ сла́бости, *quelles que soient mes faiblesses*; *какъ бы* то *ни* было, *de quelque manière que ce soit*; *гдѣ бы* онъ *ни* былъ, *en quelque lieu qu'il soit*. Dans ce cas la particule *бы* est quelquefois supprimée, et alors le verbe se met au présent ou au futur; ex. *каку́ю* причи́ну ему́ *ни* представля́ютъ, *quelque raison qu'on lui apporte*; *куда́ ни* взгля́нешь, всё пыла́етъ, *de quelque côté que l'on porte ses regards*, *tout est en feu*.

*Remarque* 145. Cette particule *ни* joue le même rôle que la négative *ne* dans les gallicismes: *je crains qu'il ne vienne*; *vous écrivez mieux que vous ne parlez*, où il semble qu'elle doive être supprimée, comme en russe: бою́сь, что прі́йдётъ; вы лу́чше пи́шете, не́жели говори́те. Avec la négation: бою́сь, что *не* придётъ, signifierait: *je crains qu'il ne vienne pas*. *Add. du Trad.*

§ 455. Les divers aspects des verbes de la langue russe ont été développés dans la Lexicologie (§ 213). Leur emploi dépend du sens du discours, et ne peut être soumis à des principes généraux. Nous observerons seulement qu'avec la négation il vaut mieux, pour le prétérit, se servir des aspects indéfini, imparfait et multiple, que des aspects défini, parfait et uniple. Ainsi, par exemple, au lieu de: я ничего́ подо́бнаго въ жизнь мою́ не *ви́дѣлъ*, ни о чёмъ подо́бномъ не *слы́шалъ*, *de ma vie je n'ai vu ni entendu rien de semblable*; онъ не *переста́лъ* брани́ть,

*il n'a pa cessé de gronder;* онѝ не *да́ли* вельмо́жамъ *утѣсни́ть* наро́дъ, *ils n'ont pas permis aux seigneurs d'opprimer le peuple;* мы не *козырну́ли, nous n'avons pas joué atout*; on dira de préférence: я ничего́ подо́бнаго въ жизнь мою́ не *вида́лъ*, ни о чёмъ подо́бномъ не *слыха́лъ*; онъ не *перестава́лъ* брани́ть; онѝ не *дава́ли* вельмо́жамъ *утѣсня́ть* наро́дъ; мы не *козыря́ли*. L'emploi de l'aspect parfait et de l'aspect uniple avec la négation est permis dans les cas suivants: 1) Lorsque par l'addition d'un autre mot on fait entendre que la négation se rapporte nommément à l'action parfaite ou uniple; ex. я ни ра́зу не *вы́стрѣлилъ, je n'ai pas tiré un seul coup de fusil*; онъ вчера́ не *проигра́лъ* ничего́, *hier il n'a rien perdu.* 2) Lorsque l'action parfaite ou arrivée une fois, avec la négation, est mise en opposition à une autre action, présentée avec affirmation; ex. онъ не *упа́лъ*, а ушѝбся, *il n'est pas tombé*, *mais il s'est donné un coup*; ось не *ло́пнула*, а разсо́хлась, *l'essieu ne s'est pas brisé*, *mais il s'est desséché*; онъ не *шёлъ*, а летѣ́лъ ко сла́вѣ, *il ne marchait pas, mais il volait à la gloire.* (Voyez §§ 384, 5 et 385, 20.)

§ 456. Les temps des participes doivent correspondre aux circonstances; ainsi au lieu de: пи́ща, *употребля́емая* Спарта́нцами, была́ о́чень проста́, *la nourriture, employée par les Spartiates, était très-simple;* я живу́ въ Ри́мѣ, нѣ́когда *цвѣту́щемъ, je demeure à Rome, ville jadis florissante;* il faut dire: пи́ща, *употребля́вшаяся* Спарта́нцами, была́ о́чень проста́; я живу́ въ Ри́мѣ, нѣ́когда *процвѣта́вшемъ.*

§ 457. Si un verbe est accompagné de la négation, dans ce cas l'adverbe qui s'y rapporte, doit aussi être négatif: ex. я *никогда́ не* ходи́лъ въ башмака́хъ, *je n'ai*

*jamais porté de souliers*; онъ *отнюдь не* хо́четъ мири́ться, *il ne veut pas absolument se réconcilier;* смертъ *ни ма́ло не* страшна́, *la mort n'est nullement effrayante;* онъ *никакъ не* золъ, *il n'est nullement méchant.* Ainsi on s'exprimerait mal en disant: онъ *совсѣмъ не* хо́четъ мири́ться; онъ *совершенно не* золъ, etc.

### IV. Composition des Propositions simples.

§ 458. Nous avons vu dans les trois articles précédents les règles de chaque partie isolée de la Proposition; nous allons maintenant examiner la composition de toutes ses parties réunies, et les écarts qui peuvent s'y rencontrer.

#### 1. *Composition de la Proposition.*

§ 459. Les parties de la Proposition simple, tant les principales: le sujet, la copule et l'attribut, que les secondaires: les déterminations et les compléments, peuvent être sous les divers aspects qui se trouvent ci-après:

| | |
|---|---|
| I. SUJET: | un *substantif*, un *adjectif*, un *pronom personnel*, au nominatif (ou au génitif avec la négation); un *verbe* à l'infinitif; un *adverbe qualificatif.* |
| 1. *Déterminations*: | un *adjectif*, un *participe*, un *adverbe* (joint au verbe), une *apposition.* |
| 2. *Compléments*: | un *nom* (avec ses *déterminations*) dans les rapports tranquilles, c'est-à-dire, au *génitif* sans préposition, au *génitif*, au *factif* et au *prépositionnel*, avec une préposition. |
| II. COPULE: | les verbes *abstraits*, appelés autrement verbes *d'existence*, savoir: *быть* et *стать.* |
| *Détermination*: | les *adverbes* qui expriment l'affirmation, la négation, la forme de l'action et l'interrogation. |
| III. ATTRIBUT: | |
| 1°. *Attribut propre*: | un *adjectif*, dans la désinence *apocopée* (et quelquefois *pleine*), un *participe passif*, dans la désinence *apocopée*, un *substantif*, un *verbe* à l'infinitif. |

1. *Déterminations*: pour les adjectifs: les *adverbes* de degré, de comparaison, d'affirmation et de négation; pour les participes passifs: les *adverbes* de temps, de lieu, de quantité et de qualité, ainsi que les *gérondifs*; pour les noms: les *mêmes mots* qui servent à la détermination du sujet.

2. *Compléments*: un *nom* (avec ses *déterminations*) au *génitif*, au *datif* et au *factif*, sans préposition; au *génitif*, au *datif*, au *factif* et au *prépositionnel*, avec une préposition.

2°. *Verbe concret*: à l'*indicatif* et à l'*impératif* (quelquefois à l'*infinitif* (les autres modes: le *suppositif* et le *subjonctif*, manquant à la langue russe).

1. *Déterminations*: les *adverbes* de temps, de lieu, de quantité et de qualité, ainsi que les *gérondifs*.

2. *Compléments*:

1) Les *noms* (ou, à leur place, les *adjectifs*, les *numératifs*, les *pronoms*, etc.), en exprimant les rapports suivants de l'action aux objets:

*a*) Le *rapport direct*, par l'*accusatif* et ses remplaçants: le *génitif*, le *datif*, le *factif*, sans préposition, ainsi que les *cas obliques* avec préposition.

*b*) Le *rapport indirect*, par le *datif*.

*c*) La dénomination de l'*instrument* ou du *moyen*, par le *factif*.

*d*) La désignation des *circonstances* de temps, de lieu et autres, dans le rapport agissant, par l'*accusatif* et le *datif* avec une préposition; dans le rapport tranquille, par le *génitif*, le *factif* et le *prépositionnel* avec une préposition.

Tous ces noms peuvent avoir les *déterminations* qui leur sont propres, et se trouver avec d'autres noms dans l'expression du rapport tranquille.

2) Les *verbes* à l'infinitif.

Outre ces parties il se trouve aussi [illegible]
autre m[illegible] ques
di[illegible]

## 2. *Ecarts dans la composition de la Proposition.*

§ 460. Les *écarts* qui se trouvent dans la composition de la proposition, sont de deux sortes: les uns sont communs à toutes les propositions, et sont connus sous le nom de *figures de Syntaxe*; les autres sont particuliers, et concernent l'*expression des Propositions*.

### I. FIGURES DE SYNTAXE.

§ 461. Les *figures de Syntaxe* sont des écarts aux règles ordinaires de la disposition du discours, pour suivre certains tours plus clairs et plus énergiques, mais autorisés par l'usage. Les principales de ces figures sont l'*ellipse*, le *pléonasme*, la *syllepse* et l'*inversion*. Nous nous occuperons maintenant des trois premières de ces figures; quant à la dernière, elle appartient à l'ordre des mots dans la proposition, et sera examinée au chapitre de la Construction.

#### 1) *De l'Ellipse.*

§ 462. Les déterminations et les compléments s'ajoutent aux parties principales de la proposition, ou se suppriment, selon que le demandent le sens et la signification de ces parties. Cependant les parties principales et indispensables sont quelquefois aussi omises ou sous-entendues; c'est delà que proviennent les propositions *elliptiques* et *implicites*, dont nous avons déjà parlé (§§ 366 et 367). Ce défaut, ce vide est ce qu'on nomme généralement *Ellipse*.

Les parties de la proposition qui se suppriment le plus souvent dans la langue russe, sont les suivantes:

1. La *copule*, lorsqu'elle est renfermée dans le présent du verbe *быть*; ex. я (*есмь*) нездоро́въ, *je suis indisposé;* ты (*еси́*) бога́тъ, *tu es riche;* онъ (*есть*) бо́ленъ, *il est malade*; мы (*есмы́*) ве́селы, *nous sommes*

*gais;* вы (*есте́*) любе́зны, *vous êtes aimables;* они́ (*суть*) печа́льны, *ils sont tristes* (§ 366, Rem. 126). Ce verbe s'emploie quelquefois à la troisième personne, pour déterminer la copule d'une manière plus spéciale; comme: вся́кое достоя́ніе есть Бо́жіе, *tous les biens viennent de Dieu;* четы́ре страны́ свѣ́та суть: Восто́къ, Югъ, За́падъ и Сѣ́веръ, *les quatre plages du monde sont l'Orient, le Midi, l'Occident et le Septentrion.* Aux deux premières personnes ce verbe se supprime toujours, excepté lorsqu'il doit être opposé au prétérit et au futur, comme dans cet exemple: я *былъ, есмь, бу́ду* твои́мъ дру́гомъ, *je fus, je suis et je serai ton ami.*

2. Le *substantif*, lorsqu'il est exprimé par un adjectif qui le remplace en entier; ex. бога́тые (*лю́ди*) не всегда́ понима́ютъ ну́жду (*бѣ́дныхъ*), *les riches ne comprennent pas toujours le besoin des pauvres;* въ жары́ не пей холо́днаго (*напи́тка*), *dans les grandes chaleurs ne bois rien de froid;* поди́ въ гости́ную (*ко́мнату*), *va dans le salon.* La langue russe possède beaucoup d'adjectifs, qui, désignant une vocation, un rang, un métier, ont la signification de véritables noms, sans qu'on ait besoin de sous-entendre aucun substantif; tels sont les suivants:

вселе́нная, l'univers
вѣстово́й, messager
гости́ная, un salon
зо́дчій, architecte
коню́шій, écuyer
ко́рмчій, pilote
кра́вчій, échanson
моро́женое, des glaces
на́бережная, le quai
насѣко́мое, un insecte
обо́зный, vague-mestre
подья́чій, un copiste
портно́й, un tailleur
прохо́жій, un passant
стремянно́й, palefrenier
стря́пчій, avocat
часово́й, une sentinelle
ѣздово́й, messager (à cheval)
ясе́льничій, écuyer, et quelques autres semblables.

3. Le *pronom personnel* au présent et au futur, ainsi qu'à l'impératif, où la personne est indiquée par la terminaison; ex. (*я*) пишу́ письмо́, *j'écris une lettre*; ско́ро (*я*) бу́ду къ вамъ, *je viendrai bientôt chez vous*; хоти́те ли (*вы*) гуля́ть, *voulez-vous vous promener?* ви́дишь ли (*ты*), какъ тепе́рь свѣтло́, *vois-tu comme il fait clair maintenant*; молчи́ (*ты*) и рабо́тай (*ты*), *tais-toi et travaille*; пусть (*онъ*) прійдётъ, *qu'il vienne.* Le pronom se supprime encore dans les autres formes du verbe, lorsqu'il se trouve dans la proposition, ou devant le verbe, qui précède; comme: жёны боя́рскія сдѣлались рабами ва́рваровъ, носи́ли во́ду для ихъ жёнъ, моло́ли жёрновомъ, и бѣ́лыя ру́ки свои́ опаля́ли надъ очаго́мъ, *les femmes des boyards devinrent les esclaves des barbares, elles portaient de l'eau pour leurs femmes, tournaient la meule au moulin, et brûlaient leurs mains blanches sur le foyer.* Les pronoms personnels ne se suppriment pas, lorsque leur signification renferme une force particulière; comme: *я* вамъ э́то говорю́, *moi je vous dis cela;* и *ты* у́мничаешь, *toi aussi tu raisonnes?*

Le pronom personnel de la troisième personne du pluriel se supprime, lorsque l'objet agissant est indéterminé, lorsque la désignation de la personne n'est pas aussi importante que l'expression de l'action; ex. говоря́тъ (*лю́ди*), что ско́ро бу́детъ заключёнъ миръ, *on dit que la paix sera bientôt conclue*; разска́зывали (*мно́гіе*), что огро́мный змѣй упа́лъ съ не́ба, *on racontait qu'un énorme serpent était tombé du ciel.* C'est ce qu'on exprime en français par le pronom indéfini *on* ou *l'on* (qui est une altération de *l'homme* ou *les hommes*), en allemand par *man*, et en latin par l'Ellipse du pronom per-

sonnel, comme en russe: *dicunt*, *narrant*, *referunt*, ou bien par la troisième personne du verbe passif: *scribitur*. Au reste cette Ellipse du pronom de la troisième personne peut avoir lieu plus souvent au présent, où la personne est exprimée par la terminaison du verbe, qu'aux prétérits, où la même inflexion sert pour les trois personnes: dans ce dernier cas il vaut mieux exprimer la personne d'une autre manière; ainsi, au lieu de говорилй, *on disait*, il faut dire: *всѣ говорйли*, *многіе говорйли*.

*Remarque* 146. Pour exprimer la personne indéterminée, désignée en français par le pronom indéfini *on* ou *l'on*, on se sert quelquefois en russe de la seconde personne du singulier, sans pronom; ex. *рабóтаешь* и не *вйдишь*, какъ врéмя летйтъ, *on travaille et l'on ne voit pas comme le temps s'écoule.*

4. Le *pronom démonstratif* qui sert d'antécédent au pronom relatif, se sous-entend quelquefois; ex. я въ э́томъ повѣ́рю (*томý*), комý вы захотйте, *j'en croirai qui vous voudrez;* я слýшаю (*то*), чтó вы мнѣ говорйте, *j'entends ce que vous me dites*; вотъ кнйга (*изъ такйхъ*), какйхъ мáло, *voilà un livre tel qu'il y en a peu.*

5. On peut aussi quelquefois omettre le *verbe concret* avec son complément, lorsqu'il se trouve exprimé par le cas du sujet et par un des compléments de l'attribut, ex. Петру Первому Екатерина Вторая (*воздвйгла сей пáмятникъ*), Catherine Seconde (*a élevé ce monument*) à Pierre Premier; воды́ (*подáй*), *donne-moi de l'eau*; огня́ (*принесй*), *apporte du feu.* Cette sorte d'Ellipse se rencontre le plus souvent dans les propositions qui servent de réponse aux propositions interrogatives; comme: есть ли у тебя́ дéньги, *as-tu de l'argent?* — Нѣтъ (*у меня́ дéнегъ*), *non.* Ces propositions elliptiques seront développées plus bas (§ 469).

6. Enfin l'on rencontre en russe, comme dans les autres idiomes, plusieurs locutions dont on se sert pour exprimer sa pensée le plus brièvement possible, et qui ne sont rien autre chose que des propositions *elliptiques*; tels sont les exemples suivants: куда́ мнѣ итти́, *où dois-je aller?* не быва́ть ему́ на ро́динѣ, *il ne reverra point le lieu de sa naissance*; молча́ть, *qu'on se taise;* пошёлъ, *va-t'en*; прочь, *loin d'ici*, etc. C'est-à-dire, en suppléant l'Ellipse: куда́ мнѣ (*на́добно есть*) итти́? не быва́ть на ро́динѣ (*есть возмо́жно*) ему́; (*прика́зываю тебѣ́* ou *вамъ*) молча́ть; (*хочу́, чтобъ ты*) пошёлъ; (*поди́*) прочь.

## 2) *Du Pléonasme.*

§ 463. Dans l'Ellipse on passe sous silence, on supprime, comme nous venons de le voir, des parties importantes de la proposition, dans le but de faire ressortir celles qui restent, de leur donner plus de clarté ou d'en augmenter l'énergie. On parvient aussi à ce but en répétant les mots ou les expressions, sur lesquels nous voulons fixer l'attention du lecteur ou de l'auditeur. Cette répétition est une figure grammaticale, qui est connue sous le nom de *Pléonasme*; ex. я ви́дѣлъ э́то *со́бственными свои́ми глаза́ми*, *je l'ai vu de mes propres yeux*; *рука́ми* взялъ, *рука́ми* отда́й, *tu l'as pris avec les mains, rends-le avec les mains.*

*Remarque* 147. Le Pléonasme d'énergie est une figure très-commune dans la langue hébraïque, dont il semble faire un caractère propre et particulier, tant l'usage en est fréquent; ex. אָכֹל תֹּאכֵל (*ákhol thókhel*), *comedendo comedes;* מוֹת תָּמוּת (*móth thamóth*), *moriendo morieris*, Genèse 2, 16 et 17. C'est de cette langue que sont prises les expressions suivantes: Царь Царéй, *le Roi*

*des Rois;* пѣснь пѣсней, *le cantique des cantiques*; суета́ суе́тствъ, *vanité des vanités;* вѣки вѣко́въ, *les siècles des siècles;* c'est comme si l'on disait: *celui qui est au-dessus des Rois*, c'est-à-dire, *Dieu; le cantique excellent; vanité excessive*; *la totalité des siècles* ou *l'éternité.*

*Rem. du Trad.*

§ 464. Le Pléonasme sort des bornes prescrites par le bon sens, lorsqu'on répète des mots ou des rapports qui ne donnent à la pensée ni plus de grâce, ni plus d'énergie, et qui sont par conséquent tout-à-fait inutiles. Cette superfluité est un défaut qui est connu sous le nom de *périssologie*, et que l'on doit éviter. Telles sont les expressions suivantes: уче́ніе *до́лго продолжа́лось*, pour *было продолжи́тельно*, *les études ont été de longue durée, ont duré long-temps;* онъ возвраща́ется *наза́дъ*, au lieu de онъ возвраща́ется, *il revient*, *il retourne; сего́днишній* день, pour *ны́нѣшній* день, *ce jour, aujourd'hui; иностра́нныя* зе́мли, au lieu de *чужія* ou *ины́я* зе́мли, *les terres étrangères*, *les autres pays* (*иностра́нныя зе́мли* serait la même chose que *иностра́нныя стра́ны* ou *иноземны́я зе́мли*). Il y a aussi périssologie dans les expressions *бога́тыя* сокро́вища, *de riches trésors; вели́кое* мно́жество, *une grande quantité; ю́ный* о́трокъ, *un jeune garçon*, parce que ces épithètes n'ajoutent aucune idée accessoire à celle qui est exprimée par le substantif.

*Remarque* 148. Ces deux figures, l'Ellipse et le Pléonasme comprennent aussi la *Disjonction* et la *Conjonction;* ex. ста́рцы, дѣ́ти, жёны, всѣ ги́бли отъ меча́, *vieillards, enfants, femmes, tous périrent par le glaive*; мы спаса́ли и колы́бели дѣте́й, и прахъ отцёвъ, и тро́ны, и алтари́, *nous avons sauvé et les berceaux de nos enfants, et la cendre de nos pères, et les trônes et les autels.* Voyez l'article des Propositions composées (§ 501).

### 3) *De la Syllepse.*

§ 465. Nous avons eu plusieurs fois l'occasion de voir que l'expression grammaticale d'une idée ne répond pas toujours à la substance ou à l'essence de cette idée dans la nature. C'est ainsi, par exemple, que дитя́, *enfant*, est, dans la nature, du sexe mâle ou femelle, et qu'en Grammaire sa dénomination est, dans la langue russe, du genre neutre. Cependant il arrive quelquefois qu'un auteur, oubliant, pour ainsi dire, l'essence grammaticale du *mot*, porte toute son attention sur la nature de l'*objet*, et que, plein de son idée, il dispose d'après cela les mots qui dépendent de ce mot principal. Tel est cet exemple de Derjavine, dans son Ode sur la naissance d'un jeune prince:

> Въ э́то вре́мя, столь холо́дно,
> Какъ Боре́й былъ разъярёнъ,
> *Отрока* порфироро́дно
> Въ ца́рствѣ сѣ́верномъ *рождёнъ*.
> *Роди́лся́*, и въ ту мину́ту
> Переста́лъ ревѣ́ть Боре́й;
> *Онъ дохну́лъ*, и зи́му лю́ту
> Удали́лъ Зефи́ръ съ поле́й.

Dans cet exemple le sujet de la première proposition, *о́троча*, est du genre neutre, comme le fait voir son adjectif *порфироро́дно;* mais comme ce nom désigne un enfant du sexe mâle, et que le poète oublie en quelque sorte qu'il a employé ce mot, le verbe, l'attribut, le pronom qui s'y rapportent, *рождёнъ*, *онъ родился́*, *онъ дохну́лъ*, tout est au genre masculin. Ce changement est une figure grammaticale, qui est connue sous le nom de *Syllepse.* Les articles de la Concordance et de la Dépendance des mots, que nous avons développées ci-dessus, fournissent plusieurs exemples de cette figure.

## II. EXPRESSION DES PROPOSITIONS.

§ 466. Les Propositions simples, considérées sous l'aspect de leur expression, se divisent, comme nous l'avons déjà vu précédemment (§ 372), en *expositives*, en *interrogatives* et en *impératives*.

§ 467. Les Propositions *expositives*, dans lesquelles on affirme ou on nie simplement quelque chose du sujet, ne sont rien autre chose que l'expression simple et naturelle des pensées, expression conforme aux moyens que nous avons donnés ci-dessus, pour exposer les parties de la proposition, tant les principales que les secondaires.

§ 468. Dans les Propositions *interrogatives* on demande d'en suppléer une partie quelconque, ou bien de donner une affirmation positive ou négative, dans une autre proposition qui sert de réponse; ce qui se fait de la manière suivante:

1. Si l'on demande de suppléer quelque partie d'une proposition, l'expression de cette partie est remplacée par un pronom ou par un adverbe interrogatif; ex. *кто* тамъ былъ, *qui a été là?* *чей* э́тотъ домъ, *à qui est cette maison?* *кого́* ты зовёшь, *qui appelles-tu?* *кому́* ты кла́няешься, *qui salues-tu?* *чѣмъ* ты занима́ешься, *de quoi t'occupes-tu?* *о чёмъ* они́ говоря́тъ, *de quoi parlent-ils?* *како́въ* твой братъ, *comment est ton frère?* *како́й* тебѣ́ сни́лся сонъ, *quel rève as-tu fait?* *въ кото́ромъ* часу́, *à quelle heure?* *гдѣ* онъ живётъ, *où demeure-t-il?* *куда́* онъ вы́шелъ, *où est-il allé?* *ско́лько* у васъ де́негъ, *combien avez-vous d'argent?* *зачѣ́мъ* ты пришёлъ, *pourquoi es-tu venu?* *почему́* ты э́того не бралъ, *pourquoi n'as-tu pas pris cela?* *како́во́* онъ у́чится, *comment étudie-t-il?* *какъ* ты пожива́ешь, *comment te portes-tu?* *когда́* вы къ намъ бу́-

### 5) *De la Syllepse.*

§ 465. Nous avons eu plusieurs fois l'occa
que l'expression grammaticale d'une idée n
toujours à la substance ou à l'essence de c
la nature. C'est ainsi, par exemple, que
est, dans la nature, du sexe mâle ou f
Grammaire sa dénomination est, dans la
genre neutre. Cependant il arrive quelq
oubliant, pour ainsi dire, l'essence gr
porte toute son attention sur la natu
plein de son idée, il dispose d'après
pendent de ce mot principal. Tel
javine, dans son Ode sur la nais

Въ э́то вре́мя, столь
Какъ Боре́й былъ ра
*Отрока* порфироро́д
Въ ца́рствѣ сѣвер
*Родился́*, и въ m
Пересталъ ревѣ
*Онъ дохну́лъ*, 
Удали́лъ Зефи

Dans cet exemple le su ... des
*рока*, est du genre ... question
jectif *порфироро́дн* ... le verbe
enfant du sexe mâl ... pule: comme:
sorte qu'il a empl ... *неу́жели* онъ
nom qui s'y rap ... is l'interrogation se
*дохну́лъ*, tout ... r l'intonation: и онъ
une figure gra ... мѣетесь, *et vous riez?*
*Syllepse.* L ... tions interrogatives viennent
dance des m ... ur servent de réponse, et que
fournissent ... sitions *supplétives*. Elles se parta-
... tère de l'interrogation, en deux classes:

·nande de suppléer une partie quel-
, on répond par le supplément;
*брать, qui était là? mon*
*comment est-il? en bonne*
*ову́; où demeure-t-il?*
*ся, que fait-il? il*
*ь, qu'étudie-t-il?*
*прилéжно,*
вы э́то
*нть э́то,*
*ître me l'a*

.e affirmation po-
.épétant le mot qui
, дóма? *былъ, était-*
, домá ли онъ? *дóма,*
*à la maison*); ты ли
; хóлодно ли сегóдня? *не*
*urd'hui? non (il ne fait pas*
. affirmation ou de négation, qui
om de proposition implicite; ex.
-*tu dormi? oui*; хóчешь ли пить?
*ire? non**. Dans la conversation la
on est plus polie que cette dernière, et

ours familier, les Russes, pour répondre avec
utent aux mots qui servent de réponse aux Pro-
errogatives la finale *съ*, qui paraît être une abré-
сýдарь, *monsieur*; судáрыня, *madame* ou *mademoi-*
comme: *был'съ, хорошó'съ, да'съ, нѣт'съ, чегó'съ*, etc.
dans la langue écrite et dans le style élevé *monsieur,*
*dame* et *mademoiselle* s'expriment par ми́лостивый Госу-
дарь, ми́лостивая Госудáрыня; le pronom *мой* ou *моя́* s'ajoute
si c'est un supérieur qui s'adresse à un inférieur. (*Note du Trad.*)

s'emploie de préférence. *c*) En supprimant la répétition du mot, et en le remplaçant par l'adjectif ou par l'adverbe qui s'y rapporte; ex. есть ли у него́ домъ? *прекра́сный, a-t-il une maison? une superbe*; бога́тъ ли онъ де́ньгами? *и о́чень, est-il riche en argent? et très-riche*; о́хотно ли ты рабо́таешь? *весьма́, travailles-tu volontiers? très-volontiers*; бои́шься ли ты грозы́, *ни ма́ло, crains-tu la menace? pas du tout.*

§ 470. A la classe des Propositions interrogatives appartiennent les Propositions *exclamatives*. Ces Propositions, ayant la forme extérieure d'une interrogation, ne sont autre chose que des Propositions expositives, prononcées avec un sentiment vif de l'ame, qui s'oppose, pour ainsi dire, à croire ce que l'on affirme, et revêtues par cela de la forme d'une question; ex. гдѣ со́вѣсть, *où est la conscience!* како́й шумъ, *quel bruit!* мо́жно ли такъ ошибиться, *peut-on se tromper à ce point!* c'est-à-dire: *у него́ нѣтъ со́вѣсти*; *это большо́й шумъ*; *нельзя́ такъ ошиби́ться.*

*Remarque* 149. Les Propositions interrogatives s'emploient quelquefois aussi au lieu des Propositions *conditionnelles*; ex. хо́чешь ли быть здоро́въ? будь умѣ́ренъ, *veux-tu te bien porter? sois modéré*; c'est-à-dire: *если хо́чешь быть здоро́въ*, то будь умѣ́ренъ. Voyez à cet égard l'article des Propositions composées.

§ 471. Dans les Propositions *impératives* la force principale est renfermée dans le verbe et dans la personne à laquelle l'ordre est adressé; c'est pour cette raison qu'elles sont ordinairement accompagnées du vocatif. Quant aux pronoms personnels, ils se suppriment à la première et à la deuxième personne; ex. бра́тья! ста́немъ твёрдо, *amis, tenons-nous ferme;* будь послу́шенъ, сынъ мой!

*sois obéissant, mon fils;* о дѣти мои! хвалите Бога, *ô mes enfants, louez Dieu.* La troisième personne dans les deux nombres s'exprime par celle du présent ou du futur, avec l'addition des conjonctions *пусть, пускай* ou *да*; ex. пусть онъ пріидетъ, *qu'il vienne;* пускай они уѣдутъ, *qu'ils partent;* да не застанетъ васъ солнце на ложѣ, *que le soleil ne vous trouve jamais sur votre lit.* Quelquefois on emploie aussi pour cette troisième personne le verbe à la deuxième; comme: *дай* Богъ, чтобъ вы были счастливы, *Dieu veuille que vous soyez heureux!* не *смѣй* онъ меня тронуть, *qu'il ne s'avise pas de me toucher; пиши,* кто умѣетъ писать хорошо, *qu'il écrive, celui qui sait bien écrire.*

Les Propositions impératives qui sont prononcées avec un mouvement subit de l'ame, sont pour la plupart elliptiques, et quelquefois implicites; ex. прочь, злодѣй, *loin d'ici, scélérat!* вонъ, негодяй, *va-t'en, vaurien!* сюда, воины, *ici, guerriers!* ни съ мѣста, *ne bougez pas.* D'autres fois elles sont remplacées par le verbe à l'infinitif; ex. молчать, *qu'on se taise!* сидѣть тихо, *qu'on soit tranquille!* быть по сему, *qu'il en soit ainsi* *.

§ 472. Outre ces trois espèces de Propositions, presque toutes les langues ont encore une expression *suppositive* ou *conditionnelle*, qui indique une idée accessoire d'hypothèse ou de supposition, et une expression *subjonctive*, qui présente la proposition comme subordonnée à une autre: c'est ce qu'on trouve en latin, en français, en allemand, et dans d'autres idiomes. La langue russe manquant, comme nous l'avons dit plus haut (§ 454), des modes *suppositif*

* Cette locution: *быть по сему,* est une formule qu'emploie exclusivement le Souverain, toutes les fois qu'il donne sa décision à un acte quelconque. (*Note du Trad.*)

s'emploie de préférence. *c*) En supprimant la répétition du mot, et en le remplaçant par l'adjectif ou par l'adverbe qui s'y rapporte; ex. есть ли у него́ домъ? *прекра́сный, a-t-il une maison? une superbe*; бога́тъ ли онъ де́ньгами? *и о́чень, est-il riche en argent? et très-riche*; охо́тно ли ты рабо́таешь? *весьма́, travailles-tu volontiers? très-volontiers*; бои́шься ли ты грозы́, *ни ма́лс crains-tu la menace? pas du tout.*

§ 470. A la classe des Propositions interrogatives ap partiennent les Propositions *exclamatives*. Ces Proposition ayant la forme extérieure d'une interrogation, ne sont aut chose que des Propositions expositives, prononcées avec sentiment vif de l'ame, qui s'oppose, pour ainsi dire, croire ce que l'on affirme, et revêtues par cela de la for d'une question; ex. гдѣ со́вѣсть, *où est la conscien* како́й шумъ, *quel bruit!* мо́жно ли такъ ошиби́ть *peut-on se tromper à ce point!* c'est-à-dire: *у н нѣтъ со́вѣсти*; *э́то большо́й шумъ*; *нельзя́ т ошиби́ться.*

*Remarque* 149. Les Propositions interrogatives s'empl quelquefois aussi au lieu des Propositions *conditionn* ex. хо́чешь ли быть здоро́въ? будь умѣ́ренъ, *veux-bien porter? sois modéré*; c'est-à-dire: *е́сли х быть здоро́въ*, то будь умѣ́ренъ. Voyez à cet égard ticle des Propositions composées.

§ 471. Dans les Propositions *impératives* la force cipale est renfermée dans le verbe et dans la perso laquelle l'ordre est adressé; c'est pour cette raison q sont ordinairement accompagnées du vocatif. Qua pronoms personnels, ils se suppriment à la premiè la deuxième personne; ex. бра́тья! ста́немъ т *amis, tenons-nous ferme;* будь послу́шенъ, сын

[illegible]*rissant, mon fils;* ô [illegible] [illegible]
[illegible] *enfants, louez Dieu.* La troisième personne [illegible]
[illegible] nombres s'exprime par celle du présent ou du [illegible]
[illegible] l'addition des conjonctions [illegible]
[illegible] *qu'il* [illegible]
[illegible] *ils partent;* [illegible]
[illegible] *le soleil ne vous trouve jamais* [illegible]
[illegible] on emploie aussi pour [illegible]
[illegible]
[illegible] *Dieu veuille que vous* [illegible]
[illegible] *qu'il* [illegible]
[illegible]

1. Une Proposition principale est associée à une autre principale, et ne lui est point subordonnée; ex. я пишу́ письмо́, а ты чита́ешь кни́гу, *j'écris une lettre, et tu lis un livre.*

2. Une Proposition incidente dépend d'une principale: celle-ci est subordonnante, et celle-là est subordonnée; ex. я зна́ю, что онъ хорошо́ у́чится, *je sais qu'il étudie bien.* Ici la proposition incidente: *онъ хорошо́ у́чится*, est subordonnée à la principale: *я зна́ю*; et la conjonction *что* est le moyen employé pour cette subordination.

3. Une Proposition incidente est associée ou subordonnée à une autre incidente. Dans le premier cas les deux Propositions incidentes sont subordonnées à la même proposition principale, qui se répète dans la pensée à la seconde incidente; ex. онъ гуля́етъ въ саду́, чтобъ отдохну́ть отъ доро́ги, и (*чтобъ*) собра́ться съ мысля́ми, *il se promène dans le jardin, pour se reposer du voyage, et (pour) se recueillir*; autre ex. вотъ человѣ́къ, кото́рый не то́лько хорошо́ говори́тъ, но (*кото́рый*) и хорошо́ поступа́етъ, *voilà un homme, qui non-seulement parle bien, mais qui encore se conduit bien.*

Dans le deuxième cas la seconde proposition incidente sert à déterminer plus particulièrement la première, en remplaçant quelqu'une de ses parties; ex. есть лю́ди, кото́рые, гоня́ясь за бога́тствомъ, лиша́ются споко́йствія, *il y a des hommes qui en courant après les richesses, se privent du repos.* Proposition principale: *есть лю́ди*; première incidente, subordonnée à la principale: *кото́рые лиша́ются споко́йствія;* deuxième incidente, subordonnée à la première: *гоня́ясь за бога́тствомъ.*

4. Une Proposition incise n'est ni associée ni subordonnée à d'autres; elle est tout simplement intercalée au

milieu du discours, et peut être supprimée sans que le sens de la phrase en soit altéré; ex. въ Крыму́, сказа́лъ онъ, таки́хъ хо́лодовъ не быва́етъ, *en Crimée*, *dit-il*, *il n'y a pas de froids pareils.* La proposition incise *сказа́лъ онъ*, est intercalée dans la proposition principale: *въ Крыму́ таки́хъ хо́лодовъ не быва́етъ.*

*Remarque* 150. Sous l'aspect grammatical la Proposition principale est la plus importante: c'est à elle que se rapportent toutes les autres. Vient ensuite la Proposition incidente substantive, après celle-ci vient l'incidente adverbiale, et enfin l'incidente adjective.

§ 478. Les divers rapports qui se trouvent entre les mots isolés, s'expriment par le moyen des cas et des prépositions (§ 327). Quant aux rapports mutuels qui existent entre les Propositions, ils sont exprimés par le moyen des *conjonctions* (y compris les *adverbes*, qui ont la valeur des conjonctions), et des parties du discours qui en tiennent la place, savoir: les *pronoms relatifs*, les *participes* et les *gérondifs*.

§ 479. Les *conjonctions*, d'après les deux diverses manières dont les Propositions simples se lient les unes avec les autres (§ 477), doivent se partager naturellement en deux classes, en *sociatives* et en *subordinatives*.

1. Les conjonctions *sociatives* sont celles qui servent à unir des Propositions principales, ou des Propositions incidentes du même degré. Les conjonctions de cette classe sont les suivantes:

| | |
|---|---|
| а, et, mais | для сего́, c'est pourquoi |
| во-пе́рвыхъ, premièrement | для того́, pour cela |
| во-вто́рыхъ, deuxièmement | же, quant à, mais |
| впро́чемъ, au reste | заси́мъ, après ceci, puis |
| въ заключе́нiе, enfin | зате́мъ, après cela, pour cela |
| да, et, mais | и, et, aussi, même |

и однáко, et pourtant
и попомý, par conséquent
и пакъ, et ainsi, par-là
йбо, car
илй, ou, ou bien
илй же, ou bien encore
какъ, пакъ и, tant, — que
крóмѣ погó, outre cela
къ семý, de plus
къ помý, joint à cela
лйбо, ou, soit
между пѣ́мъ, cependant
наконéцъ, enfin
напропйвъ, au contraire
не смотря́ (не взира́я) на по, nonobstant cela
не пóлько, non-seulement
ни, ni, pas même
нижé, ni même
но, mais, cependant
но и, mais encore
однáко, pourtant, cependant
однáко же, et néanmoins
опъ серó, ainsi
опъ погó, par-là
опча́спи, en partie
подóбно, de même
подóбно семý, pareillement
посéмъ, après cela
попóмъ, ensuite
посемý, ainsi
попомý, à cause de cela
пóслѣ серó, après ceci
пóслѣ погó, après cela
по сей причйнѣ, par cette raison
припóмъ, de plus
при всёмъ помъ, malgré cela
равномѣ́рно, également
сверхъ погó, outre cela
серó ра́ди, c'est pourquoi
слѣ́довапельно, ainsi, donc
слѣ́дспвенно, par conséquent
снача́ла, d'abord
спéрва, premièrement
пакймъ (ou подóбнымъ) óбразомъ, de la même manière
пакъ, ainsi, tellement, tant, si
пакъ же, de la même manière
пáкже, aussi
по, alors, tantôt
погдá, alors
погó ра́ди, c'est pourquoi
пóлько, seulement
пóчно пакъ, précisément
ча́спію, en partie.

2. Les conjonctions *subordinatives* sont celles qui servent à subordonner, à soumettre les Propositions incidentes aux principales, ou les Propositions incidentes du second degré à celles du premier degré. Ce sont:

а какъ, et comme, et puisque
а йменно, savoir
безъ погó, чпобъ, à moins que
бýде, si, en cas que
бýдпо, бýдпо какъ, comme
бýдпо бы, comme si

въ то вре́мя, какъ, pendant que
гдѣ, où (sans mouvement)
да, que, afin que
дабы́, afin de, pour
для того́, что, parce que
для того́, чтобъ, pour que
для чего́, pourquoi
доко́лѣ, jusqu'à quand, tant que
до́ндеже, jusqu'à ce que
е́жели, si, au cas que
е́сли, si, quand
е́сли бы, supposé que
зате́мъ, что, parce que
заче́мъ, pourquoi
исключа́я то, что, sinon que
какъ, comme, en tant que
ка́къ-то, comme, tel que
какъ ско́ро, dès que
когда́, quand, lorsque, si
когда́ бъ, quand même, si même
куда́, où (avec mouvement)
не́жели, que
ли, si, est-ce que
лишь то́лько, aussitôt que
между те́мъ, какъ, pendant que
не смотря́ на то, что, malgré que
отку́да, d'où
отко́лѣ, depuis quel endroit
отъ того́, что, parce que
отъ чего́, pourquoi
подо́бно какъ, ainsi que
поели́ку, parce que
пока́, пока́мѣстъ, tant que
поколи́ку, en tant que
поку́да, tant que
по мѣ́рѣ того́, какъ, à mesure que
поне́же, puisque
по́слѣ того́, какъ, après que
потому́, что, parce que
почему́, pourquoi
пра́вда, что, il est vrai que
пре́жде того́, какъ, avant que
пре́жде не́жели, avant que
пуска́й, пусть, que
столь, combien
сли́шкомъ, чтобъ, trop, pour que
сло́вно, précisément comme
съ тѣмъ, чтобъ, pourvu que
съ тѣхъ поръ, какъ, depuis que
такъ какъ, comme, puisque
такъ, чтобъ, de telle manière que
то есть, c'est-à-dire
хотя́, quoique
хотя́ бы, quand même
чего́ ра́ди, pourquoi
что, que
чтобы́, que, afin que, pour
чѣмъ, que.

§ 480. Quelques-unes de ces conjonctions se répètent devant les deux propositions qui sont réunies; d'autres ont des conjonctions correspondantes. Le premier cas se trouve

principalement dans les conjonctions sociatives, et le second cas a lieu dans les subordinatives.

1. Les conjonctions *itératives* sont: *и, и*; *ни, ни*; *илѝ, илѝ*; *лѝбо, лѝбо*; *отчáсти, отчáсти*; *чáстію, чáстію*; *то, то*.

2. Les conjonctions *corrélatives* sont: *не тóлько, но и*; *какъ, такъ и*; *ли, илѝ*; *какъ, такъ*; *éсли, то*; *éсли бы, то бы*; *когдá, тогдá* ou *то*; *когдá бы, тогдá бы*; *докóлѣ, дотóлѣ*; *какъ скóро, то*; *сколь, столь*; *чѣмъ, тѣмъ*; *гдѣ, тамъ*; *кудá, тудá*; *откýда, оттýда* ou *тудá*; *лишь тóлько, то*; *такъ какъ, то*; *а какъ, то*; *поелѝку, то*; *хотя́, но* ou *однáко*, etc.

§ 481. Les *pronoms relatifs*, ayant la valeur des conjonctions, s'emploient pour exprimer la subordination des Propositions incidentes; ce sont: *кто, что, котóрый, кой, какóй, каковóй, колѝкій, чей*. Ces pronoms relatifs forment aussi corrélation avec les pronoms démonstratifs (§ 444).

§ 482. Les *participes* actifs et passifs, sous le point de vue de la Syntaxe, sont des contractions des verbes avec un pronom relatif, qui leur donne la propriété d'exprimer la subordination d'une Proposition incidente; ex. сóлнце, *освѣщáющее* зéмлю, pour: сóлнце, *котóрое освѣщáетъ* зéмлю, *le soleil qui éclaire la terre*.

§ 483. Les *gérondifs*, sous le rapport de la Syntaxe, sont des contractions des verbes avec une conjonction subordinative, qui leur donne la propriété d'exprimer la subordination d'une Proposition incidente; ex. мой братъ обрáдовался, *увѝдѣвъ* своегó дрýга, pour: мой братъ обрáдовался, *когдá увѝдѣлъ* своегó дрýга, *mon frère s'est réjoui, lorsqu'il vit son ami.*

§ 484. Nous venons de voir les diverses formes des Propositions, et les différents moyens par lesquels elles se lient les unes aux autres: nous allons maintenant développer les principes suivant lesquels ces moyens sont mis en usage, et pour cela nous diviserons ce chapitre en trois articles: 1) de l'union des Propositions sous l'aspect grammatical; 2) de l'union des Propositions sous l'aspect logique, et 3) de la formation des Périodes.

## I. Union des Propositions sous l'aspect grammatical.

§ 485. Si l'on envisage les Propositions sous le point de vue grammatical, on ne fait attention qu'à leur forme extérieure et aux moyens qui servent à les unir, d'après leur division en principales et en incidentes, associées, subordonnantes et subordonnées, sans examiner le sens, la similitude ou la diversité des pensées, qui sont exprimées dans l'union des Propositions sous l'aspect logique.

§ 486. L'association et la subordination des Propositions s'expriment dans le langage par divers moyens:

1. L'association des Propositions, tant des principales que des incidentes, s'exprime par des conjonctions *sociatives* (§ 479); ex.

| | |
|---|---|
| Со́лнце освѣща́етъ зе́млю, *а* земля́ отража́етъ лучи́ его́. | Le soleil éclaire la terre, *et* la terre réfléchit ses rayons. |
| Россі́я занима́етъ вели́кое простра́нство земли́; Англі́йская Мона́рхія *та́кже* дово́льно обши́рна. | La Russie occupe une grande étendue de la terre; la monarchie anglaise est *aussi* assez vaste. |
| Петръ завоева́лъ у Шве́довъ Лифля́ндію; *сверхъ того́* прину́дилъ онъ ихъ къ други́мъ усту́пкамъ. | Pierre conquit la Livonie sur les Suédois; *de plus* il les força de lui faire d'autres concessions. |

и одна́ко, et pourtant
и пото́му, par conséquent
и такъ, et ainsi, par-là
и́бо, car
или́, ou, ou bien
или́ же, ou bien encore
какъ, такъ и, tant,—que
кромѣ́ того́, outre cela
къ сему́, de plus
къ тому́, joint à cela
ли́бо, ou, soit
ме́жду тѣ́мъ, cependant
наконе́цъ, enfin
напроти́въ, au contraire
не смотря́ (не взира́я) на то, nonobstant cela
не то́лько, non-seulement
ни, ni, pas même
ниже́, ni même
но, mais, cependant
но и, mais encore
одна́ко, pourtant, cependant
одна́ко же, et néanmoins
отъ сего́, ainsi
отъ того́, par-là
отча́сти, en partie
подо́бно, de même
подо́бно сему, pareillement
посе́мъ, après cela
пото́мъ, ensuite
посему́, ainsi
потому́, à cause de cela
по́слѣ сего́, après ceci
по́слѣ того́, après cela
по сей причи́нѣ, par cette raison
прито́мъ, de plus
при всёмъ томъ, malgré cela
равномѣ́рно, également
сверхъ того́, outre cela
сего́ ра́ди, c'est pourquoi
слѣ́довательно, ainsi, donc
слѣ́дственно, par conséquent
снача́ла, d'abord
сперва́, premièrement
таки́мъ (ou подо́бнымъ) о́бразомъ, de la même manière
такъ, ainsi, tellement, tant, si
такъ же, de la même manière
та́кже, aussi
то, alors, tantôt
тогда́, alors
того́ ра́ди, c'est pourquoi
то́лько, seulement
то́чно такъ, précisément
ча́стію, en partie.

2. Les conjonctions *subordinatives* sont celles qui servent à subordonner, à soumettre les Propositions incidentes aux principales, ou les Propositions incidentes du second degré à celles du premier degré. Ce sont:

а какъ, et comme, et puisque
[illegible]
[illegible], à moins que
[illegible], en cas que
бу́дто, бу́дто какъ, comme
бу́дто бы, comme si

въ то врéмя, какъ, pendant que
гдѣ, où (sans mouvement)
да, que, afin que
дабы́, afin de, pour
для тогó, что, parce que
для тогó, чтобъ, pour que
для чегó, pourquoi
доко́лѣ, jusqu'à quand, tant que
до́ндеже, jusqu'à ce que
éжели, si, au cas que
éсли, si, quand
éсли бы, supposé que
зате́мъ, что, parce que
заче́мъ, pourquoi
исключáя то, что, sinon que
какъ, comme, en tant que
кáкъ-то, comme, tel que
какъ скóро, dès que
когдá, quand, lorsque, si
когдá бъ, quand même, si même
кудá, où (avec mouvement)
нéжели, que
ли, si, est-ce que
лишь тóлько, aussitôt que
между тéмъ, какъ, pendant que
не смотря́ на то, что, malgré que
откýда, d'où
откóлѣ, depuis quel endroit
отъ тогó, что, parce que
отъ чегó, pourquoi
подóбно какъ, ainsi que
поели́ку, parce que
покá, покáмѣстъ, tant que
поколи́ку, en tant que
покýда, tant que
по мéрѣ тогó, какъ, à mesure que
понéже, puisque
пóслѣ тогó, какъ, après que
потомý, что, parce que
почемý, pourquoi
прáвда, что, il est vrai que
прéжде тогó, какъ, avant que
прéжде нéжели, avant que
пускáй, пусть, que
сколь, combien
сли́шкомъ, чтобъ, trop, pour que
слóвно, précisément comme
съ тѣмъ, чтобъ, pourvu que
съ тѣхъ поръ, какъ, depuis que
такъ какъ, comme, puisque
такъ, чтобъ, de telle manière que
то есть, c'est-à-dire
хотя́, quoique
хотя́ бы, quand même
чегó рáди, pourquoi
что, que
чтобы́, que, afin que, pour
чѣмъ, que.

§ 480. Quelques-unes de ces conjonctions se répètent ... ie ... il devant les deux propositions qui sont réunies; d'autres ... tres des conjonctions correspondantes. Le premier cas se ...

l
P
re
rei
jon
join
dans
finitif
бы на
récom
тѝлис
я бы
лѣзно,
не могъ
n'aurait
дабы при
de la gloi
trouver dan
хотѣлъ бы
pas le voir
дать отъ не
могъ ли бы
aurait-il pu

§ 473. Les
cation différente
gement des mots
sera développé au
à chaque mot la

du discours, et peut être supprimée sans que le la phrase en soit altéré; ex. въ Крымý, сказáлъ кихъ хóлодовъ не бывáетъ, *en Crimée, dit-il, pas de froids pareils.* La proposition incise *онъ*, est intercalée dans la proposition princi- *рымý такихъ хóлодовъ не бывáетъ.*

*rque* 150. Sous l'aspect grammatical la Proposition le est la plus importante: c'est à elle que se rap- outes les autres. Vient ensuite la Proposition in- ubstantive, après celle-ci vient l'incidente adver- enfin l'incidente adjective.

es divers rapports qui se trouvent entre les xpriment par le moyen des cas et des pré- ). Quant aux rapports mutuels qui existent itions, ils sont exprimés par le moyen (y compris les *adverbes*, qui ont la va- ions), et des parties du discours qui en savoir: les *pronoms relatifs*, les *par- ndifs.*

*jonctions*, d'après les deux diverses ma- positions simples se lient les unes avec doivent se partager naturellement en *iatives* et en *subordinatives.*

ons *socialives* sont celles qui servent ons principales, ou des Propositions legré. Les conjonctions de cette classe

| | |
|---|---|
| | для сегó, c'est pourquoi |
| ient | для тогó, pour cela |
| nent | же, quant à, mais |
| | засим, après ceci, puis |
| | затѣмъ, après cela, pour cela |
| | и, et, aussi, même |

s'emploie de préférence. *c*) En supprimant la répétition du mot, et en le remplaçant par l'adjectif ou par l'adverbe qui s'y rapporte; ex. есть ли у него́ домъ? *прекра́сный, a-t-il une maison? une superbe*; бога́тъ ли онъ де́ньгами? *и о́чень, est-il riche en argent? et très-riche*; охо́тно ли ты рабо́таешь? *весьма́, travailles-tu volontiers? très-volontiers*; бои́шься ли ты грозы́, *ни ма́ло, crains-tu la menace? pas du tout.*

§ 470. A la classe des Propositions interrogatives appartiennent les Propositions *exclamatives.* Ces Propositions, ayant la forme extérieure d'une interrogation, ne sont autre chose que des Propositions expositives, prononcées avec un sentiment vif de l'ame, qui s'oppose, pour ainsi dire, à croire ce que l'on affirme, et revêtues par cela de la forme d'une question; ex. гдѣ со́вѣсть, *où est la conscience!* како́й шумъ, *quel bruit!* мо́жно ли такъ ошиби́ться, *peut-on se tromper à ce point!* c'est-à-dire: *у него́ нѣтъ со́вѣсти*; *э́то большо́й шумъ*; *нельзя́ такъ ошиби́ться.*

*Remarque* 149. Les Propositions interrogatives s'emploient quelquefois aussi au lieu des Propositions *conditionnelles;* ex. хо́чешь ли быть здоро́въ? будь умѣ́ренъ, *veux-tu te bien porter? sois modéré*; c'est-à-dire: *е́сли хо́чешь быть здоро́въ*, то будь умѣ́ренъ. Voyez à cet égard l'article des Propositions composées.

§ 471. Dans les Propositions *impératives* la force principale est renfermée dans le verbe et dans la personne à laquelle l'ordre est adressé; c'est pour cette raison qu'elles sont ordinairement accompagnées du vocatif. Quant aux pronoms personnels, ils se suppriment à la première et à la deuxième personne; ex. бра́тья! ста́немъ твёрдо, *amis, tenons-nous ferme;* будь послу́шенъ, сынъ мой!

*sois obéissant, mon fils;* о дѣти мои! хвалите Бога, *ô mes enfans, louez Dieu.* La troisième personne dans les deux nombres s'exprime par celle du présent ou du futur, avec l'addition des conjonctions *пусть, пускай* ou *да;* ex. пусть онъ прійдётъ, *qu'il vienne;* пускай они уѣдутъ, *qu'ils partent;* да не застанетъ васъ солнце на ложѣ, *que le soleil ne vous trouve jamais sur votre lit.* Quelquefois on emploie aussi pour cette troisième personne le verbe à la deuxième; comme: дай Богъ, чтобъ вы были счастливы, *Dieu veuille que vous soyez heureux!* не смѣй онъ меня тронуть, *qu'il ne s'avise pas de me toucher; пиши,* кто умѣетъ писать хорошо, *qu'il écrive, celui qui sait bien écrire.*

Les Propositions impératives qui sont prononcées avec un mouvement subit de l'ame, sont pour la plupart elliptiques, et quelquefois implicites; ex. прочь, злодѣй, *loin d'ici, scélérat!* вонъ, негодяй, *va-t'en, vaurien!* сюда, воины, *ici, guerriers!* ни съ мѣста, *ne bougez pas.* D'autres fois elles sont remplacées par le verbe à l'infinitif; ex. молчать, *qu'on se taise!* сидѣть тихо, *qu'on soit tranquille!* быть по сему, *qu'il en soit ainsi* *.

§ 472. Outre ces trois espèces de Propositions, presque toutes les langues ont encore une expression *suppositive* ou *conditionnelle*, qui indique une idée accessoire d'hypothèse ou de supposition, et une expression *subjonctive,* qui présente la proposition comme subordonnée à une autre: c'est ce qu'on trouve en latin, en français, en allemand, et dans d'autres idiomes. La langue russe manquant, comme nous l'avons dit plus haut (§ 454), des modes *suppositif*

* Cette locution: *быть по сему,* est une formule qu'emploie exclusivement le Souverain, toutes les fois qu'il donne sa décision à un acte quelconque. (*Note du Trad.*)

et *subjonctif*, les verbes des Propositions incidentes et subordonnées à une principale se mettent en général à l'indicatif. Comme ces Propositions s'emploient rarement seules les règles qui les concernent, appartiennent à l'article des Propositions composées; mais afin de compléter ce qui regarde l'expression des Propositios séparées, nous répéterons encore ici que ces Propositions suppositives et subjonctives se forment par le moyen de la particule *бы* ou *бъ*, jointe au verbe au ajoutée aux conjonctions, et que le verbe dans ce cas se met toujours au *prétérit* (quelquefois à l'infinitif); ex. *если бъ* ты хорошо́ *учился*, то *получилъ бы* награ́ду, *si tu avais bien étudié, tu aurais reçu une récompense*; желаю, *чтобъ* вы ско́ро къ намъ *возвратились*, *je désire que vous reveniez bientôt chez nous*; *я бы желалъ*, *чтобы* путеше́ствіе *было* вамъ поле́зно, *je désirerais que ce voyage vous fût utile*; онъ не *могъ бы* удержа́ться, *чтобъ* не *сказа́ть* ему́, *il n'aurait pu s'empêcher de lui dire*; онъ сдѣлалъ э́то, *дабы пріобрѣсть* сла́ву, *il a fait cela pour acquérir de la gloire.* Cette expression conditionnelle peut aussi se trouver dans les Propositions interrogatives; ex. кто не *хотѣлъ бы* его́ ви́дѣть, и слы́шать, *qui ne voudrait pas le voir et l'entendre?* чего́ *бы* нельзя́ *было* ожида́ть отъ него́, *que ne pourrait-on pas attendre de lui? могъ* ли *бы* онъ споко́йно наслажда́ться вели́чіемъ, *aurait-il pu jouir tranquillement de sa grandeur?*

§ 473. Les Propositions simples reçoivent une signification différente, et changent leur caractère d'après l'arrangement des mots dont elles sont composées: c'est ce qui sera développé au chapitre de la Construction, qui assigne à chaque mot la place qu'il doit occuper.

---

# CHAPITRE DEUXIÈME.

## DE L'UNION DES PROPOSITIONS.

§ 474. Nous verrons dans ce chapitre, qui traite de l'*Union des Propositions*, les principes suivant lesquels les Propositions simples et détachées se réunissent, dans la langue russe, pour former une Proposition composée, ou quelqu'une de ses parties.

§ 475. Les divisions des Propositions simples et composées ont déjà été exposées (§§ 371-378). La principale de ces divisions est celle qui résulte de leur formation, grammaticale et logique. Nous verrons d'abord le caractère commun des Propositions considérées sous l'aspect grammatical, et les moyens qui servent à lier les Propositions simples pour former une Proposition composée.

§ 476. Considérées sous le point de vue grammatical (§ 375), les Propositions peuvent être *principales*, *incidentes* et *incises*. Les Propositions incidentes, selon les parties du discours qui les remplacent, sont *substantives*, *adjectives* et *adverbiales*.

§ 477. Pour former une Proposition composée, les Propositions simples sont associées ou subordonnées les unes aux autres. Une proposition est *associée* à une autre, lorsqu'elle a la même valeur grammaticale que cette dernière, et qu'elle ne remplace point quelqu'une de ses parties; elle lui est *subordonnée*, lorsqu'elle tient la place d'une de ses parties, et qu'elle lui est inférieure par sa valeur grammaticale. Dans ce dernier cas la Proposition dépendante prend le nom de *subordonnée*, et celle dont elle dépend, a le nom de *subordonnante*.

Dans l'union des Propositions on observe quelques règles générales, savoir:

1. Une Proposition principale est associée à une autre principale, et ne lui est point subordonnée; ex. я пишу́ письмо́, а ты чита́ешь кни́гу, *j'écris une lettre, et tu lis un livre.*

2. Une Proposition incidente dépend d'une principale: celle-ci est subordonnante, et celle-là est subordonnée; ex. я зна́ю, что онъ хорошо́ у́чится, *je sais qu'il étudie bien.* Ici la proposition incidente: *онъ хорошо́ у́чится*, est subordonnée à la principale: *я зна́ю*; et la conjonction *что* est le moyen employé pour cette subordination.

3. Une Proposition incidente est associée ou subordonnée à une autre incidente. Dans le premier cas les deux Propositions incidentes sont subordonnées à la même proposition principale, qui se répète dans la pensée à la seconde incidente; ex. онъ гуля́етъ въ саду́, чтобъ отдохну́ть отъ доро́ги, и (*чтобъ*) собра́ться съ мы́слями, *il se promène dans le jardin, pour se reposer du voyage, et (pour) se recueillir*; autre ex. вотъ человѣ́къ, кото́рый не то́лько хорошо́ говори́тъ, но (*кото́рый*) и хорошо́ поступа́етъ, *voilà un homme, qui non-seulement parle bien, mais qui encore se conduit bien.*

Dans le deuxième cas la seconde proposition incidente sert à déterminer plus particulièrement la première, en remplaçant quelqu'une de ses parties; ex. есть лю́ди, кото́рые, гоня́ясь за бога́тствомъ, лиша́ются споко́йствія, *il y a des hommes qui en courant après les richesses, se privent du repos.* Proposition principale: *есть лю́ди*; première incidente, subordonnée à la principale: *кото́рые лиша́ются споко́йствія;* deuxième incidente, subordonnée à la première: *гоня́ясь за бога́тствомъ.*

4. Une Proposition incise n'est ni associée ni subordonnée à d'autres; elle est tout simplement intercalée au

milieu du discours, et peut être supprimée sans que le sens de la phrase en soit altéré; ex. въ Крыму́, сказа́лъ онъ, такúхъ хóлодовъ не быва́етъ, *en Crimée*, *dit-il*, *il n'y a pas de froids pareils.* La proposition incise *сказа́лъ онъ*, est intercalée dans la proposition principale: *въ Крыму́ такúхъ хóлодовъ не быва́етъ.*

*Remarque* 150. Sous l'aspect grammatical la Proposition principale est la plus importante: c'est à elle que se rapportent toutes les autres. Vient ensuite la Proposition incidente substantive, après celle-ci vient l'incidente adverbiale, et enfin l'incidente adjective.

§ 478. Les divers rapports qui se trouvent entre les mots isolés, s'expriment par le moyen des cas et des prépositions (§ 327). Quant aux rapports mutuels qui existent entre les Propositions, ils sont exprimés par le moyen des *conjonctions* (y compris les *adverbes*, qui ont la valeur des conjonctions), et des parties du discours qui en tiennent la place, savoir: les *pronoms relatifs*, les *participes* et les *gérondifs*.

§ 479. Les *conjonctions*, d'après les deux diverses manières dont les Propositions simples se lient les unes avec les autres (§ 477), doivent se partager naturellement en deux classes, en *sociatives* et en *subordinatives*.

1. Les conjonctions *sociatives* sont celles qui servent à unir des Propositions principales, ou des Propositions incidentes du même degré. Les conjonctions de cette classe sont les suivantes:

| | |
|---|---|
| а, et, mais | для сегó, c'est pourquoi |
| во-пéрвыхъ, premièrement | для тогó, pour cela |
| во-вторы́хъ, deuxièmement | же, quant à, mais |
| впрóчемъ, au reste | засúмъ, après ceci, puis |
| въ заключéніе, enfin | затѣ́мъ, après cela, pour cela |
| да, et, mais | и, et, aussi, même |

и однáко, et pourtant
и потому́, par conséquent
и такъ, et ainsi, par-là
и́бо, car
или́, ou, ou bien
или́ же, ou bien encore
какъ, такъ и, tant,—que
кро́мѣ того́, outre cela
къ сему́, de plus
къ тому́, joint à cela
ли́бо, ou, soit
между тѣ́мъ, cependant
наконе́цъ, enfin
напроти́въ, au contraire
не смотря́ (не взира́я) на то, nonobstant cela
не то́лько, non-seulement
ни, ni, pas même
ниже́, ni même
но, mais, cependant
но и, mais encore
однáко, pourtant, cependant
однáко же, et néanmoins
отъ сего́, ainsi
отъ того́, par-là
отча́сти, en partie
подо́бно, de même
подо́бно сему́, pareillement
посе́мъ, après cela
пото́мъ, ensuite
посему́, ainsi
потому́, à cause de cela
по́слѣ сего́, après ceci
по́слѣ того́, après cela
по сей причи́нѣ, par cette raison
прито́мъ, de plus
при всёмъ томъ, malgré cela
равномѣ́рно, également
сверхъ того́, outre cela
сего́ ра́ди, c'est pourquoi
слѣ́довательно, ainsi, donc
слѣ́дственно, par conséquent
снача́ла, d'abord
спе́рва, premièrement
таки́мъ (ou подо́бнымъ) о́бразомъ, de la même manière
такъ, ainsi, tellement, tant, si
такъ же, de la même manière
та́кже, aussi
то, alors, tantôt
тогда́, alors
того́ ра́ди, c'est pourquoi
то́лько, seulement
то́чно такъ, précisément
ча́стію, en partie.

2. Les conjonctions *subordinatives* sont celles qui servent à subordonner, à soumettre les Propositions incidentes aux principales, ou les Propositions incidentes du second degré à celles du premier degré. Ce sont:

а какъ, et comme, et puisque
а и́менно, savoir
безъ того́, чтобъ, à moins que
бу́де, si, en cas que
бу́дто, бу́дто какъ, comme
бу́дто бы, comme si

въ то вре́мя, какъ, pendant que
гдѣ, où (sans mouvement)
да, que, afin que
дабы́, afin de, pour
для того́, что, parce que
для того́, чтобъ, pour que
для чего́, pourquoi
доко́лѣ, jusqu'à quand, tant que
до́ндеже, jusqu'à ce que
е́жели, si, au cas que
е́сли, si, quand
е́сли бы, supposé que
затѣ́мъ, что, parce que
зачѣ́мъ, pourquoi
исключа́я то, что, sinon que
какъ, comme, en tant que
ка́къ-то, comme, tel que
какъ ско́ро, dès que
когда́, quand, lorsque, si
когда́ бъ, quand même, si même
куда́, où (avec mouvement)
не́жели, que
ли, si, est-ce que
лишь то́лько, aussitôt que
между тѣ́мъ, какъ, pendant que
не смотря́ на то, что, malgré que
отку́да, d'où
отко́лѣ, depuis quel endroit
отъ того́, что, parce que
отъ чего́, pourquoi
подо́бно какъ, ainsi que
поели́ку, parce que
пока́, пока́мѣстъ, tant que
поколи́ку, en tant que
поку́да, tant que
по мѣ́рѣ того́, какъ, à mesure que
поне́же, puisque
по́слѣ того́, какъ, après que
потому́, что, parce que
почему́, pourquoi
пра́вда, что, il est vrai que
пре́жде того́, какъ, avant que
пре́жде не́жели, avant que
пуска́й, пусть, que
сколь, combien
сли́шкомъ, чтобъ, trop, pour que
сло́вно, précisément comme
съ тѣмъ, чтобъ, pourvu que
съ тѣхъ поръ, какъ, depuis que
такъ какъ, comme, puisque
такъ, чтобъ, de telle manière que
то есть, c'est-à-dire
хотя́, quoique
хотя́ бы, quand même
чего́ ра́ди, pourquoi
что, que
чтобы́, que, afin que, pour
чѣмъ, que.

§ 480. Quelques-unes de ces conjonctions se répètent devant les deux propositions qui sont réunies; d'autres ont des conjonctions correspondantes. Le premier cas se trouve

principalement dans les conjonctions sociatives, et le second cas a lieu dans les subordinatives.

1. Les conjonctions *itératives* sont: *и*, *и*; *ни*, *ни*; *или́*, *или́*; *ли́бо*, *ли́бо*; *отча́сти*, *отча́сти*; *ча́стiю*, *ча́стiю*; *то*, *то*.

2. Les conjonctions *corrélatives* sont: *не то́лько*, *но и*; *какъ*, *такъ и*; *ли*, *или́*; *какъ*, *такъ*; *е́сли*, *то*; *е́сли бы*, *то бы*; *когда́*, *тогда́* ou *то*; *когда́ бы*, *тогда́ бы*; *доко́лѣ*, *дото́лѣ*; *какъ ско́ро*, *то*; *сколь*, *столь*; *чѣмъ*, *тѣмъ*; *гдѣ*, *тамъ*; *куда́*, *туда́*; *отку́да*, *отту́да* ou *туда́*; *лишь то́лько*, *то*; *такъ какъ*, *то*; *а какъ*, *то*; *поели́ку*, *то*; *хотя́*, *но* ou *одна́ко*, etc.

§ 481. Les *pronoms relatifs*, ayant la valeur des conjonctions, s'emploient pour exprimer la subordination des Propositions incidentes; ce sont: *кто*, *что*, *кото́рый*, *кой*, *како́й*, *каково́й*, *коли́кiй*, *чей*. Ces pronoms relatifs forment aussi corrélation avec les pronoms démonstratifs (§ 444).

§ 482. Les *participes* actifs et passifs, sous le point de vue de la Syntaxe, sont des contractions des verbes avec un pronom relatif, qui leur donne la propriété d'exprimer la subordination d'une Proposition incidente; ex. со́лнце, *освѣща́ющее* зе́млю, pour: со́лнце, *кото́рое освѣща́етъ* зе́млю, *le soleil qui éclaire la terre.*

§ 483. Les *gérondifs*, sous le rapport de la Syntaxe, sont des contractions des verbes avec une conjonction subordinative, qui leur donne la propriété d'exprimer la subordination d'une Proposition incidente; ex. мой братъ обра́довался, *уви́дѣвъ* своего́ дру́га, pour: мой братъ обра́довался, *когда́ уви́дѣлъ* своего́ дру́га, *mon frère s'est réjoui, lorsqu'il vit son ami.*

§ 484. Nous venons de voir les diverses formes des Propositions, et les différents moyens par lesquels elles se lient les unes aux autres: nous allons maintenant développer les principes suivant lesquels ces moyens sont mis en usage, et pour cela nous diviserons ce chapitre en trois articles: 1) de l'union des Propositions sous l'aspect grammatical; 2) de l'union des Propositions sous l'aspect logique, et 3) de la formation des Périodes.

## I. Union des Propositions sous l'aspect grammatical.

§ 485. Si l'on envisage les Propositions sous le point de vue grammatical, on ne fait attention qu'à leur forme extérieure et aux moyens qui servent à les unir, d'après leur division en principales et en incidentes, associées, subordonnantes et subordonnées, sans examiner le sens, la similitude ou la diversité des pensées, qui sont exprimées dans l'union des Propositions sous l'aspect logique.

§ 486. L'association et la subordination des Propositions s'expriment dans le langage par divers moyens:

1. L'association des Propositions, tant des principales que des incidentes, s'exprime par des conjonctions *sociatives* (§ 479); ex.

Со́лнце освѣща́етъ зе́млю, *а* земля́ отража́етъ лучи́ его́.

Le soleil éclaire la terre, *et* la terre réfléchit ses rayons.

Россі́я занима́етъ вели́кое простра́нство земли́; Англі́йская Мона́рхія *та́кже* дово́льно обши́рна.

La Russie occupe une grande étendue de la terre; la monarchie anglaise est *aussi* assez vaste.

Петръ завоева́лъ у Шве́довъ Лифля́ндію; *сверхъ того́* прину́дилъ онъ ихъ къ други́мъ усту́пкамъ.

Pierre conquit la Livonie sur les Suédois; *de plus* il les força de lui faire d'autres concessions.

*Какъ* со́лнце озаря́етъ луча́ми свои́ми Шаръ Земно́й, *такъ* до́брый Госуда́рь ми́лостію живи́тъ сердца́ по́дданныхъ.

*Ainsi que* le soleil éclaire le globe de ses rayons, *de même* un bon souverain ravive par sa clémence les coeurs de ses sujets.

Великоду́шный человѣ́къ *не то́лько* не мститъ врага́мъ свои́мъ, *но и* стара́ется дѣ́лать имъ вся́кое добро́.

Un homme magnanime *non-seulement* ne se venge pas de ses ennemis, *mais encore* cherche à leur faire tout le bien possible.

До́брый человѣ́къ за зло воздаётъ добро́мъ; *но* злой пла́титъ зломъ за благотворе́нія.

L'homme de bien rend le bien pour le mal; *mais* le méchant paie par le mal les bienfaits qu'il a reçus.

Береги́ вре́мя, *и́бо* оно́ не возвраща́ется.

Ménage le temps, *car* il ne revient pas.

Я *отча́сти* его́ не по́нялъ; *отча́сти* не дослы́шалъ.

*En partie* je ne l'ai pas compris, *et en partie* je ne l'ai pas entendu.

Спроси́ у него́, хо́четъ ли онъ ѣ́хать, *или́* вознамѣ́рился оста́ться до́ма.

Demande-lui s'il veut aller, *ou* s'il a l'intention de rester à la maison.

Изощря́я свои́ спосо́бности, *и* просвѣща́я умъ, гото́вимъ себѣ́ за́пасъ на всю жизнь.

En développant nos facultés, *et* en éclairant notre esprit, nous nous préparons un magasin pour toute notre vie.

2. La subordination des Propositions incidentes substantives s'exprime par les conjonctions *что*, *бу́дто* (marquant le doute, l'invraisemblance) et *ли* (dans l'expression interrogative); ex.

Я зна́ю, *что* онъ бога́тъ.

Je sais *qu*'il a de l'esprit.

Мно́гіе говоря́тъ, *бу́дто* онъ умёнъ.

Plusieurs personnes disent *qu*'il a de l'esprit.

Ты зна́ешь, сча́стливъ *ли* э́тотъ человѣ́къ.

Tu sais *si* cet homme est heureux.

Si le nom remplacé était employé à un cas oblique, on mettrait alors devant la Proposition substantive, qui le remplace, le pronom *mo* au cas nécessaire (pronom qui quelquefois est sous-entendu); ex.

| | |
|---|---|
| Я не зналъ *mогó, чmо* вы больны́. | Je ne savais pas *que* vous étiez malade. |
| *По momý*, *чmо* я тепéрь бóленъ, вы не мóжете суди́ть о моёмъ здорóвьѣ вообщé. | *Par ce que* je suis maintenant malade, vous ne pouvez juger en général de ma santé. |
| Я говорю́ *о mомъ, чmо* сегóдня хóлодно. | Je dis *qu'*il fait froid aujourd'hui. |

3. La subordination des Propositions incidentes adjectives s'exprime:

*a*) Par les pronoms relatifs; ex.

| | |
|---|---|
| Купéцъ, *котóраго* вы знáете, вчерá уѣ́халъ. | Le marchand *que* vous connaissez, est parti hier. |
| Дѣ́ло, *о котóромъ* вы забóтитесь, ещё не рѣшенó. | L'affaire *dont* vous vous inquiétez, n'est pas encore décidée. |
| Тотъ, *кто* лю́битъ прáвду, ненави́димъ порóчными. | Celui *qui* aime la vérité, est haï des vicieux. |
| То, *о чёмъ* вы говори́те, не óчень вáжно. | Ce *dont* vous parlez, n'est pas très-important. |
| Сдѣ́лаю всё, *чmо* вамъ угóдно бýдетъ. | Je ferai tout ce *qui* vous sera agréable. |
| Я купи́лъ кни́ги, *каки́хъ* давнó не имѣ́лъ. | J'ai acheté des livres tels *que* je n'en ai pas eu depuis longtemps. |
| Не забывáй тогó, *чьимъ* добрóмъ ты пóльзовался. | N'oublie pas celui du bien *duquel* tu as joui. |

*Remarque* 151. Il faut distinguer la conjonction *чmо* du pronom *чmó:* celle-là sert à la subordination des Propositions incidentes substantives, et celui-ci à la subordination des incidentes adjectives. La conjonction, ne faisant point partie intégrante d'une Proposition incidente, est invariable, et la proposition qui en est privée, ne perd

point sa signification; ex. я зна́ю, *что* вы бога́ты, *je sais que vous êtes riche*, c'est-à-dire, я зна́ю, *вы бога́ты.* Le pronom forme une des parties essentielles de la Proposition incidente, s'emploie suivant le sens du discours à différents cas, et ne peut se supprimer; ex. я зна́ю, *что́* (pour *о чёмъ*) вы говори́те, *je sais de quoi vous parlez;* я слу́шаю всё, *что* мнѣ говоря́тъ, *j'écoute tout ce qu'on me dit;* я зна́ю, *что́* вамъ нра́вится, *je sais ce qui vous plait;* я ви́жу, *что́* васъ безпоко́итъ, *je vois ce qui vous tourmente.* Dans les deux premiers exemples *что* est attribut, et dans les deux derniers il est sujet des Propositions incidentes. C'est pour distinguer la conjonction *что* du pronom, que l'on met, lorsqu'il y a quelque doute à cet égard, un accent sur ce dernier; ex. я ви́жу, *что* онъ пи́шетъ письмо́, *je vois qu'il écrit une lettre*; я ви́жу, *что́* онъ пи́шетъ, *je vois ce qu'il écrit.*

*b*) En changeant le pronom relatif et le verbe, qui lui appartient, en participe actif ou passif, ex.

| | |
|---|---|
| Человѣ́къ, че́стно *поступа́ющій* (pour *кото́рый* че́стно *поступа́етъ*), пріобрѣта́етъ о́бщее уваже́ніе. | L'homme *qui se conduit* (*se conduisant*) honnêtement, acquiert l'estime générale. |
| Кни́га, *сочине́нная* мои́мъ пріятелемъ (pour *кото́рая сочинена́* мои́мъ пріятелемъ), ужé вы́шла изъ печа́ти. | Le livre *qu'a composé* mon ami (*composé* par mon ami), est déjà sorti de la presse. |

4. La subordination des Propositions incidentes adverbiales s'exprime:

*a*) Par les conjonctions subordinatives; ex.

| | |
|---|---|
| Живи́ умѣ́ренно, *е́сли* хо́чешь жить до́лго. | Vis avec modération, *si* tu veux vivre long-temps. |
| Человѣ́къ ѣстъ, *что́бъ* жить, а не живётъ, *что́бы* ѣсть. | L'homme mange *pour* vivre, et ne vit pas *pour* manger. |
| Человѣ́къ не зна́етъ, *гдѣ* его́ ожида́етъ сча́стіе. | L'homme ne sait pas *où* l'attend le bonheur. |

| | |
|---|---|
| Подýмай основáтельно, *прéжде нéжели* приступишь къ дѣ́лу. | Réfléchis profondément *avant que de* commencer une affaire. |
| *Чѣмъ* бóлѣе въ дѣ́лѣ трýдности, *тѣмъ* пріятнѣе его́ исполнéніе. | *Plus* il y a de difficulté dans une entreprise, *plus* il est agréable de l'exécuter. |
| Скажи́ мнѣ, *гдѣ* ты живёшь. | Dis-moi *où* tu demeures. |
| Знáешь ли, *кудá* онъ пошёлъ? | Sais-tu *où* il est allé? |
| Напиши́ мнѣ, *зачѣмъ* ты не пріѣ́халъ. | Ecris-moi *pourquoi* tu n'es pas arrivé. |
| Знáю, *для чегó* ты не пи́шешь. | Je sais *pourquoi* tu n'écris pas. |

*b*) En changeant la conjonction et le verbe qui suit, en gérondif; ex.

| | |
|---|---|
| *Приступáя* къ дѣ́лу (pour *когдá приступáешь* къ дѣ́лу), подýмай объ óномъ основáтельно. | *En commençant* une affaire, (*lorsque tu commences* une affaire), penses-y sérieusement. |
| Олéгъ, *узнáвъ* о намѣ́реніи своегó брáта (pour *когдá онъ узнáлъ* о намѣ́реніи своегó брáта), тáкже собрáлъ вóйско. | Oleg, *après avoir appris* (*lorsqu'il eut appris*) l'intention de son frère, leva aussi une armée. |

§ 487. Les Propositions composées, ainsi que les simples dont elles sont formées, éprouvent dans leur forme extérieure trois changements: 1) une Proposition peut être remplacée par une autre; 2) une ou plusieurs parties de deux Propositions peuvent être réunies en une seule, et 3) les Propositions incidentes peuvent être abrégées ou contractées.

## 1. *Commutation des Propositions.*

§ 488. Nous avons dit précédemment que quelques parties du discours peuvent être remplacées par d'autres; ainsi, par exemple, un substantif peut être remplacé par l'adjectif,

par l'infinitif du verbe, par l'adverbe; comme: *лѣни́вый* (pour *лѣни́вецъ*) не заслу́живаетъ награ́ды, *le paresseux ne mérite pas de récompense; молча́ть* (pour *молча́нie*) не всегда́ поле́зно, *se taire n'est pas toujours utile; стра́шно* (pour *со стра́хомъ*) испуга́лся, *je me suis terriblement effrayé; надѣясь* (pour *въ наде́ждѣ*), что онъ прiѣ́детъ, *espérant qu'il arrivera.* De la même manière les Propositions incidentes substantives, adjectives et adverbiales, peuvent être *remplacées* par d'autres, ou bien elles peuvent tenir la place les unes des autres.

1. Une Proposition *principale* tient la place d'une *incidente substantive*; ex. мнѣ ка́жется, *онъ не ве́селъ, il me paraît qu'il n'est pas gai;* вѣрь мнѣ: *мы безсме́ртны, crois-moi: nous sommes immortels;* не спо́рю, *мнѣ здѣсь ве́село, je ne conteste point que j'aie du plaisir ici.* Chacune de ces deux Propositions a la même valeur: elles sont associées et non subordonnées l'une à l'autre.

2. Une Proposition *principale* tient la place d'une *incidente adverbiale*, lorsqu'elle prend la forme de l'interrogation ou du commandement; ex. *хо́чешь ли быть споко́енъ?* дово́льствуйся ма́лымъ, *veux-tu être tranquille? contente-toi de peu; твори́ добро́,* и бу́дешь сча́стливъ, *fais le bien, et tu seras heureux;* ce qui signifie: *е́сли хо́чешь быть споко́енъ,* то дово́льствуйся ма́лымъ; *е́сли ста́нешь твори́ть добро́,* то бу́дешь сча́стливъ.

3. Une Propositions *incidente substantive* devient *adverbiale;* ex. онъ былъ такъ слабъ, *что не могъ двинуться съ мѣ́ста, il était si faible qu'il ne pouvait se remuer;* вы сли́шкомъ мо́лоды, *чтобъ заня́ться*

*симъ дѣломъ* *, *vous êtes trop jeune pour vous occuper de cette affaire.* L'adverbe peut être exprimé par un nom avec une préposition. Dans ce cas aussi la Proposition substantive devient adverbiale; ex. я дóлго ходи́лъ пó двору, *не смотря́ на то, что сегóдня хóлодно, j'ai long-temps marché dans la cour, malgré qu'il fasse froid aujourd'hui*; я игрáлъ въ шáшки, *мéжду тѣмъ, какъ онъ читáлъ кни́гу, je jouais aux dames, pendant qu'il lisait un livre.* C'est de cette manière que sont formées toutes les Propositions incidentes adverbiales qui commencent par les conjonctions: *отъ тогó, что*; *для тогó, что; за тѣмъ, что*; *потому́, что*; *безъ тогó, что*; *предъ тѣмъ, что*; *тѣмъ, что*; *съ тѣмъ, что*; *до тогó, что*; *изъ тогó, что*; *въ томъ, что*, etc.

4. Une Proposition *incidente adjective* devient *adverbiale*, lorsque le pronom relatif est changé en adverbe, lequel tient lieu d'une conjonction subordinative; ex. я живу́ въ гóродѣ, *гдѣ* (pour *въ котóромъ*) *мнѣ óчень ску́чно, je demeure dans une ville, où je m'ennuie fort*; онъ уѣ́халъ въ Москву́, *отку́да* (pour *изъ котóрой*) *намѣ́ренъ вскóрѣ вороти́ться, il est parti pour Moscou, d'où il a l'intention de revenir bientôt.*

5. Une Proposition *incidente adjective* devient *substantive;* ex. *кто бои́тся Бóга*, тотъ ничегó не страши́тся, *celui qui craint Dieu, n'a peur de rien*; *что одному́ принóситъ удовóльствіе*, другáго огорчáетъ, *ce qui fait plaisir à l'un, fâche l'autre.* On peut exprimer aussi ce cas par les participes: *боя́щійся* Бóга; *принося́щее* одному́ удовóльствіе, etc.

* Cette locution est un gallicisme, dont les bons auteurs russes ne se servent pas; ils emploient une autre tournure: вы *такъ* мóлоды, *что вы не мóжете* занимáться симъ дѣ́ломъ.

## 2. *Réunion des Propositions.*

§ 489. Les parties principales et secondaires de deux ou plusieurs Propositions (telles que le verbe, l'attribut, la copule, la détermination, le complément) peuvent être *réunies*, c'est-à-dire, ne faire qu'un tout, afin de faire voir le rapport égal des diverses idées qui les composent. Cette réunion n'a lieu qu'entre les parties des Propositions associées; quant aux parties dépendantes, elles ne peuvent se réunir à celles dont elles dépendent. Deux cas se présentent dans cette réunion: d'abord la réunion des parties semblables forme une seule proposition, qui diffère dans quelques parties, et ensuite cette réunion produit deux propositions, dans lesquelles certaines parties sont communes. Exemple du premier cas: звѣри и птицы живу́тъ безъ труда́, *les bêtes et les oiseaux vivent sans travailler;* exemple du second cas: птицы живу́тъ въ во́здухѣ, а рыбы въ водѣ́, *les oiseaux vivent dans l'air, et les poissons dans l'eau.* Dans le premier cas les parties semblables se réunissent effectivement et forment un tout, tandis que dans le dernier elles sont énoncées dans une des propositions réunies, et sous-entendues dans l'autre.

*Remarque* 152. C'est de la *réunion* des diverses parties du sujet et de l'attribut dans le premier cas, que se forment le sujet et l'attribut composés (§ 356).

§ 490. La *réunion* des Propositions peut être de différentes sortes:

1. Les Propositions réunies ont un *sujet commun*, et les autres parties, à l'exception de la copule, sont différentes; ex. *домъ* высо́къ и просто́ренъ, *la maison est haute et vaste; Римъ* былъ вели́къ и сла́венъ, *Rome était grande et célèbre*; *дере́вья* расту́тъ, зеленѣ́ютъ

и цвѣту́тъ, *les arbres croissent, verdissent et fleurissent; мой сосѣдъ* былъ ве́селъ и смѣя́лся, *mon voisin était gai et riait.*

2. Avec un sujet commun deux ou plusieurs *déterminations* sont semblables; les autres parties sont différentes; ex. онъ чита́етъ и пи́шетъ *на мно́гихъ язы-ка́хъ, il lit et écrit en plusieurs langues;* мой братъ уста́лъ и занемо́гъ *отъ доро́ги, mon frère est fatigué et indisposé du voyage.*

3. Avec des sujets différents un *attribut commun.* Dans ce cas la copule (le verbe d'existence) peut être différente; mais le verbe concret doit être commun; ex. лѣ́ность и пра́здность (*су́ть*) *ги́бельны, la paresse et l'oisiveté sont pernicieuses;* Цицеро́нъ и Ке́сарь бы́ли *совреме́нники, Cicéron et César étaient contemporains;* о́сень была́, а зима́ бу́детъ *продолжи́тельна, l'automne a été long, et l'hiver le sera;* со́лнце и луна́ *свѣ́тятъ, le soleil et la lune brillent.*

4. Avec un attribut commun deux ou plusieurs *déterminations* ou *compléments* sont encore semblables; ex. Во́лга и Нева́ теку́тъ *бы́стро, le Volga et la Néva coulent rapidement;* Петръ Великій и Екатерина Вторая ца́рствовали *въ Росcíю, Pierre le Grand et Catherine Seconde ont régné en Russie.*

5. La *copule* ou *liaison commune;* ex. Кíевъ и Влади́міръ *бы́ли* вели́ки и сла́вны, *Kief et Vladimir ont été grandes et célèbres;* оте́цъ (*есть*) бога́тъ, а сынъ бѣ́денъ, *le père est riche, et le fils pauvre;* ба́шня *бы-ла́* велика́, а це́рковь мала́, *la tour était grande, et l'église petite.*

6. Avec la liaison commune les *déterminations* ou les *compléments* sont semblables; ex. Москва́ и Кíевъ не

всегда́ были *столи́цами Россіи*, Moscou et Kief n'ont pas toujours été les capitales de la Russie.

7. Les parties principales étant communes, la différence peut se trouver dans quelque *détermination* ou *circonstance*; ex. мы купи́ли себѣ́ шля́пы, онъ *чёрную*, а я *бѣ́лую*, *nous nous sommes acheté des chapeaux, lui un noir et moi un blanc*; братъ мой на́нялъ кварти́ру *просто́рную*, а я о́чень *тѣ́сную*, *mon frère a loué un vaste appartement, et moi un très-étroit.*

§ 491. Dans la réunion des Propositions il est à observer que les mots qui sont réunis, soient parfaitement *semblables* entre eux sous le point de vue grammatical, c'est-à-dire, que ce soient les mêmes parties du discours, que ces parties se trouvent au même nombre, au même cas ou au même temps, et qu'elles aient la même force régissante, ou le même régime. Ainsi les propositions suivantes, qui sont réunies, sont des solécismes: онъ напа́лъ и умертви́лъ его́, *il l'attaqua et le tua;* le pronom *его́* n'est en dépendance qu'avec le dernier verbe *умертви́лъ*, et le premier *напа́лъ* se trouve sans régime, qui devrait être *на него́*; дѣви́ца гуля́ла по́ берегу, а братъ ея́ въ алле́ѣ, *la demoiselle se promenait sur le rivage, et son frère dans l'allée*; ici il faut répéter le verbe *гуля́лъ*, parce que dans la seconde proposition il doit être au genre masculin; коро́ва пасётся на лугу́, а о́вцы на горѣ́, *la vache paît dans la prairie, et les brebis sur la montagne;* on doit aussi répéter le verbe *пасу́тся*, parce que dans la seconde proposition il doit être employé au pluriel.

Cependant si dans une proposition le verbe est employé au pluriel, il pourra être sous-entendu au singulier dans la suivante, parce que ce dernier nombre est renfermé

dans le premier; ainsi on pourra dire: пéрсики и абрикóзы поспѣвáютъ пóздно, а дыня рáно, *les pêches et les abricots sont tardifs, et le melon précoce.* Quelquefois aussi on ne fait point attention à la personne, et on peut dire, par exemple: я говорю́ о слáвѣ, а ты о барышáхъ, *je parle de gloire, et toi de gain.*

On doit encore observer quelle est la partie d'une proposition qui est réunie, et quelle est celle qui est détachée; ainsi cette locution est encore un solécisme: они́ не сражáлись мечáми, а кóпьями, *ils combattaient non avec le glaive, mais avec la lance;* car ici le verbe est commun, et la différence n'existe que dans les compléments; il faudra donc dire, comme en français: *они́ сражáлись не мечáми, а кóпьями.* Dans ce dernier cas, la différence du sens est déterminée, comme on le voit, par l'ordre des mots; c'est par cette raison que nous parlerons encore de cette différence au chapitre de la Construction.

*Remarque* 153. Il y a encore un principe à observer dans la réunion des Propositions (§ 490, 7), lorsque, les parties principales étant communes, la différence se trouve seulement dans la détermination ou la circonstance de quelque partie d'une proposition. Dans la seconde de deux propositions réunies on peut supprimer le nom et le remplacer par un adjectif qualificatif, par un pronom possessif, etc. pourvu qu'ils ne soient pas au génitif. On pourra dire, par ex. *въ егó кни́гѣ* сто страни́цъ, а *въ нáшей* двѣ́сти, *son livre a cent pages, et le nôtre deux-cents*; *у васъ* дѣ́ти крóткія, а *у меня́* рѣ́звыя, *vos enfants sont doux, et les miens pétulants.* Mais on ne dira pas: *въ нáшей кни́гѣ* сто листóвъ, а *въ егó* двѣ́сти, *notre livre a cent pages, et le sien deux-cents*; на однóмъ дворѣ́ бóчка *пи́ва*, а на другóмъ *винá*, *dans une cour il y a un tonneau de bière, et dans l'autre un de vin:* il faut nécessairement répéter le nom: *въ егó кни́гѣ*;

*бочка вина.* Si c'était un autre cas que le génitif, l'ellipse serait alors tolérée; ex. на этомъ дворѣ бочка съ *виномъ*, а на другомъ *съ пивомъ*, *dans cette cour est un tonneau de vin, et dans celle-là un de bière;* у меня книга *въ переплётѣ*, а у тебя *въ бумажкѣ*, *j'ai un livre relié, et toi un broché.*

### 3. *Contraction des Propositions.*

§ 492. La *contraction* d'une Proposition incidente a lieu lorsqu'elle se réunit à celle dont elle dépend, et qu'elle devient, pour ainsi dire, la partie du discours dont elle tient la place.

§ 493. Une Proposition incidente peut dans la contraction perdre son sujet, sa copule et sa conjonction ou son pronom relatif; ce qui dépend de la nature des Propositions incidentes.

1. Pour contracter des Propositions incidentes substantives, on supprime la *conjonction что* et le *sujet*; quant à l'attribut, soit copule simple ou verbe concret, il passe de l'indicatif à l'*infinitif*; ex. онъ обѣщалъ мнѣ, *что прійдётъ завтра, il m'a promis qu'il viendrait demain*, онъ обѣщалъ мнѣ *прійти завтра*; онъ надѣется, *что успѣетъ въ семъ дѣлѣ, il espère qu'il réussira dans cette affaire*, онъ надѣется *успѣть въ семъ дѣлѣ* (Voyez le § 403.)

2. Dans la contraction des Propositions incidentes adjectives, on supprime le *pronom relatif*, le *sujet* et la *copule*. Ces Propositions peuvent se contracter dans les cas suivants:

1) La copule d'une proposition incidente est le verbe *быть*, exprimé ou sous-entendu. Deux cas se présentent ici (§ 361). *a*) L'attribut peut être un *substantif:* alors on supprime le *pronom* et la *copule*; et le nom qui ex-

prime l'attribut de la proposition incidente, se trouve en *concordance* avec le nom de la principale, auquel il se rapporte; ex. Сувóровъ, *котóрый былъ знаменйтѣйшій полковóдецъ* своегó врéмени, завоевáлъ Итáлію въ три мѣ́сяца, *Souvorof, qui était le plus habile capitaine de son temps, a fait la conquête de l'Italie en trois mois*, Сувóровъ, *знаменйтѣйшій полковóдецъ* своегó врéмени, завоевáлъ Итáлію въ три мѣ́сяца; я уважáю сегó человѣ́ка, *котóрый есть мой другъ, j'estime cet homme, qui est mon ami*, я уважáю сегó человѣ́ка, *моегó дрýга.* Ces exemples font voir que la proposition incidente devient alors ce qu'on appelle une *apposition* (§ 359, 3). — *b*) L'attribut peut être un *adjectif* ou un *participe passif* dans la désinence apocopée: dans ce cas ils prennent tous deux, après la suppression du *pronom* et de la *copule*, la désinence pleine, et deviennent en quelque sorte des mots *déterminatifs* de la partie de la proposition principale, à laquelle ils se rapportent; ex. лю́ди, *котóрые бѣ́дны*, чýвствуютъ всю цѣ́ну дéнегъ, *les gens qui sont pauvres, sentent tout le prix de l'argent*, лю́ди *бѣ́дные* чýвствуютъ всю цѣ́ну дéнегъ; человѣ́ка, *котóрый не просвѣщёнъ*, узнаю́тъ по дѣлáмъ и по словáмъ, *on reconnaît l'homme qui n'est pas instruit*, *à ses paroles et à ses actions*, человѣ́ка *непросвѣщéннаго* узнаю́тъ по дѣлáмъ и по словáмъ.

Nous disons que l'adjectif et le participe passif deviennent *en quelque sorte* des mots déterminatifs. En effet la Proposition incidente adjective, ainsi contractée, ne correspond pas entièrement à l'adjectif immédiat: en remplaçant une proposition pleine, l'adjectif restreint plus qu'il ne développe, le sens du mot auquel il se rapporte. Cette

proposition, par ex. *твёрдый человѣкъ* не боится препятствій, *l'homme ferme ne craint pas les obstacles*, ne signifie pas la même chose que celle-ci: *человѣкъ твёрдый* не боится препятствій; dans le premier cas le sens est terminé par une seule proposition; mais dans le second on attend encore quelque chose, comme une opposition: а слабый страшится всегó, *et l'homme faible a peur de tout*. Voyez à cet égard le chapitre de la Construction.

2) La copule forme avec l'attribut un verbe concret. Deux cas se présentent ici. *a*) Le pronom relatif de la proposition incidente est *sujet*: le verbe se change alors en *participe* de la même voix, au présent ou au prétérit, et se met en *concordance* avec le nom de la proposition principale auquel il se rapporte; ex. дѣло, *котóрое васъ занимáетъ*, вскóрѣ бýдетъ рѣшенó, *l'affaire qui vous occupe*, *sera bientôt terminée*, дѣло, *занимáющее васъ*, вскóрѣ бýдетъ рѣшенó; ученикъ, *котóрый хýдо учился*, не заслýживаетъ награды, *l'écolier qui a mal étudié*, *ne mérite pas de récompense*, ученикъ, *хýдо учившійся*, не заслýживаетъ наградыі; домъ, *котóрый стоитъ на горѣ*, видѣнъ издали, *la maison qui est sur la montagne*, *se voit de loin*, домъ, *стоящій на горѣ*, видѣнъ издали; облакá раждáются отъ парóвъ, *котóрые поднимáются на вóздухъ*, *les nuages se forment des vapeurs qui s'élèvent dans l'air*, облакá раждáются отъ *поднимáющихся на вóздухъ* парóвъ; вы видѣли дѣвицу, *котóрая усéрдно молилась Бóгу*, *vous avez vu la fille qui priait Dieu avec ferveur*, вы видѣли дѣвицу, *усéрдно молившуюся Бóгу*. — *b*) Le pronom relatif de la proposition incidente est employé après un verbe actif à l'*accusatif* ou au *génitif*: le verbe qui

demande ce cas, se change alors en *participe passif*, au présent ou au prétérit, et se met aussi en *concordance* avec son substantif; et le sujet de la proposition incidente se change en *factif*; ex. вотъ начальникъ, *котораго любятъ подчиненные*, voilà *un chef qu'aiment les subalternes*, вотъ начальникъ, *любимый подчиненными;* домъ, *который построили на высотѣ*, принадлежитъ мнѣ, *la maison qu'on a bâtie sur la hauteur, m'appartient*, домъ, *построенный на высотѣ*, принадлежитъ мнѣ; помогите бѣдной женщинѣ, *которую вы обидѣли, secourez la pauvre femme que vous avez offensée*, помогите бѣдной женщинѣ, *обиженной вами*; важны перемѣны, *которыхъ требуютъ обстоятельства, les changements qu'exigent les circonstances, sont importants*, важны перемѣны, *требуемыя обстоятельствами*; пользуйтесь случаемъ, *котораго вы давно ожидали, profitez de l'occasion que vous attendiez depuis long-temps*, пользуйтесь случаемъ, *давно вами ожиданнымъ*; дайте мнѣ книгу, *которой никто не читалъ, donnez-moi un livre que personne n'a lu*, дайте мнѣ книгу, *никѣмъ не читанную*.

Les cas où les verbes des Propositions incidentes ne peuvent se changer en *participes*, sont les suivants: 1) Lorsque le pronom relatif est précédé du démonstratif *тотъ*; ex. *тотъ* человѣкъ, *который* васъ всегда увѣряетъ въ своей дружбѣ, не всегда о васъ думаетъ такъ выгодно, *l'homme qui vous assure toujours de son amitié, ne pense pas toujours si avantageusement de vous; тѣ* дѣла, *которыя* болѣе всего приносятъ намъ чести, должны быть сокрыты въ сердцѣ нашемъ, *les actions qui nous font le plus d'honneur, doivent être*

*cachées au fond de notre cœur.* 2) Lorsque le pronom relatif est employé à un *cas oblique* avec une préposition, et que le verbe qui le régit ne peut être changé en *passif;* ex. дóски, *на котóрыхъ* мы стоя́ли, трясли́сь безпрестáнно, *les planches sur lesquelles nous étions, remuaient sans cesse;* кни́га, *изъ котóрой* я извлёкъ сіи́ прáвила, принадлежи́тъ моéй сестрѣ́, *le livre d'où j'ai tiré ces principes, appartient à ma sœur.* 3) Lorsque le verbe de la Proposition incidente est employé au *futur,* temps qui n'existe pas dans les participes; ex. пéрвая кни́га, котóрую я *куплю́,* послу́житъ мнѣ́, *le premier livre que j'achèterai, me servira*; человѣ́къ, котóрый *бу́детъ имѣ́ть* съ нимъ дѣ́ло, ещё егó не знáетъ, *l'homme qui aura affaire à lui, ne le connaît pas encore.* 4) Lorsqu'il se trouve deux Propositions incidentes, dont l'une ne peut point se contracter; ex. вотъ лю́ди, *занимáющіеся* нау́ками, и *для котóрыхъ* нѣтъ другáго наслажде́нія, *voilà des hommes qui s'occupent des sciences, et pour lesquels il n'y a pas d'autre jouissance.* Il faut dans ce cas prendre une autre tournure, et dire, par ex: вотъ лю́ди, *занимáющіеся* нау́ками, и *незнáющіе* другáго наслаждéнія. On peut aussi laisser ces deux propositions d'espèce différente en les séparant par le sujet; comme: вотъ *занимáющіеся* нау́ками лю́ди, *котóрые не знáютъ* другáго наслаждéнія.

*Remarque* 154. Une Proposition incidente qui se rapporte à toute une Proposition principale, et non à quelqu'une de ses parties, peut aussi se contracter; ex. онъ былъ въ то врéмя нездорóвъ, котóрое обстоя́тельство весьмá для негó врéдно (*обстоя́тельство весьмá для негó врéдное*), *il était indisposé dans ce temps, circonstance qui lui fit beaucoup de tort*; сынъ егó у́меръ, котóрый

случай для отца ужасенъ (*случай для отца ужасный*), *son fils est mort, ce qui est un évènement terrible pour le père.*

3. Dans la contraction des Propositions incidentes adverbiales, on supprime la *conjonction*, le *sujet* et la *copule.* On distingue aussi dans ces Propositions la copule et le verbe concret, et avec la copule, l'attribut formé d'un nom et d'un adjectif, ou d'un participe passif.

1) Dans le premier cas on supprime la *conjonction* et le *sujet*, et on change le verbe *есть*, *былъ*, en *gérondif*; ex. *когда онъ былъ позванъ*, то немедленно явился, *lorsqu'il fut appelé, il se présenta sur-le-champ*, *бывъ позванъ*, онъ немедленно явился; не могу ему вѣрить, *ибо я ужъ обманутъ имъ*, *je ne puis pas le croire, car j'ai déjà été trompé par lui*, *будучи обманутъ имъ*, не могу ему вѣрить. Quelquefois on supprime le *verbe auxiliaire*, et l'adjectif reste dans la désinence apocopée; ex. *печаленъ*, *блѣденъ* (*будучи*), вошёлъ онъ въ комнату, *il entra dans la chambre*, (*étant*) *triste et pâle*; онъ упалъ, (*ставъ*) *бездыханенъ* на помостъ, *il tomba sans connaissance sur le pavé.*

Une Proposition adverbiale contractée peut facilement être transformée en Proposition adjective (§ 488), en changeant le gérondif en *participe*; ex. *будучи уважаемъ ближними*, человѣкъ уважаетъ и самъ себя, *estimé de son prochain, l'homme s'estime lui-même*, человѣкъ, *уважаемый ближними*, уважаетъ и самъ себя; *бывъ оставленъ всѣми*, Лициній умеръ въ крайности, *Licinius, abandonné de tout le monde, mourut dans la dernière misère*, Лициній, *оставленный всѣми*, умеръ въ крайности; о Провидѣніе! роптать я не дерзаю; но *слабый* (pour *будучи слабъ*), не могу не плакать

предъ Тобόй, *ô Providence! je n'ose pas murmurer; mais étant faible, je ne puis m'empêcher de pleurer devant Toi.*

Si l'attribut est un nom, le *gérondif* peut être supprimé, et la Proposition incidente devient alors une *apposition*; ex. *хотя́ братъ мой (есть) уче́никъ приле́жный*, но онъ ока́зываетъ ма́ло успѣ́ховъ, *quoique mon frère soit un écolier appliqué, cependant il fait peu de progrès*, братъ мой, *уче́никъ приле́жный*, ока́зываетъ ма́ло успѣ́ховъ.

2) Dans le dernier cas, lorsque l'attribut et la copule sont renfermés dans le verbe concret, ce verbe se change en *gérondif*, au présent ou au prétérit; ex. *е́сли жела́ете пріобрѣ́сть уваже́ніе*, то поступа́йте че́стно и благоро́дно, *si vous voulez acquérir de l'estime, conduisez-vous honnêtement et noblement*, *жела́я пріобрѣ́сть уваже́ніе*, поступа́йте че́стно и благоро́дно; *когда́ онъ уви́дѣлъ своего́ бра́та*, то закрича́лъ въ восто́ргѣ, *lorsqu'il vit son frère, il se mit à crier dans son extase*, *уви́дѣвъ своего́ бра́та*, онъ закрича́лъ въ восто́ргѣ; *по́слѣ того́, какъ Суво́ровъ разби́лъ Францу́зовъ при Тре́біи*, пошёлъ онъ на Но́ви, *après que Souvorof eut défait les Français près de la Trébie, il marcha sur Novi*, Суво́ровъ, *разби́въ Францу́зовъ при Тре́біи*, пошёлъ на Но́ви.

Dans ce changement des verbes il faut observer une règle indispensable: le *sujet* du gérondif, dans la Proposition incidente, doit nécessairement être le même que celui du verbe, dans la Proposition principale; ex. Петръ Великій, жела́я просвѣти́ть свои́хъ по́дданныхъ, самъ заня́лся нау́ками, Pierre le Grand, *voulant éclairer ses sujets, s'occupa lui-même des sciences; со́лнце,*

освѣщáя зéмлю, плодотвори́тъ её, *le soleil, en éclairant la terre, la fait fructifier.* Ici le gérondif *желáя* et le verbe *заня́лся́*, ont le même sujet: *Петръ Вели́кій*; le gérondif *освѣщáя* et le verbe *плодотвори́тъ* ont aussi le même sujet: *сóлнце.* Mais les propositions suivantes pèchent contre cette règle: *гонéцъ*, вы́ѣхавъ вчерá изъ гóрода, егó задержáли (*лю́ди*) на пéрвой стáнціи; *мой братъ*, кóнчивъ наýки, *аттестáтъ* былъ емý вы́данъ; стóя (*я*) на семъ хóлмѣ, *глазá мои́* наслаждáются прекрáсною карти́ною. Dans la première le gérondif *вы́ѣхавъ* a pour sujet *гонéцъ*, et celui du verbe *задержáли* est *лю́ди* sous-entendu; dans la seconde le sujet du gérondif *кóнчивъ* est *мой братъ*, et celui du verbe *былъ вы́данъ* est *аттестáтъ;* dans la troisième le sujet du gérondif *стóя* est le pronom *я* sous-entendu, et celui du verbe *наслаждáются* est *глазá мои́.* Il faut donc s'exprimer ainsi: *гонéцъ*, вы́ѣхавъ вчерá изъ гóрода, *былъ задéржанъ* на пéрвой стáнціи, *le courrier, étant sorti hier de la ville, a été arrêté au premier relais;* мой братъ, кóнчивъ наýки, *получи́лъ* аттестáтъ, *mon frère, après avoir fini ses études, a reçu un attestat;* стóя на семъ хóлмѣ, *наслаждáюсь* прекрáсною карти́ною, *étant sur la colline, je jouis d'un tableau superbe.* C'est par la même raison que l'on ne saurait transformer en gérondifs les verbes des Propositions incidentes, qui sont liées à des principales dont le verbe, ou l'adverbe, régit le datif de la personne, tels que *кáжется, хóчется, нельзя́, мóжно, дóлжно*, etc. Les propositions suivantes sont donc incorrectes: соскý-чивъ сидѣ́ть дóма, *мнѣ захотѣ́лось* покатáться; узнáвъ объ э́томъ, *тебѣ́ надлежáло* молчáть; *имъ* не *скý́чно*, занимáясь наýками; игрáя въ кáрты,

*можно* потерять здоровье; *мнѣ жаль*, видя, какъ вы страждете. Dans ce cas il faut changer le datif en *nominatif*, et s'exprimer ainsi: соскучивъ сидѣть дома, *я захотѣлъ* покататься, *m'ennuyant de rester à la maison, j'ai voulu faire une petite promenade*; узнавъ объ этомъ, *ты долженъ былъ* молчать, *sachant cela, tu devais te taire*; *они* не *знаютъ скуки*, занимаясь науками, *ils ne s'ennuient point, en s'occupant des sciences;* играя въ карты, *мы можемъ* потерять здоровье, *en jouant aux cartes, on peut perdre sa santé; я жалѣю*, видя, какъ вы страждете, *il me fait peine de voir comme vous souffrez.*

*Remarque* 155. Les participes et les gérondifs, employés sans complément avec des noms et des verbes, comme: цвѣтущая роза, *une rose fleurissante;* сидя плачетъ, *il pleure assis,* ne sont pas des Propositions incidentes contractées; ce sont simplement des mots déterminatifs (§§ 359, 1 et 363, 2). Par cette raison les gérondifs peuvent se trouver avec un infinitif, quand même le verbe régissant, ou l'adverbe qui le remplace, serait avec le datif; ex. разгорячась пить опасно, *il est dangereux de boire quand on a chaud.*

## II. Union des Propositions sous l'aspect logique.

§ 494. Considérées sous l'aspect *logique* (§ 377), les Propositions sont en général indépendantes et dépendantes. La Proposition logique *indépendante* exprime une pensée absolue, qui ne sert point à développer ou à compléter quelque autre pensée; et la Proposition logique *dépendante* exprime une pensée relative, qui sert à développer ou à compléter la pensée principale, renfermée dans la proposition indépendante. Ex. я охотно прогуливаюсь, *je me*

*promène volontiers*, est une proposition indépendante; я охо́тно прогу́ливаюсь, когда́ у меня́ нѣтъ дѣ́ла, *je me promène volontiers, lorsque je n'ai rien à faire*, est une proposition composée, dont le dernier membre: *когда́ у меня́ нѣтъ дѣ́ла*, est une proposition dépendante; car elle détermine, elle restreint l'indépendante: *я охо́тно прогу́ливаюсь*.

§ 495. Les Propositions logiques, d'après la nature et la liaison des pensées qu'elles expriment, peuvent paraître sous différentes formes.

I. Les Propositions *indépendantes*, si on envisage le rapport des parties au tout, peuvent avoir la forme:

1. *Copulative*, avec une signification accessoire:

*a*) De *réunion*, lorsque plusieurs attributs sont donnés à un sujet, ou un attribut à plusieurs sujets; ex. онъ не то́лько бога́тъ, но и щéдръ, *il est non-seulement riche, mais encore généreux;* пéрсики и ви́шни помёрзли въ э́ту ночь, *les pêches et les cerises ont gelé cette nuit.*

*b*) D'*alternation*, lorsqu'on rapproche deux propositions pour donner l'initiative; ex. или́ ты отда́шь мнѣ кни́гу, или́ запла́тишь мнѣ за неё де́ньгами, *ou tu me rendras le livre, ou tu me le payeras en argent.*

*c*) De *disjonction*, lorsqu'on distingue séparément toutes les parties qui constituent une proposition composée; ex. онъ отча́сти лѣни́въ, отча́сти нездоро́въ, отча́сти же и не спосо́бенъ къ уче́нію, *il est en partie paresseux, en partie indisposé, et en partie peu propre pour les études.*

*d*) De *distribution*, lorsqu'on désigne l'ordre dans lequel l'action d'une proposition suit celle d'une autre; ex. снача́ла игра́ла му́зыка; заси́мъ начали́сь ра́зныя

пля́ски; пото́мъ сѣ́ли за столъ; наконе́цъ разъѣ́хались, *d'abord il y eut de la musique; puis on commença diverses danses; ensuite on se mit à table; enfin on se sépara.*

*e*) D'*addition*, lorsqu'on ajoute encore une ou deux propositions à une proposition simple ou composée, qui est déjà complète; ex. въ семъ го́родѣ есть фа́брики шёлковыя и си́тцевыя; сверхъ того́ мо́жно найти́ тамъ и бума́жныя, *cette ville possède des manufactures de soieries et d'indiennes; outre cela on peut y trouver aussi des fabriques de coton.*

2. *Adversative*, lorsqu'une proposition est opposée à une autre; ex. уче́нie го́рько, но плоды́ его́ сла́дки, *l'étude est amère, mais les fruits en sont doux;* ты пла́чешь, а онъ смѣётся, *tu pleures, et il rit.*

II. Les Propositions *dépendantes* désignent divers rapports:

1°. Elles désignent le rapport du *signe* à la substance:

1. *Immédiatement*, en énonçant le sujet ou l'attribut:

*a*) Avec *détermination*, lorsque la nature d'une substance est déterminée par quelque marque distinctive; ex. человѣ́къ, кото́рый стро́го исполня́етъ свои́ обя́занности, дово́ленъ собо́ю, *l'homme qui remplit strictement ses devoirs, est satisfait de lui-même.*

*b*) Avec *énumération*, lorsqu'on détermine la nature d'une substance par le dénombrement de ses parties; ex. мета́ллы, ка́къ-то: зо́лото, серебро́, мѣдь, желѣ́зо, свине́цъ, пла́вятся въ огнѣ́, *les métaux, tels que l'or, l'argent, le cuivre, le fer, le plomb, se fondent au feu.*

*c*) Avec *restriction*, lorsqu'on restreint, lorsqu'on resserre l'étendue d'un attribut et sa relation au sujet; ex. человѣ́къ, какъ существо́ у́мственное, до́лженъ стре-

**ми́шься къ совершéнству,** *l'homme, comme étant un être raisonnable, doit tendre à la perfection.*

*d*) Avec *exclusion*, lorsqu'on exclut, lorsqu'on excepte une partie d'une proposition; ex. **вся́кія кни́ги, исключа́я Нѣмéцкія, у негó продаю́тся,** *tous les ouvrages, à l'exception des ouvrages allemands, se vendent chez lui.*

2. *Comparativement*, lorsque de deux propositions qui ont le même attribut, l'une sert à expliquer l'autre. La comparaison peut être:

*a*) *Sans relation*, lorsqu'on exprime la qualité d'une manière absolue; ex. **кни́ги, какъ вѣ́рные друзья́, не оставля́ютъ насъ въ несча́стіи и гóрѣ,** *les livres, comme de fidèles amis, ne nous abandonnent pas dans le malheur et dans le chagrin.*

*b*) *Avec relation*, lorsqu'on compare effectivement un objet à un autre; ex. **Кита́й не такъ вели́къ, какъ Россі́я,** *la Chine n'est pas aussi grande que la Russie;* **луга́ мои́ такъ же плодонóсны, какъ ва́ши,** *mes prés sont aussi fertiles que les vôtres.*

*c*) Avec *proportion*, lorsqu'on exprime l'égalité, non de la qualité, mais du degré de la qualité; ex. **онъ стóль же добръ, скóль ты золъ,** *il est aussi bon que tu es méchant;* **чѣмъ холоднѣ́е зима́, тѣмъ она́ продолжи́тельнѣе,** *plus l'hiver est froid, plus il est long.*

2°. Elles désignent les *circonstances*:

1. De *temps*; ex. **скажи́ ему́ э́то, когда́ съ нимъ уви́дишься,** *dis-lui cela, lorsque tu le verras.*

2. De *lieu;* ex. **гдѣ бы я ни былъ, бу́ду тебя́ пóмнить,** *en quelque lieu que je sois, je me souviendrai de toi.*

3°. Elles marquent le rapport de la *cause* à l'effet:

1. *Immédiatement*, en exprimant:

*a*) La *cause effective*; ex. **рѣка́ ста́ла отъ тогó,**

что на дворѣ́ хо́лодно, *la rivière s'est prise, parce qu'il fait froid dehors;* ou dans un ordre inverse: на дворѣ́ такъ хо́лодно, что рѣка́ ста́ла, *il fait si froid que la rivière s'est prise*; на дворѣ́ не такъ хо́лодно, чтобъ рѣка́ ста́ла, *il ne fait pas assez froid pour que la rivière gèle.*

*b*) La *conclusion;* ex. рѣка́ ста́ла, слѣ́дственно на дворѣ́ хо́лодно, *la rivière s'est prise, donc il fait froid.*

*c*) Le *but*, l'*intention;* ex. онъ то́питъ печь для того́, чтобъ въ ко́мнатѣ бы́ло тепло́, *il chauffe le poile pour qu'il fasse chaud dans la chambre.*

*d*) Le *motif*, la *raison;* ex. онъ надѣ́лъ шу́бу, потому́, что на дворѣ́ хо́лодно, *il a mis sa pelisse, parce qu'il fait froid dehors.*

*e*) L'*instrument*, le *moyen* par lequel se fait l'action; ex. я отдѣ́лался отъ него́ тѣмъ, что сказа́лся больны́мъ, *je me suis défait de lui en me disant malade.*

2. *Conditionnellement*, en exprimant:

*a*) La *condition* proprement dite, lorsque la cause de l'action est reconnue seulement possible; ex. рѣка́ ста́нетъ, е́сли бу́детъ хо́лодно, *la rivière se prendra, s'il fait froid.*

*b*) La *supposition* ou l'hypothèse, lorsque la condition n'est prise que sous la forme d'une supposition; ex. е́сли бъ бы́ло хо́лодно, то рѣка́ ста́ла бы, *s'il faisait froid, la rivière se prendrait.*

3. *Concessivement*, lorsque dans une proposition on accorde une cause, dont l'effet est rejeté dans une autre proposition opposée; ex. хотя́ сего́дня хо́лодно, одна́ко рѣка́ ещё не ста́ла, *quoiqu'il fasse froid aujourd'hui, cependant la rivière n'est pas encore prise;* пра́вда, что онъ мо́лодъ, но сіе́ не препя́тствуетъ его́ успѣ́хамъ, *il est vrai qu'il est jeune, mais cela n'empêche point ses progrès.*

§ 496. Les Propositions logiques indépendantes sont exprimées par les propositions grammaticales principales, qui sont liées entre elles par les conjonctions copulatives et adversatives. Ces conjonctions peuvent se supprimer, lorsque le sens et la nature de la liaison des diverses propositions sont évidents par leur arrangement et leur expression; ex. жизнь человѣ́ка коротка́, а ра́достъ его́ ещё коро́че, *la vie de l'homme est courte, mais sa joie est encore plus courte*; здоро́вые ве́селы, больны́е печа́льны, *ceux qui se portent bien sont gais, les malades sont tristes.* Dans le premier exemple la relation logique des deux propositions indépendantes est exprimée par la conjonction *a*; dans le second cette relation existe dans le sens, et la conjonction est sous-entendue. Quelques Propositions logiques indépendantes sont exprimées par des propositions grammaticales principales qui sont liées par les conjonctions itératives.

§ 497. A l'égard des Propositions logiques dépendantes, nous ferons les observations suivantes:

1. Les Propositions dépendantes immédiates qui expriment le rapport du signe à la substance, sont subordonnées aux indépendantes: les *déterminatives*, sous la forme de propositions adjectives; les *énumératives* et les *restrictives*, sous la forme de propositions adjectives contractées, ou d'appositions, et les *exclusives*, sous la forme de propositions adverbiales contractées; ex. человѣ́къ, о кото́ромъ не говоря́тъ худа́го, до́лженъ быть добръ, *l'homme dont on ne dit pas de mal, doit être bon;* рѣ́чныя рыбы, ка́къ-то: щу́ки, о́куни, лещи́, употребля́ются людьми́ въ пи́щу, *les poissons de rivière, tels que les brochets, les perches, les brêmes, sont un des aliments de l'homme;* бра́тъ мой, человѣ́къ осторо́жный, э́того не сдѣ́лаетъ,

*mon frère, qui est un homme prudent, ne fera pas cela*; сей страда́лецъ не и́щетъ ничего́, кро́мѣ споко́йствія, *ce patient ne cherche rien, sinon la tranquillité.*

2. Les Propositions *comparatives*, et celles qui marquent le rapport de la *cause* à l'effet, peuvent être associées ou subordonnées aux Propositions indépendantes, comme nous le verrons ci-dessous (§ 500, 11 et 13). Quelques-unes d'entre elles se lient aux Propositions indépendantes par le moyen des conjonctions corrélatives.

3. Les Propositions dépendantes qui expriment une circonstance de *temps* ou de *lieu*, paraissent sous la forme de propositions adverbiales; ex. я зна́ю, когда́ э́то случи́тся, *je sais quand cela arrivera*; скажи́ мнѣ, куда́ ты идёшь, *dis-moi où tu vas.* Quelquefois aussi la relation de ces Propositions aux indépendantes s'exprime par le moyen des conjonctions corrélatives.

4. Les Propositions incidentes substantives, remplaçant un nom dans la proposition principale, ne peuvent former des Propositions indépendantes sous le point de vue logique. Elles deviennent adverbiales, et font par conséquent partie des dépendantes, lorsqu'elles sont précédées d'une préposition avec son complément (§ 488, 3), ex. они́ сожалѣ́ютъ о томъ, что они́ не упа́ли на колѣ́на предъ Кня́земъ, *ils regrettent de ne pas s'être jetés aux genoux du prince*; благодарю́ Су́дьбу за то, что се́рдце тако́во́, *je remercie le destin de ce que le cœur est tel.*

§ 498. La nature et la signification des conjonctions sous l'aspect grammatical ont été données plus haut (§ 479): le tableau suivant présente leur signification sous le point de vue logique, c'est-à-dire, relativement à la liaison qui existe entre les pensées exprimées dans les Propositions associées, subordonnantes et subordonnées.

| Nature des Rapports. | Conjonctions. Sociatives. | Itératives et corrélatives. | Subordinatives. |
|---|---|---|---|
| I. *Rapport indépendant.* | | | |
| 1. *Copulatif*, avec une idée accessoire: | | | |
| *a*) de *réunion*. | и, да, ни . . | и, и; не шо́лько, но и; какъ, шакъ и; ни, ни, ниже́. | |
| *b*) d'*alternation*. | или́, ли́бо . . | или́, или́, или́ же; ли́бо, ли́бо; ли, или́. | |
| *c*) de *disjonction*. | . . . . . . . | ча́сшію, ча́сшію; ошча́сши, ошча́сши; шо, шо. | |
| *d*) de *distribution* . . . . | снача́ла, сперва́, пошо́мъ, посе́мъ, заси́мъ, зашѣ́мъ, по́слѣ сего́, по́слѣ шого́, наконе́цъ, въ заключе́ніе, во-пе́рвыхъ, во-вшоры́хъ, etc. | | |
| *e*) d'*addition*. | сверхъ шого́, кро́мѣ шого́, къ сему́, къ шому́, пришо́мъ, ша́кже, равномѣ́рно. | | |
| 2. *Adversatif*. | а, но, да, же, одна́ко, одна́ко же, и одна́ко, ме́жду шѣмъ, напроши́въ, не смошря́ (et не взира́я) на шо, при всё́мъ шомъ, впро́чемъ, шо́лько. | что каса́ется (ou что же каса́ешся) до . . ., шо; что принадлежи́шъ до . . ., шо. | |

| Nature des Rapports. | Conjonctions. Sociatives. | Itératives et corrélatives. | Subordinatives. |
|---|---|---|---|
| II. *Rapport dépendant*, désignant: | | | |
| 1°. Le *signe*: | | | |
| 1. *Immédiatement*: | | | |
| *a*) avec *détermination* | | кто, тотъ; что, то; какой, такой; каковой, таковой; каковъ, таковъ. | что, какъ, сколь, будто, ли, et les *pron. relatifs*: который, кой, какой, каковой, коликій, чей, кто, что. |
| *b*) avec *énumération* | | | какъ-то, а именно, то есть. |
| *c*) avec *restriction* | | | какъ, поколику, по мѣрѣ того, какъ. |
| *d*) avec *exclusion* | | | кромѣ того, что; исключая то, что. |
| 2. *Comparativement*: | | | |
| *a*) *sans relation* | | | какъ, будто, словно, какъ будто. |
| *b*) *avec relation* | подобно, подобно сему ou тому, такъ, такимъ (ou подобнымъ) образомъ, точно такъ, такъ же, такимъ же образомъ. | какъ, такъ. | такъ, какъ; такъ же, какъ; равно какъ; подобно какъ; нежели; чѣмъ; какъ; нежели какъ. |
| *c*) avec *proportion* | | сколь, столь; сколько, столько; чѣмъ, тѣмъ. | сколь, сколько, чѣмъ. |

| NATURE DES RAPPORTS. | CONJONCTIONS. Sociatives. | Itératives et corrélatives. | Subordinatives. |
|---|---|---|---|
| 2°. La *circonstance*: | | | |
| 1. De *temps* | . . . . . . . . . . | пре́жде не́жели, то; когда́, тогда́; какъ ско́ро, то; лишь то́лько, то; доко́лѣ, доко́лѣ. | когда́; доко́лѣ; до́ндеже; пока́; пока́мѣстъ; поку́да; пре́жде не́жели; пре́жде того́, какъ; въ то вре́мя, какъ ou когда́; ме́жду тѣмъ, какъ; тогда́, какъ; по́слѣ того́, какъ; съ тѣхъ поръ, какъ; какъ ско́ро. |
| 2. De *lieu* | . . . . . . . . . . | гдѣ, тамъ ou вездѣ; куда́, туда́ ou всю́ду; отку́да, отту́да ou туда́; отко́лѣ, отто́лѣ. | гдѣ, куда́, отку́да, отко́лѣ. |
| 3°. La *cause*: | | | |
| 1. *Immédiatement*, en exprimant: | | | |
| *a*) la *cause effective* . . . | и́бо . . . . . . | поели́ку, то; поне́же, то; такъ какъ, то; а какъ, то. | поели́ку; поне́же; потому́, что; зашѣмъ, что; для того́, что; отъ того́, что; за то, что. |
| *b*) la *conclusion* . . . . . | слѣ́дственно ou слѣ́довательно, и такъ, и потому́, и посему́, отъ того́, отъ сего́. | . . . . . . . . . . | почему́, отъ чего́. |

| Nature des Rapports. | Conjonctions. Sociatives. | Itératives et corrélatives. | Subordinatives. |
|---|---|---|---|
| *c*) le *but* . . . | для тогó, для сегó, тогó рáди, сегó рáди. | . . . . . . . . . . | для чегó; чегó рáди; чтобы́; дабы́; да; для тогó, чтобъ; съ тѣмъ, чтобъ; затѣмъ, чтобъ; такъ, что, ou сколь, что; такъ, чтобъ; слишкомъ, чтобы́ *inus.* |
| *d*) le *motif* . | отъ тогó, отъ сегó, и потомý, посемý, затѣмъ, по сей причи́нѣ. | . . . . . . . . . . | отъ чегó; почемý; зачѣмъ; отъ тогó, что; потомý, что; затѣмъ, что; для тогó, что. |
| *e*) le *moyen* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | | | тѣмъ, что. |
| 2. *Conditionnellement*, en exprimant: | | | |
| *a*) la *condition propre* . . . . . . . . . . . | | éсли, то; éжели, то; бýде, то; когдá, тогдá ou то; лишь тóлько, то. | éсли, éжели, бýде, когдá, лишь тóлько. |
| *b*) la *supposition* . . . . . . . . . . . . . | | éсли бъ, то бы; éжели бъ, то бы; бýде бы, то бы; когдá бы, тогдá бы ou то бы; хотя́ бы, то бы. | éсли бъ, éжели бъ, когдá бы, хотя́ бы. |
| 3. *Concessivement* . . . . . . . . . . . . | | хотя́, но ou однáко; прáвда, что, но ou однáко (ou d'autres conj. adversatives). | хотя́; прáвда, что; не смотря́ (ou не взирáя) на то, что. |

§ 499. Dans la réunion des propositions simples pour en former des propositions composées, il faut observer que leur union soit régulière, d'après l'aspect logique des unes et des autres, et que leur forme extérieure, tant des simples que des composées, réponde au sens qu'elles renferment. C'est ce que nous examinerons dans les deux articles suivants, qui traiteront: 1) des propriétés des Conjonctions, qui servent à unir les Propositions logiques, et 2) de la formation et de la composition des Propositions sous l'aspect logique.

### 1. *Propriétés des Conjonctions.*

§ 500. La relation logique des propositions composées doit être exprimée avec clarté et sans équivoque. Il faut connaître pour cela la valeur des Conjonctions qui servent à exprimer cette relation, et les diverses nuances qui existent dans leur signification. A cet effet nous allons passer en revue toutes les Conjonctions de la langue russe, qui sont présentées dans le tableau précédent, en indiquant leurs propriétés générales et caractéristiques.

1. Les Conjonctions *copulatives* servent à lier les propositions et leurs parties, qui sont semblables. Les copulatives simples sont: *и*; *да*, *ни*. La conjonction *и* sert dans l'affirmation et *ни* dans la négation; ex. Россія велика́ *и* бога́та, *la Russie est grande et riche;* онъ живётъ о́чень скро́мно, *и* братъ его́ о томъ зна́етъ, *il vit très-modestement, et son frère le sait;* не имѣлъ си́льнаго во́йска, *ни* любви́ по́дданныхъ, *il n'avait pas une forte armée, ni l'amour de ses sujets.* Jointe à un sujet ou à un attribut, la conjonction *и* lui donne une idée accessoire d'addition; ex. *и* онъ былъ тамъ, *lui aussi il était là.* Quelquefois *и* et *ни* servent à renforcer le sens, l'une dans l'affirmation, et l'autre dans la négation; mais

dans ce cas elles deviennent toutes deux adverbes; ex. устáлъ ли ты? *и* óчень, *es-tu fatigué? extrêmement*; онъ *ни* слóва не говорилъ, *il n'a pas même dit un mot.* Voyez (§ 454) une autre propriété de *ни*. La conjonction *да* s'emploie, au lieu de *и*, dans le langage familier; ex. хлѣбъ *да* соль, *le pain et le sel.*

Les copulatives itératives servent à lier divers sujets sous un même attribut, ou divers attributs énoncés d'un même sujet. *И*, *и*, expriment l'égalité des parties réunies; *не тóлько*, *но и*, indiquent que le sens de la première partie de la proposition s'entend de soi-même, et que dans la seconde partie il peut y avoir du doute, tandis qu'elle a la même force; *какъ*, *такъ и*, désignent avec la réunion, une certaine similitude, et ont ordinairement rapport à l'adverbe de qualité, qui modifie le verbe; *ни*, *ни*, s'emploient, au lieu de *и*, avec la négation, et *нижé*, qui équivaut à *и ни*, renforce la dernière des parties, réunies par ces conjonctions; ex. *и* дождь, *и* засýха равнó бывáютъ врéдны, *et la pluie et la sécheresse sont également nuisibles;* Россія *не тóлько* общи́рна, *но и* богáта, *la Russie est non-seulement vaste, mais encore riche*; *какъ* офицéры, *такъ и* солдáты сражáлись хрáбро, *tant les officiers que les soldats ont combattu vaillamment*; *ни* прóсьбы, *ни* угрóзы, *нижé* наказáнія не моглѝ егó испрáвить, *ni les prières, ni les menaces, ni même les châtiments n'ont pu le corriger.*

2. Les Conjonctions *alternatives* désignent que dans le cas où on admet une proposition, on en rejette une autre; ce sont: *илѝ*, *илѝ*, *илѝ же*; *лѝбо*, *лѝбо*; *ли*, *илѝ*; ex. *илѝ* ты испóлнишь то, чегó я хочý, *илѝ* я на тебя́ пожáлуюсь, *ou tu feras ce que je veux, ou je me plaindrai de toi.* Cette alternation s'exprime plus

clairement en répétant la conjonction ***илй***, qu'en l'employant seulement dans le membre subséquent; car dans ce cas elle est plutôt *explicative*, comme dans cet exemple: пирáты, ***илй*** морскíе разбóйники, тревóжатъ берегá, *les pirates, autrement dits voleurs de mer, inquiètent les rivages.* Dans le cas suivant: онй хóдятъ на охóту ***илй*** занимáются рыбною лóвлею, *ils vont à la chasse, ou bien ils s'occupent de la pêche*, on admet un des deux membres, et par conséquent l'on s'exprimerait avec plus de clarté, en disant: онй ***илй*** хóдятъ на охóту ***илй*** занимáются рыбною лóвлею. La conjonction ***илй же*** marque l'alternation d'un membre ajouté à ceux qui précèdent; ex. я отправлюсь ***илй*** сегóдня, ***илй*** зáвтра, ***илй же*** пóслѣ зáвтра, *je partirai ou aujourd'hui, ou demain, ou après demain.* La conjonction ***лйбо*** a la valeur de ***илй*** dans sa première acception; mais elle s'emploie plutôt dans le langage familier. ***Ли, илй,*** s'emploient lorsque l'alternation est exprimée par le tour interrogatif; ex. хóчешь ***ли*** итти́, ***илй*** остáнешься дóма, *veux-tu aller, ou resteras-tu à la maison?* дѣ́лаетъ ***ли***, ***илй*** не дѣ́лаетъ, *soit qu'il le fasse, ou qu'il ne le fasse pas.*

3. Les Conjonctions *disjonctives* marquent, dans la liaison des propositions simples, qu'une action générale a été faite par la réunion de diverses actions partielles. ***Чáстiю, чáстiю***, s'emploient pour désigner les parties d'un objet collectif; ***отчáсти, отчáсти***, se rapportent plus aux objets et aux qualités que l'on divise dans la pensée; ***то, то*** sont plus usitées dans le langage familier; ex. вóйско егó было ***чáстiю*** истреблено́, ***чáстiю*** взято въ плѣнъ, *son armée fut en partie détruite, en partie faite prisonnière;* нарóдъ сей ***отчáсти*** тупъ, ***отчáсти*** непросвѣщёнъ, *ce peuple est en partie stupide, en*

*partie ignorant*; онъ *то* вéселъ, *то* грýстенъ, *il est tantôt gai, tantôt triste.*

4. Les Conjonctions *distributives* désignent, outre la réunion des propositions partielles, l'ordre dans lequel les actions se sont succédées, ex. *сначáла* помолúлись Бóгу; *потóмъ* сѣ́ли за кнúги; *засúмъ* стáли писáть; *пóслѣ тогó* упражнялись въ Ариѳмéтикѣ; *наконéцъ* повторúли урóкъ Истóріи, *d'abord on fit la prière; puis on s'assit pour commencer l'ouvrage; ensuite on se mit à écrire; après quoi on s'occupa d'arithmétique, enfin on répéta une leçon d'histoire.* L'ordre et la gradation de ces conjonctions sont en partie évidents d'après leur signification. *Посéмъ, засúмъ, пóслѣ сегó,* indiquent un rapport plus rapproché que *потóмъ, затѣ́мъ, пóслѣ тогó,* selon la différence des pronoms *сей* et *тотъ*, dont elles sont formées (§ 443); l'expression *посéмъ* est surannée. *Сначáла* indique la première des actions énumérées; *сперва́* marque qu'une action s'est passée avant une autre: мы началú игрáть; *сперва́* онъ выúгрывалъ, а *потóмъ я*, *nous nous mîmes à jouer; d'abord il gagna, et ensuite ce fut moi. Наконéцъ* indique la dernière des actions énumérées. *Въ заключéніе* désigne non-seulement que l'action de la proposition où elle se trouve, a dû être la dernière, mais encore que le tout, formé de diverses actions, est entièrement accompli. L'expression *въ заключéніи* diffère de la précédente *въ заключéніе*, de la même manière que *на концѣ́, à la fin,* diffère de наконéцъ, *enfin*: celle-là a la valeur d'un adverbe de lieu, qui annonce la fin des choses, tandis que celle-ci est une conjonction qui annonce particulièrement, par transition, la fin, la conclusion. *Во-пéрвыхъ, во-вторы́хъ, въ-трéтьихъ,* etc., indiquent la suite des propo-

sitions liées, non dans l'ordre du temps, mais d'après leur nombre et leur importance.

5. Les Conjonctions *additives* désignent, outre l'idée modificative de liaison, une addition faite à d'autres parties qui forment déjà un tout. La différence dans le sens de *сверхъ того́, кро́мѣ того́, къ сему́, къ тому́, при-то́мъ*, est indiquée par les prépositions et les pronoms dont ces conjonctions sont formées. *Та́кже* marque la ressemblance, et *равномѣ́рно* l'égalité de la partie ajoutée à celles qui précèdent; ex. Россі́я изоби́луетъ произведе́ніями приро́ды; *сверхъ того́* произво́дитъ обши́рный торгъ, *la Russie abonde en productions de la nature; outre cela elle fait un grand commerce;* мои́ ученики́ приле́жны и благонра́вны; *прито́мъ* они́ и здоро́вы, *mes écoliers sont appliqués et honnêtes, et de plus ils se portent bien*; онъ о́чень скупъ, *къ тому́* и жа́денъ, *il est très-avare, et avec cela il est avide;* ты лю́бишь нау́ки; я *та́кже* нахожу́ въ нихъ удово́льствіе, *tu aimes les sciences; moi aussi j'y trouve du plaisir.*

6. Le caractère commun des Conjonctions *adversatives* est qu'elles marquent une opposition entre ce qui suit et ce qui précède; mais chacune d'elles désigne cette opposition d'une manière différente.

La conjonction *a*, sans marquer l'opposition proprement dite, indique une différence entre les parties qui sont liées; elle exprime un échange, une exclusion d'une de ces parties; ex. на сѣ́верѣ быва́етъ хо́лодно, *a* на ю́гѣ сы́ро, *il fait froid au nord, et humide au midi*; со́лнце сія́етъ днёмъ, *a* луна́ свѣ́титъ но́чью, *le soleil brille le jour, et la lune éclaire la nuit;* я жилъ въ Москвѣ́ годъ, *a* въ Ту́лѣ три́ года; *j'ai demeuré une année à*

*Moscou, et trois ans à Toula;* на Бо́га надѣ́йся, *а* самъ не плоша́й, *espère en Dieu, mais ne sois pas négligent.* Elle se met devant l'une de diverses propositions, ou parties de propositions, lorsque les autres sont négatives; ex. не наказа́нія, *а* стыда́ до́лжно страши́ться, *ce n'est pas le châtiment, c'est la honte que l'on doit redouter;* не смерть, *а* боле́знь мучи́тельна, *ce n'est pas la mort, mais c'est la maladie qui est douloureuse.* La conjonction *а* n'a point d'équivalente en français, et se traduit tantôt par *et*, tantôt par *mais.*

La conjonction adversative proprement dite est *но*: elle marque opposition entre la proposition qui suit et celle qui précède; mais elle n'exprime pas toujours l'entière exclusion de la précédente; ex. сего́дня хо́лодно, *но* не сы́ро, *aujourd'hui il fait froid, mais il ne fait pas humide;* мой братъ лю́битъ увеселе́нія, *но* я до нихъ не охо́тникъ, *mon frère aime les plaisirs, mais moi je n'en suis pas amateur;* онъ не собира́етъ, *но* разбра́сываетъ, *il n'amasse pas, mais il dépense.* Dans ce dernier exemple on pourrait employer la conjonction *а*, car la proposition qui précède est négative; mais *но* est plus expressive, puisqu'elle marque la liaison d'une action entièrement opposée à la première. Le sens de la conjonction *но и* a été donné ci-dessus.

La conjonction *да* s'emploie quelquefois dans le langage familier, au lieu de *а* et de *но*, avec le sens adversatif; ex. умёнъ, *да* лѣни́въ, *il est spirituel, mais il est paresseux;* лу́чше пей, *да* дѣло разумѣ́й, *bois plutôt, mais entends ton affaire.*

*Же* est une conjonction adversative, qui s'emploie pour marquer l'opposition non d'une proposition entière, mais d'une de ses parties, après laquelle elle se place (en

quoi elle diffère des autres); ex. мать и сынъ пришли́, оте́цъ *же* сказа́лся больны́мъ, ou bien: пришли́ мать и сынъ, сказа́лся *же* больны́мъ оте́цъ, *la mère et le fils sont venus*; *quant au père, il s'est dit malade.* Cette conjonction, pour indiquer une opposition plus marquée, se remplace quelquefois par la phrase conjonctive *что каса́ется* (ou *что же каса́ется* ou *что принадлежи́тъ*) *до, то*; ex. Ива́нъ и Пётръ у́чатся приле́жно; *что же каса́ется до* Васи́лія, *то* я не могу́ ничего́ сказа́ть о нёмъ, *Jean et Pierre étudient assidument; quant à Basile, je ne puis rien en dire. Каса́тельно* est un adverbe, et ne peut par conséquent se joindre avec la conjonction postpositive *то;* ainsi l'on ne pourrait pas dire: *каса́тельно* Васи́лія, *то* я не могу́ ничего́ сказа́ть о нёмъ. La conjonction *же*, jointe à une autre, lui donne l'idée accessoire de fin, de conclusion, et remplit ainsi la même fonction, que la copulative *и* devant la dernière des parties réunies; c'est ce que nous avons déjà vu pour *или́ же, ниже́*, et c'est ce que nous verrons encore pour *одна́ко же, такъ же*, et quelques autres.

*Одна́ко* est une conjonction adversative qui ne rejette point la possibilité de ce qui précède, et qui en même temps accorde l'existence de ce qui suit. Elle indique que la proposition subséquente, sans être entièrement opposée à la précédente, ne lui ressemble point, et que cependant elle ne sort pas de la pensée, exprimée dans ce qui précède; ex. онъ вёлъ себя́ хорошо́, и учи́лся приле́жно; *одна́ко* ма́ло успе́лъ въ на́укахъ, *il s'est bien conduit, et a étudié assidument, néanmoins il a fait peu de progrès dans les sciences.* Cette conjonction se met rarement après les propositions négatives, et s'emploie souvent après les concessives, comme nous le verrons plus bas.

*Однáко же* et *и однáко* servent à renforcer le sens de la proposition qui suit, en marquant plus d'opposition et moins de possibilité de s'attendre à la conclusion que demanderait la proposition qui précède; ex. онъ былъ бóленъ прй смерти, *однáко же* не ýмеръ, *il était malade à la mort, et pourtant il ne mourut point*; онъ терпѣ́лъ всякаго рóда притѣснéнія, подвергáлся оскорблéніямъ, обйдамъ, *и однáко* не роптáлъ, *il souffrait des persécutions de toute espèce, était exposé à des mortifications, à des offenses, et toutefois il ne murmurait point.* La conjonction *однáко* ne peut s'employer avec *но*; ainsi ce serait une faute de dire: ты менй огорчйлъ, *но* я *однáко* на тебй не жáлуюсь, au lieu de: ты менй огорчйлъ, *однáко* я на тебй не жáлуюсь, *tu m'as fâché, cependant je ne me plains pas de toi.*

*Мéжду тѣмъ* est un adverbe de temps, qui s'emploie quelquefois comme conjonction adversative, en désignant qu'avec une action il en arrive une autre dans le même temps; *напротйвъ* est aussi un adverbe, qui marque une opposition directe entre deux actions ou deux qualités; ex. я писáлъ дóлго; *мéжду тѣмъ* ни мáло не устáлъ, *j'ai écrit long-temps, et cependant je ne suis nullement fatigué;* онъ печáленъ; братъ егó, *напротйвъ*, вéселъ, *il est triste; son frère, au contraire, est joyeux.* Pour renforcer l'opposition, *мéжду тѣмъ* peut se joindre aux conjonctions *а*, *но* ou *однáко*, et *напротйвъ* aux conjonctions *же* ou *но*. On dit aussi *напротйвъ тогó.*

*Не смотрй на то, не взирáя на то*, désignent une opposition arrivée en dépit des circonstances ou des motifs; ex. я учйлся прилéжно; *не смотрй на то*, не могъ оказáть такйхъ отлйчныхъ успѣ́ховъ, *j'ai été*

*appliqué dans mes études; malgré cela je n'ai pu faire des progrès aussi sensibles. Не смотря́, не взира́я* sont proprement des gérondifs, qui, se joignant à *на*, deviennent des prépositions composées; ex. онъ лиши́лся жи́зни, *не взира́я на* всѣ стара́нія врача́, *il a été privé de la vie, malgré tous les soins du médecin.* Dans ce cas ces mots ne sont point soumis à la règle (§ 493, 3), qui veut que les gérondifs aient le même sujet que le verbe de la proposition dont ils dépendent; sans quoi le dernier exemple serait incorrect.

*При всёмъ томъ* est une conjonction additive, qui désigne en même temps que le membre ajouté est en opposition avec celui qui précède; *впро́чемъ* est aussi une conjonction additive, qui indique que la proposition qui suit, est opposée à celle qui précède, non pas directement ni essentiellement, mais sous certains rapports; et *то́лько* est un adverbe employé pour marquer une opposition entre ce qui suit, et une partie seulement de ce qui précède; ex. онъ меня́ огорча́етъ, трево́житъ и му́чить; *при всёмъ томъ* я люблю́ его́, *il me fâche, m'inquiète et me tourmente; et malgré tout cela je l'aime;* сосѣ́дъ не сдержа́лъ да́ннаго мнѣ сло́ва, *впро́чемъ* это не бѣда́, *le voisin n'a pas tenu la parole qu'il m'avait donnée; au reste ce n'est pas un malheur;* онъ умёнъ, учёнъ, приле́женъ, *то́лько* неопря́тенъ, *il est spirituel, instruit, appliqué, seulement il est mal-propre.* Il faut observer que *не смотря́* ou *не взира́я на то, при всёмъ томъ, впро́чемъ, то́лько*, étant de leur nature des adverbes, peuvent être joints aux conjonctions adversatives *а* et *но*.

7. Les Conjonctions *déterminatives* désignent entre les propositions une liaison de détermination, fondée sur

ce que la proposition incidente détermine le sens vague de quelque partie de la principale; telles sont les conjonctions *что*, *какъ*, *сколь*, *бу́дто* et *ли*, ainsi que les pronoms relatifs. *Что* est la conjonction déterminative la plus simple, et suppose toujours un antécédent, auquel elle lie une proposition incidente qui en détermine le sens; *какъ* et *сколь* tiennent la place d'un pronom relatif à un cas oblique, et déterminent ainsi le sens de la proposition principale; *бу́дто* détermine avec quelque doute, et *ли* s'emploie dans l'expression interrogative; ex. я зна́ю, *что* хлѣбъ до́рогъ, *je sais que le pain est cher;* мысль, *что* за насъ Не́бо, дѣ́лаетъ хра́браго ещё храбрѣ́е, *la pensée que le Ciel est pour nous, rend le brave encore plus brave;* я ви́дѣлъ, *какъ* онъ тру́дится, *j'ai vu quelle peine il se donne;* ви́жу, *сколь* ты лю́бишь меня́, *je vois combien tu m'aimes;* говоря́тъ, *бу́дто* онъ уѣ́халъ, *on dit qu'il est parti;* я не зна́ю, успѣ́ете *ли* вы въ э́томъ дѣ́лѣ, *je ne sais pas si vous réussirez dans cette affaire.*

Les pronoms relatifs ont la propriété des Conjonctions déterminatives, en ce qu'ils lient à la proposition principale une proposition incidente adjective, qui détermine quelque partie de la première; c'est par cette raison qu'on leur donne aussi le nom de pronoms *conjonctifs*.

*Кото́рый* tient lieu dans une proposition incidente de la répétition du nom auquel il se rapporte; ex. лѣ́то, *кото́рое* у насъ столь коротко́, и *кото́рымъ* мы едва́ успѣва́емъ наслади́ться, лети́тъ какъ мо́лнія, *l'été qui est si court chez nous, et dont nous avons à peine le temps de jouir, passe comme un éclair.* Ici le pronom *кото́рое* dans la première proposition incidente tient la place de *лѣ́то*, et *кото́рымъ* dans la seconde

celle de *лѣтомъ*. On remplace quelquefois ce pronom par le nom auquel il se rapporte, ou par un équivalent; comme: я вйдѣлъ твоегó брáта, *котóрый* óчень бóленъ, *j'ai vu ton frère, qui est malade*; я вйдѣлъ твоегó брáта: *онъ* óчень бóленъ, ou bien: *бѣдный* óчень бóленъ; et cela pour éviter la répétition de *котóрый*, qui à cause de sa longueur nuit à la rapidité du discours: c'est pour cette raison qu'on emploie à sa place le pronom syncopé *кой* (§ 412). Il est à regretter que le pronom relatif slavon *йже*, *яже*, *éже*, ne soit point en usage dans la langue russe.

*Какóй*, *каковóй*, *колйкій*, tiennent lieu de la répétition du nom qui précède, par rapport à quelque qualité, exprimée ou sous-entendue, de l'objet qu'il désigne; ainsi ils remplacent un adjectif qualificatif; ex. грянулъ стрáшный громъ, *какóго* я никогдá не слыхáлъ, *il y eut un terrible coup de tonnerre, tel que je n'en ai jamais entendu*; едвá ли мóжно вйдѣть *такíе* ýжасы, *какíе* представляются здѣсь глазáмъ нáшимъ, *à peine peut-on voir des horreurs pareilles à celles qui se présentent ici à nos yeux*. *Каковóй* est encore plus expressif; mais il s'emploie sur-tout dans le style du barreau. *Колйкій* appartient au dialecte de l'église.

*Чей* tient lieu de la répétition du nom qui précède, par rapport à l'appartenance, à la possession, et remplace un adjectif possessif, ou le génitif du pronom *котóрый*; ex. Писáтель, *чьи* сочинéнія не принóсятъ пóльзы, могъ бы и не писáть, *l'écrivain dont les ouvrages ne sont d'aucune utilité, pourrait se dispenser d'écrire*. Quelquefois ce pronom peut être supprimé, en donnant à la phrase une autre tournure, comme dans l'exemple cité: Писáтель, *неприносящій пóльзы своими сочинéніями*, могъ бы

и не писа́ть. *Чей* s'emploie souvent après le pronom démonstratif *тотъ*, qui quelquefois est sous-entendu. Il en est de même des pronoms relatifs *кто* et *что*, dont les antécédents sont *тотъ* et *то*, exprimés ou sous-entendus; ex. блаженъ (*тотъ*), *о комъ* жалѣ́ютъ вѣ́рные сограждане, и *чье́ю* сме́ртію они́ гордя́тся, *heureux celui que regrettent les fidèles concitoyens, et de la mort duquel ils se glorifient*; *тотъ* не страши́тся опа́сности, *кто* чистъ се́рдцемъ, *celui qui a le cœur net, ne craint pas le danger;* прими́те отъ нихъ (*то*), *чѣмъ* мо́гутъ вознагради́ть васъ, *acceptez d'eux ce qu'ils peuvent vous donner pour récompense.*

Lorsqu'il y a corrélation entre les pronoms relatifs et les pronoms démonstratifs, ceux-là se placent dans la première proposition, qui est l'incidente, et ceux-ci dans la dernière, qui est la principale; ex. *кто* зна́етъ се́рдце своё, *тотъ* коне́чно согласи́тся со мно́ю, *celui qui connaît son cœur, celui-là sera certainement de mon avis*; *чего́* не зна́ете, *тому́* учи́тесь, *ce que vous ignorez, apprenez-le*; *како́въ* попъ, *тако́въ* и прихо́дъ, *tel prêtre, telle paroisse*, proverbe qui répond à *tel maître, tel valet; чьё* се́рдце не тро́гается се́ю мы́слію, *тотъ* живётъ не въ своё вре́мя, *celui dont le cœur n'est pas touché de cette pensée, celui-là ne vit pas dans son temps.*

*Remarque* 156. Les pronoms relatifs et démonstratifs s'emploient pour exprimer diverses Conjonctions. Des pronoms démonstratifs se forment les conjonctions *sociatives пото́мъ, посе́мъ, заси́мъ, затѣ́мъ, по́слѣ сего́, по́слѣ того́, сверхъ того́, кро́мѣ того́, къ тому́, къ сему́, прито́мъ, ме́жду тѣмъ, потому́, посему́, отъ того́, отъ сего́, по той причи́нѣ, таки́мъ о́бразомъ*, et autres semblables. A cette classe appartiennent aussi celles qui sont formées de l'adverbe de comparaison *такъ*, savoir: *та́кже, та́къ же,*

*и та́къ, та́къ и.* Des pronoms démonstratifs et relatifs, de l'adverbe de comparaison *какъ*, et de la conjonction *что*, se forment les conjonctions *subordinatives* suivantes: *ка́къ-то*; *поколи́ку*; *поели́ку*; *по мѣрѣ того́, какъ*; *кро́мѣ того́, что*; *тѣмъ, чѣмъ*; *пре́жде того́, какъ*; *ме́жду тѣмъ, какъ*; *потому́, что*; *затѣмъ, что*; *за то, что*; *отъ того́, что*; *для того́, чтобъ*; *съ тѣмъ, чтобъ*, et autres semblables. Dans les Conjonctions composées, la partie qui est formée d'un pronom démonstratif, appartient à la proposition subordonnante, et celle qui est formée d'un pronom relatif, précède la proposition subordonnée.

8. Les Conjonctions *énumératives* se placent devant les propositions subordonnées, où l'on énumère les parties de la subordonnante. *Ка́къ-то* indique simplement l'énumération des parties; *а и́менно* marque que dans la proposition incidente on énumérera sous des noms particuliers les parties exprimées sous un nom général dans la proposition principale, et *то есть* désigne que dans l'énumération des parties on développera, on expliquera quelque partie de la proposition principale; ex. въ э́томъ саду́ расту́тъ вся́кія я́годы, *ка́къ-то:* мали́на, земляни́ка, сморо́дина, черни́ка, и пр., *dans ce jardin croissent toutes sortes de baies, telles que les framboises, les fraises, les groseilles, les mirtilles*, etc.; у меня́ есть хоро́шія кни́ги, *а и́менно*: сочине́нія Ломоно́сова, Держа́вина, Карамзина́, *j'ai de bons ouvrages, savoir: les œuvres de Lomonossof, celles de Derjavine, celles de Karamzine;* лю́ди худы́хъ свойствъ, *то есть*, неблагода́рные, злопа́мятные, мсти́тельные, рѣ́дко имѣ́ютъ друзе́й, *les hommes d'un mauvais caractère, c'est-à-dire, les ingrats, les rancuniers, les vindicatifs, ont rarement des amis.*

9. Les Conjonctions *restrictives* indiquent que le sens

de la proposition principale est restreint, est limité par celui de l'incidente, ou que ce sens n'est accordé que dans quelques circonstances. *Какъ* désigne que ce sens est restreint par rapport à la qualité du sujet dans la proposition subordonnante; *поколи́ку* exprime le degré, ou les bornes de cette restriction, et *по мѣрѣ того́, какъ,* marque que la restriction se conforme à la marche et aux changements de l'action dans la proposition principale; ex. человѣкъ, *какъ* чу́вственное существо́, подве́рженъ дѣйствіямъ стихій, *l'homme, comme étant un être physique, est soumis aux effets des éléments*; пре́жніе зако́ны остаю́тся въ си́лѣ, *поколи́ку* о́ные не проти́вны настоя́щему предписа́нію, *les lois précédentes conservent leur vigueur, en tant qu'elles ne sont pas contraires au décret présent;* лѣса́ рѣдѣ́ли *по мѣрѣ того́, какъ* мы приближа́лись къ го́роду, *les forêts devenaient plus rares, à mesure que nous approchions de la ville.* Les propositions de cette dernière espèce peuvent être remplacées par le nom verbal; comme: лѣса́ рѣдѣ́ли *по мѣрѣ приближе́нія на́шего* къ го́роду.

10. Les Conjonctions *exclusives* indiquent que dans la proposition subordonnée on exclut, on excepte une partie de la subordonnante. Elles sont ainsi opposées aux Conjonctions additives; ex. це́ркви ихъ подо́бны на́шимъ, *кро́мѣ того́, что* на верху́ стои́тъ не крестъ, а пѣту́хъ, *leurs églises sont semblables aux nôtres, excepté qu'elles sont surmontées non d'une croix, mais d'un coq. Исключа́я то, что,* a la même signification que *кро́мѣ того́, что.* Ces propositions incidentes peuvent facilement être remplacées par le substantif ou par l'adjectif; comme: я не люблю́ ничего́, *кро́мѣ того́, что поле́зно, je n'aime rien que ce qui est utile;* я не

**люблю́ ничего́**, *кро́мть поле́знаго*, ou bien: **я не люблю́ ни каки́хъ веще́й**, *кро́мть поле́зныхъ*.

11. Les Conjonctions *comparatives* expriment la similitude d'une proposition ou d'une action avec une autre; ou bien elles désignent l'égalité ou l'inégalité entre deux propositions ou actions. Cette comparaison se fait de trois manières.

D'abord la comparaison peut être *sans relation*, ou absolue; ce qui arrive lorsque nous ne voulons pas nommément comparer les deux objets, ou les deux actions, renfermés dans les propositions qui sont liées, mais lorsque nous n'employons une de ces deux propositions que pour servir de mesure à l'autre, pour désigner son étendue, sa qualité. Dans ce cas la proposition qui sert à faire connaître la valeur d'une autre, lui est subordonnée, ce qui se fait par le moyen des conjonctions *какъ*, *бу́дто*, *какъ бу́дто*, *сло́вно*. *Какъ* indique alors la ressemblance ou l'égalité dans la qualité; *бу́дто*, *какъ бу́дто*, expriment une approximation, et *сло́вно* désigne la ressemblance plutôt dans les expressions que dans les objets; ex. **лю́ди**, *какъ* **дѣ́ти, забавля́ются бездѣ́лками**, *les hommes, comme les enfants, s'amusent de bagatelles;* **гремѣ́лъ си́льный громъ**, *бу́дто* **при концѣ́ дней**, *il y eut de violents coups de tonnerre, comme à la fin des jours.*

En second lieu la comparaison est *avec relation*, lorsqu'elle exprime la similitude ou l'égalité et l'inégalité des objets et des qualités; ce qui se fait avec diverses conjonctions, sociatives ou subordinatives. *Подо́бно*, *подо́бно сему́* ou *тому́*, *такъ*, *таки́мъ* ou *подо́бнымъ о́бразомъ*, *не такъ*, *не таки́мъ о́бразомъ*, expriment l'égalité ou l'inégalité de deux actions; *то́чно такъ*, *такъ*

*же*, *такимъ же образомъ*, renforcent la comparaison; ex. палъ Кареагенъ: *подобно сему* палъ и Римъ, *Carthage est tombée: Rome tomba aussi de même;* теплотá живитъ тѣло наше: *такимъ образомъ* добрыя дѣлá живятъ душу, *la chaleur ravive notre corps: de même les bonnes actions ravivent notre ame*; ты живёшь роскошно: *не такъ* жили твои предки, *tu vis dans le luxe: ce n'est pas ainsi que vivaient tes ancêtres.*

Les Conjonctions précédentes sont socialives; les autres sont subordinatives. *Какъ*, *такъ какъ*; *такъ же*, *какъ*; *равно какъ*; *подобно какъ*; *не такъ*, *какъ*, indiquent la comparaison réelle, et s'emploient pour subordonner la proposition incidente à la principale, lorsque la qualité est exprimée dans cette dernière par le positif; et *нежели*, *тѣмъ*, *какъ*, lorsque la qualité est exprimée dans la principale par le comparatif; ex. человѣкъ умираетъ, *какъ* вянетъ цвѣтъ сельный, *l'homme meurt*, *ainsi que la fleur des champs se fane*; я васъ люблю *такъ же*, *какъ* и прежде, *je vous aime ainsi qu'auparavant;* люди живутъ *не такъ*, *какъ* безсловесныя животныя, *les hommes vivent autrement que les animaux privés de la parole;* онъ болѣе заботится о братѣ, *нежели* о сестрѣ, *il s'inquiète plus de son frère que de sa sœur*; они находятся другъ съ другомъ въ тѣснѣйшей связи, *нежели* мы, *ils sont les uns avec les autres plus intimement liés que nous;* пріятнѣе дѣлать добро другимъ, *тѣмъ* самому получать благотворенія, *il est plus agréable de faire du bien aux autres*, *que de recevoir soi-même des bienfaits.* La conjonction *тѣмъ* sert surtout à lier les propositions pleines ou celles qui ne sont pas entièrement contractées, et *нежели* subordonne ordinairement au comparatif les mots détachés qui expriment

avec contraction les propositions incidentes. La conjonction *какъ* s'emploie rarement dans ce cas (§ 413): elle se joint à *нéжели*, lorsque celle-ci suit un infinitif avec un complément; comme: въ гóродѣ жить скучнѣе, *нéжели какъ* въ дерéвнѣ, *il est plus ennuyeux de vivre en ville qu'à la campagne.*

Les conjonctions corrélatives *какъ*, *такъ*, marquent la comparaison, en se plaçant, *какъ*, devant la première proposition, qui est la subordonnée, et *такъ*, devant la seconde, qui est la subordonnante; ex.

*Какъ* сóлнце ясно на восхóдѣ
Веснóй прирóду всю живитъ,
*Такъ* дóбрый Царь въ своёмъ нарóдѣ
Сердцá прихóдомъ веселúтъ. *Ozérof.*

*Ainsi que le soleil au printemps ranime par son lever toute la nature, de même un bon roi réjouit par sa présence les cœurs de ses sujets.*

En troisième lieu la comparaison est avec proportion, lorsqu'elle exprime la convenance et le rapport, non de la qualité, mais du degré de la qualité des objets comparés, ce qui se fait par le moyen des conjonctious subordinatives *столь*, *сколь*, ou *стóлько*, *скóлько*; *тѣмъ*, *чѣмъ*, qui deviennent corrélatives, lorsque *сколь*, ou *скóлько*, et *чѣмъ*, se placent devant la première proposition, qui est la subordonnée, et *столь*, ou *стóлько*, et *тѣмъ*, devant la seconde, qui est la subordonnante; ex. эта вѣсть *столь же* непріятна. *сколь* вчерáшняя былá восхитúтельна, *cette nouvelle est aussi désagréable que celle de hier était ravissante;* я обязанъ емý *тѣмъ* бóльшею благодáрностію, *чѣмъ* мéнѣе милость егó заслýживаю, *je lui ai d'autant plus de reconnaissance, que je mérite moins sa faveur;* *скóлько*

завидны драгоцѣнныя его́ карти́ны, *сто́лько же* за-ви́денъ для меня́ и тотъ прекра́сный видъ, *autant ses précieux tableaux sont à envier, autant j'envie cette superbe vue*; *чѣмъ* важнѣе заслу́га, *тѣмъ* значи́тельнѣе быва́етъ и награ́да, *plus le service est important, plus la récompense est marquante.* On voit par ces exemples que *столь, сколь,* ou *сто́лько, ско́лько,* s'emploient pour la comparaison des qualités au positif, et *тѣмъ, чѣмъ,* pour celle des qualités au comparatif.

11. Les Conjonctions *circonstancielles,* qui expriment la liaison des propositions sous le rapport du *temps* et du *lieu* où se font les actions, sont corrélatives et subordinatives. Dans le premier cas elles sont formées de deux adverbes, dont l'un se place devant la proposition subordonnée, qui est la première, et l'autre devant la proposition subordonnante, qui est la seconde; et dans le deuxième cas, elles sont formées d'un seul adverbe, avec un antécédent exprimé ou sous-entendu.

1) Les Conjonctions corrélatives de *temps* sont les suivantes. *Пре́жде не́жели, то,* marquent que la seconde action a précédé la première; *когда́, тогда́,* indiquent que l'action de la seconde proposition s'est passée dans le même temps que celle de la première; *какъ то́лько, то,* ou *какъ ско́ро, то; лишь то́лько, то,* marquent que la seconde action a suivi immédiatement la première, et *доко́лѣ, дото́лѣ,* expriment que la seconde action durera aussi long-temps que la première; ex. *пре́жде не́жели* онъ отъѣ́халъ отъ дѣтей, *то* ещё разъ сказа́лъ имъ, *avant de quitter ses enfants, il leur dit encore une fois*; *когда́* смире́ніе пролива́ло слёзы, и го́рдость смѣя́лась, *тогда́* заключи́лся сою́зъ Швейца́ровъ, *lorsque l'humiliation versait des larmes, et que l'arro-*

*gance en riait, alors fut conclue la confédération des Suisses; лишь то́лько* узна́ли о приближе́ніи непрія́теля, *то* всѣ жи́тели столи́цы вооружи́лись, *à peine eut-on appris l'approche de l'ennemi, que tous les habitants de la capitale prirent les armes; доко́лѣ* ви́димъ сла́ву, *доко́лѣ* горди́мся е́ю, *дото́лѣ* права́ всего́ свяще́ нам по Бо́гѣ, *tant que nous voyons notre gloire, tant que nous nous en glorifions, aussi longtemps nos droits nous seront, après Dieu, plus sacrés que tout au monde.*

La différence qui existe entre les Conjonctions subordinatives de temps: *когда́*; *доко́лѣ*; *какъ ско́ро*; *пре́жде того́, какъ; пре́жде не́жели; въ то вре́мя, какъ* ou *когда́; тогда́, какъ* ou *когда́; ме́жду тѣмъ, какъ; по́слѣ того́, какъ*; *съ тѣхъ поръ, какъ*, est sensible: elles indiquent si les actions de deux propositions ont été antérieures, postérieures ou simultanées l'une à l'égard de l'autre; ex. лю́ди до́брые споко́йны, *тогда́, какъ* злы́е трево́жатся, *les hommes de bien sont tranquilles, pendant que les méchants sont inquiets;* я умру́, *какъ ско́ро* тебя́ не бу́детъ на свѣ́тѣ, *je mourrai dès que tu ne seras plus*; онъ не опу́ститъ руки́ свое́й, *доко́лѣ* не сокруши́тъ враго́въ, *il ne baissera point son bras (jusqu'à ce) qu'il n'ait exterminé ses ennemis; въ то вре́мя, какъ* дре́вняя столи́ца на́ша кло́нится къ паде́нію, возника́етъ но́вая подъ сѣ́нію власти́теля, *tandis que notre ancienne capitale touche à sa ruine, il s'en élève une nouvelle sous les auspices d'un prince.* Les conjonctions mentionnées ci-dessus, peuvent être relatives à une action prolongée et à une action instantanée; mais *пока́,* ainsi que *пока́мѣстъ, поку́да, до́ндеже,* qui sont moins usitées, marque toujours une

certaine durée de l'action; ainsi ces deux phrases: *поќа* онъ одѣвáлся, я вы́шелъ со дворá, et *въ то врéмя, когдá* онъ одѣвáлся, я вы́шелъ со дворá, *pendant qu'il s'habillait, je suis sorti,* ont le même sens, avec la différence que la première désigne nommément une certaine durée de temps, et que la dernière ne fait qu'indiquer le temps, qui peut être prolongé ou instantané.

2) Les Conjonctions corrélatives de *lieu* sont: *гдѣ, тамъ* ou *вездѣ́; кудá, тудá* ou *всю́ду; откýда, оттýда* ou *тудá; откóлѣ, оттóлѣ,* et les subordinatives sont *гдѣ, кудá, откýда, откóлѣ.* Le sens de ces conjonctions est évident d'après la signification des adverbes dont elles sont formées; ex. *гдѣ* странá цвѣтётъ и нарóдъ ликýетъ, *тамъ* прави́тели мýдры и добродѣ́тельны, *là où l'état est florissant et la nation dans la joie, là les souverains sont sages et vertueux; гдѣ* тóлько сiя́ло сóлнце въ областя́хъ Россíйскихъ, *вездѣ́* сiя́ла Ея́ премýдрость, *dans toutes les contrées de la Russie qu'éclairait le soleil, partout brilla sa sagesse;* онъ уѣ́халъ въ чужíе крáи, *откýда* намѣ́ренъ вскóрѣ возврати́ться, *il est parti pour les pays étrangers, d'où il a l'intention de revenir bientôt.*

12. Les Conjonctions *causatives* expriment le rapport de la cause à l'effet. Elles peuvent désigner la *cause effective,* lorsque la cause est présentée avant l'effet; la *conclusion,* qui est tirée de l'effet; le *but* pour lequel se fait l'action; le *motif* de l'action, et aussi le *moyen* par lequel se fait l'action. La cause et l'effet s'expriment par deux propositions; l'effet est toujours renfermé dans la principale, et la cause peut être exprimée par une proposition principale ou par une incidente, comme nous allons le voir ci-dessous.

1) La *cause effective* s'exprime ou dans la proposition qui suit, ou dans celle qui précède. Dans le premier cas on se sert de la conjonction sociative *и́бо*, et des subordinatives *поели́ку*; *поне́же*; *потому́, что*; *зате́мъ, что*; *отъ того́, что*; et dans le second cas on emploie les conjonctions corrélatives *поели́ку, то*; *поне́же, то*; *такъ какъ, то*; *а какъ, то*.

La conjonction *и́бо* précède l'expression d'une cause morale, sur laquelle est fondée la proposition précédente dans toute son étendue; ex. береги́ вре́мя, *и́бо* поте́ри его́ ниче́мъ вознагради́ть не мо́жно, *ménage le temps, car rien ne peut en compenser la perte. Поели́ку* indique aussi une cause, mais une cause plus accidentelle, plus partielle; elle s'emploie sur-tout dans le style du barreau et des affaires, ainsi que *поне́же*, que l'on ne trouve que dans les papiers de chancellerie; ex. сіи́ бума́ги въ судъ не предста́влены, *поели́ку* о́ныя утра́тились, *ces papiers n'ont pas été présentés au tribunal, ou qu'ils se sont perdus.* Ces deux conjonctions sont remplacées par leurs équivalentes *потому́, что*; *зате́мъ, что*; *для того́, что*; *отъ того́, что*; *за то, что*, qui expriment la cause, non de toute la proposition qui précède, mais d'une partie de l'action, ou de la circonstance; ex. я не ходи́лъ сего́дня пѣшко́мъ, *потому́, что* грязно, *je n'ai point marché aujourd'hui, parce qu'il y a de la boue;* до́лго я не писа́лъ къ вамъ, *для того́, что* не могъ писа́ть, *je ne vous ai pas écrit longuement, parce que je ne pouvais pas écrire;* онъ былъ разда́вленъ каре́тою, *отъ того́, что* разучи́лся прыгать се́рною на у́лицахъ, *il fut écrasé par une voiture, parce qu'il avait perdu l'usage de sauter dans les rues comme un chamois;* онъ негоду́етъ на

меня́ *за то, что* я пропусти́лъ его́ и́мя, *il est fâché contre moi, parce que j'ai passé son nom sous silence.*

*Поели́ку*, au commencement d'une phrase, s'emploie plus souvent que dans le premier cas; mais il se rencontre aussi plus dans le style du barreau; *поне́же* est entièrement suranné. *Такъ какъ, то*, s'emploient dans le style simple; *а какъ, то*, marquent une proposition adversative, qui renferme la cause de la proposition qui suit; ex. *поели́ку* сíе́ дѣ́ло запреща́ется зако́нами, *то* вся́кое покуше́нíе на о́ное до́лжно быть предупрежда́емо, *comme cette affaire est défendue par les lois, il faut prévenir toute tentative en sa faveur*; *такъ какъ* вы нездоро́вы, *то* я и не ста́ну васъ безпоко́ить, *puisque vous êtes indisposé, je ne vous incommoderai point;* я имѣ́ю на́добность въ де́ньгахъ; *а какъ* у васъ ихъ дово́льно, *то* и прошу́ васъ не оста́вить меня́ въ ну́ждѣ, *j'ai besoin d'argent; et comme vous en avez assez, je vous prie de ne pas me laisser dans la nécessité.*

Il faut observer qu'en général toutes les conjonctions qui précèdent les propositions causatives, sont peu en usage dans le style élevé, et que les propositions de cette espèce se changent en conclusives, ou que leur liaison s'exprime par des gérondifs; comme: дѣ́ло сíе́ запреща́ется зако́нами, *и потому́* вся́кое покуше́нíе на о́ное до́лжно быть предупрежда́емо; *зна́я, что* вы нездоро́вы, не ста́ну васъ безпоко́ить, etc. La conjonction postpositive *то* se supprime aussi souvent, comme nous le verrons plus bas.

2) Pour la *conclusion* on met, dans la proposition qui précède, la cause ou la raison, et dans celle qui suit, l'observation ou la conséquence qu'on en tire. Dans ce cas

la seconde proposition est liée à la première par le moyen des conjonctions sociatives *слѣдственно* ou *слѣдовательно, и такъ, и потому́, и посему́, отъ того́, отъ сего́*, et des subordinatives *по чему́, отъ чего́*. *Слѣдственно* indique que la proposition subséquente est une conséquence immédiate de ce qui précède; *и такъ* marque aussi une conséquence, mais non immédiate, et désigne la suite d'une action à l'égard d'une autre, non exprimée ou sous-entendue; d'où il suit que cette conjonction peut se trouver au commencement d'une phrase; *и потому́* indique une conséquence tirée d'une partie de ce qui précède, en quoi elle diffère de *слѣдственно*, qui exprime une conséquence générale de ce qui précède; *и посему́* s'emploie dans le même sens, mais elle est relative à une circonstance plus rapprochée dans la proposition précédente; *отъ того́, отъ сего́*, indiquent que la proposition qui précède, renferme la cause matérielle de celle qui suit; ex. ты мо́лодъ, *слѣдственно* нео́пытенъ, *tu es jeune, par conséquent sans expérience;* ты не винова́тъ, *и такъ* будь споко́енъ, *tu n'es pas coupable, ainsi sois tranquille*; *и такъ* дре́вніе на́ши зако́ны осо́бенно покрови́тельствовали инозе́мцевъ, *il est donc évident que nos anciennes lois protégeaient particulièrement les étrangers;* онъ пи́шетъ о́чень свя́зно, *и потому́* я не могу́ одо́брить его́ рабо́ты, *son écriture est très-serrée, ainsi je ne puis approuver son travail;* я простуди́лся: *отъ того́* у меня́ боля́тъ зу́бы, *j'ai pris du froid, et par-là j'ai mal aux dents. Почему́, отъ чего́,* ont le même sens que *потому́, отъ того́;* seulement elles subordonnent la seconde proposition à la première; ex. онъ къ слу́жбѣ неради́въ, *почему́* и не мо́жетъ получи́ть награжде́нія, *il est négligent pour*

*son service*; *c'est pourquoi il ne peut pas recevoir de récompense;* мостовáя дѣ́лается скáтомъ съ обѣ́ихъ сторóнъ ýлицы: *отъ чегó* въ средúнѣ всегдá бывáетъ грязь, *le pavé se fait en pente des deux côtés de la rue*: *voilà pourquoi il y a toujours de la boue au milieu.*

3) Pour exprimer le *but*, l'*intention*, on place dans une proposition l'effet, et dans l'autre le but auquel il tend. Dans ce cas la seconde proposition se lie à la première par le moyen des conjonctions sociatives *для тогó*, *для сегó*, *тогó рáди*, *сегó рáди*, et des subordinatives *для чегó*; *чегó рáди*; *чтобы́*; *дабы́*; *да*; *для тогó*, *чтобъ*; *съ тѣмъ*, *чтобъ; за тѣмъ*, *чтобъ*; *за то*, *чтобъ; такъ*, *что*, ou *сколь*, *что*; *такъ*, *чтобъ*; *слúшкомъ*, *чтобъ*.

Il y a entre les conjonctions *для тогó* et *для сегó*, *тогó рáди* et *сегó рáди* une différence de sens qui est due aux pronoms *томъ* et *сей*: la première désigne une circonstance, une action, un objet plus éloignés, et la dernière une action, un objet plus rapprochés. *Для* et *рáди* ont la même signification; mais la dernière de ces prépositions est surannée, et n'est plus guère en usage. On doit faire la même observation sur les conjonctions subordinatives *для чегó* et *чегó рáди*. Ex. ты мóжешь предстáвить рáдость мою́, и *для тогó* не бýду ея́ опúсывать, *tu peux te figurer ma joie, et c'est pour cela que je ne la décrirai point.*

*Чтобы́* ou *чтобъ* exprime le but immédiat de l'action, l'intention de l'agent; *дабы́* a le même sens; mais elle ne s'emploie pas dans le style simple, ni dans la conversation; *да* s'emploie quelquefois avec le sens de *дабы́*. Le but de l'action est exprimé d'une manière plus spéciale par les conjonctions *для тогó, чтобъ; съ тѣмъ,*

*чтобъ*; *за тѣмъ, чтобъ, за то, чтобъ*; ex. онъ ложи́тся ра́но, *чтобъ* ра́нѣе встать, *il se couche de bonne heure, pour se lever plus tôt*; я наро́чно наклоню́сь, *чтобы́* вы могли́ лу́чше ви́дѣть ихъ, *je me baisserai à dessein, afin que vous puissiez mieux les voir*; употреби́лъ всё моё стара́ніе, *дабы́* сниска́ть его́ дру́жбу, *j'ai fait tout mon possible pour gagner son amitié;* мнѣ до́лжно умере́ть съ ни́ми, *да* соверши́тся обѣ́тъ моей ю́ности, *je dois mourir avec eux, pour accomplir le serment de ma jeunesse*; вы путеше́ствуете, *для того́, чтобы́* укра́сить вашъ ра́зумъ позна́ніями, *vous voyagez, pour orner votre esprit de connaissances;* соглаша́юсь на твоё жела́ніе, *съ тѣмъ, чтобъ* ты молча́лъ, *je consens à ton désir, afin que tu te taises*; онъ ѣ́здилъ въ го́родъ, *за тѣмъ* то́лько, *чтобъ* ви́дѣться съ дру́гомъ, *il allait à la ville, seulement pour voir son ami*; я о́тдалъ бы полови́ну своего́ Госуда́рства, *за то, чтобы́* меня́ научи́ли пра́вить друго́ю, *j'aurais donné la moitié de mon empire, pour qu'on m'apprît à gouverner l'autre moitié.* Ces exemples font voir que *чтобы́* et *дабы́* s'emploient avec l'indicatif et l'infinitif, et *да* avec l'indicatif seulement. *Чтобы́* a encore une autre signification, comme nous le verrons plus bas. *Да* s'emploie aussi avec une proposition détachée pour exprimer le désir ou le commandement; ex. *да* здра́вствуетъ Царь, *vive le tzar!* сіе́ мѣ́сто *да* бу́детъ для тебя́ свяще́нно, *que cette place soit sacrée pour toi.* Dans le style simple *да* est remplacée pour cette dernière signification par la conjonction *пусть* ou *пуска́й* (§ 471).

*Такъ, что; сколь, что*, expriment une conséquence conforme à la force de l'attribut dans la proposition qui

précède; *такъ, чтобъ,* marque le degré ou la qualité de l'action, nécessaire pour le but que l'on se propose; *слишкомъ, чтобъ,* indique que l'effet qui précède, est plus que suffisant pour produire la conséquence proposée; ex. онъ говоритъ *такъ* хорошо, *что я* этому удивляюсь, *il parle si bien que j'en suis étonné;* были жестокіе морозы, *такъ что* рѣка покрылась льдомъ, *il y eut de fortes gelées, tellement que la rivière se couvrit de glace;* душа его *столь* чиста, *что* всѣ учтивыя слова кажутся ему языкомъ сердца, *son ame est si pure, que toutes les paroles polies lui paraissent le langage du cœur;* веди себя *такъ, чтобъ* всѣ тебя уважали, *conduis-toi de telle manière que tout le monde t'estime;* онъ *слишкомъ* рѣзовъ, *чтобъ* могъ хорошо учиться, *il est trop pétulant, pour pouvoir bien étudier.* Cette dernière locution est un gallicisme, étranger à la langue russe (§ 488, 3); *слишкомъ, чтобъ,* est remplacée par *такъ, что не;* comme: онъ *такъ* рѣзовъ, *что не* можетъ хорошо учиться.

4) Le *motif,* la *raison* pour laquelle se fait une action, s'exprime par les conjonctions causatives *отъ того, отъ сего, потому, посему, затѣмъ, по сей причинѣ, отъ чего, почему, зачѣмъ; отъ того, что; по тому, что; затѣмъ, что,* conjonctions qui ont été expliquées ci-dessus; ex. вчера былъ морозъ: *отъ того* всѣ цвѣты помёрзли, *hier il y a eu de la gelée: voilà pourquoi toutes les fleurs ont gelé;* ты молодъ, и *потому* долженъ учиться, *tu es jeune, et pour cela tu dois étudier;* Король самый несчастливѣйшій, *потому, что* никто не жалѣлъ о его несчастіи, *le roi le plus infortuné, parce que personne ne le plaignit dans son malheur.*

5) Le *moyen*, l'*instrument* par lequel se fait l'action, s'exprime par la conjonction subordinative *тѣмъ, что;* ex. война́ ко́нчилась *тѣмъ, что* Болга́рія оста́лась въ рука́хъ у Гре́ковъ, *la guerre fut terminée de manière que la Bulgarie resta au pouvoir des Grecs.*

L'expression du but avec les conjonctions *для того́, для сего́, для чего́,* se place après celle de l'effet, et avec les conjonctions *что́бы; да́бы; для того́, что́бъ,* et autres semblables, elle peut se placer avant ou après celle de l'effet. Il faut encore observer que dans le cas où l'on interroge sur la cause, le but, le motif, les conjonctions subordinatives *почему́, отъ чего́, зачѣ́мъ, для чего́,* se placent dans la proposition interrogative, et les sociatives *потому́, отъ того́, затѣ́мъ, для того́,* dans celle qui sert de réponse; ce qui dépend de la nature des pronoms interrogatifs et démonstratifs dont ces conjonctions sont formées.

14. Les Conjonctions causatives expriment l'existence réelle d'une cause, d'un but, d'un motif; quant aux Conjonctions *conditionnelles,* elles désignent qu'un effet aura lieu dans le cas seulement où on accordera une certaine cause. Les Conjonctions conditionnelles sont toutes corrélatives, savoir: *е́сли, то; е́жели, то; бу́де, то; когда́, тогда́* ou *то; лишь то́лько, то.* Elles deviennent simplement subordinatives, lorsque *е́сли, е́жели, бу́де, когда́* se placent dans la proposition qui suit. *Если* est formée par contraction de *есть ли,* et s'emploie sur-tout pour exprimer la proposition conditionnelle; *е́жели* a le même emploi que *е́сли; бу́де,* d'après son étymologie, indique une condition dans l'avenir, et s'emploie aussi de préférence avec le futur; mais cette conjonction est surannée, et très-peu en usage; *когда́* et *лишь то́лько*

désignent une condition liée à une circonstance de temps; ex. *если* хочешь, *то* я пріѣду, ou bien: я пріѣду, *если* хочешь, *je viendrai, si tu veux; ежели* вы не пріѣдете, *то* я осержусь, ou bien: я осержусь, *ежели* вы не пріѣдете, *si vous ne venez pas, je me fâcherai; будe* ты захвораешь, *то* я стану помогать тебѣ, *en cas que tu tombes malade, je viendrai à ton secours; когда* говорятъ, *то* идётъ торгъ; *когда* схватятся за руки, *то* дѣло рѣшено, *quand ils parlent, il s'agit d'un marché*; *quand ils se prennent la main, l'affaire est décidée; лишь только* ты исправишься, я представлю тебя къ награжденію, *aussitôt que tu te seras corrigé, je te présenterai pour avoir une récompense.*

15. Les Conjonctions conditionnelles, exprimant la condition sous laquelle une action peut ou doit s'accomplir, deviennent *suppositives*, lorsqu'elles se joignent à la particule *бы*; ce sont: *если бъ, то бы*; *ежели бъ, то бы*; *буде бы, то бы; когда бы, тогда бы* ou *то бы; хотя бы, то бы*; ex. *если бы* теперь надлежало мнѣ умереть, *то* я упалъ *бы* въ лоно Природы, *si je devais mourir en ce moment, je tomberais dans le sein de la nature; когда бы* все небо запылало, и земля восколебалась подъ моими ногами, и *тогда бы* сердце моё не устрашилось, *quand même tout le ciel serait en feu, et que la terre tremblerait sous mes pieds, même alors mon cœur ne serait point effrayé*; я всегда буду вашимъ другомъ, *хотя бы* вы того и не хотѣли, *je serai toujours votre ami, quand bien même vous ne le voudriez pas.*

Cette particule *бы*, en s'unissant aux conjonctions *что* et *да*, devient causative pour exprimer le but, comme nous l'avons vu ci-dessus. Mais *чтобы* désigne aussi le

changement d'une simple proposition, incidente substantive, en proposition *suppositive* ou *subjonctive*; ex. онъ хо́четъ, *что́бы* я присла́лъ къ нему́ моё сочине́нie, *il veut que je lui envoie mon ouvrage*; я хотѣ́лъ бы, *что́бы* вы послу́шали его́, *j'aurais voulu que vous l'entendissiez; я* жела́лъ, *что́бы* вы э́то сдѣ́лали, *je voulais que vous fissiez cela.* Nous avons vu (§ 472) la concordance des Conjonctions suppositives avec les verbes.

*Remarque* 157. La conjonction *что́бы* ne doit pas être confondue avec le pronom relatif *что* joint à la particule *бы*. Dans ce dernier cas ces deux mots s'écrivent séparément; ensuite le pronom peut être aux divers cas, et même la conjonction *же* peut se placer entre le pronom et la particule suppositive; ex. не зна́ю, *что́ бы* я сдѣ́лалъ, *je ne sais ce que j'eusse fait; чему́ бы* ты ни учи́лся, во всёмъ мо́жешь успѣ́ть, *quoi que tu études, tu peux réussir en tout*; *что же бы* онъ сказа́лъ тепе́рь, *que dirait-il maintenant?*

16. Les Conjonctions *concessives* indiquent que dans la proposition qui précède, on accorde la possibilité de l'action, pour réfuter, dans celle qui suit, cette concession par le moyen des Conjonctions adversatives. Ce sont: *хотя́; пра́вда, что*, avec leurs corrélatives *но, одна́ко, одна́ко же*, et autres adversatives. *Хотя́* est la conjonction concessive qui s'emploie le plus souvent; elle devient suppositive, lorsqu'elle se joint à la particule *бы;* пра́вда, *что*, désigne une concession momentanée, faite aux paroles ou à l'avis d'une personne, pour les réfuter ensuite dans la proposition adversative; elle s'emploie quelquefois sans la conjonction *что;* ex. *хотя́* онъ мо́лодъ, *но* успѣ́лъ ужé во мно́гихъ нау́кахъ, *quoiqu'il soit jeune, cependant il a déjà eu des succès dans plusieurs sciences; хотя́* и пронёсся о семъ слухъ, *одна́ко* онъ

неоснова́телен, *quoique le bruit s'en soit répandu, cependant il n'est pas fondé; пра́вда, что* он умён, *но* он и горд, ou bien: он *пра́вда*, умён, *но* горд, *il est vrai qu'il est spirituel, mais aussi il est fier.*

Les conjonctions *хотя́* et *пра́вда*, dans les exemples précités, s'emploient comme conjonctions prépositives, auxquelles correspondent les adversatives. Elles sont aussi placées dans la seconde proposition, comme subordinatives; ex. рука́ моя́ не дрожа́ла, *хотя́* он стоя́л за мно́ю, *ma main ne tremblait pas, quoiqu'il fût derrière moi.* Au lieu de *хотя́*, on se sert aussi de *не смотря́ на то, что*; comme: *не смотря́ на то, что* мы бы́ли пѣшехо́дцы, при́няли нас учти́во, *bien que nous fussions à pied, on nous reçut poliment. Хотя́* et *пра́вда* dans le second membre ont aussi le sens des conjonctions additives, lorsque la concession concerne une partie de la proposition principale, ou qu'elle est détruite par cette dernière; ex. он и́стинный геро́й, *хотя́* и не в полѣ, *c'est un véritable héros, même hors du champ de bataille;* он выхо́дит со двора́, *хотя́* и с трудо́м, *il sort de chez lui, quoique avec peine;* у меня́ есть прекра́сныя кни́ги, *пра́вда* не всѣ, *j'ai de superbes livres, pas tous, il est vrai.*

§ 501. A cette énumération des propriétés caractéristiques des diverses Conjonctions de la langue russe, nous devons ajouter encore quelques observations sur la contraction des propositions incidentes pleines, ainsi que sur la suppression et la répétition des Conjonctions.

1. La contraction des propositions incidentes, considérée sous l'aspect grammatical, a été donnée plus haut (§ 493). En les analysant sous l'aspect logique, on remarque la contraction suivante:

1) Les propositions *copulatives* simples se contractent en changeant les verbes qui expriment des actions secondaires, en *gérondifs;* ex. онъ прожилъ пять лѣтъ въ деревнѣ, возвратился въ столицу, и вступилъ въ военную службу, *il vécut cinq ans au village, revint dans la capitale, et entra au service militaire*, ce qui peut se contracter ainsi: *проживъ* пять лѣтъ въ деревнѣ, онъ возвратился, etc. Dans ce cas les propositions où sont exprimées les actions principales, restent principales; et celles dont l'action n'est pas essentielle et désigne plutôt une circonstance, deviennent subordonnées.

2) Les propositions composées qui expriment une suite d'actions, se contractent aussi de même: les actions antérieures à la principale s'expriment par le *gérondif prétérit*, et les actions simultanées à la principale, par le *gérondif présent;* ex. я окончилъ работу; потомъ вышелъ на воздухъ; гулялъ по полю и восхищался картиною заходящаго солнца, *j'ai terminé mon travail; ensuite je suis sorti pour prendre l'air; je me suis promené dans la campagne et j'ai admiré le tableau du soleil couchant*; propositions qui se contractent ainsi: *окончивъ* работу, вышелъ я на воздухъ, и *гуляя* по полю, восхищался картиною заходящаго солнца.

3) Les propositions incidentes où l'on exprime le signe de la substance, se contractent, comme les propositions adjectives en général, en changeant le pronom relatif et le verbe en *participe actif* ou *passif* (§ 493, 2); ex. человѣкъ, котораго любятъ всѣ добрые люди, не можетъ быть дурнымъ человѣкомъ, *l'homme qu'aiment tous les gens de bien, ne saurait être un méchant homme*, ce qui se contracte ainsi: человѣкъ, *любимый* всѣми добрыми людьми, не можетъ быть дурнымъ человѣкомъ.

4) Les propositions incidentes qui expriment une circonstance de temps, se contractent plus souvent que les autres: dans ce cas les gérondifs tiennent lieu de la correspondance des temps, qui manque à la langue russe, en montrant si l'action a été antérieure, simultanée ou postérieure à l'égard d'une autre. *a*) Pour exprimer la *simultanéité* de l'action, le gérondif de l'action secondaire se met au *présent*, à quelque temps que soit le verbe qui exprime l'action principale. On désigne alors que l'action du gérondif a lieu, non dans le moment où l'on parle, mais dans le temps marqué par le verbe principal; ex. *живя́* въ дере́внѣ, я о́чень скуча́лъ, *en vivant à la campagne, je me suis fort ennuyé*; я о́чень скуча́ю, *живя́* въ дере́внѣ, *je m'ennuie fort, en vivant à la campagne*; *живя́* въ дере́внѣ, непремѣ́нно бу́ду скуча́ть, *en vivant à la campagne, je m'ennuierai certainement.* *b*) La *postériorité* d'une action, c'est-à-dire, une action qui est passée à l'égard d'une autre, s'exprime par le gérondif au *prétérit*; ex. *имѣ́въ* мно́го слугъ, теперь не имѣ́ю ни одного́, *après avoir eu beaucoup de serviteurs, maintenant je n'en ai pas un.* Si l'action principale est exprimée par le prétérit, la relation de l'action secondaire se désigne plus clairement par l'addition d'une adverbe; ex. имѣ́въ *сперва́* мно́го слугъ, *пото́мъ* я не имѣ́лъ ни одного́, *après avoir eu d'abord beaucoup de serviteurs, je n'en eus pas un ensuite.* *c*) L'*antériorité* d'une action, c'est-à-dire, une action terminée avant le commencement d'une autre, s'exprime par le gérondif au *prétérit parfait;* ex. *оста́вивъ* слу́жбу, я посели́лся въ дере́внѣ, *après avoir quitté le service, je me fixai à la campagne*; *возврати́вшись* домо́й, дай мнѣ знать, *de retour à la maison, fais-le moi savoir.*

5) Les propositions dépendantes qui désignent la cause, peuvent aussi être exprimées par les *gérondifs*; ex. я васъ браню́, потому́, что жела́ю испра́вить, *je vous gronde, parce que je désire vous corriger*, par contraction: я васъ браню́, *жела́я* испра́вить. Il en est de même des propositions conditionnelles; ex. е́сли жела́ешь быть сча́стливъ, дово́льствуйся ма́лымъ, *si tu veux être heureux, contente-toi de peu;* par contraction: *жела́я* быть сча́стливъ, дово́льствуйся ма́лымъ.

*Remarque* 158. On voit par cette énumération des divers moyens de contracter les propositions dépendantes, que plusieurs espèces d'entre elles se contractent de la même manière, en changeant le verbe en *gérondif*, et que par-là l'expression propre du rapport, par le moyen de la conjonction, se perd et doit être sous-entendu. Cette indétermination, loin de nuire à la pureté et à la clarté de la langue, lui donne une grâce particulière; et c'est ce moyen d'expression qu'emploient de préférence les écrivains russes les plus distingués.

2. Les Conjonctions qui servent à réunir, à lier entre elles les propositions associées et subordonnées, peuvent être répétées et supprimées: dans le premier cas il y a ce qu'on appelle *Polysyndéton*, et dans le second *Asyndéton* *, autrement dit *Conjonction* et *Disjonction*, moyens d'expression qui peuvent être rapportés aux figures grammaticales, le pléonasme et l'ellipse (§ 464, Rem. 148). La répétition des Conjonctions s'emploie lorsqu'on veut insister fortement sur la signification d'un rapport, ce qui se fait sur-tout en répétant la conjonction copulative *и*;

* Mots techniques employés par les rhéteurs pour exprimer la multiplicité ou l'absence des conjonctions; de πολὺς, *beaucoup*, ou de l'α privatif, et de σύνδετος, *conjonction*.

ex. мы спасáли *и* колыбéли дѣтéй, *и* прахъ отцéвъ, *и* трóны, *и* алтарú, и пáмять минýвшихъ, *и* слáву грядущихъ лѣтъ, *nous avons sauvé et les berceaux de nos enfants, et la cendre de nos pères, et les trônes et les autels, et le souvenir des siècles passés, et la gloire des siècles futurs.* L'ellipse des Conjonctions a lieu, lorsque la relation mutuelle des propositions unies est évidente par le sens qu'elles renferment, et par la place qu'elles occupent. Les Conjonctions qui se suppriment principalement sont les suivantes:

1) La conjonction copulative *u*, dans une énumération de parties, lorsqu'on veut exprimer qu'on n'a pas encore tout nommé et qu'on sous-entend le reste; ex. онú потеряли всё, знамёна, пýшки, казнý, *ils ont tout perdu: drapeaux, canons, trésor,* comme si l'on sous-entendait *u прóчее, et cætera.*

2) Les conjonctions adversatives, comparatives et causatives, lorsque le sens d'opposition, de comparaison et de cause, est rendu sensible par les propositions mêmes; ex. Рúмляне любúли зрѣлища кровáвыя, (*а*) Грéки восхищáлись изящными, *les Romains aimaient les spectacles sanglants; les Grecs aimaient les spectacles du beau;* Нилъ, разливáясь въ долúнѣ Егúпта, дарúтъ егó плодорóдіемъ: (*такъ*) щéдрый Царь, отверзáя казнý свою́, счастлúвитъ избы́ткомъ своúхъ пóдданныхъ, *le Nil, en se débordant dans les plaines de l'Egypte, lui donne la fertilité: un roi généreux, en ouvrant ses trésors, procure l'abondance à ses sujets;* Россія успокóилась въ правлéніе Михаúла: (*úбо*) и внѣшніе и внýтренніе врагú ея бы́ли усмирены́, *la Russie fut tranquille sous le règne de Michel: ses ennemis extérieurs et intérieurs étaient domptés.*

3) Les conjonctions corrélatives postpositives, lorsque le sens du rapport est suffisamment déterminé par les prépositives; ex. éсли угóдно, (*mo*) приходи́те ко мнѣ, *si cela vous fait plaisir, venez chez moi;* когдá полýчите дéньги, (*moгдá*) дáйте мнѣ о томъ знать, *lorsque vous recevrez de l'argent, faites-le moi savoir;* лишь тóлько онъ егó уви́дѣлъ, (*mo*) смéртная блѣ́дность покры́ла лицё несчáстнаго, *à peine l'eut-il vu qu'une pâleur mortelle couvrit le visage de l'infortuné.*

## 2. *Formation des Propositions sous l'aspect logique.*

§ 502. La formation des Propositions sous l'aspect logique a été développée précédemment: dans cet article nous donnerons diverses règles et observations détachées, qui serviront à compléter les précédentes.

1. La valeur grammaticale d'une proposition doit répondre à sa valeur logique, c'est-à-dire, qu'une pensée principale, indépendante, doit être exprimée par une proposition principale, subordonnante, et une pensée secondaire, dépendante, par une proposition incidente, subordonnée. La différence dans la manière de lier les propositions par association ou par subordination, consiste en ce qu'une proposition associée paraît plus claire, plus importante, plus énergique que celle qui est subordonnée. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à comparer les exemples suivants: сей дóбрый человѣ́къ заслýживаетъ нáше уважéніе, *cet homme de bien mérite notre estime;* сей человѣ́къ, бýдучи добръ, заслýживаетъ нáше уважéніе; поели́ку сей человѣ́къ добръ, что онъ заслýживаетъ нáше уважéніе; сей человѣ́къ добръ, и потомý заслýживаетъ нáше уважéніе; сей человѣ́къ такъ добръ, что заслýживаетъ нáше уважéніе.

Les principales fautes que l'on peut faire contre cette règle sont les suivantes:

1) Lorsqu'on subordonne à une proposition principale une autre proposition, qui doit par sa valeur lui être associée; ex. онъ получи́лъ извѣ́стіе о кончи́нѣ своего́ бра́та, *кото́рое его́ ввéргло въ жесто́кую болѣ́знь*, au lieu de dire: онъ получи́лъ извѣ́стіе о кончи́нѣ своего́ бра́та, *и впалъ отъ того́ въ жесто́кую болѣ́знь*; ou bien: *получи́въ извѣ́стіе о кончи́нѣ своего́ бра́та*, онъ впалъ въ жесто́кую болѣ́знь, ou bien encore: онъ впалъ въ жесто́кую болѣ́знь, *получи́въ извѣ́стіе о кончи́нѣ своего́ бра́та*, *il est tombé dans une maladie grave, pour avoir reçu la nouvelle de la mort de son frère.* Autre exemple: сей го́родъ постро́енъ вы́годно, хотя́ сія́ вы́года не весьма́ велика́ въ комме́рческомъ отноше́ніи, но въ вое́нномъ она́ о́чень ва́жна, ici il faut lier la seconde proposition à la première par la conjonction *и*, et faire voir par-là que cette seconde proposition est subordonnée à la suivante, et non à celle qui précède: сей го́родъ постро́енъ вы́годно, *и* хотя́ сія́ вы́года не весьма́ велика́ въ комме́рческомъ отноше́ніи, но въ вое́нномъ она́ о́чень ва́жна, *cette ville est bâtie avantageusement, et quoique cet avantage ne soit pas très-grand sous le rapport du commerce, cependant il est fort important sous le rapport militaire.*

2) Lorsqu'une pensée secondaire, lorsqu'une circonstance est exprimée par une proposition principale, et non par une incidente; ex. сего́дня прекра́сная пого́да, *и я тако́й давно́ не вида́лъ*, au lieu de: сего́дня прекра́сная пого́да, *како́й я давно́ не вида́лъ*, *aujourd'hui il fait un temps superbe, comme je n'en ai pas vu depuis long-temps*; *братъ мой купи́лъ кни́ги*, и на друго́й

день ихъ прóдалъ: э́то мнѣ óчень непрія́тно: ici il faut dire: братъ мой прóдалъ кни́ги, *котóрыя купи́лъ накану́нѣ:* э́то мнѣ óчень непрія́тно, *mon frère a vendu les livres qu'il avait achetés la veille*: *ce qui m'est fort désagréable*, car le désagrément provient non de l'achat et de la vente, mais de la vente seule, et par conséquent le verbe *купи́лъ* doit être rapporté à la proposition incidente. Nous remarquerons ici que cette proposition incidente: *котóрыя купи́лъ накану́нѣ*, peut se contracter ainsi: *ку́пленныя имъ накану́нѣ*, mais que cette contraction serait déplacée dans ce cas, vu qu'elle affaiblirait le sens de la proposition incidente, qui renferme une circonstance essentielle. Autres exemples: онъ отста́вленъ отъ слу́жбы за то, *что зналъ Госуда́рственную та́йну*, и не умѣ́лъ ея́ храни́ть, au lieu de: онъ отста́вленъ отъ слу́жбы за то, что не умѣ́лъ храни́ть Госуда́рственной та́йны, *котóрую зналъ*, *il a reçu son congé, pour n'avoir pas su garder un secret d'état, qu'il connaissait;* я прочита́лъ кни́гу, котóрою ты меня́ ссуди́лъ, *и котóрую я присéмъ возвраща́ю*, au lieu de: я прочита́лъ кни́гу, котóрою ты меня́ ссуди́лъ, *и присéмъ возвраща́ю óную*, *j'ai lu le livre que tu m'as prêté, et de plus je te le rends.*

2. La subordination ou l'association des propositions doit être sensible au premier coup-d'œil: dans ce cas la moindre équivoque doit être évitée; ex. онъ имѣ́лъ обыкновéніе, отходя́ ко сну, купа́ться въ холóдной водѣ́, au lieu de: онъ имѣ́лъ обыкновéніе купа́ться въ холóдной водѣ́, отходя́ ко сну, *il avait l'habitude de prendre un bain d'eau froide, en allant se coucher;* онъ сдѣ́лалъ ей вы́говоръ, чтобъ онá испра́вилась, и чтобъ онá увѣ́рилась въ своéй непра́вости, объясни́лъ

въ подробности, сколь она въ этомъ случаѣ была винoвна, au lieu de: онъ сдѣлалъ ей выговоръ, далъ совѣтъ исправиться, и, чтобъ она увѣрилась, etc., *il lui fit des reproches, lui conseilla de se corriger, et pour qu'elle fût persuadée de ses torts, il lui expliqua en détail combien elle était coupable dans cette occasion*; car autrement il y aurait deux propositions subordonnées avec la conjonction *чтобъ*, dont l'une dépendrait de la proposition principale qui précède, et l'autre de celle qui suit.

3. Les propositions associées et subordonnées qui sont du même degré, doivent être relatives entre elles selon la valeur du sens qu'elles renferment. Ainsi l'association suivante est déplacée: Холмогоры, городъ Архангельской губерніи, извѣстный рожденіемъ Ломоносова, и породою тучныхъ коровъ, *Kholmogory, ville du gouvernement d'Archangelsk, célèbre par la naissance de Lomonossof, et par une race de vaches grasses*; онъ былъ отецъ своимъ крестьянамъ, и платилъ лекарю за пользованіе больныхъ по пяти рублей въ мѣсяцъ, *il était le père de ses paysans, et payait au médecin, pour la guérison des malades, cinq roubles par mois.*

4. Si l'on ajoute à une proposition composée une autre proposition simple ou composée, cette dernière se rapporte à la première toute entière, et non à quelqu'une de ses parties; ex. мой братъ былъ долго боленъ, и наконецъ выздоровѣлъ: *причиною сему было*, etc., *mon frère a été long-temps malade, et s'est enfin rétabli; ce qui en a été la cause*; cause de quoi? de la maladie, ou du rétablissement? Dans ce cas on doit ou exprimer à quelle partie se rapporte ce qui suit, en disant: *причиною болѣзни было*, etc., ou bien changer une

proposition principale en incidente (§ 501, 2). Cette amphibologie se rencontre souvent dans les propositions réunies; comme: сестрá моя́ не моглá, а брать не хотѣ́лъ гуля́ть, потомý, что у нея́ головá болѣ́ла, au lieu de: братъ мой не хотѣ́лъ гуля́ть, а сестрá не моглá, потомý, что у нея́ головá болѣ́ла, *mon frère ne voulait pas se promener, et ma sœur ne le pouvait pas, parce qu'elle avait mal à la tête.*

5. Il faut éviter de subordonner un trop grand nombre de propositions les unes aux autres, comme dans cet exemple: я въѣ́халъ въ дерéвню, котóрая казáлась мнѣ разорéнною непрiя́телемъ, искáвшимъ защи́ты отъ нáтисковъ кóнницы, неутоми́мо егó преслѣ́довавшей, съ тóю хрáбростiю, котóрою издáвна отличáются нáши войскá, стяжáвшiя знамени́тость быстротою и мýжествомъ, въ кóихъ ни какáя другáя áрмiя не мóжетъ съ ни́ми срáвниться, *j'entrai dans le village, qui me parut détruit par l'ennemi, qui avait cherché un abri contre les attaques de la cavalerie qui le poursuivait sans relâche, avec la bravoure qui distingue depuis long-temps nos armées, qui se sont rendues célèbres par leur rapidité et leur courage, en quoi aucune autre armée ne peut leur être comparée.*

6. L'extrême opposé, c'est-à-dire, l'emploi des propositions principales seules, n'est pas toujours permis non plus; ex. мы въѣ́хали въ гóродъ; онъ óчень краси́въ; ýлицы широ́кiя; нарóду мнóго; онъ шуми́тъ и волнýется, au lieu de: мы въѣ́хали въ краси́вый гóродъ; на широ́кихъ ýлицахъ шумя́тъ и волнýются толпы́ нарóдныя, *nous entrâmes dans la ville, qui est superbe; ses rues larges sont remplies de gens qui crient et s'agitent.*

7. Entre les propositions associées ou subordonnées il faut garder une juste proportion. Pour cela on doit faire ensorte d'abord que la proposition subordonnée ne soit pas beaucoup plus longue que la subordonnante, sur-tout lorsque la première est renfermée dans la dernière; et ensuite que l'une des propositions associées ne soit guère plus grande que l'autre. Ainsi l'on évitera, par exemple, de telles phrases: человѣ́къ, любя́щій мѣ́сто своего́ рожде́нія, гдѣ всё напомина́етъ ему́ о весёлыхъ дняхъ младе́нчества, гдѣ живу́тъ его́ единоплеме́нники, схо́дствующіе съ нимъ о́бразомъ мы́слей и нра́вами, кото́рые ра́знятся на небольшо́мъ да́же простра́нствѣ, не рѣши́тся на переселе́ніе, *l'homme qui aime le lieu de sa naissance, où tout lui rappelle les jours heureux de son enfance, où vivent ses compatriotes, qui lui ressemblent par la forme des pensées et par les mœurs, qui diffèrent même à une petite distance, ne se décidera pas à changer de demeure;* я люблю́ э́того до́браго, благоро́днаго и услу́жливаго человѣ́ка за его́ трудолю́біе, безкоры́стіе и, мо́жно сказа́ть, великоду́шіе, кото́рыми онъ обрати́лъ на себя́ о́бщее внима́ніе, и́бо чту добродѣ́тель, *j'aime cet homme honnête, noble et officieux, pour son amour du travail, son désintéressement, et, on peut le dire, pour sa grande ame, qualités par lesquelles il a fixé sur lui l'attention générale, car je respecte la vertu.*

8. Parmi les figures de Syntaxe (§ 461) l'*ellipse* est celle qui est la plus usitée dans les propositions composées. Souvent la proposition principale est supprimée ou sous-entendue, et la proposition incidente est exprimée avec la conjonction qui désigne son caractère; telles sont les propositions suivantes: ахъ! е́сли бъ вы зна́ли, что

la
ne
l'un
père
oésie

§ 504. Les Périodes se divisent, d'après le *nombre* des propositions indépendantes, associées, qui entrent dans leur composition, en Périodes *simples* et en Périodes *composées*.

1. La Période *simple* est celle qui ne renferme qu'une proposition indépendante, avec autant de propositions dépendantes ou incidentes qu'il est nécessaire pour la plénitude du sens.

2. La Période *composée* est celle qui renferme deux ou plusieurs propositions indépendantes avec les dépendantes ou incidentes qui s'y rapportent.

§ 505. Les parties essentielles, les propositions qui ne sont point parties intégrantes les unes des autres, c'est-à-dire, les propositions principales ou indépendantes, se nomment les *membres* de la période; et l'on distingue des Périodes à un membre, autrement dites Périodes simples, et des Périodes à deux membres, des Périodes à trois membres, et des Périodes à quatre membres, selon le nombre des membres ou propositions indépendantes dont elles sont formées. Il y a rarement des Périodes de plus de quatre membres. On trouvera ci-dessous des exemples de toutes les espèces de Périodes.

§ 506. D'après le sens ou la nature du rapport qui existe entre les divers membres, les Périodes composées sont *copulatives*, *alternatives*, *adversatives* (simples, et aussi précédées de la concession), *comparatives*, *consécutives*, *causatives*, *conclusives*, *conditionnelles* et *suppositives*. La nature des divers rapports qui sont énoncés dans les Périodes, et les propriétés des conjonctions qui les expriment, ont été données ci-dessus (§ 499). La Période où l'on aperçoit des rapports de différente nature, prend le nom de Période *mixte*.

§ 507. Pour compléter ce que nous avons dit jusqu'ici, nous donnerons des exemples tant des Propositions détachées, que des diverses espèces de Périodes, exemples tirés des œuvres de Karamzine.

## 1. *Propositions détachées.*

1. Богáтство языкá есть богáтство мыслей.

La richesse d'une langue est la richesse des pensées.

2. Жить дóлго есть терáть мúлыхъ.

Vivre long-temps, c'est perdre ceux qui nous sont chers.

3. Талáнтъ велúкихъ душъ есть узнавáть велúкое въ другúхъ людяхъ.

Le talent des grandes ames est de distinguer ce qu'il y a de grand dans les autres hommes.

4. Наýка даётъ человѣ́ку какóе-то благорóдство во всáкомъ состоя́нiи.

La science donne à l'homme une certaine noblesse dans toutes les conditions.

5. Описáнiе дневны́хъ упражнéнiй человѣ́ка есть вѣрнѣ́йшее изображéнiе егó сéрдца.

La description des occupations journalières de l'homme est la peinture la plus fidèle de son coeur.

6. Безразсýдная рóскошь, слѣ́дствiе разсѣ́янной жизни, вреднá для Госудáрства и нрáвовъ.

Un luxe insensé, suite d'une vie dissipée, est nuisible à l'état et aux moeurs.

7. Вѣрнѣ́йшая, прiя́тнѣйшая спýтница жизни для сéрдца благорóднаго, чувствúтельнаго, отъ колыбéли до могúлы, есть Дрýжба.

La plus fidèle, la plus agréable compagne de la vie pour un coeur noble, sensible, depuis le berceau jusqu'à la tombe, c'est l'Amitié.

8. Рождéнный подъ хлáднымъ нéбомъ сѣ́верной Россiи, съ плáменнымъ воображéнiемъ, сынъ бѣ́днаго рыбакá сдѣ́лался отцёмъ Россíйскаго Краснорѣ́чiя и вдохновéннаго Стихотвóрства.

Né sous le ciel glacé de la Russie septentrionale, avec une imagination ardente, le fils d'un pauvre pêcheur devint le père de l'éloquence et de la poésie russe.

## 2. *Périodes simples ou à un membre.*

9. Ча́сто са́мая проста́я мысль, согрѣ́тая огнёмъ дру́жбы, быва́етъ я́ркимъ лучёмъ свѣ́та, разсѣва́ющимъ густу́ю, хла́дную тьму се́рдца на́шего.

Souvent la plus simple pensée, réchauffée par le feu de l'amitié, est un rayon ardent de lumière, qui dissipe les ténèbres froides et épaisses de notre coeur.

10. Любя́ жить до́ма, мы имѣ́ли бы бо́лѣе спо́собовъ занима́ться не то́лько воспита́ніемъ дѣте́й, но и хозя́йствомъ, кото́рое заста́вило бы насъ лу́чше сообража́ть расхо́ды съ дохо́дами.

En aimant vivre chez nous, nous aurions plus de moyens de nous occuper non-seulement de l'éducation de nos enfants, mais encore de l'économie domestique, qui nous forcerait de proportionner nos dépenses à nos revenus.

11. Язы́къ нашъ вырази́теленъ не то́лько для высо́каго Краснорѣ́чія, для гро́мкой, живопи́сной Поэ́зіи, но и для нѣ́жной простоты́, для звуковъ се́рдца и чувстви́тельности.

Notre langue est expressive non-seulement pour l'éloquence oratoire, pour la poésie épique et descriptive, mais aussi pour la tendre simplicité, pour les sons du coeur et de la sensibilité.

12. Побѣ́ды, завоева́нія и вели́чіе госуда́рственное, возвы́сивъ духъ наро́да Россі́йскаго, имѣ́ли счастли́вое дѣ́йствіе и на са́мый язы́къ его́, кото́рый, бу́дучи управля́емъ дарова́ніемъ и вку́сомъ Писа́теля у́мнаго, мо́жетъ равня́ться ны́нѣ въ си́лѣ, красотѣ́ и пріятности съ лу́чшими языка́ми дре́вности и на́шихъ времёнъ.

Les victoires, les conquêtes et la grandeur de l'empire, en élevant l'esprit du peuple russe, eurent une heureuse influence sur sa langue elle-même, qui, maniée par le talent et le goût d'un homme de génie, peut aujourd'hui égaler en force, en beauté et en délicatesse les plus beaux idiomes, tant anciens que modernes.

13. Цвѣту́щее воображе́ніе Гре́ковъ, любя́ пріятныя мечты́, изобрѣло́ Гиперборе́евъ,

La brillante imagination des Grecs, aimant les illusions agréables, inventa les Hyperboréens,

людéй совершéнно добродѣ́тельныхъ, бýдто бы живýщихъ дáлѣе на сѣ́веръ отъ Пóнта Эвксúнскаго, за горáми Рифéйскими, въ счастлúвомъ спокóйствіи, въ странáхъ мúрныхъ и весёлыхъ, гдѣ бýри и стрáсти неизвѣ́стны; гдѣ смéртные питáются сóкомъ цвѣтóвъ и росóю, блажéнствуютъ нѣ́сколько вѣкóвъ, и насы́тясь жúзнію, бросáются въ вóлны морскíя.

hommes parfaitement heureux, qui, d'après eux, habitaient bien avant au nord du Pont-Euxin, au-delà des monts Riphées, et qui jouissaient d'un doux repos dans des contrées paisibles et romantiques, où les passions et les tempêtes étaient inconnues; où les mortels se nourrissaient du suc des fleurs et de la rosée, jouissaient de ce bonheur pendant plusieurs siècles, et, rassasiés de la vie, se précipitaient dans les flots de la mer.

## 3. *Périodes composées ou à plusieurs membres.*

### I. COPULATIVES.

14. Вѣ́рю и всегдá бýду вѣ́рить, что добродѣ́тель свóйственна человѣ́ку, и что онъ сотворёнъ для добродѣ́тели.

Je crois et je croirai toujours que la vertu est naturelle à l'homme, et qu'il a été créé pour la vertu.

15. Смѣ́лые порывы нѣ́которыхъ мореплáвателей обойтú Африку увѣнчáлись наконéцъ совершéннымъ успѣ́хомъ, и Вáско де Гáма, оставúвъ за собóю мысъ Дóброй Надéжды, съ такúмъ же востóргомъ увúдѣлъ бéрегъ Индіи, съ какúмъ Христофóръ Колóмбъ Амéрику.

Les tentatives hardies de quelques navigateurs pour faire le tour de l'Afrique, furent enfin couronnées d'un plein succès, et Vasco de Gama, après avoir doublé le cap de Bonne-Espérance, aperçut la côte de l'Inde avec le même enthousiasme qui avait transporté Christophe Colomb à la vue de l'Amérique.

16. Тѣ же благочестúвые Иноки бы́ли въ Россіи пéрвыми наблюдáтелями твéрди небéсной, замѣчáя съ велúкою тóчностію явлéнія комéтъ,

Ces respectables religieux furent également les premiers Russes qui observèrent la voûte céleste, et qui firent d'intéressantes remarques sur l'appa-

сóлнечныя и лýнныя затмѣ́нія; путешéствовали, чтобы ви́дѣть въ отдалённыхъ странáхъ знамени́тыя свя́тостію мѣстá, и пріобрѣтáя географи́ческія свѣ́дѣнія, сообщáли óныя любопы́тнымъ единозéмцамъ; наконéцъ, подражáя Грéкамъ, безсмéртными свои́ми лѣ́тописями спасли́ отъ забвéнія пáмять нáшихъ древнѣ́йшихъ герóевъ, ко слáвѣ отéчества и вѣ́ка.

rition des comètes, sur les éclipses de soleil et de lune; ils voyageaient dans les contrées lointaines, sur-tout dans la Terre Sainte, et acquérant des connaissances géographiques, ils s'empressaient de les communiquer à leurs compatriotes; enfin, à l'exemple des Grecs, ce sont eux qui, dans leurs immortelles annales, ont sauvé de l'oubli, pour la gloire de notre patrie et de leur siècle, la mémoire de nos anciens héros.

II. ALTERNATIVES.

17. Или́ вся нóвая Истóрія должнá безмóлвствовать, или́ Россíйская имѣ́етъ прáво на внимáніе.

Ou toute l'histoire moderne doit rester muette, ou celle de la Russie est digne de fixer l'attention.

18. Или́ лю́дямъ надлежи́тъ быть Ангелами, или́ вся́кое многослóжное правлéніе, оснóванное на дѣ́йствіи различныхъ воль, бýдетъ вѣ́чнымъ раздóромъ, а нарóдъ несчáстнымъ орýдіемъ нѣ́которыхъ властолю́бцевъ, жéртвующихъ отéчествомъ ли́чной пóльзѣ своéй.

Ou les hommes doivent être des anges, où tout gouvernement composé, qui est soumis à l'influence de diverses volontés, sera une discorde continuelle, et le peuple deviendra l'instrument malheureux de quelques ambitieux, qui sacrifient la patrie à leur intérêt personnel.

III. ADVERSATIVES.

19. Нашéствіе Баты́ево, кýчи пéпла и трýповъ, невóля, рáбство толь долговрéменное, составля́ютъ конéчно однó изъ величáйшихъ бѣ́д-

L'invasion de Bati, des monceaux de cendres et de cadavres, une servitude, un esclavage aussi long, forment sans contredit une des plus grandes

ствій, извѣстныхъ намъ по лѣтописямъ Государствъ, однáко жъ и благотвóрныя слѣдствія óнаго не сомнúтельны.

calamités que nous présentent les fastes des empires; cependant on ne peut douter que ces malheurs eurent aussi des résultats favorables.

20. Воспúтанная въ тишинѣ уединéнія, Анастáсія увúдѣла себя какъ бы дѣйствіемъ сверхъестéственнымъ перенесéнную на ѳеáтръ мірскáго велúчія и слáвы; но не забылась, не измѣнúлась въ душѣ съ обстоятельствами, и всё относя къ Бóгу, покланялась Ему и въ Цáрскихъ чертóгахъ такъ же усéрдно, какъ въ смирéнномъ, печáльномъ дóмѣ своéй вдовы мáтери.

Elevée au sein de la tranquillité, Anastasie se voyait transportée comme d'une manière surnaturelle sur le théâtre des grandeurs humaines et de la gloire; mais, malgré ce changement de situation, elle ne s'oublia point; elle conserva son caractère, et, rapportant tout à Dieu, elle s'humiliait devant lui dans le palais des tzars, avec la même ferveur que dans la demeure modeste et triste d'une mère privée de son époux.

21. Хотя Могóлы какъ бы заградúли насъ отъ Еврóпы; хотя ужé Вѣнценóсцы ея не вступáли съ нáшими въ брáчные союзы, и нé было у насъ ни какихъ сношéній съ Зáпадомъ; хотя вообщé иностранныя лѣтописи сегó врéмени почти не упоминáютъ о Россіи: однáко жъ, чéрезъ торгóвыя связи Новагóрода съ Германіею, Москвитяне довóльно скóро узнавáли важнѣйшія Европéйскія открытія, какъ-то изобрѣтеніе бумáги и пóроха.

Quoique les Mogols nous eussent, pour ainsi dire, séparés du reste de l'Europe; quoique ses souverains ne contractassent plus aucune alliance avec les nôtres, et qu'il n'existât plus aucune relation entre nous et l'Occident; bien qu'en général les annales étrangères de ce temps ne fassent presque pas mention de la Russie: cependant, au moyen des rapports commerciaux de Novgorod avec l'Allemagne, les Moscovites connurent assez vite les importantes découvertes européennes, telles que l'invention du papier et de la poudre.

IV. COMPARATIVES.

22. Человѣкъ, преодолѣвъ жестокую болѣзнь, увѣряется въ дѣятельности своихъ жизненныхъ силъ, и тѣмъ болѣе надѣется въ долголѣтіе: Россія, угнетенная, подавленная всякими бѣдствіями, уцѣлѣла и возстала въ новомъ величіи, такъ что Исторія едва ли представляетъ намъ два примѣра въ семъ родѣ.

L'homme, au sortir d'une maladie grave, est convaincu de l'activité de ses forces vitales, et se promet une carrière d'autant plus longue: la Russie, opprimée, écrasée sous le poids des calamités, ne périt point et se releva avec une nouvelle grandeur, de sorte que l'histoire nous fournirait à peine à citer deux exemples d'un pareil phénomène.

23. Какъ скупецъ въ тишинѣ ночи радуется своимъ золотомъ, такъ нѣжная душа, будучи одна съ собою, плѣняется созерцаніемъ внутренняго своего богатства; углубляется въ самоё себя, соединяетъ его съ настоящимъ, и находитъ способъ украшать одно другимъ.

Ainsi qu'un avare, dans le calme de la nuit, prend plaisir à considérer son or, de même une belle ame, seule avec elle-même, est ravie à la contemplation de ses richesses intérieures; elle descend en elle-même, rappelle le passé, le réunit au présent, et trouve le moyen d'embellir l'un par l'autre.

24. Сколь твёрдость, основанная на чистомъ усердіи къ добру, необходима для государственнаго блага, столь жестокость вредна оному, возбуждая ненависть; а нѣтъ Правительства, которое для своихъ успѣховъ не имѣло бы нужды въ любви народной.

Autant la fermeté, lorsqu'elle a pour principe l'amour sincère du bien, est indispensable à l'intérêt de l'état, autant la cruauté est pernicieuse, en ce qu'elle ne sert qu'à exciter la haine; et il n'y a point de gouvernement qui, pour ses propres succès, ne doive être appuyé de l'amour de la nation.

25. Чѣмъ ближе народъ къ простотѣ естественной, тѣмъ

Plus un peuple est près de la simplicité naturelle, moins

ме́нѣе влія́нія имѣ́ютъ же́нщины на полити́ческую су́дьбу его́.

les femmes ont d'influence sur sa destinée politique.

V. CONSÉCUTIVES.

26. Когда́ сія́ ужа́сная тма неустро́йства начала́ проясня́ться, оцѣпенѣ́ніе миновáло, и зако́нъ, душа́ гражда́нскихъ обществъ, воспря́нулъ отъ мёртваго сна: тогда́ надлежа́ло прибѣ́гнуть къ стро́гости, неизвѣ́стной дре́внимъ Россія́намъ.

Lorsque ces horribles ténèbres de discorde commencèrent à se dissiper, lorsque la stupeur se fut évanouie, et que la loi, cette ame des sociétés civiles, se fut réveillée de son sommeil léthargique: alors il fallut avoir recours à une sévérité inconnue aux anciens Russes.

27. Въ то вре́мя, когда́ всѣ иныя утѣ́хи, скло́нности, стра́сти оставля́ютъ насъ; когда́ любо́вь га́снетъ въ се́рдцѣ и въ воображе́ніи; когда́ честолю́біе, насы́щенное или́ обма́нутое, засыпа́етъ въ душѣ́ утомлённой; когда́ са́мая надёжда отлета́етъ отъ угрю́мой ста́рости: дру́жба и тогда́ ещё стои́тъ за на́ми съ кро́ткою улы́бкою привѣ́тствія, гото́вая внима́ть послѣ́днимъ на́шимъ бесѣ́дамъ о жи́зни и мі́рѣ, утѣша́ть, ободря́ть насъ и́менемъ Провидѣ́нія, вѣ́чности и добродѣ́тели.

Au moment où toutes les autres jouissances, tous les goûts, toutes les passions nous abandonnent; où l'amour s'éteint dans notre coeur et dans notre imagination; où l'ambition, rassasiée ou trompée, s'assoupit dans notre ame abattue; où l'espérance même délaisse notre vieillesse austère; l'amitié même alors se tient encore auprès de nous avec le doux sourire de l'aménité, disposée à prêter l'oreille à nos derniers entretiens sur la vie et le monde, à nous consoler, à nous encourager au nom de la Providence, de l'éternité et de la vertu.

VI. CAUSATIVES.

28. Ни́зкія стра́сти унижа́ютъ, охлажда́ютъ дарова́ніе; пла́мень его́ есть пла́мень добродѣ́тели.

Les passions basses avilissent, refroidissent le génie; sa flamme est celle de la vertu.

29. Слово о полку́ Игоревѣ, сочинено́ въ двѣна́дцатомъ вѣ́кѣ и безъ сомнѣ́нія міряниномъ: и́бо мона́хъ не дозво́лилъ бы себѣ́ говори́ть о бога́хъ язы́ческихъ, и припи́сывать имъ дѣ́йствія есте́ственныя.

Le poème sur l'expédition d'Igor, écrit dans le douzième siècle, fut sans doute composé par un laïque; car un moine ne se serait pas permis de parler des dieux du paganisme, et de leur attribuer les phénomènes de la nature.

30. Чтобы́ узна́ть всю привя́занность на́шу къ оте́честву, на́добно изъ него́ вы́ѣхать; чтобы́ узна́ть всю любо́вь на́шу къ друзья́мъ, на́добно съ ни́ми разста́ться.

Afin de sentir tout l'attachement que nous avons pour la patrie, il faut nous en éloigner; afin de connaître tout l'amour que nous avons pour nos amis, il faut nous en séparer.

VII. CONCLUSIVES.

31. Мы зна́емъ, что въ Іоа́нново вре́мя толпы́ скоморо́ховъ (Ру́сскихъ Трубаду́ровъ) ходи́ли изъ села́ въ село́, веселя́ жи́телей свои́мъ иску́сствомъ: слѣ́дственно тогда́шній вкусъ наро́да благопрія́тствовалъ дарова́нію пѣ́сенниковъ.

Nous savons que sous le règne de Jean des troupes de saltimbanques ou de troubadours allaient de village en village, amusant le peuple par leur savoir: ainsi les goûts populaires de ces temps favorisaient le talent des chansonniers.

32. И такъ пре́дки на́ши бы́ли обя́заны Христіа́нству не то́лько лу́чшимъ поня́тіемъ о Творцѣ́ міра, лу́чшими пра́вилами жи́зни, лу́чшею безъ сомнѣ́нія нра́вственностію, но и по́льзою са́маго благодѣ́тельнаго, са́маго чуде́снаго изобрѣ́тенія людей: му́дрой живопи́си мыслей, изобрѣ́тенія, кото́рое, подо́бно я́сной зарѣ́, въ вѣка́хъ мра́чныхъ предвѣсти́ло уже́ свѣтъ Нау́къ и боже́ственность ра́зума.

C'est donc au christianisme que nos ancêtres sont redevables, non-seulement d'idées plus justes sur le créateur du monde, d'institutions sociales plus douces, d'une meilleure morale, mais encore de la plus utile, de la plus merveilleuse invention des hommes, l'art de peindre la pensée, invention qui, semblable à une aurore brillante, annonçait déjà, dans les siècles d'ignorance, la lumière des sciences et l'essence divine de la raison.

VIII. CONDITIONNELLES.

33. Если ге́ній и дарова́нія ума́ имѣ́ютъ пра́во на благода́рность наро́довъ, то Россія должна́ Ломоно́сову монуме́нтомъ.

Si le génie et les lumières de l'esprit ont des droits à la reconnaissance des peuples, la Russie doit un monument à Lomonossof.

34. Наро́дъ! е́сли Всевы́шнему уго́дно сохрани́ть бытіе́ твоё; е́сли гро́зная ту́ча разсѣ́ется, и со́лнце озари́тъ ещё торжество́ свобо́ды въ Новѣго́родѣ: то сіе́ мѣ́сто да бу́детъ для тебя́ свяще́нно! жёны знамени́тыя да украша́ютъ его́ цвѣта́ми, какъ тепе́рь украша́ю и́ми моги́лу любе́знѣйшаго изъ сыно́въ мои́хъ и ви́тязя хра́браго, нѣ́когда врага́ Боре́цкихъ!

Peuple! s'il plait à l'Être Suprême de conserver ton existence; si ce nuage menaçant se dissipe, et que le soleil éclaire encore le triomphe de la liberté de Novgorod: alors que cette place soit sacrée pour toi! que les femmes de distinction l'ornent de fleurs, ainsi que je le fais en ce moment sur la tombe du plus cher de mes fils et d'un brave héros, jadis l'ennemi des Boretzky!

IX. SUPPOSITIVES.

35. Когда́ бы все не́бо запыла́ло и земля́ какъ мо́ре восколеба́лась подъ мои́ми нога́ми, и тогда́ бы се́рдце моё не устраши́лось.

Quand même tout le ciel serait en feu, et que la terre, semblable à la mer, céderait sous mes pas, même alors mon coeur ne serait point effrayé.

36. Если бы Мого́лы сдѣ́лали у насъ то же, что въ Кита́ѣ, въ Индіи, или́ что Ту́рки въ Гре́ціи; е́сли бы, оста́вивъ степь и кочева́ніе, переселя́лись въ на́ши города́: то могли́ бы существова́ть и донынѣ́ въ ви́дѣ Госуда́рства.

Si les Mogols en eussent agi avec nous, comme ils l'avaient fait dans la Chine et dans l'Inde, ou comme les Turcs s'étaient conduits en Grèce; si, renonçant à leurs déserts et à leur vie nomade, ils se fussent établis dans nos villes, ils auraient pu subsister encore aujourd'hui sous la forme d'un empire.

x. Mixtes.

37. Великie люди и великie народы подвержены ударамъ рока, но и въ самомъ несчастiи являютъ своё величie. Такъ Россiя, терзаемая лютымъ врагомъ, гибла со славою: цѣлые города предпочитали вѣрное истребленie стыду рабства.

Les grands hommes et les grandes nations sont soumis aux coups du sort, mais dans le malheur même ils font paraître leur grandeur. C'est ainsi que la Russie, déchirée par un ennemi farouche, périt avec gloire: des villes entières préférèrent une ruine totale à la honte de l'esclavage.

38. Если мы въ два столѣтiя, ознаменованныя духомъ рабства, ещё не лишились всей нравственности, любви къ добродѣтели, къ отечеству, то прославимъ дѣйствie Вѣры: она удержала насъ на степени людей и гражданъ, не дала окаменѣть сердцамъ, ни умолкнуть совѣсти; въ уничиженiи имени Русскаго мы возвышали себя именемъ Христiанъ, и любили отечество какъ страну Православiя.

Si, pendant deux siècles marqués du sceau de l'esclavage, nous ne perdîmes point encore toute moralité, tout amour pour la vertu et pour la patrie, rendons-en grâces aux effets de la religion: c'est elle qui nous fit rester hommes et citoyens, qui préserva nos coeurs de l'endurcissement, qui nous fit entendre la voix de la conscience; à l'époque où le nom russe était avili, nous nous honorions de celui de chrétiens, et nous chérissions notre patrie comme le séjour de la vraie religion.

39. Хотя первыя понятiя дикихъ людей были весьма недостаточны, но онѣ служили основанiемъ для тѣхъ великолѣпныхъ зданiй, которыми украшается вѣкъ нашъ; онѣ были первымъ шагомъ къ великимъ открытiямъ Невтоновъ

Quoique les premières idées des sauvages fussent très-insuffisantes, cependant elles ont servi de base aux magnifiques édifices qui embellissent notre siècle; elles ont été le premier pas vers les grandes découvertes des Newton et des Leibnitz:

и Лейбницевъ: — такъ оный источникъ, едва, едва журчащій подъ сѣнію вѣтвистаго дуба, мало по малу расширяется, шумитъ, и наконецъ образуетъ величественную Волгу.

c'est ainsi que ce ruisseau qui fait à peine entendre un léger murmure à l'ombre d'un chêne touffu, s'élargit peu-à-peu, coule avec plus de bruit, et forme enfin le fleuve majestueux du Volga.

40. Если бы Петръ родился Государемъ какого нибудь острова, удаленнаго отъ всякаго сообщенія съ другими Государствами, то онъ въ природномъ великомъ умѣ своёмъ нашёлъ бы источникъ полезныхъ изобрѣтеній и новостей для блага подданныхъ; но рожденный въ Европѣ, гдѣ цвѣли уже Искусства и Науки во всѣхъ земляхъ кромѣ Русской, онъ долженъ былъ только разорвать завѣсу, которая скрывала отъ насъ успѣхи разума человѣческаго, и сказать намъ: „смотрите, сравняйтесь съ ними, и потомъ, если можете, превзойдите ихъ"! Нѣмцы, Французы, Англичане были впереди Русскихъ по крайней мѣрѣ шестью вѣками: Петръ двигнулъ насъ своею мощною рукою, и мы въ несколько лѣтъ почти догнали ихъ.

Si Pierre Premier était né souverain de quelque île, éloignée de toute communication avec les autres états, le grand génie qu'il reçut de la nature, lui eût fait trouver, pour le bien de ses sujets, la source des découvertes et des inventions utiles; mais étant né en Europe, où les arts et les sciences florissaient déjà dans toutes les contrées, excepté en Russie, il n'eut qu'à déchirer le voile qui dérobait à nos regards les progrès de l'esprit humain, et nous dire: „regardez, mettez-vous à leur niveau, et surpassez-les ensuite, si vous le pouvez." Les Allemands, les Français, les Anglais avaient devancé les Russes de six siècles au moins: Pierre nous donna une impulsion de son bras puissant, et au bout de quelques années nous fûmes à-peu-près sur la même ligne qu'eux.

§ 508. Toutes les Périodes composées, à l'exception des copulatives et des alternatives, quelque soit le nombre des membres dont elles sont formées, se divisent en deux

parties, l'une *élevée* et l'autre *abaissée* *. Le point de réunion est l'endroit où se trouve exprimée ou sous-entendue la principale des conjonctions subordinatives, ou corrélatives postpositives. C'est ainsi que dans le 19ème des exemples ci-dessus cette réunion se trouve entre les mots *Госуда́рствъ* et *одна́ко жъ*; dans le 20ème, entre *сла́вы* et *но*; dans le 22ème, entre *долголѣ́тіе* et *Россі́я*; dans le 23ème, entre *зо́лотомъ* et *такъ;* dans le 24ème, entre *бла́га* et *столь;* dans le 26ème, entre *сна* et *тогда́*; dans le 27ème, entre *ста́рости* et *дру́жба и тогда́;* dans le 29ème entre *мі́ряниномъ* et *и́бо*; dans le 31ème, entre *иску́сствомъ* et *слѣ́дственно,* dans le 33ème, entre *наро́довъ* et *то;* dans le 35ème, entre *нога́ми* et *и тогда́ бы*, etc. Les périodes copulatives, étant formées de diverses parties égales, n'admettent point cette élévation et cet abaissement. Dans les Périodes mixtes, chacune des phrases qui les composent, a sa division particulière.

§ 509. La formation de la Période termine l'objet de la Grammaire proprement dite: les principes ultérieurs qui concernent le choix et la disposition des mots, pour exprimer nos pensées, sont du ressort de la rhétorique ou de l'éloquence. C'est par cette raison que nous n'entrons point dans un examen détaillé des propriétés de la Période et des règles qui en concernent la formation, et cela d'autant plus que les plus essentielles de ces règles ont été données à l'article de l'Union des propositions. Quant à la place qu'occupent les propositions dans la Période, nous en parlerons dans le chapitre suivant.

* C'est ce que les Grecs nommaient *ἄρσις*, *élévation*, et *θέσις*, *position* ou *abaissement*.

# CHAPITRE TROISIÈME.

## DE L'ORDRE DES MOTS.

§ 510. L'*Ordre des Mots*, autrement dit la *Construction*, est la place qu'occupent tant les mots isolés dans la proposition simple, que les propositions simples dans la proposition composée ou dans la période. D'après cette définition, les règles qui concernent la Construction de la phrase, doivent être divisées en deux parties: 1) l'ordre des mots dans la proposition, et 2) l'ordre des propositions dans la période.

### I. Ordre des Mots dans la proposition.

§ 511. L'ordre des mots dans la proposition est naturel ou primitif, et transposé ou inverse. La Construction *naturelle*, autrement dite *analytique*, est fondée sur la marche constante et naturelle de nos idées, et la Construction *inverse*, autrement dite *figurée*, se conforme aux divers mouvements de l'ame, qui font que celui qui parle, s'écarte de l'ordre naturel. Le premier cas se rencontre beaucoup plus souvent que le dernier, et peut être soumis à des principes généraux: c'est pourquoi nous nous occuperons principalement des règles que suit l'ordre naturel des mots dans la langue russe, en regardant les inversions et les transpositions comme des écarts de l'ordre analytique, ou comme des exceptions aux règles générales.

§ 512. Pour ce qui concerne les règles de la Construction des mots dans la langue russe, il faut distinguer les parties *principales* de la proposition (le sujet, l'attribut et la copule) d'avec les parties *secondaires* (les déterminations et les compléments).

### 1. *Ordre des parties principales de la proposition.*

§ 513. Les *lois générales* de l'ordre des mots dans la langue russe sont les suivantes:

1. Le mot le plus important de la proposition se place au commencement.

2. S'il se trouve au commencement un mot principal ou indispensable pour la liaison grammaticale, dans ce cas le mot le plus important se place à la fin.

§ 514. D'après cela la proposition *expositive* suit l'ordre analytique de la manière suivante:

1. Le *sujet*,
2. La *copule*, } ou le *verbe concret*, } simples et composés, incomplexes et complexes.
3. L'*attribut*,

| | |
|---|---|
| Сибирь (*есть*) бога́та. | La Sibérie est riche. |
| Богъ есть всемогу́щъ. | Dieu est tout-puissant. |
| Римъ былъ сла́венъ. | Rome a été célèbre. |
| Россі́я благоде́нствуетъ. | La Russie prospère. |
| Лѣ́ность и пра́здность суть предвѣ́стники нищеты́ и поги́бели. | La paresse et l'oisiveté sont les avant-coureurs de la pauvreté et de la perdition. |
| Ломоно́совъ, Держа́винъ и Карамзи́нъ жи́ли и писа́ли въ Россі́и. | Lomonossof, Derjavine et Karamzine, ont vécu et écrit en Russie. |
| Вели́кій Петръ, геро́й и законода́тель, есть славнѣ́йшій изъ Госуда́рей осмна́дцатаго столѣ́тія. | Pierre le Grand, héros et législateur, est le plus illustre des souverains du dix-huitième siècle. |
| Язы́къ и Слове́сность суть гла́вные спо́собы наро́днаго образова́нія. | La langue et la littérature sont les principaux moyens de civiliser une nation. |

§ 515. Cet ordre naturel n'est pas suivi, lorsqu'on doit fixer l'attention sur quelque partie de la proposition en particulier; comme dans cet exemple: вели́къ Богъ, *Dieu est grand.* Dans cette proposition l'on ne veut point

définir les attributs de la divinité, mais on veut simplement exprimer celui des attributs qui frappe le plus dans ce moment. Autre exemple: **былъ человѣкъ, котóрый утверждáлъ, что Наýки врéдны,** *il a existé un homme qui assurait que les sciences sont nuisibles*, le verbe *былъ* est placé au commencement de la phrase, parce qu'il s'agit moins de cet homme et de ses qualités, que de la possibilité qu'il ait *existé* un tel homme. C'est par la même raison que Karamzine suit l'ordre inverse dans l'introduction de sa *Marfa Possadnitza* *: **Раздáлся звукъ вѣчевáго кóлокола, и вздрóгнули сердцá въ Новѣгóродѣ,** *le son de la cloche de l'assemblée nationale s'est fait entendre, et a fait palpiter les cœurs des Novogorodiens.*

§ 516. Dans la proposition *interrogative* où l'on demande de suppléer quelque partie (§ 468, 1), les mots sont disposés dans l'ordre suivant:

1. Le *pronom* ou l'*adverbe interrogatif*.
2. Le *nom* ou le *pronom*.
3. La *partie restante* de la proposition.

| | |
|---|---|
| Гдѣ ты былъ? | Où as-tu été? |
| Кудá вы идёте? | Où allez-vous? |
| Съ кѣмъ ты знáешься? | Avec qui es-tu lié? |
| Отъ чегó ты нездорóвъ? | De quoi es-tu malade? |
| Котóрый часъ? | Quelle heure est-il? |
| Котóрую книгу ты читáлъ? | Quel livre lisais-tu? |
| Какóй у тебя́ садъ? | Quel jardin as-tu? |
| Какóвъ мой пріятель? | Comment est mon ami? |
| Чей э́тотъ домъ? | A qui est cette maison? |
| Зачѣмъ ты не пи́шешь? | Pourquoi n'écris-tu pas? |
| Почёмъ э́та бумáга? | Combien coûte ce papier? |

* C'est-à-dire: *Marthe, femme du chef* ou *bourgmestre*, Nouvelle historique, qui a été traduite en français sous le titre de *Marpha* ou *La prise de Novgorod.*

37. Велик
народы по.
рока, но и
стiи являю
Такъ Россiя
тымъ врагомъ
вою: цѣлые го
ли вѣрное ис
рабства.

38. Если м
тiя, ознамен
рабства, ещё
всей правстве
къ добродѣтел
то прославимъ
она удержала н
людей и граж,
окаменѣть серди
нуть совѣсти;
имени Русскаго
себя именемъ
любили отечест
ну Православiя.

39. Хотя пер
дикихъ людей бы
достаточны, но



[illegible], l'une élevée et l'autre abaissée *.
[illegible] est l'endroit où se trouve exprimé
[illegible] la principale des conjonctions sub
[illegible] postpositives. C'est ainsi que
[illegible] ci-dessus cette réunion se
[illegible] et однако жъ; dans
[illegible] dans le 22ème, entre до
[illegible] dans le [illegible], entre золотомъ е
[illegible] et столъ; dans le
[illegible] dans le [illegible], entre [illegible]
[illegible]

Syntax

# CHAPITRE TROISIÈME.

## [illegible]E L'ORDRE DES MOTS.

[illegible]. L'*Ordre des Mots*, autrement dit la *Construc-* [illegible] la place qu'occupent tant les mots isolés dans [illegible] simple, que les propositions simples dans [illegible] composée ou dans la période. D'après cette [illegible] 'es règles qui concernent la Construction [illegible] [illegible] oivent être divisées en deux parties: 1) [illegible] [illegible] dans la proposition, et 2) l'ordre des [illegible] [illegible] riode.

### [illegible]RDRE DES MOTS DANS LA PROPOSIT[illegible]

[illegible]. L'ordre des mots dans la propos[illegible] [illegible] rimitif, et transposé ou inverse. La [illegible] [illegible] autrement dite *analytique*, est [illegible] [illegible] istante et naturelle de nos idées, [illegible] [illegible] *e*, autrement dite *figurée*, se [illegible] [illegible] ments de l'ame, qui font que [illegible] [illegible] l'ordre naturel. Le premier cas se [illegible] [illegible] souvent que le dernier, et [illegible] [illegible] s généraux: c'est pourquoi [illegible] [illegible] palement des règles que suit [illegible] [illegible] a langue russe, en regardant [illegible] [illegible] tions comme des écarts de [illegible] [illegible] les exceptions aux règles générales [illegible] s?

Pour ce qui concerne les règles [illegible] apier? [illegible] ts dans la langue russe, [illegible] [illegible] *cipales* de la proposition [illegible] *rgmestre*, [illegible]) d'avec les parties *secondaires* [illegible] ous le titre [illegible] s compléments).

§ 517. Dans les propositions interrogatives de cette espèce, la première partie (le pronom ou l'adverbe), d'après les lois générales de la Construction (§ 513), se place au commencement, et la plus importante des parties qui suivent (le nom ou le verbe), se met à la fin; ex. что Ива́нъ дѣлаетъ, ou bien: что дѣлаетъ Ива́нъ, *que fait Jean?* Dans le premier cas la question est plus relative à l'action: on veut savoir ce que *fait* nommément un tel; et dans le second la question concerne plus la personne: on veut savoir ce que fait *un tel*, par opposition à une autre personne. Dans ce dernier cas on peut aussi, d'après la première des règles générales, placer le sujet au commencement, et ensuite le mot qui marque l'interrogation; comme: Ива́нъ что дѣ́лаетъ?

§ 518. Dans les propositions *interrogatives* qui demandent une réponse affirmative ou négative (§ 468, 2), les mots sont disposés dans cet ordre:

1. L'*objet* de la question; le *mot principal* qui demande une réponse affirmative ou négative.
2. La *particule interrogative* *ли*.
3. La *partie restante* de la proposition.

| | |
|---|---|
| Ты ли тамъ былъ? | Est-ce toi qui étais là? |
| Тамъ ли ты былъ? | Est-ce là que tu étais? |
| Былъ ли ты тамъ? | Étais-tu là? |

De même ici, dans la partie restante de la proposition, le plus important des autres mots se place à la fin; comme: тамъ ли ты былъ, ou bien: тамъ ли былъ ты? Lorsque la particule *ли* est remplacée par *ра́звѣ*, *неу́жели*, dans ce cas ces adverbes se placent au commencement, et de même le mot le plus important se met aussi à la fin; ex. ра́звѣ ты не ви́дишь? *ne vois-tu pas?* неу́жели онъ былъ ве́селъ, *était-il gai?*

§ 519. L'ordre des mots dans les propositions *exclamatives* (§ 470) est le même que celui des interrogatives; ex. какáя рáдость, *quelle joie!* перестáнешь ли плáкать, *cesseras-tu de pleurer?*

§ 520. Les propositions *supplétives*, qui servent de réponse aux interrogatives (§ 469), disposent leurs parties comme les expositives. De ce nombre sont aussi les propositions. *affirmatives*, dans lesquelles la liaison du sujet avec l'attribut, c'est-à-dire, l'existence ou l'action, est présentée non-seulement comme possible, mais encore comme nécessaire et invariable. Ces propositions suivent l'ordre des interrogatives, avec la seule différence que les pronoms et les adverbes qui marquent l'interrogation, sont remplacés par les pronoms démonstratifs et les adverbes d'affirmation; ex. такóвъ былъ Великíй Петръ, *tel était* Pierre le Grand! вотъ нагрáда за труды́, *voilà la récompense des travaux!* такъ торжествýетъ добродѣ́тель, *c'est ainsi que triomphe la vertu!*

§ 521. Dans les propositions *impératives* (§ 471), les mots sont disposés dans cet ordre:

1. Le *verbe*.
2. Le *nom*, ou le *pronom* (quelquefois sous-entendu).
3. La *partie restante* de la proposition.

| | |
|---|---|
| Будь (*ты*) счáстливъ. | Sois heureux. |
| Подáй (*ты*) воды́. | Donne de l'eau. |
| Стáнемъ (*мы*) писáть. | Écrivons. |
| Начнёмъ (*мы*) пóвѣсть. | Commençons le récit. |
| Стóйте (*вы*) твёрдо. | Tenez-vous ferme. |
| Бéйте (*вы*) врагóвъ. | Battez les ennemis. |
| Да здрáвствуетъ Россíя. | Vive la Russie. |
| Да процвѣтáютъ Нáуки. | Que les sciences fleurissent. |
| Не страши́сь клеветы́. | Ne crains pas la calomnie. |
| Не смѣй онъ меня́ трóнуть. | Qu'il n'ose pas me toucher. |

Avec l'adverbe *пусть* ou *пускай*, le pronom ou le nom peut se placer devant le verbe; comme: пусть онъ прiѣдетъ, *qu'il vienne;* пускай дѣти играютъ, *que les enfants jouent;* ce qui n'arrive pas avec *да*, qui doit toujours précéder le verbe, quand même ce dernier ne serait pas au commencement de la proposition; ex. старцы, мужи и юноши да славятъ здѣсь кончину героевъ, *que les vieillards, les hommes et les jeunes gens célèbrent ici le trépas des héros.*

§ 522. Dans les propositions *suppositives* (§ 472), les mots suivent l'ordre des expositives. La particule *бы* se met ordinairement immédiatement à côté du verbe; ex.

| | |
|---|---|
| Брату моему хотѣлось бы ѣхать. | Mon frère aurait envie de partir. |
| Я успѣлъ бы написать. | J'aurais eu le temps d'écrire. |
| Ты былъ бы счастливъ. | Tu aurais été heureux. |

Si l'on doit renforcer la signification de la personne, sur celle de l'action, la particule *бы* se place alors à côté du nom ou du pronom; comme: мнѣ бы этого не хотѣлось, *moi, je n'aurais pas envie de cela.* Cette particule se place aussi avant le verbe, lorsque le verbe doit être le dernier mot de la proposition; ex. онъ бы на это не согласился, *il n'y aurait pas consenti*; car la proposition terminée par *бы* serait sans grâce; comme: онъ на это не согласился бы. La particule *бы* dans les propositions subordonnées, se joint à la conjonction subordinative; ex. скажи ему, чтобъ онъ ушёлъ, *dis-lui qu'il s'en aille*; я бы молчалъ, если бъ вы не были моимъ другомъ, *je me tairais, si vous n'étiez pas mon ami.* Il en est de même des propositions suppositives avec l'interrogation; comme: что бы онъ сказалъ, *que dirait-il?* могъ ли бы онъ написать, *aurait-il pu écrire?*

§ 523. Le *compellatif*, qui est exprimé par le vocatif (§ 459), se place au commencement, à la fin ou au milieu de la proposition, suivant son importance; ex.

| | |
|---|---|
| *Согра́ждане!* дерза́ю говори́ть о Екатери́нѣ. | Concitoyens, j'ose parler de Catherine. |
| Что дѣ́лаемъ и къ чему́ приступа́емъ, *Россі́яне?* | Russes, que faisons-nous, et à quoi nous préparons-nous? |
| Вы́слушайте, *друзья́*, по́вѣсть дре́внихъ лѣтъ. | Ecoutez, mes amis, une histoire de l'ancien temps. |

Dans le premier cas l'écrivain désigne nommément la personne à laquelle il adresse la parole; dans le second l'action et son objet sont plus importants que la personne agissante, qui cependant doit être nommée, et dans le dernier cas le vocatif, comme étant un mot intercalé, peut aussi être supprimé.

§ 524. Les propositions *incidentes* conservent le même ordre que les principales: on place au commencement la conjonction ou le pronom relatif qui lie la proposition incidente à celle qui précède, et ensuite les autres parties dans l'ordre naturel; ex.

| | |
|---|---|
| Человѣ́къ, кото́рый лю́битъ свои́хъ бли́жнихъ, и кото́раго добродѣ́тели всѣмъ извѣ́стны. | L'homme qui aime son prochain, et dont les vertus sont connues de chacun. |
| Человѣ́къ, кото́раго лю́бятъ всѣ до́брые лю́ди (или́ кото́раго всѣ до́брые лю́ди лю́бятъ за его́ праводу́шіе). | L'homme qu'aiment tous les gens de bien (ou que tous les gens de bien aiment pour sa droiture). |
| Человѣ́къ, кото́рому никто́ не вѣ́ритъ (или́ кото́раго слова́мъ не вѣ́ритъ никто́). | L'homme que personne ne croit (ou aux paroles duquel personne n'ajoute foi). |
| Человѣ́къ, кото́рымъ де́ржится весь домъ (или́ кото́рымъ весь домъ де́ржится). | L'homme qui tient toute la maison (ou par lequel toute la maison est tenue). |

Человѣкъ, о кошоромъ не говоряшъ ни слова. — L'homme dont on ne dit pas un mot.

Человѣкъ, о кошоромъ ни слова не говоряшъ, но шѣмъ болѣе думаюшъ. — L'homme, dont on ne dit pas un mot, mais dont on pense d'autant plus.

Знаешь ли, что говоряшъ о шебѣ въ городѣ? — Sais-tu que l'on parle de toi en ville?

Люблю шого, кшо смѣло говоришъ правду. — J'aime celui qui dit hardiment la vérité.

Приходи ко мнѣ, когда (*ты*) получишь позволеніе. — Viens chez moi, quand tu auras reçu la permission.

Книги, какъ вѣрные друзья, ушѣшаюшъ меня. — Les livres, comme de fidèles amis, me consolent.

Книги, какъ друзья вѣрные, никогда меня не оставляюшъ. — Les livres, comme des amis fidèles, ne me quittent jamais.

Ces exemples font voir que les mots dans la proposition incidente suivent l'ordre naturel; mais comme la première place est occupée par le pronom relatif ou par la conjonction, dans ce cas le mot le plus important de la proposition, d'après la deuxième des règles générales, se place à la fin. Si dans une proposition incidente il se trouve des mots analogues, ou entièrement opposés à ceux de la principale, l'ordre doit en être aussi exactement le même; ex.

Чѣмъ продолжишельнѣе зима, шѣмъ шеплѣе лѣшо. — Plus l'hiver est long, plus l'été est chaud.

Сколько дѣши послушны, сшолько же они счастливы. — Autant les enfants sont dociles, autant ils sont heureux.

§ 525. Les propositions *incises* employées pour nommer la personne qui écrit ou qui parle, admettent l'ordre inverse; ex.

Нѣшъ, *сказала она*, я на это не соглашусь. — Non, dit-elle, je ne consentirai pas à cela.

Лѣшо у насъ (*пишетъ мой братъ*) сухое и жаркое. — Nous avons (écrit mon frère) un été sec et ardent.

## 2. *Ordre des parties secondaires de la proposition.*

### 1. LES DÉTERMINATIONS.

§ 526. Les *Déterminations* se placent en général immédiatement à côté du mot qu'elles déterminent; ex.

| | |
|---|---|
| *Ржанóй* хлѣбъ *óчень* вкýсенъ. | Le pain de seigle a un très-bon goût. |
| *Мой* брашъ не любишъ *шýмныхъ* óбществъ. | Mon frère n'aime pas les sociétés bruyantes. |
| *Истинно великіе* люди *всегдá* презирáюшъ *нúзкія* срéдсшва. | Les hommes véritablement grands méprisent les moyens bas. |
| *Хрáбро* сражáшься есшь долгъ вóина. | Combattre vaillamment est le devoir du guerrier. |

§ 527. Les mots qui déterminent les substantifs, admettent l'ordre suivant:

1. Le *pronom adjectif*, d'abord le démonstratif, et ensuite le possessif. (Les mots *весь* et *óба* se placent au commencement.)
2. L'*adjectif circonstanciel* (et par conséquent le *numératif*).
3. L'*adjectif qualificatif*.
4. L'*adjectif possessif*, individuel ou spécifique.
5. Le *substantif*.

| | |
|---|---|
| Сей вашъ домъ. | Cette maison qui est à vous. |
| Эшошъ пéрвый домъ. | Cette première maison. |
| Тошъ мой всегдáшній другъ. | Cet ami qui est toujours le mien. |
| Мой усéрдный поклóнъ. | Mes salutations sincères. |
| Эшошъ нашъ сúній мѣшóкъ. | Ce sac bleu qui est à nous. |
| Трéшій рыжій лисій хвосшъ. | Une troisième queue de renard roux. |
| Эша нóвая медвѣ́жья шýба. | Cette nouvelle pelisse d'ours. |
| Сшáрый жéнинъ нарядъ. | L'ancienne parure de la femme. |
| Сшáрый жéнскій нарядъ. | Une ancienne parure de femme. |

| | |
|---|---|
| **Весь мой пре́жній просто́рный пти́чій дворъ.** | **Toute ma vaste basse-cour d'autrefois.** |
| **Оба э́ти ста́рые слоно́вьи клыка́.** | **Ces deux vieilles défenses d'éléphant.** |

§ 528. Si un substantif se trouve accompagné de divers adjectifs qualificatifs, dans ce cas on place près du nom l'adjectif qui désigne la qualité essentielle, et les autres devant celui-ci, selon leur importance; ex. **но́вый чёрный суко́нный кафта́нъ**, *un habit neuf de drap noir;* **молода́я рѣ́звая чернобу́рая ло́шадь**, *un cheval bai-foncé, jeune et bouillant.* L'adjectif qui se place le plus près du nom, est celui qui ne fait, pour ainsi dire, qu'un avec lui (§ 435); ex. **прія́тный Лѣ́тній садъ**, *l'agréable jardin d'été*; **бу́рное Чёрное мо́ре**, *l'orageuse Mer Noire.*

§ 529. L'adjectif *qualificatif* se place ordinairement avant le substantif; ex. **вѣ́рный другъ**, *un fidèle ami*; **но́вый домъ**, *une maison neuve*; **прія́тная пого́да**, *un temps agréable.* Il peut aussi se placer après le nom, et cela dans les cas suivants:

1. Lorsqu'on énumère quelques-unes des qualités d'un objet, et qu'on passe en quelque sorte les autres sous silence; comme: **онъ человѣ́къ че́стный, у́мный**, *c'est un homme honnête, spirituel.* D'où il suit qu'il y a une différence entre **до́брый человѣ́къ**, et **человѣ́къ до́брый**, *un homme de bien:* la première locution est un éloge, et la seconde un reproche indirect, car en disant: **человѣ́къ до́брый**, on s'attend à d'autres qualités, qui peut-être détruisent la précédente.

2. Lorsque l'adjectif se trouve avoir des compléments; comme: **Петръ былъ Госуда́рь вели́кій и на по́лѣ би́твы, и среди́ ми́ра**, Pierre *était un grand souverain, et sur le champ de bataille, et au milieu de la paix.*

3. Lorsque l'adjectif ne désigne pas tant la qualité du nom qu'il ne restreint son étendue; tenant ainsi la place de la proposition incidente restrictive (§ 493; 2); ex. человѣ́къ *непросвѣщённый* зна́етъ то́лько мѣ́сто своего́ жи́тельства, *l'homme sans érudition ne connaît que le lieu de sa demeure.* Ici l'adjectif *непросвѣщённый* désigne moins la qualité du nom *человѣкъ*, qu'il n'en restreint l'étendue, qu'il n'en limite la signification, et par cette raison il se place après le nom. Cet ordre s'observe aussi, parce qu'une restriction semblable est suivie souvent d'une qualité opposée, et que les mots mis en opposition doivent se trouver rapprochés autant que possible l'un de l'autre; comme, par ex. а *просвѣщённый* имѣ́етъ поня́тіе обо всёмъ Земно́мъ Ша́рѣ, *mais l'homme instruit a une idée de tout le globe.*

4. Lorsque l'adjectif avec son substantif se trouve à la fin de la proposition, et qu'il faut fixer davantage l'attention sur la qualité; ex. у меня́ шу́ба *медвѣжья*, *j'ai une pelisse d'ours*; я люблю́ дѣте́й *приле́жныхъ*, *j'aime les enfants assidus*; сча́стіе не состои́тъ въ бла́гахъ *вре́менныхъ* и *тлѣнныхъ*, *le bonheur ne consiste pas dans des biens temporels et périssables.*

5. Après les noms propres, ou ceux qui désignent un surnom, une vocation, lorsque l'adjectif forme une partie essentielle et caractéristique de la dénomination ou du titre; ex. Сципіо́нъ Африка́нскій, *Scipion l'Africain*; Васи́лій Тёмный, *Basile l'Aveugle;* Петръ Вели́кій, PIERRE *le Grand;* Екатерина Втора́я, CATHERINE *Seconde;* Александръ Благословле́нный, ALEXANDRE *le Béni*; Импера́торъ Всеросс́ійскій, *l'Empereur de toutes les Russies.* S'il faut simplement nommer la personne, sans avoir égard au titre, l'adjectif se place alors avant le nom;

comme: Францу́зскій Коро́ль нездоро́въ, *le roi de France est indisposé;* Вели́кій Петръ ра́но сконча́лся, Pierre *le Grand est mort de bonne heure.*

§ 530. Les noms *propres* avec les noms *patronymiques*, les *surnoms* et les *titres* qui s'y rapportent, admettent l'ordre des exemples suivants: Васи́лій Тредьяко́вскій; Михаи́лъ Васи́льевичъ Ломоно́совъ; Алекса́ндръ Петро́въ сынъ (pour Петро́вичъ) Сумаро́ковъ; Князь Антіо́хъ Дми́тріевичъ Кантеми́ръ; Графъ Пётръ Алекса́ндровичъ Румя́нцовъ-Задуна́йскій; Князь Италійскій Графъ Алекса́ндръ Васи́льевичъ Суво́ровъ-Рымни́кскій; Генера́лъ-Маіо́ръ Ку́льневъ; Полко́вникъ Фи́гнеръ; Госуда́рственный Ка́нцлеръ Графъ Никола́й Петро́вичъ Румя́нцовъ.

§ 531. Les pronoms *interrogatifs* et *indéfinis* se placent toujours devant le nom; ex. кото́рый часъ, *quelle heure est-il?* какова́ пого́да, *quel temps fait-il?* чей домъ гори́тъ, *à qui appartient la maison qui brûle?* нѣ́который человѣ́къ, *un certain homme;* въ нѣ́сколькихъ кни́гахъ, *dans quelques livres.*

Les pronoms *possessifs* et *démonstratifs* se placent avant ou après le nom, suivant la signification qu'on veut leur donner; on dira, par ex. мой другъ, et другъ мой, *mon ami;* сей домъ, et домъ сей, *cette maison;* э́та ло́дка, et ло́дка э́та, *cette chaloupe;* тотъ во́инъ, et во́инъ тотъ, *ce guerrier.*

Pour les pronoms *déterminatifs*, *са́мый* précède le nom ou l'adjectif, mais il suit le pronom démonstratif; *самъ* se met, d'après le sens, avant ou après le nom ou pronom qu'il détermine; ex. са́мая наде́жда, *l'espérance même;* са́мый вѣ́рный другъ, *le plus fidèle ami;* то са́мое вре́мя, *le même temps;* я самъ э́то сдѣ́лалъ, *moi-*

*même j'ai fait cela;* самъ я э́того не сдѣ́лаю, *je ne le ferai pas moi-même.*

§ 532. L'*apposition* se met immédiatement à côté de la partie à laquelle elle sert d'explication; ex.

| | |
|---|---|
| Вѣ́ра, *утѣшéніе несчáстныхъ*, меня́ подкрѣпля́етъ. | La religion, cette consolation des malheureux, me soutient. |
| *Твáри Всевы́шняго*, мы óба рóвны. | Tous deux, créatures de l'Être-Suprême, nous sommes égaux. |
| *Зерцáло вѣкóвъ*, Истóрія, представля́етъ намъ чудéсную игру́ таи́нственнаго рóка. | L'histoire, ce miroir des siècles, nous présente un jeu étonnant du destin mystérieux. |

§ 533. Les mots déterminatifs, comme nous l'avons dit précédemment (§ 359, Rem. 125) ont quelquefois besoin d'être eux-mêmes déterminés par le moyen des adverbes, c'est-à-dire, des mots qui expriment des qualités de qualités. Ces adverbes servent également à déterminer les verbes abstraits et concrets. L'*adverbe* doit se trouver immédiatement à côté du mot qu'il détermine, soit adjectif ou verbe. L'adverbe *qualificatif* se place avant ou après le mot déterminé, suivant les règles générales; quant à l'adverbe *circonstanciel*, qui exprime le degré d'une qualité, il se place toujours avant; ex. *пы́шно* цвѣтётъ рóза, ou bien: рóза цвѣтётъ *пы́шно, la rose fleurit avec éclat;* рóза *пы́шно* цвѣтётъ, и *скóро* опадáетъ, *la rose fleurit avec éclat, et passe bientôt*; *прія́тно* поётъ соловéй, ou bien: соловéй поётъ *прія́тно*, ou bien: соловéй *прія́тно* поётъ, *le rossignol chante agréablement;* у меня́ есть бумáга *óчень* чёрная, *j'ai du papier très-noir;* мнѣ здѣсь *óчень* вéсело, *j'ai beaucoup de plaisir ici.*

S'il se trouve deux adverbes de suite, l'un qualificatif et l'autre circonstanciel, celui-ci se place le premier; ex.

онъ *вчера́ го́рько* пла́калъ, *hier il a pleuré amèrement*; онъ жилъ *тамъ ве́село*, ou bien: онъ *тамъ* жилъ *ве́село*, *là il vivait gaiement*.

§ 534. L'adverbe peut se rapporter à la qualité du sujet, de l'attribut et de la copule: par cette raison il faut faire attention à l'endroit où il doit être placé; ex. онъ поётъ *пріятно* уны́лую пѣ́сню, *il chante agréablement un air mélancolique*; онъ ко́нчилъ *соверше́нно* но́вую постро́йку, *il a entièrement achevé sa nouvelle construction*; мы чита́емъ *иногда́* поле́зныя кни́ги, *nous lisons quelquefois des livres agréables*. Les adverbes *пріятно*, *соверше́нно*, *иногда́*, servant à déterminer, non l'adjectif qui suit, mais le verbe qui précède, doivent être placés avant ce dernier; il faut donc dire: онъ *пріятно* поётъ уны́лую пѣ́сню; онъ *соверше́нно* ко́нчилъ но́вую постро́йку; мы *иногда́* чита́емъ поле́зныя кни́ги. La même chose est à observer dans le rapport des expressions adverbiales (§ 316, Rem. 115); comme: я, *мо́жетъ быть*, поѣ́ду за́втра; я, *мо́жетъ быть*, за́втра поѣ́ду; я за́втра, *мо́жетъ быть*, поѣ́ду; *мо́жетъ быть*, я за́втра поѣ́ду, locutions qui ont le même sens qu'en français: *demain je partirai peut-être; je partirai peut-être demain; c'est peut-être demain que je partirai; c'est peut-être moi qui partirai demain.* C'est pour éviter l'équivoque dans le sens que l'adverbe, ou l'expression adverbiale, se place quelquefois entre l'adjectif qu'il détermine et le substantif; ex. отли́чный, *во всѣхъ отноше́ніяхъ*, человѣ́къ, *un homme distingué sous tous les rapports*; несча́стная, *хара́ктеромъ свои́мъ*, же́нщина, *une femme malheureuse par son caractère*; бѣ́дный *вчера́* человѣ́къ сего́дня сдѣ́лался богачёмъ, *l'homme qui hier était pauvre, est devenu riche aujourd'hui.*

C'est sur-tout à la place que doit occuper l'adverbe de négation *не*, qu'il faut faire attention, afin d'éviter toute équivoque; ex.

| | |
|---|---|
| *Не* я игра́лъ вчера́ на флёйтѣ. | Ce n'est pas moi qui ai joué hier de la flûte. |
| Я *не* игра́лъ вчера́ на флёйтѣ. | Je n'ai pas joué hier de la flûte. |
| Я игра́лъ *не* вчера́ на флёйтѣ. | Ce n'est pas hier que j'ai joué de la flûte. |
| Я игра́лъ вчера́ *не* на флёйтѣ. | Ce n'est pas de la flûte que j'ai joué hier. |

Ces exemples font voir que la négation *не* doit toujours se placer immédiatement *avant* le mot qu'elle modifie. Ainsi les propositions suivantes sont d'une construction irrégulière: *я не* игра́лъ вчера́ въ ке́гли, а въ ша́шки; *я не* поѣ́ду за́втра въ дере́вню, а по́слѣ за́втра, et il faut dire (§ 491): *я* игра́лъ вчера́ *не* въ ке́гли, а въ ша́шки, *j'ai joué hier non aux quilles, mais aux dames*; *я* поѣ́ду въ дере́вню *не* за́втра, а по́слѣ за́втра, *je partirai pour la campagne non pas demain, mais après demain.*

### II. LES COMPLÉMENTS.

§ 535. Les *Compléments* se placent en général après les mots qu'ils servent à compléter; ex.

| | |
|---|---|
| Листъ *бума́ги.* | Une feuille de papier. |
| Ро́спись *кни́гамъ.* | Un catalogue de livres. |
| Чиню́ *перо́.* | Je taille une plume. |
| Занима́юсь *чте́ніемъ.* | Je m'occupe de lecture. |
| Сижу́ на *сту́лѣ.* | Je suis assis sur une chaise. |

Le terme antécédent du rapport se place le premier, ensuite l'exposant, si toutefois il est exprimé par un mot particulier, et enfin le terme conséquent.

*Remarque* 159. La dénomination elle-même de la *préposition* indique qu'elle se place *avant* le mot qu'elle régit. La seule préposition *ра́ди* se place quelquefois après son complément; il en de même de *для*, dans quelques anciens livres; ex. ра́ди чего́, ou чего́ ра́ди, *c'est pourquoi*; Бо́га для, *pour l'amour de Dieu.*

§ 536. Si le verbe est complété par l'expression de divers rapports, dans ce cas, suivant la deuxième des règles générales (§ 513), le rapport le plus important se place à la fin de la proposition; ex. Ива́нъ подари́лъ кни́гу *сестрѣ́ свое́й*, ou bien: Ива́нъ подари́лъ сестрѣ́ свое́й *кни́гу*, *Jean a donné un livre à sa sœur;* Пётръ пи́шетъ воро́ньимъ перо́мъ *но́вый планъ*, ou bien: Пётръ пи́шетъ но́вый планъ *воро́ньимъ перо́мъ*, *Pierre fait un nouveau plan avec une plume de corbeau;* Васи́лій купи́лъ большо́е имѣ́ніе *за ма́лую цѣ́ну*, ou bien: Васи́лій купи́лъ за ма́лую цѣ́ну *большо́е имѣ́ніе*, *Basile a acheté une grande possession pour une petite somme.*

§ 537. Les *rapports directs* et *indirects* de l'action, exprimés par l'accusatif, le génitif, le datif ou le factif, se placent après le verbe, comme nous l'avons dit ci-dessus. Il en est de même de l'*attribut*, lorsqu'il se trouve exprimé par le factif (§ 398). Mais lorsqu'il faut fixer l'attention de l'auditeur sur ces circonstances, on peut alors commencer la proposition par leur expression, et c'est dans ce cas que paraît la Construction *inverse* proprement dite (§ 511), dans laquelle les parties de la proposition sont disposées de la manière suivante:

1. Le *cas oblique* (sans ou avec préposition).
2. Le *verbe*.
3. Le *sujet* (avec ses déterminations).

| | |
|---|---|
| **Москву́ разоря́ли Тата́ры и Францу́зы.** | **Moscou a été détruite par les Tatares et par les Français.** |
| **Худы́хъ Царе́й нака́зываетъ то́лько Богъ, со́вѣсть, Исто́рія.** | **Les mauvais princes ne sont punis que par les jugements de Dieu, de leur conscience et de l'histoire.** |
| **Сме́рти боя́тся одни́ тру́сы.** | **Il n'y a que les poltrons qui craignent la mort.** |
| **Сего́ могли́ опаса́ться и́стинные друзья́ оте́чества.** | **C'est ce que pouvaient craindre les vrais amis de la patrie.** |
| **Петру́ Вели́кому принадлежи́тъ сла́ва образова́нія Россі́и.** | **C'est à Pierre le Grand qu'appartient la gloire d'avoir civilisé la Russie.** |
| **Симъ Госуда́ремъ горди́тся оте́чество.** | **La patrie s'enorgueillit de ce souverain.** |
| **Ко гла́су оскорбля́емой добродѣ́тели присоединя́лся и гласъ за́вистн.** | **A la voix de la vertu outragée se mêlaient les clameurs de l'envie.** |
| **Обыкнове́нною причи́ною вражды́ бы́ло спо́рное пра́во наслѣ́дства.** | **Le droit contesté de la succession était ordinairement la cause des inimitiés.** |

§ 538. On voit par ces règles et ces exemples que le verbe qui demande un complément quelconque, ne peut se trouver ni au commencement, ni à la fin de la proposition; et l'on peut dire généralement que dans la langue russe il n'est pas permis de placer le verbe à la fin d'une proposition; comme dans ces exemples: **Алекса́ндръ Пе́рсію покори́лъ,** *Alexandre a soumis la Perse;* **Россі́я Евро́пу храни́тъ,** *la Russie protége l'Europe,* au lieu de: **Алекса́ндръ покори́лъ Пе́рсію; Россі́я храни́тъ Евро́пу.** Il faut excepter de cette règle les cas que l'on peut soumettre aux lois générales de la Construction, c'est-à-dire, lorsque nous voulons fixer l'attention sur le verbe en particulier; ex.

*Побѣждáли* и Могиблы. — Les Mongols furént aussi victorieux.

*Блажéнствуютъ* люди и въ хлáдныхъ странáхъ. — Les hommes sont aussi heureux dans les climats froids.

У насъ чýлки *вя́жутъ*, а въ Англіи *ткутъ*. — Chez nous on tricote les bas, et en Angleterre on les tisse.

§ 539. Le cas oblique avec une préposition, qui désigne un *rapport éloigné* ou une circonstance de *temps*, de *lieu*, se place quelquefois au commencement de la proposition et quelquefois à la fin. Dans cette occasion on doit commencer la phrase par ce qui est connu et déterminé, et la finir par ce qui est inconnu, ou au moins par ce qui n'est pas autant déterminé; ex.

Іоáннъ III принадлежи́тъ къ числý весьмá немнóгихъ Государей, избирáемыхъ Провидѣ́ніемъ рѣши́ть надóлго сýдьбу нарóдовъ. — Jean III est du petit nombre de ces souverains, destinés par la Providence à fixer, pour long-temps, le sort des nations.

Къ знамени́тымъ пáмятникамъ вѣ́ка Екатери́ны принадлежи́тъ учреждéніе губéрній. — Au nombre des monuments illustres du siècle de Catherine appartient l'institution des gouvernements.

Вели́кій Петръ жилъ въ бѣ́дной хижинѣ, на берегý Финскаго зали́ва. — Pierre le Grand demeurait dans une pauvre chaumière sur les bords du golfe de Finlande.

Въ густотѣ́ дремýчаго лѣ́са, на берегý вели́каго óзера Ильменя, жилъ мýдрый и благочести́вый отшéльникъ Ѳеодóсій. — Au sein d'une forêt épaisse, sur les bords du grand lac Ilmen, vivait le sage et pieux ermite Théodose.

Si, dans le premier de ces exemples, l'auteur avait commencé sa phrase par ces mots: *къ числý немнóгихъ Государей*, il eût fait entendre qu'il voulait parler de la vie et des exploits de divers souverains, et non pas seulement du grand-prince Jean III. En plaçant, dans le

second exemple, les mots: *учрежде́нie губе́рнiй*, au commencement, on ferait supposer qu'on ne veut parler que de cette réforme, et non de toutes celles qu'opéra Catherine II en général. La même différence est à observer dans les deux autres exemples.

§ 540. La circonstance de *qualité*, exprimée par le génitif (quelquefois aussi par le datif, le factif, ou un autre cas oblique, avec une préposition), se place immédiatement à côté du mot qu'elle détermine; ex.

| | |
|---|---|
| Громъ *войны́* потря́съ ми́рныя ку́щи *поселя́нъ*. | Les foudres de la guerre ont ébranlé les paisibles cabanes des villageois. |
| Причи́ною *сему́* бы́ло твоё молча́нie. | C'est ton silence qui a été cause de cela. |
| Любо́вь *къ оте́честву* спасла́ Россiя́нъ. | L'amour de la patrie a sauvé les Russes. |
| Человѣ́къ *съ умо́мъ* не пропадёшъ нигдѣ́. | L'homme d'esprit ne sera perdu nulle part. |

§ 541. Il faut éviter de confondre le génitif avec l'accusatif, lorsque le nom à ce dernier cas désigne des objets animés; ainsi, au lieu de: онъ лю́битъ за добродѣ́тели *человѣ́ка*, *il aime cet homme pour ses vertus;* онъ посла́лъ для заня́тiя сихъ мѣстъ *крестья́нъ*, *il envoya des paysans pour occuper ces places*; отпра́вилъ за хлѣ́бомъ *солда́тъ*, *il envoya des soldats pour chercher du pain*; il faut dire: онъ лю́битъ человѣ́ка за добродѣ́тели; онъ посла́лъ крестья́нъ для заня́тiя сихъ мѣстъ; отпра́вилъ солда́тъ за хлѣ́бомъ. On doit aussi éviter de placer de suite deux génitifs, qui se rapportent à des objets différents; on ne dira donc pas: не ожида́й отъ други́хъ *похва́лъ*, au lieu de: не ожида́й похва́лъ отъ други́хъ, *n'attends pas des éloges d'autrui.*

§ 542. L'expression des circonstances de *quantité* et de *nombre,* au génitif, au datif et à d'autres cas, se met *après* le mot déterminé, lorsqu'on veut désigner une quantité définie; comme: пять лѣтъ, *cinq ans;* два часá, *deux heures;* сто вёрстъ, *cent verstes;* на двѣ минýты, *pour deux minutes;* съ четырёхъ мѣ́сяцевъ, *depuis quatre mois;* въ трú года, *en trois ans;* чрезъ двѣ недѣ́ли, *dans quinze jours.* Mais si le nombre est indiqué d'une manière indéfinie, par approximation, le mot déterminatif se place *avant* le mot déterminé; comme: лѣтъ пять; часá два; вёрстъ сто; минýты на двѣ; мѣ́сяцевъ съ четырёхъ; гóда въ три; недѣ́ли чрезъ двѣ. (Voyez le § 420, 6).

§ 543. Dans les propositions incidentes adjectives, qui sont contractées (§ 493, 2), le *factif* se place immédiatement *après* le participe passif ou réfléchi; ex. óбласти, поражéнныя *войнóю и гóлодомъ, les provinces ravagées par la guerre et par la famine;* странá, въ дрéвности назывáвшаяся *Сармáтiею, la contrée, appelée anciennement Sarmatie.* On ne pourrait pas dire: поражéнныя óбласти *войнóю и гóлодомъ;* въ дрéвности назывáвшаяся странá *Сармáтiею.*

*Remarque* 160. Les conjonctions *sociatives* se placent entre les propositions qu'elles servent à lier; les *itératives* et les *corrélatives* se mettent au commencement de chacune des propositions liées, et les *subordinatives* se placent au commencement des propositions subordonnées. La conjonction *же* se place toujours dans la proposition qui suit, après le mot qui marque la principale opposition; la conjonction *ли* n'est jamais non plus au commencement de la proposition (Voyez § 500, 2 et 6). De même quelques conjonctions peuvent ne pas se trouver au commencement de la proposition subséquente; telles sont les oppositives

*однáко, мéжду тѣмъ, напротѝвъ, не смотрѧ̀ на то, притомъ, впрочемъ*, toutes les distributives, et quelques autres. Les pronoms relatifs, tenant la place des conjonctions, se mettent quelquefois, dans les cas obliques, après la partie du discours qui les régit; comme: тѣ люди, дрýжба *котóрыхъ* опáсна, *ces hommes, dont l'amitié est dangereuse*, etc.

§ 544. Les règles que nous venons de donner sur la Construction ou l'ordre des mots dans la langue russe, ne sont pas toujours exactement suivies, et sont soumises à diverses exceptions, dues à des circonstances particulières.

1. Dans la poésie l'on est souvent obligé, pour observer le rhythme et la mesure, d'enfreindre l'ordre analytique; il n'y a guère cependant que les poètes faibles qui profitent de cette licence.

2. Pour conserver l'harmonie et donner aux mots un enchaînement facile et agréable, on est quelquefois forcé de s'écarter des lois générales. C'est ainsi, par exemple, qu'on doit éviter le concours de plusieurs mots trop courts ou trop longs; qu'on ne doit pas terminer une période par un monosyllabe; qu'il faut, autant que possible, éviter la rencontre de plusieurs voyelles ou de plusieurs consonnes. Il faut donc pour cela transposer les mots, reculer les uns, avancer les autres, en un mot choisir pour chacun la place la plus convenable.

3. Nous avons dit ci-dessus que la Construction *figurée* se conformait aux mouvements de l'ame, aux affections de celui qui parle. Cette circonstance est très-souvent la cause de l'inversion et de la transposition des mots; mais les principes de cette Construction, et les bornes qui lui sont fixées, ne sont plus du ressort de la Grammaire; ils appartiennent à la théorie du style de la prose et de la poésie.

## II. Ordre des propositions dans la période.

§ 545. Pour ce qui concerne les règles sur l'ordre que l'on doit donner aux diverses propositions d'une période, il faut distinguer les propositions *principales* et *incidentes*, associées ou subordonnées.

### 1. *Ordre des propositions associées.*

§ 546. Les propositions *principales*, indépendantes sous l'aspect logique, et les *incidentes* du même degré, qui se rapportent à la principale, se disposent au gré de l'écrivain. On place d'abord les propositions les plus importantes; d'autres fois on observe une certaine gradation, et dans d'autres cas on suit leur ordre dans le temps; ex.

| | |
|---|---|
| Я живу́ въ дере́внѣ, а сестра́ моя́ живётъ въ го́родѣ. | Je demeure à la campagne, et ma soeur demeure en ville. |
| Сестра́ моя́ живётъ въ го́родѣ, а я живу́ въ дере́внѣ. | Ma soeur demeure en ville, et moi je demeure à la campagne. |
| Снача́ла сѣ́ютъ, пото́мъ жнутъ. | D'abord on sème, ensuite on moissonne. |
| Онъ объяви́лъ мнѣ, что по́чта пришла́, и что я могу́ надѣ́яться на ско́рое рѣше́нiе моего́ дѣ́ла. | Il m'annonça que la poste était arrivée, et que je pouvais espérer de voir mon affaire bientôt terminée. |

§ 547. La proposition *incise*, c'est-à-dire, la proposition principale qui sépare les parties d'une autre proposition, sans avoir avec celle-ci de liaison grammaticale, se place après le sujet ou après l'attribut, selon qu'elle tend à développer l'un ou l'autre; ex.

| | |
|---|---|
| Ломоно́совъ (кто безъ уваже́нiя произно́ситъ и́мя сiе́?) былъ мои́мъ наста́вникомъ. | Lomonossof (qui prononce ce nom sans respect?) fut mon instituteur. |
| Завоева́тель рѣши́лся проли́ть но́вую рѣку́ (стра́шно вы́говорить) кро́ви человѣ́ческой. | Le conquérant résolut de répandre (c'est horrible de le dire) un nouveau torrent de sang humain. |

Quelquefois le mot auquel se rapporte proprement la proposition incise, se répète après celle-ci, sur-tout lorsque cette proposition a une certaine longueur; ex.

Екатерина Вели́кая .... кто изъ насъ въ са́мый цвѣту́щій вѣкъ Александра Пе́рваго, мо́жетъ произноси́ть и́мя Ея́ безъ глубо́каго чу́вства любви́ и благода́рности?.... Екатерина приняла́ сей счастли́вый плодъ трудо́въ Акаде́міи, и пр.

La Grande Catherine...., qui de nous, même dans le siècle florissant d'Alexandre Premier, peut prononcer Son nom sans un sentiment profond d'amour et de gratitude?.... Catherine reçut cet heureux fruit des travaux de l'Académie, etc.

§ 548. Les propositions *dépendantes* sous l'aspect logique se disposent selon que l'exigent leurs rapports. On place d'abord la concession, l'effet, le motif, la comparaison, ce qu'il faut déterminer, et ensuite l'opposition, la cause, la conséquence, ce qui est comparé, la détermination, etc.; ex.

Хотя́ я мно́го рабо́талъ, одна́ко жъ ещё не уста́лъ.

Quoique j'aie beaucoup travaillé, cependant je ne suis pas encore fatigué.

Пра́вда, что мы бѣ́дны, но за то мы и че́стны.

Il est vrai que nous sommes pauvres, mais aussi nous sommes honnêtes.

Онъ не могъ согласи́ться на мою́ про́сьбу; и́бо она́ показа́лась ему́ неумѣ́стною.

Il n'a pu consentir à ma demande; car elle lui a paru déplacée.

Ты не ве́селъ: я зна́ю, отъ чего́.

Tu n'es pas gai: je sais pour quelle raison.

Я не люблю́ спо́ровъ, потому́, что отъ спо́ра не далеко́ до вражды́.

Je n'aime pas les querelles, parce qu'il n'y a pas loin de la querelle à l'inimitié.

У насъ въ до́мѣ такъ ве́село, что я неохо́тно выхожу́ со двора́.

Notre maison est si gaie que je ne sors pas volontiers.

Мы боимся наводнéнія, и по сей причи́нѣ живёмъ въ вéрхнемъ я́русѣ. — Nous craignons l'inondation, et par cette raison nous demeurons dans l'étage supérieur.

Со́лнце грѣ́етъ зéмлю: такъ бла́гость согрѣва́етъ сердца́. — Le soleil réchauffe la terre: de même la clémence réchauffe les coeurs.

Въ Россíи быва́ютъ мно́гія я́рмарки, ка́къ-то: Нижегоро́дская, Коренна́я, Ирби́тская, и пр. — Il y a plusieurs foires en Russie, telles que celle de Nijni-Novgorod, celle près de Koursk, dite Korennaya, celle d'Irbite, etc.

§ 549. Il est facile d'apercevoir que cet ordre des propositions dépend, ainsi que l'ordre des mots, de l'importance et de la signification des parties qui constituent la proposition composée. Ainsi, par exemple, lorsque la concession forme la partie essentielle d'une période, la condition nécessaire de l'opposition, elle se place au commencement; comme: *хотя́ сего́дня пого́да прекра́сная*, но я не вы́йду изъ ко́мнаты, *quoiqu'il fasse très-beau aujourd'hui, cependant je ne sortirai pas de ma chambre.* Mais si la concession est une condition accidentelle d'une proposition affirmative, elle se place après cette dernière: я не вы́йду сего́дня изъ ко́мнаты, *хотя́ пого́да прекра́сная.* La même chose a lieu dans les exemples suivants: *когда́ вы ста́нете хорошо́ учи́ться*, я бу́ду васъ люби́ть, ou bien: я бу́ду васъ люби́ть, *когда́ вы ста́нете хорошо́ учи́ться*, *je vous aimerai, lorsque vous étudierez bien*; *если бъ ты зналъ, какъ тру́дно пріобрѣта́ть де́ньги*, то не сталъ бы расточа́ть ихъ безразсу́дно, ou bien: ты не сталъ бы безразсу́дно расточа́ть де́негъ, е́сли бъ зналъ, какъ тру́дно пріобрѣта́ть ихъ, *si tu savais combien il est difficile de gagner l'argent, tu ne le dépenserais pas sans réflexion.*

## 2. *Ordre des propositions subordonnées.*

§ 530. Les propositions *incidentes* occupent le rang des parties du discours qu'elles remplacent dans la proposition principale.

1. Les propositions *incidentes substantives* (de ce nombre sont aussi les adjectives employées comme substantives) se mettent, au lieu du sujet, de l'attribut ou du complément, à l'endroit de la phrase où se trouverait le nom qu'elles remplacent; ex.

| | |
|---|---|
| Что тебя́ ра́дуетъ сего́дня, за́втра бу́детъ тебя́ печа́лить. | Ce qui te fait plaisir aujourd'hui, te chagrinera demain. |
| Скажи́ своему́ бра́ту, что онъ въ семъ слу́чаѣ кра́йне оши́бся. | Dis à ton frère qu'il s'est fort trompé dans cette occasion. |
| Мысль, что я его́ оби́дѣлъ, меня́ огорча́етъ. | L'idée de l'avoir offensé me tourmente. |
| Кто насъ лю́битъ, тотъ жури́тъ. | Celui qui nous aime, nous réprimande. |
| Дай мнѣ знать, бу́дешь ли до́ма. | Fais-moi savoir si tu seras à la maison. |
| Зна́ешь ли, что братъ мой нездоро́въ? | Sais-tu que mon frère est indisposé? |
| Скажи́ ему́, чтобъ онъ сего́дня ко мнѣ пришёлъ. | Dis-lui qu'il vienne chez moi aujourd'hui. |

2. Les propositions *incidentes adjectives* se mettent immédiatement *après* le nom auquel elles se rapportent; et de même lorsqu'elles déterminent toute une proposition; ex.

| | |
|---|---|
| Вре́мя го́да, въ кото́рое всё цвѣтётъ, имену́ется весно́ю. | La saison où tout fleurit, se nomme le printemps. |
| Человѣ́къ, кото́раго мы лю́бимъ, иногда́ мо́жетъ намъ быть несно́сенъ. | L'homme que nous aimons, peut quelquefois nous être insupportable. |
| Я купи́лъ домъ, въ кото́ромъ ещё не быва́лъ. | J'ai acheté une maison, où je n'ai pas encore été. |

Я забы́лъ всё, что зналъ. — J'ai oublié tout ce que je savais.

Война́, опустоша́ющая одну́ страну́, обогаща́етъ другу́ю. — La guerre qui dévaste une contrée, en enrichit une autre.

Люблю́ слу́шать соловья́, поющаго въ лѣску́. — J'aime à entendre le rossignol qui chante dans le bocage.

Онъ у́чится приле́жно, чему́ я о́чень радъ. — Il étudie assidument, ce dont je suis fort aise.

Les propositions incidentes adjectives, contractées par le moyen des participes, se placent aussi *devant* le nom; ex.

Обра́дованная пріѣ́здомъ тво-и́мъ, семья́ встрѣча́етъ тебя́ съ восто́ргомъ. — Réjouie de ton arrivée, la famille te reçoit avec transport.

Отягчённый ла́врами, Ру-мя́нцовъ схо́дитъ съ теа́тра сла́вы, и скрыва́ется отъ глазъ на́шихъ. — Couvert de lauriers, Roumiantzof descend du théâtre de la gloire, et se dérobe à nos regards.

3. Les propositions *incidentes adverbiales* se placent aussi près que possible du verbe de la proposition principale; et celles qui sont contractées, peuvent également se placer au commencement; ex.

Онъ улыбну́лся, когда́ меня́ уви́дѣлъ. — Il sourit lorsqu'il m'aperçut.

Уви́дѣвъ меня́, онъ улыбну́лся. — En me voyant il sourit.

Я васъ журю́, жела́я вамъ добра́. — Je vous reprends, parce que je vous veux du bien.

Я живу́, гдѣ ве́село. — Je demeure où il y a de la gaîté.

Онъ пи́шетъ, какъ ребёнокъ. — Il écrit comme un enfant.

Избѣга́я одно́й опа́сности, попада́ешь въ другу́ю. — En fuyant un danger, on tombe dans un autre.

FIN DE LA TROISIÈME PARTIE.

---

# QUATRIÈME PARTIE.

## ORTHOÉPIE
## OU
## PRONONCIATION DES MOTS.

### INTRODUCTION.

§ 551.

L'Orthoépie est la partie de la Grammaire qui fixe la prononciation tant des lettres isolées ou combinées avec d'autres, que des Mots qui en sont formés.

*Remarque* 161. La différence qui existe entre l'emploi des lettres dans la parole écrite et dans la parole prononcée, vient de ce que les règles de la parole écrite restent toujours dans les livres, tandis que la prononciation varie avec le temps, selon le caprice de l'usage, surtout lorsqu'une nation emprunte les signes inventés chez un autre peuple et adaptés à un autre idiome. Dans cette partie nous donnons les règles pour la prononciation des mots de la langue russe selon l'usage du dialecte *grand-russien*, c'est-à-dire, du dialecte qui domine à Moscou et dans les gouvernements limitrophes, et qui est celui de tous les gens instruits de la Russie. (Voyez page 20 de l'*Introduction*.)

§ 552. La définition de l'Orthoépie fait voir que cette partie de la Grammaire se divise en deux chapitres:

1) De la prononciation des lettres.

2) De la prononciation des mots.

# CHAPITRE PREMIER.

## DE LA PRONONCIATION DES LETTRES.

### I. Prononciation des Voyelles.

§ 553. Les Voyelles (de ce nombre sont aussi les Diphthongues, § 33), savoir: *а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я*, d'après leur prononciation, peuvent être divisées en *constantes* et en *variables*. Les Voyelles constantes, celles qui se prononcent toujours de la même manière, et qui ne perdent jamais leur caractère propre, sont: *і, у, ы*, et *ю*. Les autres: *а, я, е, ѣ, э, о, и*, changent leur prononciation dans certains cas, pour prendre celle d'une autre voyelle. Cette variation ou ce changement de prononciation dans les Voyelles a lieu sur-tout lorsqu'elles n'ont pas l'*accent tonique*. On verra par les règles suivantes qu'une voyelle variable, qui est accentuée, se prononce suivant son caractère particulier, sans se confondre avec une autre; mais que, privée de l'accent, et devenant par-là une syllabe abaissée ou brève, elle change ordinairement sa prononciation pour prendre celle de la voyelle avec laquelle elle a le plus d'affinité.

*Remarque* 162. Parmi les quatre voyelles constantes de la langue russe, il en est une à remarquer, c'est la voyelle *ы*. Cette lettre, après les consonnes labiales (*б, в, м, п, ф*), a un son qui approche de celui de la diphthongue française *oui*, prononcée très-brève; ainsi les mots: грибы́, *champignons*; вы, *vous*; *мы*, *nous*; снопы́, *gerbes*, se prononcent *grib*$^{ou}$*i*, *v*$^{ou}$*i*, *m*$^{ou}$*i*, *snap*$^{ou}$*i*. Mais après d'autres consonnes, cette voyelle est un *i* sourd ou étouffé, dont il est très-difficile de décrire le mécanisme de la prononciation. Comme la lettre *ы* est formée de la demi-voyelle forte *ъ* et de la voyelle *и*, et qu'au lieu de *ъи* on

écrit *ы*, on les lie également dans la prononciation, de manière que le son fort de *ъ* est confondu avec un *i* très-ouvert; ex. сынъ, *fils;* льстецы́, *flatteurs,* ne se prononcent pas simplement *sinn, lstetzi,* ni *síne, lstetzí,* et pour saisir cette prononciation, il faut l'entendre de la bouche d'un Russe. Le son de cette voyelle est representé en polonais par la lettre latine *y*. *Rem. du Trad.*

§ 554. Les Voyelles variables ont entre elles une certaine *affinité*, en vertu de laquelle elles prennent, dans la prononciation, la place les unes des autres. Ainsi *я* et *а* prennent la prononciation de *е*; *э* et *ѣ* sont également analogues à la voyelle *е*; *е* se prononce *йо* ou *іо* et *о*; *о* prend la prononciation de *а*, et *а* celle de *о*; enfin *и* se prononce *йи*, comme nous allons le voir.

§ 555. *Я.* — La voyelle *я*, lorsqu'elle n'a pas l'accent tonique, se prononce comme la voyelle *е*, c'est-à-dire, *ié* au commencement des mots et des syllabes, et *é* pur après une consonne; ainsi les mots ячме́нь, *orge;* яйцё, *œuf;* за́яцъ, *lièvre;* отча́яніе, *désespoir;* тяну́, *je tire;* вяжу́, *je lie,* se prononcent comme *ечме́нь, ейцё, за́ецъ, отча́еніе, тену́, вежу́,* c'est-à-dire, *ietchmèn, iéitzo, zâietze, attchâiénié, ténou, véjou.* A la fin des mots la voyelle *я*, accentuée ou privée de l'accent, conserve sa prononciation propre *ia* ou *йа*; les mots дя́дя, *oncle;* Россія, *Russie;* вре́мя, *temps;* и́мя, *nom;* заря́, *aurore;* земля́, *terre,* se prononcent *diâdia, rassíia, vrémia, ímia, zaria, zèmlia.*

Dans la désinence du génitif féminin du pronom personnel de la troisième personne (*ея́*), la voyelle finale *я* se prononce *ё* ou *йо*, et a de cette manière la même prononciation qu'à l'accusatif (*её*); ex. я зна́ю ея́ му́жа, *je connais son mari;* я зна́ю её, *je la connais,* se prononcent: *ia znaiou iéio mouja,* et *ia znaio iéio.*

§ 556. **A.** — Si la voyelle *я* doit être précédée d'une chuintante (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*), elle se change en *а*; ainsi, par exemple, au lieu de ночя́мъ, *aux nuits*; вещя́ми, *des choses*, on dit et on écrit ноча́мъ, веща́ми (§ 41). Par conséquent la voyelle *а*, après *ж*, *ш*, *ч*, *щ*, peut passer pour la voyelle *я*, qui a subi un changement dans sa figure. Il est à remarquer que dans ce cas cette lettre *а* conserve encore la propriété de la lettre *я*; c'est-à-dire que, n'ayant pas l'accent, elle se prononce, après les chuintantes, comme la voyelle *е*; ainsi les mots жалѣ́ю, *j'ai pitié*; шалу́нъ, *polisson*; часы́, *montre*; щажу́, *j'épargne*, se prononcent comme *желѣ́ю*, *шелу́нъ*, *чесы́*, *щежу́*, c'est-à-dire, *jéléiou*, *chéloune*, *tchessi*, *chtchéjou*. A la fin des mots la voyelle *а*, même sans l'accent, conserve le son qui lui est propre; ex. рого́жа, *natte*; ка́ша, *gruau*; ту́ча, *nuée obscure*; ро́ща, *bosquet*, se prononcent *ragója*, *kâcha*, *toûtcha*, *rochtcha*.

Dans la terminaison *аго* du génitif des adjectifs, la voyelle *а*, étant accentuée, se prononce comme *о*; ex. большáго, *grand*; крутáго, *escarpé*; другáго, *autre*, se prononcent *balchôva*, *kroutôva*, *drougôva*; et de même *я* dans третьягодня, *avant-hier*, *trétiôvadnia*.

§ 557. **Э, Е, Ѣ.** — La première de ces lettres, *э*, est une voyelle propre, qui a le son pur de la voyelle *e* ou *æ* des Latins, *é* des Français, *ä* des Allemands; comme dans les mots э́тотъ, *celui-ci*; э́хо, *écho*; Поэ́ма, *poème*; Поэ́тъ, *poète*, qui se prononcent *étote*, *ékho* ou *écho*, *poéma*, *poète*.

La lettre *ѣ*, comme nous l'avons dit précédemment (§ 16), est une *diphthongue*, formée de *йэ*, et se prononce au commencement des mots et des syllabes comme se prononceraient ces deux lettres; ex. ѣзда́, *course*; ѣмъ,

*je mange;* ѣ́ду, *je cais;* уѣ́ду, *je partirai;* поѣ́сть, *manger*, se prononcent comme *йэздá*, *йэмъ*, *йэ́ду*, *уйэ́ду*, *пойэ́сть*, c'est-à-dire, *iezda*, *ièm*, *iédou*, *ouié-dou*, *paiest.* Après les consonnes, c'est-à-dire, au milieu et à la fin des syllabes et des mots, la lettre *ѣ* a davantage le son de la voyelle simple *э*, c'est-à-dire que le son de la lettre *й* se fait moins sentir; ex. бѣдá, *malheur;* утѣ́ха, *plaisir;* вездѣ́, *partout;* пóслѣ, *après*, se prononcent *béda*, *outékha*, *vezdé*, *pôslé.* Dans les mots гнѣ́зда, *nids;* звѣ́зды, *étoiles;* сѣ́дла, *selles;* пріобрѣ́лъ, *j'ai acquis*, la voyelle *ѣ* a le son de la voyelle *ё*, et se prononce *io*: *gniozda*, *zviozdy*, *siodla*, *priobriol.*

La voyelle *е* a quatre prononciations différentes:

1. Au commencement des mots et des syllabes, elle se prononce comme *ѣ* ou *йэ*; ex. éдинъ, *seul;* ель, *sapin;* двóе, *deux;* знáеме, *vous savez*, se prononcent *iédine*, *iel*, *dvoié*, *znâiété.*

2. Au milieu et à la fin des mots et des syllabes, c'est-à-dire, après une consonne, le son de cette voyelle, ainsi que celui de *ѣ* dans le même cas, se rapproche de celui de la voyelle simple *э*; ainsi les mots честь, *honneur;* сéрдце, *cœur;* мóре, *mer;* временá, *les temps*, se prononcent *tchest*, *sertzé*, *môré*, *vréména.*

3. Si la lettre *е* est accentuée, et que la syllabe suivante soit formée d'une voyelle dure ou de la demi-voyelle forte (*а*, *о*, *у*, *ы*, *ъ*), dans ce cas elle se prononce *io* ou *йо;* ex. éлка, *sapin;* твéрдо, *fermement;* дéрну, *j'arracherai;* вéрсты, *verstes;* медъ, *miel*, se prononcent *iolka*, *tviordo*, *diornou*, *viorsty*, *miott.* La même prononciation a lieu lorsque *е* se trouve à la fin d'un mot, avec l'accent; ex. житьé, *vie;* синé, *bleu;* моé, *mon*, se prononcent *jitio*, *sinio*, *maio.*

4. Si dans ce cas (c'est-à-dire, lorsqu'avec l'accent elle précède une syllabe formée d'une voyelle dure) la consonne qui précède est une chuintante ou la linguale (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*, *ц*), alors la lettre *е* se prononce comme la voyelle simple *о;* ex. жёлтый, *jaune*; шелкъ, *soie;* чёрный, *noir;* щётка, *brosse;* лицё, *visage;* ещё, *encore*, se prononcent *joltye*, *cholk*, *tchornye*, *chtchotka*, *litzo*, *iechtcho.*

*Remarque* 163. Le changement de prononciation de la voyelle *е* en *йо* et en *о* se marquait autrefois par *іо́*, signe aujourd'hui inusité, et qui est remplacé par un tréma sur *ё*; ex. слёзы, *larmes*; берёза, *bouleau*. C'est ainsi que dans cet ouvrage nous avons marqué cette voyelle, toutes les fois qu'elle avait cette prononciation. *Rem. du Trad.*

§ 558. Ces règles sur le changement de prononciation de la voyelle *е* en *йо* ou *о*, sont sujettes à quelques exceptions: pour mieux comparer les unes avec les autres, nous les présentons dans le tableau suivant:

| *Règles.* | *Exceptions.* |
|---|---|
| *E* se prononce *йо* ou *о*: | *E* se prononce *йэ* ou *э*: |
| 1. Devant les syllabes dures ou la demi-voyelle forte; ex. ребёнокъ, *enfant*; варёный, *cuit;* лёдъ, *glace*. Voyez ci-dessus, 3. | 1. Devant les syllabes molles ou la demi-voyelle mouillée; ex. грébень, *peigne*; врéмя, *temps*; шерсть, *toison*. Voyez ci-dessus, 2. |
| 2. A la fin des mots; ex. бѣльё, *linge;* твоё, *ton*; житьё, *vie*; кольцё, *anneau*; ещё, *encore*. | 2. Dans les mots slavons, inusités dans le langage familier; ex. сié, *cela;* ужé, *déjà*; бытié, *existence*. |
| 3. Au factif singulier des substantifs féminins; comme: землёю, *par terre*; зарёю, *avec l'aurore;* семьёю, *de la famille*; et de même dans l'apocope: землёй, зарёй, семьёй. | 3. Excepté le cas noté dans la colonne à gauche, la voyelle *е* conserve le son qui lui est propre; ex. клéю, *à la colle;* шéя, шéю, *le cou;* моéю, моéй, *de la mienne*; бей, *frappe;* людéй, *des gens*. |

4. Devant une des gutturales ou des chuintantes simples (*г, к, х, ж, ш*), qui ne tolèrent point après elles une voyelle dure; ex. далёкій, *lointain*; застёгивать, *boucler*; дёшево, *à bas prix*; шёдши, *étant allé*.

5 Au présent des verbes, à la deuxième personne plurielle, terminée en *ете*, quoiqu'il y ait après une voyelle molle; comme: даёте, *vous donnez*; несёте, *vous portez*; берёте, *vous prenez*, ainsi qu'à la deuxième personne du singulier, quoique terminée par la demi-voyelle molle: даёшь, несёшь, берёшь.

6. La lettre *е* conserve sa prononciation en *йо* ou *о*, lorsque, dans les cas obliques des noms, la voyelle dure du nominatif s'élide ou se change en une syllabe molle; ex. дёготь, *goudron*, дёгтя, дёгтю, дёгтемъ; берёза, *bouleau*, на берёзѣ; полётъ, *vol*, въ полётѣ.

4. Devant une syllabe dure précédée d'une des consonnes composées *ч, щ, ц*; ex. шёча, *rut*; пёчка, *fourneau*; безчёщу, *je déshonore*; отёцъ, *père*; дворёцкій, *maître d'hôtel*.

5. Devant une syllabe dure *е* conserve encore le son qui lui est propre dans les cas suivants:

*a*) Dans les mots composés de la négation *не* et de la préposition *безъ*; ex. нéдругъ, *ennemi*; бéздна, *abyme*.

*b*) Devant la syllabe *скій* des adjectifs possessifs; ex. зéмскій, *provincial*; жéнскій, *de femme*.

*c*) Devant une syllabe dure qui provient par dérivation d'une lettre douce; ex. чéстно, *honnêtement*; вéтошь, *haillon*; de честь, *honneur*; вéтхій, *vieux*.

*d*) Dans quelques mots sans raison apparente: трéскать, *goinfrer*; брéзговать, *se dégoûter*; чéрпать, *puiser*; пéрвый, *premier*; бéрковецъ, *dix poudes*.

§ 559. O. — Si la voyelle *o* n'est pas accentuée, elle se prononce comme *a*; ainsi les mots хорошó, *bien*; молодóй, *jeune*; говорю́, *je parle*, se prononcent *ḫaracho, maladoï, gavariou*; mais avec l'accent elle conserve le son qui lui est propre. A cet égard il faut observer que dans les syllabes qui suivent la syllabe accentuée, ce changement de l'*o* en *a* est moins sensible que dans celles qui précèdent; ainsi dans le mot довóльно, *assez*, le premier

*o* se prononce *a;* le second, *o*, et le troisième a un son qui tient le milieu entre *o* et *a*.

§ 560. И. — La voyelle *и*, au commencement du pronom personnel de la troisième personne, se prononce en diphthongue, comme *йи* (§ 17, Rem. 7); ainsi ихъ, *eux;* имъ, *à eux;* ими, *d'eux*, se prononcent *йихъ*, *йимъ*, *йими*, ou comme en allemand, jich, jim, jimi.

## II. Prononciation des Demi-Voyelles.

§ 561. La demi-voyelle forte ъ, formée de la voyelle *o*, abrégée ou prononcée à demi (§ 15), donne à la consonne qui précède une prononciation forte et sèche, comme si cette consonne était double, et même si cette consonne est douce, la demi-voyelle forte la change en dure; ainsi les mots станъ, *taille*; вонъ, *dehors;* шестъ, *perche*; вязъ, *orme;* кровъ, *demeure*; столъ, *table;* братъ, *frère*; гусаръ, *hussard*, se prononcent *stanne*, *vonne*, *cheste*, *viasse*, *kroffe*, *stolle*, *brâte*, *goussarre*. Cette lettre répond à l'*e* muet des Français.

La demi-voyelle molle ь, qui représente la moitié du son *u*, donne à la consonne qui précède une prononciation faible et mouillée; ainsi les mots стань, *deviens*; вонь, *mauvaise odeur;* шесть, *six;* вязь, *marais;* кровь, *sang*; столь, *autant*; брать, *prendre*; гусáрь, *gardien d'oies*, se prononcent *stagne*, *vogne*, *chest*ⁱ, *viaz*ⁱ, *krov*ⁱ, *stol*ⁱ, *brat*ⁱ, *goussar*ⁱ, en faisant, pour ainsi dire, expirer l'*i* dans la bouche. Ce son répond aux sons mouillés des Français dans les mots *péril*, *soleil*, *campagne*, *cigogne*, *ligne*.

La demi-voyelle molle *й*, qui se place après les voyelles, et qui est aussi la moitié de *u*, se prononce très-brièvement jointe à la voyelle précédente, avec laquelle elle ne forme

qu'une syllabe; ainsi les mots дай, *donne*; сей, *ce*; мой, *mon*; вѣй, *souffle*, se prononcent en faisant entendre après la voyelle le son d'un *i* bref, comme en français dans les mots *aïe*, *paie*.

§ 562. La prononciation des demi-voyelles ъ et ь, après les consonnes chuintantes (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*), est absolument la même; ainsi dans les mots ножъ, *couteau*, et рожь, *seigle*; шалáшъ, *cabane*, et шабáшь, *cesse de travailler*; мечъ, *glaive*, et сѣчь, *couper*; нощь, *nuit*, et тощь, *à jeûn*, les consonnes finales se prononcent de la même manière: *noche* et *roche*; *chalache* et *chabache*; *mètche* et *sètche*; *nochtche* et *tochtche* (§ 39, Rem. 19).

§ 563. Si la voyelle *и*, commençant un mot ou une syllabe, est précédée d'une préposition terminée par la demi-voyelle ъ, dans ce cas ces deux lettres se réunissent dans la prononciation, et ont le son sourd de la diphthongue *ы*; ainsi les mots въ избѣ́, *dans la chambre*; съ Ивáномъ, *avec Jean*; предъидýщій, *précédent*, se prononcent comme s'ils étaient écrits *вызбѣ́*, *сывáномъ*, *предыдýщій*.

## III. Prononciation des Consonnes.

§ 564. Les Consonnes *liquides* (*л*, *м*, *н*, *р*) se prononcent toujours de la même manière, en recevant leur force ou leur douceur de la voyelle ou de la demi-voyelle qui suit; ex. ладъ, *accord*, et лядъ, *malheur*; машь, *mère*, et мяшь, *chiffonner*; нышь, *s'affliger*, et нишь, *fil*; радъ, *gai*, et рядъ, *rangée*; пылъ, *flamme*, et пыль, *poussière*; семъ, de сей, *ce*, et семь, *sept*; конъ, *osselet*, et конь, *cheval*; яръ, *rocher*, et ярь, *vert-de-gris*.

**Remarque 164.** La consonne *л* devant les voyelles fortes, qui est représentée par ł dans l'idiome polonais, ne correspond point à la lettre *l* des Français. Cette dernière est

un milieu entre *лъ* fort et *ль* mouillé. La consonne *лъ* des Russes a une prononciation beaucoup plus dure, dont il est difficile de décrire le mécanisme: on remarquera seulement qu'en prononçant on appuie fortement la langue contre les dents supérieures. Les autres liquides *м, н, р*, répondent aux consonnes françaises *m, n, r*, en observant que les deux premières n'ont jamais le son nasal que l'on trouve dans les mots *partisan*, *encore*. *Rem. du Trad.*

§ 565. Les Consonnes *fortes* (*п, ф, ѳ, к, х, т, ш, с*) conservent le son qui leur est propre, devant les voyelles, à la fin des mots, comme aussi devant les consonnes liquides et devant d'autres consonnes fortes; ex. пáра, *paire*; франтъ, *petit-maître*; ѳеáтръ, *théâtre*; такъ, *ainsi*; красá, *beauté*; храмъ, *temple*; ткáнь, *tissu*; шкафъ, *armoire*; стихъ, *vers*, se prononcent *pâ-ra*, *frânte*, *féâtre*, *tâk*, *krassa*, *ch*rame, *tkagne*, *chkaff*, *stich*. Il en est de même des consonnes composées *ц, ч, щ*, qui répondent, *ц* au *z* allemand, *ч* au *ch* anglais et espagnol, et dont la dernière *щ* est une consonne triple, formée de *шч* ou *сч*; ex. царь, *roi*; чýдо, *miracle*; щавéль, *oseille*, se prononcent *tzar*, *tchoudo*, *chtchaveil* ou *stchaveil*.

§ 566. Parmi les Consonnes fortes, ces quatre, *с, т, к, ч*, subissent un changement de prononciation.

La consonne *с*, devant les faibles *б, г, д, ж, з*, prend la prononciation de sa correspondante faible *з*; ainsi сбыть, *s'accomplir*; сгонять, *chasser*; сдать, *rendre*; сжимáть, *presser*; сзывáть, *appeler*, se prononcent comme *збыть, згонять, здать, зжимáть, ззывáть*.

La consonne *т*, devant les faibles *б, г, д, ж, з*, se prononce presque comme sa correspondante faible *д*; ainsi отбить, *repousser*; отгадáть, *deviner*; отдáть, *rendre*; отжить, *cesser de vivre*; óтзывъ, *rappel*, se prononcent comme *одбить, одгадáть, оддáть, оджить, óдзывъ*.

La consonne *к* prend le son de l'aspirée forte *х* dans кшо, *qui*, et dans la préposition къ, *vers*, lorsqu'elle précède un mot qui commence par *к*; comme къ кому́, *chez qui*. On prononce *хто*, *хкому́*.

La consonne *ч*, composée de *тш*, se prononce simplement comme *ш* dans что, *quoi*, et devant la lettre *н*; ex. ску́чно, *avec ennui*; наро́чно, *à dessein*; свѣ́чникъ, *chandelier*; comme *што*, *ску́шно*, *наро́шно*, *свѣшникъ*. Mais то́чно, *précisément*, se prononce *totchno*, pour le distinguer de то́шно, *j'ai des nausées*.

§ 567. Les Consonnes *faibles* (*б*, *в*, *г*, *д*, *ж*, *з*) conservent le son qui leur est propre, devant les voyelles, devant les Consonnes liquides et devant d'autres consonnes faibles; ainsi ба́ба, *grand'mère*; вла́га, *humidité*; города́, *villes*; гдѣ, *où*; *дно*, *fond*; жру, *je dévore*; здѣсь, *ici*; жду, *j'attends*, se prononcent *bâba*, *vlâga*, *garada*, *gdié*, *dno*, *jrou*, *jdou*, *zdies*. Mais devant les consonnes dures et devant la demi-voyelle forte à la fin des mots, elles prennent la prononciation de leurs correspondantes fortes (*п*, *ф*, *к*, *т*, *ш*, *с*); ainsi les mots: обтира́ю, *je frotte*; вто́рникъ, *mardi*; во́дка, *eau-de-vie*; ло́жка, *cuillère*; ска́зка, *conte*; бобъ, *fève*; ревъ, *rugissement*; другъ, *ami*; наро́дъ, *peuple*; мужъ, *mari*; глазъ, *œil*, se prononcent comme *оптира́ю*, *фто́рникъ*, *во́тка*, *ло́шка*, *ска́ска*, *бопъ*, *рефъ*, *друкъ*, *наро́тъ*, *мушъ*, *гласъ* (§ 43).

§ 568. Parmi les Consonnes faibles, la lettre *г*, qui remplace dans l'alphabet russe les deux caractères latins *g* et *h* (§ 38), se prononce de différentes manières.

1. Au commencement et au milieu des mots, elle a le son du *g* latin; ainsi громъ, *tonnerre*; гу́ба, *lèvre*, гора́, *montagne*; поги́бель, *perdition*; игра́, *jeu*, se prononcent, avec une légère aspiration, *gromme*, *gouba*,

un milieu entre *лъ* fort et *лъ* mouillé. La
Russes a une prononciation beaucoup pl
est difficile de décrire le mécanisme: o
lement qu'en prononçant on appuie fo
contre les dents supérieures. Les autres
pondent aux consonnes françaises *m*,
que les deux premières n'ont jamais
trouve dans les mots *partisan*, *enc*

§ 565. Les Consonnes *fortes* (
*т*, *с*) conservent le son qui leur
voyelles, à la fin des mots, comm
sonnes liquides et devant d'autr
пápa, *paire*; франтъ, *petit-m*
такъ, *ainsi*; красá, *beauté*;
*tissu*; шкафъ, *armoire*; сти
*ra*, *frànte*, *féâtre*, *tâk*, *kra*
*sti(f)*. Il en est de même des
qui répondent, *ц* au *z* alle
gnol, et dont la dernière
de *шг* ou *сг*; ex. царь, ... *поф)li*,
*oseille*, se prononcent *tz*

§ 566. Parmi les ... *ого*, du gé-
*к*, *г*, subissent un ch ... consonne *г* prend
La consonne *с* ... красного, *rouge*;
prend la prononcia ... *ого*, *d'un*, se prononcent
сбыть, *s'accompl* ... *аго*.
сжимáть, *press*
comme *збыть*, ... observer que ces règles de l'Or-
... sur la prononciation de la langue
La conson ... ement usitée. Quant aux livres ecclé-
prononce pres ... les lettres s'y prononcent suivant le son
отбить, *rep* ... ropre; ainsi les mots единаго, *d'un seul*;
отжить, *ce* ... ; Петръ, *Pierre*, qui se prononcent en
comme *од* ... *maiévo*, *piôtre*, se prononcent dans l'i-
... l'église *iédinago*, *moiégo*, *pètre*.

# CHAPITRE DEUXIÈME.

## DE LA PRONONCIATION DES MOTS.

§ 569. Dans la prononciation des Mots, outre la prononciation particulière de chacune des lettres dont ils sont composés, il faut sur-tout faire attention à la place qu'occupe l'accent tonique.

§ 570. L'*accent tonique* (§ 49) est une élévation de la voix qui se fait sentir dans une des syllabes d'un mot polysyllabe, tellement que cette syllabe, frappant l'oreille d'une manière plus sensible que les autres, semble dominer sur elles. Ainsi dans les mots водá, *eau*; свобóда, *liberté*; добродѣ́тель, *vertu*, la voix s'élève sur les syllabes *да*, *бо*, *дѣ*; syllabes qui sont dites *élevées* ou *longues*, et les autres *abaissées* ou *brèves*.

§ 571. L'accent, dans la langue russe, sert d'abord à réunir en un tout les syllabes qui forment un mot (§ 48). En second lieu il est nécessaire pour distinguer différents mots et diverses formes grammaticales qui sont semblables; comme: мýка, *tourment*, et мукá, *farine*; пóдать, *impôt*, et подáть, *donner*; рукѝ, *de la main*, et рýки, *les mains*; слóва, *de la parole*, et словá, *les paroles*; лю́бите, *vous aimez*, et люби́те, *aimez*; засыпáть, *combler*, et засы́пать, *achever de combler*; узнаю́, *je reconnais*, et узнáю, *je reconnaîtrai*. En troisième lieu l'accent est indispensable pour former le mètre dans la poésie; ainsi les mots зимá, *hiver*; веснá, *printemps*, forment le pied, appelé *iambe*; лѣ́то, *été*; óсень, *automne*, forment le *chorée*; временá, *les temps*, est un *anapeste*; пáлица, *massue*, est un *dactyle*, comme nous le verrons dans le *Traité de Versification*.

§ 572. Les règles de l'accentuation des mots dans la langue russe ne sont point encore déterminées avec toute l'exactitude que demanderait cet article (§ 49, Rem. 21): l'usage seul, qui varie si souvent sans raison apparente, peut à cet égard donner une infaillibilité à laquelle les étrangers ont de la peine à parvenir. Comme la place qu'occupe l'accent dans tel ou tel mot, est du ressort du Dictionnaire, nous nous bornerons ici à indiquer les règles générales de l'accentuation. Ces règles générales auront pour objet 1) la place de l'accent dans les diverses parties du discours, 2) le mouvement de l'accent dans les inflexions grammaticales, et 3) la distinction de l'accent dans les mots qui, s'écrivant de même, ont une signification différente.

I. PLACE DE L'ACCENT.

§ 573. L'accent, comme étant le moyen de réunir les syllabes dans les mots polysyllabes, doit en général la *place* qu'il occupe dans un mot à la formation de ce mot; ainsi, dans les règles qui concernent l'accentuation, il faut faire attention à cette formation, et distinguer les mots simples et composés, les mots primitifs, dérivés et secondaires.

§ 574. Les mots primitifs d'une syllabe, tels que Богъ, *Dieu*; громъ, *tonnerre*; рай, *paradis*; долъ, *vallée*; бѣлъ, *blanc*; я, *moi*; ты, *toi*; онъ, *lui*; брать, *prendre*; дать, *donner*; гдѣ, *où*; тамъ, *là*; не, *ne pas*; на, *sur*; безъ, *sans*; изъ, *de*; ахъ, *ah*, n'ont proprement point d'accent: les syllabes, dont ces mots sont formés, sont élevées ou abaissées, selon la signification du mot. C'est ainsi que les parties du discours, comme *Богъ*, *рай*, *бѣлъ*, *онъ*, *дать*, se prononcent avec une plus grande élévation de voix que les particules, comme *не*, *безъ*, *на*, *бы*, etc.

§ 572. Les règles de l'accentuation des mots dans la langue russe ne sont point encore déterminées avec toute l'exactitude que demanderait cet article (§ 49, Rem. 21): l'usage seul, qui varie si souvent sans raison apparente, peut à cet égard donner une infaillibilité à laquelle les étrangers ont de la peine à parvenir. Comme la place qu'occupe l'accent dans tel ou tel mot, est du ressort du Dictionnaire, nous nous bornerons ici à indiquer les règles générales de l'accentuation. Ces règles générales auront pour objet 1) la place de l'accent dans les diverses parties du discours, 2) le mouvement de l'accent dans les inflexions grammaticales, et 3) la distinction de l'accent dans les mots qui, s'écrivant de même, ont une signification différente.

### I. Place de l'Accent.

§ 573. L'accent, comme étant le moyen de réunir les syllabes dans les mots polysyllabes, doit en général la *place* qu'il occupe dans un mot à la formation de ce mot; ainsi, dans les règles qui concernent l'accentuation, il faut faire attention à cette formation, et distinguer les mots simples et composés, les mots primitifs, dérivés et secondaires.

§ 574. Les mots primitifs d'une syllabe, tels que Богъ, *Dieu*; громъ, *tonnerre*; рай, *paradis*; долъ, *vallée;* бѣлъ, *blanc;* я, *moi*; ты, *toi*; онъ, *lui;* брать, *prendre*; дать, *donner;* гдѣ, *où;* тамъ, *là;* не, *ne pas*; на, *sur*; безъ, *sans*; изъ, *de*; ахъ, *ah*, n'ont proprement point d'accent: les syllabes, dont ces mots sont formés, sont élevées ou abaissées, selon la signification du mot. C'est ainsi que les parties du discours, comme *Богъ*, *рай*, *бѣлъ*, *онъ*, *дать*, se prononcent avec une plus grande élévation de voix que les particules, comme *не*, *безъ*, *на*, *бы*, etc.

§ 575. Les mots polysyllabes peuvent avoir l'accent *a*) sur la racine génératrice, *b*) sur la racine élémentaire affixe, *c*) sur la racine élémentaire préfixe. Sous ce point de vue on fait attention à la formation du mot et à sa nature grammaticale; c'est par cette raison que nous allons donner l'accentuation des diverses parties du discours en particulier.

1. *Accentuation des Substantifs.*

§ 576. Les noms du genre *masculin* qui sont formés par l'addition des racines élémentaires, composées d'une syllabe inverse et d'une lettre générique, ont pour la plupart l'accent sur la racine élémentaire, c'est-à-dire, sur la dernière syllabe; et de même les mots tatares (p. 18); ex.

алма́зъ, diamant
баго́ръ, un croc
бары́шъ, le gain
була́тъ, l'acier
бура́въ, perçoir, tarière
верблю́дъ, chameau
глаго́лъ, le verbe
досу́гъ, loisir
жени́хъ, fiancé
каблу́къ, le talon (aux souliers)
карма́нъ, une poche
ковче́гъ, l'arche
колча́нъ, carquois
кома́ръ, moucheron
корча́гъ, grand gobelet
кули́къ, la bécasse
куми́ръ, une idole
обу́хъ, dos d'une hache
орёлъ, un aigle
паде́жъ, chûte, cas
пѣту́хъ (*sl.* пѣ́телъ), un coq
рыба́къ (*sl.* рыба́рь), pêcheur
семи́къ, fête (7^e^ jeudi après Pâques)
сиву́чъ, lion marin
соко́лъ, un faucon
столя́ръ, un menuisier
тваро́гъ, du lait caillé
тума́нъ, le brouillard
уша́тъ, une cuve, une tine
хому́тъ, collier de cheval
хомя́къ, hamster (*rat du nord*)
чугу́нъ, du fer fondu
язы́къ, langue, idiome
буква́рь, abécédaire
глаго́ль, grue (*machine*)
жура́вль, grue (*oiseau*)
кара́сь, le carassin
кора́бль, un vaisseau
плете́нь, une claie
поко́й, chambre, repos
руче́й, un ruisseau
сара́й, une remise
шуга́й, sorte de corset.

Quelques-uns ont l'accent sur la première syllabe, c'est-à-dire, sur la racine génératrice; tels sont:

| | |
|---|---|
| ба́ринъ, un seigneur | пе́пелъ, la cendre |
| ба́рхатъ, du velours | ро́потъ, murmure |
| ве́черъ, le soir, la soirée | сѣ́веръ, le nord |
| во́ронъ, un corbeau | я́русъ, un étage |
| за́яцъ, un lièvre | я́стребъ, un vautour |
| зя́бликъ, un pinçon | я́щикъ, une caisse |
| и́нокъ, un moine | го́лубь, un pigeon |
| ко́ршунъ, le milan royal | гре́бень, un peigne |
| ла́ндышъ, le muguet | сте́бель, une tige |
| ло́скутъ, chiffon, guenille | жре́бій, le sort |
| о́островъ, une île | и́ней, gelée blanche, etc. |

§ 577. Les noms dissyllabes, *neutres* et *féminins*, (ainsi que ceux qui ne sont usités qu'au pluriel, § 93), ont pour la plupart l'accent sur la racine génératrice; tels sont:

| | |
|---|---|
| бла́го, le bien | ба́ба, grand' mère |
| ду́ло, bouche d'un canon | во́рса, poil du drap |
| ма́сло, l'huile, le beurre | гру́ша, une poire |
| о́ко, l'oeil | жи́ла, une veine |
| про́со, le millet | ла́па, une patte |
| сло́во, mot, parole | бу́ря, la tempête |
| ста́до, un troupeau | во́ля, la volonté |
| вѣ́че, assemblée nationale | ги́ря, un pendule |
| го́ре, le malheur | до́ля, une portion |
| вре́мя, le temps | ка́пля, une goutte |
| и́мя, le nom, etc. | кро́вля, un toit, etc. |

D'autres placent l'accent sur la lettre générique, c'est-à-dire, sur la dernière syllabe; comme:

| | |
|---|---|
| вино́, le vin | бѣда́, le malheur |
| перо́, une plume | гора́, montagne |
| письмо́, une lettre | лоза́, branche, rameau |
| село́, un village | соха́, la charrue russe |
| лицё, face, visage | заря́, l'aurore |
| дитя́, un enfant, etc. | земля́, la terre, etc. |

Les noms de trois syllabes, *neutres* et *féminins*, suivent les mêmes règles. Les uns placent l'accent sur la pénultième, et d'autres sur la dernière, tels sont:

желѣ́зо, le fer
колѣ́но, le genou
бѣлу́га, le grand esturgeon
весну́ха, fièvre du printemps
грѣчи́ха, blé sarrasin
колѣ́ка, un malotru
лопа́та, une pelle
свято́ша, un bigot
соба́ка, un chien, etc.

колесо́, une roue
рѣшето́, tamis, crible
бирюза́, une turquoise
лопуха́, petite vérole volante
мишура́, du clinquant
пелена́, maillot, lange
саранча́, des sauterelles
слобода́, village, fauxbourg
шелуха́, gousse, coquille, etc.

Quelques-uns ont l'accent sur l'antépénultième, comme:

зе́ркало (*sl.* зерца́ло), miroir
о́зеро, un lac
о́лово, de l'étain
я́блоко, une pomme
го́рлица, tourterelle
жи́тница, un grenier

и́волга, loriot, merle
па́лица, une massue
ра́дуга, un arc-en-ciel
ста́роста, préposé
у́лица, une rue
ю́ноша, jeune homme, etc.

§ 578. Les noms *féminins* en *ка* (tant ceux qui sont dérivés des masculins, que les diminutifs, les noms verbaux et autres, ainsi que ceux en *ки*, qui ne sont usités qu'au pluriel, § 93), ont l'accent sur la pénultième; tels sont:

бесѣ́дка, cabinet de verdure
болту́шка, moulinet; bavard
ва́рка, action de cuire
верёвка, une corde
волы́нка, cornemuse
гвозди́ка, un oeillet
го́нка, poursuite
дѣ́вка, jeune fille
клубни́ка, fraise de jardin
колоту́шка, un maillet
копѣ́йка, un copeck
ла́вка, banc; boutique.

лягу́шка, grenouille
пала́тка, une tente
скла́дка, un pli
я́вка, dénonciation, etc.

Sont exceptés:

башка́, hure de poisson
камка́, le damas
кирка́, hoyau, bêche
кишка́, un boyau
пенька́, le chanvre
тоска́, le chagrin
треска́, la morue.

§ 581. Les noms *verbaux* en *аніе, яніе, еніе, ѣніе,* gardent l'accent du verbe dont ils dérivent; ex. дѣ́лать, *faire,* дѣ́ланіе; вая́ть, *sculpter,* вая́ніе; ходи́ть, *aller,* хожде́ніе; смотрѣ́ть, *regarder,* смотрѣ́ніе. Ceux en *тіе*, qui dérivent des verbes monosyllabes, ont l'accent sur la dernière; comme быть, *être,* бытіе́ et бытьё; жить, *vivre,* житіе́ et житьё.

Ceux qui désignent l'objet agissant, suivent la même règle; comme: дѣ́латель, *faiseur;* вая́тель, *sculpteur;* смотри́тель, *inspecteur.* Ceux qui dérivent des verbes monosyllabes, ont l'accent sur la première syllabe; ex. жи́тель, *habitant;* зри́тель, *spectateur;* мсти́тель, *vengeur;* пе́карь, *boulanger.* Voyez les exceptions au § 300.

§ 582. Les substantifs *secondaires* gardent pour la plupart l'accent de leurs primitifs; tels sont les noms:

| | |
|---|---|
| *a*) *thélyques*: | сосѣ́дъ, voisin, сосѣ́дка<br>Францу́зъ, Français, Францу́женка. |
| *b*) *ethniques*: | Россі́я, Russie, Россі́янинъ<br>Римъ, Rome, Ри́млянинъ. Ceux en *ецъ* ont l'accent sur la pénultième. |
| *c*) *patronymiques*: | Па́велъ, Paul, Па́вловичъ, Па́вловна. Les noms de famille sur la pénultième: Богдано́вичъ. |
| *d*) de *villes*, *villages* et de *familles*: | Цари́цынъ, de цари́ца, reine<br>Берёзовъ, de берёза, bouleau<br>Держа́винъ, de держа́ва, puissance<br>Дми́тріевъ, de Дми́трій, Démétrius. |
| *e*) *diminutifs*: | кафта́нъ, habit, кафта́нецъ<br>сѣ́мя, semence, сѣ́мечко<br>кни́га, livre, кни́жка, кни́жечка<br>де́ньги, argent, де́нежки |
| *f*) *augmentatifs*: | окно́, fenêtre, окни́ще<br>козлы́, tréteau, козли́щи. |

Cette règle est sujette à plusieurs exceptions, sur-tout pour les noms diminitifs, comme on peut le voir, §§ 114-122.

§ 583. Les noms qui sont formés par le moyen des racines élémentaires préfixes ou des *prépositions*, ont ordinairement l'accent sur la racine génératrice: comme:

дозо́ръ, patrouille
заря́дъ, charge, cartouche
извѣ́шъ, déclaration
нака́зъ, instruction
отдѣ́лъ, séparation
обвѣ́съ, un faux poids
пожа́ръ, incendie
перегибъ, un pli
прока́шъ, le louage
примѣ́ръ, exemple
разво́дъ, répartition
уста́въ, institution.

Quelques-uns placent l'accent sur la préposition; tels sont: *a*) ceux qui sont composés de la préposition *вы*; comme: вы́года, *avantage*; вы́зовъ, *défi*; вы́писка, *extrait*; вы́рубка, *entaille* (excepté les noms verbaux formés de l'aspect imparfait, § 598, Rem. 167); *b*) ceux qui sont composés des prépositions *na* ou *npa*; comme: па́луба, *tillac*; па́мять, *mémoire*; пра́дѣдъ, *bisaïeul*; пра́внукъ, *arrière-petit-fils* (excepté прама́терь, *la mère du genre humain*), et *c*) les noms suivants:

бе́здна, abyme
во́здухъ, air
во́зрастъ, taille
до́ведь, pièce damée
до́пускъ, admission
за́висть, l'envie
за́волока, un séton
за́говѣнье, dernier jour gras
за́головокъ, dossier de lit
за́города, enclos
за́лежь, vieille marchandise
за́мокъ, un château
за́морозы, premiere gelée
за́мыселъ, dessein
за́навѣсъ, un rideau
за́падъ, occident
за́пахъ, odeur
за́пись, assurance par écrit
за́повѣдь, commandement
за́пуски, l'envi
за́ступъ, une bêche
за́сѣкъ, abatis d'arbres
и́звергъ, un monstre
на́волочка, taie d'oreiller
на́выкъ, habitude
на́ковальня, enclume
на́пускъ, le choc
на́сыпь, un remblai
на́шискъ, vive attaque
на́дпись, inscription
о́блако, nuage
о́бласть, province

§ 581. Les noms *verbaux* en *аніе, яніе, еніе, ѣніе,* gardent l'accent du verbe dont ils dérivent; ex. дѣ́лать, *faire,* дѣ́ланіе; ваа́ть, *sculpter,* вая́ніе; ходи́ть, *aller,* хожде́ніе; смотрѣ́ть, *regarder,* смотрѣ́ніе. Ceux en *тіе,* qui dérivent des verbes monosyllabes, ont l'accent sur la dernière; comme быть, *être,* бытіé et бытьё; жить, *vivre,* житіé et житьё.

Ceux qui désignent l'objet agissant, suivent la même règle; comme: дѣ́латель, *faiseur;* вая́тель, *sculpteur;* смотри́тель, *inspecteur.* Ceux qui dérivent des verbes monosyllabes, ont l'accent sur la première syllabe; ex. жи́тель, *habitant;* зри́тель, *spectateur;* мсти́тель, *vengeur;* пе́карь, *boulanger.* Voyez les exceptions au § 300.

§ 582. Les substantifs *secondaires* gardent pour la plupart l'accent de leurs primitifs; tels sont les noms:

| | |
|---|---|
| a) *thélyques:* | сосѣ́дъ, voisin, сосѣ́дка<br>Французъ, Français, Францу́женка. |
| b) *ethniques:* | Россíя, Russie, Россíянинъ<br>Римъ, Rome, Ри́млянинъ. Ceux en *ецъ* ont l'accent sur la pénultième. |
| c) *patronymiques:* | Па́велъ, Paul, Па́вловичъ, Па́вловна. Les noms de famille sur la pénultième: Богдано́вичъ. |
| d) de *villes, villages* et de *familles:* | Цари́цынъ, de цари́ца, reine<br>Берёзовъ, de берёза, bouleau<br>Держа́винъ, de держа́ва, puissance<br>Дми́тріевъ, de Дми́трій, Démétrius. |
| e) *diminutifs:* | кафта́нъ, habit, кафта́нецъ<br>сѣ́мя, semence, сѣ́мечко<br>кни́га, livre, кни́жка, кни́жечка<br>де́ньги, argent, де́нежки |
| f) *augmentatifs:* | окно́, fenêtre, окни́ще<br>козлы́, tréteau, козли́щи. |

Cette règle est sujette à plusieurs exceptions, sur-tout pour les noms diminitifs, comme on peut le voir, §§ 114-122.

§ 583. Les noms qui sont formés par le moyen des racines élémentaires préfixes ou des *prépositions*, ont ordinairement l'accent sur la racine génératrice: comme:

дозо́ръ, patrouille
заря́дъ, charge, cartouche
изве́тъ, déclaration
нака́зъ, instruction
отдѣ́лъ, séparation
обвѣ́съ, un faux poids
пожа́ръ, incendie
перегѝбъ, un pli
прока́тъ, le louage
примѣ́ръ, exemple
разво́дъ, répartition
уста́въ, institution.

Quelques-uns placent l'accent sur la préposition; tels sont: *a*) ceux qui sont composés de la préposition *вы*; comme: вы́года, *avantage*; вы́зовъ, *défi*; вы́писка, *extrait*; вы́рубка, *entaille* (excepté les noms verbaux formés de l'aspect imparfait, § 598, Rem. 167); *b*) ceux qui sont composés des prépositions *на* ou *пра*; comme: па́луба, *tillac*; па́мять, *mémoire*; пра́дѣдъ, *bisaïeul*; пра́внукъ, *arrière-petit-fils* (excepté прама́терь, *la mère du genre humain*), et *c*) les noms suivants:

бе́здна, abyme
во́здухъ, air
во́зрастъ, taille
до́ведь, pièce damée
до́пускъ, admission
за́висть, l'envie
за́волока, un séton
за́говѣнье, dernier jour gras
за́головокъ, dossier de lit
за́города, enclos
за́лежь, vieille marchandise
за́мокъ, un château
за́морозы, premiere gelée
за́мыселъ, dessein
за́навѣсъ, un rideau
за́падъ, occident
за́пахъ, odeur
за́пись, assurance par écrit
за́повѣдь, commandement
за́пуски, l'envi
за́ступъ, une bêche
за́сѣкъ, abatis d'arbres
и́звергъ, un monstre
на́волочка, taie d'oreiller
на́выкъ, habitude
на́ковальня, enclume
на́пускъ, le choc
на́сыпь, un remblai
на́тискъ, vive attaque
на́дпись, inscription
о́блако, nuage
о́бласть, province

*b*) Ceux qui sont employés comme substantifs, et ceux qui dérivent des participes (§ 152); comme:

| | |
|---|---|
| портной, un tailleur | гнилой, pourri |
| скупой, un avare | жилой, logeable. |

*c*) Ainsi que les adjectifs suivants:

| | |
|---|---|
| благой, bon | нагой, nu, non vêtu |
| больной, malade | плохой, chétif, vil |
| большой, grand | простой, simple |
| босой, déchaussé, nu-pieds | прямой, droit |
| гнѣдой, bai | пустой, vide, désert |
| густой, épais | святой, saint, sacré |
| живой, vif, vivant | сырой, cru, humide |
| крутой, escarpé | тугой, raide, tendu |
| любой, qui plait | тупой, émoussé |
| меньшой, petit | чужой, étranger. |

§ 587. Les adjectifs *qualificatifs* de trois syllabe l'accent, les uns sur la pénultième, les autres sur l' pénultième, et d'autres sur la dernière; tels sont:

| | |
|---|---|
| весёлый, gai, joyeux | искренній, sincère |
| высокій, haut, élevé | истинный, vrai |
| дешёвый, à bon marché | пасмурный, sombre, r |
| румяный, rouge, vermeil | голубой, bleu-clair |
| усердный, zélé | дорогой, cher |
| хорошій, beau et bon | молодой, jeune. |

§ 588. Les adjectifs *possessifs*, individuels et fiques, ainsi que d'autres qui dérivent des noms, g pour la plupart l'accent des primitifs dont ils sont fc Ceux en *скій*, *иный*, *ачій*, *ячій*, *овій*, *евій* on cent sur la pénultième. Voyez à cet égard §§ 153 et

Quelques adjectifs de cette formation ont l'accer la dernière syllabe; tels sont:

*a*) Ceux qui sont employés comme substantifs

| | |
|---|---|
| вѣстовой, un messager | часовой, sentinelle |
| домовой, esprit follet | ѣздовой, messager (à cheval). |

*b*) De plus les adjectifs suivants:

береговóй, de rivage
боевóй, de bataille
верховóй, de monture
водянóй, aquatique
вѣковóй, de siècle, séculaire
дневнóй, de jour
дождевóй, de pluie
•-- , de bois à brûler
mauvais, de rebut
, de terre
de dent
, de racine
de glace
de prairie
de forêt
d'homme
ой, de maître
de miel
marquant la borne
marin
, de pont

моховóй, de mousse
носовóй, de nez
ночнóй, nocturne
парчевóй, de drap d'or
полевóй, de campagne
половóй, de plancher
почтовóй, de la poste
ржанóй, de seigle
роговóй, de corne
рулевóй, de gouvernail
смѣшнóй, ridicule
снѣговóй, de neige
страховóй, d'assurance
строевóй, de construction
сѣннóй, de foin
фунтовóй, d'une livre
харчевóй, de vivres
хмѣльнóй, de houblon
цеховóй, de corps de métier
цуговóй, d'attelage
цѣннóй, de prix.

n *ическій* ont l'accent sur l'antépénultième: , *lyrique*; граммати́ческій, *grammatical.* *ый*, *явый*, *итый*, *истый* et *атый*, ont art l'accent sur la pénultième. Voyez le § 149.

.es adjectifs *diminutifs* en *енькій* et *онькій* ur la racine génératrice, et ceux en *оватый* ır la pénultième; comme:

ge
ıveau
er

сýхонькій, sec
красновáтый, rougeâtre
рыжевáтый, roussâtre.

Les adjectifs *augmentatifs* ont l'accent sur l'antépénultième; comme великóхонекъ et великóшенекъ, *très-grand.*

87

### 3. *Accentuation des Numératifs.*

§ 590. L'accent daus les numératifs quotitifs est sujet à des variations infinies: il se place, selon le caprice de l'usage, sur la dernière syllabe, sur la pénultième, sur l'antépénultième, ou même plus loin; comme: де́сять, *dix;* оди́ннадцать, *onze;* двѣна́дцать, *douze*; четы́рнадцать, *quatorze*; пятьдеся́тъ, *cinquante*; шестьдеся́тъ, *soixante;* се́мьдесятъ, *soixante-dix*; во́семьдесятъ, *quatre-vingt.* La même chose a lieu pour les numératifs ordinaux. Voyez §§ 170-180.

### 4. *Accentuation des Pronoms.*

§ 591. On doit faire la même observation pour les pronoms: leur accentuation varie aussi à l'infini. La seule règle constante est que les pronoms formés de la particule *нѣ* placent l'accent sur cette syllabe; comme: нѣ́кто, *quelqu'un;* нѣ́что, *quelque chose*; нѣ́кій, нѣ́какій, нѣ́который, *quelque.*

### 5. *Accentuation des Verbes.*

§ 592. Les verbes en *ти*, qui sont dissyllabes et à racine occulte, ont l'accent sur la dernière syllabe; comme: итти́, *aller;* вести́, *conduire*; везти́, *transporter*; нести́, *porter;* ползти́, *ramper.*

§ 593. Les verbes simples et dérivés de la *première* conjugaison, qui sont pour la plus grande partie dissyllabes, ont ordinairement l'accent sur la racine élémentaire, c'est-à-dire, sur la dernière syllabe; tels sont:

1) купа́ть, baigner
   мара́ть, salir
   терза́ть, déchirer
2) зимова́ть, hiverner
   рисова́ть, dessiner
   жева́ть, mâcher
3) блея́ть, bêler
   теря́ть, perdre
   сія́ть briller
4) владѣ́ть, dominer
   имѣ́ть, avoir
   бѣлѣ́ть, devenir blanc.

Il faut excepter les verbes suivants, qui placent l'accent sur la racine génératrice, ou sur la syllabe de leurs primitifs.

1) Dans la première branche, les verbes dérivés, et ceux qui sont formés des sons imitatifs; tels sont:

вѣ́дать, savoir
дѣ́лать, faire
ду́мать, penser
обѣ́дать, dîner
а́хать, gémir
га́ркать, brailler
ню́хать, flairer
хло́пать, claquer, etc.

2) Dans la deuxième branche, les dérivés suivants:

болѣ́зновать, avoir pitié
жа́ловаться, se plaindre
же́ртвовать, sacrifier
коры́стоваться, s'approprier
милосе́рдовать, avoir pitié
оби́ловать, abonder
па́мятовать, se souvenir
по́льзовать, guérir
пра́здновать, fêter
ра́довать, réjouir
слѣ́довать, suivre
совѣ́товать, conseiller
сѣ́товать, s'affliger
тре́бовать, exiger
чу́вствовать, sentir, et quelques autres en *ствовать*.

3) Dans la troisième branche, quelques-uns formés de sons imitatifs, et autres, savoir:

ба́ять, parler
врѣ́ять, bouillir
вѣ́ять, souffler
ла́ять, aboyer
лелѣ́ять, dorloter
сѣ́ять, semer
та́ять, se fondre
ча́ять, s'attendre.

4) Dans la quatrième branche, quelques inchoatifs, savoir:

багро́вѣть, devenir livide
косма́тѣть, devenir velu
крыла́тѣть, devenir ailé
плѣши́вѣть, devenir chauve
ржа́вѣть, se rouiller
черви́вѣть, se vermouler.

*Remarque* 166. Dans les verbes de la *deuxième* et de la *troisième* conjugaison, les règles de l'accentuation doivent être plus développées que dans ceux de la *première*, parce que c'est de la place de l'accent que dépend, dans ces deux conjugaisons, la terminaison de l'*impératif* (§ 254).

§ 594. Les verbes de la *deuxième* conjugaison ont ordinairement aussi leur accent sur la racine élémentaire, c'est-à-dire, sur la dernière syllabe; tels sont:

### 3. *Accentuation des Numératifs.*

§ 590. L'accent daus les numératifs quotitifs est sujet à des variations infinies: il se place, selon le caprice de l'usage, sur la dernière syllabe, sur la pénultième, sur l'antépénultième, ou même plus loin; comme: де́сять, *dix;* оди́ннадцать, *onze;* двѣна́дцать, *douze*; четы́рнадцать, *quatorze*; пятьдеся́тъ, *cinquante*; шестьдеся́тъ, *soixante;* се́мьдесятъ, *soixante-dix*; во́семьдесятъ, *quatre-vingt.* La même chose a lieu pour les numératifs ordinaux. Voyez §§ 170-180.

### 4. *Accentuation des Pronoms.*

§ 591. On doit faire la même observation pour les pronoms: leur accentuation varie aussi à l'infini. La seule règle constante est que les pronoms formés de la particule *нѣ* placent l'accent sur cette syllabe; comme: нѣ́кто, *quelqu'un;* нѣ́что, *quelque chose*; нѣ́кій, нѣ́какій, нѣ́который, *quelque.*

### 5. *Accentuation des Verbes.*

§ 592. Les verbes en *ти*, qui sont dissyllabes et à racine occulte, ont l'accent sur la dernière syllabe; comme: итти́, *aller;* вести́, *conduire*; везти́, *transporter*; нести́, *porter;* ползти́, *ramper.*

§ 593. Les verbes simples et dérivés de la *première* conjugaison, qui sont pour la plus grande partie dissyllabes, ont ordinairement l'accent sur la racine élémentaire, c'est-à-dire, sur la dernière syllabe; tels sont:

1) купа́ть, baigner
марá́ть, salir
терза́ть, déchirer
2) зимова́ть, hiverner
рисова́ть, dessiner
жева́ть, mâcher
3) блея́ть, bêler
теря́ть, perdre
сiя́ть briller
4) владѣ́ть, dominer
имѣ́ть, avoir
бѣлѣ́ть, devenir blanc.

Il faut excepter les verbes suivants, qui placent l'accent sur la racine génératrice, ou sur la syllabe de leurs primitifs.

1) Dans la première branche, les verbes dérivés, et ceux qui sont formés des sons imitatifs; tels sont:

вѣ́дать, savoir
дѣ́лать, faire
ду́мать, penser
обѣ́дать, dîner
а́хать, gémir
га́ркать, brailler
ню́хать, flairer
хло́пать, claquer, etc.

2) Dans la deuxième branche, les dérivés suivants:

болѣ́зновать, avoir pitié
жа́ловаться, se plaindre
же́ртвовать, sacrifier
коры́стоваться, s'approprier
милосе́рдовать, avoir pitié
оби́ловать, abonder
па́мятовать, se souvenir
по́льзовать, guérir
пра́здновать, fêter
ра́довать, réjouir
слѣ́довать, suivre
совѣ́товать, conseiller
сѣ́товать, s'affliger
тре́бовать, exiger
чу́вствовать, sentir, et quelques autres en *ствовать*.

3) Dans la troisième branche, quelques-uns formés de sons imitatifs, et autres, savoir:

ба́ять, parler
врѣ́ять, bouillir
вѣ́ять, souffler
ла́ять, aboyer
лелѣ́ять, dorloter
сѣ́ять, semer
та́ять, se fondre
ча́ять, s'attendre.

4) Dans la quatrième branche, quelques inchoatifs, savoir:

багро́вѣть, devenir livide
косма́тѣть, devenir velu
крыла́тѣть, devenir aîlé
плѣши́вѣть, devenir chauve
ржа́вѣть, se rouiller
черви́вѣть, se vermouler.

*Remarque* 166. Dans les verbes de la *deuxième* et de la *troisième* conjugaison, les règles de l'accentuation doivent être plus développées que dans ceux de la *première*, parce que c'est de la place de l'accent que dépend, dans ces deux conjugaisons, la terminaison de l'*impératif* (§ 254).

§ 594. Les verbes de la *deuxième* conjugaison ont ordinairement aussi leur accent sur la racine élémentaire, c'est-à-dire, sur la dernière syllabe; tels sont:

3) Pour la troisième branche:

Вáжить, être estimé
влáжить, humecter
княжить, régner
колченóжить, boiter
мнóжить, augmenter
нѣ́жить, dorloter
портняжить, être tailleur
прýжить, gonfler
пряжить, frire au beurre
тревóжить, inquiéter
утюжить, repasser
Брáчиться, se marier
бурлáчить, être grossier
велйчить, magnifier
вьючить, charger un cheval
гранйчить, confiner
злорѣ́чить, calomnier
знáчить, signifier
колѣ́чить, mutiler
кóнчить, terminer
кóрчить, rétrécir
крючить, vexer
маячить, vivoter
морóчить, escroquer
мýчить, tourmenter
нянчить, bercer
перéчить, contrecarrer
порóчить, blâmer
пророчить, prédire
прóчить, réserver
пýчить, gonfler
ртáчиться, être rétif
скорнячить, être pelletier
срóчить, différer
Горóшить, réprimander
ерóшить, ébouriffer
пѣ́шить, aller à pied
рýшить, abattre
скоморóшить, amuser par des danses et des chants
тѣ́шить, réjouir
шабáшить, cesser le travail
шерóшить, rendre raboteux
Мóрщить, rider
плющить, laminer
пыщить, enfler
тарáщить, être étonné
Слышать, entendre.

4) Pour la quatrième branche:

Брéдить, battre la campagne
гáдить, salir, tacher
глáдить, unir, lisser
гнѣ́здиться, se nicher
колобрóдить, extravaguer
лáдить, accorder
нýдить, forcer
ýдить, pêcher à la ligne
Безобрáзить, défigurer
близить, approcher
грѣ́зить, rêver
кáверзить, faire des chicanes
морóзить, faire geler
низить, rendre bas
ýзить, rétrécir
Вйдѣть, voir
Брызгать, éclabousser
двйзать, mouvoir
мáзать, oindre
рѣ́зать, couper.

5) Pour la cinquième branche:

Конопа́тить, calfater
льго́тить, diminuer l'impôt
мѣ́тить, marquer
осѣ́тить, entourer de filets
по́ртить, gâter
пя́тить, reculer
рту́тить, étamer
тра́тить, perdre
Кли́кать, appeler
пла́кать, pleurer
ты́кать, ficher, enfoncer.

6) Pour la sixième branche:

Атла́ситься, s'user
бро́сить, jeter
ва́ксить, cirer
во́рсить, lainer
вы́сить, élever
вѣ́сить, peser
ква́сить, faire fermenter
кра́сить, teindre
ла́сить, salir
левка́сить, donner une couche
тру́сить, avoir peur
Поя́сать, ceindre.

7) Pour la septième branche:

Ла́ститься, caresser
па́костить, abymer
чи́стить, nettoyer
Сы́тить, rassasier
хи́тить, ravir
Пры́скать, faire rejaillir
ры́скать, troter.

§ 595. Les verbes de la *troisième* conjugaison ont l'accent, les primitifs, sur la racine élémentaire, et les inchoatifs, sur la racine génératrice; tels sont:

тону́ть, se noyer
тяну́ть, tirer
мере́ть, mourir
пере́ть, presser
тере́ть, frotter
вя́нуть, se faner
га́снуть, s'éteindre
па́хнуть, avoir une odeur
си́пнуть, être enroué
ту́скнуть, se ternir.

Il faut excepter жа́ждать, *avoir soif.* Quant à l'aspect *uniple,* qui appartient à cette conjugaison, l'accent se place ordinairement sur la racine élémentaire; comme: глону́ть, *avaler;* гляну́ть, *regarder*; верну́ть, *tourner;* excepté les verbes formés de sons imitatifs; comme: а́хнуть, *gémir*; хло́пнуть, *claquer*; пи́скнуть, *glapir*, et quelques autres. Ces verbes ont été donnés à l'article de leur formation, § 268.

§ 596. Dans l'aspect *multiple*, terminé en *ывать* et *ивать*, de plus de deux syllabes, l'accent se place toujours sur l'antépénultième; mais s'il est terminé en *ѣвать*, *евать* ou *авать*, ou s'il n'a que deux syllabes, il se place toujours sur la dernière syllabe; ex.

| | |
|---|---|
| дѣ́лывать, faire | мыва́ть, laver |
| ха́живать, aller | бива́ть, frapper |
| гова́ривать, parler | бира́ть, prendre |
| слабѣва́ть, s'affaiblir | знава́ть, connaître |
| вѣнчева́ть, couronner | ѣзжа́ть, aller. |

§ 597. L'aspect *indéfini* des verbes doubles, et l'aspect *imparfait* des verbes simples-parfaits, terminés en *ать* et *ять*, ont ordinairement l'accent sur la dernière syllabe, comme on peut le voir dans la liste de ces verbes, donnée aux §§ 272 et 288.

§ 598. Dans l'aspect *parfait* du verbe prépositionnel (§ 281), l'accent garde la place qu'il occupe dans le verbe simple, à l'exception des verbes composés avec la préposition *вы*, qui dans l'aspect parfait placent l'accent sur cette préposition; comme:

| | |
|---|---|
| задѣ́лать, boucher | вы́дѣлать, perfectionner |
| наказа́ть, punir | вы́казать, faire voir |
| очи́стить, purifier | вы́чистить, nettoyer |
| обойти́, entourer | вы́йти, sortir. |

*Remarque* 167. Cet accent sur la préposition *вы* sert à distinguer, dans les verbes doubles prépositionnels (§ 295), l'aspect parfait de l'aspect imparfait; comme выброди́ть, *sortir*, et вы́бродить, *fermenter*; выхожу́, *je sors*, et вы́хожу, *j'obtiendrai*; выбѣга́лъ, *je fuyais*, et вы́бѣгалъ, *j'ai gagné à la course.* Cette propriété de la préposition *вы* se conserve dans tous les mots dérivés de l'aspect parfait; comme: вы́моленіе, *action d'obtenir*; вы́мывка, *blanchissage*; вы́держка, *action de tirer dehors;* tandis que ceux qui sont formés de l'aspect imparfait, ont l'accent du verbe; ex. выма́ливаніе, вымыва́ніе, выдёргиваніе, etc.

§ 599. L'aspect *imparfait* des verbes prépositionnels garde l'accentuation de l'aspect multiple du verbe simple, si la désinence est entière; mais si la désinence est syncopée (§ 282), l'accent passe sur la dernière syllabe, et cela sans exception; ex.

выдѣ́лывать, élaborer
разсма́тривать, examiner
осіява́ть, éclairer
разбива́ть, mettre en pièces
увяда́ть, se faner
раздѣля́ть, diviser
одолжа́ть, prêter
погаша́ть, éteindre
примѣча́ть, remarquer
очища́ть, purifier.

6. *Accentuation des Participes et des Gérondifs.*

§ 600. Les participes et les gérondifs gardent pour la plupart l'accentuation des verbes dont ils dérivent; comme: дѣ́лать, *faire*, дѣ́лающій, дѣ́лавшій, дѣ́лаемый, дѣ́ланный, дѣ́лая, дѣ́лавши, дѣ́лавъ; суди́ть, *juger*, судя́щій, суди́вшій, суди́мый, суждённый, судя́, суди́вши, суди́въ. Cette règle est sujette à plusieurs exceptions, surtout pour le participe passif au prétérit (§ 311); comme: лю́бящій, *aimant*; про́шенный, *prié*; тя́нутый, *tiré*; ко́лотый, *piqué*; ainsi que ceux en *анный*, qui, formés de l'infinitif en *ать* avec l'accent sur la dernière syllabe, le transportent sur l'antépénultième; comme: писа́ть, *écrire*; пи́санный; основа́ть, *fonder*, осно́ванный; сказа́ть, *dire*, ска́занный, excepté несказа́нный, *indicible*. Quelques verbes prépositionnels, formés des simples monosyllabes, transportent, au participe passif, l'accent sur la préposition; comme: пре́данный, *livré*; по́дданный, *soumis*; за́нятый, *occupé*, etc.

7. *Accentuation des Adverbes.*

§ 601. Les adverbes *qualificatifs*, étant formés des adjectifs, prennent l'accentuation de la désinence neutre apocopée de ces derniers (voyez plus bas § 611); comme:

легко́, *facilement;* до́лго, *longuement;* до́рого, *chèrement.* Quant aux adverbes *circonstanciels,* ils varient dans leur accentuation; comme: сто́лько, *autant;* верхо́мъ, *à cheval;* тогда́, *alors,* et de même la plupart de ceux qui sont terminés en *a,* ont l'accent sur la dernière syllabe. Ceux qui sont formés de la particule *нѣ,* ont, ainsi que les pronoms, l'accent sur la première syllabe; comme: нѣ́гдѣ, *quelque part;* нѣ́когда, *jadis.* Voyez au reste la liste des adverbes, § 321.

8. *Accentuation des Particules.*

§ 602. Les prépositions monosyllabes (§ 574) sont sans accent. Cependant il arrive quelquefois qu'elles sont accentuées, non-seulement lorsqu'elles entrent dans la composition des mots (§ 583), mais encore lorsqu'elles sont employées séparément: dans ce dernier cas elles prennent l'accent de leur complément; ex. во́ время, *à propos;* зубъ за́ зубъ, *dent pour dent;* изъ-за́ моря, *d'au-delà de la mer;* и́зо рта, *hors de la bouche;* крѣ́покъ на́ ухо, *dur d'oreille;* ѣ́ду во́ Псковъ, *je vais à Pskof;* ходи́ть по́ міру, *mendier;* идётъ по́ городу, *il va par la ville,* etc. La même chose a lieu quelquefois aussi avec la négation *не,* ainsi qu'avec d'autres particules; ex. я не́ былъ тамъ, *je n'y étais pas;* онъ не́ далъ де́негъ, *il n'a pas donné l'argent;* гдѣ́ ты былъ, *où as-tu été?*

Quant aux conjonctions polysyllabes, elles varient dans leur accentuation; ainsi qu'on peut le voir dans la liste qui en a été donnée au § 479.

II. Mouvement de l'Accent.

§ 603. L'accent tonique change de place en se transportant d'une syllabe sur une autre. Le *mouvement* de l'accent que nous allons examiner dans cet article, est celui

qui dépend de la motion ou variation grammaticale des mots, et qui sert à distinguer les formes ou inflexions semblables. Ainsi ce mouvement qu'éprouve l'accent, peut avoir lieu 1) dans la déclinaison, 2) dans l'apocope de la désinence des adjectifs et des participes, 3) dans la formation du comparatif, et 4) dans la conjugaison.

## 1. *Mouvement de l'Accent dans la déclinaison.*

§ 604. Les substantifs *masculins* gardent pour la plupart, aux divers cas du singulier et du pluriel, l'accentuation du nominatif singulier; comme: вóинъ, *guerrier*, вóина, вóину, вóиномъ, вóины, вóиновъ; сарáй, *remise*, сарáя, сарáю, сарáи, сарáевъ, etc. Dans les monosyllabes l'accent reste sur la racine génératrice, c'est-à-dire, sur la première syllabe; comme брáтъ, *frère*, брáта; чáй, *thé*, чáя, etc. (Voyez les divers paradigmes de déclinaison au § 133). Les noms masculins où l'accent éprouve un changement de place, sont les suivants:

1. Dans la plupart des noms polysyllabes qui ont l'accent sur la racine élémentaire, l'accent passe au génitif sur la dernière syllabe, et se conserve sur cette syllabe à tous les autres cas; ex. пѣтýхъ, *coq*, пѣтухá; ковáчъ, *forgeron*, ковачá; шалýнъ, *polisson*, шалунá; словáрь, *dictionnaire*, словаря́; духовни́къ, *confesseur*, духовникá; et de même avec l'élision de la voyelle *o* ou *e*, comme: кусóкъ, *morceau*, кускá; отéцъ, *père*, отцá; огóнь, *feu*, огня́; соловéй, *rossignol*, соловья́. Il faut en excepter quelques-uns, qui gardent l'accentuation du nominatif, savoir: *a*) tous ceux qui sont composés d'une préposition; comme: пожáръ, *incendie*, пожáра; закóнъ, *loi*, закóна; *b*) ceux qui sont terminés en *анъ*, *янъ*, *инъ*, *ынъ*, *онъ*; comme: барáнъ, *bélier*, барáна; сафья́нъ, *maroquin*,

легко́, *facilement;* до́лго, *longuement;* до́рого, *chèrement.* Quant aux adverbes *circonstanciels*, ils varient dans leur accentuation; comme: сто́лько, *autant;* верхо́мъ, *à cheval;* тогда́, *alors*, et de même la plupart de ceux qui sont terminés en *а*, ont l'accent sur la dernière syllabe. Ceux qui sont formés de la particule *нѣ*, ont, ainsi que les pronoms, l'accent sur la première syllabe; comme: нѣ́гдѣ, *quelque part;* нѣ́когда, *jadis.* Voyez au reste la liste des adverbes, § 321.

## 8. *Accentuation des Particules.*

§ 602. Les prépositions monosyllabes (§ 574) sont sans accent. Cependant il arrive quelquefois qu'elles sont accentuées, non-seulement lorsqu'elles entrent dans la composition des mots (§ 583), mais encore lorsqu'elles sont employées séparément: dans ce dernier cas elles prennent l'accent de leur complément; ex. во́ время, *à propos;* зубъ за́ зубъ, *dent pour dent;* изъ-за́ моря, *d'au-delà de la mer;* и́зо рта, *hors de la bouche;* крѣ́покъ на́ ухо, *dur d'oreille;* ѣ́ду во́ Псковъ, *je vais à Pskof;* ходи́ть по́ міру, *mendier;* идётъ по́ городу, *il va par la ville*, etc. La même chose a lieu quelquefois aussi avec la négation *не*, ainsi qu'avec d'autres particules; ex. я не́ былъ тамъ, *je n'y étais pas;* онъ не́ далъ денегъ, *il n'a pas donné l'argent;* гдѣ́ ты былъ, *où as-tu été?*

Quant aux conjonctions polysyllabes, elles varient dans leur accentuation; ainsi qu'on peut le voir dans la liste qui en a été donnée au § 479.

## II. Mouvement de l'Accent.

§ 603. L'accent tonique change de place en se transportant d'une syllabe sur une autre. Le *mouvement* de l'accent que nous allons examiner dans cet article, est celui

qui dépend de la motion ou variation grammaticale des mots, et qui sert à distinguer les formes ou inflexions semblables. Ainsi ce mouvement qu'éprouve l'accent, peut avoir lieu 1) dans la déclinaison, 2) dans l'apocope de la désinence des adjectifs et des participes, 3) dans la formation du comparatif, et 4) dans la conjugaison.

## 1. *Mouvement de l'Accent dans la déclinaison.*

§ 604. Les substantifs *masculins* gardent pour la plupart, aux divers cas du singulier et du pluriel, l'accentuation du nominatif singulier; comme: вóинъ, *guerrier*, вóина, вóину, вóиномъ, вóины, вóиновъ; сарáй, *remise*, сарáя, сарáю, сарáи, сарáевъ, etc. Dans les monosyllabes l'accent reste sur la racine génératrice, c'est-à-dire, sur la première syllabe; comme брáтъ, *frère*, брáта; чáй, *thé*, чáя, etc. (Voyez les divers paradigmes de déclinaison au § 133). Les noms masculins où l'accent éprouve un changement de place, sont les suivants:

1. Dans la plupart des noms polysyllabes qui ont l'accent sur la racine élémentaire, l'accent passe au génitif sur la dernière syllabe, et se conserve sur cette syllabe à tous les autres cas; ex. пѣтýхъ, *coq*, пѣтухá; ковáчъ, *forgeron*, ковачá; шалýнъ, *polisson*, шалунá; словáрь, *dictionnaire*, словаря́; духовни́къ, *confesseur*, духовникá; et de même avec l'élision de la voyelle *o* ou *e*, comme: кусóкъ, *morceau*, кускá; отéцъ, *père*, отцá; огóнь, *feu*, огня́; соловéй, *rossignol*, соловья́. Il faut en excepter quelques-uns, qui gardent l'accentuation du nominatif, savoir: *a*) tous ceux qui sont composés d'une préposition; comme: пожáръ, *incendie*, пожáра; закóнъ, *loi*, закóна; *b*) ceux qui sont terminés en *анъ*, *янъ*, *инъ*, *ынъ*, *онъ*; comme: барáнъ, *bélier*, барáна; сафья́нъ, *maroquin*,

4. Quelques monosyllabes suivent la même règle, comme:

даръ, présent, да́ра, дары́
долгъ, dette, до́лга, долги́
жаръ, chaleur, жа́ра, жары́
мостъ, pont, мо́ста, мосты́
носъ, nez, но́са, носы́
паръ, vapeur, па́ра, пары́
пиръ, festin, пи́ра, пиры́
рядъ, rangée, ря́да et ряда́
садъ, jardin, са́да, сады́
станъ, camp, ста́на, станы́
торгъ, trafic, то́рга, торги́
чинъ, rang, чи́на, чины́
шагъ, pas, ша́га, шаги́
шаръ, boule, ша́ра, шары́.

5. D'autres monosyllabes transportent aussi au pluriel l'accent sur la seconde syllabe, excepté au nominatif; tels sont:

богъ, un dieu, бо́ги, бого́въ
волкъ, loup, во́лки, волко́въ
воръ, voleur, во́ры, воро́въ
вѣкъ, siècle, вѣ́ки, вѣко́въ
годъ, année, го́ды, годо́въ
гробъ, bière, гро́бы, гробо́въ
громъ, foudre, гро́мы, громо́въ
домъ, maison, до́мы, домо́въ
духъ, esprit, ду́хи, духо́въ
зубъ, dent, зу́бы, зубо́въ
гость, hôte, го́сти, госте́й
гусь, oie, гу́си, гусе́й
звѣрь, bête, звѣ́ри, звѣре́й
ко́готь, griffe, ко́гти, когте́й
но́готь, ongle, но́гти, ногте́й
червь, ver, че́рви, черве́й.

6. Les noms en *анинъ* et *янинъ*, qui ont l'accent sur la dernière syllabe, le transportent au pluriel, sur la pénultième; comme: дворяни́нъ, *gentilhomme*, дворя́не; мѣщани́нъ, *bourgeois*, мѣща́не, excepté граждани́нъ, *citoyen*, гра́ждане.

§ 605. Dans les substantifs *neutres* l'accent sert, comme nous l'avons dit à la Remarque du § 128, à distinguer le génitif singulier du nominatif pluriel, cas qui sont semblables dans la deuxième et la troisième déclinaison. Parmi ces noms, ceux qui ont au singulier l'accent sur la première syllabe, le transportent au nominatif pluriel sur la dernière, *et vice versâ*, ceux qui ont au singulier l'accent sur la dernière, le transfèrent au pluriel sur la première, en observant qu'il reste dans tous les cas du pluriel sur la même syllabe; ex.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ма́сло, huile, | *gén. sing.* ма́сла, | *nom. plur.* | масла́, | *dat.* | масла́мъ |
| во́йско, armée, | — | во́йска, | — | во́йска́, *dat.* | во́йска́мъ |
| зе́ркало, miroir, | — | зе́ркала, | — | зеркала́, *gén.* | зерка́лъ |
| мо́ре, mer, | — | мо́ря, | — | моря́, *gén.* | море́й |
| письмо́, lettre, | — | письма́, | — | пи́сьма, *gén.* | пи́семъ |
| стекло́, du verre, | — | стекла́, | — | стёкла, *gén.* | стёколъ |
| копьё, lance, | — | копья́, | — | ко́пья, *gén.* | ко́пей. |

La même chose a lieu dans les noms en *мя*: ils transportent au pluriel l'accent sur la dernière syllabe; ex. вре́мя, *temps*, *gén.* вре́мени, *plur.* времена́, време́нъ, etc. Il faut excepter de cette règle les noms en *ще* et *іе*; comme зрѣ́лище, *spectacle*; зда́ніе, *édifice*, qui gardent dans tous les cas l'accent du nominatif. Ces trois: колесо́, *roue*; о́зеро, *lac*; зна́мя, *drapeau*, placent au pluriel l'accent sur la seconde syllabe, колёса, озёра, знамёна; et de même ceux qui ont au singulier l'accent sur cette syllabe: желѣ́зо, *fer*; колѣ́но, *genou*, *plur.* желѣ́за, колѣ́на.

§ 606. Dans les substantifs à terminaison *féminine* la distinction du génitif singulier et du nominatif pluriel n'est sensible que dans les noms en *а* et en *я*, et cela encore lorsqu'ils ont, au nominatif singulier, l'accent sur la dernière syllabe. Alors ces noms transportent au nominatif pluriel l'accent sur la première syllabe, en observant qu'aux autres cas ils prennent l'accentuation du singulier; ex.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| рука́, main, | *gén. sing.* руки́, | *nom. pl.* ру́ки, | | *dat.* | рука́мъ |
| голова́, tête, | — голову́, | — го́ловы, | | *dat.* | голова́мъ |
| сторона́, côté, | — стороны́, | — сто́роны, | | *dat.* | сторона́мъ |
| земля́, terre, | — земли́, | — зе́мли, | | *gén.* | земе́ль |
| заря́, aurore, | — зари́, | — за́ри, | | *dat.* | заря́мъ |
| судья́, juge, | — судьи́, | — су́дьи, | | *gén.* | суде́й. |

Dans quelques-uns de ces noms l'accent, à l'accusatif singulier, se transporte aussi sur la première syllabe; comme: *ру́ку*, *го́лову*, *сто́рону*, *зе́млю*, et dans d'autres il reste sur la dernière syllabe; tels sont:

4. Quelques monosyllabes suivent la même règle, comme:

даръ, présent, да́ра, дары́
долгъ, dette, до́лга, долги́
жаръ, chaleur, жа́ра, жары́
мостъ, pont, мо́ста, мосты́
носъ, nez, но́са, носы́
паръ, vapeur, па́ра, пары́
пиръ, festin, пи́ра, пиры́
рядъ, rangée, ря́да et ряда́
садъ, jardin, са́да, сады́
станъ, camp, ста́на, станы́
торгъ, trafic, то́рга, торги́
чинъ, rang, чи́на, чины́
шагъ, pas, ша́га, шаги́
шаръ, boule, ша́ра, шары́.

5. D'autres monosyllabes transportent aussi au pluriel l'accent sur la seconde syllabe, excepté au nominatif; tels sont:

богъ, un dieu, бо́ги, бого́въ
волкъ, loup, во́лки, волко́въ
воръ, voleur, во́ры, воро́въ
вѣкъ, siècle, вѣ́ки, вѣко́въ
годъ, année, го́ды, годо́въ
гробъ, bière, гро́бы, гробо́въ
громъ, foudre, гро́мы, громо́въ
домъ, maison, до́мы, домо́въ
духъ, esprit, ду́хи, духо́въ
зубъ, dent, зу́бы, зубо́въ
гость, hôte, го́сти, госте́й
гусь, oie, гу́си, гусе́й
звѣрь, bête, звѣ́ри, звѣре́й
ко́готь, griffe, ко́гти, когте́й
но́готь, ongle, но́гти, ногте́й
червь, ver, че́рви, черве́й.

6. Les noms en *анинъ* et *янинъ*, qui ont l'accent sur la dernière syllabe, le transportent au pluriel, sur la pénultième; comme: дворяни́нъ, *gentilhomme*, дворя́не; мѣщани́нъ, *bourgeois*, мѣща́не, excepté граждани́нъ, *citoyen*, гра́ждане.

§ 605. Dans les substantifs *neutres* l'accent sert, comme nous l'avons dit à la Remarque du § 128, à distinguer le génitif singulier du nominatif pluriel, cas qui sont semblables dans la deuxième et la troisième déclinaison. Parmi ces noms, ceux qui ont au singulier l'accent sur la première syllabe, le transportent au nominatif pluriel sur la dernière, *et vice versâ*, ceux qui ont au singulier l'accent sur la dernière, le transfèrent au pluriel sur la première, en observant qu'il reste dans tous les cas du pluriel sur la même syllabe; ex.

§ 608. Dans la déclinaison des adjectifs, ainsi que dans celle des numératifs et des pronoms adjectifs, l'accent à tous les cas reste sur la syllabe du nominatif; comme: нóвый, *nouveau*, нóвое, нóвая, нóваго, нóвой; вторóй, *second*, вторóе, вторáя, вторáго, вторы́е, вторы́хъ; такóй, *tel*, такóе, такáя, такóго, такíе, таки́хъ, etc. Mais dans la déclinaison des pronoms substantifs, et des pronoms adjectifs monosyllabes, l'accent se place aux cas obliques sur la dernière syllabe, excepté au factif des deux nombres. Il en est de même aussi pour la déclinaison des numératifs quotitifs, comme on peut le voir aux paradigmes de déclinaison, donnés §§ 182 et 200.

2. *Mouvement de l'Accent dans l'apocope des adjectifs.*

§ 609. Les adjectifs qualificatifs gardent ordinairement, au genre *masculin* de la désinence apocopée, l'accent de la désinence entière; comme: блѣ́дный, *pâle*, блѣ́денъ; прилéжный, *appliqué*, прилéженъ; вы́годный, *avantageux*, вы́годенъ. Mais dans quelques-uns l'accent se place sur la voyelle auxiliaire *o* ou *e*, et dans d'autres il passe de la dernière syllabe ou de la pénultième sur la première; tels sont:

| | |
|---|---|
| корóткій, court, коротóкъ | больнóй, malade, бóленъ |
| лёгкій, léger, легóкъ | дорогóй, cher, дóрогъ |
| óстрый, aigu, остёръ | молодóй, jeune, мóлодъ |
| рѣ́звый, pétulant, рѣзóвъ | весёлый, gai, вéселъ |
| ýмный, spirituel, умёнъ | дешёвый, à bas prix, дёшевъ |
| хи́трый, rusé, хитёръ | холóдный, froid, хóлоденъ. |

§ 610. Au *neutre* et au *féminin* de la désinence apocopée l'accent reste rarement sur la racine génératrice; comme: нáглый, *nu*, нáгло, нáгла; лáкомый, *friand*, лáкомо, лáкома; прáведный, *juste*, прáведно, прáведна. Le plus souvent il passe sur la dernière syllabe; comme:

| | |
|---|---|
| вдова́, veuve, *acc.* вдову́ | звѣзда́, étoile, звѣзду́ |
| вина́, faute, вину́ | казна́, trésor, казну́ |
| волна́, vague, волну́ | метла́, balai, метлу́ |
| дира́, un trou, диру́ | пила́, scie, пилу́ |
| дуга́, un arc, дугу́ | пчела́, abeille, пчелу́ |
| жена́, femme, жену́ | слуга́, serviteur, слугу́ |
| заря́, aurore, зарю́ (et зо́рю) | судья́, juge, судью́. |

La distinction du génitif singulier et du nominatif pluriel n'a pas lieu dans les noms féminins qui ont l'accent sur la première syllabe, ni dans ceux en ь. Parmi les noms féminins en ь, il en est plusieurs qui transportent, au génitif pluriel et aux cas suivants, l'accent sur la dernière syllabe; comme:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| страсть, passion, | *nom. plur.* | стра́сти, | *gén.* | страсте́й |
| це́рковь, église, | — | це́ркви, | — | церкве́й |
| вещь, chose, | — | ве́щи, | — | веще́й |
| вѣтвь, branche, | — | вѣ́тви, | — | вѣтве́й |
| о́бласть, province, | — | о́бласти, | — | областе́й |
| часть, partie, | — | ча́сти, | — | части́й, etc. |

§ 607. L'accent se transporte encore sur la dernière syllabe dans quelques cas particuliers, savoir:

1. Au prépositionnel singulier des noms masculins qui prennent la terminaison irrégulière *у* ou *ю* (§ 131); ex. на берегу́, *sur le rivage*; въ саду́, *dans le jardin;* на краю́, *sur le bord*; въ чаю́, *dans le thé.*

2. Au prépositionnel singulier de quelques noms féminins en ь; ex. въ ночи́, *dans la nuit;* на площади́, *sur la place;* въ тѣни́, *dans l'ombre;* въ связи́, *en lien*; въ чести́, *en honneur.*

3. Au génitif pluriel en *ей* de quelques noms masculins; comme: муже́й, *des hommes*; люде́й, *des gens.*

4. Au factif pluriel contracté en *ьми́* au lieu de *я́ми* (§ 130); comme: людьми́, *des gens;* лошадьми́, *avec les chevaux;* дѣтьми́, *avec les enfants.*

§ 608. Dans la déclinaison des adjectifs, ainsi que dans celle des numératifs et des pronoms adjectifs, l'accent à tous les cas reste sur la syllabe du nominatif; comme: нóвый, *nouveau*, нóвое, нóвая, нóваго, нóвой; вторóй, *second*, вторóе, вторáя, вторáго, вторы́е, вторы́хъ; такóй, *tel*, такóе, такáя, такóго, такíе, таки́хъ, etc. Mais dans la déclinaison des pronoms substantifs, et des pronoms adjectifs monosyllabes, l'accent se place aux cas obliques sur la dernière syllabe, excepté au factif des deux nombres. Il en est de même aussi pour la déclinaison des numératifs quotitifs, comme on peut le voir aux paradigmes de déclinaison, donnés §§ 182 et 200.

## 2. *Mouvement de l'Accent dans l'apocope des adjectifs.*

§ 609. Les adjectifs qualificatifs gardent ordinairement, au genre *masculin* de la désinence apocopée, l'accent de la désinence entière; comme: блѣ́дный, *pâle*, блѣ́денъ; прилéжный, *appliqué*, прилéженъ; вы́годный, *avantageux*, вы́годенъ. Mais dans quelques-uns l'accent se place sur la voyelle auxiliaire *о* ou *е*, et dans d'autres il passe de la dernière syllabe ou de la pénultième sur la première; tels sont:

| | |
|---|---|
| корóткій, court, коротóкъ | больнóй, malade, бóленъ |
| лёгкій, léger, легóкъ | дорогóй, cher, дóрогъ |
| óстрый, aigu, остёръ | молодóй, jeune, мóлодъ |
| рѣ́звый, pétulant, рѣзóвъ | весёлый, gai, вéселъ |
| у́мный, spirituel, умёнъ | дешёвый, à bas prix, дёшевъ |
| хи́трый, rusé, хитёръ | холóдный, froid, хóлоденъ. |

§ 610. Au *neutre* et au *féminin* de la désinence apocopée l'accent reste rarement sur la racine génératrice; comme: нáглый, *nu*, нáгло, нáгла; лáкомый, *friand*, лáкомо, лáкома; прáведный, *juste*, прáведно, прáведна. Le plus souvent il passe sur la dernière syllabe; comme:

блѣ́дный, pâle, блѣдно́, на́
бѣ́лый, blanc, бѣло́, ла́
высо́кій, haut, высоко́, ка́
го́лый, nu, голо́, ла́
кра́сный, rouge, красно́, на́
лёгкій, léger, легко́, ка́
мо́крый, humide, мокро́, кра́
о́стрый, aigu, остро́, тра́
свѣ́жій, frais, свѣжо́, жа́
свѣ́тлый, clair, свѣтло́, ла́
си́ній, bleu, синё, ня́
ста́рый, vieux, старо́, ра́
тёплый, chaud, тепло́, пла́
хоро́шій, bon, хорошо́, ша́
чёрный, noir, черно́, на́
широ́кій, large, широко́, ка́.

Dans d'autres adjectifs l'accent au neutre reste sur la première syllabe, et au féminin il passe sur la dernière; tels sont:

бли́зкій, proche, бли́зко, ка́
весёлый, gai, ве́село, ла́
вре́дный, nuisible, вре́дно, на́
глу́пый, sot, глу́по, па́
го́дный, valable, го́дно, на́
го́рдый, fier, го́рдо, да́
густо́й, épais, гу́сто, ста́
де́рзкій, hardi, де́рзко, ка́
дешёвый, à bas prix, дёшево, ва́
до́лгій, long, до́лго, га́
дорого́й, cher, до́рого, га́
живо́й, vivant, жи́во, ва́
ки́слый, amer, ки́сло, ла́
косо́й, de travers, ко́со, са́
круто́й, escarpé, кру́то, та́
лихо́й, malin, ли́хо, ха́
ма́лый, petit, ма́ло, ла́
ме́лкій, menu, ме́лко, ка́
мёртвый, mort, мёртво, ва́
ми́лый, gentil, ми́ло, ла́
молодо́й, jeune, мо́лодо, да́
ну́жный, nécessaire, ну́жно, на́
нѣ́жный, tendre, нѣ́жно, на́
плохо́й, chétif, пло́хо, ха́
по́длый, vil, по́дло, ла́
по́лный, plein, по́лно, на́
просто́й, simple, про́сто, ста́
прямо́й, droit, пря́мо, ма́
пусто́й, vide, пу́сто, ста́
сла́бый, faible, сла́бо, ба́
слѣпо́й, aveugle, слѣ́по, па́
смѣ́лый, hardi, смѣ́ло, ла́
стро́гій, sévère, стро́го, га́
сухо́й, sec, су́хо, ха́
сыро́й, humide, сы́ро, ра́
сы́тый, gras, сы́то, та́
сѣдо́й, gris, сѣ́до, да́
твёрдый, ferme, твёрдо, да́
ти́хій, calme, ти́хо, ха́
то́лстый, gros, то́лсто, та́
тре́звый, sobre, тре́зво, ва́
туго́й, raide, ту́го, га́
тупо́й, émoussé, ту́по, па́
худо́й, mauvais, ху́до, да́
цѣ́лый, entier, цѣ́ло, ла́
чи́стый, pur, чи́сто, ста́.

Le *pluriel* de la désinence apocopée prend l'accentuation du neutre singulier; comme: на́глы, остры́, теплы́, сла́бы, сы́ты, до́роги, etc.

§ 611. Les adjectifs diminutifs ont dans la désinence apocopée l'accent, ceux en *óнекъ* et *енекъ*, sur la pénultième, et ceux en *оватъ* et *еватъ* sur la dernière syllabe; ex.

| | |
|---|---|
| ма́ленькій, petit, мале́некъ | бѣлова́тый, blanc, бѣлова́тъ |
| лёгонькій, léger, легóнекъ | рыжева́тый, roux, рыжева́тъ. |

§ 612. Les participes gardent ordinairement dans l'apocope l'accentuation de la désinence entière; mais il s'en trouve aussi qui transportent l'accent, au féminin et au neutre, sur la dernière syllabe; ex.

люби́мый, aimé, люби́мъ, люби́мо, люби́ма; люби́мы
чи́танный, lu, чи́танъ, чи́тано, чи́тана; чи́таны
ведённый, conduit, ведёнъ, веденó, ведена́; ведены́
сочинённый, composé, сочинёнъ, чиненó, чинена́; сочинены́
ви́дѣнный, vu, ви́дѣнъ, ви́дно, видна́; ви́дны.

3 *Mouvement de l'Accent dans le comparatif.*

§ 613. Dans la désinence *apocopée régulière* du comparatif, terminée en *ѣе* (§ 161), l'accent se place sur la pénultième, c'est-à-dire, sur la voyelle *ѣ*, si le comparatif est trissyllabe: mais s'il a plus de trois syllabes, il garde l'accentuation du positif. Dans la désinence irrégulière, en *же*, *ге*, *ше*, *ще*, l'accent se place sur la pénultième; ex.

| | |
|---|---|
| до́брый, bon, добрѣ́е | худóй, mauvais, ху́же |
| косóй, de travers, косѣ́е | крутóй, escarpé, кру́че |
| святóй, saint, святѣ́е | сухóй, sec, су́ше |
| горя́чій, brûlant, горя́чѣе | высóкій, haut, вы́ше |
| па́смурный, sombre, па́смурнѣе | чи́стый, pur, чи́ще |
| пра́ведный, juste, пра́веднѣе | простóй, simple, прóще. |

Les adjectifs qui ont une double désinence pour le comparatif, placent l'accent dans les deux cas sur la racine génératrice; comme: тóнкій, *mince*, тóнѣе et тóньше; ма́лый, *petit*, ме́нѣе et ме́ньше; далёкій, *éloigné*, да́лѣе et да́льше. L'adjectif холóдный suit la règle générale, холоднѣ́е.

§ 614. La désinence *pleine* du comparatif suit la même règle: si le comparatif est trissyllabe, l'accent se place sur la pénultième de la terminaison *ѣйшій* ou *айшій*, et s'il a plus de trois syllabes, il garde l'accentuation du positif; comme:

добрѣ́йшій, meilleur — любе́знѣйшій, plus aimable
дража́йшій, plus cher — ми́лостивѣйшій, plus gracieux.

Les comparatifs de deux syllabes placent l'accent sur la première; comme: лу́чшій, *meilleur*; бо́льшій, *plus grand*. Les adjectifs вели́кій, *grand*; глубо́кій, *profond*, font exception: велича́йшій, глубоча́йшій.

4. *Mouvement de l'accent dans la conjugaison.*

§ 615. Les verbes *réguliers* gardent ordinairement, dans les diverses inflexions de leur conjugaison, l'accentuation de leur forme directe, ou de leur infinitif; comme: дѣ́лать, *faire*, дѣ́лаю, дѣ́лаешь, дѣ́лалъ, дѣ́лай; тре́бовать, *exiger*, тре́бую, тре́бовалъ, тре́буй; гуля́ть, *se promener*, гуля́ю, гуля́ешь, гуля́лъ, гуля́й; пища́ть, *piailler*, пищу́, пищи́шь, пища́лъ, пищи́; бли́зить, *approcher*, бли́жу, бли́зишь, бли́зилъ, близь; верну́ть, *tourner*, верну́, вернёшь, верну́лъ, верни́. (Voyez les divers paradigmes § 297.) Les verbes où l'accent éprouve un changement de place, sont les suivants:

1. Les verbes en *овать* et *евать* qui ont l'accent sur la dernière syllabe, le transportent au présent sur la pénultième; comme: рисова́ть, *dessiner*, рису́ю, рису́ешь; вое́вать, *faire la guerre*, вою́ю, вою́ешь. Mais les dissyllabes gardent l'accent de l'infinitif sur la dernière syllabe; comme: плева́ть, *cracher*, плюю́, плюёшь; жева́ть, *mâcher*, жую́, жуёшь; клева́ть, *becqueter*, клюю́, клюёшь, etc. Il faut excepter днева́ть, *passer la journée*, дню́ю, дню́ешь.

2. La plupart des verbes de la deuxième conjugaison qui ont l'accent sur la dernière syllabe, tout en le gardant sur cette syllabe à la première personne du présent, le transportent sur la pénultième à la seconde et aux autres personnes des deux nombres, comme: люби́ть, *aimer*, люблю́, лю́бишь, лю́битъ, лю́бимъ, лю́бите, лю́бятъ; писа́ть, *écrire*, пишу́, пи́шешь, пи́шетъ, пи́шемъ, пи́шете, пи́шутъ. Ces verbes sont les suivants:

1) Жени́ть, marier, же́нишь
клони́ть, incliner, кло́нишь
моли́ть, prier, мо́лишь
скобли́ть, doler, ско́блишь
сори́ть, salir, со́ришь
хвали́ть, louer, хва́лишь
хорони́ть, cacher, хоро́нишь
цѣни́ть, apprécier, цѣ́нишь
Смотрѣ́ть, regarder, о́тришь
Боро́ть, lutter, бо́решь
коло́ть, piquer, ко́лешь
моло́ть, moudre, ме́лешь
поло́ть, sarcler, по́лешь
поро́ть, découdre, по́решь

2) Дави́ть, presser, да́вишь
губи́ть, perdre, гу́бишь
копи́ть, amasser, ко́пишь
корми́ть, nourrir, ко́рмишь
купи́ть, acheter, ку́пишь
лови́ть, attraper, ло́вишь
ломи́ть, briser, ло́мишь
лупи́ть, écosser, лу́пишь
лѣпи́ть, modeler, лѣ́пишь
люби́ть, aimer, лю́бишь
руби́ть, couper, ру́бишь
станови́ть, placer, стано́вишь
ступи́ть, aller, сту́пишь
тереби́ть, cueillir, тере́бишь
топи́ть, chauffer, то́пишь
торопи́ть, presser, торо́пишь
трави́ть, chasser, тра́вишь
тупи́ть, émousser, ту́пишь
яви́ть, faire paraître, я́вишь
Терпѣ́ть, souffrir, те́рпишь
Дрема́ть, sommeiller, е́млешь
клепа́ть, accuser, кле́плешь
трепа́ть, tiller, тре́плешь
щипа́ть, pincer, щи́плешь

3) Волочи́ть, tirer, воло́чишь
кроши́ть, émier, кро́шишь
лечи́ть, guérir, ле́чишь
ложи́ть, poser, ло́жишь
лучи́ть, acquérir, лу́чишь
мочи́ть, mouiller, мо́чишь
служи́ть, servir, слу́жишь
строчи́ть, piquer, стро́чишь
тащи́ть, tirer, та́щишь
точи́ть, émoudre, то́чишь
тужи́ть, s'affliger, ту́жишь
учи́ть, instruire, у́чишь
Держа́ть, tenir, де́ржишь
дыша́ть, respirer, ды́шишь
пыша́ть, brûler, пы́шишь

4) Блуди́ть, errer, блу́дишь
броди́ть, se traîner, бро́дишь
буди́ть, éveiller, бу́дишь

водить; conduire, водишь
возить, voiturer, возишь
городить, enclorre, городишь
сердить, fâcher, сердишь
судить, juger, судишь
цѣдить, filtrer, цѣдишь
ходить, aller, ходишь
Вязать, lier, вяжешь
глодать, ronger, гложешь
казать, montrer, кажешь
лизать, lécher, лижешь
низать, enfiler, нижешь
стругать, raboter, стружешь
5) Воротить, tourner, отишь
колотить, hier, колотишь
молотить, battre blé, отишь
платить, payer, платишь
шутить, plaisanter, шутишь
Алкать, avoir faim, алчешь
клохтать, glousser, клохчешь
лепетать, balbutier, ечешь
метать, lancer, мечешь
скакать, sauter, скачешь
топтать, fouler, топчешь
хохотать, rire, хохочешь
шептать, chuchoter, епчешь
6) Мѣсить, pétrir, мѣсишь
носить, porter, носишь
просить, prier, просишь
Махать, agiter, машешь
пахать, labourer, пашешь
писать, écrire, пишешь
плясать, danser, пляшешь
тесать, tailler, тешешь
чесать, peigner, чешешь
7) Пустить, laisser пустишь
Искать, chercher, ищешь
клеветать, médire, ещешь
плескать, applaudir, плещешь
роптать, murmurer, опщешь
свистать, siffler, свищешь
скрежетать, grincer, жещешь
трепетать, trembler, ещешь
хлестать, jaillir, хлещешь.

3. L'accent éprouve le même mouvement dans quelques verbes de la troisième conjugaison, comme aussi dans quelques-uns de l'aspect uniple; savoir:

тонуть, se noyer, тонешь
тянуть, tirer, тянешь
стонать, gémir, стонешь
глянуть, regarder, глянешь
помянуть, faire mention, янешь
обмануть, tromper, манешь.

4. Les verbes suivants s'écartent de ces règles:

хотѣть, vouloir, хочу, хочешь, хочетъ, хотимъ, etc.
страдать, souffrir, страдаю et стражду, etc.
колебать, ébranler, колебаю et колеблю, etc.
блестѣть, briller, блещу, блестишь et блещешь, etc.
тягаться, être en procès, тягаюсь et тяжусь, тяжешься, etc.

§ 616. Les verbes *irréguliers* ont ordinairement au présent l'accent sur la dernière syllabe, et le gardent sur

cette syllabe dans toutes leurs inflexions; comme: брашь, *prendre*, берý, берёшь, берёшъ, бери́; берéчь, *garder*, берегý, бережёшь, бережёшъ, берёгъ, береги́. D'autres ont l'accent sur la pénultième; comme: дуть, *souffler*, дýю, дýешь; красшь, *dérober*, крáду, крáдешь, etc. Quelques-uns, ayant à la première personne l'accent sur la dernière syllabe, le transportent aux autres personnes sur la pénultième; tels sont: гнашь, *chasser*, гоню́, гóнишь; сшлашь, *étendre*, сшелю́, сшéлешь; мочь, *pouvoir*, могý, мóжешь, et *ять*, *prendre*, dans les composés, приня́шь, *recevoir*, примý, при́мешь; подня́шь, *soulever*, подниму́, подни́мешь, etc.

§ 617. 1. Quelques verbes irréguliers placent, au féminin et au neutre du prétérit, ainsi qu'au pluriel, l'accent sur la dernière syllabe, et d'autres au féminin seulement; ex.

весши́, conduire, вёлъ, велó, велá; вели́
несши́, porter, нёсъ, неслó, неслá; несли́
мочь, pouvoir, могъ, моглó, моглá; могли́
берéчь, garder, берёгъ, береглó, береглá; берегли́
дашь, donner, далъ, дáло, далá; дáли
взяшь, prendre, взялъ, взя́ло, взялá; взя́ли.

2. Quelques verbes prépositionnels, formés des monosyllabes, transportent au prétérit de l'aspect parfait l'accent sur la préposition; ex.

раздáшь, distribuer, рóздалъ
отдáшь, donner, óтдалъ
приня́шь, recevoir, при́нялъ
заня́шь, occuper, зáнялъ
прожи́шь, vivre, прóжилъ
начáшь, commencer, нáчалъ
заперéшь, fermer, зáперъ
умерéшь, mourir, ýмеръ.

Ce mouvement de l'accent reste au participe passif: рóзданный, при́нятый, нáчатый, зáпертый.

3. Quelques verbes réfléchis, au masculin du prétérit, placent l'accent sur le pronom réfléchi *ся*; comme: роди́шься, *naître*, родился́; заня́шься, *s'occuper*, занялся́.

## III. Distinction de l'Accent.

§ 618. L'Accent tonique sert (§§ 605 et 606) à distinguer, dans les noms neutres et féminins, les cas qui sont semblables. Il sert encore à distinguer des mots qui sont entièrement étrangers les uns aux autres, et même des parties du discours différentes: voici la liste de ces mots, qu'on appelle *homonymes*, avec la différence de leur signification et de leur nature grammaticale.

| | |
|---|---|
| а́лое, adj. neut. de а́лый, *rouge*. | ало́е, subst. neut. *aloès*. |
| а́тласъ, subst. m. *un atlas*. | атла́съ, subst. m. *du satin*. |
| бе́здна, subst. f. *abyme*. | безъ дна́, prép. et subst. *sans fond*. |
| бе́регу, dat. de бе́регъ, *rivage*. | берегу́, prés. } de бере́чь, *garder*. |
| бе́регъ, subst. m. *rivage*. | берёгъ, prét. } de бере́чь, *garder*. |
| бе́режный, adj. *circonspect*. | бережно́й, adj. poss. *de rivage*. |
| блю́ду, dat. de блю́до, *un plat*. | блюду́, prés. de блюсти́, *observer*. |
| бо́льшій, бо́льшая, бо́льшее, adj. au compar. *plus grand*. | большо́й, больша́я, большо́е, adj. au positif, *grand*. |
| бо́чки, gén. sing. et nom. plur. de бо́чка, *tonneau*. | бочки́, gén. бочко́въ, subst. pl. *poches* (que portent les femmes). |
| бу́ди, impér. slavon, pour будь, de быть, *être*. | буди́, impératif de буди́ть, *éveiller*. |
| бу́чу, prés. de бу́чить, *lessiver*. | бучу́, de буча́ть, *bourdonner*. |
| бѣ́гу, dat. de бѣгъ, *course*. | бѣгу́, prés. de бѣжа́ть, *courir*. |
| бѣ́локъ, gén. plur. de бѣ́лка, *écureuil*. | бѣло́къ, gén. бѣлка́, subst. m. *le blanc de l'œuf*. |
| ва́рвара, gén. sing. de ва́рваръ, *un barbare*. | Варва́ра, nom propre, *Barbe*. |
| ва́ря, subst. fém. *brassin*. | варя́, gérond. de вари́ть, *cuire*. |
| вда́ли, prét. plur. de вдать, *confier, rendre*. | вдали́, adv. de lieu (pour въ дали́), *dans le lointain*. |
| ве́дро, subst. n. *le beau-temps*. | ведро́, subst. n. *seau, mesure*. |
| ве́рхомъ, adv. *au-dessus*. | верхо́мъ, adv. *à cheval*. |
| ви́лки, gén. ви́локъ, subst. plur. *une fourchette*. | вилки́, nom. plur. de вило́къ, *tête de chou*. |
| ви́на, nom. plur. de вино́, *vin*. | вина́, subst. fém. *faute, cause*. |

| | |
|---|---|
| во́да, gén. sing. de водъ, *augmentation, fécondité.* | вода́, subst. fém. *l'eau.* |
| во́ина, gén. de во́инъ, *guerrier.* | война́, subst. fém. *la guerre.* |
| во́лна, subst. fém. *toison.* | волна́, subst. fém. *la vague.* |
| во́локъ, subst. masc. *région montagneuse.* | воло́къ, prét. de воло́чь, *tirer, traîner.* |
| во́льно, adv. *librement.* | вольно́, verbe unip. *il est permis.* |
| во́лѣ, dat. sing. de во́ля, во́ли, *volonté.* | волѣ́, prép. sing. de волъ, вола́, *un bœuf.* |
| во́рона, gén. de во́ронъ, *corbeau.* | ворона́, adj. fém. désinence apocopée, de вороно́й, *noir.* |
| воро́на, subst. fém. *corneille.* | |
| во́ротъ, subst. masc. *un collet,* gén. во́рота. | воро́тъ, gén. de воро́та, subst. plur. *porte cochère.* |
| вссыпать, aspect parf., futur вссы́плю, *verser dans.* | всыпа́ть, asp. imparf., prés. всыпа́ю, et autres prép. (§ 284). |
| въ пе́рвые, prép. et num. въ пе́рвые дни, *dans les premiers jours.* | впервы́е, adv. d'ordre, *en premier lieu.* |
| вы́купать, aspect parf., de купа́ть, *baigner.* | выкупа́ть, aspect imparf., de купи́ть, *acheter.* |
| вы́метать, aspect parf., de мета́ть, *jeter dehors.* | вымета́ть, aspect imparf., de мести́, *balayer.* |
| гла́вный, adj. *principal.* | главно́й, slavon pour головно́й, adj. *de la tête.* |
| го́рю, dat. de го́ре, *chagrin.* | горю́, prés. de горѣ́ть, *brûler.* |
| го́рѣ, prép. de го́ре, *chagrin.* | горѣ́, prép. de гора́, *montagne.* |
| Го́спода, gén. de Госпо́дь, *le Seigneur.* | господа́, nom. plur. de господи́нъ, *maître, sieur.* |
| го́сти, nom. plur. de гость, *hôte, visite.* | гости́, impér. de гости́ть, *aller en visite.* |
| гру́сти, gén. de грусть, *chagrin.* | грусти́, impér. de грусти́ть, *s'affliger.* |
| гря́зная, adj. fém. de гря́зный, *sále.* | Грязна́я, nom propre de *rue.* |
| гу́ба, subst. fém. *la lèvre.* | губа́, subst. fém. *baie, golfe.* |
| дво́й, numér. дво́е, *deux.* | двой, impér. de двоить, *doubler.* |
| до́бромъ, prép. de до́брый, *bon.* | добро́мъ, factif de добро́, *bien.* |

до́лга, gén. de долгъ, *devoir* et *dette*.

доли́на, subst. fém. *vallée*.

домо́вый, adj. *de la maison*.

доро́га, subst. fém. *route*.

дру́гомъ, factif de другъ, *ami*.

ду́шу, accus. de душа́, *ame*.

дѣ́ла, prét. fém. de дѣть, *mettre*, et gén. de дѣ́ло, *affaire*.

жа́ла, gén. sing. de жа́ло, *aiguillon*.

жа́ленie, nom verbal, *piqûre*.

жа́ркое, adj. neutre de жа́ркій, *chaud, ardent*.

желѣ́за, subst. plur. *les fers*.

жёстокъ, adj. masc. désin. apocopée, de жёсткій, *dur, rude*.

жи́ла, subst. fém. *une veine*.

забра́ла, gén. sing. de забра́ло, *mur, rempart, visière*.

за́мокъ, gén. за́мка, *château*.

замы́кать, aspect parf., du simple мы́кать, *serancer*.

за́падный, adj. *occidental*.

за́паду, dat. sing. de за́падъ, *occident*.

запа́су, dat. sing. de запа́съ, *provision*.

засы́пать, aspect parf., du simple сы́пать, *combler*.

змѣ́ю, dat. de змѣй, *serpent*.

зна́комъ, factif sing. de знакъ, *signe, marque*.

ка́зни, gén. de казнь, *supplice, peine de mort*.

долга́, adj. fém. désin. apocopée de до́лгій, *long*.

долина́, pour длина́, *longueur*.

домово́й, adj. pour subst. *lutin*.

дорога́, adj. fém. désin. apocopée de дорого́й, *cher*.

друго́мъ, prép. de друго́й, *autre*.

душу́, prés. de души́ть, *étouffer*.

дѣла́, nomin. plur. de дѣ́ло, *affaire, action*.

жала́, prét. fém. de жать, *presser*.

жалѣ́нie, nom verbal, *regret*.

жарко́е, adj. employé pour subst. *le rôti*.

желѣза́, subst. fém. *une glande*.

жесто́къ, adj. masc. désin. apocopée, de жесто́кій, *cruel*.

жила́, prét. fém. de жить, *vivre*.

забрала́, prét. fém. de забра́ть, *emporter*.

замо́къ, gén. замка́, *serrure*.

замыка́ть, aspect imparf., du simple мкнуть, *fermer*.

западно́й, adj. *mis en embuscade*.

западу́, futur de запа́сть, *tomber, se cacher*.

запасу́, futur de запасти́, *approvisionner*.

засыпа́ть, aspect imparf., du simple снуть, *s'assoupir*.

змѣю́, accus. de змѣя́, *serpent*.

знако́мъ, adj. masc. désin. apocopée de знако́мый, *connu*.

казни́, impér. de казни́ть, *punir de mort*.

| | |
|---|---|
| какóва (ou plutôt какóго), gén. de какóй, *tel que*, *quel*. | каковá, adj. fém. désin. apocopée de каковóй, *quel*. |
| кáпель, génitif plur. de кáпля, *une goutte*. | капéль, subst. fém. *dégouttement*, *action de dégoutter*. |
| кńса, subst. fém. *un chat*. | кисá, subst. fém. *sac de cuir*. |
| клáду, dat. de кладъ, *trésor*. | кладý, prés. de класть, *poser*. |
| клéю, dat. de клей, *colle*. | клею́, prés. de клейть, *coller*. |
| кóзлы, gén. кóзелъ, subst. plur. *le siège du cocher*. | козлы́, gén. козлóвъ, subst. plur. *tréteau*, et pl. de козёлъ, *bouc*. |
| кóлосъ, subst. masc. *épi*. | колóссъ, subst. masc. *colosse*. |
| кóпія, subst. fém. *copie*. | копіá (ou копьá), gén. de копіé (ou копьё), *lance*. |
| кóрма, gén. de кормъ, *pâture*. | кормá, subst. fém. *la poupe*. |
| кóсы, adj plur. désin. apocopée de косóй, *de travers*. | косы́, gén. sing. de косá, *tresse de cheveux*, et *une faux*. |
| крáсивъ, gérondif prét. de крáсить, *teindre*, *orner*. | краси́въ, adj. masc. désin. apocopée de краси́вый, *joli*. |
| крóмѣ, adv. *hormis*. | кромѣ́, dat. de кромá, *lisière*. |
| крóю, prés. de крыть, *couvrir*. | кролó, prés. de крои́ть, *tailler*. |
| крýгомъ, factif sing. de кругъ, *un cercle*. | кругóмъ, adv. de lieu, *autour*, *à la ronde*. |
| крýжки, gén. sing. et nom. plur. de крýжка, *cruche*. | кружки́, nom. plur. de кружёкъ, gén. кружкá, *petit cercle*. |
| кры́ло, neut. prét. de крыть, *couvrir*, au fém. кры́ла. | крылó, gén. крылá, subst. neut. *une aîle*. |
| кýплю, accus. sing. de кýпля, *un achat*. | куплю́, futur du verbe купи́ть, *acheter*. |
| лáдонный, adj. de лáдонъ, *encens*, *sandaraque*. | ладóнный, adj. de ладóнь, *paume de la main*. |
| лóвлю, accus. de лóвля, *chasse*. | ловлю́, prés. de лови́ть, *prendre*. |
| лýка, gén. de лукъ, *arc* et *ail*. | лукá, subst. f. *pommeau de selle*. |
| лѣ́са, gén. sing. de лѣсъ, *forêt*. | лѣсá, subst. f. *ligne à pêcher*. |
| мáсти, gén. de масть, *baume* et *couleur* (aux cartes). | масти̂, impér. de масти́ть, *oindre d'huile ou de chrême*. |
| мáтерію, factif sing. de мать, *la mère*. | матéрію, accus. sing. de матéрія, *étoffe*. |

| | |
|---|---|
| мéли, gén. de мель, *banc de sable.* | мели́, impér. de молóть, *moudre.* |
| мéньшій, мéньшая, мéньшее, adj. au compar. *plus petit.* | меньшóй, меньшáя, меньшóе, adj. au positif, *petit, cadet.* |
| мéсти, gén. de месть, *vengeance.* | мести́, infin. *balayer.* |
| мéчемъ, prem. pers. plur. prés. de метáть, *lancer.* | мечёмъ, factif sing. de мечъ, мечá, *un glaive.* |
| ми́ловать, infin. *pardonner.* | миловáть, infin. *caresser.* |
| ми́лую, adj. accus. féminin de ми́лый, *gracieux.* | милýю, prés. de миловáть, *caresser.* |
| мокрóта, subst. fém. *flegme.* | мокротá, subst. fém. *humidité.* |
| мóли, gén. de моль, *gerce.* | моли́, impér. de моли́ть, *prier.* |
| мóровый, adj. *fait de moire.* | моровóй, adj. *contagieux.* |
| мóчи, gén. sing. de мочь, *la force.* | мочи́ть, impér. de мочи́ть, *mouiller.* |
| мóя, gérond. } мóю, prés. } de мыть, *laver.* | моя́, nom. f. } мою́, acc. f. } de мой, *mon.* |
| мýка, subst. fém. *tourment.* | мукá, subst. fém. *farine.* |
| мурáва, subst. fém. *vernis.* | муравá, subst. fém. *herbe.* |
| мýчу, prés. de мýчить, *tourmenter.* | мучý, prés. de мути́ть, *troubler.* |
| мы́чу, prés. de мы́кать, *serancer.* | мычý, prés. de мычáть, *mugir.* |
| нáвыкъ, subst. masc. *habitude.* | навы́къ, prét. de навы́кнуть, *s'habituer.* |
| нáчалъ, началá, началó, prét. de начáть, *commencer.* | начáлъ, gén. pl. de начáло, gén. sing. начáла, *commencement, principe.* |
| нéмочь, subst. fém. *maladie.* | немóчь, infin. *être malade.* |
| ни́же, compar. de ни́зкій, *bas.* | нижé, conjonct. *ni même.* |
| ни́жу, prés. de ни́зить, *abaisser.* | нижý, prés. de низáть, *enfiler.* |
| обмáну, dat. sing. de обмáнъ, *fraude, tromperie.* | обманý, futur de обманýть, *tromper.* |
| óка, gén. sing. de óко, *l'œil.* | Окá, nom propre de *rivière.* |
| отли́ченъ, adj masc. désin. apocopée de отли́чный, *remarquable.* | отличёнъ, dés. apocopée du participe отличённый, *distingué.* |
| пáли, prét. pl. de пасть, *tomber.* | пали́, impér. de пали́ть, *brûler.* |
| пáрить, infin. *cuire à l'étuvée.* | пари́ть, infin. *planer.* |
| пáромъ, factif de паръ, *vapeur.* | парóмъ, subst. masc. *un bac.* |

| | |
|---|---|
| пáры, gén. sing. de пáра, *paire*. | пары́, nom. pl. de паръ, *vapeur*. |
| пастýшки, gén. sing. de пастýшка, *bergère*. | пастушки́, nom. pl. de пастушёкъ, пастушкá, *petit berger*. |
| пи́ли, prét. plur. de пить, *boire*. | пили́, impér. de пили́ть, *scier*. |
| пи́ща, subst. fém. *aliment*. | пищá, gérond. пищáть, *glapir*. |
| плáчу, prés. de плáкать, *pleurer*. | плачý, prés. de плати́ть, *payer*. |
| пóвѣсти, gén. sing. de пóвѣсть, *nouvelle*, *récit*. | повѣсти́, impér. de повѣсти́ть, *notifier*. |
| побѣ́дамъ, dat. plur. de побѣ́да, *victoire*. | по бѣдáмъ (бѣды́ по бѣдáмъ, *malheur sur malheur*.). |
| пóгребъ, subst. masc. *une cave*, dat. пóгребу. | погрёбъ, prét. de погрести́, *enterrer*, fut. погребý. |
| пóдать, subst. fém. *un impôt*. | подáть, infin. *donner*. |
| пóдвигъ, subst. masc. *exploit*. | подви́гъ, prét. de подви́гнуть, *émouvoir*. |
| пóла, gén. de полъ, *sexe*; *plancher*. | полá, subs. fém. *pan*, *battant*. |
| пóлетъ, trois. pers. sing. prés. de полóть, *sarcler*. | полётъ, subst. masc. *le vol* (dans l'air). |
| пóлки, gén. sing. de пóлка, *le bassinet*. | полки́, nom. plur. de полкъ, полкá, *régiment*. |
| пóлонъ, adj. masc. désin. apocopée de пóлный, *plein*. | полóнъ, subst. masc. (*sl.* плѣнъ, plus usité), *captivité*. |
| пóлоть, subst. m. *flèche de lard*. | полóть, infin. *sarcler*. |
| пóлю, dat. de пóле, *champ*. | полю́, prés. de полóть, *sarcler*. |
| по-мóему, по-твóему, по-свóему, } adv. circ. (бýдетъ по-мóему, *cela sera selon ma façon de voir*.) | по моемý, по твоемý, по своемý, } prépos. et pronom (по моемý письмý, *d'après ma lettre*.) |
| пóмочи, subst. plur. *lisières*, *cordons*. | помочи́, impér. de помочи́ть, *mouiller*. |
| посáженный, adj. *mesuré par sagène* ou *toise*. | посажёный *, adj. dérivé du part. посáженный, *mis à la place*. |

---

* Dans les expressions: посажёный отéцъ, посажёная мать, *celui* ou *celle qui dans la cérémonie du mariage représente le père* ou *la mère*, et que l'on rend très-improprement par *père assis* et *mère assise*. (*Note du Trad.*)

| | |
|---|---|
| **по́слѣ**, adv. circonst. *après.* | **послѣ́**, prép. de **посо́лъ**, *ambassadeur.* |
| **по́сохъ**, subst. masc. *houlette, crosse.* | **посо́хъ**, prét. de **посо́хнуть**, *se sécher un peu.* |
| **по́ста**, gén. de **постъ**, *un poste.* | **поста́**, gén. de **постъ**, *carême.* |
| **посте́лю**, accus. sing. de **посте́ля**, *un lit.* | **постелю́**, futur de **постла́ть**, *étendre.* |
| **посто́ю**, dat. sing. de **посто́й**, *logement, quartier.* | **постою́**, futur de **постоя́ть**, *résister.* |
| **по́томъ**, factif de **потъ**, *sueur.* | **пото́мъ**, adv. *ensuite.* |
| **по́честь**, subst. fém. *honneur.* | **поче́сть**, infin. *honorer.* |
| **по́чту**, accus. sing. de **по́чта**, *la poste.* | **почту́**, futur de **поче́сть** et **почти́ть**, *honorer.* |
| **пра́вило**, subst. n. *règle, maxime.* | **прави́ло**, *règle, gouvernail.* |
| **при́стань**, subst. fém. *un port* (pour les navires). | **приста́нь**, impér. de **приста́ть**, *aborder.* |
| **про́пасть**, subst. fém. *abyme.* | **пропа́сть**, infin. *être perdu.* |
| **пу́стыня**, subst. fém. *ermitage.* | **пусты́ня**, subst. fém. *désert.* |
| **пу́шка**, subst. fém. *un canon.* | **пушка́**, gén. de **пушёкъ**, *duvet.* |
| **пя́тою**, factif fém. du numér. **пя́тый**, *cinquième.* | **пято́ю**, factif sing. de **пята́**, *le talon.* |
| **ра́ка**, subst. f. *cercueil pour les Saints*, et gén. sing. de **ракъ**, *écrevisse.* | **рака́**, subst. fém. *premier esprit de vin qui sort dans la distillation.* |
| **ра́сту**, dat. de **растъ**, *temps de la maturité.* | **расту́**, prés. de **расти́**, *croître.* |
| **ре́ву**, dat. de **ревъ**, *rugissement.* | **реву́**, prés. de **ревѣ́ть**, *rugir.* |
| **ро́дный**, adj. *grand, gros.* | **родно́й**, adj. *germain.* |
| **ро́ды**, plur. de **родъ**, *genre, race.* | **роды́**, subst. plur. *les couches.* |
| **ро́щу**, accus. sing. de **ро́ща**, *un bosquet.* | **ращу́**, prés. de **расти́ть**, *faire croître.* |
| **ро́юсь**, prés. de **ры́ться**, *être creusé, fouiller.* | **рою́сь**, prés. de **рои́ться**, *essaimer.* |
| **рѣ́жу**, prés. de **рѣ́зать**, *couper.* | **рѣжу́**, prés. de **рѣди́ть**, *raréfier.* |
| **са́мому**, dat. de **са́мый**, *même.* | **самому́**, dat. de **самъ**, *même.* |
| **сва́риться**, infin. *se quereller.* | **свари́ться**, *être forgé ensemble.* |

| | |
|---|---|
| **сво́йство**, subst. n. *propriété.* | **свойство́**, subst. n. *parenté.* |
| **сво́ю**, prés. de **сво́ить**, *approprier.* | **свою́**, acc. fém. de **свой**, *son.* |
| **се́мью**, adv. *sept fois.* | **семью́**, acc. de **семья́**, *famille.* |
| **слу́чаемъ**, factif de **слу́чай**, *occasion.* | **случа́емъ**, prem. pers. plur. de **случа́ть**, *joindre.* |
| **сме́танный**, part. de **смета́ть**, *jeter en bas.* | **смета́нный**, adj. de **смета́на**, *la crême.* |
| **сми́ренъ**, désin. apocopée de l'adj. **сми́рный**, *paisible.* | **смирёнъ**, désin. apocopée du part. **смире́нный**, *dompté.* |
| **сми́рна**, subst. fém. *la myrrhe* (du grec σμύρνα). | **смирна́**, adj. fém. désin. apocopée de **сми́рный**, *paisible.* |
| **смы́чка**, subst. fém. *un couple.* | **смычка́**, gén. de **смычёкъ**, *archet.* |
| **соро́ка**, subst. fém. *une pie*, gén. plur. **соро́къ**. | **сорока́**, gén. de **со́рокъ**, *quarante.* |
| **спа́ла**, prét. f. de **спасть**, *tomber.* | **спала́**, prét. f. de **спать**, *dormir.* |
| **Спа́су**, dat. de **Спасъ**, *le Sauveur.* | **спасу́**, futur de **спасти́**, *sauver.* |
| **спѣ́шить**, infin. verbe prépos. *descendre de cheval.* | **спѣши́ть**, infin. verbe simple, *se hâter, se rendre.* |
| **стёкла**, nom. plur. de **стекло́**, *verre.* | **стекла́**, prét. fém. de **стечь**, *découler.* |
| **сто́ну**, dat. de **стонъ**, *gémissement.* | **стону́**, prés. de **стона́ть**, *gémir.* |
| **сто́ю**, prés. de **сто́ить**, *coûter.* | **стою́**, de **стоя́ть**, *être debout.* |
| **стре́мя**, subst. neut *l'étrier.* | **стремя́**, gérond. de **стреми́ть**, *pousser avec force.* |
| **сту́жу**, acc. de **сту́жа**, *le froid.* | **стужу́**, prés. **студи́ть**, *refroidir.* |
| **су́дарь**, subst. abréviation de **госуда́рь мой**, *monsieur.* | **суда́рь**, subst. masc. *suaire.* |
| **су́чка**, nom dimin. *petite chienne.* | **сучка́**, gén. de **сучёкъ**, *branche.* |
| **су́ши**, gén. de **сушь**, *sécheresse.* | **суши́**, impér. de **суши́ть**, *sécher.* |
| **сы́ра**, gén. de **сыръ**, *fromage.* | **сыра́**, adj. fém. désin. apocopée de **сыро́й**, *humide, cru.* |
| **сѣ́нный**, adj. de **сѣ́ни**, *vestibule.* | **сѣнно́й**, adj. de **сѣ́но**, *foin.* |
| **сѣ́ра**, subst. fém. *le soufre.* | **сѣра́**, adj. fém. désin. apocopée de **сѣ́рый**, *gris.* |
| **та́ю**, prés. de **та́ять**, *dégeler.* | **таю́**, prés. de **таи́ть**, *cacher.* |
| **тве́рди**, gén. de **твердь**, *firmament, étendue du ciel.* | **тверди́**, impér. de **тверди́ть**, *répéter, apprendre par cœur.* |

| | |
|---|---|
| то́лку, dat. de толкъ, *le sens.* | толку́, prés. de толо́чь, *piler.* |
| то́му, dat. de томъ, *un tome.* | тому́, dat. du pron. тотъ, *ce.* |
| то́ну, dat. de тонъ, *le ton.* | тону́, prés. de тону́ть, *se noyer.* |
| тро́й, numér. тро́е, *trois.* | трой, impér. de трои́ть, *diviser en trois.* |
| тре́тьяго, gén. sing. de тре́тій, *troisième.* | третья́го, dans третья́го дня, *avant-hier.* |
| тру́сить, infin. *avoir peur.* | труси́ть, infin. *saupoudrer.* |
| ту́ша, subst. fém. *cochon tué et nettoyé.* | туша́, gérondif de туши́ть, *éteindre.* |
| у́гольный, adj. de у́голь, *le charbon.* | уго́льный, *angulaire*, adj. de у́голъ, *coin*, *angle.* |
| у́дою, factif de у́да, *hameçon.* | удою́, fut. de удои́ть, *traire.* |
| у́же, adjectif au comparatif de у́зкій, *étroit.* | { ужé, adv. de temps, *déjà.*<br>{ ужё ou ужо́, adv. *après.* |
| узна́ю, futur, *je reconnaîtrai.* | узнаю́, prés. *je reconnais.* |
| у́лей, subst. masc. *une ruche* | ул́ей, impér. de ули́ть, *verser.* |
| у́токъ, gén. pl. de у́тка, *canard.* | уто́къ, subst. masc. *la trame.* |
| у́тру, dat. de у́тро, *matin.* | утру́, fut. de утере́ть, *essuyer.* |
| у́ха, gén. sing. de у́хо, *oreille.* | уха́, subst. f. *soupe au poisson.* |
| ху́да, génitif sing. de ху́до, *le mal.* | худа́, adj. fém. désinence apocopée de худо́й, *mauvais.* |
| цвѣ́ту, dat. de цвѣтъ, *couleur.* | цвѣту́, prés. de цвѣсти́, *fleurir.* |
| цѣ́лить, infin. *viser.* | цѣли́ть, infin. *guérir.* |
| цѣ́лую, accus. fém. de l'adj. цѣ́лый, *entier.* | цѣлу́ю, présent de цѣлова́ть, *baiser.* |
| ча́сти, gén. de часть, *partie.* | части́, impér. } de части́ть, |
| ча́щу, acc. de ча́ща, *épaisse forêt.* | чащу́, prés. } *rendre épais.* |
| ча́ю, prés. de ча́ять, *s'attendre.* | чаю́, prép. de чай, *le thé.* |
| чёрта, gén. de чёртъ, *diable.* | черта́, subst. f. *un trait.* |
| че́сти, gén. de честь, *honneur.* | чести́, impér. чести́ть, *traiter.* |
| что́ бы, pron. et part. (§ 500, 15). | чтобы́, conj. *afin que.* |
| шепта́ла, prét. fém. de шепта́ть, *chuchoter.* | шептала́, subst. f. *une pêche.* |

FIN DE LA QUATRIÈME PARTIE.

# CINQUIÈME PARTIE.

## ORTHOGRAPHE
OU
## MANIÈRE D'ÉCRIRE LES MOTS.

### INTRODUCTION.

§ 619.

L'Orthographe est la partie de la Grammaire qui prescrit les règles pour représenter les sons de notre voix par les signes de l'écriture, c'est-à-dire, par les lettres.

*Remarque* 168. Les règles de l'Orthographe sont fondées sur la *prononciation* des lettres, des syllabes et des mots; mais comme la parole prononcée (Rem. 161) varie de temps à autre et s'écarte des lois observées dans la parole écrite, il faut dans ce cas avoir recours à l'*étymologie*, pour faire voir la nature et l'emploi des lettres qui ont subi un changement dans leur prononciation. Les difficultés que l'on rencontre pour faire accorder l'étymologie d'un mot avec sa prononciation, sont décidées par l'*usage*, dont l'autorité est fondée sur les exemples donnés par les écrivains classiques les plus distingués.

§ 620. Les règles que prescrit cette partie de la Grammaire seront divisées en quatre chapitres, qui traiteront:

1) De l'emploi des lettres.

2) De la division des syllabes.

3) De l'orthographe des mots.

4) De l'emploi des signes de la ponctuation.

# CHAPITRE PREMIER.

## DE L'EMPLOI DES LETTRES.

§ 621. Le nombre et la division des Lettres de l'alphabet russe ont été donnés dans la première partie de cet ouvrage, et se trouvent récapitulés au § 30.

§ 622. Les Lettres, d'après leur *figure*, sont *majuscules* ou *capitales*, et *minuscules*. Il y a encore dans la typographie une troisième espèce de Lettres, qu'on appelle *petites capitales:* elles ressemblent par leur figure aux majuscules, et elles ont la grandeur des minuscules. D'après la *forme* * des Lettres, on les distingue encore en caractères *romains*, qui sont ceux que l'on emploie le plus ordinairement dans l'impression des livres, et en caractères *italiques*, dont on se sert pour distinguer, du reste du discours, les mots sur lesquels on veut plus particulièrement fixer l'attention du lecteur.

| | | |
|---|---|---|
| Majuscules | *romaines*: | А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, З, И, І, etc. |
| | *italiques*: | *А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, З, И, І*, etc. |
| Petites Majuscules: | | а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, etc. |
| Minuscules | *romaines*: | а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, etc. |
| | *italiques*: | *а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і*, etc. |

* Il y aurait un léger changement à faire dans la *forme* de quelques-uns des caractères de l'alphabet russe, qui, formés de jambages rectilignes, fatiguent la vue et sont souvent confondus; tels sont les т et les ш, qui sont par fois très-difficiles à distinguer, comme dans les mots: итти, *aller;* штиль, *calme*; птица, *oiseau*; пшено, *millet.* Pour remédier à cet inconvénient, il ne faudrait que lier les jambages par des rondeurs, ainsi qu'on le fait dans l'italique; car puisque la forme des caractères italiques est, *n*, *m*, *ш*, qui empêcherait de donner la même forme aux caractères romains: n, m, ш, et ne lirait-on pas aussi bien шатаетъ que *шатаетъ* (*il agite*)? *Note du Trad.*

*Remarque* 169. **Les règles de l'emploi des Lettres d'après leur *figure* se rapportent au chapitre de l'Orthographe des mots. Nous ne parlerons ici que de l'emploi des Lettres d'après la prononciation des sons de la voix, dont elles sont les signes représentatifs.**

§ 623. Les Lettres s'emploient dans l'écriture conformément à la manière dont elles sont prononcées par les habitants de la Grande-Russie, prononciation qui a fait l'objet de l'Orthoépie.

§ 624. Dans la partie précédente nous avons vu que plusieurs Lettres, selon l'usage dominant du dialecte grand-russien, s'écartent dans leur prononciation de leur nature caractéristique; que d'autres prennent le son de la lettre avec laquelle elles ont le plus d'affinité, et que quelques-unes sont muettes et disparaissent entièrement dans la prononciation. C'est sur la différence qui existe entre la prononciation des sons et l'emploi des Lettres qui en sont les signes représentatifs, que sont fondées les règles de l'Orthographe: si tous les sons d'un langue étaient représentés par un signe particulier, et si chacune de ces Lettres se prononçait toujours de la même manière, dans ce cas l'Orthographe et l'Orthoépie ne formeraient qu'une seule et même partie de la Grammaire.

§ 625. Pour connaître la lettre qu'il faut employer dans telle ou telle occasion, nous avons dit ci-dessus qu'il fallait avoir recours à l'*étymologie*. Mais comme ce principe est sujet à des difficultés, vu qu'il exige beaucoup d'habitude et une grande expérience, il existe encore un moyen, qui sera plus facile pour les commençants: c'est le principe de *dérivation*, qui consiste à donner au mot, à l'aide des formes grammaticales, une inflexion telle que l'on puisse reconnaître sans aucune équivoque le caractère de la lettre douteuse. Ainsi on saura que l'on doit écrire, par

exemple, **кру́жка**, *cruche*, et **му́шка**, *petite mouche*, parce qu'au génitif pluriel le premier de ces mots fait *кру́жекъ*, et le second *му́шекъ*. De la même manière on saura, que le mot **говори́ть**, *parler*, qui se prononce *гавари́ть*, doit s'écrire avec deux *о*, puisqu'on dit **го́воръ**, *murmure*, et **разгово́ръ**, *conversation*, mots où les deux prétendus *а* du mot *говори́ть* sont véritablement deux *о*, qui se prononcent selon leur caractère, parce qu'ils sont accentués. Par la suite nous aurons souvent recours à ce principe de dérivation.

§ 626. La division générale des Lettres nous conduit à diviser les règles de l'Orthographe en trois articles, savoir: 1) l'emploi des voyelles et des diphthongues, 2) l'emploi des demi-voyelles, et 3) l'emploi des consonnes.

### I. Emploi des Voyelles.

§ 627. Plusieurs Voyelles (de ce nombre sont aussi les diphthongues, § 33) se confondent entre elles dans l'écriture, à cause de la grande affinité, et même de l'identité parfaite qui existe dans leur prononciation; ce sont: *а* et *я*; *а*, *я* et *е*; *а* et *о*; *а*, *я*, *и* et *ы*; *е* et *и*; *э* et *е*; *е* et *ѣ*; *е* et *о*; *и* et *і*; *ы*, *і* et *о*; *и* et *ы*; *у* et *ю*; *у* et *ы*; *ю*, *я* et *у*, *а*.

§ 628. А, Я. — Dans les mots terminés en *ія*, tant russes qu'étrangers, la dernière lettre est toujours *я*, et non *а*; et par cette raison les dérivés de tels mots doivent garder la voyelle *я*; ainsi on écrira:

| | | |
|---|---|---|
| Россія́нинъ, Russe,<br>Италія́нскій, italien,<br>Азія́тскій, asiatique, | comme dérivés de | Россі́я, Russie<br>Ита́лія, Italie<br>Азія, Asie. |

Mais dans les mots qui n'ont point de primitifs en *ія*, on écrit *а* après *і*; comme: **Христіа́нскій**, *chrétien*; **Аріа́нскій**, *arien*.

§ 629. **А, Я, Е.** — Les lettres *я* et *а* (cette dernière lorsqu'elle est précédée des consonnes chuintantes: *ж*, *ч*, *ш*, *щ*), n'étant pas accentuées, ont le son de la voyelle *е* (§§ 555 et 556); mais dans l'écriture ces voyelles conservent leur figure. Comme dans ces occasions le mélange des sons provient de l'absence de l'accent tonique, il faut, pour connaître le véritable caractère de la lettre, donner à ces mots une inflexion telle que l'accent tombe sur la voyelle douteuse; ainsi on saura que l'on doit écrire, par exemple:

| | | |
|---|---|---|
| ямщи́къ, postillon | parce qu'on dit | я́мъ, un relais |
| яйцё, un oeuf | | я́йца, des oeufs |
| тяну́, je tire | | тя́нутъ, ils tirent |
| вяжу́, je lie | | вя́жешь, tu lies |
| жалѣ́ю, j'ai pitié | | жа́ль, pitié |
| шалу́нъ, polisson | | ша́лость, polissonnerie |
| часы́, une montre | | ча́съ, une heure |
| щади́ть, épargner | | поща́да, pardon, pitié. |

En faisant la même opération sur le mot шеро́ховатый, *raboteux*, on verra qu'il doit s'écrire de cette manière, et non *шаро́ховатый*, parce qu'il est dérivé de шёрохъ ou шо́рохъ (et non ша́рохъ), *superficie inégale.*

2. Dans les cas obliques des noms neutres en *мя* la voyelle finale *я* se change, suivant l'orthographe actuelle, en *е*; и́мени, *du nom*; вре́менемъ, *avec le temps* (§ 133). Il faut excepter le génitif pluriel de сѣ́мя, *semence*, qui s'écrit et se prononce *сѣмя́нъ*, et non *сѣмёнъ*, sans doute pour être distingué du nom propre Семёнъ, *Simon*. Les mots qui dérivent de ces noms neutres, s'écrivent les uns par *я*, et les autres par *е*; ex.

| | |
|---|---|
| имяни́ны, jour de nom | имени́тый, distingué |
| имянно́й, personnel | и́менно, nommément |
| безъимя́нный, anonyme | именова́ть, nommer |

безсѣмя́нный, sans semence
племя́нникъ, neveu
стремянно́й, palefrenier
сѣ́мечко, pepin
иноплеме́нный, d'autre race
временщи́къ, favori.

3. On écrit *я* ou *а*, et non *е*, dans les désinences des adjectifs qualificatifs en *яный* et *аный*, qui dérivent des objets matériels, ainsi que dans celles des adjectifs possessifs spécifiques en *ячій* et *ачій*; ex.

жестяно́й, de fer-blanc
ко́жаный, de cuir
за́ячій, de lièvre
ко́шачій, de chat
сере́бряный, d'argent (сере́бренный, est le participe passif du verbe серебри́ть, et signifie *argenté*).

Cette orthographe est évidente d'après la prononciation des adjectifs qui ont l'accent sur *я* ou *а*; comme: стекля́нный, *de verre;* ребя́чій, *d'enfant*; соба́чій, *de chien.*

4. Le nominatif pluriel des adjectifs qualificatifs prend, au masculin, la désinence *ые* ou *іе*, et au neutre, ainsi qu'au féminin, la désinence *ыя* ou *ія* (§ 166); ex. чёр*ные* во́лосы, *des cheveux noirs*; си́н*іе* глаза́, *des yeux bleus;* но́в*ыя* о́кна, *de nouvelles fenêtres*; пре́жн*ія* времена́, *les temps antérieurs*; бѣ́л*ыя* ру́ки, *des mains blanches*; ма́леньк*ія* но́жки, *de petits pieds.*

5. Le génitif singulier féminin du pronom personnel de la troisième personne prend la lettre *я*, quoique cette voyelle se prononce dans ce cas comme *ё* (§ 555), et cela pour distinguer le génitif de l'accusatif; ex. онъ *ея́* бои́тся, *il la craint*; онъ *её* лю́битъ, *il l'aime;* я былъ у *нея́*, *j'ai été chez elle;* я вступи́лъ за *неё*, *j'ai pris son parti.* Observons ici que le génitif, avec l'addition de la lettre auxiliaire *н*, peut se syncoper; ex. у *ней* (pour у *нея́*) мно́го де́негъ, *elle a beaucoup d'argent.*

§ 633. **А, О.** — 1. La voyelle *о*, n'étant pas accentuée, a le son de la voyelle *а*: dans ce cas aussi le meil-

leur moyen pour distinguer ces deux lettres est de donner au mot une inflexion, où la voyelle douteuse soit accentuée. Ainsi, par exemple, l'on verra qu'il faut écrire:

| | | |
|---|---|---|
| моли́ть, prier | parce qu'on dit | онъ мо́литъ, il prie |
| хвали́ть, louer | | онъ хва́литъ, il loue |
| мохово́й, de mousse | | мохъ, la mousse |
| махово́й, d'aîle de moulin | | махъ, aîle de moulin à vent |
| вдова́, une veuve | | вдо́вы, des veuves |
| трава́, l'herbe | | тра́вы, les herbes. |

Il faut aussi observer à cet égard que les mots slavons, où la syllabe *ла* ou *ра* s'est changée, en passant dans la langue russe, en deux syllabes *оло* ou *оро* (§ 42), s'écrivent toujours avec deux *о*; tels sont:

*брада́*, борода́, barbe
*бразда́*, борозда́, sillon
*бла́то*, боло́то, marais
*власъ*, во́лосъ, cheveu
*вра́бій*, воробе́й, moineau
*вранъ*, во́ронъ, corbeau
*вра́та*, воро́та, porte
*глава́*, голова́, tête
*гладъ*, го́лодъ, faim
*гласъ*, го́лосъ, voix
*градъ*, го́родъ, ville
*длато́*, долото́, ciseau
*дра́га*, доро́га, route
*драгі́й*, дорого́й, cher
*здра́віе*, здоро́вье, santé
*зла́то*, зо́лото, or
*кла́да*, коло́да, billot
*кла́дязь*, коло́дезь, puits
*класъ*, ко́лосъ, épi
*кра́ва*, коро́ва, vache
*кра́ткій*, коро́ткій, court
*кра́стель*, коро́стель, râle
*млады́й*, молодо́й, jeune
*млатъ*, мо́лотъ, marteau
*млеко́*, молоко́, lait
*мразъ*, моро́зъ, gelée
*прагъ*, поро́гъ, seuil
*прамъ*, поро́мъ, radeau
*прахъ*, по́рохъ, poussière
*платъ*, полотно́, toile
*сла́вій*, солове́й, rossignol
*сла́ма*, соло́ма, paille
*стражъ*, сто́рожъ, gardien
*страна́*, сторона́, côté
*хврастъ*, хво́ростъ, broussailles
*хладъ*, хо́лодъ, froid
*хлапъ*, холо́пъ, serf.

2. La voyelle *а* s'emploie au lieu de *о* seulement dans le cas où après le mouvement de l'accent tonique, elle garde le son qu'elle avait d'abord. Tel est le changement

qui arrive dans les prépositions *no* et *npo*; comme: *ná*-*мять, mémoire; náгуба, perte; npáдѣдъ, bisaïeul;* пра́внукъ, *arrière-petit-fils*, et dans la formation de l'aspect multiple, ainsi que des verbes prépositionnels; comme: ходи́ть, *aller*, ха́живалъ; моли́ть, *prier*, выма́ливать; лови́ть, *prendre*, нала́вливать. Mais dans les verbes prépositionnels où la désinence de l'aspect multiple est syncopée, la voyelle *o* reprend ses droits; comme: умоля́ть, *fléchir;* уловля́ть, *surprendre.*

3. Dans les mots empruntés des langues étrangères, il faut conserver la voyelle avec laquelle ils s'écrivent dans l'idiome d'où ils sont tirés. Ainsi on doit écrire алта́рь, *autel* (du latin *altare*, *alta ara*); конто́ра, *comptoir*; солда́тъ, *soldat*; каза́къ, *un cosaque*; калпа́къ, *bonnet de nuit*; оча́гъ, *foyer;* обезья́на *singe*; бала́га́нъ, *baraque en bois* (du turc قزاق, *kazak;* قلپاق, *kalpak;* اوجاق, *odjak*; du persan ابوزنه, *obouzinè*; بالاخانه, *balakhânè*, *terrasse*, d'où le mot français BALCON). Le mot grec *γράμματα*, en passant dans la langue russe, s'est changé en гра́мота, d'où sont dérivés les mots гра́мотный et грамотѣ́й, *qui sait lire et écrire.* Nous pensons que dans le sens de *charte, diplôme*, il faut conserver l'orthographe grecque *гра́ммата*, et laisser *гра́мота* pour *l'art de lire et d'écrire*; ex. собра́ніе Госуда́рственныхъ гра́мматъ, *le recueil des chartes de l'empire;* онъ ужъ си́ленъ въ Ру́сской гра́мотѣ, *il sait déjà assez bien lire et écrire en russe.*

4. Le génitif singulier masculin et neutre des adjectifs, ainsi que des numératifs et des pronoms adjectifs, qui ont au nominatif la désinence régulière *ый*, *ій*, *ой*, *ое*, *ее*, se termine en *аго* et *яго*, et dans les adjectifs et les pronoms monosyllabes, ou qui n'ont pas la désinence régu-

lière, il se termine en *ого* et *его*; ex. изъ нóв*аго* дóма, *d'une maison neuve;* съ дáвн*яго* врéмени, *depuis long-temps*; для óн*аго* употреблéнія, *pour cet usage*; у cá*маго* дóбр*аго* отцá, *chez le meilleur père;* изъ э́т*ого* окнá, *de cette fenêtre;* близъ се*гó* мóста, *près de ce pont*; у не*гó* само*гó*, *chez lui-même*. Les pronoms *ка-кóй* et *такóй* ont aussi le génitif en *ого*; ex. какó*го* рó-да, *de quelle espèce?* отъ такó*го* дѣ́ла, *d'une telle action*. (Voyez le § 199.)

§ 631. А, Я, Ы, И. — 1. Plusieurs personnes confondent souvent ces voyelles dans la terminaison du pluriel des noms neutres. Ces noms, appartenant à la deuxième déclinaison, ont leur pluriel en *а* ou *я*, et non en *ы* ou *и*; ainsi l'on doit écrire: ли́ца, *visages*; óкна, *fenêtres;* войскá, *armées;* сёла, *villages*; я́йца, *œufs;* зрѣ́лища, *spectacles*, et non *ли́цы*, *óкны*, *вóйски*, *сёлы*, *я́йцы*, *зрѣ́лищи*. Il faut excepter les noms dont nous avons parlé au § 132, savoir: сóлнце, *soleil;* вѣ́ко, *paupière*; óблако, *nuage*; я́блоко, *pomme;* óко, *œil*; ýхо, *oreille*, qui font au pluriel *сóлнцы*, *вѣ́ки*, *óблаки* (et *облакá*), *я́блоки*, *óчи*, *ýши*.

2. La voyelle *я* est confondue avec *и* dans le génitif singulier de quelques noms masculins en ь: on écrit, par exemple, два рубли́, *deux roubles*; сегóдни, *aujourd'hui*; четы́ре дни, *quatre jours*, au lieu de два *рубля́*, се-гó*дня*, четы́ре *дня*.

§ 632. Е, И. — 1. Les adjectifs qualificatifs en *йный* et *ьный* prennent *енъ* dans la désinence apocopée; comme: спокóйный, *tranquille*, спокóенъ; довóльный, *content*, довóленъ; excepté достóйный, *digne*, qui prend *инъ:* достóинъ (§ 158).

2. Les noms diminutifs prennent la terminaison *екъ*,

lorsque la dernière voyelle dans les cas obliques s'élide ou se change en demi-voyelle; mais si la dernière voyelle ne se perd pas, la terminaison est *икъ*; comme:

садóчекъ, jardinet, садóчка | сáдикъ, petit jardin, сáдика
кулёкъ, petit sac, кулькá | плáщикъ, manteau, плáщика.

Les diminutifs de politesse (§ 119) se terminent en *енька*, et non en *инька*; ainsi on doit écrire: мáменька, *maman*; тя́тенька, *papa;* дя́денька, *oncle*, et non *мáминька*, *тя́тинька*, *дя́динька*. Quant aux diminutifs des noms propres, ils s'écrivent différemment, selon le caprice de l'usage; ex. *Лизáнька*, *Lise;* Кáтенька, *Catherine*; Сáшенька, *Alexandrine;* Мáшенька, *Marie;* Нáстинька, *Anastasie;* Óлинька, *Olga*.

3. Les adjectifs possessifs spécifiques se terminent en *енскій*, lorsqu'ils dérivent des noms qui ont le génitif pluriel en *ень* ou *енъ*; et ceux qui dérivent des adjectifs possessifs personnels en *инъ*, prennent la terminaison *инскій*; comme:

деревéнскій, villageois, de дерéвня, village, *gén. pl.* дерéвень
жéнскій, féminin, de женá, une femme, *gén. pl.* жёнъ
Екатери́нинскій, adj. poss. de Екатери́нинъ, de Catherine
Аннинскій, adj. poss. de Аннинъ, de Анна, Anne
Держáвинскій, adj. de Держáвинъ, (nom de famille).

4. Les adjectifs qualificatifs diminutifs se terminent en *енькій*, et non en *инькій*, ainsi on écrira: мáленькій, *petit*; бѣ́ленькій, *blanc*, et non *мáлинькій*, *бѣ́линькій*, et cela parce qu'ils ont *енекъ* dans la désinence apocopée: *малéнекъ*, *бѣлéнекъ*.

5. Dans la conjugaison des verbes au présent de l'indicatif, on confond quelquefois les voyelles *е* et *и*. La règle est cependant positive à cet égard: les verbes de la deuxième conjugaison qui ont l'infinitif en ать, précédé d'une consonne autre qu'une chuintante, ont la seconde personne

en *ешь*, la troisième en *етъ*, etc.; et ceux qui ont l'infinitif en *ать* précédé d'une chuintante (*ж*, *ч*, *ш*, *щ*), ont *ишь*, *итъ*, et ainsi des autres personnes (§ 254); ex.

| | |
|---|---|
| ма́зать, oindre, ма́жешь | держа́ть, tenir, де́ржишь |
| пла́кать, pleurer, пла́чешь | крича́ть, crier, кричи́шь |
| писа́ть, écrire, пи́шешь | дыша́ть, respirer, ды́шишь |
| иска́ть, chercher, и́щешь | пища́ть, glapir, пищи́шь. |

Les verbes хотѣ́ть, *vouloir*; ѣ́хать, *aller*; ѣсть, *manger*, font leur présent d'une manière irrégulière, savoir:

хочу́, хо́чешь, хо́четъ; хоти́мъ, хоти́те, хотя́тъ
ѣ́ду, ѣ́дешь, ѣ́детъ; ѣ́демъ, ѣ́дете, ѣ́дутъ
ѣмъ, ѣшь, ѣстъ; ѣди́мъ, ѣди́те, ѣдя́тъ.

Dans les verbes qui ont la deuxième personne du pluriel en *ете*, il faut distinguer de l'indicatif l'impératif, qui se termine en *ите* ou *ьте*; comme:

вы пи́шете, vous écrivez, et пиши́те, écrivez
вы пля́шете, vous dansez, et пляши́те, dansez
вы вя́жете, vous liez, et вяжи́те liez
вы и́щете vous cherchez, et ищи́те cherchez.

6. La voyelle *е* est encore confondue avec *и* dans les expressions не что друго́е, не что ино́е, *rien d'autre*, où l'emploi de la négation est évidente, puisqu'en transposant l'ordre on dirait не друго́е что, не ино́е что. Ainsi l'on a tort d'écrire *ничто́* друго́е, *ничто́* ино́е.

§ 633. Е, Э. — La voyelle *э* exprime le son pur *e* des autres langues, sans aucun alliage de la demi-voyelle *й*, et s'emploie au commencement des mots russes: эй, эхъ, *eh!* э́кой, *quel!* э́томъ, *celui-ci*; ainsi qu'au commencement des mots étrangers et après une voyelle; comme: эква́торъ, *équateur*; эѳи́ръ, *éther*; поэ́ма, *poème*; поэ́тъ, *poète* (de *æquator*, *αἰθήρ*, *ποίημα* ou *poema*, *ποιητής* ou *poeta*). La lettre *э*, après *і* ou *ь*, peut être remplacée par *е*; comme: Мольéръ, *Molière*; пьéса, *pièce*. Quelques mots étrangers ont conservé la voyelle *е*; tels sont:

| | |
|---|---|
| **Европа, l'Europe** | **евнухъ, eunuque** |
| **Египетъ, l'Egypte** | **ектенія, prière** |
| **Епископъ, un évêque** | **епитрахиль, étole** |
| **Епархія, diocèse d'évêque** | **ехидна, vipère.** |

Ces mots ont été mis en usage dans la langue russe avant qu'on eût introduit la lettre э (de Εὐρώπη, Αἴγυπτος, ἐπίσκοπος, ἐπαρχία, εὐνοῦχος, ἐκτένεια, ἐπιτραχήλιον, ἔχιδνα), et par-là ils ont reçu la prononciation impropre de *йевpóна*, *йепископъ*, etc. On emploie aussi la voyelle *e* pour les syllabes *je*, *ge*, *gi* de quelques mots étrangers; comme: проектъ, *projet;* реестръ, *régistre* (du latin *projectum, register*); ефесъ, *garde d'une épée*; ефрейторъ, *chef de file* (de l'allemand Gefäß, Gefreyter).

§ 634. **E, Ѣ.** — Ces deux voyelles, qui sont souvent confondues par l'affinité de leur prononciation, ont entre elles une différence bien marquée: *ѣ* représente la diphthongue *йэ*, et *e* la diphthongue *йо*, dans laquelle on trouve avec la voyelle *o* la même relation qui existe entre *я* et *a*, entre *ю* et *y*, entre *ѣ* et э. Cette propriété est sensible par la prononciation que prend la lettre *e*, lorsqu'elle est accentuée et suivie d'une voyelle dure (§ 557). Cependant, comme la voyelle *e* reçoit dans quelques occasions la prononciation de *ѣ*, il arrive delà que ces deux lettres sont souvent confondues dans leur emploi, de telle manière qu'il est par fois difficile de décider laquelle doit être employée. C'est par cette raison que nous parlerons en détail de ces deux voyelles, en divisant les règles qui concernent leur emploi, en *générales* et en *partielles.*

§ 635. Les *règles générales* qui servent à distinguer *e* de *ѣ*, sont les suivantes:

1. La voyelle *ѣ* se prononce *йэ*, sans prendre le son *йо* ou *o*; comme: вѣра, *foi;* мѣсто, *lieu*; пѣна, *écume*;

лѣто, *été;* зачѣмъ, *pourquoi* (excepté dans les mots *гнѣзда, звѣзды, сѣдла, пріобрѣлъ,* § 557); quant à *e*, elle se prononce dans certains cas *ѝо* ou *о*; comme: мёдъ, *miel*; полётъ, *col;* о чёмъ, *de quoi.* Voilà un moyen de distinguer ces deux lettres, c'est de donner au mot une inflexion où l'accent se trouve sur la voyelle douteuse; ainsi l'on écrira par *e* les mots:

| | | |
|---|---|---|
| угнетéніе, persécution | parce qu'on dit | гнётъ, il presse |
| слезá, une larme | | слёзы, les larmes |
| ель, un pin | | ёлка, un sapin |
| берéзникъ, boulaie | | берёза, un bouleau |
| лéдникъ, glacière | | лёдъ, la glace |
| утвердить, affirmer | | твёрдъ, ferme. |

2. La lettre *ѣ* ne s'emploie pas dans les mots empruntés immédiatement des langues étrangères; tels sont: Генерáлъ, *général*; офицéръ, *officier*; кадéтъ, *cadet;* Амéрика, *Amérique;* Гéрманъ, *Hermann*; Хéмницеръ, *Chemnitzer*; комéдія, *comédie;* слéсарь, *serrurier*; цехъ, *corps de métier* (*all.* Schlösser, Zeche); пéня, *amende* (*lat. pœna*); карéта, *voiture* (*ital. carretta*); лéкарь, *chirurgien* (*scand. leck*, d'où лечить, *guérir*, et non *лѣкарь, лѣчить*), etc. Il faut excepter Вѣна, *Vienne;* Днѣпръ, *le Dnièpre*; Днѣстръ, *le Dniestre,* qui sont d'origine slavonne.

3. La voyelle *e* ne peut, dans les mots russes, être mise après les consonnes gutturales (*г, к, х*); ainsi on écrira кѣмъ, *par qui*; хѣръ, *la lettre х.* La voyelle *ѣ*, dans les racines génératrices, ne peut être employée après une chuintante (*ж, ш; ч, щ*); ainsi on écrira жесть, *fer-blanc*; шерсть, *laine;* честь, *honneur;* щель, *fente.*

4. La lettre *ѣ* ne saurait remplacer une autre voyelle dans la racine génératrice d'un mot, c'est-à-dire que partout où une voyelle quelconque d'une racine génératrice

se change en *e*, ce son ne saurait être représenté par *ѣ*; comme: моло́ть, *moudre*, et ме́льникъ, *meûnier*; а́рмія, *armée*, et арме́йскій, *d'armée*; ма́лый, *petit*, et ме́лкій, *menu*. Cette règle a deux exceptions: *a*) Dans la terminaison des noms propres et de quelques noms appellatifs, la lettre *u* ou *i* se change en *ѣ́*, et non en *e*; ainsi les noms slavons Алексі́й, *Alexis*; Апри́лій, *Avril* (pris du latin *Alexius*, *Aprilius*), змій et змія́, *serpent*, s'écrivent en russe Алексѣ́й, Апрѣ́ль, змѣй, змѣя́; de ли́нія, *ligne*; копіé, *lance*, se forment линѣ́йный, *de ligne*; копѣ́йка, *copeck* (monnaie sur laquelle était représenté un cavalier armé d'une *lance*); et de la même manière les dérivés du verbe сидѣ́ть (*sl.* *сѣдѣти*), *être assis*, gardent la voyelle *ѣ* du slavon; comme: бесѣ́да, *entretien*; сосѣ́дъ, *voisin*; сѣдло́, *selle*. *b*) Dans les mots dérivés du verbe речь, *dire*, la voyelle *e* se change en *ѣ*; mais elle se conserve dans les inflexions du verbe; comme:

| | |
|---|---|
| рѣчь, discours | речь, *sl.* *рещи́*, dire |
| рѣче́ніе, expression | реку́, je dis |
| рѣчи́стый, éloquent | рекъ, рекла́, рекло́, j'ai dit |
| нарѣ́чіе, adverbe | рече́нный, dit |
| краснорѣ́чіе, éloquence. | обрече́нный, voué. |

5. La voyelle *ѣ* ne saurait être auxiliaire, c'est-à-dire que par-tout où le son d'*e* s'élide ou s'intercale pour faciliter la prononciation, on emploie *e*, et non *ѣ*; ainsi l'on écrira:

| | | |
|---|---|---|
| путеводи́тель, guide<br>воево́да, chef d'armée | comme formés de | путь, chemin<br>во́и, *sl.* guerriers. |
| солове́й, rossignol<br>плете́нь, une claie | parce qu'on dit au gén. | соловья́<br>плетня́. |
| ба́шень, des tours<br>кра́ешекъ, bord<br>вѣ́ренъ, fidèle<br>бо́ленъ, malade | comme venant de | ба́шня, la tour<br>кра́й, bord<br>вѣ́рный, fidèle<br>больно́й, malade. |

La lettre *ѣ* se perd seulement au participe passif apocopé вйдѣнъ, *ou*, вйдно, виднá, вйдны.

6. La voyelle *ѣ*, se trouvant dans la racine génératrice d'un mot, se conserve dans toutes les inflexions de ce mot, ainsi que dans tous ses dérivés; ex.

| | |
|---|---|
| *вѣ*мъ, *sl.* je sais | *пѣ*ть, chanter |
| *вѣ́д*ать, savoir, apprendre | *пѣ*лъ, je chantais |
| *вѣ́д*ьма, sorcière | *пѣ*въ, ayant chanté |
| *вѣ́д*омость, avis | *пѣ́*тый, chanté |
| *вѣ́ж*ливый, poli | *пѣ́*ніе, action de chanter |
| без*вѣ́д*омо, sans indice | *пѣ*снь, chant, cantique |
| не*вѣ́ж*а, ignorant | *пѣ́*сенька, chansonnette |
| не*вѣ́*ста, fiancée | *пѣ*сно*пѣ́*ніе, chant d'église |
| не*вѣ́*стка, belle-soeur | *пѣ́*сенникъ, chansonnier |
| мед*вѣ́д*ь, ours (de мёдъ, miel) | *пѣ́*вчій, chantre |
| зáпо*вѣд*ь, commandement | *пѣ*вéцъ, poète épique |
| прóпо*вѣд*ь, sermon | *пѣ*вница, *sl.* harpe |
| сó*вѣ*сть, conscience | *пѣт*ýхъ, *sl.* *пѣ́т*елъ, coq |
| *свѣ́д*ущій, habile | *пѣт*ýшникъ, fausse camomille |
| *свѣ́д*ѣніе, connaissance, etc. | *пѣт*ушйться, se pavaner, etc. |

Il faut excepter надéжда, *espérance*, et одéжда, *habillement*, qui s'écrivent par *е*, quoique les verbes надѣ́яться, *espérer;* одѣвáть, *habiller*, prennent *ѣ*, comme venant de дѣ́ять, *faire*, et дѣть, *mettre*.

§ 636. Les *règles partielles* qui concernent l'emploi des voyelles *е* et *ѣ*, sont les suivantes:

1. La lettre *ѣ* se trouve dans la racine génératrice de divers mots, savoir:

| | | |
|---|---|---|
| *бдѣ*ть, veiller | *бѣ*съ, diable | *вѣ*къ, siècle |
| *блѣ́д*ный, pâle | *вѣ*мъ, *sl.* je sais | *вѣ́н*икъ, balai |
| *бѣг*ъ, course | *вѣ́д*и, la lettre в | *вѣ́н*о, une dot |
| *бѣд*á, malheur | *вѣ́ж*а, une tour | *вѣ́р*а, foi |
| *бѣд*йть, vaincre | *вѣ́ж*дн, paupières | *вѣ*съ, poids |
| *бѣ́л*ый, blanc | *вѣ́к*о, prunelle | *вѣт*ъ, parole |

вѣтвь, branche
вѣха́, bouée
вѣче, assemblée
вѣшать, pendre
вѣять, souffler
глѣнь, suc
гнѣвъ, courroux
гнѣдо́й, bai
гнѣздо́, nid
грѣза, songe
грѣхъ, péché
грѣча, blé noir
дѣва, vierge
дѣверь, beau-frère
дѣдъ, aïeul
дѣжа, tonneau
дѣли́ть, partager
дѣти, enfants
дѣть, mettre
дѣять, *sl.* faire
желѣза́, glande
желѣзо, fer
затѣять, machiner
звѣзда́, étoile
звѣрь, bête
зрѣть, voir
зѣвъ, gueule
зѣло́, la lettre s
зѣни́ца, prunelle
клѣть, chambre
колѣка, malotru
колѣно, genou
крѣпкій, fort
лелѣять, dorloter
лѣвый, gauche
лѣзть, grimper
лѣнь; paresse
лѣпый, joli
лѣса́, ligne à pêcher
лѣсъ, forêt
лѣто, été, année
лѣха, rangée
мѣдь, cuivre
мѣка́ть, penser
мѣлъ, craie
мѣни́ть, changer
мѣра, mesure
мѣси́ть, pétrir
мѣсто, place
мѣсяцъ, lune, mois
мѣтить, marquer
мѣхъ, outre, fourrure
мѣша́ть, mêler
мѣшкать, tarder
нѣга, mollesse
нѣдро, sein
нѣмо́й, muet
обѣдня, messe
обѣдъ, dîner
орѣхъ, noix
плѣжи́на, défaut
плѣнъ, captivité
плѣснь, moisissure
плѣшь, calvitie
полѣно, bûche
прѣсный, fade
пѣгій, pie
пѣна, écume
пѣнязь, monnaie
пѣстунъ, pédagogue
пѣть, chanter
пѣшій, piéton
рѣдкій, rare
рѣдька, raifort
рѣзать, couper
рѣзвый, pétulant
рѣка́, rivière
рѣпа, rave
рѣсни́ца, cil
рѣсти́, *inus.* aller
рѣшето́, tamis
рѣши́ть, décider
рѣять, pousser
свирѣпый, cruel
свѣжій, frais
свѣтъ, lumière
слѣдъ, trace
смѣхъ, risée
снѣгъ, neige
спѣхъ, hâte
стрѣла́, flèche
стѣна́, un mur
сѣверъ, nord
сѣдо́й, gris
сѣни, vestibule
сѣно, foin
сѣнь, ombre
сѣра, soufre
сѣрый, gris
сѣсть, être assis
сѣть, filet
сѣтовать, s'affliger
сѣти́ть, visiter
сѣять, semer
сѣчь, couper
телѣга, charrette
тѣло, corps
тѣнь, ombre

| | | |
|---|---|---|
| *тѣ*сный, étroit | *цвѣ*тъ, fleur, couleur | *цѣпь*, chaîne |
| *тѣ*сто, pâte | *цѣв*ка, rouleau, flûte | *цѣрь*, mèche |
| *тѣш*ить, réjouir | *цѣдѝ*ть, filtrer | *ѣръ*, la lettre ъ |
| *хлѣбъ*, blé, pain | *цѣл*ый, entier | *ѣры́*, la lettre ы |
| *хлѣвъ*, étable | *цѣль*, but | *ѣрь*, la lettre ь |
| *хмѣль*, houblon | *цѣнá*, prix | *ѣс*ть, manger |
| *хрѣнъ*, raifort | *цѣп*кій, qui grimpe | *ѣх*ать, et *ѣзд*ить, |
| *хѣръ*, la lettre х | *цѣпъ*, fléau à blé | aller. |

2. Dans la formation des mots, c'est-à-dire, dans l'orthographe des *racines élémentaires*, on observera que

1) Dans l'addition des racines élémentaires des substantifs, on écrit *е*, et non *ѣ*, excepté dans les mots грамотѣ́й, *qui sait lire et écrire*; купѣ́ль, *fonts baptismaux*; свирѣ́ль, *chalumeau*; твердѣ́ль, *lieu fortifié*; человѣ́къ, *homme*. Quant aux noms verbaux, nous en parlerons plus bas.

2) Dans les racines élémentaires des adjectifs, ainsi que dans les numératifs et les pronoms adjectifs, on n'emploie jamais la voyelle *ѣ*.

3) Dans les racines élémentaires des verbes, la lettre *ѣ* s'emploie dans la première conjugaison pour tous les verbes de la quatrième branche, même monosyllabes, et pour quelques-uns de la deuxième conjugaison; comme: блѣднѣ́ть, *pâlir*; имѣ́ть, *avoir*; смѣть, *oser*; вертѣ́ть, *tourner*; висѣ́ть, *être suspendu*; хрустѣ́ть, *craquer*. Ces verbes ont au prétérit *ѣлъ*, et, ceux de la première conjugaison seulement, au présent *ѣю*. La voyelle *е* se trouve dans les verbes de la seconde branche de la troisième conjugaison, qui sont: мерéть, *mourir*; перéть, *presser*; терéть, *frotter*; ainsi qu'au présent клею́, *je colle*, parce que l'infinitif est клеи́ть. Quant aux verbes irréguliers qui prennent *ѣ*, comme cette voyelle appartient à la racine génératrice, ces verbes se trouvent dans la

liste ci-dessus. Le verbe брить, *raser*, prend *ѣ* au présent, брѣю.

Les noms verbaux suivent l'orthographe des verbes dont ils dérivent, c'est-à-dire que ceux qui sont formés des verbes en *ѣть*, prennent *ѣ*, et que ceux qui dérivent des verbes en *ить* et autres, prennent *е*; comme

| | |
|---|---|
| велѣ́ть, ordonner, велѣ́ніе | томи́ть, fatiguer, томле́ніе |
| владѣ́ть, dominer, владѣ́ніе | боро́ть, lutter, боре́ніе |
| терпѣ́ть, souffrir, терпѣ́ніе | мигну́ть, cligner, мгнове́ніе |
| ви́дѣть, voir, видѣ́ніе | забы́ть, oublir, забве́ніе |
| пѣть, chanter, пѣ́ніе | плесть, tresser, плете́ніе |
| прѣть, bouillonner, прѣ́ніе | пере́ть, presser, пре́ніе. |

Il en est de même des participes passifs au prétérit: comme: *велѣ́нный*, *терпѣ́нный*, *ви́дѣнный*, *пѣ́тый*, *томле́нный*, *забве́нный*, *плете́нный*, etc.

4) La lettre *ѣ* s'emploie dans la formation de la plus grande partie des adverbes, tant simples que composés avec une préposition; comme: гдѣ, *où;* здѣсь, du *sl.* *здѣ*, *ici;* кро́мѣ, *hormis;* ны́нѣ, *aujourd'hui*; внѣ, *dehors;* по́слѣ, *après*; вмѣ́стѣ, *ensemble;* нѣтъ, *non* (de *не есть*, d'où нѣ́каться, *dire que non*). Il faut excepter вообще́, *en général;* во́тще, *inutilement*; всу́е, *en vain*; е́ле, *à peine*; кра́йне, *extrêmement.*

5) Parmi les racines élémentaires préfixes, il n'y en a qu'une qui prenne *ѣ*, c'est la particule indéterminée *нѣ*, mise devant les pronoms et les adverbes; comme: нѣ́кто, *quelqu'un;* нѣ́что, *quelque chose;* нѣ́который, *quelque*; нѣ́гдѣ, *quelque part*; нѣ́когда, *jadis;* нѣ́сколько, *quelque peu.*

3. Dans les *inflexions* des mots la voyelle *ѣ* se trouve:

1) Au *prépositionnel* singulier des trois déclinaisons des substantifs, et au *datif* de la troisième; comme: на

столѣ́, *sur la table;* въ сараѣ́, *dans la remise*; о зéркалѣ, *du miroir*; при мóрѣ, *près de la mer;* на головѣ́, *sur la tête*; въ пýлѣ, *dans la balle*; къ оградѣ́, *vers la barrière*; къ дя́дѣ, *chez l'oncle.* De cette règle sont exceptés les noms en *мя*, *ій*, *іе* et *ія*, et les féminins en ь, qui prennent à ces cas *и* au lieu de *ѣ*; comme: о врéмени, *du temps;* въ Меркýріи, *dans le Mercure*; о имѣ́ніи, *du bien;* въ Россíи, *en Russie;* въ Казáни, *à Casan;* въ Сиби́ри, *en Sibérie*; о нóвости, *de la nouveauté.* Ainsi ce serait une faute d'écrire *въ Меркýріѣ*, *въ Казáнѣ*, *въ Сиби́рѣ.* Pour distinguer dans les noms neutres l'accusatif du prépositionnel, le moyen le plus facile est d'y joindre un adjectif; comme: въ Чёрное *мóре* et въ Чёрномъ *мóрѣ*, *dans la Mer Noire;* на чи́стое *пóле*, et на чи́стомъ *пóлѣ*, *en rase campagne.*

2) Dans la déclinaison du positif des adjectifs la lettre *ѣ* ne s'emploie jamais; ainsi on écrira по крáй*ней* мѣ́рѣ, *au moins*, et non по крáй*нѣй* мѣ́рѣ. Seulement l'adjectif весь, *tout* (comme le pronom *тотъ*), prend *ѣ* au *factif* singulier, masculin et neutre, et à tous les cas du pluriel; ex. за *всѣмъ* тѣмъ, *après tout cela;* *всѣ* мѣстá, *toutes les places;* во *всѣхъ* слýчаяхъ, *en toute occasion;* mais au prépositionnel singulier il prend *е;* ex. во *всёмъ* гóродѣ, *dans toute la ville.* Le comparatif régulier prend *ѣе*, et l'irrégulier simplement *е*, dans la désinence apocopée, et tous deux s'écrivent par *ѣйшій* dans la désinence pleine; comme: бѣл*ѣе*, бѣл*ѣ́йшій*, *plus blanc;* твéрж*е*, тверд*ѣ́йшій*, *plus ferme.*

3) Dans les numératifs, au féminin однѣ́, *les unes;* óбѣ, *toutes deux*; двѣ, *deux;* ainsi que dans les cas obliques des deux premiers; comme: *однѣ́ми* прéлестями,

*par les seuls charmes;* съ *обѣихъ* сторо́нъ, *des deux côtés*. La voyelle *ѣ* s'écrit aussi dans les nombres composés двѣна́дцать, *douze*; двѣ́сти, *deux-cents*.

4) Dans les pronoms, au *datif* et au *prépositionnel* des pronoms personnels de la première et de la deuxième personne et du pronom réfléchi; au *factif* singulier, masculin et neutre, et à tous les cas du pluriel, du pronom *тотъ*; au *factif* singulier des pronoms *кто* et *что*; comme: мнѣ, *à moi;* обо мнѣ́, *de moi*; къ тебѣ́, *chez toi*; на себѣ́, *sur soi*; подъ *тѣмъ* до́момъ, *sous cette maison;* изъ *тѣхъ* странъ, *de ces contrées;* съ *кѣмъ* ты зна́ешься, *avec qui es-tu lié?* надъ *чѣмъ* ты смѣёшься, *de quoi ris-tu?* Dans le pronom *что*, il faut distinguer le factif du prépositionnel; ex. зачѣ́мъ, *pourquoi*; о чёмъ, *de quoi;* съ чѣмъ, *avec quoi;* въ чёмъ, *en quoi;* надъ чѣмъ, *sur quoi*; на чёмъ, *en quoi.* Le pronom *э́тотъ* prend la voyelle *и* aux cas où *тотъ* a la voyelle *ѣ*; ainsi c'est une faute d'écrire: *э́тѣ* же́нщины, *ces femmes*; *э́тѣмъ* ружьёмъ, *avec ce fusil*, au lieu de *э́ти* же́нщины; *э́тимъ* ружьёмъ.

5) Quant à la conjugaison des verbes terminés en *ѣю* au présent, et en *ѣлъ* au prétérit, nous en avons parlé plus haut; car ici la lettre *ѣ* ne dépend pas de la conjugaison; elle appartient à la racine élémentaire, qui sert à la formation du verbe.

§ 637. E, O. — La première de ces deux lettres est la voyelle douce *йо* proprement dite, qu'on représente aussi par *ё*, et qui est la correspondante de la voyelle dure *о*. La voyelle *е* (§ 39) ne saurait être mise après les consonnes gutturales (*г*, *к*, *х*), et la voyelle *о* ne peut suivre les chuintantes ni la linguale (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*, *ц*); ainsi on doit écrire: лёгонькій, *facile*; мя́конькій, *mou*; су-

хонькій, *sec* (ce qui au reste est évident par la désinence apocopée, qui prend l'accent: легóнекъ, мякóнекъ, сухóнекъ); жёлтый, *jaune*; шёлкъ; *soie*; чёрный, *noir*; щёлокъ, *lessive*; кольцё, *anneau*, et non: *лёгенькій*, *мякенькій*, *сухенькій*; *жóлтый*, *шолкъ*, *гóрный*, *щóлокъ*, *кольцó*. Cependant cette règle n'est pas rigoureusement observée: dans les racines élémentaires, la voyelle *e*, étant accentuée, peut être remplacée par *o*; comme: плечó, *épaule*; льстецóвъ, *des flatteurs*; отцóвскій, *paternel*; горячó, *chaud*; хорошó, *bien*; ужó, *après*. Mais si l'accent ne se trouve pas sur cette voyelle, il faut employer la lettre *e*; comme: Нѣ́мцевъ, *des Allemands*; мѣ́сяцевъ, *des mois*. Au factif singulier des noms masculins et neutres, on écrit *e* quoiqu'avec l'accent; comme: мечёмъ, *avec le glaive*; лицёмъ, *par le visage*. Le nom чёртъ, ou чортъ, *diable*, qui s'écrit indifféremment avec *e* ou *o* au singulier, prend au pluriel la voyelle *e*: чéрти, чертéй, etc.

§ 638. И, I. — La lettre *i** s'emploie, au lieu de *и*, devant toutes les voyelles et devant la demi-voyelle *й*; comme: сіяние, *éclat*; сій, *ces*; géній, *génie*; пріютъ, *refuge*; пріѣ́здъ, *arrivée*. La lettre *i* s'emploie aussi dans le mot міръ, *le monde*, et ses dérivés, pour le distinguer de миръ, *la paix*, et ses dérivés; comme:

| | |
|---|---|
| міръ, le monde | миръ, la paix |
| мірскій, mondain | мúрный, pacifique |
| міранинъ, laïque | мирúть, réconcilier |
| всемíрный, universel | смúрный, paisible |
| Владúміръ, Vladimir | смирéнный, humble. |

* Pour distinguer *i* de *и*, on appelle le premier *i десятерúчное*, l'*i marquant dix*, parce qu'en slavon, où les lettres servent de chiffres, cette lettre exprime le nombre dix. La demi-voyelle *й* est nommée *и съ крáткою*, l'*i avec la brève*.

(*Note du Trad.*)

Dans les mots composés **пяти́-арши́нный**, *de cinq archines*; шести́-уго́льный, *hexagone*, et autres semblables, on conserve la voyelle *и* même devant la voyelle qui suit; car ce sont proprement deux mots, joints par le trait d'union.

Dans le mot мѵ́ро, *chrême*, *sainte huile* (du grec *μύρον*), et ses dérivés: мѵропома́занie, *onction*, *sacrement*; мѵроно́сицы, *les saintes femmes* (qui embaumèrent le corps de Christ), on a conservé la lettre slavonne *ѵ́жица*, qui est l'*ypsilon* grec (*υ*), et que l'on remplace dans les autres mots pris de cette langue par la lettre *и*; comme: Сино́дъ, *synode*; гимнъ, *hymne* (de *σύνοδος*, *ὕμνος*).

§ 639. **Ы, I, O.** — Les voyelles *ы* et *i* sont confondues avec la voyelle *o* dans les terminaisons des adjectifs; on écrit, par exemple, indifféremment чёр*ный* et чёр*ной*, *noir*; вели́к*iй* et вели́к*ой*, *grand*. A cet égard il faut observer que les adjectifs qui ont l'accent sur la dernière syllabe (§§ 586 et 588), doivent être écrits par *ой*; comme: глухо́й, *sourd*; большо́й, *grand*; хромо́й, *boiteux*; молодо́й, *jeune*, et tous les autres par *ый* ou *iй*; comme; до́брый, *bon*; ве́тхiй, *ancien*; но́вый, *nouveau*; Ру́сскiй, *russe*. Le mot вся́кiй, *chaque*, quoiqu'il n'ait pas l'accent sur la dernière syllabe, s'écrit aussi *вся́кой*.

§ 640. **И, Ы.** — 1. La voyelle *ы* est formée de la réunion de *ъ* avec *и* (§ 16); cependant dans les mots composés et dérivés, ces deux lettres gardent leur figure; comme: предъиду́щiй, *précédent*; безъимя́нный, *anonyme*. Seulement dans les mots qui dérivent de искъ, *demande*, et de игра́, *jeu*, les lettres *ъ* et *и* se réunissent dans l'écriture en *ы*, ainsi qu'elles le sont dans la prononciation (§ 563); comme: сыска́ть, *trouver*; обыска́ть,

*visiter;* изыскивать, *chercher;* розыскъ, *enquête;* сыграться, *s'acquitter*; разыграть, *jouer en loterie.*

2. Dans les mots étrangers la voyelle *и*, après la consonne *ц*, prend ordinairement la prononciation de la voyelle *ы*; mais malgré cela elle conserve sa figure; ainsi on doit écrire: Медицина, *la médecine;* цифра, *nombre;* цитронъ, *citron*, et non *Медицына, цыфра, цытронъ.* On écrit cependant par *ы*, цыганъ, *un bohémien;* цыфирь, *un chiffre.*

3. Dans la terminaison des adjectifs il faut distinguer la désinence *ый* de *ій*: voyez à cet égard la formation des adjectifs (§ 144). On écrit лѣтній, *d'été;* совершеннолѣтній, *d'un âge mûr;* столѣтній, *centenaire*, et ainsi des autres composés, à l'exception de малолѣтный, *en bas âge*, qui s'écrit par *ы*: tel est le caprice de l'usage.

§ 641. У, Ю. — Cette dernière voyelle ne peut être mise après les consonnes chuintantes (*ж, ш, ч, щ*); ainsi il faut écrire чуть, *presque;* щурить, *clignoter*, et non *чють, щюрить.*

§ 642. У, Ы. — Ces deux voyelles sont confondues dans la terminaison des noms diminutifs en *ышко*: on doit écrire: стёклышко, *petit verre de fenêtre;* зёрнышко, *petit grain;* солнышко, *petit soleil*, et non *стёклушко, зёрнушко, солнушко.* (Voyez § 118.)

§ 643. Ю, Я, У, А. — Les voyelles *ю* et *у* sont confondues avec *я* et *а* dans la troisième personne plurielle du présent: la règle est que les verbes qui ont la troisième personne du singulier en *етъ*, ont la troisième du pluriel en *ютъ* ou *утъ*, et que ceux qui ont cette personne au singulier en *итъ*, prennent au pluriel *ятъ* ou *атъ*, suivant la propriété de la consonne qui précède (§ 254); comme:

| | |
|---|---|
| ко́летъ, il pique, *ко́лютъ* | про́ситъ, il prie, *про́сятъ* |
| щи́плетъ, il pince, *щи́плютъ* | спитъ, il dort, *спятъ* |
| ржётъ, il hennit, *ржутъ* | кричи́тъ, il crie, *крича́тъ* |
| пи́шетъ, il écrit, *пи́шутъ* | ды́шитъ, il respire, *ды́шатъ*. |

Il faut excepter: хо́четъ, *il veut*, et бѣжи́тъ, *il court*, qui font au pluriel хотя́тъ, бѣгу́тъ, et non *хо́гутъ*, *бѣжа́тъ*. Les participes actifs et neutres, formés de cette troisième personne, suivent la même orthographe; on écrira donc пи́шущій, *écrivant*; ды́шащій, *respirant;* огнеды́шащій, *jetant du feu*, et non *ды́шущій*, *огнеды́шущій*.

II. Emploi des Demi-Voyelles.

§ 644. Les demi-voyelles molles ou mouillées, *ь* et *й*, sont distinctes en ce que la première ne peut se placer qu'après une consonne, et la seconde qu'après une voyelle; comme: брось, *jette*; кисть, *pinceau*; имѣ́й, *aie*; сара́й, *remise*.

§ 645. Entre les demi-voyelles *ъ* et *ь* il y a cette différence générale, que la première donne une prononciation dure et sèche à la consonne qui précède, et la dernière une prononciation molle et mouillée. La demi-voyelle *ъ* peut se trouver après toutes les consonnes, et la demi-voyelle *ь* ne peut se placer après les gutturales, ni après la linguale (*г*, *к*, *х*; *ц*). Le son sec ou mouillé de ces deux lettres se fait sentir sur-tout avec les consonnes palatales, sifflantes, dentales et labiales (*л*, *н*, *р*; *з*, *с*; *д*, *т*; *б*, *в*, *м*, *п*, *ф*); ex.

| avec *ъ*: | avec *ь*: |
|---|---|
| пылъ, la flamme, | et пыль, la poussière |
| гранъ, un grain (poids), | et грань, une facette |
| гуса́ръ, un hussard, | et гуса́рь, gardien d'oies |
| близъ, près de, | et близь, la proximité |
| трусъ, un poltron, | et трусь, aie peur, de тру́сить |
| гладъ, *sl.* la faim, | et гладь, *impér.* de гла́дить, unir |

брать, le frère, et брать, prendre
объ, *prépos.* de, et Объ, l'Obi (*rivière*)
кровъ, la demeure, et кровь, le sang
семъ, *prép.* de сей, ce et семь, sept
цѣпъ, fléau à battre le blé, et цѣпь, une chaîne.

Mais après les consonnes chuintantes (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*) la différence des deux demi-voyelles ъ et ь ne se fait nullement sentir dans la prononciation (§ 562); ex.

лóжъ, *gén. pl.* de лóжа, loge, et ложь, le mensonge
шабáшъ, relâche, repos, et шабáшь, cesse de travailler
плачъ, lamentations, et плáчь, *impér.* pleure
плющъ, le lierre, et плющь, *impér.* lamine.

§ 646. Les règles qui concernent l'emploi des demi-voyelles ъ et ь sont les suivantes:

I. Dans la *formation* des mots, la demi-voyelle ь se met:

1) Devant la désinence *ба* des noms abstraits, et en général devant toute désinence précédée de la consonne *л*; ex.

| | |
|---|---|
| борьбá, lutte | довóльство, abondance |
| судьбá, destinée | мáльчикъ, garçon |
| мéльникъ, meunier | игóльщикъ, faiseur d'aiguilles |
| спáльня, chambre à coucher | óльха, aune (arbre) |
| кольцё, anneau | сúльный, fort |
| кольчýга, cotte de mailles | щегольскóй, fat |
| пóльза, avantage | кольнýть, piquer une fois |
| сельдь, hareng | вельмú, très, fort. |

Il faut excepter les noms en *ба* précédé d'une chuintante; comme: дрýжба, *amitié*; алчбá, *avidité*; les substantifs, non-diminutifs, en *ка*; comme: пáлка, *bâton*; бездѣлка, *bagatelle*; les adjectifs, non-diminutifs en *кій*; comme: пылкій, *ardent*; мéлкій, *menu*, ainsi que пóлный, *plein*.

2) Dans les noms neutres et féminins en *ье* et *ья*, où elle remplace la voyelle *i*; comme: копьё, *lance*; судья́, *juge*; свинья́, *cochon* (au lieu de l'orthographe slavonne

*конiё*, *судiя́*, *свинiя́*); пла́тье, *habit*; ружьё, *fusil*; семья́, *famille*, etc.

3) Dans les noms thélyques en *ья*, dérivés des noms en *анъ* et *унъ*; comme: губа́нья, *boudeuse*; колду́нья, *magicienne*, et quelques autres: сва́тья, *parente*; го́стья, *hôtesse*; попадья́, *femme de prêtre*.

4) Dans les noms diminutifs, formés des noms en *ie* et en *я*, dans ceux en *енька*, ainsi que dans les adjectifs diminutifs en *енькiй* et *онькiй*; comme: имѣ́ньице, *petit bien*; ги́рька, *petit poids*; ба́нька, *petit bain*; ду́шенька, *amie*; лёгонькiй, *léger*; ма́ленькiй, *petit*.

5) Dans un grand nombre de substantifs masculins et féminins. L'emploi de la demi-voyelle ь, dans la terminaison de ceux d'entre ces noms qui ont pour finale une autre consonne qu'une chuintante, se fait sentir par la prononciation; comme dans les mots плоть, *chair*, et плотъ, *radeau*; мель, *écueil*, et мѣлъ, *craie*; кровь, *sang*, et кровъ, *demeure*. Quant aux noms terminés par une chuintante (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*), il n'y a que les féminins qui prennent ь; comme: рожь, *seigle*; мышь, *souris*; ночь, *nuit*; вещь, *chose*; tous les autres noms qui ont une chuintante, prennent ъ; comme: паде́жъ, *cas*; шала́шъ, *cabane*; ключъ, *clef*; плющъ, *lierre*, et de même les noms patronymiques; comme: Ива́новичъ, *fils de Jean*; Ильи́чъ, *fils d'Elie*; et non *ключь*, *Ива́новичь*, comme quelques personnes le prétendent. (Voyez à cet égard les règles concernant les genres, § 90.)

6) Dans les noms dérivés, employés sous la forme d'adjectifs possessifs individuels; comme: Ива́нь-го́родъ, (au lieu de *Ива́новъ-го́родъ*), Янь, Васи́ль, Яросла́вль, Пути́вль, Тере́бовль, et autres noms de villes, qui ne sont que des adjectifs possessifs (au lieu de *Яновъ*,

*Васильевъ*, *Ярославовъ*), avec lesquels on sous-entend le nom го́родъ, *ville*.

7) Dans les numératifs cardinaux, qui ne sont autre chose que des noms d'objets abstraits; comme: пять, *cinq*; шесть, *six*; семь, *sept*; два́дцать, *vingt*, et dans les ordinaux седьмо́й, *septième*; осьмо́й, *huitième*. Mais dans les numératifs composés: пятьдеся́тъ, *cinquante*; шестьдеся́тъ, *soixante*; се́мьдесятъ, *soixante-dix*; во́семьдесятъ, *quatre-vingt*, le dernier des nombres se termine en ъ, parce qu'il prend la désinence du génitif pluriel, comme si l'on disait *cinq dizaines*, *six dizaines*. Telle est aussi la raison pour laquelle le premier nombre garde sa terminaison; comme: пятьсо́тъ, *cinq-cents*; шестьсо́тъ, *six-cents*, tandis que cette lettre ь se perd dans les numératifs formés par contraction, depuis пятна́дцать, *quinze*, jusqu'à девятна́дцать, *dix-neuf*.

8) Dans la terminaison de l'infinitif des verbes, où elle remplace la voyelle *и*, qui n'est pas accentuée; comme: дѣ́лать, *faire*; со́хнуть, *se sécher*; плесть, *tresser*; влечь, *tirer*. La voyelle *и* se conserve dans les verbes qui ont l'accent sur cette voyelle; comme: итти́, *aller*.

9) Dans la terminaison de quelques adverbes; comme: тепе́рь, *maintenant*; чуть, *à-peu-près*; столь, сто́лько, *autant*, emploi qui est sensible par la prononciation; ainsi que dans ами́нь, *amen* (grec ἀμὴν, de l'hébreu אָמֵן, *amèn*, *en vérité*).

10) Enfin dans la racine génératrice et devant la terminaison des mots suivants, qui ne font point partie des règles précédentes:

| | |
|---|---|
| вью́га, temps orageux | дьякъ, chantre |
| вьюкъ, paquet de hardes | льго́та, immunité |
| вьюнъ, loche d'étang | льзя, il est possible |

льнуть, s'attacher
льстить, flatter
пьяный (*sl.* піяный), ivre
рьяный, fougueux
вельблюдъ (верблюдъ) chameau
весьма́, très, fort
вѣ́дьма, magicienne
го́рькій, amer
де́ньга, monnaie
дя́дька, gardien d'enfants
зи́нька, mésange
ке́ньги, souliers fourrés
крестья́нинъ, paysan
мелька́ть, passer rapidement
мышья́къ, arsenic
обезья́на, un singe
пенька́, chanvre
письмо́, lettre missive
рѣ́дька, raifort
сафья́нъ, marroquin
скользи́ть, glisser
серьга́, bouche d'oreille
сурьма́, antimoine
тесьма́, ruban de fil
ти́тька, teton
тюрьма́, prison.

Quelques personnes écrivent irrégulièrement верьхъ, *le haut*; пе́рьвый, *premier*; вѣтьвь, *branche*; тьма, *ténèbres*, au lieu de *верхъ*, *пе́рвый*, *вѣтвь*, *тма*. La demi-voyelle ь se met aussi dans les mots étrangers après la consonne *л*, ou pour remplacer la voyelle brève *i*; comme: апельси́нъ, *orange*; па́льма, *palmier*; Альпы, *les Alpes*; Ви́льна, *Vilna*; Вильге́льмъ, *Wilhelm*; дья́волъ, *diable*; курье́ръ, *courrier*; пье́са, *pièce*; Молье́ръ, *Molière*.

2. Dans les *inflexions* des mots, la demi-voyelle ь s'emploie aux cas suivants:

1) Dans la déclinaison des noms: *a*) Lorsqu'elle prend la place de la voyelle auxiliaire *е*; comme: льва, валька́, тельца́, конька́, соловья́, génitif de левъ, *lion*; валёкъ, *battoir*; теле́цъ, *jeune taureau*; конёкъ, *patin*; солове́й, *rossignol*. *b*) Lorsqu'elle remplace, au factif singulier ou pluriel, la voyelle *i* ou *я*; comme: ки́стью, *avec un pinceau*; дро́жью, *avec crainte*; дѣтьми́, *avec les enfants*, au lieu de *ки́стію*, *дро́жію*, *дѣтя́ми* (§ 130), et de même dans les numératifs: четырьмя́, *avec quatre*;

**се́мью**, *avec sept*, etc. *c*) Au pluriel irrégulier en *ья* de quelques noms; comme: друзья́, *amis;* бра́тья, *frères* (§ 132). *d*) Au génitif pluriel des noms féminins en *ля* et *ня*; comme: земе́ль, дере́вень, de земля́, *terre*; дере́вня, *village*. Les noms neutres et féminins en *о*, *е*, *а*, avec une chuintante prennent ъ au génitif pluriel; ainsi on doit écrire плечъ, *des épaules*, учи́лищъ, *des écoles*; тысячъ, *des milliers*, et non *плечь*, *учи́лищь*, *ты́сячь*.

2) Dans les désinences des adjectifs: *a*) Dans la déclinaison des adjectifs possessifs spécifiques, où elle remplace la voyelle *i;* comme: ли́сій, *de renard;* ли́сье, ли́сья, ли́сьяго, ли́сьему; et de même dans тре́тій, *troisième*, тре́тье, тре́тья (ou тре́тіе, тре́тія), et dans le pronom чей, *de qui*, чьё, чья, чьего́, etc. *b*) Dans l'apocope de quelques adjectifs qualificatifs; comme: дре́вній, *ancien*, дре́вень; си́ній, *bleu*, синь, et de même dans Госпо́день, *du Seigneur*, où du reste l'emploi de la lettre ь est sensible par la prononciation. Dans l'apocope des adjectifs, après une chuintante, on écrit ъ; comme: дюжъ, *robuste*; хоро́шъ, *bon*; горя́чъ, *chaud*; тощъ, *à jeûn*. *c*) Dans le comparatif irrégulier en *ше*, précédé de *л* ou *н;* comme: бо́льше, *plus grand*; да́льше, *plus loin;* ме́ньше, *plus petit*; то́ньше, *plus mince*, et de même: бо́льшій, ме́ньшій, ainsi que большо́й, меньшо́й.

3) Dans la conjugaison des verbes: *a*) A la deuxième personne du présent; comme: уме́ешь, *tu sais;* пи́шешь, *tu écris;* ѣшь, *tu manges*, où elle remplace la voyelle *и*, et seulement à la troisième personne du verbe substantif: есть, *il est*; суть, *ils sont;* tous les autres verbes prennent ъ: ѣстъ, *il mange*; ржутъ, *ils hennissent*. *b*) A la deuxième personne des deux nombres de l'impératif, lorsque l'accent tonique ne se trouve pas sur la voyelle *и* qu'elle

remplace; comme: бросъ, *jette*, et бро́сьте, *jetez;* ставь, *place*, et ста́вьте, *placez;* excepté les verbes où la lettre ъ se trouverait précédée de deux consonnes; comme: чи́сти, *nettoie;* сту́кни, *heurte*, et l'impératif du verbe лечь, *se coucher*, лягъ, ля́гте, où la voyelle ъ remplace ь, qui ne peut se placer après la consonne gutturale *г*. *c*) Au présent des verbes irréguliers бить, *frapper*; вить, *tordre*; лить, *verser;* пить, *boire*; шить, *coudre*, savoir: бью, вью, лью, пью, шью, où la demi-voyelle ь remplace la voyelle *i* des inflexions slavonnes *бiю́*, *вiю́*, *лiю́*, *пiю́*, *шiю́*. *d*) Dans les verbes réfléchis le pronom *ся* se change en *сь*, après une voyelle; comme: ра́дуюсь, *je me réjouis;* наде́етесь, *vous espérez*; останови́сь, *arrête-toi;* смѣ́йтесь, *riez*. Il faut observer que dans ces verbes la demi-voyelle ь se conserve par-tout où elle se trouve dans le verbe actif; comme: дѣ́латься, *devenir;* смѣёшься, *tu ris*; прибли́зься, *approche-toi*.

3. Enfin au *milieu* des mots, la demi-voyelle forte ъ des prépositions se conserve dans les mots composés, formés de ceux qui ont pour initiale une des voyelles *е*, *и*, *ѣ*, *ю*, *я*; comme:

| | |
|---|---|
| объе́млю, j'embrasse | отъюли́ть, pateliner |
| безъимя́нный, anonyme | предъяви́ть, présenter |
| съѣсть, manger | взъеро́шиться, se hérisser. |

La même chose a lieu pour les prépositions latines *ad* et *ob* dans les mots адъюта́нтъ, *adjudant;* адъю́нктъ, *adjoint;* объе́ктъ, *un objet*. Il faut excepter взять, *prendre*, et les composés où par l'élision de *в* après *объ*, la préposition se trouve devant une voyelle; comme: обита́ть, *habiter;* оберну́ть, *envelopper;* обѣща́ть, *promettre;* обя́зывать, *obliger* (pour *обвита́ть*, *обверну́ть*, *обвѣща́ть*, *обвя́зывать*). Dans les composés

de искъ, *demande*, et игрá, *jeu*, la voyelle *и* avec la demi-voyelle *ъ* de la préposition se change en *ы*, comme nous l'avons dit, § 640. Dans les verbes composés de итти́, *aller*, la demi-voyelle *ъ* de la préposition se change en *о*, et la voyelle *и* du verbe en demi-voyelle *й*; comme: войти́, *entrer;* сойти́, *descendre*; взойти́, *monter*, et de même avec les prépositions terminées par une voyelle; comme: вы́йти, *sortir;* прiйти́, *arriver*. La même chose a lieu au futur des verbes composés de *ять*, verbe inusité, *prendre*; comme займу́, *j'emprunterai*; найму́, *je louerai*; excepté возьму́, *je prendrai*, et воньму́, *je prêterai attention*, où la voyelle *и* s'est changée en demi-voyelle *ь* (§ 296).

### III. Emploi des Consonnes.

§ 647. Les Consonnes *liquides* (*л*, *м*, *н*, *р*), qui se prononcent toujours de la même manière, et qui n'éprouvent aucune mutation, n'ont pas besoin de règles particulières pour leur emploi dans l'écriture. Quant aux autres Consonnes, comme elles sont accompagnées d'une double émission de voix, et qu'elles empruntent leur propriété des lettres qui les précèdent ou qui les suivent, elles peuvent être facilement confondues les unes avec les autres; c'est pourquoi nous allons examiner leur emploi avec tout le détail qu'il exige.

§ 648. Les Consonnes *faibles* (*б*, *в*, *г*, *д*, *ж*, *з*), qui, à la fin des mots devant la demi-voyelle dure, et au milieu des mots devant des consonnes fortes, prennent la prononciation de leurs correspondantes fortes (*п*, *ф*, *к* ou *х*, *т*, *ш*, *с*, § 567), peuvent être distinguées de ces dernières par une inflexion du mot; ainsi l'on saura qu'il faut écrire, par exemple:

| *a*) à la *fin* des mots: | | | *b*) au *milieu* des mots: | | |
|---|---|---|---|---|---|
| бобъ, fève, | parce qu'on dit au *génitif* singulier | бобá | трýбка, pipe, | parce qu'on dit au *gén.* pl. | трýбокъ |
| цѣпъ, fléau, | | цѣпá | шáпка, bonnet, | | шáпокъ |
| ловъ, prise, | | лóва | лáвка, banc, | | лáвокъ |
| графъ, comte, | | грáфа | кóфта, corset, | | *nom étr.* |
| плодъ, fruit, | | плодá | бýдка, guérite, | | бýдокъ |
| плотъ, radeau, | | плотá | ýтка, canard, | | ýтокъ |
| ножъ, couteau, | | ножá | лóжка, cuillère, | | лóжекъ |
| ковшъ, puisoir, | | ковшá | пýшка, canon, | | пýшекъ |
| тузъ, un as, | | тузá | скáзка, conte, | | скáзокъ |
| усъ, moustache, | | усá | пля́ска, danse, | | пля́сокъ |
| кругъ, cercle, | | крýга | дёгтя, goudron, | *nom.* sing. | дёготь |
| крюкъ, crochet, | | крюкá | лóкти, coudes, | | лóкоть |
| Богъ, Dieu, | | Бóга | нóгти, ongles, | | нóготь |
| духъ, esprit, | | дýха | я́хта, yacht, | | *nom étr.* |

§ 649. Dans le cas où le changement d'inflexion ne fait pas connaître la nature de la lettre douteuse, il faut avoir recours à l'étymologie; ainsi on écrira:

| | | |
|---|---|---|
| Вóлжскій, du Volga | comme venant de | Вóлга, le Volga |
| Волóшскій, de Valachie | | Волóхъ, un Valaque, |

parce que, dans la mutation des Consonnes, *г* se change en *ж* et *х* en *ш* (§ 43). D'après le même principe on écrira:

| | | |
|---|---|---|
| прóсьба, prière, | parce que ces mots viennent de | проси́ть, prier |
| жени́тьба, mariage, | | жени́ть, marier |
| присýтствіе, présence, | | при, près, et сутъ, ils sont |
| жжённый, brûlé, | | жжёшь, 2 *p.* de жгу, je brûle |
| порýчикъ, lieutenant, | | поручи́ть, confier |
| ря́бчикъ, gélinotte, | | рябóй, tacheté |
| грѣ́чневый, de blé noir, | | грѣ́ча, blé sarrasin |
| свѣ́чникъ, chandelier, | | свѣчá, chandelle |
| бýдочникъ, un garde, | | бýдка, guérite |
| гудóчникъ, violiniste, | | гудóкъ, sorte de violon |
| башмáчникъ, cordonnier, | | башмáкъ, soulier |
| ветóшникъ, chiffonnier, | | вéтхій, vieux |
| грѣ́шникъ, pécheur, | | грѣхъ, péché. |

Les mots précités ne devront donc pas être écrits: *прóзьба, жени́дьба, присýдствіе, сжённый* ni *зжённый, порýтчикъ, ря́пчикъ, ерѣшневый, свѣшникъ, бýдошникъ* ni *бýтошникъ, гудóшникъ, башмáшникъ* (à cause de la mutation du *к* en *ч*), *ветóчникъ, ерѣчникъ* (à cause de la mutation du *х* en *ш*). Le mot свáдьба, *nôce,* prend un *д*, quoiqu'il paraisse dériver de сватъ, *entremetteur*, d'où свáтать, *arranger un mariage*, et cela parce qu'on dit au génitif pluriel свáдебъ, et que son adjectif est свáдебный, *de nôce*: mais свáдьба ne dériverait-il point de своди́ть, *lier*, *unir*, de води́ть, *conduire*, d'où развóдъ, *divorce?* Le mot столпъ, *colonne*, s'écrit dans le dialecte de l'église par *п*, ainsi que ses dérivés: стóлпникъ, *stylite*; столпотворéніе, *construction de la tour de Babel*; mais en russe il prend un *б*, ainsi que ses dérivés: столбовóй, *de colonne*; столбня́къ, *catalepsie*; столбенѣ́ть, *rester interdit.*

§ 650. La consonne faible *з* des prépositions *вз* ou *воз*, *из*, *низ*, *раз* ou *роз*, dans la composition des mots, se change, devant les consonnes fortes *к*, *т*, *п*, *х*, *ч*, *ш*, *щ*, en sa correspondante forte *с*; mais elle conserve sa figure devant *с* et *ц*. Il en est de même des prépositions *без* et *чрез*, dont la consonne finale, quoique suivie d'une consonne forte, n'éprouve jamais de changement; ainsi on doit écrire:

вставщи́ть, tirer en haut
воcшéствіе, avènement
исчезáть, disparaître
исщи́панный, arraché
нисходи́ть, descendre
раскáяніе, repentir
рóспись, catalogue
изсóхнуть, se dessécher
разсѣ́яніе, distraction
разцвѣтáть, fleurir
изцѣлéніе, guérison
безпоря́докъ, désordre
безчéстіе, infamie
чрезчýръ, outre mesure.

Ce serait contre l'usage que d'écrire *взтащи́ть*, *возшéствіе*, *изгезáть*, *изщи́панный*, *низходи́ть*, *разкáяніе*, *рóзпись*, ou *иссóхнуть*, *расстъяніе*, *расцвѣтáть*, *исцѣлéніе*, *беспоря́докъ*, *бесгéстіе*, *грестýръ*.

§ 651. La consonne forte de la préposition *с*, qui, devant les consonnes faibles prend la prononciation de sa correspondante faible *з*, ne change point pour cela sa figure; ainsi l'on écrit: сбáвить, *diminuer*; сдáніе, *reddition* (qu'il faut distinguer de здáніе, *édifice*, de здать, *bâtir*, prés. зи́жду); сговори́ть, *persuader;* сжимáть, *presser*; сзывáть, *appeler*, et non *збáвить*, *здáніе*, *зговори́ть*, *зжимáть*, *ззывáть*.

§ 652. La consonne gutturale *г*, qui, au génitif des adjectifs et des pronoms, en *аго*, *яго*, *ого*, *его*, prend la prononciation du *в* (§ 568), garde malgré cela sa figure; et ce n'est que dans le style familier que l'on pourrait écrire другóва, *autre*; какóва, *quel*, au lieu de *другáго*, *какóго*. Dans la poésie on se permet quelquefois cette orthographe, lorsque la rime l'exige.

§ 653. La consonne composée *ц*, formée de *тс* ou *дс*, s'écrit dans les adjectifs qui dérivent des noms terminés par *к*, *г* ou *ц*; comme казáцкій, de казáкъ, *cosaque*; Угли́цкій, de Угли́чъ (nom de ville); Нѣмéцкій, de Нѣмецъ, *Allemand*; mais dans les autres on écrit *тс* ou *дс*; comme плóтскій, de плоть, *chair*; áдскій, de адъ, *l'enfer* (et non *плóцкій*, *áцкій*). Dans les numératifs on écrit *дц*; comme: оди́ннадцать, *onze*; двáдцать, *vingt*, formés par contraction de *оди́нъ-на-десять*, *двá-десять*.

§ 654. La consonne composée *щ* remplace *шг*, *сг*, *жг* et *зг*; comme: вощи́ть, *cirer*, de воскъ, *cire;* донóщикъ, *délateur*, de донóсъ, *délation*; прикáщикъ, *commis*, de прикáзъ, *ordre;* жéнщина, *femme*, de жен-

скій, de жена́, etc. Cependant la figure des lettres primitives est conservée dans les mots suivants:

| | |
|---|---|
| мужчи́на, homme, de мужъ | счётъ, compte } de честь, compter |
| сча́стіе, bonheur, de часъ, heure | считать, compter } de честь, compter |
| | расчётъ, partage } de честь, compter |
| песча́ный, sablonneux, de песо́къ, sable | безче́стить, déshonorer, de честь, honneur |
| счи́слить, nombrer, de числó | счупа́ть, gronder, de чу́ять, |

qu'on ne doit pas écrire *мущи́на*, *ща́стіе*, *пеща́ный*, *щи́слить*, *щётъ*, *щита́ть*, *ращётъ*, *беще́стить*, *щупа́ть*. L'usage toutefois tolère l'emploи du *щ* dans щётъ et ses dérivés щёты, *arithmomètre* *; щётчикъ, *commis de la caisse*; щетово́дство, *comptabilité*.

§ 655. Les consonnes *ф* et *ѳ*, qui ont en russe la même prononciation, s'emploient, la première, dans les mots russes et dans les mots étrangers qui s'écrivent par *f* ou *ph*, et la seconde, dans les mots qui, pris du grec, s'écrivent par *ϑ*; comme: фата́, *un voile*; фе́рези, *habit de fête des paysannes*; фуфа́йка, *pourpoint*; фона́рь, *lanterne*; фами́лія, *famille*; фи́зика, *physique*; ѳи́ръ, *éther*; ѳео́рія, *théorie*. (Voyez plus bas § 670.)

§ 656. Les Consonnes dans la langue russe sont quelquefois doublées, ce qui arrive lorsque la racine élémentaire affixe commence par la même consonne que celle qui termine la racine génétratrice, ou lorsque la consonne finale de la racine élémentaire préfixe est la même que la

* Cet *arithmomètre* est formé d'un cadre garni à sa surface de fils de fer parallèles, que traversent de gros grains d'ivoire mobiles. Ces grains, en commençant par le bas, indiquent, ceux du premier rang, de simples unités; ceux du second, des unités de dizaines; ceux du troisième, des unités de centaines, et ainsi par gradation. Les Russes se servent de cette table à compter dans tous leurs calculs. (*Note du Trad.*)

consonne initiale de la racine génératrice. Ce redoublement des Consonnes a lieu dans les cas suivants:

1. Dans les noms en *никъ* et *ство*, où la racine génératrice est terminée par *н* et *с*; comme: закóн-никъ, *jurisconsulte*; плѣ́н-никъ, *captif;* искýс-ство, *art* (de *конъ*, *плѣнъ*, *кусъ*). Le substantif и́стина, *vérité* (de *и́стый*, *le même*), doit s'écrire par un seul *н*; *и́стинна* est l'adjectif apocopé féminin de и́стинный, *vrai*; ex. *и́стина* всегó дорóже, *la vérité est plus chère que tout*; *и́стинна* былá гóресть егó, *son chagrin était véritable.* L'usage cependant admet deux *н* dans l'expression adverbiale вои́стинну, *en vérité.*

2. Dans les adjectifs en *ный*, *ній* et *скій*, où la consonne finale de la racine génératrice est *н* ou *с;* comme: имен-нóй, *nominal;* крести́н-ный, *de baptême*; стрáнный, *bizarre*; рáн-ній, *précoce;* Прýс-скій, *prussien*; Рýс-скій, *russe* (et de même dans Рос-сíя, *Russie*, et ses dérivés: Рос-сíянинъ, Рос-сíйскій). Le même redoublement a lieu pour les adjectifs en *енный*, ainsi que pour les participes passifs en *анный*, *янный*, *енный*, ex. искýсствен-ный, *artificiel;* жáтвен-ный, *de moisson;* дѣ́лан-ный, *fait*; осія́н-ный, *éclairé;* вселéн-ный, *inspiré* (d'où вселéнная, *univers*). Il faut distinguer de ces participes les adjectifs qui en dérivent; comme: учёный, *savant*; вáляный, *passé au foulon* (de *учённый*, *вáлянный*), ainsi que les adjectifs possessifs en *аный*, *яный*, et *еный*, dérivés des noms d'objets matériels; comme: кóжаный, *de cuir*; серéбряный, *d'argent;* червлéный, *de pourpre.*

3. Dans les mots composés des prépositions *без*, *в*, *воз*, *из*, *над*, *от*, *под*, *пред*, *раз*, *с*, où la racine génératrice commence par une de ces consonnes finales; comme:

| | |
|---|---|
| без-зу́бый, édenté | от-тóргнуть, arracher |
| в-води́ть, introduire | пóд-данный, sujet |
| воз-зрѣ́ніе, regard | пред-двéріе, avant-cour |
| и́з-зелена, de couleur verte | раз-знакóмиться, se brouiller |
| над-да́ча, enchère | с-сыла́ть, exiler. |

La même chose a lieu dans le mot ссóра, *querelle*. Il faut excepter отвори́ть, *ouvrir*, et рази́нуть, *bâiller*, au lieu de *от-твори́ть, раз-зи́нуть*.

4. Au prétérit des verbes qui prennent le pronom *себя́* ou *ся*, lorsqu'ils ont pour consonne finale la lettre *с*; comme: разнёс-ся, *il s'est répandu*; спа́с-ся, *il s'est sauvé*.

5. Le redoublement des Consonnes a lieu encore lorsque par la mutation d'une lettre commuable, il s'en trouve deux semblables; comme dans le verbe жечь, *brûler*, qui fait au présent жгу, жжёшь, жжёть, et au participe жжённый, par la mutation du *г* en *ж*. La consonne *ж* se redouble aussi dans les verbes жуж-жа́ть, *bourdonner*; лож-жи́ть, *caver*; мож-жи́ть, *faire éclater*, et leurs dérivés. Le verbe итти́, *sl.* *ити́*, *aller*, prend en russe deux *т*; mais dans les composés il suit l'orthographe slavonne; comme: вы́йти, *sortir*; прійти́, *arriver*, etc.

6. Enfin les Consonnes se trouvent redoublées dans quelques mots étrangers; comme: Суббóта, *samedi* (grec *σάββατον*, latin *sabbatum*, de l'hébreu שַׁבָּת, *chabbath*, *repos*); акку́ла, *chien de mer* (de l'islandais *hakkol*); вирилль, *béryl*; кéллія, *cellule* (du grec *βήρυλλος*, *κέλλια*); иллюмина́ція, *illumination*, классъ, *classe*; колóссъ, *un colosse*; коллéгія, *collége*; мета́ллъ, *métal* (du latin *illuminatio*, *classis*, *colossus*, *collegium*, *metallum*). L'usage veut qu'on écrive avec un seul *т* le мот Литерату́ра, *littérature* (du latin *litteratura*).

---

# CHAPITRE DEUXIÈME.

## DE LA DIVISION DES SYLLABES.

§ 657. La jonction des lettres pour former les Syllabes a été donnée dans la première partie de la Lexicologie (§§ 36-39). Nous verrons dans ce chapitre la division des Syllabes d'un mot polysyllabe, c'est-à-dire, la manière dont on doit partager un mot, lorsqu'on est obligé d'en transporter une partie d'une ligne à une autre, partage qui se marque, comme en français, par ce qu'on appelle le *tiret* ou *trait d'union* (-).

§ 658. Les règles qui concernent la division des Syllabes dans la langue russe, sont les suivantes:

1. Les mots d'une syllabe ne peuvent être partagés pour être transportés d'une ligne à une autre; ainsi les monosyllabes чувствъ, *des sens*; страсть, *passion*; взглядъ, *regard*; въѣздъ, *montée*, ne peuvent être divisés, par exemple, de cette manière: чув-ствъ, стра-сть, вз-глядъ, въ-ѣздъ.

2. Les mots composés de particules préfixes ou d'autres mots, se partagent selon leurs parties primitives; ex. без-смéртіе, *immortalité;* вос-тóкъ, *orient*; рáз-умъ, *raison*; из-ýстный, *verbal*; сверхъ-естéственный, *surnaturel*; от-рáда, *joie*; о-трáва, *poison;* чрез-мѣ́рный, *excessif*; то-гдá, *alors;* пóл-день, *midi*; мед-вѣ́дь, *ours*; Царь-грáдъ, *Constantinople*, etc. Au reste on peut rapporter la consonne finale de la racine élémentaire à la racine génératrice, lorsque cette dernière commence par une voyelle; comme: ра-зумѣ́ть, *comprendre*; изу-чёнъ, *instruit;* о-бы́кнуть (pour *обвы́кнуть*), *s'habituer*.

3. Les racines affixes qui ont pour lettre initiale une

consonne, se séparent également des racines génératrices; comme: ца́р-ство, *royaume*; сча́-стіе, *bonheur*; ям-щи́къ, *postillon*; се́рд-це, *cœur*; со́лн-це, *soleil*; бу́к-ва, *lettre;* извѣ́ст-ный, *connu*; Ру́с-скій, *russe;* де́рз-кій, *hardi*; жа́т-венный, *de moisson*; бра́ть-ся, *entreprendre*. Celles qui ont pour lettre initiale une voyelle, prennent la dernière consonne de la racine génératrice; ex. ко́-нюхъ, *palefrenier*; ко-ра́бль, *navire*; па-де́жъ, *cas*; пѣ-ту́хъ, *coq*; па́-русъ, *la voile*; кри-ку́нъ, *crieur*; до́-брый, *bon*; я-зы́къ, *langue*; рѣ-ши́ть, *décider*. Les consonnes composées *ск*, *ст*, *жд*, *ств*, ne peuvent se désunir dans ce cas; comme: пло́-скій, *plat*; гу-сто́й, *épais*; одé-жда, *vêtement*; я́-ствы, *mets*. La même chose a lieu pour une racine élémentaire ajoutée à une principale par le moyen de la lettre auxiliaire *л*: cette dernière et la consonne qui précède, se joignent à la racine affixe; comme: вста́-вленъ, *inséré*; объя́-вленъ, *annoncé*, etc.

4. Dans les mots empruntés du grec ou du latin, les consonnes *кс* et *пс*, qui représentent les doubles ξ ou *x* et ψ, ne se séparent point; ainsi l'on doit partager de tels mots de cette manière: Але-кса́ндръ, *Alexandre*; Але-ксѣ́й, *Alexis*; ра-псо́дія, *rapsodie*; кле-пси́дра, *clepsydre*.

5. L'on ne doit point commencer une ligne par les désinences des verbes *етъ*, *итъ*, *емъ*, *имъ*, *ютъ*, *ятъ*, etc., ni par celles du participe *ющій*, *ящій*; ainsi, au lieu de имѣ́-етъ, *il a*; кле-и́тъ, *il colle*; дѣ́ла-ютъ, *ils font*; по-я́тъ, *ils abreuvent*; жела́-ющій, *désirant*; насто-я́щій, *présent*, il faut ou mettre ces mots dans la même ligne, ou les partager ainsi: дѣ́-лаютъ, же-ла́ю-щій, на-стоя́-щій, etc.

# CHAPITRE TROISIÈME.

## DE L'ORTHOGRAPHE DES MOTS.

§ 659. Ce chapitre contiendra les règles générales de l'Orthographe, qui ne pouvaient être rapportées aux chapitres précédents. Ces règles auront pour objet 1) la réunion et la séparation des mots; 2) l'emploi des lettres majuscules et minuscules, et 3) la manière de représenter par les caractères de l'alphabet russe les mots des langues étrangères.

### I. Réunion et séparation des Mots.

§ 660. Les racines élémentaires, préfixes et affixes, qui, en s'ajoutant à une racine génératrice, forment un mot *dérivé*, se réunissent à ce radical pour ne faire qu'un seul et même mot; comme: *бéздна*, *abyme*; *огрáда*, *barrière*; *устремúть*, *précipiter*; *изъяснять*, *expliquer*; *отъемлéмый*, *enlevé*; *преузорóчный*, *magnifique*; *чрезмѣ́рный*, *excessif*; *сверхъестéственный*, *surnaturel*, etc.

§ 661. La même chose a lieu pour la réunion de deux racines génératrices: elles ne forment qu'un seul mot; comme: *водопровóдъ*, *tranchée*; *книгопродáвецъ*, *libraire*; *пароxóдъ*, *pyroscaphe*; *чиноначáліе*, *commandement*; *Владúміръ*, *Vladimir*; *полумёртвый*, *demi-mort*. Mais si le premier des radicaux est terminé par la voyelle *и* et que le second commence aussi par une voyelle, dans ce cas les deux racines génératrices sont réunies par le trait d'union; comme: пяти-угóльникъ, *un pentagone*; семи-островскóй, *des sept îles*; три-едúный, *de la Trinité*. Ce tiret s'emploie encore lorsque le mot composé est formé par la réunion, non de deux racines génératrices, mais de deux mots dérivés, dont la formation est

parfaite; comme: надёжа-Государь, *le souverain, notre espoir*; Царь-пушка, *le canon, surnommé le tzar (le roi des canons)*; Ивань-городъ, Бѣло-озеро (noms de villes); Слободско-Украинская губернія, *le gouvernement des Slobodes (grands villages) d'Oukraine*; Каменно-островскій дворецъ, *le palais de Kamenny-ostrof*; Троицко-Савская крѣпость, *la forteresse de la Trinité de S^t^ Sava*; Александро-Невская Лавра, *le monastère de S^t^ Alexandre Nevsky*; Генералъ-Маіоръ, *général-major*; Вице-Адмиралъ, *vice-amiral*; Оберъ-Кригсъ-Коммисаръ, *le grand commissaire de la guerre.*

§ 662. Les *prépositions* s'emploient avec les autres mots et conjointement et séparément (§ 322).

1. Celles qui s'écrivent *conjointement* sont:

1) Les prépositions *вы*, *воз* ou *вз*, *низ*, *пере* ou *пре*, *раз* ou *роз*, *на*, *пра*, *су*; comme: выходъ, *sortie*; возрастъ, *taille*; низпаденіе, *malheur*; прелесть, *charme*; раздоръ, *dissension*; память, *mémoire*; прадѣдъ, *bisaïeul*; сумерки, *crépuscule.*

2) Les autres prépositions, à l'exception de *къ*, *сквозь*, *для*, *ради*, *изъ-за*, *изъ-подъ*, devant les verbes et les mots qui en dérivent; comme: сходить, *descendre*; сходиться, *s'assembler*; сходящій, *descendant*; сходка, *affluence*; сходный, *conforme*; сходство, *ressemblance*; сходбище, *attroupement*; сходникъ, *sl. espion.*

3) Ces dernières prépositions, devant les noms, les adjectifs, les adverbes, qui dérivent des verbes, ou dont la signification est modifiée par la préposition, laquelle reste unie à ces mots dans toutes leurs inflexions; comme: отношеніе, *rapport*; отнесеніе, *action d'emporter*; безсмертіе, *immortalité*; безсмертный, *immortel*; безсмертно, *immortellement*; прикладъ, *fourniture*; указъ,

*édit*, et les diverses inflexions de ces mots: **отнотенія**, **безсмертія**, **безсмертнаго**, **приклада**, **указы**, etc.

4) Ces mêmes prépositions, devant les noms, les adjectifs, les pronoms, et les adverbes, qui forment par cette réunion un adverbe ou une expression adverbiale, comme aussi une conjonction (§ 321); tels sont:

| | |
|---|---|
| вдали́, dans le lointain | поели́ку, puisque |
| вновь, de nouveau | почему́, pourquoi |
| вперёдъ, en avant, à l'avenir | почто́, pourquoi |
| впредь, dorénavant | попола́мъ, par la moitié |
| впро́чемъ, au reste | сза́ди, par derrière |
| встарь, autrefois | слегка́, légèrement |
| зачѣ́мъ, pourquoi | сперва́, d'abord |
| и́скони, de toute ancienneté | сли́шкомъ, trop |
| наза́дъ, en arrière | совсѣ́мъ, tout-à-fait |
| накану́нѣ, la veille | сплошь, ensemble, etc. |

Si le nom, ou l'adjectif, dont ces adverbes sont formés, se trouve déterminé par d'autres mots, il s'écrit alors séparément de la préposition; ex.

| | |
|---|---|
| *снача́ла* пляса́ли, а пото́мъ игра́ли, d'abord on a dansé, et ensuite joué; | *съ нача́ла* войны́, dès le commencement de la guerre. |
| иду́ *вверхъ*, je vais en haut; | *въ верхъ* по Во́лгѣ, en remontant le Volga. |
| начина́й *сни́зу*, commence par le bas; | *съ ни́зу* этого до́ма, depuis le bas de cette maison. |
| *наконе́цъ* пришли́, ils sont enfin venus; | смотри́ *на коне́цъ* дѣ́ла, vois la fin de l'affaire. |
| скажу́ вамъ *напримѣ́ръ*, je vous dirai par exemple; | смотри́ *на примѣ́ръ* бра́та, regarde l'exemple du frère. |
| *затѣ́мъ* проща́йте, après cela adieu; | *за тѣмъ* лѣ́сомъ, au-delà de cette forêt. |
| всталъ *поутру́*, je me suis levé matin; | *по у́тру* не суди́ о ве́черѣ, ne juge pas du soir par le matin. |

я вижу *что вперебы*, je vois cela d'abord;
*потому* я и не хочу, à cause de cela je ne veux pas;
*въ первые* два года, les deux premières années.
*по тому* случаю, d'après cette occasion.

Les adverbes, ou conjonctions distributives, formés de la préposition *во* et d'un numératif ordinal, se réunissent au moyen du trait d'union; comme: во-пéрвыхъ, *en premier lieu;* во-вторы́хъ, *en second lieu*, etc. Il en est de même des adverbes qualificatifs; comme: по-Ру́сски, *en russe*; по-Францу́зски, *en français;* по-во́лчьи, *à la manière des loups*, по-своему, *à sa façon*; по-прéжнему, *d'après le passé*; ainsi que des expressions adverbiales на-до́лго, *pour long-temps*; на́-скоро, *pour peu de temps*; на-вѣки, *pour toujours*; et des prépositions composées изъ-зá, *de derrière*, изъ-пóдъ, *de dessous*.

2. Les prépositions qui s'écrivent *séparément* sont:

1) D'abord *къ*, *сквозь*, *для*, *ради*, *изъ-за́*, *изъ-пóдъ*, à l'exception de l'adverbe *кстати*, *à dessein*, où la préposition *къ* est réunie au substantif.

2) Ensuite toutes les autres, excepté *вы*, *воз*, *низ*, *рас*, *пере*, *раз*, *па*, *пра*, *су*, devant toutes les parties du discours déclinables, lorsque la préposition, ne changeant point la signification propre du mot, indique seulement le rapport de l'objet ou de la qualité qu'exprime ce mot, et lorsque cette partie du discours est mise au cas que demande la préposition; comme: стоитъ въ хо́дѣ, *il se tient au passage*; вошёлъ въ ходъ, *il est entré dans le passage*; отъ несéнія сала́зокъ, *par le portage des traîneaux*; по тому бéрегу, *sur ce rivage;* за тѣмъ зáйцемъ, *après ce lièvre*.

§ 663. Les *particules нѣ*, *ни*, *не*, *бы*, *же*, *ли*, *то*, *ся*, s'écrivent ou conjointement ou séparément.

1. La particule indéterminée *нѣ* est toujours réunie au pronom ou à l'adverbe qu'elle précède; comme: нѣ́кто, *quelqu'un;* нѣ́что, *quelque chose;* нѣ́который, нѣ́какій, *quelque;* нѣ́гдѣ, нѣ́куда, *quelque part;* нѣ́когда, *jadis;* нѣ́сколько, *quelque.*

2. La particule négative *ни* s'écrit conjointement dans les mots никтó, *personne;* ничтó, *rien;* нигдѣ́, никудá, *nulle part;* никогдá, *jamais;* никáкъ, *nullement*, et dans tous les autres mots elle est séparée, comme: онъ ни мáло не бѣ́денъ, *il n'est pas du tout pauvre;* я не получáю пи́семъ ни откýда, *je ne reçois de lettres d'aucune part;* я не пью ни какóго винá, *je ne bois d'aucun vin;* ни къ какóму гóроду, *vers aucune ville.* Si *никтó* et *ничтó* se trouvent accompagnés d'une préposition, elle se place entre la particule et le pronom, qui tous trois s'écrivent séparément; comme: ни къ комý, *chez personne,* ни для чегó, *pour rien.* (Sur l'emploi de *ничтó*, voyez § 449.)

3. L'adverbe de négation *не* s'écrit *séparément:*

1) Devant les verbes, les gérondifs et les adverbes circonstanciels: comme: не хочý, *je ne veux pas;* не ви́дя, *sans voir;* не всегдá, *pas toujours;* не тамъ, *pas là.*

2) Devant les noms, les adjectifs et les participes, lorsque la négation ne concerne pas l'objet lui-même ou la qualité, mais qu'elle se rapporte à leur existence; comme: я не (*есмь*) охóтникъ, *je ne suis pas chasseur;* ты не (*еси́*) здорóвъ, *tu n'es pas en bonne santé;* сегóдня не (*есть*) хóлодно, *aujourd'hui il ne fait pas froid;* я не счáстливъ, а довóленъ, *je ne suis pas heureux, mais je suis content;* дéрево не сýхо, а хрýпко, *l'arbre n'est pas sec, mais il est fragile;* хвастуны́ не уважáемы, *les fanfarons ne sont pas estimés.*

Cette particule *не* s'écrit *conjointement*:

1) Devant les adjectifs, les participes et les adverbes, lorsque la négation concerne la qualité; ex. неудáчное дѣ́ло, *une affaire manquée*; эшо дѣ́ло кóнчено неудáчно, *cette affaire a été terminée contre toute attente*; моя́ женá (*есть*) óчень нездорóва, *ma femme est très-indisposée*; я во всѣхъ дѣлáхъ (*есмь*) несчáстливъ, *je suis malheureux en toute chose;* мой сосѣ́дъ былъ небогáтъ, *mon voisin était pauvre;* погóда бýдетъ нехорошá, *le temps sera mauvais*; несказáнное мнóжество людéй, *une quantité inexprimable de monde;* книга, никѣ́мъ нечи́танная, *un livre qui n'a été lu par personne;* онъ ѣ́детъ со дворá неохóтно, *il sort de chez lui à contre-cœur.*

2) Devant les noms et autres parties du discours, lorsque sans cette particule ils n'ont aucune signification, ou qu'ils ont au moins une acception entièrement différente; comme: нéучъ, *ignorant;* нéтель, *génisse;* нéтопырь, *chauve-souris*; недоýздокъ, *licou*; нéдругъ, *ennemi;* неря́ха, *souillon*; невѣ́ста, *fiancée*; ненави́дѣть, *haïr*; негодовáть, *s'indigner*, etc.

4. La particule *бы*, ou par contraction *бъ*, s'écrit séparément; comme: я бы пришёлъ къ вамъ, éсли бъ вы были дóма, *je viendrais chez vous, si vous étiez à la maison*; лѣ́су бы у насъ стáло, *nous aurions assez de bois.* Cette particule s'écrit conjointement dans les conjonctions чтобы́ ou чтобъ et дабы́, *que, afin que;* mais lorsque le premier de ces mots est, non une conjonction, mais un pronom, alors la particule *бы* s'écrit séparément; comme: чтó бы ты ни говори́лъ, *quoi que tu dises* (§ 500, Rem. 157).

5. La particule *же*, contractée *жъ*, s'écrit conjointement

dans les mots ужé ou ужъ, *déjà*; нижé, *ni même*; дáже, *même*; понéже, *puisque*, et dans tous les autres mots elle s'écrit séparément; comme: однáко жъ, *cependant*; илú же, *ou bien*; тотъ же, *le même*. Avec l'adverbe *такъ*, cette particule s'écrit conjointement pour exprimer une conjonction additive; mais si cette réunion donne une conjonction comparative, après laquelle on puisse placer la conjonction subordinative *какъ*, dans ce cas la particule *же* s'écrit séparément; ex. я бѣ́денъ, и онъ *тáкже*, *je suis pauvre, et lui aussi;* онъ *тáкже* вы́учился мýзыкѣ, *il a aussi appris la musique;* онъ *такъ же* хорошó ýчится, какъ и братъ егó, *il étudie aussi bien que son frère;* онъ *такъ же* скóро пúшетъ, какъ читáетъ, *il écrit aussi vîte qu'il lit.* Dans le premier cas la conjonction exprime l'addition d'une action ou de l'existence, et dans le second l'addition a lieu par rapport à la qualité.

6. La particule *ли*, par contraction *ль*, s'écrit séparément, excepté dans неужéли, *est-ce que*; éжели, éсли, *si* (qu'il ne faut pas écrire *éстьли*); илú, *ou*; нéжели, *que;* ex. дóма ли братъ мой, *mon frère est-il à la maison?* есть ли у тебя́ сукнó, *as-tu du drap?*

7. La particule *то* se réunit au mot après lequel elle se trouve placée, par le moyen du trait d'union; ex. кáкъ-то, *tel que*; тáкъ-то, *ainsi*; чтó-то, *quelque chose;* какóй-то, *un certain*; емý-то, *c'est à lui que* (§ 443). Il en est de même des particules que l'usage a introduites dans le langage familier; comme: давáй-ко, *donne donc;* отéцъ-отъ вы́шелъ, *c'est le père qui est sorti;* былъ-де, *j'ai été, a-t-il dit* (§ 319).

8. La particule *ся*, contractée *сь*, qui n'est autre chose que le pronom réfléchi *себя́*, s'écrit toujours conjointement avec le verbe; comme: мы́ться, *se laver*; мóюсь, *je me lave*.

§ 664. Les divers signes orthographiques, dont on fait usage dans la langue russe, sont:

1. L'*accent* (´), qui, indiquant cette élévation de la voix qui se fait sentir dans une des syllabes d'un mot polysyllabe, sert à réunir toutes les syllabes d'un mot (§ 48). Anciennement on employait deux signes d'accentuation: l'accent *aigu* (´), lorsque l'élévation de la voix se trouvait sur une autre syllabe que sur la dernière, et l'accent *grave* (`), lorsque cette élévation était sur la dernière syllabe. L'accent, qui ne se note plus dans les ouvrages russes, s'y emploie encore pour distinguer les mots qui ont un sens différent par la place qu'il occupe; comme: бóльшій, *plus grand*, et большóй, *grand*; узнáю, *je reconnaîtrai*, et узнаю́, *je reconnais*; зáмокъ, *château*, et замóкъ, *serrure;* слóва, *de la parole*, et словá, *les paroles*; ainsi que pour distinguer le pronom *что́* de la conjonction *что* (§ 486, Rem. 151).

2. La *brève* (˘), qui se met sur la demi-voyelle *й*, pour la distinguer de la voyelle *и*. Ce signe s'emploie aussi dans la poésie pour marquer les syllabes non accentuées ou *brèves*, tandis que celles qui ont l'accent, et qu'on appelle *longues*, sont notées par un trait horizontal (-). Voyez à cet égard le *Traité de Versification.*

3. Le *tréma* ou la *diérèse* (¨), qui se place sur la voyelle *ё*, pour indiquer qu'elle a le son de *io* ou *o*; comme: слёзы, *larmes*; мечёмъ, *avec le glaive*, ou pour exprimer le son *eu* des mots étrangers; comme: Монтескьё, *Montesquieu* (§ 557, Rem. 163).

4. Le *tiret* ou *trait d'union* (-), qui se met entre deux mots que l'on doit réunir, et qui s'emploie aussi à la fin d'une ligne, lorsqu'on est obligé de transporter une partie d'un mot à la ligne suivante (§§ 657 et 661).

§ 665. Dans l'abréviation des mots il faut faire attention de les terminer par la consonne qui est suivie d'une voyelle; comme: имя существ. женск. р. единств. ч. (имя существительное женскаго рода единственнаго числа), *subst. du genre fém. du nomb. sing.* Cette règle ne concerne point les abréviations qui n'ont que la première lettre; comme: Е. С. (Его Сіятельство), *Son Excellence*; Н. М. (Николай Михайловичъ) Карамзинъ, etc. Les abréviations de la langue russe les plus importantes à connaître sont les suivantes:

М. Г. (Милостивый Государь), Monsieur, Mr.
Г. (Господинъ), Monsieur; Гг. (Господа), Messieurs
Г-жа (Госпожа), Madame; Г-жи (Госпожи), Mesdames
по Р. Х. (по Рождествѣ Христовѣ, pour *Христовомъ*), après J.-C.
С. П. б. (Санктпетербургъ), Saint-Pétersbourg
1829 г. (тысяча восемьсотъ двадцать девятаго года), en 1829
21 Апрѣля, ст. ст. (стараго стиля), 21 Avril, vieux style
см. в., н. (смотри выше, ниже), voyez plus haut ou plus bas
и т. д. (и такъ далѣе), et ainsi de suite
и т. п. (и тому подобное), et ainsi de même
и м. др. (и многie другie), et plusieurs autres

| | |
|---|---|
| и пр. (и прочее), etc. | г. (городъ), ville |
| напр. (напримѣръ), par ex. | м. (мѣстечко), bourg |
| т. е. (то есть), c'est-à-dire | гл. (глава), chapitre |
| слѣд. (слѣдующее), suivant | отд. (отдѣленie), section |
| ч. (часть), partie | ч. (число), quantième |
| ст. (статья), article | с. (селенie), village |
| стр. (страница), page | р. (рѣка), fleuve, rivière. |

## II. Usage des Lettres majuscules.

§ 666. Les Lettres *majuscules*, autrement dites *capitales*, ou *grandes* lettres, sont employées à la tête de certains mots pour caractériser les noms propres et ceux qui en tiennent la place, ainsi que les dénominations des

objets personnifiés, des nations, des sciences, des arts; pour distinguer les diverses acceptions d'un mot, et enfin pour faire connaître le commencement d'un vers, et celui d'une période.

§ 667. Les Lettres capitales dans la langue russe ne sont pas toujours employées comme dans la langue française. Les différents cas où l'Orthographe de cet idiome exige l'emploi des Lettres majuscules, sont les suivants:

1. Le premier mot d'un discours quelconque et de toute proposition qui commence après un point, doit avoir pour lettre initiale une majuscule; ex.

**Наступи́лъ ве́черъ. Мы возврати́лись въ го́родъ. Всё бы́ло ти́хо. По́лная луна́ освѣща́ла безмо́лвныя у́лицы.**

**La nuit survint. Nous retournâmes à la ville. Tout était calme. La lune dans son plein éclairait les rues silencieuses.**

Il en est de même d'un discours direct que l'on cite, quoiqu'il soit précédé de deux points; ex.

**Изъ Ри́ги пи́шутъ: У насъ стои́тъ пого́да прекра́сная. Всѣ ожида́ютъ прія́тной о́сени. Корабле́й въ по́ртѣ о́чень мно́го.**

**Voici ce qu'on écrit de Riga: Nous avons un beau temps continuel. On s'attend à un bel automne. Il y a beaucoup de navires dans le port.**

Si le point désigne l'abréviation du mot qui précède; le mot suivant commence alors par une petite lettre; comme: **предл. паде́жъ**, *le cas prépositionnel*; **еди́нств. числа́**, *du nombre singulier*. Mais lorsque le mot abrégé est le dernier mot de la proposition, c'est-à-dire, lorsque sans l'abréviation il aurait fallu mettre un point, alors le mot suivant commence par une grande lettre; ex.

**Въ семъ го́родѣ есть заво́ды свѣ́чные, коже́венные, и пр. Сверхъ того́ произво́дится въ о́номъ значи́тельный торгъ.**

**Dans cette ville il y a des fabriques de chandelles, des tanneries, etc. Outre cela il s'y fait un commerce considérable.**

Après plusieurs points on met une grande ou une petite lettre, selon que le sens interrompu continue ou se renouvelle; ex.

| | |
|---|---|
| Ви́жу на горизо́нтѣ. — Что ты ви́дишь? — Ви́жу... на горизо́нтѣ... плывётъ... кора́бль..., тамъ... ви́жу людéй, и пр. | Je vois sur l'horizon. — Que vois-tu? — Je vois... sur l'horizon... flotter... un navire... là... j'aperçois des hommes, etc. |

La même règle s'observe après les points d'interrogation et d'exclamation: si le sens de la proposition est entièrement terminé, c'est-à-dire, s'ils tiennent la place du point, le mot suivant commence par une grande lettre; mais s'ils remplacent toute autre ponctuation, la proposition suivante commence par une petite lettre; ex.

| | |
|---|---|
| Что вы дѣ́лаете? — Пи́шемъ. | Que faites-vous? — Nous écrivons. |
| Како́е несча́стіе! я э́того не ожида́лъ. | Quel malheur! je ne m'attendais pas à cela. |
| Ра́дуйтесь, друзья́! вы одержа́ли побѣ́ду. | Réjouissez-vous, amis! vous avez remporté la victoire. |
| Хо́чешь ли быть ве́селъ? забу́дь го́ре. | Veux-tu être gai? oublie ton chagrin. |
| Другъ мой! утѣ́шься! | Mon ami! console-toi. |
| Гдѣ ты? спроси́ла она́. | Où es-tu? demanda-t-elle. |

2. Dans la poésie on met une grande lettre au commencement de chaque vers; ex.

| | |
|---|---|
| Попрыгу́нья Стрекоза́<br>Лѣ́то кра́сное пропѣ́ла;<br>Огляну́ться не успѣ́ла,<br>Какъ зима́ кати́тъ въ глаза́. | La Cigale, ayant chanté<br>Tout l'été,<br>Se trouva fort dépourvue<br>Quand la bise fut venue. |

3. Les noms propres, de quelque partie du discours qu'ils soient formés, doivent avoir une initiale majuscule; comme: **Петръ**, *Pierre*; **Нева́**, *la Néva*; **Рыбинскъ**,

Днѣпровъ, Холмогóры (noms de villes); Алексѣевъ, Толстóй, Мертваго (noms de familles); Южная Амéрика, *l'Amérique méridionale;* Нóвая Землá, *la Nouvelle Terre;* кораблú: Не тронь менá, Трёхъ Іерáрховъ, Хрáбрый, *les vaisseaux: Ne me touche pas, Des trois hiérarques, le Vaillant;* Семь Островóвъ, *les Sept-Iles,* etc. De même les adjectifs et les numératifs prennent une initiale majuscule, lorsqu'ils entrent dans la composition d'un nom propre, et en font partie; comme: Іоáннъ Грóзный, *Jean le Terrible;* Екатерúна Вторáя, *Catherine Seconde;* Алексáндръ Благословéнный, *Alexandre le Béni.* Mais dans d'autres occasions, ces mots s'écrivent par une petite lettre; ex. южныя стрáны, *les contrées méridionales;* нóвыя зéмли, *de nouveaux pays;* благословéнныя полá, *des champs bénis;* вторáя часть, *la seconde partie;* грóзный видъ, *un air sévère.*

4. Le nom Богъ, *Dieu,* quand il désigne l'Etre-Suprême, doit avoir une grande lettre, ainsi que ses déterminations; comme: знáю, что Всевы́шнее Существó, въ неисповѣдúмой блáгости Своéй, сокры́ло отъ насъ бýдущее, *je sais que l'Etre-Suprême, dans sa bonté impénétrable, nous a dérobé l'avenir.* Mais ce nom, appliqué aux fausses divinités du paganisme, s'écrit par une initiale minuscule; ainsi que богúня; *déesse;* божóкъ, *idole;* ex. Марсъ былъ богъ войны́, *Mars était le dieu de la guerre.*

5. Les noms, les titres des souverains, comme aussi les mots déterminatifs qui s'y rapportent, s'écrivent par des initiales majuscules, grandes ou petites; comme: Его Величество Государь Императоръ НИКОЛАЙ ПАВЛОВИЧЪ, Sa Majesté l'Empereur Nicolas Pavlovitch.

6. Les rangs et les titres, de quelque classe qu'ils soient *, s'écrivent par une initiale majuscule; comme: Митрополи́тъ Новогоро́дскій, *Métropolitain de Novgorod;* Протоіере́й, *archiprêtre;* Свяще́нникъ, *prêtre;* Генера́лъ отъ Кавале́ріи, *général de cavalerie;* Войсково́й Атама́нъ, *ataman de l'armée;* Князь, *prince;* Графъ, *comte;* Полко́вникъ, *colonel;* Пра́порщикъ, *enseigne;* Полково́й Команди́ръ, *chef de régiment;* Та́йный Сове́тникъ, *Conseiller privé;* Колле́жскій Ассе́с-

---

* Nous croyons qu'il ne sera pas inutile de donner ici la nomenclature des rangs et des titres, usités en Russie. La hiérarchie militaire et civile est divisée en 14 classes, auxquelles sont joints des titres particuliers.

La 1-ère classe comprend les grades suivants: Генера́лъ-Фельдма́ршалъ, Генера́лъ-Адмира́лъ, Госуда́рственный Ка́нцлеръ, Дѣйстви́тельный Та́йный Сове́тникъ пе́рваго кла́сса.

La 2-ème classe: Генера́лъ отъ Инфанте́ріи, Кавале́ріи или́ Артилле́ріи, Адмира́лъ, Дѣйстви́тельный Та́йный Сове́тникъ.

Ces deux classes ont le titre de Высокопревосходи́тельство.

La 3-ème classe: Генера́лъ-Лейтена́нтъ, Вице-Адмира́лъ, Та́йный Сове́тникъ,

La 4-ème classe: Генера́лъ-Маіо́ръ, Контръ-Адмира́лъ, Дѣйстви́тельный Ста́тскій Сове́тникъ.

Ces classes ont le titre de Превосходи́тельство, *Excellence.*

La 5-ème classe: (autrefois Бригади́ръ, et Капита́нъ-Командо́ръ), Ста́тскій Сове́тникъ.

Cette classe a la titre de Высокоро́діе.

La 6-ème classe: Полко́вникъ, фло́та Капита́нъ пе́рваго ра́нга, Колле́жскій Сове́тникъ.

La 7-ème classe: Подполко́вникъ, фло́та Капита́нъ вто-ра́го ра́нга, Надво́рный Сове́тникъ.

La 8-ème classe: Маіо́ръ, фло́та Капита́нъ-Лейтена́нтъ, Колле́жскій Ассе́ссоръ.

Ces trois classes ont le titre de Высокоблагоро́діе.

сорь, *assesseur de collége;* Градской Глава, *le chef du Conseil de la ville;* Членъ Академіи, *membre de l'Académie*; Экстраординарный Профессоръ, *professeur extraordinaire*; Старшій Учитель, *maître-ès-arts*; Лекарь, *chirurgien*; Сержантъ, *sergent*; Ваше Сіятельство, *Votre Excellence*, etc. Mais ces mêmes mots, s'ils ne désignent point un titre ou un rang, s'écrivent par une petite lettre; ex. онъ худой совѣтникъ, *c'est un mauvais conseiller*; у насъ есть новый учитель, *nous avons*

---

La 9-ème classe: Капитанъ, Ротмистръ (*capitaine de cavalerie*), Флота Лейтенантъ, Титулярный Совѣтникъ.

La 10-ème classe: Штабсъ-Капитанъ, Штабсъ-Ротмистръ, Коллежскій Секретарь.

La 11-ème classe a été supprimée.

La 12-ème classe: Поручикъ, Флота Мичманъ, Губернскій Секретарь.

La 13-ème classe: Подпоручикъ, Сенатскій или Синодскій Регистраторъ.

La 14-ème classe: Прапорщикъ, Корнетъ, Коллежскій Регистраторъ.

Ces six dernières classes ont le titre de Благородіе, en observant que la vieille garde a deux rangs, et la jeune garde, l'artillerie, le génie et tous les corps militaires instructeurs, un rang sur l'armée, et cela jusqu'au grade de colonel et de lieutenant-colonel exclusivement.

Les titres de Свѣтлость et de Сіятельство sont des titres à part, qui se donnent le premier aux princes étrangers et aux princes russes de nouvelle création, et le second aux anciens princes et aux comtes russes.

Dans la hiérarchie ecclésiastique, le métropolitain et l'archevêque (Митрополитъ, Архіепископъ) ont le titre de Высокопреосвященство; l'évêque (Епископъ) a le titre de Преосвященство; l'archimandrite et l'archiprêtre (Архимандритъ, Протоіерей) ont le titre de Высокопреподобіе, et le prêtre (Іерей) celui de Преподобіе. (*Note du Trad.*)

*un nouveau maître*; у васъ до́брые команди́ры, *vous avez de bons chefs*; онъ плохо́й ле́карь, *c'est un mauvais médecin.*

7. Les noms des nations, des religions et de ceux qui les professent, ont une initiale majuscule, ainsi que les adjectifs et les adverbes, formés de ces dénominations; comme: Россíянинъ, *Russe*; Шведъ, *Suédois*; Христiáнинъ, *Chrétien*; Като́ликъ, *Catholique*; Магомета́нинъ, *Mahométan*; Россíйскiй, *russe*; Шве́дскiй, *suédois*; Христiа́нскiй, *chrétien*; Католи́ческiй, *catholique*; по-Ру́сски, *en russe*; по-Шве́дски, *en suédois*, etc.

8. Les noms des sciences et des arts doivent prendre une initiale majuscule; ex. Ариөме́тика, Алгебра, Геоме́трiя и Тригономе́трiя принадлежа́тъ къ Чи́стой Математи́кѣ, *l'Arithmétique, l'Algèbre, la Géométrie et la Trigonométrie appartiennent aux Mathématiques pures*; Свобо́дныя Иску́сства суть: Жи́вопись, Ва́янiе и Зо́дчество, *les arts libéraux sont la Peinture, la Sculpture et l'Architecture*; у́читъ Всемíрной Исто́рiи и Математи́ческой Геогра́фiи, *il enseigne l'Histoire universelle et la Géographie mathémathique*; онъ силёнъ въ Полити́ческой Эконо́мiи (или́ въ Госуда́рственномъ Хозя́йствѣ), *il est fort dans l'Economie politique*; говорю́ о Поэ́зiи Эпи́ческой, Драмати́ческой и Лири́ческой, *je parle de la poésie épique, dramatique et lyrique.* Mais ces mêmes noms rentrent dans la classe des noms appellatifs, quand ils ont une autre acception, et alors on les écrit sans initiale majuscule; ex. мы о́тдали ма́льчика въ нау́ку, *nous avons donné cet enfant pour l'instruire*; я избѣга́ю таки́хъ исто́рiй, *je fuis de telles histoires*; я замѣ́тилъ его́ полити́ческое обраще́нiе, *j'ai observé sa conduite politique*; въ

ѳтой статьѣ есть драматическое достóинство, *dans cet article il y a un mérite dramatique*; вы занимáетесь домáшнимъ хозяйствомъ, *vous vous occupez d'économie domestique*; я накупилъ книгъ математическихъ, *j'ai fait une provision d'ouvrages mathématiques*; ѳта прекрáсная живопись, *cette belle peinture*; въ éго стихáхъ мáло поѳзіи, *dans ses vers il y a peu de poésie.*

9. Les dénominations des tribunaux, des Cours de justice, des compagnies, des corps, prennent aussi pour initiale une majuscule; ex. Государственный Совѣтъ, *le Conseil de l'empire;* Правительствующій Сенáтъ, *le Sénat dirigeant*; Юстицъ-Коллéгія, *le Collége de justice;* Хозяйственная Экспедиція, *le Département économique;* Городовáя Думá, *le Conseil de la ville*; Уголóвная Палáта, *le Tribunal criminel*; Высшее Училище, *l'Ecole supérieure;* Губéрнское Правлéніе, *la Régence du gouvernement*; Уѣздный Судъ, *le Tribunal de district;* Общество Любителей Словéсности, *la Société des amis de la Littérature*; Дворянство, *la Noblesse;* Духовéнство, *le Clergé*; Купéчество, *le Corps des marchands.* Mais ces mêmes noms s'écrivent par une initiale minuscule, quand ils sont employés sans application individuelle; comme: онъ человѣкъ государственный, *c'est un homme d'état*; что пишутъ объ экспедиціи пóсланной въ Амéрику, *qu'écrit-on de l'expédition envoyée en Amérique?* егó отдадутъ подъ судъ, *on le mettra sous jugement*; въ Дáніи правлéніе крóткое, *en Danemarck il y a un gouvernement modéré*; вашъ братъ забáвенъ въ óбществахъ, *votre frère est gai en société*; свѣтъ есть училище, *le monde est une école*; онъ думаетъ думу, *il est occupé d'une pensée.*

10. Les noms des objets intellectuels et abstraits, lors-

qu'ils sont personnifiés, s'écrivent par une initiale majuscule; ex. она́ укра́шена дара́ми Приро́ды и Иску́сства, *elle est ornée des dons de la nature et de l'art*; Восто́къ и За́падъ шлютъ намъ избы́тки свои́, *l'Orient et l'Occident nous envoient leurs richesses superflues*; и Сѣверъ и Югъ поклоня́лись Екатери́нѣ, *et le Nord et le Midi s'inclinèrent devant Catherine*; За́вистъ всегда́ сопу́тствуетъ Досто́инству, *l'Envie accompagne toujours le Mérite.* Mais avec une autre acception ces mots prennent une initiale minuscule; ex. здѣшнія произведе́нія приро́ды о́чень дёшевы, *ici les productions de la nature sont à un très-bas prix*; сія́ страна́ лежи́тъ на восто́къ, *cette contrée est située à l'orient*: магни́тная стрѣ́лка всегда́ обраща́ется къ сѣ́веру, *l'aiguille aimantée se dirige toujours vers le nord.*

11. Dans les lettres et les épîtres l'usage veut que l'on donne une initiale majuscule au pronom de la deuxième personne; ex. увѣдомля́ю Васъ, что при́былъ сюда́ вчера́шняго числа́, *je vous informe que je suis arrivé ici hier.*

12. Dans les fables et les apologues on écrit par une initiale majuscule les noms des personnages; ex.

Со Свѣ́тлымъ Червячко́мъ встрѣча́ется Змѣя́,
И я́домъ вмигъ его́ смерте́льнымъ облива́етъ.
Убі́йца! онъ вскрича́лъ, за что поги́бнулъ я?
Ты свѣ́тишь, отвѣча́етъ. *Dmitrief.*

13. Le titre d'un ouvrage ou d'une pièce quelconque se distingue aussi par une initiale majuscule; ex. Сочине́нія Ломоно́сова, *les Oeuvres de Lomonossof*; Ба́сня: Дубъ и Тростъ, *la Fable du Chêne et du Roseau*; Ты́сяча и одна́ ночь, *les Mille et une Nuits*; Слова́рь Россі́йской Акаде́міи, *le Dictionnaire de l'Académie russe*; Путеше́ствіе въ Сиби́рь, *le Voyage en Sibérie.*

14. Les noms des mois, des jours de la semaine, des fêtes, prennent aussi une grande lettre pour initiale; comme: въ Сентябрѣ мѣсяцѣ, *au mois de septembre;* по Суббóтамъ, *les samedis*; о Свя́ткахъ, *aux fêtes de Noël;* на Свѣ́тлой недѣ́лѣ, *dans la semaine de Pâques*; въ Вéрбное Воскресéнье, *le dimanche des Rameaux.*

15. Enfin lorsqu'un mot a deux ou plusieurs sens différents, il est d'usage d'employer une initiale majuscule pour désigner le sens le plus considérable, celui qui approche le plus du nom propre ou de la dénomination de l'objet intellectuel personnifié. Ainsi on écrira:

*a*) par une initiale *majuscule*:

Le mot Цéрковь, signifiant l'assemblée des fidèles: Цéрковь Христiáнская, *l'Eglise chrétienne.*

Le mot Дворъ, quand il signifie la résidence d'un souverain avec sa suite: Францу́зскій Дворъ, *la Cour de France.*

Le mot Оби́тель, dans le sens de *monastère.*

Le mot Нéбо, s'il signifie la volonté divine, le *Ciel.*

Le mot Тронъ, désignant la puissance royale: совѣ́тникъ Трóна, *conseiller du trône.*

Le mot Держáва, signifiant un *état*, une *puissance.*

Le mot Вѣ́ра, s'il signifie la *foi*, la *religion*: приня́ть Христiáнскую Вѣ́ру, *embrasser la religion chrétienne.*

Le mot Закóнъ, dans le sens de *loi divine*, *religion.*

*b*) par une initiale *minuscule*:

Le mot цéрковь, exprimant l'édifice, le temple: цéрковь Благовѣщéнія, *l'église de l'Annonciation.*

Le mot дворъ, exprimant l'espace découvert entouré de murs: пти́чій дворъ, *la basse-cour.*

Le mot оби́тель, dans le sens de *demeure.*

Le mot нéбо, signifiant l'air, le *ciel*, et le *palais* de la bouche.

Le mot тронъ, signifiant le *trône*, le siége sur lequel s'assied un souverain.

Le mot держáва, signifiant le *globe impérial.*

Le mot вѣ́ра, signifiant la *foi*, la *confiance*: торгъ, оснóванный на дóброй вѣ́рѣ, *le commerce, fondé sur la bonne foi.*

Le mot закóнъ, dans le sens de *loi civile.*

Le mot Пáстырь, dans le sens figuré de *pasteur*, comme un évêque, un prêtre.

Le mot Отéцъ, quand ce sera un titre d'honneur: Отéцъ Церкóвный, *Père de l'Eglise*.

Le mot Собóръ, dans le sens d'assemblée, de *concile*: Никéйскій Собóръ, *le concile de Nicée*.

Le mot Орденъ, société, compagnie de personnes: Орденъ Рыцарей храма, *l'Ordre des chevaliers du temple*.

Le mot пáстырь, dans le sens propre de *pasteur*, c'est-à-dire, *berger*.

Le mot отéцъ, dans le sens de *père*, celui qui a un ou plusieurs enfants.

Le mot собóръ, signifiant une *cathédrale*; ex. Успéнскій собóръ, *la cathédrale de l'Assomption*.

Le mot óрденъ, *décoration*: Кавалéръ óрдена Св. Алексáндра Нéвскаго, *chevalier de l'ordre de St Alexandre Nevsky*.

III. Manière d'écrire les mots étrangers.

§ 668. Les mots empruntés des idiomes modernes de l'Europe s'écrivent avec les lettres de l'alphabet russe qui représentent le plus près possible la prononciation de ces mots dans la langue d'où ils sont tirés. Tels sont les suivants:

абордáжъ, l'*abordage*
áбрисъ, plan, *all.* Abriß
áбшидъ, congé, *all.* Abschied
авангáрдъ, une *avant-garde*
áжіо, l'agio, *ital. agio*
аквамарúнъ, aigue-marine, *all.* Aquamarin
актёръ, un *acteur*
акцúзъ, accise, impôt, *all.* Accise
аллéгро, un *allegro*, *ital.*
алькóвъ, une *alcove*
амбáрго, l'*embargo*, *espagn.*
амплуá, un *emploi*
апетúтъ, l'*appétit*
аррéстъ, l'arrêt, *all.* Arrest
асcó, un *assaut*
балдахúнъ, baldaquin, *ital. baldachino*
баллáстъ, le lest, *all.* Ballast
балъ, un *bal*
бандúтъ, bandit, *ital. banditto*
банкúръ, banquier, *ital. banchiere*
барельéфъ, un *bas-relief*
бильярдъ, le *billard*
брáндеръ, brûlot, *all.* Brander
бриліáнтъ ou брильянтъ, un *brillant*
брýстверъ, un parapet, *all.* Brustwehr
булевáръ, un *boulevard*
бульóнъ, un *bouillon*

буфóнъ, bouffon, *ital. buffone*
бюрó, un *bureau*
бюстъ, un *buste*
вáтерпасъ, un niveau, *holl. waterpas*
вéксель, une lettre de change, *all.* Wechsel
вéнзель, le chiffre d'un nom, *polon.* węzeł
водевиль, un *vaudeville*
воксáлъ, *vaux-hall, angl.*
вояжъ, un *voyage*
газéта, gazette, *ital. gazetta*
гáлстухъ, cravatte, *all.* Halstuch
гезéль, compagnon, *all.* Gesell
гравёръ, un *graveur*
дантúстъ, un *dentiste*
депó, un *dépôt*
éгерь, chasseur, *all.* Jäger
жандáрмъ, un *gendarme*
журнáлъ, un *journal*
инженéръ, un *ingénieur*
кабинéтъ, un *cabinet*
кавалéръ, un chevalier, *ital. cavaliere*
канапé, un *canapé*
канвá, du *cannevas*
карéта, voiture, *ital. carretta*
карнúзъ, corniche, *all.* Karnies
картéчь, la mitraille, *all.* Kartätsche, *ital. cartaccio*
кассúръ, caissier, *all.* Kassier
катафáлкъ, un catafalque, *ital. catafalco*
клéйстеръ, colle, *all.* Kleister
комóдъ, une *commode*
компаньóнъ, un *compagnon*
компáсъ, boussole, *all.* Compas
кортéжъ, un *cortége*
курьéръ, *courrier, all.* Courier
Курфúрстъ, électeur, *all.* Kurfürst
кýчеръ, cocher, *all.* Kutscher
лазарéтъ, un *lazaret*
ландшáфтъ, un paysage, *all.* Landschaft
лафéтъ, affût, *all.* Laffette
Лéди, *Lady, angl.*
лóцманъ, pilote, *all.* Lothsmann
магазúнъ, un *magasin*
манёвръ, une *manœuvre*
манéжъ, un *manége*
Маркúзъ, un *marquis*
мáстеръ, maître, *angl. master*
масштáбъ, échelle à mesurer, *all.* Maßstab
матрóзъ, matelot, *all.* Matrose
мéбель, les *meubles*
медáль, une *médaille*
модéль, un *modèle*
нуль, le zéro, *all.* Null
обелúскъ, un *obélisque*
оржáтъ, de l'*orgeat*
павильóнъ, un *pavillon*
пакéтъ, enveloppe de lettre, du fr. *paquet*
партизáнъ, un *partisan*
патрýль, la *patrouille*
пейзáжъ, un *paysage*
портрéтъ, un *portrait*
портфёль, un *porte-feuille*
провiáнтъ, munition, provision, *all.* Proviant
прóфиль, le *profil*

процéнтъ, intérêt, *all.* Procent
пуддúнгъ, *pudding*, *angl.*
пульсъ, le pouls, *all.* Puls
рандевý, un *rendez-vous*
рéкрутъ, recrue, *all.* Rekrut
резóнъ, une *raison*
ренóнсъ, une *renonce*
репертуáръ, le *répertoire*
рецéптъ, une recette, ordonnance du médecin, *all.* Recept
рондó, un *rondeau*
сержáнтъ, un *sergent*
силуэ́тъ, une *silhouette*
скелéтъ, un *squelette*
солдáтъ, un *soldat*
сонéтъ, un *sonnet*
спектáкль, un *spectacle*
тафтá, du *taffetas*
трактúръ, auberge, *polon.* *traktyer*, traiteur
трáуръ, deuil, *all.* Trauer
туáзъ, une *toise*
туалéтъ, une *toilette*
турнúръ, tournois, *all.* Turnier
Университéтъ, une université, *all.* Universität
фáкелъ, flambeau, *all.* Fackel
фарвáтеръ, un chenal, *holl.* *vaarwater*
фейерве́ркъ, un feu d'artifice, *all.* Feuerwerk
фельдъ-éгерь, chasseur, courrier, *all.* Feldjäger
флúгель, une aile de maison, *all.* Fliegel
флёръ, du crêpe, *all.* Flor
футъ, pied (mesure), *angl.* *foot*
цéнтнеръ, quintal, *all.* Centner
цехъ, corps de métier, *all.* Zeche
шиншúлья, *chinchilla*, *espagn.*
шлагбáумъ, barrière de ville, *all.* Schlagbaum
шлáфрокъ, robe de chambre, *all.* Schlafrock
шоссé, une *chaussée*
штурмъ, assaut, *all.* Sturm
экипáжъ, un *équipage*
эль, bière (boisson), *angl.* *ale*
эполéтъ, une *épaulette*
ювелúръ, joaillier, *all.* Juwelier
юморъ, humeur, *angl.* *humour*
ярдъ, verge (mesure), *angl.* *yard*.

Quelques-uns de ces mots, en passant dans la langue russe, ont pris les désinences propres aux mots de cet idiome; tels sont les suivants:

актрúса, une *actrice*
алебáрда, une *hallebarde*
аллéя, une *allée*
áрмія, une *armée*
ассамблéя, une *assemblée*
банкрýтъ, *banqueroutier*
банкрýтство, *banqueroute*
баттарéя, une *batterie*
бригáда, une *brigade*
брюнéтка, une *brunette*
бýдка, guérite, *all.* Bude
бюллетéнь, un *bulletin*
вáкса, cirage, *all.* Wachs
вáфля, gaufre, *all.* Waffel

галéра, une *galère*
галлерéя, une *galerie*
гауптвáхта, le corps de garde, *all.* Hauptwache
гвáрдія, la *garde*
ґúльдія, classe de marchands, *all.* Gilde
гúльза, gousse, *all.* Hülse
дежýрство, action d'être *de jour*, de service
канонáда, la *canonnade*
карикатýра, une caricature, *ital. caricatura*
каюта, cahute, *all.* Kajute
квартúра, logis, *all.* Quartier
кéгля, quille, *all.* Kegel
кокáрда, une *cocarde*
кокéтка, une *coquette*
контóра, comptoir, *holl. kantoor*
кóпія, une *copie*
кóрпія, charpie, *all.* Korpie
лáгерь, camp, *all.* Lager
мúля, un *mille*, mesure itinér.
мóда, la *mode*
мортúра, un *mortier*
мýмія, momie, *all.* Mumie
мýфта, manchon, *all.* Muff
оранжерéя, une *orangerie*
піéса ou пьéса, une *pièce*
помáда, la *pommade*
ракéта, fusée, *all.* Rakete
рапúра, fleuret, *all.* Rappier
рéйда ou рейдъ, rade, *all.* Reede
роль, un *rôle*
сáбля, un sabre, *holl. sabel*
сосúска, une *saucisse*
спáржа, des *asperges*
тáлія, la *taille*
траншéя, une *tranchée*
трéнзель, bridon, *all.* Trense
фашúна, fascine, *all.* Faschine
шéльма, coquin, *all.* Schelm
шúрмы, paravent, *all.* Schirm
шпúлька, épingle à cheveux, *all.* Spille
шпóры, éperons, *all.* Sporen
штукатýра, stuc, crépis, *all.* Stuccatur
яликъ, esquif, *holl. jol*
яхта, un *yacht*, *angl.*

De cette classe sont aussi les adjectifs, qui prennent la désinence des adjectifs russes, ainsi que les verbes, qui prennent la terminaison *овать* ou *евать* (§ 232, 3); tels sont les mots suivants:

акурáтный, exact, *all.* accurat
дежýрный, qui est *de jour*, de service
капри́зный, *capricieux*
овáльный, *ovale*
серіóзный, *sérieux*
фальшúвый, faux, *all.* falsch
гравировáть, *graver*
лавировáть, louvoyer, *all.* lavíren
малевáть, peindre, *all.* malen
рисовáть, dessiner, *all.* reissen
танцовáть, danser, *all.* tanzen
электризовáть, *électriser*.

§ 669. Quelques mots étrangers, fréquemment employés dans la langue parlée, se sont altérés tant dans leur prononciation que dans leur orthographe; tels sont les suivants:

азáртъ, un *hasard*
анчóусъ, anchois, *all* Anschovis
апельсúнъ, orange, *all.* Apfelsine (pomme chinoise)
билéтъ, un *billet*
бúржа, la bourse, *all.* Börse
блягиръ, massicot. *all.* Bleygelb
бунтъ, révolte, *all.* Bund
бургомúстръ, et бурмúстръ, bourgmestre, *all.* Bürgermeister
бутылка, une *bouteille*
буфéтъ, le *buffet*
валтóрна, cor de chasse, *all.* Waldhorn
верфь, chantier, *all.* Werft
войтъ, prévôt, *all.* Voigt
гáвань, un port, *all.* Hafen
галýнъ, un *galon*
гзымзъ, moulure, *all.* Gesimse
графúнъ, caraffe, *all.* Karaffine
драгýнъ, un *dragon*
дрáгиль, porte-faix, *all.* Träger
дуэ́ль, un *duel*
дюймъ, pouce, *holl.* *duim*
елбóтъ, esquif, *all.* Eilboot
ефéсъ, garde d'épée, *all.* Gefäß
ефрéйторъ, chef de file, anspessade, *all.* Gefreyter
ефúмокъ, écu, *all.* (les premiers écus furent frappés dans la vallée de Joachim, en Bohème, Joachimsthal, et appelés delà Joachimsthaler, ou simplement Thaler, par la suppression du nom propre, que les Russes ont traduit par Ефúмъ, d'où ils ont fait *ефúмокъ*)
залпъ, une *salve* d'artillerie
зóнтикъ, parasol, *all.* Sonnenschirm
камзóлъ, une *camisole*
каннефáсъ, bassin, *all.* Kanevas
капрáлъ, un *caporal*
капцýнъ, cavesson, *all.* Kappzaum
карантúнъ, la *quarantaine*
кастрю́ля, une casserolle, *all.* Kastrole
кирáсъ, une *cuirasse*
кúрка, église, *all.* Kirche
коля́ска, une *calèche*
конвóй, un *convoi*
кóфе, le café, *holl.* *coffij*
крахмáлъ, amidon, *all* Kraftmehl
кýхня, cuisine, all. Küche
лакéй, laquais, *ital.* *la che* (qui est là? кто тáмъ?)
лóмберъ, *l'hombre*, jeu
мáклеръ, courtier, *all.* Mäkler
мамзéль, *mademoiselle*
маркитáнтъ, vivandier, *all.* Marketender
мáчта, le mât. *all.* Mast
мúчманъ, garde-marine, *angl.* *midshipman*
мундúръ, l'uniforme, *all.* Montur

мушту́къ, embouchure, partie du mors, *all.* Mundstück
офице́ръ, officier, *all.* Offizier
пари́къ, une *perruque*
перламу́тъ, nacre de perle, *all.* Perlenmutter
пла́стырь, emplâtre, *all.* Pflaster
плашко́тъ, bateau plat, *holl.* *platschuit*
плугъ, charrue, *all.* Pflug
плуто́нгъ, un *peloton*
позуме́нтъ, un passement, *all.* Posament
помера́нецъ, orange amère, *all.* Pomeranze
портупе́я, un *porte-épée*
по́чта, la poste, *all* Post
ра́нецъ, havresac, *all.* Ranzen
ра́туша, hôtel de ville, *all.* Rathhaus
ра́штра, patte, tire-ligne, *all.* Rastral
рейта́ръ, cavalier, *all.* Reiter
ро́тмистръ, capitaine de cavalerie, *all.* Rittmeister
рю́мка, verre à pied, *all.* Römer
сала́тъ, la *salade*
салфе́тка, une serviette, *holl.* *servet*
сви́та, une *suite*, un cortége
серту́къ, un *surtout*
сле́сарь, serrurier, *all.* Schlösser
снуръ, cordon, *all.* Schnur
со́усъ, une *sauce*
сталь, l'acier, *all.* Stahl
табаке́рка, une *tabatière*
таре́лка, assiette, *all.* Teller
ту́фель, une *pantoufle*
тюрьма́, prison, *all.* Thurm
факто́рія, une *factorerie*
фа́лда, pli, *all.* Falte
фантъ, dépôt, *all.* Pfand
форе́йторъ, postillon, *all.* Vorreiter
фе́ршелъ, barbier, *all.* Feldscher
фле́йта, une flûte, *all.* Flöte
фре́йлина, demoiselle d'honneur, *all.* Fräulein
фунтъ, une livre, *all.* Pfund
фурле́тъ, charretier, *all.* Fuhrleute, pl. de Fuhrmann
футля́ръ, étui, *all.* Futteral
ци́ркуль, compas, *all.* Zirkel
цыфи́рь, chiffre, *all.* Ziffer (ци́фра, nombre, *polon.* *cyfra*)
шалне́ръ, une *charnière*
шанда́лъ, un *chandelier*
шарфъ, écharpe, *all.* Schärpe
шафра́нъ, le *safran*
шки́перъ, maître de vaisseau, *holl.* *schipper*
шлюзъ, écluse, *all.* Schleuse, *holl.* *sluis*
шлю́пка, une *chaloupe*
шни́перъ, flamme de chirurgien, *all.* Schnäpper
шпа́га, épée, *ital.* *spada*
шту́рманъ, pilote, *holl.* *stuurman*
эшафо́тъ, un *échafaud*
я́рмарка, et я́рмонка, une foire, *all.* Jahrmarkt.

§ 670. Les mots *latins* qui ont passé dans la langue russe, s'écrivent d'après leur prononciation allemande ou polonaise; comme: Сенáторъ, *senator*; натýра, *natura*; дисциплúна, *disciplina;* Медицúна, *medicina*; корóна, *corona;* прóза, *prosa*; Мýза, *musa;* минýта, *minuta*; децемвúръ, *decemvir*, etc. A cet égard il faut faire les observations suivantes:

1. Les diphthongues *au* et *eu* sont remplacées par les syllabes inverses *ав* et *эв*; comme: аврóра, *aurora*; áвторъ, *autor;* Эвръ, *eurus.* La voyelle *u* se change aussi en *в* après une consonne; comme; эквáторъ, *æquator;* квадрáтъ, *quadratus.* La diphthongue *au* s'est conservée dans les mots: аудитóръ, *auditor*; аудитóрія, *auditorium;* аудіéнція, *audientia;* аукціóнъ, *auctio.*

2. Les terminaisons *ia* et *io* se changent en *ія*; *ea* en *ея*, et *ua* en *уя*; ex. лúнія, *linia*; нáція, *natio;* рецéнзія, *recensio*; идéя, *idea*; статýя, *statua.* Les noms propres en *ua* conservent la voyelle *a*; comme: Гéнуа, *Genua;* Мáнтуа, *Mantua;* Пáдуа, *Padua.*

3. Les terminaisons *us* et *um* se remplacent par *ъ*, si elles sont précédés d'une consonne; mais précédées d'une voyelle, elles se changent, *us* en *й* et *um* en *я;* comme: тúтулъ, *titulus*; карбункýлъ, *carbunculus;* нýмеръ, *numerus*; гранъ, *granum*; меридіáнъ, *meridianum*; пунктъ, *punctum;* гéній, *genius*; юбилéй, *jubilæus*; губéрнія, *gubernium.* Les mots suivants conservent leur terminaison latine: актуáріусъ, *greffier;* грáдусъ, *degré;* кóрпусъ, *corps;* сúнусъ, *sinus;* кóсинусъ, *cosinus;* нотáріусъ, *notaire;* рáдіусъ, *rayon*; фóкусъ, *foyer*; капитóліумъ et капитóлій, *capitole*; фактóтумъ, *factotum*; фóрумъ, *forum.* Le mot *collegium* devient Коллéгія, pour désigner une assemblée; et Коллéгіумъ,

pour signifier un établissement d'instruction; ex. Коллéгія Иностра́нныхъ Дѣлъ, *le Collége des affaires étrangères;* Ха́рьковскій Коллéгіумъ, *le collége de Kharcof.*

4. Si le nom latin est de la troisième déclinaison, on change quelquefois la terminaison *is* du génitif en ъ; comme: студéнтъ, *studens;* квáдрантъ, *quadrans.*

5. Les voyelles *a* et *u*, lorsqu'elles sont précédés de la consonne *l*, sont remplacées par *я* et *ю*; ex. реля́ція, *relatio*; канцеля́рія, *cancellaria;* кля́уза, *clausa;* экземпля́ръ, *exemplar*; иллюминáція, *illuminatio*; пилю́ля, *pilula*; револю́ція, *revolutio*; плюсъ, *plus*; по́люсъ, *polus;* поля́рный (désinence russe), *polaris.* Si la consonne *l* est suivie d'une autre consonne, on ajoute ь entre les deux; comme: амáльгама, *amalgama* (§ 646). La voyelle *a* se conserve dans la terminaison de quelques mots; comme: фи́стула, *fistule*; мéнзула, *planchette.*

6. La lettre *h*, qui n'a pas de correspondante dans l'alphabet russe, se retranche dans quelques mots, et dans d'autres elle est remplacée par la consonne *г*; comme: истóрія, *historia*; гербáрій, *herbarius;* гiáтусъ, *hiatus.*

7. Les consonnes *f* et *ph* sont représentées par *ф*, et *th* par *ѳ* ou *т*; comme: фáбрика, *fabrica;* фáкторъ, *factor;* фонтáнъ, *fontanus*; фо́рма, *forma*; фами́лія, *familia.* Quant aux mots qui s'écrivent par *th*, nous en parlerons plus bas.

8. Quelques mots latins, en passant dans la langue russe, ont souffert une altération soit dans leur terminaison, soit dans leur radical; ce sont:

алтáрь, autel, *altare*
альбо́мъ, album, du franç.
госпитáль, hôpital, *hospitium*, du franç.
високо́съ, bissexte, *bissextus*
куку́ль, capuchon, *cucullus*
мрáморъ, marbre, *marmor*
му́зыка, musique, *musica*

о́рденъ, ordre de chevalerie, *ordo*, de l'all. Orden
пе́ня, amende, *pœna*
пилигри́мъ, pélerin, *peregrinus*, de l'all. Pilgrimm
рее́стръ, régistre, *register*
ртуть, mercure, *argentum*
секрета́рь, secrétaire, *secretarius*

сигна́лъ, signal, *signum*, du fr.
спиртъ, esprit de vin, *spiritus*
ста́нція, station, *statio*
суббо́та, samedi (v. § 656)
суда́рь, suaire, *sudarium*
табли́ца, tableau, *tabula*, du polon. *tablica*
шко́ла, école, *schola*, du polon. szkoła.

Il en est de même des noms des mois, qui, altérés dans la langue russe, ont conservé dans l'idiome de l'église l'orthographe latine, savoir:

| | au lieu de l'orthographe slavonne: | anciennes dénominations slavonnes: |
| --- | --- | --- |
| Янва́рь, et Генва́рь, de *Januarius*, | *Іаннуа́рій* | *Сту́день* |
| Февра́ль, de *Februarius*, | *Февруа́рій* | *Сѣчень* |
| Мартъ, de *Mars*, | *Мартъ* | *Березозоль* |
| Апрѣль, de *Aprilis*, | *Априллій* | *Цвѣтень* |
| Май, de *Maius*, | *Ма́ій* | *Тра́вень* |
| Ію́нь, de *Junius*, | *Іу́ній* | *Черве́цъ* |
| Ію́ль, de *Julius*, | *Іу́лій* | *Ли́пецъ* |
| Августъ, de *Augustus*, | *Агустъ* | *Се́рпень* |
| Сентя́брь, de *September*, | *Септе́мврій* | *Рю́ень* |
| Октя́брь, de *October*, | *Октó́мврій* | *Па́здерникъ* |
| Ноя́брь, de *November*, | *Нове́мврій* | *Листопа́дъ* |
| Дека́брь, de *December*, | *Деке́мврій* | *Гру́день.* |

§ 671. Les mots *grecs* ont en russe deux orthographes différentes. Ceux qui ont passé dans le slavon ecclésiastique lors de la version de la bible, ou dans le temps de l'introduction du christianisme en Russie, s'écrivent d'après la prononciation du grec moderne, tandis que les termes grecs qui ont été pris du latin ou des idiomes modernes de l'Europe, s'écrivent d'après la prononciation latine. La manière différente dont quelques lettres grecques sont exprimées par les caractères latins, slavons et russes, se trouve présentée dans le tableau suivant:

| *Voyelles et Diphthongues.* | | | | *Consonnes.* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Grec.* | *Latin.* | *Slavon.* | *Russe.* | *Grec.* | *Latin.* | *Slavon.* | *Russe.* |
| ε | e | є | е, э | β | b | в | в, б |
| η | e | и | и, е | γγ | ng | нг | нг |
| ι | i | і | и, і | ϑ | th | ѳ | ѳ, т |
| υ | y | ѵ | и | κ | c | к | к, ц |
| ω | o | ѡ | о | χ | ch | х | х |
| αι | æ | є | е, э | ῥ | rh | р | р |
| αυ | au | аѵ | ав | φ | ph, f | ф | ф |
| ευ | eu, ey | єѵ | ев, эв | ξ | x | ѯ | кс |
| ει | i | і | и, і | ψ | ps | ѱ | пс |
| οι | œ | и | и, е, э | σ | s | с | с, з |
| ου | u | ꙋ, оу | у | ‛ | h | - | -, г |
| ια | ia, ja | ıа | я, ія | (κυ) | qu | кв | кв |

*Remarque* 170. L'*esprit rude* (‛) de la langue grecque, qui est exprimé en latin par la lettre *h*, n'a aucun signe correspondant dans l'idiome de l'église: ainsi les mots grecs, notés de ce signe, commencent en slavon par la voyelle simple, et en russe le plus souvent par la consonne gutturale *г*. Il faut encore observer que les terminaisons génériques (ος, ης, ις, ον, etc.) se retranchent ordinairement.

§ 672. C'est d'après ce tableau que s'écrivent en russe les mots pris de la langue grecque, savoir:

1. Les mots grecs que la langue russe a empruntés des livres sacrés, suivent l'orthographe de l'idiome de l'église; tels sont:

алйфа, huile, de ἀλείφας!
амвóнъ, estrade, de ἄμβων
анáѳема, anathême, de ἀνάθεμα
áнгелъ, ange, de ἄγγελος
вáрваръ, barbare, de βάρβαρος
вирйллъ, béryl, de βήρυλλος
гипсъ, gypse, de γύψος
діадйма, diadême, de διάδημα
Евáнгеліе, évangile, de εὐαγγέλιον
Епйскопъ, évêque, de ἐπίσκοπος
епáрхія, diocèse, de ἐπαρχία
ехйдна, vipère, de ἔχιδνα
зефйръ, zéphyr, de ζέφυρος
Игýменъ, prieur, de ἡγούμενος
иконостáсъ, cadres pour les images, de εἰκὼν et στάσις

Iерéй, prêtre, de *ἱερεὺς*
канóнъ, règlement, de *κανὼν*
кáѳедра, chaire, de *κάθεδρα*
лáвра, grand couvent, de *λαύρα*
магни́тъ, aimant, de *μάγνης*
Митрополи́тъ, métropolitain de *μητροπολίτης*
монáхъ, moine, de *μοναχὸς*
пи́ѳикъ, singe, de *πίθηκος*
псалóмъ, psaume, de *ψαλμὸς*
Пресви́теръ, prêtre, de *πρεσβύτερος*
ри́ѳма, rime, de *ῥυθμὸς*
сáванъ, linceul, de *σαβάνον*
симвóлъ, symbole, de *σύμβολον*
синóдъ et сvнóдъ, synode, *σύνοδος*
скúпетръ, sceptre, de *σκῆπτρον*
стихíя, élément, de *στοιχεῖον*.

Quelques-uns de ces mots ont conservé leur terminaison grecque; comme: Христóсъ, *Christ*; сáккосъ, *aube d'évêque*; и́рмосъ, *cantique*, синéдріонъ, *sanhédrin* (ou санхéдринъ, de l'hébreu סַנְהֶדְרִין *sanhèdrinn*); катихи́зисъ, *catéchisme;* си́нтаксисъ, *syntaxe* (grec *χριστὸς, σακκὸς, εἱρμὸς, συνέδριον, κατήχησις, σύνταξις*).

2. Les mots grecs que la langue russe a empruntés des idiomes de l'Europe occidentale, s'écrivent d'après la prononciation latine; tels sont:

| | au lieu de l'orthographe slavonne: |
|---|---|
| акадéмія, de *academia*, | *акади́міа*, de *ακαδήμεια* |
| алебáстръ, de *alebastrum*, | *алавáстръ*, de *ἀλάβαστρον* |
| бальзáмъ, de *balsamum*, | *валсáмъ*, de *βάλσαμον* |
| би́блія, de *biblia*, | *ви́влíа*, de *βιβλία* |
| библіотéка, de *bibliotheca*, | *вивліóѳика*, de *βιβλιοθήκη* |
| герóй, de *heros*, | *ирóй*, de *ἥρως* |
| гимнъ, de *hymnus*, | *ѵмнъ*, de *ὕμνος* |
| гіаци́нтъ, de *hyacinthus*, | *ѵаки́нѳъ*, de *ὑάκινθος* |
| лабири́нтъ, de *labyrinthus*, | *лавири́нѳъ*, de *λαβύρινθος* |
| поэ́ма, de *poema*, | *пíи́ма*, de *ποίημα* |
| поэ́тъ, de *poeta*, | *пíи́та*, de *ποιητὴς* |
| тронъ, de *thronus*, | *ѳронъ*, de *θρόνος* |
| фантáзія, de *phantasia*, | *фантáсіа*, de *φαντασία* |
| фéниксъ, de *phœnix*, | *фи́никсъ*, de *φοῖνιξ* |
| харáктеръ, de *character*, | *характи́ръ*, de *χαρακτὴρ* |
| цимбáлъ, de *cymbalum*, | *кѵмвáлъ*, de *κύμβαλον* |
| эконóмъ, de *œconomus*, | *иконóмъ*, de *οἰκονομὸς* |
| ямбъ, de *iambus*, | *íамвъ*, de *ἴαμβος*. |

Quelques-uns des ces mots s'emploient des deux manières; comme: ѳеáтръ et театръ (le premier dans le sens figuré, et le second dans le sens propre: ѳеáтръ войны́, *le théâtre de la guerre*, et большóй театръ, *le grand théâtre*); ски́нія et сцéна (celui-là pour désigner une *tente*, un *tabernacle*, et celui-ci pour signifier la *scène*); ѳеóрія et теóрія, *théorie*. La voyelle η, dans les mots grecs pris du latin, s'exprime aussi par *и*; comme: эѳи́ръ, *éther* (grec θέατρον, σκηνὴ, θεωρία, αἰθὴρ; latin *theatrum*, *scena*, *theoria*, *æther*).

3. Dans le nombre des mots grecs qui ont passé dans la langue russe, il en est quelques-uns qui, fréquemment employés, se sont altérés dans leur terminaison ou même dans leur radical; ce sont:

| | | |
|---|---|---|
| аптéка, apothicairerie, | au lieu des termes slavons: | *аповика*, de ἀποθήκη |
| архитéкторъ, architecte, | | *архитéктонъ*, de ἀρχιτέκτων |
| ееимóны, office du soir, | | *меѳимóны*, μεθ' ἡμῶν, avec nous |
| крылосъ, choeur, | | *клирось*, de κλῆρος |
| миндáль, amande, | | *амигдáль*, de ἀμύγδαλον |
| налóй, lutrin, | | *аналóгій*, de ἀναλόγιον |
| панафи́да, service funèbre pour un mort, | | *паннихи́да*, de παννυχὶς, veille prolongée |
| псалты́рь, *fém.* psautier, | | *ѱалти́рь*, *masc.* de ψαλτήριον |
| стрóусъ, autruche, | | *струѳъ*, de στρȣθος |
| хрустáль, cristal, | | *кристáллъ*, de κρύσαλλος |

грáмота, art de lire et d'écrire, de γράμματα (Voyez § 630)
и́звесть, et извёстка, la chaux, de ἄσβεσος, inextinguible
каниѳóль, *fém.* colophane, résine, de κολοφωνία
ми́лоть, *f.* mélote, peau de brebis avec sa toison, de μηλοτὴ
монасты́рь, monastère, de μοναςήριον, lieu solitaire
парали́чъ, paralysie, apoplexie, de παράλυσις, relâchement
пономáрь, sacristain, de παράμονος, compagnon assidu
попъ, et протопóпъ, archiprêtre, de παπᾶς et πρωτοπαπᾶς
сáхаръ, le sucre, de σάκχαρι, latin *saccharum*

Iepéй, prêtre, de *ἱερεὺς*
канóнъ, règlement, de *κανὼν*
кáѳедра, chaire, de *κάθεδρα*
лáвра, grand couvent, de *λαύρα*
магни́тъ, aimant, de *μάγνης*
Митрополи́тъ, métropolitain de *μητροπολίτης*
монáхъ, moine, de *μοναχὸς*
пи́ѳикъ, singe, de *πίθηκος*
псалóмъ, psaume, de *ψαλμὸς*
Пресви́теръ, prêtre, de *πρεσβύτερος*
ри́ѳма, rime, de *ῥυθμὸς*
сáванъ, linceul, de *σαβάνον*
символъ, symbole, de *σύμβολον*
синóдъ et сvнóдъ, synode, *σύνοδος*
ски́петръ, sceptre, de *σκῆπτρον*
стихíя, élément, de *ϛοιχεῖον*.

Quelques-uns de ces mots ont conservé leur terminaison grecque; comme: Христóсъ, *Christ*; сáккосъ, *aube d'évêque*; и́рмосъ, *cantique*, синéдріонъ, *sanhédrin* (ou санхéдринъ, de l'hébreu סַנְהֶדְרִין *sanhèdrinn*); катихи́зисъ, *catéchisme;* си́нтаксисъ, *syntaxe* (grec *χριϛὸς, σακκὸς, εἱρμὸς, συνέδριον, κατηχήσις, σύνταξις*).

2. Les mots grecs que la langue russe a empruntés des idiomes de l'Europe occidentale, s'écrivent d'après la prononciation latine; tels sont:

| | | |
|---|---|---|
| акадéмія, de *academia*, | au lieu de l'orthographe slavonne: | *акади́мiа*, de *ακαδήμεια* |
| алебáстръ, de *alebastrum*, | | *алавáстръ*, de *ἀλάβαϛρον* |
| бальзáмъ, de *balsamum*, | | *валсáмъ*, de *βάλσαμον* |
| би́блія, de *biblia*, | | *ви́влiа*, de *βιβλία* |
| библіотéка, de *bibliotheca*, | | *вивлióѳика*, de *βιβλιοθήκη* |
| герóй, de *heros*, | | *ирóй*, de *ἥρως* |
| гимнъ, de *hymnus*, | | *ѵмнъ*, de *ὕμνος* |
| гіаци́нтъ, de *hyacinthus*, | | *ѵаки́нѳъ*, de *ὑάκινθος* |
| лабири́нтъ, de *labyrinthus*, | | *лавири́нѳъ*, de *λαβύρινθος* |
| поэ́ма, de *poema*, | | *пiи́ма*, de *ποίημα* |
| поэ́тъ, de *poeta*, | | *пiи́та*, de *ποιητὴς* |
| тронъ, de *thronus*, | | *ѳронъ*, de *θρόνος* |
| фантáзія, de *phantasia*, | | *фантáсiа*, de *Φαντασία* |
| фéниксъ, de *phœnix*, | | *фи́никѯъ*, de *Φοῖνιξ* |
| харáктеръ, de *character*, | | *характи́ръ*, de *χαρακτὴρ* |
| цимбáлъ, de *cymbalum*, | | *кѵмвáлъ*, de *κύμβαλον* |
| эконóмъ, de *œconomus*, | | *иконóмъ*, de *οἰκονομὸς* |
| ямбъ, de *iambus*, | | *iáмвъ*, de *ἴαμβος*. |

Quelques-uns des ces mots s'emploient des deux manières; comme: ѳеáтръ et теáтръ (le premier dans le sens figuré, et le second dans le sens propre: ѳеáтръ войны́, *le théâtre de la guerre*, et большóй теáтръ, *le grand théâtre*); скúнія et сцéна (celui-là pour désigner une *tente*, un *tabernacle*, et celui-ci pour signifier la *scène*); ѳеóрія et теóрія, *théorie*. La voyelle η, dans les mots grecs pris du latin, s'exprime aussi par *и*; comme: эѳúръ, *éther* (grec θέατρον, σκηνή, θεωρία, αιθήρ; latin *theatrum*, *scena*, *theoria*, *æther*).

3. Dans le nombre des mots grecs qui ont passé dans la langue russe, il en est quelques-uns qui, fréquemment employés, se sont altérés dans leur terminaison ou même dans leur radical; ce sont:

| | au lieu des termes slavons: | |
|---|---|---|
| аптéка, apothicairerie, | | *апоѳи́ка*, de ἀποθήκη |
| архитéкторъ, architecte, | | *архитéктонъ*, de ἀρχιτέκτων |
| еѳимóны, office du soir, | | *меѳимóны*, μεθ' ἡμῶν, avec nous |
| кры́лосъ, choeur, | | *клúросъ*, de κλῆρος |
| миндáль, amande, | | *амигдáлъ*, de ἀμύγδαλον |
| налóй, lutrin, | | *аналóгій*, de ἀναλόγιον |
| панафúда, service funèbre pour un mort, | | *паннихúда*, de παννυχὶς, veille prolongée |
| псалты́рь, *fém.* psautier, | | *ѱалтúрь*, *masc.* de ψαλτήριον |
| стрóусъ, autruche, | | *струѳъ*, de στρȣθος |
| хрустáль, cristal, | | *крvстáллъ*, de κρύσταλλος |

грáмота, art de lire et d'écrire, de γράμματα (Voyez § 630)
úзвесть, et извёстка, la chaux, de ἄσβεστος, inextinguible
канифóль, *fém.* colophane, résine, de κολοφωνία
мúлоть, *f.* mélote, peau de brebis avec sa toison, de μηλωτή
монасты́рь, monastère, de μοναστήριον, lieu solitaire
паралúчъ, paralysie, apoplexie, de παράλυσις, relâchement
понамáрь, sacristain, de παράμονος, compagnon assidu
попъ, et протопóпъ, archiprêtre, de παπᾶς et πρωτοπαπᾶς
сáхаръ, le sucre, de σάκχαρι, latin *saccharum*

**со́рокъ**, quarante, grec mod. *σαράντα*, contracté de *τεσσαράκοντα*
**тетра́дь**, *fém.* cahier, de *τετράδιον*, un carré
**фело́нь**, *masc.* chasuble, manteau, de *φελόνιον*
**хирогри́ль**, *masc.* sorte de lapin, de *χοιρόγρυλλος.*

§ 673. Les noms propres, grecs et latins, s'écrivent en russe d'après les mêmes principes; tels sont:

Алекса́ндръ, de Ἀλέξανδρος
Анаста́сія, de Ἀναστασία
Андре́й, de Ἀνδρέας
Варѳоломе́й, de Βαρθολομαῖος
Васи́лій, de Βασίλειος
Еле́на, de Ἑλένη
Ники́та, de Νικήτας
Никола́й, de Νικόλαος
Па́велъ, *sl. Павлъ*, de Παῦλος
Яковъ, de Ἰάκωβος
Ѳома́, de Θωμᾶς
Фили́ппъ, de Φίλιππος
Августъ, de *Augustus*
Авре́лій, de *Aurelius*
Вла́сій, de *Blasius*
Ната́лія, de *Natalia*
Рома́нъ, de *Romanus*
Цеци́лія, de *Cæcilia*
Юлія, de *Julia*
Юсти́нъ, de *Justinus.*

Les noms propres de l'histoire et de la mythologie s'écrivent suivant la prononciation grecque ou latine; comme: Алкивіа́дъ et Алцибіа́дъ, *Alcibiade;* Оми́ръ et Гоме́ръ, *Homère;* Зевсъ et Юпи́теръ, *Jupiter*; Вакхъ et Ба́хусъ, *Bacchus;* Фивъ et Фебъ, *Phébus*; Віо́тія et Бео́ція, *la Béotie.* Quelques-uns se forment du génitif, en retranchant la terminaison *ος* et *is*; tels sont:

Артеми́да, de Ἄρτεμις, ιδος
Віа́нтъ, de Βίας, αντος
Иліа́да, de Ἰλιὰς, άδος
Мино́й, de Μίνως, ωος
Палла́да, de Παλλὰς, άδος
Ѳеми́да, de Θέμις, ιδος
Вене́ра, de *Venus*, *eris*
Палла́нтъ, de *Pallas*, *antis*
Сципіо́нъ, de *Scipio*, *onis*
Цере́ра, de *Ceres*, *eris*
Цицеро́нъ, de *Cicero*, *onis*
Энеи́да, de *Aeneis*, *idis.*

Les noms propres qui ne s'emploient qu'au pluriel en grec et en latin, prennent aussi en russe la désinence plurielle; ex.

Аѳи́ны, de Ἀθῆναι
Де́льфы, de Δελφοί
Са́рды, de Σάρδεις
Ѳи́вы, de Θῆβαι
Ка́нны, de *Cannæ*
Ло́кры, de *Locri.*

*Remarque* 171. Plusieurs de ces noms propres, fréquemment employés, s'écartent des règles précédentes; tels sont: Авдо́тья, *Eudoxie*; Дми́трій, *Démétrius*; Его́ръ, *Georges*; Ефи́мъ, *Euphème*; Ива́нъ, *Jean*; Оси́пъ, *Joseph*; Си́доръ, *Isidore*; Степа́нъ, *Etienne*; Яки́мъ, *Joachim*; Аки́мъ, *Jacinthe*; Θёдоръ, *Théodore* (au lieu de *Евдо́ксія*, *Дими́трій*, *Гео́ргій*, *Евфи́мъ*, *Іоа́ннъ*, *Іо́сифъ*, *Иси́доръ*, *Стефа́нъ*, *Іоаки́мъ*, *Іаки́нѳъ*, *Ѳео́доръ*). Mais il faut remarquer en général que la lettre grecque *Φ*, qui est exprimée en latin par *ph* ou *f*, se représente en russe par *ф*, et que *ϑ*, en latin *th*, s'exprime par *ѳ*; ainsi l'on doit écrire en russe: Ѳеофа́нъ, *Théophane*; Аѳана́сій, *Athanase*; Тимоѳе́й, *Timothée*; Ѳёкла, *Thécla*; Филаде́льфъ, *Philadelphe*; Ма́рѳа, *Marthe*, etc.

La voyelle *i*, qui se rencontre dans la terminaison de quelques noms propres, se change en *ѣ*, et non en *e*; ainsi l'on écrira: Алексѣ́й, *Alexis*; Сергѣ́й, *Serge*; comme venant de *Alexius*, *Sergius*, tandis qu'on doit écrire: Андре́й, *André*; Ѳадде́й, *Thaddée*, de *Andreas*, *Thaddeus*. Quant à la voyelle *э*, elle s'emploie au commencement, et au milieu des mots après une voyelle, pour exprimer le son *e* ou *æ*. Il n'y a que quelques mots, reçus dans la langue russe avant l'introduction de cette lettre, qui conservent la lettre *e*; comme: Евро́па, *Europe*; Еле́на, *Hélène*. (Voyez le § 633).

§ 674. Les noms propres de pays, de contrées, de fleuves, de villes, appartenant à la Géographie moderne, s'écrivent en russe de différentes manières.

1. Les plus importantes de ces dénominations s'écrivent d'après leur nom latin; telles sont:

| | |
|---|---|
| **Австрія, l'Autriche** | **Боге́мія, la Bohême** |
| **Аквита́нія, l'Aquitaine** | **Брита́ннія, la Bretagne** |
| **Альза́ція, l'Alsace** | **Вала́хія, la Valachie** |
| **Ара́вія, l'Arabie** | **Везу́вій, le Vésuve** |
| **Бава́рія, la Bavière** | **Га́ллія, la Gaule** |

Гельвéція, l'Helvétie
Гермáнія, la Germanie
Голлáндія, la Hollande
Гольштúнія, le Holstein
Грéція, la Grèce
Дáнія, le Danemarck
Испáнія, l'Espagne
Итáлія, l'Italie
Лотарúнгія, la Lorraine
Медіолáнъ, Milan
Неáполь, Naples
Норвéгія, la Norvége
Прýссія, la Prusse
Силéзія, la Silésie
Сицúлія, la Sicile
Тýрція, la Turquie
Фрáнція, la France
Япóнія, le Japon.

2. D'autres de ces noms s'écrivent comme ils se prononcent dans l'idiome d'où ils sont tirés; tels sont:

Алжúръ, Alger
Антвéрпенъ, Anvers
Ахенъ, Aix-la-Chapelle
Бадáхосъ, Badajos
Бáзель, Bâle
Берлúнъ, Berlin
Бордó, Bordeaux
Брáуншвейгъ, Brunswick
Брúссель, Bruxelles
Вейтъ, Wight
Гáга, la Haie
Гáмбургъ, Hambourg
Гéрнгутъ, Hernehout
Дрéзденъ, Dresde
Дувръ, Douvres
Женéва, Genève
Иль-де-Фрáнсъ, Ile-de-France
Калé, Calais
Каліáри, Cagliari
Кáссель, Cassel
Кёлнъ, Cologne
Кéмбриджъ, Cambrige
Китáй, la Chine
Кóрфу, Corfou
Ланъ, Laon
Лáузицъ et Лузáція, la Lusace
Лúттихъ, Liége
Лоáра, la Loire
Лóндонъ, Londres
Мáасъ, la Meuse
Майнцъ, Maïence
Мúмпельгардъ, le Montbéliard
Мюнхенъ, Munic
Невшатéль, Neuchâtel
Нимвéгенъ, Nimègue
Осéрръ, Auxerre
Рейнъ, le Rhin
Рóна, le Rhône
Сéна, la Seine
Сенъ-Джéмсъ, St-James
Схевелúнгенъ, Schevelingen
Тéмза, la Tamise
Фрáнкфуртъ, Francfort
Хéресъ, Xérès
Чичéстеръ, Chichester
Шéльда, l'Escaut
Шпéйеръ, Spire
Эльба, l'Elbe
Эчъ, l'Adige
Яссы, Iassy.

3. Les dénominations allemandes des provinces, des villes, etc., habitées par des peuplades d'origine slave, s'écrivent en russe d'après leur nom slavon; comme:

| | |
|---|---|
| **Бреславль, Breslau** | **Литва́, la Lithuanie** |
| **Варша́ва, Varsovie** | **Львовъ, Lemberg, ou Léopol** |
| **Ве́нгрія, la Hongrie** | **Митáва, Mitau** |
| **Ви́сла, la Vistule** | **Нѣме́цкая земля́, l'Allemagne** |
| **Вѣ́на, Vienne** | **По́льша, la Pologne** |
| **Дерптъ, Dorpat** | **Седмигра́дская земля́, la Transylvanie** |
| **Днѣпръ, le Dniéper** | **Стóльный Бѣ́лградъ, Albe-Royale, ou Stul-Weissenbourg** |
| **Днѣстръ, le Dniester** | **Тору́нь, Thorn.** |
| **Дуна́й, le Danube** | |
| **Либа́ва, Libau** | |

Quelques-unes s'emploient de deux manières; comme: **Да́нцигъ** et **Гданскъ**, *Danzig*; **Ке́нигсбергъ** et **Короле́вецъ**, *Königsberg*; mais la première dénomination est plus usitée. Dans quelques autres les noms slavons ont été remplacés par les noms allemands; comme: **Ле́йпцигъ**, *Leipzig*, au lieu de *Ли́пецкъ*; **Ба́уценъ**, *Bautzen*, au lieu de *Буди́ссинъ*, etc.

4. Quelques-uns de ces noms propres ont passé dans la langue russe par un autre idiome, et par cette raison ils s'écartent de la manière dont ils se prononcent chez les indigènes; tels sont: **Пари́жъ**, *Paris* (pris de l'italien *Parigi*); **Римъ**, *Rome* (pris du polonais *Rzym*); **Копенга́генъ**, *Copenhague*; **Шве́ція**, *la Suède*; **Швейца́рія**, *la Suisse* (pris de l'allemand Kopenhagen, Schweden, Schweitzerland, au lieu de *Kiobenhavn*, *Sverige*).

5. Dans quelques noms la voyelle *a* après *л* se change en *я*, et dans d'autres ce changement n'a pas lieu; comme:

| | |
|---|---|
| **Курля́ндія, la Courlande** | **Готля́ндія, la Gothie** |
| **Лифля́ндія, la Livonie** | **Зела́ндія, la Zélande** |
| **Финля́ндія, la Finlande** | **Ирла́ндія, l'Irlande** |
| **Эстля́ндія, l'Esthonie** | **Шотла́ндія, l'Ecosse.** |

§ 675. Les noms propres, les surnoms des personnages historiques et autres, empruntés des idiomes modernes, s'écrivent en russe d'après leur prononciation dans la langue à laquelle ils appartiennent, sans faire attention aux lettres inalliables; tels sont:

| | |
|---|---|
| Барро́, Barreaux | Ка́ннингъ, Canning |
| Бе́йронъ, Byron | Ка́стельре, Castlereagh |
| Бю́ловъ, Bülow | Кукъ, Cook |
| Блю́херъ, Blücher | Мике́ль-Анджело, Michel-Ange |
| Буало́-Депрео́, Boileau-Despréaux | Ришельё, Richelieu |
| Ве́ллингтонъ, Wellington | Руссо́, Rousseau |
| Ви́ландъ, Wieland | Сенъ-Жюлье́нъ, St-Julien |
| Гёте, Göthe | Хе́мницеръ, Chemnitzer |
| Даву́, Davoust | Ци́тенъ, Zieten |
| | Ше́кспиръ, Shakespeare. |

Les noms propres, terminés en français par *n* ou *ne*, prennent en russe la désinence forte *нъ*, et ceux en *gne* s'écrivent avec la désinence molle *нь*; comme: Ролле́нъ, *Rollin*; Лафонте́нъ, *Lafontaine*; Шарлема́нь, *Charlemagne*; Делави́нь, *Delavigne*. Ceux en *l* ou *le* prennent aussi la désinence molle *ль*; comme: Фонтене́ль, *Fontenelle*; Дели́лль, *Delille*; Сталь, *Stael*. La lettre *л* au milieu des mots s'adoucit aussi par l'addition de la demi-voyelle *ь*; comme: Ми́льтонъ, *Milton*; Вольте́ръ, *Voltaire*; Ва́льтеръ-Скоттъ, *Walter-Scott*. La lettre *ь* remplace aussi la voyelle *i*, devant une autre voyelle, lorsqu'elle ne forme pas une syllabe; comme: Молье́ръ, *Molière*; Мортье́, *Mortier*; Массильо́нъ, *Massillon*; Сенъ-Пье́ррь, *Saint-Pierre*, etc.

---

# CHAPITRE QUATRIÈME.

## DES SIGNES DE LA PONCTUATION.

§ 676. Les *Signes de la Ponctuation* s'emploient dans la parole écrite pour faire voir la liaison ou la différence grammaticale qui se trouve entre les propositions et leurs parties, comme aussi pour distinguer les propositions d'après leur expression.

§ 677. Les signes reçus pour ponctuer peuvent être divisés en signes *disjonctifs*, signes *déterminatifs* et signes *auxiliaires*.

1. Les signes *disjonctifs* indiquent la liaison ou la disjonction *grammaticale* des propositions et de leurs parties; ce sont: le *point* (.), les *deux-points* (:), le *point-virgule* (;) et la *virgule* (,).

2. Les signes *déterminatifs* indiquent la différence des propositions d'après leur *expression* (§ 466); ce sont: le *point interrogatif* (?) et le *point exclamatif* (!).

3. Les signes *auxiliaires* sont employés dans le cas où les autres sont insuffisants; ce sont: le *trait de séparation* (—), les *points suspensifs* (.....), la *parenthèse* ( ), les *guillemets* („“) et l'*alinéa*.

### I. Signes disjonctifs de la Ponctuation.

§ 678. Les propriétés principales et caractéristiques des signes *disjonctifs* de la Ponctuation sont les suivantes:

1. Le *point* indique la fin complète d'une proposition expositive ou d'une période.

2. Les *deux-points* caractérisent le milieu d'une période composée, ou le point de réunion de ses deux parties (la partie élevée et la partie abaissée, § 508).

3. Le *point-virgule* sert à diviser les membres semblables d'une période, qui sont réunis, et

4. La *virgule* s'emploie pour distinguer les propositions subordonnées et leurs parties.

Cette gradation s'observe dans une relation mutuelle des signes de la Ponctuation: le point termine les périodes et les propositions, qui sont divisées par des signes moins forts; les deux-points divisent les membres des périodes qui sont formés de parties séparées par le point-virgule et par la virgule, et le point-virgule divise les membres dont les parties moindres sont séparées par le moyen des virgules.

§ 679. Les signes disjonctifs de la Ponctuation, servant à lier ou à séparer les mots dans la proposition, indiquent en même temps les endroits où il faut s'arrêter dans la lecture, et la proportion des pauses que l'on doit observer. 1) La plus considérable de toutes les pauses s'observe au point, qui caractérise la fin complète d'un sens. 2) La moindre de toutes les pauses est indiquée par la virgule: ce repos est environ la quatrième partie de celui qui s'observe au point. 3) Le point-virgule désigne un repos double de celui de la virgule et par conséquent deux fois moins fort que celui du point. 4) La pause indiquée par les deux-points forme le milieu entre celle du point et celle du point-virgule. Par où l'on voit que le repos désigné par le point est de quatre temps; celui des deux-points, de trois; celui du point-virgule, de deux, et celui de la virgule, d'un seul temps.

§ 680. La manière de ponctuer de la langue russe n'est pas absolument la même que celle de la langue française, comme on le verra par les règles suivantes, en commençant par celui des signes qui marque la plus petite de toutes les pauses.

## 1. *De la Virgule.*

§ 681. Les parties principales de la proposition simple (le sujet, l'attribut et la copule) s'écrivent sans aucune division; ex.

| | |
|---|---|
| Человѣкъ смéртенъ. | L'homme est mortel. |
| Аѳи́ны бы́ли знамени́ты. | Athènes a été célèbre. |
| Зима́ бу́детъ холодна́. | L'hiver sera froid. |
| Ро́за цвѣтёшъ. | La rose fleurit. |
| Гре́ція благоде́нствовала. | La Grèce était florissante. |

De même on ne sépare point des parties principales leurs déterminations ou compléments immédiats; ex.

| | |
|---|---|
| Хра́брый во́инъ не бои́тся сме́рти. | Le guerrier brave ne craint pas la mort. |
| Ва́ше но́вое сочине́ніе вско́рѣ вы́йдетъ изъ печа́ти. | Votre nouvel ouvrage sortira bientôt de la presse. |
| Ди́кіе лю́ди о́чень хорошо́ зна́ютъ цѣ́ну па́губнаго зо́лота. | Les sauvages connaissent très-bien le prix de l'or pernicieux. |

§ 682. On sépare par la *Virgule* les parties semblables d'une proposition (principales et secondaires), si elles ne sont pas liées par la conjonction *и*; ex.

| | |
|---|---|
| Лѣ́то, о́сень, зима́ ужé прошли́. | L'été, l'automne, l'hiver sont déjà passés. |
| Ого́нь, во́здухъ, земля́, вода́ суть стихíи. | Le feu, l'air, la terre, l'eau sont les éléments. |
| Конь лего́къ, силёнъ, прово́ренъ. | Le cheval est léger, fort, agile. |
| Я былъ, есмь, бу́ду твои́мъ дру́гомъ. | Je fus, je suis, je serai ton ami. |
| Онъ тебя́ по́мнитъ, лю́битъ, уважа́етъ. | Il se souvient de toi, il t'aime, il t'estime. |

Devant la conjonction *и* la Virgule se supprime, si un nouveau mot est ajouté immédiatement au dernier; ex.

| | |
|---|---|
| Я́блоки, сли́вы и гру́ши ужé поспѣ́ли. | Les pommes, les prunes et les poires sont déjà mûres. |
| Онъ у́чится и ведётъ себя́ хорошо́. | Il étudie et se conduit bien. |

Мнѣ здѣсь скучно, грустно и страшно. — J'éprouve ici de l'ennui, du chagrin et de la frayeur.

Ты храбръ и великодушенъ. — Tu es brave et magnanime.

Мы живёмъ вéсело и беззабóтно. — Nous vivons gaiement et sans souci.

Si le nouveau mot est ajouté non au dernier, mais à un autre qui précède, on fait alors usage de la Virgule; ex.

Я написáлъ письмó, и вышелъ со дворá. — J'ai écrit une lettre, et je suis sorti.

Онъ купи́лъ нóвую кни́гу, и прóдалъ стáрую. — Il a acheté un nouveau livre, et a vendu le vieux.

Мы живёмъ вéсело, и не скучáемъ. — Nous vivons gaiement, et nous ne nous ennuyons point.

Dans ce cas on réunit non des parties de la même proposition, mais diverses propositions, pleines ou contractées.

La virgule s'emploie aussi lorsque la conjonction *и* est répétée, ainsi qu'avec les conjonctions *ни* et *а*; ex.

И родные, и знакóмые егó любятъ. — Il est aimé tant de ses parents, que de ses connaissances.

У насъ въ дóмѣ и трудáтся, и веселáтся. — Chez nous l'on travaille et l'on s'amuse.

Ни зóлото, ни слáва не составляютъ счáстія. — Ni l'or, ni la gloire ne forment le bonheur.

Не онъ, а братъ егó былъ дóма. — Ce n'est pas lui, c'est son frère qui était à la maison.

Avec *или́* la Virgule est inutile, lorsque cette conjonction est employée dans un sens disjonctif. Mais si elle désigne l'addition de mots explicatifs, la Virgule est nécessaire, et de même lorsque cette conjonction est répétée; ex.

Братъ или́ сестрá тебѣ нрáвится. — Est-ce le frère ou la soeur qui te plait?

Ты покупáешь хлѣбъ или́ мáсо. — Tu achètes du pain ou de la viande.

Ритóрика, или́ Искýсство Краснорѣ́чія, извѣ́стна былá въ дрéвности. — La rhétorique, autrement dit l'art de l'éloquence, était connue dans l'antiquité.

| | |
|---|---|
| Ты или послу́шаешься меня́, или я на шебя́ пожа́луюсь. | Ou tu m'écouteras, ou je me plaindrai de toi. |

La virgule s'emploie entre divers adjectifs qualificatifs; mais elle se supprime, lorsque l'adjectif qui suit, est ou inséparable (§ 435), ou possessif; ex.

| | |
|---|---|
| До́брый, че́стный, велико-ду́шный челове́къ. | Un homme bon, honnête, magnanime. |
| Сла́вный Кре́млевскій дворе́цъ. | Le célèbre palais du Kremle. |
| Преле́стный Ле́тній садъ. | Le charmant jardin d'été. |
| Бу́рное Ла́дожское о́зеро. | L'orageux lac de Ladoga. |
| Прія́шный се́льскій видъ. | L'agréable vue de la campagne. |
| Пусто́й ко́жаный мешо́къ. | Le sac de cuir qui est vide. |
| Но́вая медве́жья шу́ба. | Une nouvelle pelisse d'ours. |
| Пе́рвый ве́сенній день. | Le premier jour de printemps. |
| Гро́мкій ко́нскій шо́пошъ. | Le bruyant galop des chevaux. |

§ 683. On met entre deux Virgules les mots intercalés, que l'on peut supprimer sans altérer le sens, savoir:

1. Les appositions du sujet et de l'attribut; ex.

| | |
|---|---|
| Вели́кій Петръ, благоде́шель Россіи, родился́ въ xvii ве́ке. | Pierre le Grand, le bienfaiteur de la Russie, est né au xvii siècle. |
| Россі́ю, Держа́ву си́льную и вели́кую, чшишъ вся Евро́па. | Toute l'Europe respecte la Russie, cet état grand et puissant. |
| Въ Азіи, ча́сши Све́ша са́мой простра́нной, нахо́дятся са́мыя высо́кія го́ры. | En Asie, qui est la partie du monde la plus vaste, se trouvent les montagnes les plus élevées. |

2. Le vocatif (voyez à cet égard le § 694); ex.

| | |
|---|---|
| Ты зна́ешь, другъ мой, чшо́ шы сде́лалъ. | Tu sais, mon ami, ce que tu as fait. |
| Пода́й мне, бра́шецъ, шля́пу. | Ami, donne-moi mon chapeau. |

3. Les expressions adverbiales, ou celles des rapports éloignés; placées entre les parties principales d'une proposition; ex.

Бѣ́дный, во мно́гихъ отноше́ніяхъ, язы́къ обогати́лся трудáми вели́кихъ Писáтелей.

La langue, pauvre sous plusieurs points de vue, s'est enrichie par les travaux des écrivains distingués.

Но́вые пріиски зо́лота, въ Пе́рмской губе́рніи, доставля́ютъ большо́й дохо́дъ.

Les nouvelles mines d'or, dans le gouvernement de Perme, donnent un grand revenu.

Онъ служи́лъ, въ одно́ и то же вре́мя, при двухъ рáзныхъ начáльникахъ.

Il servait, dans le même temps, sous deux chefs différents.

Чино́вники сходи́лись въ ея́ великолѣ́пномъ, или́, по тогдáшнему, чу́дномъ до́мѣ.

Les magistrats s'assemblaient dans sa maison magnifique, ou miraculeuse, comme on la nommait alors.

Князь терпѣ́лъ и́зверга, и дово́льствовался, мо́жетъ быть, однѣ́ми угро́зами.

Le prince souffrait ce monstre, et se contentait peut-être de le menacer.

Соломо́нія отличáлась, какъ вѣроя́тно, досто́инствами цѣлому́дрія, красото́ю, цвѣту́щимъ здрáвіемъ.

Solomonie se faisait sans doute remarquer par sa grande chasteté, par sa beauté, par sa brillante santé.

4. Les conjonctions composées, qui ne sont point au commencement de la proposition; ex.

Мы, напроти́въ, э́того не хоти́мъ.

Nous au contraire, nous ne voulons point cela.

Поду́май, однáко же, о послѣ́дствіяхъ.

Pense toutefois aux conséquences.

§ 684. Toute proposition incidente et incise, pleine ou contractée, se sépare de la principale par des Virgules; ex.

Человѣ́къ, кото́рый вамъ хорошо́ извѣ́стенъ (или́, человѣ́къ, вамъ хорошо́ извѣ́стный), хло-по́четъ по вáшему дѣ́лу.

L'homme que vous connaissez fort bien (ou, l'homme qui vous est fort bien connu), s'intéresse à votre affaire.

Скажу́ вамъ, како́й я купи́лъ домъ.

Je vous dirai quelle maison j'ai achetée.

Знáю, чей э́то трудъ.

Je sais de qui c'est le travail.

| | |
|---|---|
| Льстецы́, то есть обма́нщики, вредя́тъ ему́. | Les flatteurs, c'est-à-dire, les trompeurs, lui font du tort. |
| Человѣ́къ, какъ существо́ сла́бое, имѣ́етъ на́добность въ по́мощи. | L'homme, comme étant un être faible, a besoin de secours. |
| Хо́дитъ, чтобъ согрѣ́ться. | Il marche pour se réchauffer. |
| Онъ умёнъ, хотя́ и мо́лодъ. | Quoique jeune, il a de l'esprit. |
| Дѣ́ти, ра́дуясь хоро́шей пого́дѣ, забы́ли о вчера́шней ску́кѣ. | Les enfants, réjouis du beau temps, ont oublié l'ennui d'hier. |
| Оте́цъ, жела́я сы́ну добра́, хо́четъ его́ испра́вить. | Le père, désirant le bien de son fils, veut le corriger. |
| Учени́къ, исполня́ющій обя́занности, получа́етъ награ́ду. | L'écolier qui remplit ses devoirs, reçoit une récompense. |
| Учени́къ, исполня́я свои́ обя́занности, получа́етъ награ́ду. | L'écolier, lorsqu'il remplit ses devoirs, reçoit une récompense. |
| Лю́ди, обремене́нные забо́тами, ра́но старѣ́ются. | Les hommes accablés de soucis, vieillissent de bonne heure. |
| Зна́ю, что́ ты дѣ́лаешь. | Je sais ce que tu fais. |
| Зна́ю, что ты ничего́ не дѣ́лаешь. | Je sais que tu ne fais rien. |
| Не понима́ю, отъ чего́ ты печа́ленъ. | Je ne comprends pas pourquoi tu es triste. |
| Скажи́, хо́чешь ли ѣ́хать. | Dis-moi si tu veux aller. |
| Мнѣ объяви́ли вчера́, бу́дто онъ уже́ уѣ́халъ. | On m'a annoncé hier qu'il était déjà parti. |
| Бу́ду, сказа́лъ онъ, непремѣ́нно. | Je viendrai sans faute, dit-il. |
| Позна́нія, гова́ривалъ мой учи́тель, лу́чше нали́чныхъ де́негъ. | Les connaissances, disait mon maître, valent mieux que l'argent comptant. |

§ 685. Les participes et les gérondifs qui sont sans complément, s'emploient comme les autres déterminations et compléments, sans être séparés par des Virgules. Mais lorsque ces parties du discours reçoivent des compléments, elles forment des propositions incidentes, et se séparent de leurs principales par des Virgules; ex.

| | |
|---|---|
| Человѣкъ страждущій жалуется на судьбу. | L'homme qui souffre se plaint de son sort. |
| Человѣкъ, страждущій отъ собственной вины, не долженъ роптать на людей. | L'homme qui souffre par sa propre faute, ne doit pas murmurer contre les hommes. |
| Онъ учится играючи. | Il apprend en jouant. |
| Онъ учится музыкѣ, играя на скрипкѣ. | Il apprend la musique, en jouant du violon. |
| Жаворонокъ поётъ летая. | L'alouette chante en volant. |
| Жаворонокъ поётъ, летая надъ лугомъ. | L'alouette chante en volant sur la prairie. |

Les participes actifs et passifs avec leurs compléments, lorsqu'ils précèdent immédiatement le substantif, ne se séparent point de ce nom. La même règle s'observe pour les participes qui remplacent un nom; ex.

| | |
|---|---|
| Устрашённый приближеніемъ смерти грѣшникъ увидѣлъ всё своё несчастіе. | Effrayé par l'approche de la mort, le pécheur a vu tout son malheur. |
| Дѣлающій добро ближнему богачъ вкушаетъ истинное удовольствіе. | Le riche qui fait du bien à son prochain, goûte la véritable jouissance. |
| Сѣющій слезами радостію пожнётъ. | Celui qui sème avec larmes, moissonnera avec joie. |
| Оживлённые твоими благодѣяніями проливаютъ слёзы признательности. | Ceux qui sont ranimés par tes bienfaits, versent des larmes de reconnaissance. |

La Virgule est aussi inutile devant la conjonction comparative *какъ*, lorsque la comparaison ne consiste qu'en un seul mot avec son complément; mais si la comparaison forme une proposition pleine ou contractée, la Virgule est nécessaire; ex.

| | |
|---|---|
| Попугай можетъ говорить какъ человѣкъ. | Le perroquet peut parler comme l'homme. |
| Вино холодно какъ лёдъ. | Le vin est froid comme la glace. |

Я живу́ ти́хо, какъ жи́ли пре́дки.

Je vis paisiblement, ainsi que vivaient mes ancêtres.

Мнѣ тамъ бываетъ ве́село, какъ бывало въ до́мѣ роди́тельскомъ.

Là je suis gai, ainsi que je l'étais dans la maison paternelle.

§ 686. Les propositions principales ou associées, qui ne sont pas très-longues, se séparent aussi par des Virgules; ex.

Лѣтомъ жарко, зимо́ю хо́лодно.

Il fait chaud en été, et froid en hiver.

Дубъ высо́къ, а тро́сточка низка́.

Le chêne est élevé, et le roseau est bas.

По́льзуйся о́тдыхомъ, но не гуля́й при дѣлѣ.

Profite du repos, mais ne sois pas paresseux à l'ouvrage.

Не всѣ мо́гутъ быть во́инами и су́дьями, но всѣ мо́гутъ служи́ть оте́честву.

Tous ne peuvent pas être guerriers et juges, mais tous peuvent servir la patrie.

Mais si, avec de telles propositions principales, il s'en trouve d'incidentes, la Virgule dans ce cas n'est pas suffisante, et il faut avoir recours à un signe plus fort, comme nous le verrons plus bas.

## 2. *Du Point-Virgule.*

§ 687. Le *Point-Virgule*, qui indique une pause plus grande que la virgule, sert à diviser diverses parties semblables, ou les propositions principales, d'une période copulative, lorsque ces parties ont une certaine étendue, ou sont complétées par l'addition de propositions incidentes; ex.

Всѣ истори́ческія ру́кописи бы́ли изъ Тро́ицкой Библіоте́ки посы́ланы къ Екатеринѣ Великой, Кото́рая столь ре́вностно занима́лась на́шею Исто́ріею; но мнѣ ска́зывали, что въ нихъ нѣтъ никаки́хъ ва́жныхъ отмѣнъ проти́въ напеча́танныхъ лѣтописей.

Tous les manuscrits historiques furent envoyés de la bibliothèque de la Trinité à Catherine la Grande, qui s'occupa avec tant d'ardeur de notre histoire; mais on m'a dit qu'ils ne contiennent aucune notice particulière, qui ne se trouve dans les annales publiées.

Такимъ образомъ въ первый разъ флагъ Россіи окружитъ Шаръ Земной, и въ странахъ, гдѣ едва имя ея извѣстно, услышатъ языкъ нашего отечества; увидятъ въ Русскихъ не хищниковъ, не мучителей, которые нѣкогда спѣшили по слѣдамъ Коломба злодѣйствовать въ новомъ мірѣ, но друзей человѣчества, предлагающихъ народамъ взаимныя выгоды торговли; увидятъ любопытныхъ наблюдателей природы, которые выйдутъ на берегъ съ орудіями мирныхъ Наукъ, а не смерти.

Ainsi pour la première fois le pavillon de la Russie fera le tour du globe, et dans les contrées où le nom de cet état était à peine connu, on entendra le langage de notre patrie; on verra dans les Russes non ces brigands, ces bourreaux qui jadis couraient sur les pas de Colomb pour remplir le nouveau monde de leurs forfaits, mais des amis de l'humanité, qui proposent aux nations les avantages mutuels du commerce; on verra des naturalistes curieux, qui se présenteront sur le rivage avec les instruments des sciences, et non de la mort.

Si la dernière des propositions réunies dans une période commence par la conjonction *и* ou *а*, dans ce cas on ne fait usage que de la simple virgule; ex.

Сначала жилъ онъ въ деревнѣ, занимаясь сельскимъ хозяйствомъ; потомъ переселился въ городъ, чтобъ наблюдать за воспитаніемъ дѣтей, а нынѣ отправился въ столицу, гдѣ рѣшится важная для него тяжба.

D'abord il vécut à la campagne, s'occupant d'économie rurale; ensuite il se fixa à la ville pour surveiller l'éducation de ses enfants, et maintenant il est parti pour la capitale, où se décide un procès important pour lui.

Іоаннъ на двѣнадцатомъ году жизни сочетался бракомъ съ Маріею, Тверскою Княжною; на осмнадцатомъ уже имѣлъ сына, именемъ также Іоанна, прозваніемъ Младаго, а на двадцать второмъ сдѣлался Государемъ.

Jean, à douze ans, épousa Marie, princesse de Tver; à dix-huit ans, il eut un fils, appelé aussi Jean, et surnommé le Jeune, et à l'âge de vingt-deux ans il devint souverain de la Russie.

### 3. *Des Deux-Points.*

§ 688. Les *Deux-Points*, qui indiquent un repos encore plus grand que le point-virgule, s'emploient:

1. Dans la division de l'une des parties principales d'une période (la partie élevée) d'avec celle qui suit (la partie abaissée, § 508), si chacune de ces parties égales, séparées par les Deux-Points renferme divers membres, distingués entre eux par des points-virgules ou par des virgules.

2. Dans la division des membres d'une période comparative, causative et conclusive, et en général par-tout où le sens de la partie qui précède est terminé, et se trouve développé, dans la partie qui suit, par des causes ou par une énumération de parties, sur-tout lorsque les conjonctions causatives sont supprimées. Voyez pour le premier emploi des Deux-Points les périodes 26 et 27, et pour le second, les périodes 22, 29, 31, 34, 36, 37, 38, 39, au § 507.

3. Lorsqu'on rapporte quelque discours, lorsqu'on énumère des parties, ou lorsqu'on annonce quelque détail; ex.

| | |
|---|---|
| Присвóивалъ себѣ́ ихъ достоя́ніе, говоря́ въ пословúцу: „Чтобы́ спокóйно ѣсть медовóй сотъ, нáдобно задавúть пчёлъ." | Il s'appropria leurs biens, citant ce proverbe: „Pour manger tranquillement un rayon de miel, il faut écraser les abeilles." |
| Россія изобúлуетъ драгоцѣ́нными метáллами: зóлотомъ, серебрóмъ, плáтиною. | La Russie abonde en précieux métaux: en or, en argent, en platine. |
| Мы прошлú ужé глáву: О поря́дкѣ словъ. | Nous avons déjà passé le chapitre de la Construction. |

Si l'on cite une lettre, ou bien un ou deux mots, les Deux-Points sont inutiles: il suffit de distinguer cette lettre ou ces mots par d'autres caractères; ex.

| | |
|---|---|
| Бýква *ѣ* не вездѣ́ пúшется вмѣ́сто *е*. | La lettre Ѣ ne s'emploie pas toujours au lieu de E. |
| Слóво *предмéтъ* не пúшется *предмѣ́тъ*. | Le mot предмéтъ ne s'écrit pas предмѣ́тъ. |

### 4. *Du Point.*

§ 689. Le *Point* indique un sens absolument terminé dans une proposition expositive ou dans une période. En général le Point s'emploie à la fin de toutes les phrases qui n'ont aucune liaison grammaticale avec la suite du discours; ainsi non-seulement les propositions détachées, mais les mots isolés doivent être séparés par un point, lorsqu'ils sont entièrement indépendants de ce qui suit. Voyez des exemples sur l'emploi du Point au § 507.

§ 690. Nous avons dit précédemment (§ 502, 9) que la liaison grammaticale des propositions était bornée par l'étendue qu'occupait une proposition composée ou par la pause qu'indiquait le Point; et que la liaison logique comprenait la réunion et la disposition des propositions détachées, simples ou composées. Pour indiquer cette réunion et la division des périodes entre elles, on emploie d'abord le *trait de séparation* (—), que l'on place entre les périodes qui n'ont pas de liaison logique les unes avec les autres, et ensuite on se sert de l'*alinéa*, pour commencer une nouvelle série de périodes, deux signes auxiliaires de ponctuation dont nous parlerons plus bas.

## II. Signes déterminatifs de la Ponctuation.

§ 691. La propriété générale des signes *déterminatifs* de la Ponctuation consiste en ce que, déterminant l'expression de la proposition, ils se mettent à la place des signes disjonctifs, c'est-à-dire, du point, des deux-points, du point-virgule et de la virgule.

### 1. *Du Point interrogatif.*

§ 692. Le *Point interrogatif* se met, au lieu du Point simple, à la fin de toute proposition interrogative; ex.

Что ты дѣлаешь? Que fais-tu?

Знáешь ли ты, въ чёмъ состоúтъ úстинное счáстіе? — Sais-tu en quoi consiste le véritable bonheur?

Кудá ты идёшь, любéзный другъ? — Où vas-tu, cher ami?

Гдѣ тотъ человѣ́къ, котóрый мóжетъ сказáть, что не ошибáлся во всё продолжéніе своéй жúзни? — Où est l'homme, qui peut dire qu'il ne s'est pas trompé dans tout le cours de sa vie?

Le Point interrogatif se met, au lieu du point-virgule, après le premier membre d'une période conditionnelle, qui est exprimé sous la forme de l'interrogation; comme:

Желáешь ли хвалы́? заслужú её. — Veux-tu des éloges? mérite-les.

Mais si le tour interrogatif exprime non une interrogation directe, mais une proposition incidente subordonnée, dans ce cas le point final n'est pas remplacé par le Point interrogatif; ex.

Я не знáю, живъ ли онъ. — Je ne sais pas s'il vit encore.

Спросú у сестры́, гдѣ онá живётъ. — Demande à la soeur où elle demeure.

Узнáй, котóрый часъ. — Vois quelle heure il est.

Вúжу, почемý вы не соглашáетесь. — Je vois pourquoi vous ne consentez pas.

Хочý знать, зачѣ́мъ егó нé было дóма. — Je veux savoir pourquoi il n'était pas à la maison.

Devant ces propositions incidentes qui n'ont pas la forme directe de l'interrogation, on ne fait usage que de la virgule. Il faut encore observer que devant l'interrogation directe, on se sert des deux-points; ex.

Онъ предложúлъ мнѣ вопрóсъ: что дорóже, атлáсъ или бáрхатъ? — Il m'a proposé cette question: qu'est-ce qui est plus cher, le satin ou le velours?

### 2. *Du Point exclamatif.*

§ 693. Le *Point exclamatif* se met, au lieu du point, des deux-points, du point-virgule et de la virgule, à la fin

de toute proposition exclamative, impérative et affirmative, pleine ou contractée (§§ 470 et 520); ex.

| | |
|---|---|
| Какóе несчáстіе! | Quel malheur! |
| Возмóжно ли такъ ошибиться! | Peut-on se tromper à un tel point! |
| Ступáй! Молчи́! | Va-t'en! Tais-toi! |
| Вотъ плоды́ дурнáго воспитáнія! | Voilà les fruits d'une mauvaise éducation! |

§ 694. Le vocatif, se trouvant au milieu d'une proposition, se met entre deux virgules (§ 683); mais s'il est au commencement, il se sépare par le Point exclamatif, et s'il est à la fin, on emploie, d'après le sens, le Point interrogatif ou exclamatif; ex.

| | |
|---|---|
| Вы́слушай, другъ мой, э́ту пóвѣсть. | Ecoute, mon ami, cette histoire. |
| Другъ мой! вы́слушай э́ту пóвѣсть. | Mon ami, écoute cette histoire. |
| Гдѣ вы, дни дѣ́тской безпéчности? | Où êtes-vous, jours calmes et heureux de l'enfance? |
| Пóмнишь ли обо мнѣ́, ми́лый другъ? | Te souviens-tu de moi, cher ami? |
| Стáнемъ твёрдо, товáрищи! | Tenons ferme, compagnons! |
| Бѣдá тебѣ́, ковáрный врагъ! | Malheur à toi, ennemi fourbe! |

L'interjection, ou l'adverbe qui en tient lieu, précédant le vocatif, se sépare de ce dernier par une virgule, excepté l'interjection *o*, qui ne s'en sépare pas; ex.

| | |
|---|---|
| Ахъ, другъ мой! что съ тобóю сдѣ́лалось? | Ah! mon ami, que t'est-il arrivé? |
| Нѣтъ, друзья́! не остáвлю васъ. | Non, amis, je ne vous abandonnerai pas. |
| Да, братъ! хýдо жить съ тобóю. | Oui, mon ami, c'est un mal que de vivre avec toi. |
| О сýдіи мои́! люблю́ васъ и почитáю. | O mes juges, je vous aime et vous honore. |

## III. Signes auxiliaires de la Ponctuation.

§ 695. Les signes *auxiliaires* de la Ponctuation s'emploient lorsque les signes disjonctifs et déterminatifs ne sont pas suffisants pour déterminer et séparer les parties et le sens des propositions.

### 1. *Du Trait de séparation.*

§ 696. Le *Trait de séparation* s'emploie:

1. Entre les périodes qui, terminées par un point, n'ont aucune liaison logique entre elles (§ 690).

2. Entre les paroles de deux interlocuteurs, lorsque ces personnages ne sont pas nommés; ex.

| | |
|---|---|
| Куда́ ты идёшь? — Въ го́родъ. — Зачѣ́мъ? — За хлѣ́бомъ. — Когда́ воро́тишься? — Черезъ ча́съ. | Où vas-tu? — A la ville. — Quoi faire? — Chercher du pain. — Quand reviendras-tu? — Dans une heure. |

3. Lorsqu'on supprime quelque mot, ou lorsque dans une proposition on passe subitement d'une idée à une autre:

| | |
|---|---|
| Я стара́юсь принося́ть по́льзу, а ты — вредъ. | Je cherche à faire du bien, et toi — du mal. |
| Онъ вдава́лся во всѣ опа́сности, сража́лся на ка́ждомъ шагу́, получа́лъ жесто́кія ра́ны, и — оста́лся живъ. | Il s'exposa à tous les dangers, combattit à chaque pas, reçut des blessures graves, et — il ne perdit point la vie. |

4. Quelquefois pour de petites propositions incises; ex.

| | |
|---|---|
| Онъ былъ — скажу́ вамъ по довѣ́ренности — о́чень бѣ́денъ. | Il était, je vous le dirai en confidence, très-pauvre. |

### 2. *Des Points suspensifs.*

§ 697. Les *Points suspensifs* s'emploient pour indiquer des phrases interrompues et sans suite; ex.

| | |
|---|---|
| Скажи́ мнѣ .... нѣтъ! лу́чше умолчи́! | Dis-moi .... non! tais-toi plutôt. |
| Другъ мой.... како́е сла́достное воспомина́віе!.... другъ мой спасъ меня́ отъ сме́рти. | Mon ami.... quel doux souvenir!.... mon ami m'a sauvé de la mort. |

### 3. *De la Parenthèse.*

§ 698. La *Parenthèse* sépare une proposition incise qui n'a aucune liaison grammaticale avec la principale; ex.

| | |
|---|---|
| Скажу́ тебѣ́ (пи́шетъ мой пріятель, отставно́й Капита́нъ), что у насъ всё дёшево. | Je te dirai (écrit mon ami, capitaine retiré du service) que tout est à bon marché chez nous. |
| Повѣ́рить ли (и какъ не повѣ́рить!), что я неохо́тно ѣ́ду отсю́да? | Croiras-tu (et comment ne pas le croire!) que je pars d'ici à contre-coeur? |

Ces exemples font voir que la Parenthèse n'exclut pas les autres signes de ponctuation.

### 4. *Des Guillemets.*

§ 699. Les *Guillemets* sont deux espèces de virgules qui s'emploient lorsqu'on cite les paroles d'une personne; ex.

| | |
|---|---|
| Онъ мнѣ сказа́лъ: „Будь мои́мъ дру́гомъ!“ | Il m'a dit: „Sois mon ami.“ |
| „Зна́ете ли, сказа́ла сестра́, „что у насъ бу́детъ о́чень „ве́село?“ | „Savez-vous, m'a dit la „soeur, que ce sera très-gai „chez nous?“ |

Les Guillemets s'emploient quelquefois seulement au commencement et à la fin du discours cité, et d'autres fois au commencement de chaque ligne. On peut aussi, au lieu des Guillemets, distinguer les mots par des caractères italiques.

### 5. *De l'Alinéa.*

§ 700. Ecrire *alinéa* ou *à la ligne*, c'est abandonner la ligne où l'on vient de terminer une période, et commencer une suite de périodes à la ligne suivante, laquelle, pour devenir plus sensible, rentre un peu en-dedans, ainsi qu'on le voit à tous les paragraphes de cet ouvrage.

FIN DE LA CINQUIÈME PARTIE
ET DE LA GRAMMAIRE.

# TRAITÉ
## DE LA
# VERSIFICATION RUSSE.

# TRAITÉ
## DE LA
# VERSIFICATION RUSSE.

## INTRODUCTION.

### § 1.

La Poésie, cette expression des sentiments du cœur humain par le moyen des termes les plus nobles, soumis à une certaine mesure, a la même existence chez tous les peuples; quant à sa forme extérieure, que l'on appelle Versification, elle est aussi variée qu'il y a d'idiomes différents sur le globe. Ainsi

§ 2. La *Versification* d'une langue est l'art de faire des vers dans cette langue; et les *vers* ne sont autre chose que des assemblages de mots mesurés et cadencés d'après des règles fixes et déterminées.

§ 3. Malgré les nuances infinies qui se trouvent dans les différentes structures des vers, on peut rapporter les formes poétiques des idiomes qui nous sont connus, à trois classes générales, savoir: 1) la Versification rhythmique, 2) la Versification tonique, et 3) la Versification syllabique.

### I. Versification rhythmique.

§ 4. La Versification *rhythmique* est celle où les vers se composent de pieds, et où ces pieds sont déterminés par la longueur ou la briéveté des syllabes. Cette structure de vers, propres aux langues grecque et latine, est la plus parfaite qui nous soit connue.

§ 5. Le *pied* ou *mètre* (τὸ μέτρον) est une mesure qui contient un ou plusieurs temps musicaux. La syllabe que l'on prononce avec la durée d'un temps, est dite *longue*, et se marque ainsi (-), et celle que l'on prononce avec la durée d'un demi-temps, est dite *brève*, et se marque avec un demi-cercle (υ). Cette longueur et cette brièveté des syllabes sont, dans le grec et le latin, déterminées par la prosodie, qui indique la mesure de chaque voyelle, ou sa quantité, et le temps qu'on met à la prononcer.

*Remarque.* Il ne faut pas confondre l'accent avec la quantité: l'*accent* (ὁ τόνος) marque l'élévation de la voix sur une des syllabes d'un mot, et la *quantité* (ὁ ῥυθμὸς) indique le temps que l'on met à prononcer les syllabes. La quantité, en grec et en latin, est indépendante de l'accent, c'est-à-dire que la syllabe accentuée peut être brève; tandis qu'en russe l'accent entraîne toujours la longueur de la syllabe, c'est-à-dire que la syllabe sur laquelle la voix s'élève, est toujours longue; ainsi les mots θέλετε, *Dómine*, Гóсподи, ont tous trois l'accent sur la première syllabe, laquelle syllabe est brève dans les deux premiers, et longue dans le dernier.

§ 6. Dans le grec et le latin les pieds, ou les diverses combinaisons de syllabes longues et brèves, sont au nombre de 28, savoir: douze simples et seize composés.

§ 7. Les pieds *simples* sont formés de deux ou de trois syllabes, et d'un jusqu'à trois temps; ce sont:

*D'un temps.*

1. Le *pyrrhique*, deux brèves, υ υ: θεὸς, *benè*.

*D'un temps et demi.*

2. Le *trochée* ou *chorée*, longue et brève, - υ: πολλὰ, *astra*.
3. L'*iambe*, une brève avec une longue, υ -: θέλω, *greges*.
4. Le *tribraque*, trois brèves, υ υ υ: θέλετε, *anima*.

*De deux temps.*

5. Le *spondée*, deux longues, - -: ζητῶν, *laudes*.

6. Le *dactyle*, une longue et deux brèves, - υ υ : ἄγγελος, *tempora.*
7. L'*anapeste*, une brève et deux longues, υ - - : ἐλεῶν, *domini.*
8. L'*amphibraque*, longue entre deux brèves, υ - υ : ἰάχε, *amare.*

*De deux temps et demi.*

9. L'*amphimacre*, une brève entre deux longues, - υ - : τυπτέτων, *cogitans.*
10. Le *bacchique*, une brève et deux longues, υ - - : ἀπόλλων, *dolores.*
11. L'*antibacchique*, deux longues et une brève, - - υ : ἄνθρωπος, *peccata.*

*De trois temps.*

12. Le *molosse* ou *trimacre*, trois longues : - - - : σώζεσθαι, *gaudentes.*

§ 8. Les pieds *composés* résultent de la réunion de deux simples, et ont tous quatre syllabes, depuis deux jusqu'à quatre temps.

*De deux temps.*

1. Le *procéleusmatique*, ou le *dipyrrhique*, quatre brèves, υ υ υ υ.

*De deux temps et demi.*

| | | |
|---|---|---|
| 2. Le *péon premier*, | formés de la combinaison | - υ υ υ. |
| 3. Le *péon second*, | du pyrrhique avec l'iambe | υ - υ υ. |
| 4. Le *péon troisième*, | ou le chorée, ou d'une | υ υ - υ. |
| 5. Le *péon quatrième*, | longue et de trois brèves : | υ υ υ -. |

*De trois temps.*

| | | |
|---|---|---|
| 6. Le *grand ionien*, | formés de la combinaison | - - υ υ. |
| 7. Le *petit ionien*, | du pyrrhique avec le spon- | υ υ - -. |
| 8. Le *choriambe*, | dée, ou de l'iambe avec | - υ υ -. |
| 9. L'*antispaste*, | le chorée, ou de deux | υ - - υ. |
| 10. Le *diiambe*, | longues et de deux brèves : | υ - υ -. |
| 11. Le *dichorée*, | | - υ - υ. |

*De trois temps et demi.*

| | | |
|---|---|---|
| 12. L'*épitrite premier*, | formés de la combinaison | υ - - -. |
| 13. L'*épitrite second*, | du spondée avec l'iambe | - υ - -. |
| 14. L'*épitrite troisième*, | ou le chorée, ou de trois | - - υ -. |
| 15. L'*épitrite quatrième*, | longues et d'une brève : | - - - υ. |

*De quatre temps.*

16. Le *dispondée*, deux spondées ou quatre longues, - - - -.

§ 9. Les vers des Grecs et des Latins, mesurés d'après cette division des syllabes longues et brèves, peuvent être rapportés à quatre sortes de mètres:

1. Le mètre *épique* ou *héroïque*, appelé aussi vers *hexamètre*, et composé de six pieds, dont les quatre premiers sont dactyles ou spondées, le cinquième presque toujours un dactyle, et le sixième un spondée ou chorée. Ce mètre servait pour les poèmes, les idylles, les épitres et les autres poésies narratives et descriptives des Anciens.

2. Le mètre *élégiaque*, appelé vers *pentamètre*, et composé de cinq pieds, dont les deux premiers sont dactyles ou spondées, le troisième un spondée, et les derniers deux anapestes; ou les deux premiers dactyles ou spondées, suivis d'une syllabe longue, le troisième et le quatrième deux dactyles, suivis aussi d'une syllabe longue. Ce vers, réuni à l'hexamètre, était employé dans les poésies élégiaques, dont on trouve des exemples dans Ovide, Tibulle, Martial et autres poètes.

3. Les mètres *lyriques*, appelés, du nom des poètes qui les ont employés, vers *alcaïque*, *saphique*, *phérécratien*, *glyconien*, dont on trouve des exemples dans Horace. Ces vers ont depuis deux jusqu'à cinq pieds, formés pour la plupart d'iambes, de chorées, de spondées et de dactyles.

4. Le mètre *dramatique*, formé de vers iambiques de six pieds, et employé dans la tragédie et la comédie. Les vers iambiques, purs ou mêlés de spondées, de pyrrhiques, étaient aussi employés dans les chansons, les satires et les poésies légères.

*Remarque.* Quelques écrivains du XVII siècle, entr'autres *Smotriski*, auteur d'une grammaire slavonne (v. page 31), voulurent introduire dans la langue russe la prosodie grecque, fondée sur la longueur et la briéveté des voyelles; mais

les essais qu'ils donnèrent pour modèle, n'eurent aucun succès; tel est cet exemple donné par Smotriski:

Сармáтски новорáстныя Мýсы стóпу пéрву
Тщáщуюся Парнáссъ во обúтель вѣ́чну зайти,
Христé Царю́ прiими́: и благовóливъ, тебé съ отцéмъ
И Дýхомъ Святы́мъ пѣ́ти, оучи́ Россíйскiй
Родъ нашъ, чи́стыми мѣ́ры Славéнски и́мны.

Smotriski appelait *longues* les voyelles *и*, *ѣ*, *ѡ*, *оу*, *ы*, *ѳ*, *ѧ*, *ий*, *ѣй*, *ый*, *ѦЙ*, ainsi que toutes celles qui étaient suivies de deux consonnes; il nommait *brèves* les voyelles *е*, *о*, *ей*, *ой*, et *communes* (longues ou brèves), *а*, *і*, *г*, *ȣ*, *ю*, *Ѫ*, *ай*, *ій*, *юй*, etc.

## II. Versification tonique.

§ 10. Immédiatement après la Versification fondée sur la quantité, vient celle qui est fondée sur l'accent, et qu'on appelle *tonique*. Dans la Versification tonique les vers se forment aussi par pieds, mais la nature des pieds dépend de l'accent grammatical ou tonique, et non de la quantité conventionnelle des syllabes. Cette structure de vers, propre aux idiomes allemand, suédois, russe, bohème et serbe, est d'autant plus parfaite qu'elle se rapproche davantage de la Versification prosodique des Grecs et des Latins.

§ 11. Le pied tonique est la réunion de deux ou plusieurs syllabes, sur l'une desquelles se trouve l'accent grammatical (dont nous avons parlé § 570). La syllabe accentuée est dite *élevée*, et les autres *abaissées*.

§ 12. Les pieds propres à cette structure de vers sont, parmi les pieds simples, l'iambe, le chorée, le pyrrhique, le dactyle, l'anapeste et l'amphibraque, et parmi les pieds composés, les quatre péons.

*Remarque.* Nous verrons de plus amples détails sur la Versification tonique, qui est celle de la langue russe, dans le chapitre suivant.

### III. Versification syllabique.

§ 13. La Versification *syllabique* est fondée, non sur le nombre des pieds dans un vers, ni sur la longueur et la briéveté des voyelles, mais sur le nombre des syllabes. Cette sorte de Versification, la plus pauvre de toutes, est propre aux idiomes italien, français, espagnol, portugais, anglais et polonais.

§ 14. Les vers syllabiques se divisent, d'après le nombre des syllabes dont ils sont composés, en vers de douze, de dix, de huit syllabes et encore moins. Le mètre y est remplacé par la consonnance de la terminaison de deux vers, consonnance qui est connue sous le nom de *rime*.

*Remarque.* Les vers syllabiques, empruntés de l'idiome polonais, ont aussi été employés dans la langue russe, au commencement du XVIII siècle, jusqu'à Lomonossof, le père de la poésie russe, qui prouva par ses productions que la Versification tonique est la seule qui puisse être adaptée à cet idiome. Voici un exemple de vers syllabiques de 13 syllabes:

Тотъ въ се́й жи́зни лишь блаже́нъ, кто ма́лымъ дово́ленъ,
Въ тишинѣ́ зна́етъ прожи́ть, отъ су́етныхъ во́ленъ
Мы́слей, что му́чатъ други́хъ, и то́пчетъ наде́жну
Стезю́ добродѣ́тели къ концу́ неизбѣ́жну.

*Ка́нтемиръ.*

§ 15. Tels sont les caractères distinctifs des diverses formes dont la poésie est susceptible: nous diviserons maintenant ce que nous avons à dire sur la Versification russe en deux chapitres, savoir:

1) De la Versification actuelle.
2) De la Versification ancienne.

---

# CHAPITRE PREMIER.

## DE LA VERSIFICATION ACTUELLE.

§ 16. La *Versification actuelle* de la poésie russe est *tonique*, c'est-à-dire qu'elle est fondée sur l'accent grammatical qui se fait sentir, par l'élévation de la voix, sur une des syllabes d'un mot.

§ 17. Les règles que l'on peut donner sur la structure du vers russe, concernent 1) la nature et le nombre des pieds, 2) la césure et l'hémistiche, 3) la terminaison des vers et la rime, 4) le mélange des rimes et les stances ou strophes, et 5) les licences poétiques.

### I. Nature et nombre des pieds.

§ 18. Le *pied*, dans le vers russe, est formé de la réunion de deux ou trois syllabes, avec l'accent tonique sur une de ces syllabes. La syllabe accentuée est dite *élevée*, et les autres *abaissées*, ou plus ordinairement, à l'imitation de la Versification rhythmique, on appelle la première *longue*, et les autres sont dites *brèves*.

*Remarque*. Les monosyllabes sont longs ou brefs (§ 574): les parties du discours, comme les noms et les verbes, sont en général *longues*, et les particules, comme les prépositions et les conjonctions, sont ordinairement *brèves*.

§ 19. Les pieds qui s'emploient dans la structure du vers russe, sont au nombre de six, savoir:

1. L'*iambe*, composé de deux syllabes, avec l'accent tonique sur la dernière, ᴗ -: зимá, веснá.

2. Le *chorée*, formé de deux syllabes, avec l'accent tonique sur la première, - ᴗ: лѣ́то, óсень.

3. Le *pyrrhique*, formé de deux syllabes sans accent, ᴗᴗ. Ce pied ne saurait se trouver dans un mot dissyllabe, car

tout mot russe de plus d'une syllabe est accentué; mais il se rencontre dans les mots polysyllabes. Ainsi les deux premières syllabes de безполе́зный forment un pyrrhique, et les deux dernières un chorée; de même les deux premières syllabes de торже́ственный, forment un iambe, et les deux dernières un pyrrhique.

> *Remarque.* Le pyrrhique dans le vers russe peut remplacer l'iambe ou le chorée, en observant de laisser toujours une syllabe brève à côté de la syllabe accentuée; c'est ce qui arrive très-souvent dans la poésie russe actuelle, où pour les vers iambiques ou choraïques on a toujours besoin d'une brève et d'une longue, ou d'une longue et d'une brève. Ainsi le mot торже́ственный peut former deux iambes, et le mot безполе́зный deux chorées.

4. Le *dactyle*, formé de trois syllabes, avec l'accent sur la première, - ᴗ ᴗ: па́лица, ра́достный.

5. L'*amphibraque*, formé de trois syllabes, avec l'accent sur la syllabe du milieu, ᴗ - ᴗ: причи́на, цѣлу́ю.

6. L'*anapeste*, formé de trois syllabes, avec l'accent sur la dernière, ᴗ ᴗ -: человѣ́къ, времена́.

§ 20. Les vers russes reçoivent leurs dénominations de la nature et du nombre des pieds dont ils sont composés. Il y a des vers de six, de cinq, de quatre, de trois, de deux pieds, et même d'un seul, auxquels on a donné les noms d'*iambiques*, de *choraïques*, de *dactyliques*, d'*amphibrachyques*, d'*anapestiques*, de *dactylo-choraïques*, d'*anapesto-iambiques*, selon qu'ils sont composés d'une seule espèce de mètres, ou du mélange de divers mètres. Les vers qui n'ont pas tous le même nombre de pieds, ont le nom de vers *libres*.

§ 21. Les mètres les plus usités dans la poésie actuelle de la langue russe sont les suivants:

1. L'*hexamètre*, ou le vers *dactylo-choraïque* de six pieds, dont les quatre premiers sont dactyles ou chorées, le cinquième un dactyle et le sixième un chorée. Ce mètre, le plus varié, le plus riche et le plus expressif, est une imitation de l'hexamètre grec et latin, dont il ne diffère que parce qu'au lieu de spondées, qui n'existent pas dans la langue russe, on se sert de chorées. Il s'emploie pour les poëmes épiques, sur-tout pour ceux qui sont traduits des langues anciennes; ex.

- ∪ ∪ / - ∪ | - ∪ ∪ / - ∪ | - ∪ ∪ / - ∪ | - ∪ ∪ / - ∪ | - ∪ ∪ | - ∪ |

Гéкторъ герóй съ колесни́цы съ орýжіемъ спря́нулъ на зéмлю;
Острыя кóпья колéбля, потёкъ по рядáмъ ополчéній
Въ бой распаля́я Троя́нъ; и возжёгъ онъ жестóкую сѣ́чу:
Всѣ обрати́лись отъ бѣ́гства и стáли въ лицё Аргивя́намъ.

*Гнѣдичъ.*

2. Les vers *iambiques* de six pieds, autrement dits vers *alexandrins*, dont on se sert dans les grands ouvrages, tels que les poëmes épiques et didactiques, les tragédies, les comédies, les satires, les épîtres, les élégies, les idylles, etc. Ces vers sont les plus usités, et seront probablement toujours le partage de la poésie dramatique; ex.

∪ - / ∪ ∪ | ∪ - / ∪ ∪ | ∪ - / ∪ ∪ | ∪ - / ∪ ∪ | ∪ - / ∪ ∪ | ∪ - / ∪ ∪ |

Ужé блѣднѣ́етъ день, скрываясь за горóю;
Шумя́щія стадá толпя́тся надъ рѣкóй;
Устáлый селяни́нъ медли́тельной стопóю
Идётъ, задýмавшись, въ шалáшъ спокóйный свой.

*Жукóвскій.*

3. Les vers *iambiques* de cinq pieds, employés assez rarement; ex.

Ты говори́шь, что мýчусь надъ стихóмъ,
Что не пишý егó, а сочиня́ю:
Въ твоихъ стихáхъ трудá не примѣчáю,
Но ихъ за то читáю я съ трудóмъ. *Князь Вязе.мскій.*

Le vers iambique de cinq pieds se réunit quelquefois à celui de six pieds, et ainsi alternativement; ex.

Какóе торжествó готóвитъ дрéвній Римъ?
Кудá текýтъ нарóда шýмны вóлны?
Къ чемý сихъ аромáтъ и мíрры слáдкій дымъ,
Души́стыхъ травъ кругóмъ кошни́цы пóлны?

*Бáтюшковъ.*

4. Les vers *iambiques* de quatre pieds, employés dans les odes et autres poésies lyriques; ex.

О ты, что въ гóрести напрáсно
На Бóга рóпщешь человѣ́къ!
Внимáй, коль въ рéвности ужáсно
Онъ къ Іову изъ тýчи рекъ.

*Ломонóсовъ.*

5. Les vers *iambiques* de trois, de deux et même d'un pied, employés dans les chansons et autres poésies légères; ex.

Ужé со тмóю нóщи
Простéрлась тишинá;
Выхóдитъ изъ-за рóщи
Печáльная лунá.

*Капни́стъ.*

Игрáй, Адéль,
Не знай печáли!
Хари́ты, Лель
Тебя́ вѣнчáли
И колыбéль
Твою́ качáли.

*Ал. Пýшкинъ.*

Ступáй,
Сзывáй
Съ лѣсóвъ
Всѣхъ псовъ
На край,
Ай, ай!

*Держáвинъ.*

6. Les vers *iambiques libres*, employés dans les fables, les contes et les sujets badins, comme aussi dans les épigrammes, les épitaphes, les inscriptions, etc.; ex.

Въ прихо́жей на полу́,
Въ углу́,
Пусто́й мѣшо́къ валя́лся;
У са́мыхъ ни́жнихъ слугъ
Онъ на обши́рку ногъ нерѣ́дко помыка́лся;
Какъ вдругъ
Мѣшо́къ нашъ въ честь попа́лся,
И весь червонцами наби́тъ
Въ око́ванномъ ларцѣ́ въ сохра́нности лежи́тъ.
*Крыло́въ.*

7. Les vers *choraïques* de six, de cinq, de quatre, de trois et de deux pieds, continus ou mêlés les uns avec les autres, sont employés dans diverses poésies. Le vers choraïque de quatre pieds est destiné particulièrement aux chansons, ainsi que le vers iambique de quatre pieds est sur-tout pour les odes; ex.

- ∪ | - ∪ | - ∪ | - ∪ | - ∪ | - ∪ |
∪ ∪ | ∪ ∪ | ∪ ∪ | ∪ ∪ | ∪ ∪ | ∪ ∪ |

Нѣтъ подру́ги нѣ́жной, нѣтъ преле́стной Ли́лы!
Всё осиротѣ́ло!
Плачь, Любо́вь и Дру́жба! плачь, Гиме́нъ уны́лый!
Сча́стье улетѣ́ло! *Ба́тюшковъ.*

Сла́вься, Алекса́ндръ, Елисаве́та,
До вече́рней ти́хихъ дней зари́;
И сія́ніе въ страну́ полсвѣ́та
Съ высоты́ престо́ла распростри́. *Бобро́въ.*

Сто́нетъ си́зый голубо́чекъ,
Сто́нетъ онъ и день и ночь;
Ми́ленькій его́ дружёчекъ
Отлетѣ́лъ на-до́лго прочь. *Дми́тріевъ.*

Всѣхъ цвѣточковъ болѣ
Розу я любилъ;
Ею только въ полѣ
Взоръ мой веселилъ. *Дмитріевъ.*

Громъ гремитъ
И разитъ.
Мы сердцами
И слезами
Молимъ васъ,
Боги гнѣва
И Эрева,
Въ страшный часъ. *Карамзинъ.*

8. Les vers *dactyliques*, composés de dactyles seuls, ne sont guère employés qu'avec deux, trois ou quatre pieds: plus longs ils deviendraient fatigants; ex.

- ᴗ ᴗ | - ᴗ ᴗ | - ᴗ ᴗ | - ᴗ ᴗ |

Роза ль, ты розочка, роза душистая,
Всѣмъ ты красавица, роза цвѣтокъ,
Вейся, плетися съ лилеей и ландышемъ,
Вейся, плетися въ мой пышный вѣнокъ.
*Баронъ Дельвигъ.*

О домовитая ласточка!
Маленька, сизенька птичка!
Грудь краснобѣла, касаточка,
Лѣтняя гостья, пѣвичка!
*Державинъ.*

Боже! Царя храни!
Славному долги дни
Дай на земли!
Гордыхъ Смирителю,
Слабыхъ Хранителю,
Всѣхъ Утѣшителю
Всё низпошли!
*Жуковскій.*

9. Les vers *dactylo-choraïques*, de quatre, de trois et de deux pieds, plus usités que les vers dactyliques purs, sont employés dans les chansons, dans les odes, et dans d'autres poésies lyriques; ex.

- ∪ ∪ | - ∪ ∪ | - ∪ ∪ | - ∪ |
Гдѣ ты, прекрасная, гдѣ обитаешь?
Тамъ ли, гдѣ пѣсни поётъ Филомела,
Кроткая ночи пѣвица,
Сидя на миртовой вѣтви?

*Карамзинъ.*

Звонкопріятная лира,
Въ древни златые дни міра
Сладкою силой твоей
Ты и Боговъ и Царей,
Ты и народы плѣняла.

*Державинъ.*

Вѣютъ осенніе вѣтры
Въ мрачной дубравѣ;
Съ шумомъ на землю валятся
Жёлтые листья.

*Карамзинъ.*

Пчёлка златая,
Что ты жужжишь?
Всё вкругъ летая,
Прочь не летишь? *Державинъ.*

10. Les vers *amphibrachyques* de six et de cinq pieds sont employés dans les idylles, les épitres, les élégies, et ceux de quatre, de trois et de deux pieds, dans diverses poésies lyriques; ex.

∪ - ∪ | ∪ - ∪ | ∪ - ∪ | ∪ - ∪ | ∪ - ∪ | ∪ - ∪ |
Въ часы пированья, при сладостномъ пѣніи струнъ оживлённыхъ,
Унынie мрачно на мигъ не оставило милаго гостя.
Снѣдающа горесть лежитъ глубоко въ его сердцѣ!
Умолкните, пѣсни! да чистую радость раздѣлятъ согласно.

*Мерзляковъ.*

Владыка Морвены
Жилъ въ дѣдовскомъ замкѣ могучій Ордалъ.
Надъ озеромъ стѣны
Зубчатыя замокъ съ холма возвышалъ.

*Жуковскій.*

Въ то время съ весною
Любовь насъ ждала:
Въ то время ... со мною
Подруга жила. *Мих. Дмитріевъ.*

11. Les vers *anapestiques*, de quatre jusqu'à un pied, sont employés par quelques poètes dans les odes, comme aussi dans les fables; ex.

◡ ◡ - | ◡ ◡ - | ◡ ◡ - | ◡ ◡ - |
Безъ разбору ты ври про чужія дѣла;
Та работа не такъ какъ твоя тяжела.
Посмотри,
И держи ты въ умѣ,
Нёсъ мужикъ пуда три
На продажу свинцу въ небольшой котомѣ.

*Сумароковъ.*

Le mètre anapestique est quelquefois réuni au mètre amphibrachyque, et ainsi alternativement; ex.

Не стремись добродѣтель напрасно
Людей отъ неправды унять;
Въ нихъ пороки плодятся всечасно:
Нельзя ихъ ничѣмъ исправлять.

*Богдановичъ.*

12. Les vers *anapesto-iambiques* sont employés plus souvent que les précédents; ex.

◡ ◡ - | ◡ - | ◡ ◡ - | ◡ - |
Ты бѣги, бѣги, нашъ злодѣй отъ насъ;
Не дадимъ тебѣ поругаться намъ.
Ты взгляни, взгляни на солдатъ своихъ
Между реберъ ихъ ужъ трава растётъ.

*Щулепниковъ.*

## II. Césure et Hémistiche.

§ 22. La *Césure* est un repos qui coupe les vers en deux parties, dont chacune s'appelle *Hémistiche* ou demi-vers. Ce repos, qui ne se trouve que dans les vers iambiques de six et de cinq pieds, consiste en ce que le mot doit être terminé au troisième pied dans les vers de six pieds, et au second pied, dans les vers de cinq; ex.

Изъ мрáчныхъ нѣдръ земны́хъ | исхóдитъ бýрный плáмень;
Кустáрники дрожáтъ, | о кáмень бьётся кáмень.

*Херáсковъ.*

И щитъ и мечъ | бросáютъ съ знаменáми;
Вездѣ́ путú | покры́ты ихъ костя́ми.

*Жукóвскій.*

La Césure se trouve aussi dans les vers choraïques de six pieds; mais rarement dans ceux de cinq; ex.

Здѣсь Гимéнъ прикóванъ, | блѣ́дный и безглáсный,
Гáситъ у гробни́цы | свой свѣти́льникъ я́сный.

*Бáтюшковъ.*

§ 23. Il n'est pas nécessaire que ce repos soit toujours aussi bien marqué; mais il faut du moins que la syllabe qui termine le premier hémistiche ne soit pas liée avec celle qui commence le second: ainsi la césure ne pourrait avoir lieu entre une préposition et son complément. On trouve des vers choraïques de cinq pieds, où il n'y a point de césure après le second pied: voyez l'exemple cité plus haut au mètre choraïque. Observons encore que ce qu'on appelle *césure* dans les hexamètres grecs et latins ne saurait se trouver dans les hexamètres russes; ex.

Οἱ δ' ἐλελίχθησαν, καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν.
Всѣ обрати́лись отъ бѣ́гства и стáли въ лицё Аргивя́намъ.

*Гнѣдичъ.*

Forsitan et Priami fuerint quae fata, requiras.
Знать пожелáешь, быть мóжетъ, Цари́ца, что бы́ло съ Прiáмомъ.

*Жукóвскій.*

### III. Terminaison des vers et Rime.

§ 24. Les vers peuvent être terminés par une syllabe longue ou accentuée, ou bien par une syllabe brève ou non accentuée. Dans le premier cas la terminaison est appellée *masculine*, et dans le second cas elle est nommée *féminine*; ex.

| | | |
|---|---|---|
| Люблю́, любить вв҃ѣкъ бу́ду! | *fém.* | termi-naison |
| Кляни́те страсть мою́, | *masc.* | |
| Безжа́лостныя ду́ши, | *fém.* | |
| Жесто́кія сердца́! | *masc.* | |

*Карамзи́нъ.*

*Remarque.* De cette double *terminaison* il résulte que les vers du même mètre n'ont pas tous le même nombre de syllabes. Les vers *iambiques* de six pieds ont 12 syllabes à la terminaison masculine, et 13 à la terminaison féminine; ceux de quatre pieds ont 8 syllabes à la terminaison masculine, et 9 à la féminine, et ainsi de suite. Les vers *choraïques* de quatre pieds ont 7 syllabes à la terminaison masculine et 8 à la féminine; ceux de trois pieds ont 5 syllabes à la terminaison masculine, et 6 à la féminine, etc. Les vers *amphibrachyques* de quatre pieds ont 11 syllabes à la terminaison masculine, et 12 à la féminine, etc.

§ 25. L'uniformité de son dans les mots qui terminent deux vers, forme la *rime*, qui est aussi *masculine* ou *féminine*, suivant la terminaison du vers; ex.

| | | |
|---|---|---|
| Для чего́ жъ ему́ жела́ть<br>Ду́шу, се́рдце украша́ть | *masc.* | rime |
| Просвѣще́нія цвѣта́ми,<br>Трудолю́бія плода́ми? | *fém.* | |

*Карамзи́нъ.*

§ 26. Les rimes sont riches, suffisantes et pauvres.

1. Une rime est *riche*, lorsqu'il y a une ressemblance parfaite de son dans les deux dernières syllabes des mots dont elle est composée; ex.

При чу́вствахъ, зла́томъ обольщ*е́нныхъ*,
Напра́сно сча́стьемъ льститъ *себя́*
Бога́чъ въ черто́гахъ позла*щённыхъ*,
Когда́ не лю́битъ онъ *тебя́*.

*Херасковъ.*

2. Une rime est *suffisante*, lorsque cette ressemblance de son ne se trouve que dans la dernière syllabe, ou même dans les dernières lettres de cette syllabe; ex.

Крѣпи́, и гро́момъ ихъ, сколь мо́жешь, Гал ѣ, снаб*жа́й*,
Себѣ́ и своему́ студъ ро́ду умно*жа́й*.

*Петро́въ.*

Слова́ми не́бо коле*ба́лъ*,
И такъ его́ на ра́спрю *звалъ*.

*Ломоно́совъ.*

3. La rime cesse d'être suffisante, et devient *pauvre* lorsqu'il n'y a pas une ressemblance de son très-sensible; ex.

И ча́сто, гру́стію нево́льною об*ъя́тъ*,
Увйдѣть бы жела́лъ я пы́шный Петрог*ра́дъ*.

*Бараты́нскій.*

Ду́ши всѣ льда холодн*ѣе*.
Въ комъ же я ви́жу Ор*фе́я*?

*Держа́винъ.*

§ 27. Les rimes ont été introduites dans la poésie des idiomes modernes, qui ne pouvaient imiter la Versification des Anciens, parce que, le langage poétique y différant très-peu de celui de la prose, le vers a besoin de ce secours pour flatter l'oreille; mais en russe la rime n'est pas d'une nécessité absolue, par la raison que le rhythme y est marqué, comme dans le grec et le latin, par la longueur et la brièveté des syllabes. Les vers qui dans la poésie russe n'ont jamais de rimes, sont les hexamètres et ceux qui imitent les mètres des langues anciennes. Les vers non rimés se nomment des vers *blancs* [illegible] prise de l'anglais (*blank-verse*, [illegible]

## IV. Mélange des rimes, et Stances ou Strophes.

§ 28. Les rimes sont disposées dans un certain ordre qu'on appelle le *mélange* des rimes. D'après la combinaison des rimes masculines et féminines, on les divise en rimes *plates* ou *suivies*, rimes *croisées*, et rimes *entremêlées*, ce qui est de même que dans la poésie française.

§ 29. Cette combinaison des rimes s'emploie sur-tout dans les stances. On appelle *Stance*, ou *Strophe*, un certain nombre de vers, après lesquels le sens est fini et complet. Il y a des stances depuis trois jusqu'à quatorze vers; telles sont les diverses stances suivantes:

*Stance de trois vers (mètre dactylo-choraïque).*

Тúхо въ могúлѣ мягкой, покóйной!
Вѣ́тры тамъ вѣ́ютъ, спящимъ прохлáдно;
Трáвки, цвѣтóчки растýтъ. *Карамзúнъ.*

*Stance de quatre vers (mètre choraïque).*

Все вокрýгъ уны́ло! Чуть зефúръ весéнній
Пáмятникъ лобзáетъ;
Здѣсь, въ жилúщѣ плáча, тúхій смéрти гéній
Рóзу обрывáетъ. *Бáтюшковъ.*

*Stance de cinq vers (mètre iambique).*

Сѣдящъ, увѣ́нчанъ особóю
Въ тѣнú развѣ́систыхъ древéсъ,
На ýрну облегшúсь рукóю,
Являющій лицё небéсъ,
Прекрáсный вúжу я истóчникъ. *Держáвинъ.*

*Stance de six vers (mètre iambique).*

О рáдость! торжествó! о слáва нáшихъ дней
Безмрáчныхъ, съ красотóй сравнúвшася лучéй!
Полнóчны Тúфисы, защúтники Россіи,
Летятъ средú валóвъ! гремящи въ облакáхъ
Перýны въ ихъ рукáхъ,
Послýшны имъ стихіи. *Петрóвъ.*

*Stance de sept vers (mètre dactylique).*

Перводержа́вную,
Русь правосла́вную,
Бо́же, храни́!
Ца́рство ей стро́йное
Въ си́лѣ споко́йное! —
Всё жъ недосто́йное
Прочь отжени́!

*Жуко́вскій.*

*Stance de huit vers (mètre iambique).*

Ужé свѣти́ло дня на за́падѣ гори́тъ,
И ти́хо погрузи́лось въ во́лны! ...
Заду́мчиво луна́ сквозь то́нкій паръ гляди́тъ
На хля́би и брега́ безмо́лвны.
И всё въ глубо́комъ снѣ помо́ріе круго́мъ.
Лишь и́зрѣдка рыба́рь къ това́рищамъ взыва́етъ;
Лишь э́хо гласъ его́ протя́жно повторя́етъ
Въ безмо́лвіи ночно́мъ.

*Ба́тюшковъ.*

*Stance de neuf vers (mètre dactylo-choraïque).*

Юная ро́за
Лишь разверну́ла
Алый шипо́къ,
Вдругъ отъ моро́за
Въ ло́нѣ усну́ла,
Свя́нулъ цвѣто́къ.
Такъ и съ Царе́вной:
Нѣтъ ужъ въ ней жи́зни,
Смерть на челѣ́!

*Держа́винъ.*

*Stance de dix vers (mètre iambique).*

Въ поля́хъ, испо́лненныхъ плода́ми,
Гдѣ Во́лга, Днѣпръ, Нева́ и Донъ
Свои́ми чи́стыми струя́ми,
Шумя́, стада́мъ наво́дятъ сонъ,
Сѣди́тъ и но́ги простира́етъ

На степь, гдѣ Хи́ву отдѣля́етъ
Простра́нная стѣна́ отъ насъ;
Весёлый взоръ свой обраща́етъ,
И вкругъ дово́льства исчисля́етъ,
Возле́гши ло́ктемъ на Кавка́зъ.

*Ломоно́совъ.*

*Stance de douze vers (mètre iambique).*

Хвала́ вамъ, ча́да пре́жнихъ лѣтъ!
Хвала́ вамъ, ча́да сла́вы!
Дружи́ной смѣ́лой вамъ во слѣдъ
Бѣжи́мъ на пиръ крова́вый!
Да мчи́тся вашъ побѣ́дный строй
Предъ на́шими орла́ми!
Да сѣ́етъ, намъ предте́ча въ бой,
Поги́бель надъ врага́ми!
Напо́лнимъ ку́бокъ! мечъ въ длань!
Внима́й намъ, вѣ́чный Мсти́тель!...
„За ги́бель — ги́бель, брань — за брань!
И казнь тебѣ́, губи́тель!“

*Жуко́вскій.*

*Stance de quatorze vers (mètre choraïque).*

Разъ въ Креще́нскій вечеро́къ
Дѣ́вушки гада́ли:
За воро́та башмачо́къ
Снявъ съ ноги́, броса́ли;
Снѣгъ поло́ли; подъ окно́мъ
Слу́шали; корми́ли
Счётнымъ ку́рицу зерно́мъ;
Ярый воскъ топи́ли;
Въ ча́шу съ чи́стою водо́й
Кла́ли пе́рстень золото́й,
Се́рьги изумру́дны;
Разстила́ли бѣ́лый платъ,
И надъ ча́шей пѣ́ли въ ладъ
Пѣ́сенки подблю́дны.

*Жуко́вскій.*

## V. Licences poétiques.

§ 30. Pour observer les règles que nous venons de donner sur la structure des vers, le poète est quelquefois obligé de syncoper les mots, de s'écarter de quelques principes peu importants de la Grammaire, de placer les mots dans un ordre contraire à l'ordre naturel, etc. Ces différents écarts sont connus sous le nom de *Licences poétiques.* Ces licences ne sont permises que dans des cas indispensables, et lorsqu'elles sont compensées par de grandes beautés. Tels sont les exemples suivants:

Не славь *высо́кую поро́ду,*
Коль нѣтъ разсу́дка, ни наукъ. *Хера́сковъ.*

Пою отъ ва́рваровъ Россію *свобожде́нну,*
*Попра́нну* власть Тата́ръ и го́рдость *униже́нну,*
*Движе́нье* ра́тное, труды́, *крова́ву* брань,
Россіи торжество́, *разру́шенну* Каза́нь.
*Хера́сковъ.*

Отроча *порфироро́дно*
Въ Ца́рствѣ сѣ́верномъ *рождёнъ.*
*Держа́винъ.*

Кончи́на дней лишь мигъ! убійцы ль топоро́мъ
Сражённый, распростёртъ на пра́хѣ, безъ покро́ва,
Въ блиста́ющій ли гробъ, средь плесковъ, подъ вѣнцо́мъ,
Сведёнъ съ престо́ла *золото́ва.*
*Жуко́вскій.*

Слеза́, *щедро́той извлечённа,*
Тебѣ *пріятнѣй,* чѣмъ *вселённа,*
Пріобрѣтённая войно́й. *Держа́винъ.*

Au lieu de *высо́кой поро́ды, освобождённую, попра́нную, уни́женную, движе́ніе, крова́вую, разру́шенную, порфироро́дное, рождено́* (§ 465), *золота́го, щедро́тою, извлечённая, пріятнѣе, вселённая.*

# CHAPITRE DEUXIÈME.

## DE LA VERSIFICATION ANCIENNE.

§ 31. Dans ce chapitre de la *Versification ancienne* nous verrons la manière dont sont versifiés les contes et les chansons, qui ont été composés dans les anciens temps, et dont la mémoire ne s'est conservée que dans la bouche du peuple russe. Cette Versification est aussi *tonique*, étant fondée sur les accents des mots.

§ 32. Les vers de ces contes et chansons populaires n'ont ni pieds, ni un nombre égal de syllabes, ni rimes. Les règles de leur structure consistent en ce que chaque vers doit avoir un certain nombre d'accents *oratoires*, et non d'accents *grammaticaux*, sur lesquels est fondée la Versification actuelle de la poésie russe.

*Remarque.* L'accent *grammatical* ou *tonique* doit se trouver sur chaque mot qui a plus d'une syllabe; comme: за́втра, куда́, до́мы, etc.; et l'accent *oratoire* distingue le mot principal d'une phrase entière; ex. *куда́* ты идёшь? Cet accent diffère de l'accent tonique, en ce qu'il peut passer sur presque tous les mots d'une proposition, suivant le sens que l'on veut y joindre; ex. мой *бра́тъ* былъ здѣсь; мой братъ *бы́лъ* здѣсь; мой братъ былъ *здѣ́сь*; autre ex. *пойдёшь* ли ты со мно́ю? со *мно́ю* ли ты пойдёшь? *ты́* ли со мно́ю пойдёшь?

§ 33. Dans cette Versification ancien[illegible] distinguer les vers *lyriques* et les vers [illegible] [pre]miers, qui sont ceux des *chansons* [illegible] jusqu'à trois accents, et les derniers, [illegible] des *contes*, ont chacun trois accents [illegible] [termina]ison *dactyli*[illegible] tandis que le vers d[illegible] [a]ccents doi[illegible] une terminaison *ch*[illegible]

1. Exemples de vers *lyriques* ou de *chansons :*

1) Vers à *un accent*, de 4 à 8 syllabes :

| | | |
|---|---|---|
| a) Désinence | Ты воспóй, воспой, | 5 *syll.* |
| *dactylique* : | Младъ жаворóночекъ, | 6 *syll.* |
| ◡ ◡ - ◡ ◡ | Сидючú весной | 5 *syll.* |
| ◡ ◡ ◡ - ◡ ◡ | На прошáлинкѣ. | 5 *syll.* |

| | | |
|---|---|---|
| b) Désinence | Мелки птáшечки | *dact.* |
| *dactylique*, | Вонъ изъ сáдика | |
| et *choraïque*, | Вылетáли. | *chor.* |
| à 5 et 4 syll. | Одна птáшечка | *dact.* |
| ◡ ◡ - ◡ ◡ | Соловéюшко | |
| ◡ ◡ - ◡ | Оставáлся. | *chor.* |
| | Жалобнéшенько | *dact.* |
| | Соловéюшко | |
| | Воспѣвáетъ. | *chor.* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| c) Désinence | Научúть ли тя, Ванюша, | *tribr.* | ◡ ◡ - ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ |
| *tribrachyque*, | Какъ ко мнѣ́ ходить? | *dact.* | ◡ ◡ - ◡ ◡ |
| et *dactylique*, | Ты не ýлицей ходи, | *tribr.* | ◡ ◡ - ◡ ◡ ◡ ◡ |
| de 8, 7 et 5 syll. | Переýлками. | *dact.* | ◡ ◡ - ◡ ◡ |

*Remarque.* On voit par ces exemples que les vers à désinence choraïque et tribrachyque s'emploient toujours réunis à d'autres. Il faut encore observer que dans ce dernier exemple, le premier vers de huit syllabes a, outre l'accent principal, un accent secondaire, plus faible, sur la pénultième, *Ванюша.*

2) Vers à *deux accents*, de 6 à 10 syllabes :

| | |
|---|---|
| a) Désinence | Дитя́ моё, дúтятко, |
| *dactylique*, | Дитя́ моё мúлое! |
| à 7 syllabes : | Что хóдишь нерáдошно, |
| ◡ - ◡ ◡ - ◡ ◡ | Гуля́ешь невéсело, |
| | Повѣ́ся голóвушку |
| | На прáву сторóнушку, |
| | Потýпя ясны́ очи |
| | Во мáть, во сырý землю? |

| | |
|---|---|
| à 8 syllabes: | Изъ Кремля́ крѣпка го́рода, |
| ∪∪-∪∪-∪∪ | Отъ дворца́ Госуда́рева, |
| | До само́й Красной площади, |
| | Ахъ! вели́ казнить мо́лодца |
| | И большо́ва боя́рина. |
| à 9 syllabes: | Ахъ! тала́нъ ли мой, тала́нъ такой, |
| ∪∪-∪∪∪-∪∪ | Или у́часть моя го́рькая, |
| | На роду́ ли мнѣ написано, |
| | На дѣлу́ ли мнѣ доста́лося? |
| *b*) Désinence | Во ржи́ берёза |
| *choraïque*, | Зелене́нька стоя́ла. |
| à 5 et 7 syll. | Ой Ди́дъ и Ла́до! |
| ∪-∪-∪ | Зелена́ кудрева́та. |
| ∪∪-∪∪-∪ | |
| à 7 syllabes: | Какъ у на́съ во садо́чкѣ |
| ∪∪-∪∪-∪ | Какъ у на́съ во прекра́сномъ |
| | Хорошо́ пташки пѣли, |
| | Хорошо́ распѣва́ли. |
| à 8 syllabes: | Ахъ! у́тушка лугова́я, |
| ∪-∪∪∪∪-∪ | Моло́душка молода́я, |
| | Ты гдѣ спала, ночева́ла? |
| *c*) Désinence | Пи́ть было пи́во и вино. |
| *tribrachyque*, | Съ пивушка голо́вушка болитъ, |
| à 8 et 9 syll. | Съ вина́ просыпа́нье тяжело. |
| -∪∪-∪∪∪∪ | Жить было съ милымъ хорошо |
| -∪∪∪ } -∪∪∪∪ | Да ли́хъ на насъ не́другъ супостатъ: |
| ∪-∪∪ } | Не́ далъ намъ въ совѣ́тѣ съ нимъ пожить. |
| à 10 syllabes: | Какъ со ве́чера цѣпо́чка горитъ |
| ∪∪-∪∪∪-∪∪∪ | Со полу́ночи сере́бряная |
| ∪-∪∪∪∪-∪∪∪ | Гори́тъ, горитъ, перега́риваетъ, |
| | Моло́душку перема́ниваетъ. |
| à 11 syllabes: | Во всю но́ченьку не спа́ла молода, |
| ∪∪-∪∪∪-∪∪∪∪ | Мнѣ кома́рики мѣша́ли младой спать, |
| | Взволнова́лося серде́чушко моё. |

3) Vers à *trois accents*, de 6 à 13 syllabes:

| | |
|---|---|
| *a*) Désinence *choraïque*, à 8 syllabes: - ∪ ∪ - ∪ ∪ - ∪ | Вы́ду на но́выя сѣ́ни<br>Я' на часты́ перехо́ды,<br>Я' обопру́сь о пери́лы,<br>Я' обогну́сь соболя́ми,<br>Вся́ оболью́ся слеза́ми. |
| de 6 à 10 syllabes: | Во́ полѣ берёза стоя́ла,<br>Во́ полѣ кудря́вая стоя́ла,<br>Нѣ́кому берёзу заломя́ти,<br>Я' пойду́, заломаю.<br>Сдѣ́лаю три́ гудо́чка,<br>Ста́рой спи́тъ съ похмѣ́лья.<br>Вы́ду на но́выя сѣ́ни,<br>Ста́ну я ста́рова буди́ти. |
| de 12 et 13 syllabes: | Не я́сенъ соколъ по подне́бесью лета́етъ,<br>То боя́ринъ по полка́мъ нашимъ гуля́етъ;<br>Не золота́я тру́бушка вострубила<br>То возго́воритъ Царе́въ большой боя́ринъ. |
| *b*) Désinence *tribrachyque*, de 10 à 12 syll. | Лучи́на, лучи́нушка берёзовая!<br>Что́ же ты, лучи́нушка не я́сно горишь?<br>Не я́сно гори́шь, не вспы́хиваешь:<br>Али́ ты лучи́нушка въ печи́ не была? |

2. Exemples de vers *épiques* à trois accents, avec une désinence *dactylique*. Ces vers s'emploient dans les anciens contes russes ou dans les chansons historiques.

Оте́цъ на сы́на прогнѣ́вался;
Приказа́лъ сосла́ть съ оче́й долой:
Велѣ́лъ спозна́ть чужую сто́рону,
Чужу́ю сто́рону незнако́мую.
Больша́я сестра́ коня вы́вела,
Сере́дняя сестра́ сѣдло вы́несла,
Меньша́я сестра́ плетку по́дала.
Какъ пода́вши плётку запла́кала,
Что запла́кавши сло́во мо́лвила: etc.

§ 34. Outre ces règles générales, les vers de ces contes et chansons populaires ont encore quelques propriétés particulières. Les vers lyriques, ceux des chansons, sont partagés en strophes ou couplets, qui ne contiennent jamais plus de deux grands vers ou de quatre petits. Dans ces couplets le dernier vers n'est assez souvent que la répétition du premier, répétition qui précède ordinairement quelque refrain; ex.

А мы про́со сѣ́яли, сѣ́яли!
Ой Дидъ и Ла́до, сѣ́яли, сѣ́яли.
А мы про́со вы́топчемъ, вы́топчемъ!
Ой Дидъ и Ла́до, вы́топчемъ, вы́топчемъ!

Quelquefois c'est le refrain qui termine le couplet; ex.

У меня́ ль во садо́чкѣ,
У меня́ ль во прекра́сномъ —
Лю́шеньки лю́ли,
Лю́шеньки лю́ли!

Autre exemple:

Изъ-подъ ду́ба, изъ-подъ вя́за,
Изъ-подъ вя́зова коре́нья, —
Ой ка́лина, ой ма́лина.

Une autre manière dont les couplets sans refrain sont formés, est que la dernière moitié d'un vers est répétée avec quelque addition explicative dans la première moitié du vers suivant; ex.

Ахъ! что жъ ты, голу́бчикъ, не ве́селъ сидишь,
*Не ве́селъ сидишь* и нера́дошенъ?

Ужъ какъ мнѣ голу́бчику весёлому быть,
*Весёлому быть* и радо́шному?

Вечо́ръ у меня голу́бка была,
*Голу́бка была*, со мной сидѣ́ла, etc.

D'autres fois le dernier vers du premier couplet se répète tout entier dans le couplet suivant, et ainsi de suite jusqu'à la fin; ex.

Ходи́ла младе́шенька по боро́чку,
Брала́, брала я́годку земляни́чку.

*Брала́, брала я́годку земляни́чку,*
Наколо́ла но́женьку на тресо́чку.

*Наколо́ла но́женьку на тресо́чку,*
Боли́тъ, болитъ но́женька, да не бо́льно, etc.

§ 35. La Versification de ces contes et chansons populaires a, comme toute autre, son langage particulier et ses *licences poétiques*; telles sont:

1. Un mouvement de l'accent tonique sur les mêmes mots; comme: дѣ́вица et дѣви́ца, се́ребро et серебро́, мо́лодецъ et молоде́цъ, etc.

2. L'emploi de particules explétives, ainsi que la répétition de la préposition devant l'adjectif et le nom; ex.

*А и* конь подъ нимъ какъ бы лю́той звѣрь.
*А и* бо́жье крѣ́пко, вра́жье лѣпко-*то*.
Что *за* тѣ *ли за* святы́я *за* воро́та.
*Безъ* тоя ра́ны *безъ* крова́выя.

3. L'intercalation d'une syllabe pour la mesure; ex.

И тѣмъ попа́мъ собо́рп*ыимъ* (pour собо́рн*ымъ*).
И Ру́сскихъ богаты́рей могу́ч*іехъ* (pour могу́ч*ихъ*).

4. La syncope des syllabes qui n'entrent pas dans la mesure; comme: горю́чьми слезьми́, pour *горю́чими слеза́ми.* La désinence apocopée des adjectifs y est aussi usitée, comme dans la Versification actuelle, au lieu de la désinence pleine; ex. кра́сна дѣ́вица, pour *кра́сная дѣ́вица;* бѣ́лу ру́ку, pour *бѣ́лую ру́ку,* etc.

Quant aux inversions et aux enjambements, qui, empruntés de la poésie grecque et latine, sont tolérés dans

la poésie russe actuelle, ils ne sont point employés dans la Versification des contes et chansons populaires: chaque vers doit renfermer un nouveau sens, et l'ordre des mots ne doit point y être différent de celui de la conversation familière et du langage du peuple.

§ 36. Quelques écrivains modernes ont imité avec succès cette ancienne structure de vers, et entr'autres le mètre lyrique à deux accents avec une désinence dactylique. Tel est aussi le conte chevaleresque de Karamzine, intitulé *Илья́ Му́ромецъ*; ex.

Для чего́ Природа ди́вная
Не дала́ мнѣ дара чу́днаго
Нѣжной ки́стію прельща́ть глаза,
И писа́ть живыми кра́сками
Съ Тиціа́номъ и Корре́джіемъ?
Ахъ! тогда́ бы я предста́вилъ вамъ,
Что увидѣлъ витязь Му́ромецъ
Въ ста́вкѣ съ золотою ма́ковкой.

*Карамзи́нъ.*

Сироти́нушка, дѣ́вушка!
Полюби́, меня мо́лодца,
Полюби́, приголу́бливай,
Мои ку́дри расчёсывай.
Хорошо́ цвѣтку на́ полѣ,
Любо пта́шечкѣ на́ небѣ.

*Баро́нъ Де́львигъ.*

FIN DU TRAITÉ DE VERSIFICATION.

# TABLE DES MATIÈRES.

## A.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

---

## ERRATA.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Page 413, | ligne | 17, | несчастли́въ, | lisez: | несча́стливъ. |
| — | 428, | — | *dernière*, meme, | — | même. |
| — | 541, | — | 31, колы́бели, | — | колыбе́ли. |
| — | 628, | — | 6, тьму, | — | тму. |
| — | 656, | — | 1, Могно́лы, | — | Монго́лы. |
| — | 689, | — | 22, цѣнно́й, de prix, | — | цѣпно́й, de chaîne. |
| — | 755, | — | 8, счупа́ть, | — | счуна́ть. |
| — | *id.* | — | 11, *щупа́ть*, | — | *щуна́ть*. |

---



